叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 厚颜无耻的喜剧演员及其他(the Impudent Comedian, & Others) 000001

2. 厚颜无耻的喜剧演员及其他(the Impudent Comedian, & Others) 000002

3. 厚颜无耻的喜剧演员及其他(the Impudent Comedian, & Others) 000003

4. 厚颜无耻的喜剧演员及其他(the Impudent Comedian, & Others) 000004

5. 厚颜无耻的喜剧演员及其他(the Impudent Comedian, & Others) 000005

6. 厚颜无耻的喜剧演员及其他(the Impudent Comedian, & Others) 000006

7. 厚颜无耻的喜剧演员及其他(the Impudent Comedian, & Others) 000007

8. 厚颜无耻的喜剧演员及其他(the Impudent Comedian, & Others) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

厚颜无耻的喜剧演员及其他(The Impudent Comedian, & Others)

[ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [kə'miːdiən] & ['ʌðər]
THE IMPUDENT COMEDIAN & OTHERS
这 厚颜无耻 喜剧演员 & 其他的

厚颜无耻的喜剧演员及其他

[baɪ] [fræŋk] ['fræŋkfərt] [muə; mɔː]
By Frank Frankfort Moore
经过 坦率 法兰克福 摩尔

作者：弗兰克·弗兰克福特·摩尔

['hɜːrbərt] [es] . [stoʊn] & Co1897
Herbert S . Stone & Co1897
赫伯特 S . 石头 & Co1897

赫伯特·S·斯通公司，1897年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [kə'miːdiən]
THE IMPUDENT COMEDIAN
这 厚颜无耻 喜剧演员

厚颜无耻的喜剧演员

['kɪti] [klaɪv] , ['æktrəs]
KITTY CLIVE , ACTRESS
猫咪 克莱夫 , 演员

凯蒂·克莱夫，演员

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɑːrt]
A QUESTION OF ART
一个 问题 的 艺术

艺术问题

[ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] ['trædʒədi]
THE MUSE OF TRAGEDY
这 沉思 的 悲剧

悲剧的缪斯

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]
THE WAY TO KEEP HIM
这 方式 到 保持 他

留住他的方法

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk]
THE CAPTURE OF THE DUKE
这 捕获 的 这 公爵

公爵被捕

[ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [kə'miːdiən]
THE IMPUDENT COMEDIAN
这 厚颜无耻 喜剧演员

厚颜无耻的喜剧演员

[en]
N
N

N

['ɛli] — ['neli] — [nel] !
elly — Nelly — Nell !
艾莉 — 内莉 — 内尔 !

艾莉—内莉—内尔!

[naʊ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [wentʃ] ? ” [kraɪd]['mɪsɪz] . [gwin] ,
Now , where's the wench ? ” cried Mrs . Gwyn ,
现在 , 在哪里? 这 妖妇 ? ” 哭 太太 . 格温 ,

“那丫头在哪儿?”格温太太喊道。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [haʊs] [ɪn]
before she had more than passed the threshold of her daughter's house in
前 她 有 更多的 比 通过了 这 临界点 的 她 女儿的 房子 在
[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk] — [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terəs] ['gɑːrdn] ,
St . James's Park — the house with the terrace garden ,
英石 . 詹姆斯的 公园 — 这 房子 和 这 阳台 花园 ,

她还没踏进女儿位于圣詹姆斯公园的房子——那栋带露台花园的房子——的门槛，

[wer] , [æz; əz][ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['evlɪn] ['rekərdz] ,
where , as the sedate Evelyn records ,
在哪里 , 作为 这 稳重 伊芙琳 记录 ,

正如沉稳的伊芙琳所记录的那样，

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['neli] [hæd; həd] [stʊd] [eks'tʃeindʒiŋ][sʌm; səm] ['veri] ['laɪvli] [freɪzɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
the charming Nelly had stood exchanging some very lively phrases with her
这 迷人 内莉 有 站立 交换 一些 非常 热闹 短语 和 她
['rɔɪəl] ['lʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [wɔːk] [bɪ'loʊ] ,
royal lover on the green walk below ,
皇家 情人 在 这 绿色的 走 以下 ,

迷人的内莉站在下面的绿荫小径上，和她的皇家情人谈笑风生。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] ['dʒent(ə)lmən] [kɔːz] [tuː; tə] [griːv] ['greɪtli] .
giving the grave gentleman cause to grieve greatly .
给予 这 严重 绅士 原因 到 悲伤 非常 .

这令这位严肃的绅士悲痛不已。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉!

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [hæz; həz]['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌʌn'toʊld] ['riːdɚz] [mæd] [ðæt] [ðeɪ]
the record of his sorrow has only made his untold readers mad that they
这 记录 的 他的 悲哀 有 仅有的 制成 他的 不明 读者 疯狂的 那 他们
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [griːv] ,
had not been present to grieve ,
有 不是 到过 展示 到 悲伤 ,

他悲痛的记录只会让无数读者感到愤怒，因为他们没能在场一同哀悼。

['ɔːlsoʊ] , ['oʊvər] [ðæt] [ɪn'trænsɪŋ] ['tæbloʊ] .
also , over that entrancing tableau .
还 , 超过 那 迷人的 画面 .

此外，还有那迷人的画面。

“ ['neli] — [nel] !
“ Nelly — Nell !
” 内莉 — 内尔 !

“内莉——内尔！”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] , ['sirə] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['pɔːrtli] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli]

Where's	your	mistress	,	sirrah	?	"	continued	the	somewhat	portly	and	undoubtedly
在哪里?	你的	情妇	,	西拉	?	"	持续	这	有些	肥胖的	和	无疑

[ˌoʊvər'drest] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɪmpjədənt] [kə'miːdiən] ,

overdressed	mother	of	the	"	impudent	comedian	,
穿得太正式了	母亲	的	这	"	厚颜无耻	喜剧演员	,

"你的情妇在哪儿，先生？"这位身材略显肥胖、穿着无疑过于隆重的"厚颜无耻的喜剧演员"的母亲继续问道。

" [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] ['evlɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] [huː] [wɔːr] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['lɪvəri]

"	referred	to	by	Evelyn	,	turning	to	a	man	-	servant	who	wore	the	scarlet	livery
"	指	到	经过	伊芙琳	,	转弯	到	一个	男人	-	仆人	WHO	穿着	这	猩红	涂装

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

of	the	king	.
的	这	国王	.

"伊芙琳说着，转向一位身穿国王猩红色制服的男仆。

" [wer] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , ['mædəm] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ən'les] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Where	should	she	be	,	madam	,	at	this	hour	,	unless	in	the	hands	of	her
"	在哪里	应该	她	是	,	女士	,	在	这	小时	,	除非	在	这	双手	的	她

['taɪrˌwʊmən] ?

tirewomen	?
轮胎女工	?

"夫人，此时此刻，她会在哪里呢？除非是在她的侍女们手中？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][pæst] [nuːn] . "

It	is	but	an	hour	past	noon	.	"
它	是	但	一个	小时	过去的	中午	.	"

现在才刚过中午12点一个小时。

" [juː; jʊ][laɪ] , [neɪv] !

"	You	lie	,	knave	!
"	你	说谎	,	恶棍	!

"你这骗子，撒谎！"

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][hænd] , " [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] ,

She	is	at	hand	,	"	cried	the	lady	,
她	是	在	手	,	"	哭	这	女士	,

"她就在附近！"那位女士喊道。

[æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][lɪlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['ʃæloʊ]

as	the	musical	lilt	of	a	song	sounded	on	the	landing	above	the	dozen	shallow
作为	这	音乐	轻快	的	一个	歌曲	听起来	在	这	降落	多于	这	打	浅的

[oʊk] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [hɔːl] ,

oak	stairs	leading	out	of	the	square	hall	,
橡木	楼梯	领导	出去	的	这	正方形	大厅	,

一阵轻快的歌声从通往方形大厅外的十几级浅橡木台阶上方的平台上传来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][fæt] ['spænjəl] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , ['leɪzɪli] [left] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ]

and	a	couple	of	fat	spaniels	,	at	the	sound	,	lazily	left	their	place	on	a
和	一个	夫妻	的	胖的	西班牙猎犬	,	在	这	声音	,	懒洋洋	左边	他们的	地方	在	一个

['kʊʃ(ə)n] ,

cushion	,
软垫	,

听到声音，两只胖乎乎的西班牙猎犬懒洋洋地离开了垫子上的位置。

[ænd; ənd] ['wɔdld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [griːt] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] .

and	waddled	towards	the	stairs	to	meet	and	greet	their	mistress	.
和	摇摇摆摆	向	这	楼梯	到	见面	和	迎接	他们的	情妇	.

然后摇摇摆摆地走向楼梯，去迎接他们的女主人。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] ,

She	appeared	in	the	lobby	,
她	出现	在	这	大厅	,

她出现在大厅里，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [kəˈmɑːndɪd]

and	stood	for	a	moment	or	two	looking	out	of	a	window	that	commanded
和	站立	为了	一个	片刻	或者	二	寻找	出去	的	一个	窗户	那	命令

[ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ˌaʊtˈsaɪd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈblɑːsəm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

a	fine	view	of	the	trees	outside	—	they	were	in	blossom	right	down	to	the
一个	美好的	看法	的	这	树木	外部	—	他们	是	在	开花	正确的	向下	到	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

她站在那里，望着窗外，欣赏着外面美丽的树木——它们一直开到墙边都盛开着花朵。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈpɪktʃər] ,

She	made	a	lovely	picture	,
她	制成	一个	迷人的	图片	,

她拍了一张很漂亮的照片。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [ˈʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ðæt] [ˈentərd] [θruː] [ðə; ði]

with	one	hand	shading	her	eyes	from	the	sunlight	that	entered	through	the
和	一	手	阴影	她	眼睛	从	这	阳光	那	进入	通过	这

[smɔːl] [skwer] [peɪnz] ,

small	square	panes	,
小的	正方形	窗格	,

她用一只手遮住眼睛，不让阳光透过小方窗照射进来。

[ˈsɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [pjʊr] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

singing	all	the	time	in	pure	lightness	of	heart	.
歌唱	全部	这	时间	在	纯的	亮度	的	心	.

总是心情愉悦地唱歌。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [braʊn] [her] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈrɪŋlɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,

She	wore	her	brown	hair	in	the	short	ringlets	of	the	period	,
她	穿着	她	棕色的	头发	在	这	短的	环状物	的	这	时期	,

她留着当时流行的棕色短卷发。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnoʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]

and	they	danced	on	each	side	of	her	face	as	if	they	were	knowing	little
和	他们	跳舞	在	每个	边	的	她	脸	作为	如果	他们	是	会心	小的

[spraɪts] [fɔːr; fər] [huːz] [ɪrz] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [ment] .

sprites	for	whose	ears	her	singing	was	meant	.
精灵	为了	谁	耳朵	她	歌唱	曾是	意思是	.

它们在她脸的两侧翩翩起舞，仿佛是懂得歌唱的小精灵，她的歌声就是为它们而唱。

“ [wentʃ] ! ” [ʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .

“	Wench	!	”	shouted	her	mother	from	below	.
“	妖妇	!	”	喊叫	她	母亲	从	以下	.

“贱人！”她母亲从下面喊道。

[ðə; ði] [spraɪts] [ðæt] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðɚz] [vɔɪs] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	sprites	that	danced	to	the	music	of	the	mother's	voice	were	of	a
这	精灵	那	跳舞	到	这	音乐	的	这	母亲的	嗓音	是	的	一个

[ˈhevɪərðənˈer][ˈɔːrdər] [ˌɔːltəˈgeðər] .

heavier	order	altogether	.
较重	命令	共	.

那些伴着母亲歌声翩翩起舞的小精灵，体型要重得多。

“ [wʌt] , ['mʌðər] ?
“ What , mother ?
“ 什么 , 母亲 ?

“什么事，妈妈？”

[aɪ] [skers] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['dʒɜːrniɪŋ] ['hɪðər] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [kraɪd] ['neli] , ['kʌmɪŋ] [daʊn]
I scarce knew that you were journeying hither to - day , ” cried Nelly , coming down
我 稀少 知道 那 你 是 旅程 这里 到 - 天 , ” 哭 内莉 , 未来 向下
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

“我几乎不知道你今天要来这里，”内莉一边说着一边走下楼梯。

“ - [tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sər'praɪz] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd] , [aɪ] - [feɪθ] ,
“ ' T is an honour , and a surprise as well ; and , i ' faith ,
“ - T 是 一个 荣誉 , 和 一个 惊喜 作为 出色地 ; 和 , 我 - 信仰 ,

“这既是我的荣幸，也是我的惊喜；而且，我相信，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌɒnt] , [ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪz][ə; eɪ] [diːl] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːnər] .
now that I come to think on't , the surprise is a deal greater than the honour .
现在 那 我 来 到 思考 不 , 这 惊喜 是 一个 交易 更大的 比 这 荣誉 .

现在仔细想想，惊喜远大于荣誉。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [kʌm] ['hɪðər] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] , [maɪ] [sər'praɪz] [wɪl] [biː; bi]
If you say you have n't come hither for more money , my surprise will be
如果 你 说 你 有 不 来 这里 为了 更多的 钱 , 我的 惊喜 将要 是
[ʌn'baʊndɪd] .
unbounded .
无界 .

如果你说你来这里不是为了赚更多的钱，我会非常惊讶。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['neli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði]
” It was nothing to Nelly that she spoke loud enough to be heard by the
” 它 曾是 没有什么 到 内莉 那 她 辐 大声 足够的 到 是 听到 经过 这
['fʊtmən] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
footmen in the hall ,
侍从 在 这 大厅 ,

“内莉并不在意自己说话的声音大到让大厅里的男仆都能听到。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
as well as by the servants in the kitchen .
作为 出色地 作为 经过 这 仆人 在 这 厨房 .

以及厨房里的仆人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz] [wel] .
She knew that they knew all about her , and all about her mother as well .
她 知道 那 他们 知道 全部 关于 她 , 和 全部 关于 她 母亲 作为 出色地 .

她知道他们对她的一切都了如指掌，对她的母亲也是如此。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɔːt] ['ɔːrɪndʒɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] ['mʌðər]
Perhaps some of them had bought oranges from her or her mother
也许 一些 的 他们 有 买 橙子 从 她 或者 她 母亲
[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] ,
in the old days at Drury Lane ,
在 这 老的 天 在 德鲁里 车道 ,

也许他们当中有些人以前在德鲁里巷从她或她母亲那里买过橘子。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .
before she had become distinguished as an actress , and in other ways .
前 她 有 变得 杰出的 作为 一个 演员 , 和 在 其他 方式 .

在她成为杰出的演员之前，以及其他方面。

“ [aɪ] - [em][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] , ” [sed] [ðə; ði]

“	I	'	m	not	come	for	money	,	though	a	trifle	would	be	welcome	,	”	said	the	
”	我	-	来	不是	来	为了	钱	,	尽管	一个	琐事	会	是	欢迎	,	”	说	这	

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“我不是来拿钱的，不过如果能得到一点小钱就更好了，”母亲说道。

[wen] ['neli] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['oʊpənɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ]

when	Nelly	had	shown	her	the	way	into	one	of	the	rooms	opening	off	a	
什么时候	内莉	有	所示	她	这	方式	进入	一	的	这	房间	开幕	离开	一个	

['kɔːrɪdɔːr] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] ,

corridor	at	one	side	of	the	hall	—	a	large	apartment	,
走廊	在	一	边	的	这	大厅	—	一个	大的	公寓	,

当内莉带她走进走廊一侧的一个房间时——那是一间大公寓——

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['luːdɪkrəs] [ˌɪnkən'gruːəti] .

furnished	with	ludicrous	incongruity	.
提供	和	荒谬	不协调	.

充满了荒谬的不协调感。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [se'tiː] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːrtɪst][ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] [braɪt]

A	lovely	settee	,	made	by	the	greatest	artist	in	France	,	and	upholstered	in	bright				
一个	迷人的	沙发	,	制成	经过	这	最	艺术家	在	法国	,	和	软垫	在	明亮的				

['tæpəstri] ,

tapestry	,
挂毯	,

一张精美的沙发，出自法国最伟大的艺术家之手，并以色彩鲜艳的挂毯装饰。

[wʌz; wəz] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [tʃerz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] ['kɑːrpəntər] [ʌv; əv]

was	flanked	by	a	couple	of	hideous	chairs	made	by	the	stage	carpenter	of		
曾是	侧翼	经过	一个	夫妻	的	可怕	椅子	制成	经过	这	阶段	木匠	的		

['drjəri] [leɪn] ,

Drury	Lane	,
德鲁里	车道	,

旁边摆放着两把丑陋的椅子，是德鲁里巷剧院的舞台木匠做的。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['neli] .

and	by	him	presented	to	Nelly	.
和	经过	他	呈现	到	内莉	.

并由他赠予了内莉。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɛvr] [veisis] ,

A	pair	of	Sèvres	vases	,
一个	一对	的	塞夫尔	花瓶	,

一对塞夫尔瓷瓶

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['pæləs] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] - [bɔːrd]

which	had	for	some	years	been	in	St	.	James's	Palace	stood	on	a	side	-	board	
哪个	有	为了	一些	年	到过	在	英石	.	詹姆斯的	宫殿	站立	在	一个	边	-	木板	

[ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] [ðæt] ['neli] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv]

among	some	rubbish	of	porcelain	that	Nelly	had	picked	up	in	the	purlieus	of	
之中	一些	垃圾	的	瓷	那	内莉	有	挑选	向上	在	这	普利厄斯	的	

['westmɪnstər] .

Westminster	.
威斯敏斯特	.

这件物品曾在圣詹姆斯宫存放多年，如今却被放在餐具柜上，周围散落着内莉在威斯敏斯特郊外捡到的一些瓷器垃圾。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['gɪldɪd] [se'tiː] ,

The	mother	was	about	to	seat	herself	heavily	on	the	gilded	settee	,
这	母亲	曾是	关于	到	座位	她自己	重度	在	这	镀金	沙发	,

母亲正要重重地坐在那张镀金的沙发上，

[wen] ['neli] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skri:m] , ['stɑ:rtlɪŋ] [ðə; ði]['eldər]['leɪdi][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:] ,

when Nelly gave a little scream , startling the elder lady so that she , too ,

什么时候 内莉 给予 一个 小的 尖叫 , 令人震惊 这 长老 女士 所以 那 她 , 也 ,

内莉突然发出一声尖叫，吓了老太太一跳，老太太也吓了一跳。

[skri:md] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔ:rsli] — [ɪn] ['sɪmpəθi] .

screamed — a little hoarsely — in sympathy .

尖叫 — 一个 小的 沙哑地 — 在 同情 .

发出了一声略带沙哑的同情尖叫。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [gɜ:rl] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

" What's the matter , girl — what's the matter ?

" 是什么 这 事情 , 女孩 — 是什么 这 事情 ?

"姑娘，你怎么了？你怎么了？"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

" she cried .

" 她 哭 .

她哭了起来。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [soʊ][fɑ:r] , ['mʌðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['maɪti] [di:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

" Nothing is the matter , so far , mother , but a mighty deal would have been

" 没有什么 是 这 事情 , 所以 远的 , 母亲 , 但 一个 强大的 交易 会 有 到过

[ðə; ði] ['mætər] ,

the matter ,

这 事情 ,

"母亲，目前为止还没什么事，但如果出了什么大事，那就麻烦大了。"

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['si:tɪd] [jɔ:r'self] ['ʌðər] [wer] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [tʃer] .

if you had seated yourself other where than in that chair .

如果 你 有 坐着 你自己 其他 在哪里 比 在 那 椅子 .

如果你当时没有坐在那把椅子上，而是坐在了别的地方。

- [sneɪlz] , ['mædəm] ,

' Snails , madam ,

- 蜗牛 , 女士 ,

"蜗牛，夫人，

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [plʌmp] [jʊr; jər]['pɜ:rs(ə)n] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd]

who are you that you should plump your person down on a seat that was made

WHO 是 你 那 你 应该 丰满 你的 人 向下 在 一个 座位 那 曾是 制成

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['mɑ:nərk] ? "

for a legitimate monarch ? "

为了 一个 合法的 君主 ? "

你算老几，竟敢一屁股坐在那张专为合法君主而设的椅子上?

" [aɪm][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [waɪf] , [hɪr] [ju:; jʊ] [ðæt] , [ju:; jʊ] ['pɜ:rki] [wentʃ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

" I'm a legitimate wife , hear you that , you perky wench ? " cried the mother ,

" 我是 一个 合法的 妻子 , 听到 你 那 , 你 活泼的 妖妇 ? " 哭 这 母亲 ,

"我是个正经妻子，你听到了吗，你这个轻浮的丫头？"母亲喊道。

['kreɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [nek] ['fɔ:rwərd] ['æftər][ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pendɪŋ] [bə'lɪdʒərənts]

craning her neck forward after the most approved fashion of pending belligerents

起重机 她 脖子 向前 后 这 最多 得到正式认可的 时尚 的 待办的 交战方

[æt; ət] - [stri:t] , ['drjəri] [leɪn] .

at Lewkinor Street , Drury Lane .

在 - 街道 , 德鲁里 车道 .

她像德鲁里巷卢金诺街即将交战的人们最认可的姿态那样，伸长脖子向前看。

" [ðə; ði] ['greɪtər] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [ðæt] [se'ti:] , [dɪr] ['mʌðər] ;

" The greater reason you should avoid that settee , dear mother ;

" 这 更大的 原因 你 应该 避免 那 沙发 , 亲爱的 母亲 ;

"亲爱的母亲，您更应该避免坐在那张沙发上；

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃæt(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ， ” [læft] ['neli] .

it has never been other than the chattel of a prince ， ” laughed Nelly .

它 有 绝不 到过 其他 比 这 动产 的 一个 王子 ， ” 笑了 内莉 .

“它从来就只是王子的坐骑，”内莉笑着说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ， ['prɪðiː] ， [waɪ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ，

“ And now ， prithee ， why the honour of this visit ，

” 和 现在 ， 普里西 ， 为什么 这 荣誉 的 这 访问 ，

“那么，请问，您为何荣幸能来访？”

[waɪl] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz][nɑːt] [jet] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] ？ ”

while the month is not yet near its close ? ”

尽管 这 月 是 不是 然而 靠近 它是 关闭 ？ ”

距离月底还有一段时间呢?

“ [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ， [ðɪs] [deɪ] ， [nel] ， ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ，

“ I have met with an old friend of yours ， this day ， Nell ， ” said the mother ，

“ 我 有 遇见 和 一个 老的 朋友 的 你的 ， 这 天 ， 内尔 ， ” 说 这 母亲 ，

“今天我遇到了你的一位老朋友，内尔，”母亲说道。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] ， — - [tiː][ɪz] [ðæt] [hæθ] [brɔːt] [ˌem 'iː] . ”

“ and he is coming hither ， — ' t is that hath brought me . ”

“ 和 他 是 未来 这里 ， — - t 是 那 有 带来 我 . ”

“他正朝这里走来，——正是他把我带到了这里。”

“ [æn; ən][oʊld] [frend] ！

**“ An old friend ! **

” 一个 老的 朋友 ！

“一位老朋友！”

[aɪ] - [feɪθ] ， [gʊd] ['mʌðər] ， - [tiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [frendz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

I ' faith ， good mother ， ' t is the young friends are more to my taste .

我 - 信仰 ， 好的 母亲 ， - t 是 这 年轻的 朋友们 是 更多的 到 我的 品尝 .

我相信，好母亲，年轻的朋友们更合我的口味。

[ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv] - [striːt] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [smel] [swiːt] ，

The savour of Lewkinor Street doth not smell sweet ，

这 品尝 的 - 街道 确实 不是 闻 甜的 ，

莱维诺街的气味并不香甜。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [klɪŋz] [moʊst] ['faʊlli] [tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] . ”

and it clings most foully to all our old friends . ”

和 它 黏附 最多 肮脏的 到 全部 我们的 老的 朋友们 . ”

它对我们所有的老朋友都纠缠不休。

“ [oʊ] ， [eɪ] ， [bʌt; bət][juː; jʊ][wʌns][wʌz; wəz] [nt] [soʊ] ['deɪnti] [ə; eɪ]['mædəm] ！ ”

“ Oh ， ay ， but you once was n't so dainty a madam ! ”

“ 哦 ， 哎 ， 但 你 一次 曾是 不 所以 纤巧 一个 女士 ！ ”

“哦，是啊，但你以前可不是这么娇弱的夫人！”

“ - [tiː][wɜːr; wər] [veɪn] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ， ['mʌðər] ，

“ ' T were vain to deny it ， mother ，

“ - T 是 徒劳 到 否定 它 ， 母亲 ，

“否认它是徒劳的，母亲，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['ɝːdʒd] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

since it can be urged against me that I became your daughter .

自从 它 能 是 敦促 反对 我 那 我 成为 你的 女儿 .

因为有人可能会指控我成了你的女儿。

[noʊ] , [noʊ] ， [gʊd] ['mʌðər] ，

No ， no ， good mother ，

不 ， 不 ， 好的 母亲 ，

不，不，好妈妈。

[frend] [ˌem ˈiː][noʊ][oʊld] [frendz] — [aɪ][laɪk][ðem; ðəm] [nuː] — [ðə; ði] [njuər] [ðə; ði] ['betər] — ['plenti]
friend me no old friends — I like them new — the newer the better — plenty
朋友 我 不 老的 朋友们 — 我 喜欢 他们 新的 — 这 较新的 这 更好的 — 很多
[ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] — [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [rʌbd] [ɔːf] — ['dʒɪndʒərbred] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] — ['plenti] [ʌv; əv]
of gilding — none of it rubbed off — gingerbread and courtiers — plenty of
的 镀金 — 没有任何 的 它 摩擦 离开 — 姜饼 和 朝臣 — 很多 的
['gɪldɪŋ] ,
gilding ,
镀金 ,

不要跟我交老朋友——我喜欢新朋友——越新越好——闪闪发光的金饰——一点儿也不褪色——姜饼和朝臣——闪闪发光的金饰，

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [spaɪs] [bɪ'niːθ] .
and plenty of spice beneath .
和 很多 的 香料 下面 .

而且底下还有很多香料。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][laɪf][ɪn] - [striːt] — [ɪn][ðə; ði][koʊl] - [jɑːrd] — [ɑː] ! - [tiː][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə]
But the old life in Lewkinor Street — in the coal - yard — ah ! ' t was like to
但 这 老的 生活 在 - 街道 — 在 这 煤炭 - 院子 — 啊 ! - t 曾是 喜欢 到
['saʊər]['ɔːrɪndʒɪz] ,
sour oranges ,
酸的 橙子 ,

但是，以前在卢金诺街——煤场——的生活啊！简直就像酸橘子一样。

['mʌðər] , [θɪk] [skɪn] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['saʊərnəs] ['ʌndər] . - [sneɪlz] !
mother , thick skin above , and sourness under . ' Snails !
母亲 , 厚的 皮肤 多于 , 和 酸味 在下面 . - 蜗牛 !

母亲，上面是厚厚的皮，下面是酸涩的。“蜗牛！”

[ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ][set][maɪ] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
it doth set my teeth on edge to think of it . ”
它 确实 放 我的 牙齿 在 边缘 到 思考 的 它 . ”

一想到这件事我就感到毛骨悚然。

“ [oʊ] , [eɪ] ;
“ Oh , ay ;
” 哦 , 哎 ;

“哦，是的；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lə'vænt] ['ɔrɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but now and again we lighted upon a Levant orange in the midst of a
但 现在 和 再次 我们 照明 之上 一个 黎凡特 橙子 在 这 中间 的 一个
['bæskɪtfʊl] — [ə; eɪ] [swiːt] [wʌn][tuː; tə] [sʌk] ,
basketful — a sweet one to suck ,
满篮 — 一个 甜的 一 到 吸 ,

但偶尔我们会在一篮子橙子中发现一个黎凡特橙子——一个可以吮吸的甜橙。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [swiːt] [teɪst] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ ˈtiː] . ”
and one to leave a sweet taste behind it . ”
和 一 到 离开 一个 甜的 品尝 在后面 它 . ”

并且会留下美好的回忆。”

“ [ðə; ði][best][wɜːr; wər] ['maɪtɪli] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .
“ The best were mightily improved by the addition of a lump of sugar .
” 这 最好的 是 非常 改进 经过 这 添加 的 一个 块 的 糖 .

“最好的食物，加一块方糖后，味道会大大提升。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæθ] [ɔːl] [ðɪs] ['vedʒtəb(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] -
But **what** **hath** **all** **this** **vegetable** **philosophy** **to** **do** **with** **your** **visit** **to** **me** **to** **-**
但 什么 有 全部 这 蔬菜 哲学 到 做 和 你的 访问 到 我 到 -
[deɪ] ?
day **?**
天 ?

但是，所有这些关于蔬菜的哲学思想和您今天来访有什么关系呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] , [aɪl] [send] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stoʊn] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [wɪ'ðaʊt]
If **you** **mean** **to** **stay** **,** **I'll** **send** **out** **for** **a** **couple** **of** **stone** **of** **sugar** **without**
如果 你 意思是 到 停留 , 患病的 发送 出去 为了 一个 夫妻 的 石头 的 糖 没有
[dɪ'leɪ] ! ”
delay **!** **”**
延迟 ! ”

如果你打算留下来，我马上就派人去买几石子的糖!

“ [fə'lɑːsəfi] , ['mædəm] ['ɪmpjədəns] !
“ **Philosophy** **,** **Madame** **Impudence** **!**
“ 哲学 , 夫人 厚颜无耻 !

“哲学，厚颜无耻的夫人！”

[juː; jʊ] [ə'kjuːz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [wen] ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ]
You **accuse** **your** **mother** **of** **philosophy** **,** **when** **everyone** **knows** **that** **your** **own** **language**
你 控 你的 母亲 的 哲学 , 什么时候 每个人 知道 那 你的 自己的 语言
[wʌz; wəz] — ”
was **—** **”**
曾是 — ”

你指责你母亲搞哲学，可人人都知道你自己的语言是——”

“ ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['kwɑːləti] , ['mʌðər] .
“ **Worthy** **of** **a** **lady** **of** **quality** **,** **mother** **.**
“ 值得 的 一个 女士 的 质量 , 母亲 .

“不愧是一位有品位的女士，母亲。”

[ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ] [rɪ'teɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
It **seemeth** **that** **you** **are** **anxious** **to** **hear** **whether** **or** **not** **I** **retain** **anything** **of**
它 似乎 那 你 是 焦虑的 到 听到 无论 或者 不是 我 保持 任何事物 的
[maɪ][oʊld] [skɪl] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
my **old** **skill** **in** **that** **direction** **,**
我的 老的 技能 在 那 方向 ,

看来你很想知道我是否还保留着以前在那方面的技能。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [feɪθ] , [dɪr] ['mʌðər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][jʊr; jər]
and **by** **my** **faith** **,** **dear** **mother** **,** **you** **shall** **learn** **more** **than** **will** **satisfy** **your**
和 经过 我的 信仰 , 亲爱的 母亲 , 你 将 学习 更多的 比 将要 满足 你的
[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
curiosity **,**
好奇心 ,

亲爱的母亲，以我的信念发誓，您将会学到远超您好奇心所能满足的知识。

[ɪf] [juː; jʊ] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
if **you** **beat** **about** **the** **bush** **much** **longer** **.**
如果 你 打 关于 这 衬套 很多 更长 .

如果你继续拐弯抹角的话。

[huːm] [seɪ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [met] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
Whom **say** **you** **that** **you** **met** **to** **-** **day** **?** **”**
谁 说 你 那 你 遇见 到 - 天 ? ”

你说你今天遇到了谁?

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɪk] [hærədən] ? ”

“	What	should	you	say	if	I	told	you	that	his	name	was	Dick	Harraden	?	”
”	什么	应该	你	说	如果	我	讲述	你	那	他的	姓名	曾是	迪克	哈拉登	?	”

“如果我告诉你他的名字叫迪克·哈拉登，你应该怎么说？”

“ [wʌt] , [dɪk] !

“	What	,	Dick	!
”	什么	,	迪克	!

“什么，迪克！

[dɪk] ! — [dɪk] [hærədən] !

Dick	!	—	Dick	Harraden	!
迪克	!	—	迪克	哈拉登	!

迪克！——迪克·哈拉登！

” [nel] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [baɪ] [ðə; ði]

”	Nell	had	sprung	to	her	feet	,	and	had	grasped	her	mother	by	the
”	内尔	有	弹簧	到	她	脚	,	和	有	抓住	她	母亲	经过	这

[ˈʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

内尔猛地站起身，一把抓住母亲的肩膀。

[ˈiːgərli] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

eagerly	peering	into	her	face	.
急切地	窥视	进入	她	脸	.

急切地凝视着她的脸。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌeksklaˈmeɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ə; eɪ]

After	a	moment	of	silence	following	her	exclamation	,	she	gave	her	mother	a
后	一个	片刻	的	沉默	下列的	她	感叹	,	她	给予	她	母亲	一个

[ˈlɪt(ə)l] [pʊʃ] ,

little	push	,
小的	推	,

她惊呼一声后，沉默了一会儿，然后轻轻推了母亲一把。

[ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ,

in	the	act	of	taking	her	hand	off	her	shoulder	,
在	这	行为	的	采取	她	手	离开	她	肩膀	,

在她将手从肩膀上移开的瞬间，

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] — [ə; eɪ] [læf] [ðæt]

and	threw	herself	back	in	her	own	chair	again	with	a	laugh	—	a	laugh	that
和	扔	她自己	后退	在	她	自己的	椅子	再次	和	一个	笑	—	一个	笑	那

[səˈraʊndɪd] [ə; eɪ] [saɪ] ,

surrounded	a	sigh	,
包围	一个	叹	,

然后她笑着又倒回椅子里——笑声中夹杂着一声叹息。

[æz; əz] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈnɪmbəs] [səˈraʊndz] [ðə; ði] [sæd] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] .

as	a	bright	nimbus	surrounds	the	sad	face	of	a	saint	in	a	picture	.
作为	一个	明亮的	雨云	周围环境	这	伤心	脸	的	一个	圣	在	一个	图片	.

就像一幅画中，圣人悲伤的脸庞被明亮的光环环绕一样。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] , [duː] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem ˈiː] ?

“	What	should	I	say	,	do	you	ask	me	?
”	什么	应该	我	说	,	做	你	问	我	?

你问我该说什么？

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['laɪər] , [gʊd] ['mʌðər] .
“ **Well , I should say that you were a liar , good mother .**
“ 出色地 , 我 应该 说 那 你 是 一个 说谎者 , 好的 母亲 .

“嗯，我应该说你是个骗子，好母亲。”

” [nel] [wʌz; wəz] ['nevər] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] .
” **Nell was never particular in her language .**
” 内尔 曾是 绝不 特别的 在 她 语言 .

“内尔说话从来都不讲究。”

[æz; əz] [æn; ən] [ɪk'spoʊnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['pjʊrɪtənɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs]
As an exponent of the reaction against the Puritanism of the previous
作为 一个 指数 的 这 反应 反对 这 清教主义 的 这 以前的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
generation ,
一代 ,

作为反对上一代清教主义的代表人物，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['veri] ['kɑːmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['skersli] [æn; ən] ['iːkwəl] .
she was admitted by very competent judges to have scarcely an equal .
她 曾是 承认 经过 非常 胜任的 法官 到 有 几乎 一个 平等的 .

很多权威人士都认为她几乎无人能及。

“ [aɪm] [noʊ] ['laɪər] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
“ **I'm no liar , ” said the mother .**
“ 我是 不 说谎者 , ” 说 这 母亲 .

“我没有撒谎，”母亲说。

“ - [tiː] [wʌz; wəz] [dɪk] [hɪm'self] [aɪ] [met] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . ”
“ **' T was Dick himself I met , face to face . ”**
“ - T 曾是 迪克 他自己 我 遇见 , 脸 到 脸 . ”

“我见到的正是迪克本人，面对面的那种。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [wer'ɪn] [laɪz] [jʊr; jər] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [baɪ]
“ **It puzzles me to see wherein lies your hope of getting money from me by**
“ 它 谜题 我 到 看 其中 谎言 你的 希望 的 获得 钱 从 我 经过
['telɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] ,
telling me such a tale ,
讲述 我 这样的 一个 故事 ,

“我不明白你编造这样的故事，究竟是想从我这里骗取钱财。”

” [sed] [nel] .
” **said Nell .**
” 说 内尔 .

“内尔说道。”

“ [aɪ] [wɑːnt] [nɑːt] [jʊr; jər] ['mʌni] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] , [ɔːr]
“ **I want not your money — at least not till the end of the month , or**
“ 我 想 不是 你的 钱 — 在 至少 不是 直到 这 结尾 的 这 月 , 或者
[ˌðerə'baʊts] .
thereabouts .
大约 .

“我不要你的钱——至少在月底之前不要。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [sɔː] [dɪk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] . ”
I tell you , I saw Dick within the hour . ”
我 告诉 你 , 我 锯 迪克 之内 这 小时 . ”

我告诉你，不到一个小时我就见到迪克了。

“ - [tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [goʊst] .
“ **' T was his ghost .**
“ - T 曾是 他的 鬼 .

“那是他的鬼魂。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [θruː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [lɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ,

You	know	that	when	he	threw	away	his	link	he	took	to	the	sea	,
你	知道	那	什么时候	他	扔	离开	他的	关联	他	采取	到	这	海	,

你知道他扔掉链子后就奔向大海了吗?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɔːf] [ðə; ði] [grænd] [kəˈneri] .

and	was	drowned	in	a	storm	off	the	Grand	Canary	.
和	曾是	溺水	在	一个	风暴	离开	这	盛大	金丝雀	.

在大加那利岛附近的一场风暴中溺水身亡。

[wʌt] [dɪd] [ðə; ði] ['siːferɪŋ] [mæn] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [dɪk] ? ″

What	did	the	seafaring	man	tell	us	when	I	asked	him	if	he	had	seen	Dick	?	″
什么	做过	这	航海	男人	告诉	我们	什么时候	我	问	他	如果	他	有	已见	迪克	?	″

当我问那个水手是否见过迪克时，他是怎么回答的?

“ [ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [neɪv] ,

“	A	maudlin	knave	,
″	一个	感伤	恶棍	,

一个多愁善感的恶棍，

[huː] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['gɪni] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪt] [dɔːr] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] ,

who	offered	you	a	guinea	for	a	kiss	at	the	pit	door	of	Drury	Lane	,
WHO	提供	你	一个	几内亚	为了	一个	吻	在	这	坑	门	的	德鲁里	车道	,

谁在德鲁里巷球场的维修站门口出价一枚金币想换取你的一个吻?

[ænd; ənd] [ðen] [bɔːt] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ['sɪŋgli] [tuː; tə] [ɔːl] ['kʌmər] . ″

and	then	bought	a	basket	of	oranges	and	gave	them	away	singly	to	all	comers	.	″
和	然后	买	一个	篮子	的	橙子	和	给予	他们	离开	单独	到	全部	来者	.	″

然后买了一篮橘子，一个一个地送给来访的每个人。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪld] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [æz; əz] [dɪk] ,

“	But	he	said	he	had	sailed	in	the	same	ship	as	Dick	,
″	但	他	说	他	有	航行	在	这	相同的	船	作为	迪克	,

但他表示，他曾与迪克乘坐同一艘船航行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [əˈbɔːrd] [seɪv] ['oʊnli] [hɪm'self] . ″

and	that	it	had	gone	down	with	all	aboard	save	only	himself	.	″
和	那	它	有	已消失	向下	和	全部	船上	节省	仅有的	他自己	.	″

“除了他自己，船上所有人都沉没了。”

“ [oʊ] , [eɪ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wept] ['plentɪfəli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [juː; jʊ] [wept] — [eɪ] ,

“	Oh	,	ay	;	and	he	wept	plentifully	when	he	saw	how	you	wept	—	ay	,
″	哦	,	哎	;	和	他	哭泣	大量	什么时候	他	锯	如何	你	哭泣	—	哎	,

“哦，是的；当他看到你哭泣时，他也痛哭流涕——是的，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [sted] [ʌv; əv] [pʊr] [dɪk] , [ðə; ði] [neɪv] !

and	offered	to	be	your	sweetheart	in	the	stead	of	poor	Dick	,	the	knave	!
和	提供	到	是	你的	亲爱的	在	这	坚定	的	贫穷的	迪克	,	这	恶棍	!

并主动提出代替可怜的恶棍迪克做你的情人!

[fɔːr; fər] [aɪ] [sɔː] [dɪk] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [aɪz] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] . ″

For	I	saw	Dick	with	these	eyes	,	within	the	hour	.	″
为了	我	锯	迪克	和	这些	眼睛	,	之内	这	小时	.	″

因为不到一个小时，我就用这双眼睛看到了迪克。

“ [oʊ] , ['mʌðər] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] — [noʊ] , [juː; jʊ] [dɜːz] [nt] [tel] [hɪm; ɪm] — ″

“	Oh	,	mother	—	and	you	told	him	—	no	,	you	durs	n't	tell	him	—	″
″	哦	,	母亲	—	和	你	讲述	他	—	不	,	你	杜尔斯	不	告诉	他	—	″

“哦，妈妈——你告诉他了——不，你不能告诉他——”

“ [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
“ He had just this morning come to London from the Indies , and it
“ 他 有 只是 这 早晨 来 到 伦敦 从 这 印第斯 , 和 它
[wʌz; wəz] [lʌk] — [ɪl] - [lʌk] ,
was luck — ill - luck ,
曾是 运气 — 患病的 - 运气 ,

“他今天早上刚从印度来到伦敦，真是祸不单行。”

['meɪbi] — [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
maybe — that made him run against me .
或许 — 那 制成 他 跑步 反对 我 .

也许——这就是他和我竞选的原因。

[hiː; hi] [plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃən] ['æftər] ['kwestʃən] — [ɔːl] [ə'baʊt] [nel] — [hɪz; ɪz] [nel] , [hiː; hi] [kɔːld]
He plied me with question after question — all about Nell — his Nell , he called
他 合拢 我 和 问题 后 问题 — 全部 关于 内尔 — 他的 内尔 , 他 称为
[juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
you , if you please . ”
你 , 如果 你 请 . ”

他连珠炮似地问我问题——全是关于内尔的——他叫你内尔，如果你愿意的话。

“ [hɪz; ɪz] [nel] — [ɑː] , ['mʌðər] !
“ His Nell — ah , mother !
“ 他的 内尔 — 啊 , 母亲 !

“他的内尔——啊，母亲！

[hɪz; ɪz] [nel] !
his Nell !
他的 内尔 !

他的内尔！

[wel] , [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] — ”
Well , you told him — ”
出色地 , 你 讲述 他 — ”

你告诉他——”

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [mɔːr] [niːd] [hɪz; ɪz][eɪd][tuː; tə] [baɪ] [fʊt] - [gɪr] .
“ I told him that you would never more need his aid to buy foot - gear .
“ 我 讲述 他 那 你 会 绝不 更多的 需要 他的 援助 到 买 脚 - 齿轮 .

“我告诉他，你以后再也不需要他的帮助来购买鞋子了。”

[lɔːrd] ! [nel] ,
Lord ! Nell ,
主 ! 内尔 ,

主啊！内尔，

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [haʊ] [hiː; hi] [bɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [naɪ]
do you mind how he bought you the worsted stockings when you were nigh
做 你 头脑 如何 他 买 你 这 最差 长筒袜 什么时候 你 是 夜
[mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪlbleɪnz] ? ”
mad with the chilblains ? ”
疯狂的 和 这 冻疮 ? ”

你介意他趁你冻疮快要疯掉的时候给你买了那双羊毛长袜吗?

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] . . .
“ And you told him . . .
“ 和 你 讲述 他 . . .

你告诉他.....

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] ! ”
For God's sake , say what you told him ! ”
为了 神的 清酒 , 说 什么 你 讲述 他 ! ”

看在上帝的份上，把你跟他说的话都说出来！

“ [aɪ][dɪd] [nt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] — [noʊ] , [aɪm] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [gɑːd] [seɪv]
“ I did n't mention the king's name — no , I'm loyal to his Majesty , God save
〃 我 做过 不 提到 这 国王的 姓名 — 不 ， 我是 忠诚 到 他的 威严 ， 上帝 节省
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

“我没有提到国王的名字——不，我忠于陛下，愿上帝保佑他！〃

[aɪ]['oʊnli][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['selɪŋ] ['ɔːrɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv]['drjəri] [leɪn]
I only told him that you had given up selling oranges in the pit of Drury Lane
我 仅有的 讲述 他 那 你 有 给定 向上 销售 橙子 在 这 坑 的 德鲁里 车道
，
，
，

我只告诉他，你已经放弃在德鲁里巷的橘子坑卖橘子了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [les] ['repjətəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði]
and had taken to the less reputable part of the house , to wit , the
和 有 已采取 到 这 较少的 信誉良好的 部分 的 这 房子 ， 到 有 ， 这
[steɪdʒ] . 〃
stage . 〃
阶段 . 〃

于是他选择了不太体面的舞台。

“ [pʊr] [dɪk] !
“ Poor Dick !
〃 贫穷的 迪克 !

“可怜的迪克！〃

[hiː; hi][dɪd] [nt] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
he did n't like to hear that .
他 做过 不 喜欢 到 听到 那 .

他不喜欢听到这些话。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz][lɪŋk][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Oh , if he had stayed at home and had carried his link as before ,
哦 , 如果 他 有 入住 在 家 和 有 携带 他的 关联 作为 前 ，

哦，如果他待在家里，像以前一样带着他的链接就好了。

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] ! 〃
all would have been well ! 〃
全部 会 有 到过 出色地 ! 〃

一切本来都会很顺利的！

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wentʃ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
“ What is the wench talking about ?
〃 什么 是 这 妖妇 说 关于 ?

“这丫头在说什么？〃

[wel] — [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] ?
Well — all would have been well ?
出色地 — 全部 会 有 到过 出色地 ?

本来一切都会很顺利的?

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ɔːl] [wel] , [juː; jʊ][dʒeɪd] ?
And is not all well , you jade ?
和 是 不是 全部出色地 , 你 玉 ?

难道你一切都好吗，玉儿?

- [tiː][wɜːr; wər][ræŋk] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [els] .
' T were rank treason to say else .
- T 是 秩 叛国罪 到 说 别的 .

否则就是赤裸裸的叛国罪。

[ɪz] [nt] [ðɪs] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gɪldɪd] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [veisis] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər]

Is	n't	this	room	with	its	gilded	looking	-	glasses	and	painted	vases	pretty	well	for
是	不	这	房间	和	它是	镀金	寻找	-	眼镜	和	绘	花瓶	漂亮的	出色地	为了

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [gɜːrl] ?

one	who	had	been	an	orange	girl	?
一	WHO	有	到过	一个	橙子	女孩	?

对于一个曾经是橘子女孩的人来说，这间摆着镀金镜子和彩绘花瓶的房间，难道不很不错吗?

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] ['dʒent(ə)lmən] , [tuː] .

The	king	is	a	gentleman	,	and	a	merry	gentleman	,	too	.
这	国王	是	一个	绅士	,	和	一个	欢乐	绅士	,	也	.

国王是一位绅士，而且是一位风趣幽默的绅士。

[wel] , [ɪn'diːd] ! ”

Well	,	indeed	!	”
出色地	,	的确	!	”

确实如此!

“ [bʌt; bət] [dɪk] ! — [wʌt] [mɔːr] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] ? ”

“	But	Dick	!	—	what	more	did	you	say	to	him	,	mother	?	”
“	但	迪克	!	—	什么	更多的	做过	你	说	到	他	,	母亲	?	”

“可是迪克！——妈妈，你还跟他说了什么？”

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['æftər] [hɪm'self] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

“	I	asked	him	after	himself	,	to	be	sure	.
“	我	问	他	后	他自己	,	到	是	当然	.

“我问了他一些关于他自身情况的问题，以确保万无一失。”

[aɪ] - [feɪθ] [ðə; ði] [læd] [hæz; həz] ['prɔspəd] , [nel] — [nɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['prɔspəd] , [tuː; tə]

I	'	faith	the	lad	has	prospered	,	Nell	—	not	as	you	have	prospered	,	to
我	-	信仰	这	小伙子	有	繁荣昌盛	,	内尔	—	不是	作为	你	有	繁荣昌盛	,	到

[biː; bi] [ʃʊr] — ”

be	sure	—	”
是	当然	—	”

我相信那孩子过得不错，内尔——当然，肯定不如你过得那么好——”

“ [neɪ] , [nɑːt] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['prɔspəd] . ”

“	Nay	,	not	as	I	have	prospered	.	”
“	不	,	不是	作为	我	有	繁荣昌盛	.	”

“不，我所取得的成就并非如此。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['sʌmwʌt] .

“	Of	course	not	;	but	still	somewhat	.
“	的	课程	不是	;	但	仍然	有些	.

“当然不是；但还是有点儿。”

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] , [hɪm'self] . ”

He	will	tell	you	all	,	himself	.	”
他	将要	告诉	你	全部	,	他自己	.	”

他会亲自告诉你一切。

“ [wʌt] ?

“	What	?
“	什么	?

“什么?

[juː; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wer] [aɪ] [dwelt] ? ”

You	told	him	where	I	dwelt	?	”
你	讲述	他	在哪里	我	居住	?	”

你告诉他我住在哪里了吗?

“ - [aɪ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , ['neli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]

“	-	I	meant	it	not	,	Nelly	;	but	he	had	it	from	me	before	I	was
”	-	我	意思是	它	不是	,	内莉	;	但	他	有	它	从	我	前	我	曾是

[əˈwer] .

aware	.
意识到的	.

“内莉，我不是那个意思；但他在我意识到之前就从我这里得到了它。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .

But	he	knows	nothing	.
但	他	知道	没有什么	.

但他什么都不知道。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm] ['brɪstl] [pɔːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	tell	you	he	only	came	to	London	from	Bristol	port	in	the	morning	.
我	告诉	你	他	仅有的	来了	到	伦敦	从	布里斯托尔	港口	在	这	早晨	.

我告诉你，他早上才从布里斯托尔港来到伦敦。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fænsis] [bɪˈfɔːr]

He	will	have	no	time	to	hear	of	the	king	and	the	king's	fancies	before
他	将要	有	不	时间	到	听到	的	这	国王	和	这	国王的	幻想	前

[hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] . ”

he	sees	you	.	”
他	看到	你	.	”

他还没来得及听国王谈论他的奇思妙想，就已经见到你了。

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] , [ðen] ?

“	He	is	coming	hither	,	then	?
“	他	是	未来	这里	,	然后	?

“他要来这里吗？”

[noʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] !

No	,	he	must	not	come	!
不	,	他	必须	不是	来	!

不，他不能来！

[oʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] !

Oh	,	he	shall	not	come	!
哦	,	他	将	不是	来	!

哦，他不会来的！

['mʌðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ˌem ˈiː] [fɔːls] ! ”

Mother	,	you	have	played	me	false	!	”
母亲	,	你	有	玩	我	错误的	!	”

母亲，你欺骗了我！

“ [aɪ] ?

“	I	?
“	我	?

“我?

[oʊ] , [ðə; ði] [wentʃ] [ɪz][mæd] !

Oh	,	the	wench	is	mad	!
哦	,	这	妖妇	是	疯狂的	!

哦，这丫头疯了！

[fɔːls] ?

False	?
错误的	?

错误的?

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][seɪ] , [gɜːrl] , [wen] [hiː; hi] [prest] [ˌem ˈiː] ? ”

What	could	I	say	,	girl	,	when	he	pressed	me	?	”
什么	可以	我	说	,	女孩	,	什么时候	他	按下	我	?	”

当他逼问我时，我还能说什么呢，姑娘?

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

“	You	could	have	said	that	I	was	dead	—	that	would	have	been	the	truth	.
”	你	可以	有	说	那	我	曾是	死的	—	那	会	有	到过	这	真相	.

“你可以说我已经死了——那才是事实。”

[ðə; ðɪ][gɜːrl][hiː; hi] [nuː] [ɪz] [ded] .

The	girl	he	knew	is	dead	.
这	女孩	他	知道	是	死的	.

他认识的那个女孩已经死了。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] . ”

He	must	not	come	to	this	house	.	”
他	必须	不是	来	到	这	房子	.	”

他不能来这所房子。

“ [ðen] [gɪv] [jʊr; jər] [ˈlækɪ] [ˈɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

“	Then	give	your	lacqueys	orders	not	to	admit	him	,	and	all	will	be	well	.
”	然后	给	你的	漆器	订单	不是	到	承认	他	,	和	全部	将要	是	出色地	.

“那就命令你的侍卫不要让他进来，一切都会好起来的。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [iːn] [siː] [ðə; ðɪ] [læd] , [nel] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

But	I	thought	that	you	would	e'en	see	the	lad	,	Nell	,	now	that	he	has
但	我	想法	那	你	会	e'en	看	这	小伙子	,	内尔	,	现在	那	他	有

['prɔspəd] .

prospered	.
繁荣昌盛	.

但我以为你还会见到那小子，内尔，既然他现在事业有成。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nt] ['prɔspəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] . ”

If	he	had	n't	prospered	it	would	be	different	.	”
如果	他	有	不	繁荣昌盛	它	会	是	不同的	.	”

如果他没有成功，情况就会不同了。

“ ['oʊnli][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - ['selər] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['kwɑːləti] !

“	Only	an	orange	-	seller	,	and	yet	with	the	precepts	of	a	lady	of	quality	!
”	仅有的	一个	橙子	-	卖方	,	和	然而	和	这	戒律	的	一个	女士	的	质量	!

“她只是个卖橘子的小贩，却有着淑女的品格！”

[aɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

I'll	not	see	him	.
患病的	不是	看	他	.

我不会见他。

[dɪd][hiː; hi][seɪ] ['hiːd] [kʌm] [suːn] ? ”

Did	he	say	he'd	come	soon	?	”
做过	他	说	他会	来	很快	?	”

他说他很快就会来吗?

“ [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] , [hiː; hi] [sed] .

“	Within	an	hour	,	he	said	.
”	之内	一个	小时	,	他	说	.

“不到一个小时，”他说。

” [ɪn'stɪŋktɪvli] , [nel] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

”	Instinctively	,	Nell	looked	at	her	reflection	in	a	mirror	.
”	本能地	,	内尔	看起来	在	她	反射	在	一个	镜子	.

“内尔本能地看向镜子里的自己。”

“ [aɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ I'll not see him , ” she repeated .
“ 患病的 不是 看 他 , ” 她 重复 .

“我不会见他，”她重复道。

“ [ðæt] [gaʊn] [wɪl] [duː] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] , ” [sed]
“ That gown will do well enough for one just returned from the Indies , ” said
“ 那 袍 将要 做 出色地 足够的 为了 一 只是 返回 从 这 印第斯 , ” 说
[ðə; ði] ['mʌðər] ,
the mother ,
这 母亲 ,

“这件礼服对于刚从印度回来的人来说足够好了，”母亲说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] .
with a leer .
和 一个 斜视 .

带着一丝邪笑。

“ [oʊ] , [goʊ] [ə'weɪ] , [goʊ] [ə'weɪ] , ” [kraɪd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
“ Oh , go away , go away , ” cried her daughter .
“ 哦 , 去 离开 , 去 离开 , ” 哭 她 女儿 .

“哦，走开，走开，”她女儿哭喊道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] ['mɪstʃɪf] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .
“ You have done enough mischief for one morning .
“ 你 有 完毕 足够的 恶作剧 为了 一 早晨 .

“你今天早上已经做了够多的恶作剧了。”

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][juː; jʊ][hæv; həv][let] [θɪŋz] [biː; bi] ?
Why could not you have let things be ?
为什么 可以 不是 你 有 让 事物 是 ?

为什么你不能顺其自然呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][pʊt] [ðɪs] [mæn][ɑːn][maɪ] [træk] ? ”
Why should you put this man on my track ? ”
为什么 应该 你 放 这 男人 在 我的 追踪 ? ”

你为什么要让这个人盯上我?

“ - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [ðə; ði] [wentʃ] [ɪz] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['smɑːrtnəs] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
“ ' T is a fool that the wench is , for all her smartness , ” said the mother .
“ - T 是 一个 傻子 那 这 妖妇 是 , 为了 全部 她 聪明 , ” 说 这 母亲 .

“那丫头虽然聪明，但却是个傻瓜，”母亲说道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] [ænd; ənd][set] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nəublist][ɪn][ðə; ði]
“ She was picked out of the gutter and set down among the noblest in the
“ 她 曾是 挑选 出去 的 这 排水沟 和 放 向下 之中 这 最高贵 在 这
[lænd] ,
land ,
土地 ,

“她从底层被选中，跻身于这片土地上最高贵的人群之中。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [held][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [gaʊn] [wɜːr; wər]['lændɪd][ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ;
and all that held on to her gown were landed in pleasant places ;
和 全部 那 握住 在 到 她 袍 是 登陆 在 令人愉快的 地方 ;

所有抓住她裙子的人都到达了美好的地方;

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [dʒeɪd][wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] .
and yet she talks like a kitchen jade with no sense .
和 然而 她 会谈 喜欢 一个 厨房 玉 和 不 感觉 .

可她说话却像个没脑子的厨房杂事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [læd] , ['hʌsi] , [lɑːk] [jʊr; jər] [dɔːr] [ænd; ənd] [kloʊz] [jʊr; jər] ['ʃʌtər] ,

If	you	will	not	see	the	lad	,	hussy	,	lock	your	door	and	close	your	shutters	,
如果	你	将要	不是	看	这	小伙子	,	荡妇	,	锁	你的	门	和	关闭	你的	百叶窗	,

如果你不想见那小子，你这荡妇，就把门锁好，把百叶窗关上。

['æftər] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['lækɪ] [tuː; tə] [æd'mɪt] [hɪm; ɪm] [nɑːt] .

after	giving	orders	to	your	lacqueys	to	admit	him	not	.
后	给予	订单	到	你的	漆器	到	承认	他	不是	.

命令你的侍卫不许让他进来。

[ɪf] ['niːdfl] ,

If	needful	,
如果	需要	,

如有必要，

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [pi'tiʃənd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [gɑːrd] [tuː; tə] [laɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

the	king	can	be	petitioned	to	send	a	guard	to	line	the	Park	with	their
这	国王	能	是	请愿	到	发送	一个	警卫	到	线	这	公园	和	他们的

[paiks] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [pʊr] [dɪk] ,

pikes	to	keep	out	poor	Dick	,
长矛	到	保持	出去	贫穷的	迪克	,

可以请求国王派遣卫兵在公园里竖起长矛，阻止可怜的迪克进入。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɑːrk] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] . ”

as	though	he	was	the	devil	,	and	the	Park	the	Garden	of	Eden	.	”
作为	尽管	他	曾是	这	魔鬼	,	和	这	公园	这	花园	的	伊甸园	.	”

仿佛他是魔鬼，而公园是伊甸园。

“ [oʊ] , [goʊ] [ə'weɪ] — [goʊ] [ə'weɪ] ! ”

“	Oh	,	go	away	—	go	away	!	”
”	哦	,	去	离开	—	去	离开	!	”

“哦，走开——走开！”

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ] - [əl] [goʊ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] - [əl] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː] — [noʊ] [fɪr] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	Oh	,	yes	;	I	'	ll	go	—	and	you	'	ll	see	him	,	too	—	no	fear	about	that	.
”	哦	,	是的	;	我	-	二	去	—	和	你	-	二	看	他	,	也	—	不	害怕	关于	那	.

“哦，是的；我会去——你也会见到他——对此不用担心。”

[ə; eɪ] [gɜːrl] , [haʊ'evər] [wel] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [wel] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] — [wʊd] [nt]

A	girl	,	however	well	provided	for	—	and	you're	well	provided	for	—	would	n't
一个	女孩	,	然而	出色地	假如	为了	—	和	你是	出色地	假如	为了	—	会	不

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [oʊld] ['swiːthɑːrt] ,

refuse	to	see	an	old	sweetheart	,
拒绝	到	看	一个	老的	亲爱的	,

一个女孩，无论多么富裕——而你确实很富裕——都不会拒绝见旧情人。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['sɜːrpənt] [hɪm'self] ; [neɪ] , [ʃiːd] [siː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ə'loʊn] .

if	he	was	the	old	serpent	himself	;	nay	,	she'd	see	him	on	that	account	alone	.
如果	他	曾是	这	老的	蛇	他自己	;	不	,	棚	看	他	在	那	帐户	独自的	.

如果他真是那条老蛇本人；不，光凭这一点，她就会认出他。

[ænd; ənd] [soʊ] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [gʊd] ['mɪstrəs] [iːv] .

And	so	good	day	to	you	,	good	Mistress	Eve	.
和	所以	好的	天	到	你	,	好的	情妇	前夕	.

那么，祝您今天愉快，善良的伊芙小姐。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːk] ['kɜːrtəsi] ,

”	She	made	a	mock	courtesy	,
”	她	制成	一个	嘲笑	礼貌	,

她装作行礼，

[ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [ðæt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

the	irony	of	which	was	quite	as	broad	as	that	of	her	speech	,
这	讽刺	的	哪个	曾是	相当	作为	广阔	作为	那	的	她	演讲	,

她的演讲中所蕴含的讽刺意味，与她演讲本身的讽刺意味一样浓厚。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	marched	out	of	the	room	,
和	行军	出去	的	这	房间	,

然后径直走出了房间。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['næroʊ] [skəːts] [sə'fɪʃntli] [haɪ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [per] [ʌv; əv] [flæt] -

holding	her	narrow	skirts	sufficiently	high	to	display	a	shocking	pair	of	flat	-
保持	她	狭窄的	裙子	足够	高的	到	展示	一个	令人震惊	一对	的	平坦的	-

['fʊtɪd] [buːts] [bɪ'niːθ] .

footed	boots	beneath	.
有脚的	靴子	下面	.

她撩起窄裙，露出裙下令人震惊的一双平底靴。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

Her	daughter	watched	her	departure	,	and	only	when	she	had	disappeared
她	女儿	观看	她	离开	,	和	仅有的	什么时候	她	有	消失

[bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

burst	into	a	laugh	.
爆裂	进入	一个	笑	.

她的女儿目送她离开，直到她消失不见才放声大笑。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [greɪv] [wʌns] [ə'gen] .

In	a	moment	she	was	grave	once	again	.
在	一个	片刻	她	曾是	严重	一次	再次	.

片刻之后，她的表情又变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

She	remained	seated	without	changing	her	attitude	or	expression	for	a	long	time	.
她	剩余	坐着	没有	变化	她	态度	或者	表达	为了	一个	长的	时间	.

她长时间保持坐姿，态度和表情都没有改变。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['seɪɪŋ] [aʊt] [laʊd] ,

At	last	she	sprang	to	her	feet	,	saying	out	loud	,
在	最后的	她	弹簧	到	她	脚	,	说	出去	大声	,

她终于跳了起来，大声说道：

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] :

as	though	some	one	were	present	to	hear	her	:
作为	尽管	一些	一	是	展示	到	听到	她	:

仿佛有人在场听她说话：

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðaʊ] [ɑːrt] , [frend] [nel] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [glʌm] ['oʊvər][ə; eɪ] [bɔɪ] ['swiːthɑːrt] —

“	What	a	fool	thou	art	,	friend	Nell	,	to	become	glum	over	a	boy	sweetheart	—
“	什么	一个	傻子	你	艺术	,	朋友	内尔	,	到	变得	沮丧	超过	一个	男生	亲爱的	—

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪŋk] [bɔɪ] ,

and	a	link	boy	,
和	一个	关联	男生	,

“朋友内尔，你真是个傻瓜，竟然为了一个男友——还是个男伴——而闷闷不乐。”

[ʌv; əv][ɔːl] [bɔɪz] .

of	all	boys	.
的	全部	男孩们	.

所有男孩。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['draɪdən][ʌv; əv][maɪ]['fænsi] ,

Were	I	to	tell	Mr	.	Dryden	of	my	fancy	,
是	我	到	告诉	先生	.	德莱顿	的	我的	想要	,

如果我把我的想法告诉德莱顿先生，

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəːsiz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	would	write	one	of	his	verses	about	it	,
他	会	写	一	的	他的	诗句	关于	它	,

他会为此写一首诗，

['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðæt] [pʊr] [dɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɑːd]['kjuːpɪd][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

making	out	that	poor	Dick	was	the	little	god	Cupid	in	disguise	,
制作	出去	那	贫穷的	迪克	曾是	这	小的	上帝	丘比特	在	伪装	,

假装可怜的迪克是伪装成人类的小丘比特，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	that	his	link	was	the	torch	of	love	.
和	那	他的	关联	曾是	这	火炬	的	爱	.

而他所传递的纽带，便是爱的火炬。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

But	I'll	not	see	him	.
但	患病的	不是	看	他	.

但我不会见他。

- [tiː][wɜːr; wər] [best] [nɑːt] .

'	T	were	best	not	.
-	T	是	最好的	不是	.

最好不要那样做。

['hiːl] [hɪr] [ɔːl] , [suːn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [loʊð] [ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [loʊð] [maɪ'self] — [noʊ]

He'll	hear	all	,	soon	enough	,	and	loathe	me	as	at	times	I	loathe	myself	—	no
地狱	听到	全部	,	很快	足够的	,	和	厌恶	我	作为	在	时代	我	厌恶	我	—	不

, [noʊ] ;

,	no	;
,	不	;

他很快就会听到一切，并且像我有时厌恶自己一样厌恶我——不，不；

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] : [dɪk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] .

not	so	much	as	that	,	not	so	much	as	that	:	Dick	had	always	a	kind	heart	.
不是	所以	很多	作为	那	,	不是	所以	很多	作为	那	:	迪克	有	总是	一个	种类	心	.

并非如此，并非如此：迪克一直心地善良。

[noʊ] ; [aɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

No	;	I'll	not	see	him	.
不	;	患病的	不是	看	他	.

不，我不会见他。

〞 [ʃiː; ʃi] [went] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [pʊl] , [bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] ,

〞	She	went	resolutely	to	the	bell	-	pull	,	but	when	there	,
〞	她	去	坚决地	到	这	钟	-	拉	,	但	什么时候	那里	,

她坚定地走向拉铃，但到了那里，

[stʊd] [ɪ'rezəluːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [bræs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

stood	irresolute	with	the	ornamental	ring	of	brass	in	her	hand	,	for	some
站立	徊	和	这	装饰	戒指	的	黄铜	在	她	手	,	为了	一些

['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

moments	before	pulling	it	.
时刻	前	拉	它	.

她手里拿着那枚黄铜装饰戒指，犹豫了一会儿，才把它拔了出来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'spɔndid] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ]

She	gave	it	a	sudden	jerk	,	and	when	it	was	responded	to	by	a
她	给予	它	一个	突然	混蛋	,	和	什么时候	它	曾是	回应	到	经过	一个

['læki] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

lacquey	,	she	said	:
漆	,	她	说	:

她猛地一拽，当一声轻响回应时，她说：

“ [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn] [kɔːl] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['aʊər] ,

“	**Should**	**a**	**man**	**call**	**asking**	**to**	**see**	**me**	**within**	**the**	**next**	**hour**	**,**
〃	应该	一个	男人	称呼	问	到	看	我	之内	这	下一个	小时	,

“如果有人打电话来要求在接下来的一个小时内见我，

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][toʊld] — [wɪð; wɪθ][sə'vɪləti] , [maɪnd][juː; jʊ] : [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ðæt] —

he	**is**	**to**	**be**	**told**	**—**	**with**	**civility**	**,**	**mind**	**you**	**:**	**he**	**is**	**a**	**gentleman**	**—**	**that**	**—**
他	是	到	是	讲述	—	和	礼貌	,	头脑	你	:	他	是	一个	绅士	—	那	—

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

that	**I**	**am**	**in**	**this**	**room**	**,**
那	我	是	在	这	房间	,

要礼貌地告诉他——请注意，他是一位绅士——我此刻就在这个房间里。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] — ['oʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] , [maɪnd][juː; jʊ] , ['sirə]

and	**that**	**I**	**will**	**see**	**him**	**for**	**five**	**minutes**	**—**	**only**	**five**	**minutes**	**,**	**mind**	**you**	**,**	**sirrah**
和	那	我	将要	看	他	为了	五	分钟	—	仅有的	五	分钟	,	头脑	你	,	西拉

. 〃

:	**〃**
.	〃

我只能见他五分钟——记住，只有五分钟，先生。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , ['mædəm] ? 〃

“	**And**	**the**	**man**	**—**	**the**	**gentleman**	**—**	**is**	**to**	**be**	**admitted**	**,**	**madam**	**?**	**〃**
〃	和	这	男人	—	这	绅士	—	是	到	是	承认	,	女士	?	〃

“那么，这位先生——这位先生——可以入场吗，夫人？〃

“ ['sɜːrt(ə)nli] — [fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] . 〃

“	**Certainly**	**—**	**for**	**five**	**minutes**	**.**	**〃**
〃	当然	—	为了	五	分钟	.	〃

“当然——五分钟。”

“ [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [taɪm] ? 〃

“	**Your**	**ladyship**	**will**	**regulate**	**the**	**time**	**?**	**〃**
〃	你的	夫人	将要	调节	这	时间	?	〃

“夫人，您来安排时间吗？〃

“ [goʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] ['nʌmskʌl] !

“	**Go**	**away**	**,**	**you**	**numbskull**	**!**
〃	去	离开	,	你	笨蛋	!

“滚开，你这个笨蛋！〃

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [taɪm] ?

How	**could**	**I**	**regulate**	**the**	**time**	**?**
如何	可以	我	调节	这	时间	?

我该如何控制时间?

[aɪm][noʊ] [ə'strɑːnəmər] . 〃

I'm	**no**	**astronomer**	**.**	**〃**
我是	不	天文学家	.	〃

我不是天文学家。

“ ['mædəm] ,

“	**Madam**	**,**
〃	女士	,

“女士，

[aɪ] [ment] [bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv]

I	**meant**	**but**	**to**	**inquire**	**if**	**you**	**are**	**to**	**be**	**interrupted**	**at**	**the**	**end**	**of**	**five**
我	意思是	但	到	查询	如果	你	是	到	是	中断	在	这	结尾	的	五

['mɪnɪts] . 〃

minutes	**.**	**〃**
分钟	.	〃

我的意思是，只是想问问您是否同意在五分钟结束时被打断。

“ [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , ['sirə] .
“ I gave you no such instruction , sirrah .
“ 我 给予 你 不 这样的 操作说明 , 西拉 .

“我没有给你下过这样的指示，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .
It is enough for you to carry out the instruction I gave you .
它 是 足够的 为了 你 到 携带 出去 这 操作说明 我 给予 你 .

你只需执行我给你的指示即可。

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrgən] .
Carry it out , and yourself in the bargain .
携带 它 出去 , 和 你自己 在 这 便宜货 .

执行它，你也将从中受益。

” [ðə; ði][mæn] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
” The man bowed and withdrew .
” 这 男人 鞠躬 和 退出 .

那人鞠了一躬，然后退了回去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'loʊkwiəl] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [mudz]
He was familiar with the colloquial style of his mistress and her moods
他 曾是 熟悉的 和 这 口语 风格 的 他的 情妇 和 她 情绪
.
:
.

他熟悉情妇的口语表达方式和她的情绪。

[wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɔːn] ['neli] [læft] [ə'gen] ,
When the man had gone Nelly laughed again ,
什么时候 这 男人 有 已消失 内莉 笑了 再次 ,

那人走后，内莉又笑了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['greɪvər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [bɪn] .
but suddenly became graver even than she had yet been .
但 突然 成为 刻刀 甚至 比 她 有 然而 到过 .

但她突然变得比之前更加严肃了。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
“ What have I done ?
“ 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [oʊ] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][ˌem 'iː] !
“ Oh , there never was so great a fool as me !
“ 哦 , 那里 绝不 曾是 所以 伟大的 一个 傻子 作为 我 !

“哦，从来没有人像我这样愚蠢！”

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪl] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] !
No , no ; I'll not see him !
不 , 不 ; 患病的 不是 看 他 !

不，不；我不会见他!

[aɪ][hæv; həv][æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [dɪk] , [ænd; ənd] [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I have as kind a heart as Dick , and I'll prove it by not seeing him .
我 有 作为 种类 一个 心 作为 迪克 , 和 患病的 证明 它 经过 不是 看到 他 .

我和迪克一样心地善良，我会用不见他来证明这一点。

" [ænd; ənd] [jet] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,

"	And	yet	,	when	she	had	her	hand	on	the	lock	of	the	door	,
"	和	然而	,	什么时候	她	有	她	手	在	这	锁	的	这	门	,

然而，当她的手放在门锁上时，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] [wʌns] [ə'gen] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

she	stood	irresolute	once	again	for	some	moments	.
她	站立	徊	一次	再次	为了	一些	时刻	.

她再次犹豫不决了一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] [step] ,

Then	she	went	out	with	a	firm	step	,
然后	她	去	出去	和	一个	公司	步	,

然后她迈着坚定的步伐走了出去。

[hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] ['kaʊntərmænd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

her	intention	being	to	countermand	in	the	hall	the	instructions	she	had	given
她	意图	存在	到	撤销	在	这	大厅	这	指示	她	有	给定

[tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ;

to	the	servant	in	the	parlour	;
到	这	仆人	在	这	客厅	;

她的目的是在大厅里推翻她在客厅里对仆人下的指示；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊld] [frend] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz]

but	in	the	hall	she	found	herself	face	to	face	with	her	old	friend	,	Sir	Charles
但	在	这	大厅	她	成立	她自己	脸	到	脸	和	她	老的	朋友	,	先生	查尔斯

['sɛdli] .

Sedley	.
塞德利	.

但在大厅里，她却意外地与老朋友查尔斯·塞德利爵士面对面相遇。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] .

He	had	brought	her	a	bunch	of	violets	.
他	有	带来	她	一个	束	的	紫罗兰	.

他给她带了一束紫罗兰。

" [ðə; ði]['seɪtər,'sætər] ['ɔfɝz] ['flaʊərz] [tu:; tə] [ɔ:'rɔ:rə] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔ:rtiər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rtɪzn] ,

"	The	satyr	offers	flowers	to	Aurora	,	"	said	the	courtier	to	the	courtesan	,
"	这	色狼	优惠	花朵	到	极光	,	"	说	这	朝臣	到	这	妓女	,

"萨提尔向奥罗拉献花，"侍臣对妓女说道。

['bəuiŋ] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] [pər'mɪtɪd] .

bowing	as	gracefully	as	a	touch	of	rheumatism	permitted	.
鞠躬	作为	优雅地	作为	一个	触碰	的	风湿病	允许	.

尽管患有轻微的风湿病，他仍然尽可能优雅地鞠躬。

" [ænd; ənd] [ɔ:'rɔ:rə] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] ,

"	And	Aurora	was	so	fond	of	flowers	that	she	accepted	them	,
"	和	极光	曾是	所以	喜爱	的	花朵	那	她	公认	他们	,

"奥罗拉非常喜欢鲜花，所以她接受了它们。"

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][sə'tɪrɪk] [ʌv; əv]['sætərz] , " [sed] [nel] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] .

even	from	the	most	satiric	of	satyrs	,	"	said	Nell	,	sinking	into	a	courtesy	.
甚至	从	这	最多	讽刺的	的	萨提尔	,	"	说	内尔	,	下沉	进入	一个	礼貌	.

"即使是最讽刺的萨提尔也会这样，"内尔说着，行了个礼节性礼。

" [aɪ] [plʌkt] [ði:z] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊər] [ðæt] — "

"	I	plucked	these	flowers	for	the	fairest	flower	that	—	"
"	我	拨弦	这些	花朵	为了	这	最公平	花	那	—	"

"我采摘这些花，是为了那朵最美的花——"

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['draɪdənz] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , ” [læft] [nel] .

“	**Ah**	,	**that**	**is**	**one**	**of**	**Mr**	.	**Dryden's**	**images**	**in**	**the**	**reverse**	,	”	**laughed**	**Nell**	.
”	啊	,	那	是	一	的	先生	.	德莱顿的	图片	在	这	撤销	,	”	笑了	内尔	.

“啊，那是德莱顿先生的一幅画的反转版，”内尔笑着说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tiː] - ['ʌðər] [jʌŋ] [θɪŋ] ? — ['prɔsəpain] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [huː] [wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] ['flaʊərz] ,

“	**What**	**was**	**the**	**name**	**of**	**t**	**'**	**other**	**young**	**thing**	**?**	**—**	**Proserpine**	,	**that's**	**it**	**—**	**who**	**was**	**plucking**	**flowers**	,				
”	什么	曾是	这	姓名	的	t	-	其他	年轻的	事物	?	—	普罗塞平	,	那就是	它	—	WHO	曾是	拔毛	花朵	,				

“另一个年轻姑娘叫什么名字来着？——珀耳塞福涅，对了——她正在采摘花朵。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] [plʌkt] . - [sneɪlz] !

and	**was**	**herself**	**plucked**	**.**	**'**	**Snails**	**!**
和	曾是	她自己	拨弦	.	-	蜗牛	!

她自己也被拔掉了。“蜗牛！”

[ðæts] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrd] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nt] [ə; eɪ] [faʊl] . ”

that's	**not**	**the**	**word**	**—**	**she**	**was**	**n't**	**a**	**fowl**	**.** ”
那就是	不是	这	单词	—	她	曾是	不	一个	鸡	. ”

不是那个词——她不是只家禽。

“ - [fɔːr] [gæd] , [nel] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] ; [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['skændələs] , [soʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ˌjuː 'es] ,

“	**'**	**Fore**	**Gad**	**,**	**Nell**	**,**	**I**	**never**	**heard**	**that**	**story**	**;**	**it**	**sounds**	**scandalous**	**,**	**so**	**tell**	**it**	**us**	**,**					
”	-	前	加德	,	内尔	,	我	绝不	听到	那	故事	;	它	声音	丑闻	,	所以	告诉	它	我们	,					

“天哪，内尔，我从没听过这个故事；听起来很离谱，所以快讲给我们听吧。”

” [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .

”	**said**	**Sir**	**Charles**	**.**
”	说	先生	查尔斯	.

查尔斯爵士说道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wentʃ] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“	**What**	**was**	**the**	**name**	**of**	**the**	**wench**	**,**	**did**	**you**	**say**	**?** ”
”	什么	曾是	这	姓名	的	这	妖妇	,	做过	你	说	? ”

“你刚才说，那丫头叫什么名字？”

“ [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [nel] [gwin] ,

“	**Her**	**name**	**was**	**Nell**	**Gwyn**	**,**
”	她	姓名	曾是	内尔	格温	,

她的名字叫内尔·格温，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['ɔːrɪndʒɪz] [tuː; tə] [sel] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] , [wen] , [sʌm; səm] [seɪ] ['seɪtn] ,

and	**she**	**was**	**gathering**	**oranges**	**to**	**sell**	**in**	**the**	**pit**	**of**	**Drury**	**Lane**	**,**	**when**	**,**	**some**	**say**	**Satan**	**,**							
和	她	曾是	采集	橙子	到	卖	在	这	坑	的	德鲁里	车道	,	什么时候	,	一些	说	撒但	,							

当时她正在德鲁里巷的购物中心里采摘橘子准备出售，有人说，这时撒旦出现了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [seɪ] ['sɛdli] — [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə'kaʊnts] [ɪz] [tuː] ['traɪflɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['noʊtɪs] — ['kæptɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

and	**some**	**say**	**Sedley**	**—**	**the**	**incongruity**	**between**	**the**	**two**	**accounts**	**is**	**too**	**trifling**	**to**	**call**	**for**	**notice**	**—**	**captivated**	**her**	**,**					
和	一些	说	塞德利	—	这	不协调	之间	这	二	账户	是	也	琐事	到	称呼	为了	注意	—	着迷	她	,					

有人说塞德利——这两种说法之间的矛盾微不足道，不值得注意——迷住了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrɪndʒɪz] [ɔːr] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] . ”

and	**she**	**had**	**nothing**	**more**	**to**	**do**	**with**	**oranges**	**or**	**orange**	**blossoms**	**.** ”
和	她	有	没有什么	更多的	到	做	和	橙子	或者	橙子	花朵	. ”

她和橘子或橘花再也没有任何关系了。

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['mɛriːɝ] ,

“	And	her	life	was	all	the	merrier	,
”	和	她	生活	曾是	全部	这	更快乐	,

她的生活也因此更加快乐。

[æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑːt] ['mædəm] - [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['ɛnə] [fɔːr; fər]

as	I	doubt	not	Madame	Proserpine's	was	when	she	left	the	vale	of	Enna	for
作为	我	怀疑	不是	夫人	-	曾是	什么时候	她	左边	这	谷	的	恩纳	为了

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

我怀疑珀耳塞福涅夫人离开恩纳山谷时也是如此——嗯，

[ðə; ði][pɪt] — [nɑːt][æt; ət] ['drjəri] [leɪn] . ”

the	Pit	—	not	at	Drury	Lane	.	”
这	坑	—	不是	在	德鲁里	车道	.	”

“The Pit——不是在德鲁里巷。”

“ [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dɑːrkər] [depθ] [stɪl] .

“	That	were	a	darker	depth	still	.
”	那	是	一个	较暗	深度	仍然	.

“那是一个更加黑暗的深渊。”

[juː; jʊ] - ['viː] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ðen] .

You	'	ve	heard	the	story	,	then	.
你	-	ve	听到	这	故事	,	然后	.

看来你已经听过这个故事了。

['mɪstər] . ['draɪdən] [sez] [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti]

Mr	.	Dryden	says	the	moral	of	it	is	that	the	devil	has	got	all	the	pretty
先生	.	德莱顿	说道	这	道德	的	它	是	那	这	魔鬼	有	得到	全部	这	漂亮的

[wentʃiz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . ”

wenches	for	himself	.	”
女佣	为了	他自己	.	”

德莱顿先生说，这个故事的寓意是，魔鬼把所有漂亮姑娘都占为己有了。

“ [nɑːt][soʊ] ; [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [fjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] . ”

“	Not	so	;	he	left	a	few	for	the	king	.	”
”	不是	所以	;	他	左边	一个	很少	为了	这	国王	.	”

“并非如此；他还给国王留了一些。”

“ [neɪ] , [ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər]['pɑːrtnərz][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] , [laɪk][tiː] - ['ʌðər] ['mɑːnərk] ,

“	Nay	,	the	two	are	partners	in	the	game	;	but	the	King	,	like	t	'	other	monarch	,
”	不	,	这	二	是	合作伙伴	在	这	游戏	;	但	这	国王	,	喜欢	t	-	其他	君主	,

“不，他们两人是游戏中的伙伴；但是国王，就像其他君主一样，

[ɪz][nɑːt][soʊ] [blæk] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['peɪntɪd] . ”

is	not	so	black	as	he	is	painted	.	”
是	不是	所以	黑色的	作为	他	是	绘	.	”

他并不像人们描绘的那样黑。

“ [nɔːr][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [waɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['teɪstləs] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] , [nel]

“	Nor	so	absolutely	white	as	to	be	tasteless	as	the	white	of	an	egg	,	Nell
”	也不	所以	绝对地	白色的	作为	到	是	无味	作为	这	白色的	的	一个	蛋	,	内尔

. ”

.	”
.	”

“内尔，它既不像蛋清那样纯白无味。”

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['teɪstləs] . ”

“	His	Majesty	is	certainly	not	tasteless	.	”
”	他的	威严	是	当然	不是	无味	.	”

“陛下绝非庸俗之辈。”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [stɪl] , [nel] .

“	On	the	contrary	,	he	is	in	love	with	you	still	,	Nell	.
”	在	这	相反	,	他	是	在	爱	和	你	仍然	,	内尔	.

“恰恰相反，他仍然爱着你，内尔。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

”	They	were	standing	apart	from	the	group	of	servants	in	the	hall	.
”	他们	是	常设	除	从	这	团体	的	仆人	在	这	大厅	.

“他们与大厅里的仆人们保持着距离。”

[nel] [gwin][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] ,

Nell	Gwyn	had	pretended	that	she	was	about	to	ascend	the	stairs	,
内尔	格温	有	假装	那	她	曾是	关于	到	上升	这	楼梯	,

内尔·格温假装要上楼。

[bʌt; bət] ['lɔɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [step] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [oʊk]

but	loitered	on	the	second	step	,	with	her	right	elbow	resting	on	the	oak
但	徘徊	在	这	第二	步	,	和	她	正确的	弯头	休息	在	这	橡木

['bænɪstər] ,

banister	,
栏杆	,

但她却在第二级台阶上徘徊，右肘倚在橡木栏杆上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [smelt] [æt; ət][ðə; ði] ['vaiəlits] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [pɔɪzd] ['deɪntɪli] ,

while	she	smelt	at	the	violets	with	her	head	poised	daintily	,
尽管	她	冶炼	在	这	紫罗兰	和	她	头	准备	轻柔地	,

她昂着头，优雅地嗅着紫罗兰的香气，

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːrtiər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

looking	with	eyes	full	of	mischief	and	mirth	at	the	courtier	standing	on	the
寻找	和	眼睛	满的	的	恶作剧	和	欢笑	在	这	朝臣	常设	在	这

[mæt] ,

mat	,
垫	,

她满眼顽皮地看着站在垫子上的朝臣，

[ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] - [liːft] [hæt] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]

the	feathers	of	his	broad	-	leafed	hat	sweeping	the	ground	,	as	he	swung	it
这	羽毛	的	他的	广阔	-	有叶子的	帽子	扫荡	这	地面	,	作为	他	摇摆	它

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['baʊz, 'boʊz] .

in	making	his	bows	.
在	制作	他的	弓	.

他挥舞着宽边帽鞠躬，帽上的羽毛扫过地面。

['sʌd(ə)nli] [nel] ['streɪtnd] [hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ;

Suddenly	Nell	straightened	herself	as	she	looked	down	the	hall	toward	the	door	;
突然	内尔	拉直	她自己	作为	她	看起来	向下	这	大厅	朝向	这	门	;

突然，内尔挺直了身子，看向走廊尽头的门口；

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['vaiəlits] .

she	started	and	dropped	her	violets	.
她	开始	和	掉落	她	紫罗兰	.

她起身，手里的紫罗兰掉在了地上。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ,

All	the	mischief	and	mirth	fled	from	her	eyes	as	a	man	was	admitted	,
全部	这	恶作剧	和	欢笑	逃亡	从	她	眼睛	作为	一个	男人	曾是	承认	,

当一名男子被允许进入房间时，她眼中所有的顽皮和欢乐都消失了。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] , [baɪ][ðə; ði] ['potər] .

with	some	measure	of	protestation	,	by	the	porter	.
和	一些	措施	的	断言	,	经过	这	搬运工	.

门房对此表示了一定程度的抗议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] [braʊn] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [noʊ] [sɔːrd] ,

He	was	a	young	man	with	a	very	brown	face	,	and	he	carried	no	sword	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	和	一个	非常	棕色的	脸	,	和	他	携带	不	剑	,

他是个皮肤黝黑的年轻人，身上没有佩剑。

['oʊnli][ðə; ði] ['hæŋər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] ;

only	the	hanger	of	a	sailor	;
仅有的	这	衣架	的	一个	水手	;

只是水手的衣架；

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] — ['niːðər] [sɪlk][nɔːr] [leɪs] ['entərd] ['ɪntuː][ɪts] [ˌmænju'fæktʃər] .

his	dress	was	of	the	plainest	—	neither	silk	nor	lace	entered	into	its	manufacture	.
他的	裙子	曾是	的	这	最朴素的	—	两者都不	丝绸	也不	蕾丝	进入	进入	它是	生产	.

他的衣着极其朴素——既没有丝绸也没有蕾丝。

[bɪ'fɔːr] [sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti]

Before	Sir	Charles	had	time	to	turn	to	satisfy	himself	as	to	the	identity
前	先生	查尔斯	有	时间	到	转动	到	满足	他自己	作为	到	这	身份

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət] [huːm] [nel] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [soʊ] ['iːgərli] ,

of	the	man	at	whom	Nell	was	gazing	so	eagerly	,
的	这	男人	在	谁	内尔	曾是	凝视	所以	急切地	,

查尔斯爵士还没来得及转身确认内尔正热切凝视的那个人是谁，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [baɪ][bəuθ][hændz] , ['kraɪɪŋ] :

she	had	run	down	the	hall	,	and	seized	the	newcomer	by	both	hands	,	crying	:
她	有	跑步	向下	这	大厅	,	和	查获	这	新人	经过	两个都	双手	,	哭泣	:

她跑下走廊，一把抓住新来者的双手，哭喊道：

“ [dɪk] — [dɪk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [dɪk] , [ænd; ənd][noʊ] [goʊst] ! ”

“	Dick	—	Dick	—	It	is	you	,	yourself	,	Dick	,	and	no	ghost	!	”
”	迪克	—	迪克	—	它	是	你	,	你自己	,	迪克	,	和	不	鬼	!	”

“迪克——迪克——是你，迪克，不是鬼！”

“ [noʊ] [goʊst] , [aɪ] [der] [swer] , [nel] , ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn] ,

“	No	ghost	,	I	dare	swear	,	Nell	,	”	cried	the	man	,
”	不	鬼	,	我	敢	发誓	,	内尔	,	”	哭	这	男人	,

“我敢发誓，绝对没有鬼，内尔，”那人喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] ['kwɪvər] ,

in	a	tone	that	made	the	candles	in	the	chandelier	quiver	,
在	一个	语气	那	制成	这	蜡烛	在	这	枝形吊灯	颤动	,

他的语气让吊灯上的蜡烛都颤抖起来。

[ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['sɛdli] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][bʌt; bət] [swept] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	Sir	Charles	Sedley	to	be	all	but	swept	off	his	feet	.
和	先生	查尔斯	塞德利	到	是	全部	但	扫荡	离开	他的	脚	.

查尔斯·塞德利爵士几乎完全被迷住了。

“ [noʊ] [goʊst] , [bʌt; bət] — [oʊ] [lɔːrd] , [haʊ] [juːv] [groʊn] , [nel] !

“	No	ghost	,	but	—	O	Lord	,	how	you've	grown	,	Nell	!
”	不	鬼	,	但	—	哦	主	,	如何	你已经	生长	,	内尔	!

“没有鬼魂，但是——哦，上帝啊，你长大了，内尔！”

[waɪ] , [wen] [aɪ] [bɜːrnt][maɪ] [læst] [lɪŋk] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] , [juː; jʊ][wʌz; wəz]['oʊnli][soʊ] [haɪ] !

Why	,	when	I	burnt	my	last	link	seeing	you	home	,	you	was	only	so	high	!
为什么	,	什么时候	我	烧焦的	我的	最后的	关联	看到	你	家	,	你	曾是	仅有的	所以	高的	!

为什么，当我烧毁了送你回家的最后一根链子时，你却只嗨到那么高！

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

”	He	put	his	hand	within	a	foot	of	the	floor	.
”	他	放	他的	手	之内	一个	脚	的	这	地面	.

他把手放在离地面不到一英尺的地方。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [dɪk] !
“ And you , too , Dick !
“ 和 你 , 也 , 迪克 !

“还有你，迪克！”

[waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] [naʊ] — [juːl] [groʊ] [noʊ] [mɔːr] , [dɪk] , ” [kraɪd] [nel] ,
Why , you're a man now — you'll grow no more , Dick , ” cried Nell ,
为什么 , 你是 一个 男人 现在 — 你会 生长 不 更多的 , 迪克 , ” 哭 内尔 ,

“哎呀，你现在是个男人了——不会再长高了，迪克，”内尔喊道。

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][fæst] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .
still standing in front of him , ' with his hands fast clasped in her own .
仍然 常设 在 正面 的 他 , - 和 他的 双手 快速地 紧握 在 她 自己的 .

她仍然站在他面前，“双手紧紧地握着他的手”。

['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hændz] , ['seɪɪŋ] :
Suddenly recollecting the servants who were around , she dropped his hands , saying :
突然 回忆 这 仆人 WHO 是 大约 , 她 掉落 他的 双手 , 说 :
“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðɪn] ,
“ Come along within ,
“ 来 沿着 之内 ,

她突然想起周围的仆人，便松开他的手，说道：“进来吧。”

[dɪk] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] [sɪns] [læst][wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] . ”
Dick , and tell me all your adventures since last we were together . ”
迪克 , 和 告诉 我 全部 你的 冒险 自从 最后的 我们 是 一起 . ”

迪克，跟我说说自从我们上次见面以来你都经历了些什么吧。”

“ [lɔːrd] ! [əd'ventʃəz] !
“ Lord ! Adventures !
“ 主 ! 冒险 !

“主啊！冒险！

[juː; jʊ][duː] [nt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] - ['viː][set] [jɔːr'self] [daʊn] [fɔːr; fər] , [nel] .
You do n't know what you ' ve set yourself down for , Nell .
你 做 不 知道 什么 你 - ve 放 你自己 向下 为了 , 内尔 .

内尔，你根本不知道自己给自己设定了什么目标。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ,
If I was to tell you all ,
如果 我 曾是 到 告诉 你 全部 ,

如果我把所有事情都告诉你们，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] .
I should be in your company for at least a week .
我 应该 是 在 你的 公司 为了 在 至少 一个 星期 .

我至少会在你们公司待一周。

” [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm][pæst][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['sɛdli] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
” She led him past Sir Charles Sedley , without so much as glancing at the
” 她 引领 他 过去的 先生 查尔斯 塞德利 , 没有 所以 很多 作为 瞥了一眼 在 这
['kɔːrtiər] ,
courtier ,
朝臣 ,

她领着他从查尔斯·塞德利爵士身边走过，甚至连看都没看那位廷臣一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [seɪv] [nel] .
and the newcomer had no eyes for anyone save Nell .
和 这 新人 有 不 眼睛 为了 任何人 节省 内尔 .

而这位新来者眼里只有内尔。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

A	servant	threw	open	the	door	of	the	room	where	she	had	been	with	her
一个	仆人	扔	打开	这	门	的	这	房间	在哪里	她	有	到过	和	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

一个仆人猛地推开了她和母亲待过的房间的门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['entərd] .

and	the	two	entered	.
和	这	二	进入	.

于是两人走了进去。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [tʊk] [snʌf] [ɪ'læbərətli] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

Sir	Charles	took	snuff	elaborately	,	after	he	had	replaced	his	hat	on	his	head	.
先生	查尔斯	采取	鼻烟	精心	,	后	他	有	替换	他的	帽子	在	他的	头	.

查尔斯爵士戴好帽子后，煞有介事地吸了一口鼻烟。

“ [ɪf] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] , [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɑːrlər] ,

“	If	his	Majesty	should	arrive	,	let	him	know	that	I	am	in	the	long	parlour	,
“	如果	他的	威严	应该	到达	,	让	他	知道	那	我	是	在	这	长的	客厅	,

“如果陛下到来，请告诉他我在长客厅里。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] .

”	he	said	to	a	servant	,	as	he	walked	toward	a	door	on	the	left	.
”	他	说	到	一个	仆人	,	作为	他	步行	朝向	一个	门	在	这	左边	.

“他一边走向左边的一扇门，一边对一个仆人说道。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	paused	for	a	space	with	his	hand	on	the	handle	of	the	door	,
他	暂停	为了	一个	空间	和	他的	手	在	这	处理	的	这	门	,

他停顿了一会儿，手放在门把手上。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [nel] [gwin][ænd; ənd] [dɪk] [hærədən]

for	there	came	from	the	room	into	which	Nell	Gwyn	and	Dick	Harraden
为了	那里	来了	从	这	房间	进入	哪个	内尔	格温	和	迪克	哈拉登

[hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [ʌv; əv] [læf] [ter] — [nɑːt][ə; eɪ]['soʊloʊ] ,

had	gone	a	loud	peal	of	laugh	ter	—	not	a	solo	,
有	已消失	一个	大声	皮尔	的	笑	特尔	—	不是	一个	独奏	,

因为从内尔·格温和迪克·哈拉登进去的房间里传来一阵响亮的笑声——不是独唱，

[bʌt; bət][ə; eɪ][duˈet] .

but	a	duet	.
但	一个	二重唱	.

但这是一首二重唱。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

He	turned	the	handle	.
他	转向	这	处理	.

他转动了把手。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftər]

So	soon	as	he	had	disappeared	,	there	came	another	ripple	of	laughter
所以	很快	作为	他	有	消失	,	那里	来了	其他	波纹	的	笑声

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,

from	the	other	room	,
从	这	其他	房间	,

他刚一消失，隔壁房间就又传来一阵笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lækɪ] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [læft] , [tuː] .

and	the	lacqueys	lounging	in	the	hall	laughed	,	too	.
和	这	漆器	休闲	在	这	大厅	笑了	,	也	.

大厅里闲坐的漆工们也笑了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [nel] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] [ænd; ənd] [dɪk] [hærədən] [baɪ][hɜːr; hər]

Within	the	room	,	Nell	was	seated	on	the	settee	and	Dick	Harraden	by	her
之内	这	房间	,	内尔	曾是	坐着	在	这	沙发	和	迪克	哈拉登	经过	她

[saɪd] .

side	.
边	.

房间里，内尔坐在沙发上，迪克·哈拉登坐在她旁边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] [wɪtʃ]

She	had	just	reminded	him	of	the	gift	of	the	worsted	stockings	which
她	有	只是	提醒	他	的	这	礼物	的	这	最差	长筒袜	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

he	had	made	to	her	,
他	有	制成	到	她	,

她刚刚提醒他，他曾送给她一双羊毛织成的长袜。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪŋk] - [bɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [gɜːrl][ɪn] ['drjəri] [leɪn] .

when	he	was	a	link	-	boy	,	and	she	an	orange	-	girl	in	Drury	Lane	.
什么时候	他	曾是	一个	关联	-	男生	,	和	她	一个	橙子	-	女孩	在	德鲁里	车道	.

当时他还在德鲁里巷当引座员，而她则在德鲁里巷卖橙子。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [læft] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deɪnti] [ʃuː] [frʌm; frəm]

They	had	both	laughed	when	she	had	pushed	out	a	little	dainty	shoe	from
他们	有	两个都	笑了	什么时候	她	有	推动	出去	一个	小的	纤巧	鞋	从

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [gaʊn] ,

beneath	her	gown	,
下面	她	袍	,

当她从裙子底下掏出一只精致的小鞋子时，两人都笑了。

[dɪ'spleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['lɪbərəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sɪlk] ['stɑːkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

displaying	at	the	same	time	a	tolerably	liberal	amount	of	silk	stocking	,	as	she
显示	在	这	相同的	时间	一个	勉强可以接受	自由主义	数量	的	丝绸	袜	,	作为	她

[sed] :

said	:
说	:

她同时还露出了相当多的丝袜，正如她所说：

“ [ɑː] , [dɪk] , [ˌaɪ 'tiː] - [es][nɑːt][ɪn]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][maɪ] [toʊz] [ɑːr; ər][klæd] [naʊ] .

“	Ah	,	Dick	,	it	'	s	not	in	worsted	my	toes	are	clad	now	.
“	啊	,	迪克	,	它	-	s	不是	在	最差	我的	脚趾	是	覆膜	现在	.

“啊，迪克，我的脚趾现在可不是穿着羊毛衫的。”

[aɪ][hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] [jʊr; jər] ['stɑːkɪŋz] . ”

I	have	outgrown	your	stockings	.	”
我	有	长大了就不合适了	你的	长筒袜	.	”

你的长筒袜我已经穿不下了。

“ [nɑːt][juː; jʊ] , [nel] !

“	Not	you	,	Nell	!
“	不是	你	,	内尔	!

“不是你，内尔！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] !

“	By	the	Lord	Harry	!
“	经过	这	主	哈里	!

“以哈里之名！”

[jʊr; jər] [fiːt] [hæv; həv][gɑːt]['smɔːlər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['lɑːrdʒər] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] — [aɪ] [swer] [tuː; tə]

your	feet	have	got	smaller	instead	of	larger	during	these	years	—	I	swear	to
你的	脚	有	得到	较小的	反而	的	更大的	期间	这些	年	—	我	发誓	到

[juː; jʊ] [ðæt] [ɪz][soʊ] . ”

you	that	is	so	.	”
你	那	是	所以	.	”

这些年你的脚不但没有变大，反而变小了——我发誓，这是真的。

“ [ɑː] , [ðə; ði] ['tʃɪbleɪnz] [duː] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [dɪk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Ah	,	the	chilblains	do	make	a	difference	,	Dick	,	”	said	she	,
”	啊	,	这	冻疮	做	制作	一个	不同之处	,	迪克	,	”	说	她	,

“啊，冻疮确实有影响，迪克，”她说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [maɪ] [fiːt] [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪbleɪnz] .

“	and	you	never	saw	my	feet	unless	they	were	covered	with	chilblains	.
”	和	你	绝不	锯	我的	脚	除非	他们	是	涵盖	和	冻疮	.

“除非我的脚上长满了冻疮，否则你永远不会看到我的脚。”

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主！

[haʊ] [juː; jʊ] [kraɪd] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] [fiːt] [wel] ['kʌvərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . ”

how	you	cried	when	you	saw	my	feet	well	covered	for	the	first	time	.	”
如何	你	哭	什么时候	你	锯	我的	脚	出色地	涵盖	为了	这	第一的	时间	.	”

你第一次看到我被严严实实地包裹着的双脚时，哭得多么伤心啊。

“ [nɑːt][aɪ] — - [aɪ] ['dɪdnt] [kraɪ] .

“	Not	I	—	-	I	didn't	cry	.
”	不是	我	—	-	我	没有	哭	.

“我没有哭。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][kraɪ][ə'baʊt] , [nel] ?

What	was	there	to	cry	about	,	Nell	?
什么	曾是	那里	到	哭	关于	,	内尔	?

内尔，你有什么好哭的?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

She	felt	very	much	inclined	to	ask	him	the	same	question	at	that	moment	,
她	毛毡	非常	很多	倾斜	到	问	他	这	相同的	问题	在	那	片刻	,

那一刻，她很想问他同样的问题。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz]

for	his	face	was	averted	from	her	,	and	he	had	uttered	his
为了	他的	脸	曾是	避免了	从	她	,	和	他	有	说出	他的

[wɜːrdz] [spæz'mɑːdɪkli] .

words	spasmodically	.
字	间歇性地	.

因为他的脸避开了她，而且他说话断断续续的。

“ [pʊr] [dɪk] !

“	Poor	Dick	!
”	贫穷的	迪克	!

“可怜的迪克！”

[juː; jʊ] [wept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv]

You	wept	because	you	had	eaten	nothing	for	three	days	in	order	to	save
你	哭泣	因为	你	有	吃	没有什么	为了	三	天	在	命令	到	节省

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [maɪ] ['stɑːkɪŋz] ,

enough	to	buy	my	stockings	,
足够的	到	买	我的	长筒袜	,

你哭了，因为你为了攒钱给我买袜子，三天没吃饭了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

"她说。"

" [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .

"	How	know	you	that	?	"	he	cried	,	turning	to	her	suddenly	.
"	如何	知道	你	那	?	"	他	哭	,	转弯	到	她	突然	.

"你怎么知道的？"他突然转过身来，喊道。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

"	I	knew	it	not	at	the	time	,	"	she	replied	,	"	but	I	have	thought	over	it
"	我	知道	它	不是	在	这	时间	,	"	她	回复	,	"	但	我	有	想法	超过	它

[sɪns] . "

since	.	"
自从	.	"

"我当时并不知道，"她回答说，"但我后来仔细想过这个问题。"

" [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nel] .

"	Think	no	more	of	it	,	Nell	.
"	思考	不	更多的	的	它	,	内尔	.

"别再想这件事了，内尔。"

[oʊ] [lɔːrd] !

O	Lord	!
哦	主	!

主啊！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [nel] [ə'gen] !

to	think	that	I	should	live	to	see	Nell	again	!
到	思考	那	我	应该	居住	到	看	内尔	再次	!

难以置信我竟然还能活着再见到内尔！

[noʊ] — [noʊ] ; [aɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

No	—	no	;	I'll	not	believe	it	.
不	—	不	; 患病的		不是	相信	它	.

不，不，我不会相信的。

[ðæt] [faɪn] ['leɪdi] [ðæt] [aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [glæs] ['jɑːndər] ['kænɑːt][biː; bi] [nel] [gwin] ! "

That	fine	lady	that	I	see	in	the	big	glass	yonder	cannot	be	Nell	Gwyn	!	"
那	美好的	女士	那	我	看	在	这	大的	玻璃	远处	不能	是	内尔	格温	!	"

我在那边的大玻璃窗里看到的那位美丽的女士不可能是内尔·格温！

" [oʊ] , [dɪk] , [wʊd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [nel] [gwin] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [nel] [gwɪnz] ['tʃɪbleɪnz] ? "

"	Oh	,	Dick	,	would	any	one	but	Nell	Gwyn	remember	about	Nell	Gwyn's	chilblains	?	"
"	哦	,	迪克	,	会	任何	一	但	内尔	格温	记住	关于	内尔	格温的	冻疮	?	"

"哦，迪克，除了内尔·格温，还有谁会记得内尔·格温的冻疮呢？"

" ['hɪrseɪ] , [mɪr] ['hɪrseɪ] , [maɪ] [faɪn] ['mædəm] ! "

"	Hearsay	,	mere	hearsay	,	my	fine	madam	!	"
"	传闻	,	仅仅	传闻	,	我的	美好的	女士	!	"

"那只是道听途说，我的夫人！"

“ [baɪ] [wʌt] [miːnz] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][ðə; ði] [nel] [juː; jʊ] [nuː] ?

“	By	what	means	shall	I	convince	you	that	I'm	the	Nell	you	knew	?
”	经过	什么	方法	将	我	说服	你	那	我是	这	内尔	你	知道	?

“我该如何让你相信我就是你所认识的那个奈尔呢？”

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [ɑː] , [aɪ] [noʊ] .

Let	me	see	—	ah	,	I	know	.
让	我	看	—	啊	,	我	知道	.

让我想想——啊，我知道了。

[dɪk] , [aɪ] - [əl] [swer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

Dick	,	I	'	ll	swear	for	you	;
迪克	,	我	-	三	发誓	为了	你	;

迪克，我为你发誓；

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][kʊd; kəd] [mætʃ] [ˌem 'iː][ɪn] ['swerɪŋ] .

you	know	well	that	there	was	not	one	could	match	me	in	swearing	.
你	知道	出色地	那	那里	曾是	不是	一	可以	匹配	我	在	咒骂	.

你很清楚，没有人能比得上我骂脏话。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [bɪ'gɪn] . ”

Let	me	but	begin	.	”
让	我	但	开始	.	”

请允许我先开始。

“ [oʊ] [lɔːrd] !

“	O	Lord	!
”	哦	主	!

“哦，主啊！

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .

not	for	the	world	.
不是	为了	这	世界	.

不是为了全世界。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wen] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [nel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nɛə] [nuː] [wen] [tuː; tə][stɑːp] .

You	always	knew	when	to	begin	,	Nell	,	but	you	ne'er	knew	when	to	stop	.
你	总是	知道	什么时候	到	开始	,	内尔	,	但	你	从未	知道	什么时候	到	停止	.

内尔，你总是知道何时开始，但你从来不知道何时停止。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['brɪmstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn]

And	how	doth	it	come	that	you	have	n't	forgot	the	brimstone	of	the	Lane
和	如何	确实	它	来	那	你	有	不	忘了	这	硫磺	的	这	车道

,

,

,

你怎么可能没有忘记那条巷子里的硫磺呢?

['neli] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['maɪti] [faɪn] [ə; eɪ]['leɪdi] ? ”

Nelly	,	though	you	have	become	so	mighty	fine	a	lady	?	”
内莉	,	尽管	你	有	变得	所以	强大的	美好的	一个	女士	?	”

内莉，虽然你已经是一位非常优秀的女士了?

“ - [sneɪlz] , [dɪk] , [ðə; ði][best] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] ['kɑːnstəntli]

“	'	Snails	,	Dick	,	the	best	way	to	remember	a	language	is	to	keep	constantly
”	-	蜗牛	,	迪克	,	这	最好的	方式	到	记住	一个	语言	是	到	保持	不断地

['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

talking	it	!	”
说	它	!	”

“蜗牛，迪克，记住一门语言的最好方法就是不断地说它！”

“ [bʌt; bət][ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] ? ”
“ But in silks and satins ? ”
“ 但 在 帛 和 缎子 ? ”

“但是用丝绸和缎子做的呢？”

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
I soon found that I only needed to double the intensity of my language in the
我 很快 成立 那 我 仅有的 需要 到 双倍的 这 强度 的 我的 语言 在 这
[leɪn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['mʌðər] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] . ”
Lane in order to talk the mother tongue of fashion . ”
车道 在 命令 到 讲话 这 母亲 舌头 的 时尚 . ”

我很快发现，在莱恩街，我只需要把我的语言强度提高一倍，就能用时尚界的母语进行交流了。

“ [ɪf] ['swerɪŋ] [meɪk] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [nel] , [aɪl]
“ If swearing make the fine lady , you'll be the leader of the town , Nell , I'll
“ 如果 咒骂 制作 这 美好的 女士 , 你会 是 这 领导者 的 这 镇 , 内尔 , 患病的
['wɔːrənt] .
warrant .
保证 .

“如果说脏话能让这位女士变得漂亮，那么我敢保证，内尔，你将成为镇上的领袖。”

[bʌt; bət][duː] [nt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['dʌbld] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”
But do n't say that you doubled your language — that would be impossible . ”
但 做 不 说 那 你 双倍 你的 语言 — 那 会 是 不可能的 . ”

但别说你的语言数量翻了一番——那是不可能的。

“ [oʊ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ? ”
“ Oh , would it , indeed ? ”
“ 哦 , 会 它 , 的确 ? ”

“哦，真的吗？”

“ [nɑːt][soʊ] ?
“ Not so ?
“ 不是 所以 ?

“并非如此吗？”

[ðen] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [duː] [nt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,
Then for God's sake do n't give me a sample of what you reached in that way ,
然后 为了 神的 清酒 做 不 给 我 一个 样本 的 什么 你 达到 在 那 方式 ,

那么，看在上帝的份上，就别给我展示你用那种方法取得的成果了。

[fɔːr; fər][aɪ] - ['viː]['oʊnli] [lɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['paiərits][ænd; ənd] [ˌbʌkə'niəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] [sɪns] . ”
for I ' ve only lived among the pirates and buccaneers of the Indies since . ”
为了 我 - ve 仅有的 居住地 之中 这 海盗 和 海盗 的 这 印第斯 自从 . ”

因为从那时起，我就一直生活在印度的海盗和私掠船船员中间。”

“ [ðen] [aɪl] [iːn] [sper] [ðiː] , [dɪk] .
“ Then I'll e'en spare thee , Dick .
“ 然后 患病的 e'en 空闲的 你 , 迪克 .

“那我就饶了你，迪克。”

[bʌt; bət] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] : [duː] [nt] [prə'voʊk] [ˌem 'iː] .
But take warning : do n't provoke me .
但 拿 警告 : 做 不 惹 我 .

但你要记住：别惹我。

[juː; jʊ] [wʊd] [nt] [prə'voʊk] [ə; eɪ] ['paɪrət] [huːz] ['gʌnz] [juː; jʊ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌb(ə)l] - ['ʃɒtted] .

You	would	n't	provoke	a	pirate	whose	guns	you	knew	to	be	double	-	shotted	.
你	会	不	惹	一个	海盗	谁	枪支	你	知道	到	是	双倍的	-	被枪击	.

你不会去招惹一个你知道枪是双管齐下的海盗。

[duː] [nt] [seɪ] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [nel] [gwin] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [sɪlks] [ænd; ənd] [leɪs] .

Do	n't	say	that	I'm	not	Nell	Gwyn	for	all	my	silks	and	lace	.
做	不	说	那	我是	不是	内尔	格温	为了	全部	我的	帛	和	蕾丝	.

别说我穿这么多丝绸和蕾丝就不是内尔·格温。

[waɪ] , [mæn] , [dʌθ; dəθ] ['oʊtmiːl] ['pɔːrɪdʒ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔːrɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [sɜːrvd] [ɪn]

Why	,	man	,	doth	oatmeal	porridge	cease	to	be	porridge	because	it's	served	in
为什么	,	男人	,	确实	麦片	稀饭	停止	到	是	稀饭	因为	它是	服务	在

[ə; eɪ] ['sɪlvər] ['plætər] ?

a	silver	platter	?
一个	银	拼盘	?

为什么燕麦粥盛在银盘里就不能称之为粥了呢?

[dɪd] [jʊr; jər] [sɔːlt] [pɔːrk] [tɜːrn] [tuː; tə] ['venɪsn,'venɪzn] [wen] [juː; jʊ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [goʊld] [pleɪt] [ðæt]

Did	your	salt	pork	turn	to	venison	when	you	ate	it	off	the	gold	plate	that
做过	你的	盐	猪肉	转动	到	鹿肉	什么时候	你	吃	它	离开	这	金子	盘子	那

[juː; jʊ] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['tʃæpəlz] ? ”

you	stole	from	the	chapels	?	”
你	偷窃	从	这	小教堂	?	”

你用从教堂偷来的金盘子吃咸猪肉时，它是不是变成了鹿肉?

“ [lɔːrd] , [nel] , [aɪ][wʌz; wəz] [nt] [ə; eɪ] ['paɪrət] . ”

“	Lord	,	Nell	,	I	was	n't	a	pirate	.	”
“	主	,	内尔	,	我	曾是	不	一个	海盗	.	”

“内尔大人，我不是海盗。”

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么!

[dɪd] [nt] [juː; jʊ] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] ['paiərits] [ænd; ənd] [ˌbʌkə'niəz] [ɪn]

Did	n't	you	say	just	now	that	you	had	been	among	pirates	and	buccaneers	in
做过	不	你	说	只是	现在	那	你	有	到过	之中	海盗	和	海盗	在

[ðə; ðɪ] ['ɪndiz] ? ”

the	Indies	?	”
这	印第斯	?	”

你刚才不是说你曾在印度群岛与海盗和私掠船船员一起生活过吗?

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

“	I	was	among	them	,	but	not	of	them	.	”
“	我	曾是	之中	他们	,	但	不是	的	他们	.	”

“我身处他们之中，却不属于他们。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['niːðər] [ə; eɪ] ['paɪrət] [nɔːr][ə; eɪ] [ˌbʌkə'nɪr] ? ”

“	You	mean	to	say	that	you	were	neither	a	pirate	nor	a	buccaneer	?	”
“	你	意思是	到	说	那	你	是	两者都不	一个	海盗	也不	一个	海盗	?	”

“你的意思是说，你既不是海盗，也不是私掠船船长? ”

“ ['niːðər] ! ”

“	Neither	!	”
“	两者都不	!	”

“两者都不! ”

“ [ðen] [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪm] ['maɪtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪk] .

“	Then	all	I	can	say	is	that	I'm	mightily	ashamed	of	you	,	Dick	.
“	然后	全部	我	能	说	是	那	我是	非常	羞愧	的	你	,	迪克	.

“那我只能说，迪克，我为你感到无比羞耻。”

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['paɪrət] .

I	counted	on	your	being	at	least	a	pirate	.
我	计数	在	你的	存在	在	至少	一个	海盗	.

我指望你至少是个海盗。

[dəunt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ; [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][ə'baɪd] [dɪs'ɑːnɪsti] , [dɪk] . ”

Don't	say	that	you	became	a	merchant	;	I	never	could	abide	dishonesty	,	Dick	.	”
不	说	那	你	成为	一个	商人	;	我	绝不	可以	遵守	不诚实	,	迪克	.	”

别说你成了商人；迪克，我最不能容忍的就是不诚实。

“ [wel] , [noʊ] ; [aɪ] ['nevər] [bɪ'keɪm] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [nel] — [æt; ət] [liːst] ,

“	Well	,	no	;	I	never	became	just	a	merchant	,	Nell	—	at	least	,
”	出色地	,	不	;	我	绝不	成为	只是	一个	商人	,	内尔	—	在	至少	,

“不，我从来没有变成一个纯粹的商人，内尔——至少，

[nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɜːrtʃənt] [ðæt] ['mɜːtʃənts] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] . ”

not	the	sort	of	merchant	that	merchants	would	call	a	merchant	.	”
不是	这	种类	的	商人	那	商人	会	称呼	一个	商人	.	”

他不是那种普通商人会称之为商人的那种商人。

“ [oʊ] , [ðen] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [hoʊp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jet] , [dɪk] .

“	Oh	,	then	,	there's	some	hope	for	you	yet	,	Dick	.
”	哦	,	然后	,	有	一些	希望	为了	你	然而	,	迪克	.

“哦，看来你还有一线生机，迪克。”

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [frendz] [stɪl] . ”

We	may	be	friends	still	.	”
我们	可能	是	朋友们	仍然	.	”

我们或许还能继续做朋友。

“ [frendz] ?

“	Friends	?
”	朋友们	?

“朋友们?

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !

Well	,	I	should	say	so	!
出色地	,	我	应该	说	所以	!

没错，我就是这么认为的!

[wʌt] [dɪd][aɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?

What	did	I	work	for	,	do	you	think	,	through	all	these	years	?
什么	做过	我	工作	为了	,	做	你	思考	,	通过	全部	这些	年	?

你觉得我这些年努力工作是为了什么?

[wʌt] [dɪd][aɪ] [leɪ] [ʌp][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər] — ['gɪnɪ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [də'bluːn]

What	did	I	lay	up	a	store	of	guineas	for	—	guineas	and	Spanish	doubloons
什么	做过	我	躺	向上	一个	店铺	的	几内亚	为了	—	几内亚	和	西班牙语	金币

[ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] [fɔːr; fər] — — ”

and	pieces	of	eight	for	—	—	”
和	件	的	八	为了	—	—	”

我积攒了那么多金币——金币、西班牙金币和西班牙银元——是为了什么呢?

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [dɪk] ?

“	And	you	have	made	a	fortune	,	Dick	?
”	和	你	有	制成	一个	财富	,	迪克	?

“迪克，你发大财了？”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看!

[ɑː] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['regjələr] ['mɜːrtʃənt] ['æftər][ɔːl] ;
Ah , I fear that you must have been a regular merchant after all ;
啊 , 我 害怕 那 你 必须 有 到过 一个 常规的 商人 后 全部 ;

啊，看来你终究还是个普通的商人；

['oʊnli]['regjələr] ['mɜːtʃənts] [meɪk] ['fɔːtʃənz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] . ”
only regular merchants make fortunes in these days . ”
仅有的 常规的 商人 制作 财富 在 这些 天 . ”

如今只有普通商人才能发大财。

“ [eɪ] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [ɪ'regjələr] [wʌnz][duː] ['prɪti] ['ferli] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] . ”
“ Ay , but some irregular ones do pretty fairly for themselves . ”
“ 哎 , 但 一些 不规律的 一个 做 漂亮的 相当 为了 他们自己 . ”

“是啊，不过有些非正规的机构也做得相当不错。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ɪ'regjələr] , [aɪ] [der] [swer] ? ”
“ And you were somewhat irregular , I dare swear ? ”
“ 和 你 是 有些 不规律的 , 我 敢 发誓 ? ”

“我敢说，你当时也有些不规律吧？”

“ [wel] , [aɪ] ['wɔznt] ['regjələrli] [ɪ'regjələr] , [dɪr] , ['oʊnli][baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] .
“ Well , I wasn't regularly irregular , dear , only by fits and starts .
“ 出色地 , 我 不是 经常 不规律的 , 亲爱的 , 仅有的 经过 适合 和 开始 .

“嗯，亲爱的，我不是经常不规律，只是断断续续的。”

[ɑː] , [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][wʌz; wəz] : - [aɪv] [pʊt][ðə; ðɪ] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn] [nel] ,
Ah , what I said to myself was : ' I've put the stockings on Nell ,
啊 , 什么 我 说 到 我 曾是 : - 我已经 放 这 长筒袜 在 内尔 ,

啊，我当时对自己说：“我已经给内尔穿上了长筒袜。”

[bʌt; bət] [aɪv] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [ʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][jet] . -
but I've to get the shoes for her yet . '
但 我已经 到 得到 这 鞋 为了 她 然而 . -

但我还没给她买鞋子呢。

[ðæts] [wʌt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ten] [men] — ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʃuːz] , [nel] . ”
That's what gave me the strength of ten men — working for those shoes , Nell . ”
那就是 什么 给予 我 这 力量 的 十 男人 — 在职的 为了 那些 鞋 , 内尔 . ”

“正是那份为那双鞋付出的努力，让我拥有了十个人的力量，内尔。”

“ [pʊr] [dɪk] !
“ Poor Dick !
“ 贫穷的 迪克 !

“可怜的迪克！”

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] , [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .
and now when you come home , you find that I am already provided for .
和 现在 什么时候 你 来 家 , 你 寻找 那 我 是 已经 假如 为了 .

现在你回家后，会发现我已经有人照顾了。

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['deɪnti] [tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] .
” Again she showed him the dainty tips of her shoes .
” 再次 她 显示 他 这 纤巧 尖端 的 她 鞋 .

她又一次向他展示了她鞋子的精致鞋尖。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər] [fer] ['weðər] [ʃuːz] , [nel] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ Those are fair weather shoes , Nell , ” he cried .
“ 那些 是 公平的 天气 鞋 , 内尔 , ” 他 哭 .

“内尔，那只是晴天穿的鞋，”他喊道。

“ [eɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər]
“ Ay , that they are , Dick , ” she assented , with a note of sadness in her
“ 哎 , 那 他们 是 , 迪克 , ” 她 同意 , 和 一个 笔记 的 悲伤 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“是啊，迪克，”她带着一丝悲伤的语气表示同意。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ɔːl] ['weðər] — [fer] [ɔːr] [faʊl] ,
“ But what I would offer you would stand the stress of all weather — fair or foul ,
“ 但 什么 我 会 提供 你 会 站立 这 压力 的 全部 天气 — 公平的或者 犯规 ,
[nel] . ”
Nell . ”
内尔 . ”

“但我能给你的东西，无论晴天还是雨天，都能经受住考验，内尔。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
“ I believe you , Dick , with all my heart .
“ 我 相信 你 , 迪克 , 和 全部 我的 心 .

“迪克，我全心全意地相信你。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [es] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [tuː] [leɪt] , [dɪk]
I know what you had to offer me ; but it ' s too late now , too late , Dick
我 知道 什么 你 有 到 提供 我 ; 但 它 - s 也 晚的 现在 , 也 晚的 , 迪克
. ”
: ”
. ”

我知道你曾给我什么；但现在太晚了，太晚了，迪克。

“ [tuː] [leɪt] ?
“ Too late ?
“ 也 晚的 ?

“为时已晚?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [gɜːrl] ?
What do you mean , girl ?
什么 做 你 意思是 , 女孩 ?

你这话是什么意思，姑娘?

” [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
” The look that came into his face frightened her .
” 这 看 那 来了 进入 他的 脸 害怕 她 .

“他脸上的表情吓坏了她。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] [ænd; ənd] [læft] ['laʊdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
She threw herself back on the settee and laughed loudly for a minute or two .
她 扔 她自己 后退 在 这 沙发 和 笑了 高声 为了 一个 分钟 或者 二 .

她向后仰倒在沙发上，大笑了一两分钟。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
“ That's what I mean , ” she cried ,
“ 那就是 什么 我 意思是 , ” 她 哭 ,

“我就是这个意思，”她哭着说。

['tɪltɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [toʊz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] .
tilting up her toes until they were on a level with his knees .
倾斜 向上 她 脚趾 直到 他们 是 在 一个 等级 和 他的 膝盖 .

她抬起脚趾，直到与他的膝盖齐平。

“ [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [miːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪm] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [ʃɑːd] ?
“ What else could I mean than that I'm already sufficiently shod ?
“ 什么 别的 可以 我 意思是 比 那 我是 已经 足够 鞋子 ?

“除了我已经穿够鞋之外，我还能是什么意思呢？”

['i:v(ə)n] [nel] [gwin] [kɑ:nt] [wer] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [per] [ʌv; əv] [ʃu:z] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [dɪk] .

Even	Nell	Gwyn	can't	wear	more	than	one	pair	of	shoes	at	a	time	,	Dick	.
甚至	内尔	格温	不能	穿	更多的	比	一	一对	的	鞋	在	一个	时间	,	迪克	.

迪克，就连内尔·格温一次也不能穿超过一双鞋。

[its] ['ræðər] [ə; eɪ] ['pɪti] , [bʌt; bət] - [ti:][ɪz][æn; ən] [ɪl] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:rn] .

It's	rather	a	pity	,	but	'	t	is	an	ill	that	must	be	borne	.
它是	相当	一个	遗憾	,	但	-	t	是	一个	患病的	那	必须	是	出生	.

真是可惜，但这是必须忍受的不幸。

[naʊ] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , [dɪk] .

Now	tell	us	all	about	yourself	,	Dick	.
现在	告诉	我们	全部	关于	你自己	,	迪克	.

迪克，现在给我们讲讲你自己吧。

[tel] [ˌju: 'es] [haʊ] [ju:; jʊ] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ]['paiərits][ænd; ənd] [ˌbʌkə'niəz] — ['nevər] [maɪnd] ['telɪŋ] [haʊ]

Tell	us	how	you	fought	with	pirates	and	buccaneers	—	never	mind	telling	how
告诉	我们	如何	你	战斗	和	海盗	和	海盗	—	绝不	头脑	讲述	如何

[ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [eɪt] :

you	made	a	fortune	in	pieces	of	eight	:
你	制成	一个	财富	在	件	的	八	:

告诉我们你是如何与海盗和私掠船作战的——至于你是如何靠八里亚尔银币发家致富的，就别说了：

[ðeəz; ðəz][noʊ]['roʊmæns] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] — [tel] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði]['paiərits] , [ænd; ənd]

there's	no	romance	about	making	a	fortune	—	tell	us	about	the	pirates	,	and
有	不	浪漫	关于	制作	一个	财富	—	告诉	我们	关于	这	海盗	,	和

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

above	all	,
多于	全部	,

发财致富并没有什么浪漫可言——给我们讲讲海盗的故事吧，尤其是，

[tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] [ɪz] . ”

tell	us	what	the	Spanish	Main	is	.	”
告诉	我们	什么	这	西班牙语	主要的	是	.	”

请告诉我们西班牙主航道是什么。

“ [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] — [waɪ] , [its] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] — [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	The	Spanish	Main	—	why	,	it's	the	Spanish	Main	,	to	be	sure	—	south	of	the
”	这	西班牙语	主要的	—	为什么	,	它是	这	西班牙语	主要的	,	到	是	当然	—	南	的	这

['ɪndiz] — [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [treɪd] ,

Indies	—	a	good	place	for	trade	,
印第斯	—	一个	好的	地方	为了	贸易	,

“西班牙主航道——没错，就是西班牙主航道——位于印度洋以南——是贸易的好地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔ:r; fər]['paiərits] .

and	a	good	place	for	pirates	.
和	一个	好的	地方	为了	海盗	.

这里也是海盗的好去处。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [nel] ;

But	you	,	Nell	;
但	你	,	内尔	;

但是你，内尔；

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [ment] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:] [leɪt] ?

I	wonder	if	you	meant	anything	by	saying	that	I	had	come	back	too	late	?
我	想知道	如果	你	意思是	任何事物	经过	说	那	我	有	来	后退	也	晚的	?

我想知道你是不是有什么别的意思，说我回来得太晚了？

[aɪ] [θɔ:t] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ] [met] [jʊr; jər] ['mʌðər] — — ”

I	thought	,	you	know	,	when	I	met	your	mother	—	—	”
我	想法	,	你	知道	,	什么时候	我	遇见	你的	母亲	—	—	”

你知道，当我第一次见到你母亲时——”

“ [oʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] — [ðə; ði] [ˌbʌkəˈniəz] !

“	Oh	,	I	want	to	hear	about	the	fighting	—	the	buccaneers	!
“	哦	,	我	想	到	听到	关于	这	斗争	—	这	海盗	!

“哦，我想听听关于战斗——海盗们的故事！”

[aɪ][duː] [nt] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt][maɪ] [ˈmʌðər] ; [aɪ] [hɪr] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] .

I	do	n't	want	to	hear	about	my	mother	;	I	hear	enough	about	her	.
我	做	不	想	到	听到	关于	我的	母亲	;	我	听到	足够的	关于	她	.

我不想听人提起我母亲，我已经听够了。

[juː; jʊ] [fɔːt] [ðə; ði][ˈpaiərits] ?

You	fought	the	pirates	?
你	战斗	这	海盗	?

你跟海盗打过仗吗?

[wel] , [nekst][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈpaɪrət] [jɔːrˈself] , [ðæts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] . ”

Well	,	next	to	being	a	pirate	yourself	,	that's	the	best	thing	.	”
出色地	,	下一个	到	存在	一个	海盗	你自己	,	那就是	这	最好的	事物	.	”

“嗯，除了自己当海盗之外，这算是最好的选择了。”

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

“	Well	,	if	you	must	know	,
“	出色地	,	如果	你	必须	知道	,

“好吧，如果你非要知道的话，

[aɪ][gɑːt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [skɔːr] [ʌv; əv] [lædz] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [staʊt] [ˈaɪrɪʃ]

I	got	about	me	a	few	score	of	lads	—	most	of	them	were	stout	Irish
我	得到	关于	我	一个	很少	分数	的	小伙子们	—	最多	的	他们	是	肥硕	爱尔兰

[lædz] [huː] [wɜːr; wər][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [baɪ] ['krɔmwel] . ”

lads	who	were	sold	to	the	plantations	by	Cromwell	.	”
小伙子们	WHO	是	卖	到	这	种植园	经过	克伦威尔	.	”

我身边有二十来个小伙子——他们大多是身材魁梧的爱尔兰小伙子，被克伦威尔卖到了种植园。

“ [ðə; ði]['mɑːnstər] ! ”

“	The	monster	!	”
“	这	怪物	!	”

“怪物！”

“ [eɪ] , [wiː; wi] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [breɪv] [kruː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

“	Ay	,	we	made	up	a	brave	crew	,	I	can	tell	you	.
“	哎	,	我们	制成	向上	一个	勇敢的	全体人员	,	我	能	告诉	你	.

“哎，我可以告诉你，我们组成了一支勇敢的队伍。”

['aʊər; ɑːr][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][noʊ] ['paɪrət] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɪ'hæf] ,

Our	plan	was	to	do	no	pirating	on	our	own	behalf	,
我们的	计划	曾是	到	做	不	盗版	在	我们的	自己的	代表	,

我们的计划是不进行任何盗版活动，

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði]['paiərits] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dek] - [loʊd][ʌv; əv] [spɔɪl] .

but	only	to	attack	the	pirates	when	they	had	a	deck	-	load	of	spoil	.
但	仅有的	到	攻击	这	海盗	什么时候	他们	有	一个	甲板	-	加载	的	剧透	.

但只有在海盗满载战利品的时候才会攻击他们。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [θiːvz] [ɪz] [nt] ['stiːlɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [nel] ? ”

Taking	from	thieves	is	n't	stealing	,	is	it	,	Nell	?	”
采取	从	窃贼	是	不	偷窃	,	是	它	,	内尔	?	”

从窃贼手中夺取财物不算偷窃，对吧，内尔?

“ [noʊ] ; [ðæts] ['bɪznəs] . ”

“	No	;	that's	business	.	”
“	不	;	那就是	商业	.	”

“不，那是生意。”

“ [ə; eɪ][bɪt] [ɪ'regjələr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , ['neli] ,
“ A bit irregular , it may be , as I said just now ; but bless you , Nelly ,
“ 一个 少量 不规律的 , 它 可能 是 , 作为 我 说 只是 现在 ; 但 保佑 你 , 内莉 ,

“可能有点不合常规，就像我刚才说的那样；但愿上帝保佑你，内莉。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['sɜːrmən] - ['priːtʃɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [θraɪv]
it was like sermon - preaching compared to some sorts of business that thrive
它 曾是 喜欢 讲道 - 布道 比较的 到 一些 排序 的 商业 那 蓬勃发展
['maɪtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪndiz] .
mightily at the Indies .
非常 在 这 印第斯 .

与一些在独立联盟蓬勃发展的商业活动相比，这简直就像是说教。

['enihaʊ] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [deɪ] , [saʊnd] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [nel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [naɪs]
Anyhow , here I am to - day , sound and hearty , Nell , with a pretty nice
无论如何 , 这里 我 是 到 - 天 , 声音 和 爽朗 , 内尔 , 和 一个 漂亮的 好的
['fɔːrtʃən] [meɪd] [ɔːl'redi] ,
fortune made already ,
财富 制成 已经 ,

总之，我现在身体健康，精神矍铄，内尔，而且已经赚了一笔相当可观的财富。

[ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] — [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
and more to come — here I am ,
和 更多的 到 来 — 这里 我 是 ,

还有更多精彩内容即将呈现——我来了，

['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] ,
ready and willing to buy you the best pair of shoes in London town ,
准备好 和 愿意的 到 买 你 这 最好的 一对 的 鞋 在 伦敦 镇 ,

我随时准备为您购买伦敦城里最好的鞋子。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ə'taɪər][juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['dʌz(ə)n] — [eɪ] , [ðə; ði]
and every other article of attire you may need for the next dozen — ay , the
和 每一个 其他 文章 的 服装 你 可能 需要 为了 这 下一个 打 — 哎 , 这
[nekst] ['fɪfti] ['jɪrz] . ”
next fifty years . ”
下一个 五十 年 . ”

以及你未来十几年——不，是未来五十年——可能需要的所有其他衣物。

“ [dɪk] — [dɪk] ! ”
“ Dick — Dick ! ”
“ 迪克 — 迪克 ! ”

“迪克——迪克！”

“ [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['swiːthɑːrt] , [nel] ?
“ Is n't it true that you were always my sweetheart , Nell ?
“ 是 不 它 真的 那 你 是 总是 我的 亲爱的 , 内尔 ?

“难道你不是一直都是我的甜心吗，内尔？”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [ə'nʌðər] ?
Didn't you say that you would never marry another ?
没有 你 说 那 你 会 绝不 结婚 其他 ?

你不是说过你永远不会再结婚了吗?

[wel] , [juːv] [kept] [jʊr; jər] [wɜːrd] [soʊ] [fɑːr] — [jʊr; jər] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] . ”
Well , you've kept your word so far — your mother told me that . ”
出色地 , 你已经 保留 你的 单词 所以 远的 — 你的 母亲 讲述 我 那 . ”

“嗯，你一直都信守承诺——你妈妈是这么跟我说的。”

“ [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Ah , that's the worst of it . ”
“ 啊 , 那就是 这 最差 的 它 . ”

“啊，那是最糟糕的情况了。”

“ [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ The worst of it !
” 这 最差 的 它 !

“最糟糕的情况！”

[ðæts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['neli] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] — [waɪ] ,
That's the best of it , Nelly ; for though a fine lady , living in a mansion like this — why ,
那就是 这 最好的 的 它 , 内莉 ; 为了 尽管 一个 美好的 女士 , 活的 在 一个 大厦 喜欢 这 — 为什么 ,

那是它最好的地方了，内莉；因为虽然你是一位优秀的女士，住在这样的豪宅里——为什么，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pæləs] — [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [maɪt] [kʌm] [hɪr] — — - ”
it might be a palace — the King himself might come here — — - ”
它 可能 是 一个 宫殿 — 这 国王 他自己 可能 来 这里 — — - ”

这里可能是一座宫殿——国王本人可能会来这里——”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] — [juːv] [hɜːrd] [ðæt] — [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
“ The King — you've heard that — that the King ?
” 这 国王 — 你已经 听到 那 — 那 这 国王 ?

“国王——你们都听说了——国王?

” [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] [baɪ] [ðə; ði] [sliːv] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” She grasped him fiercely by the sleeve , and was eagerly peering into his face .
” 她 抓住 他 激烈地 经过 这 袖子 , 和 曾是 急切地 窥视 进入 他的 脸 .

她一把抓住他的袖子，急切地盯着他的脸。

[hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪm'self] .
He burst out laughing , but suddenly checked himself .
他 爆裂 出去 笑 , 但 突然 已检查 他自己 .

他突然大笑起来，但随即又止住了笑。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] — [ðə; ði] [kɪŋ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪr] ?
“ The King — the King — what was there for me to hear ?
” 这 国王 — 这 国王 — 什么 曾是 那里 为了 我 到 听到 ?

“国王——国王——我还能听到什么呢？”

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
” he asked in a low voice .
” 他 问 在 一个 低的 嗓音 .

他低声问道。

“ [aɪ] ['oʊnli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['brɪstl] [pɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
“ I only arrived from Bristol port in the morning .
” 我 仅有的 到达的 从 布里斯托尔 港口 在 这 早晨 .

“我早上才从布里斯托尔港抵达。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? ”
How could I hear anything ? ”
如何 可以 我 听到 任何事物 ? ”

我怎么可能听到声音呢?

“ [aɪ] [duː] [nt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] ,
“ I do n't want to hear anything ,
” 我 做 不 想 到 听到 任何事物 ,

“我什么都不想听，

[ɪk'sept] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nt] ['broʊkən][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

except	to	hear	you	say	that	you	have	n't	broken	your	promise	—	that	you	have
除了	到	听到	你	说	那	你	有	不	破碎的	你的	承诺	—	那	你	有

[nt] ['mærid] ['eni] [wʌn] [els] . ”

n't	married	any	one	else	.	”
不	已婚	任何	一	别的	.	”

只希望听到你说你没有违背诺言——你没有和别人结婚。

“ [oʊ] , [goʊ] [ə'weɪ] , [dɪk] — [goʊ] [ə'weɪ] !

“	Oh	,	go	away	,	Dick	—	go	away	!
”	哦	,	去	离开	,	迪克	—	去	离开	!

“哦，走开，迪克——走开！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [se'tiː] .

”	she	cried	,	burying	her	face	on	the	arm	of	the	settee	.
”	她	哭	,	埋葬	她	脸	在	这	手臂	的	这	沙发	.

她哭着，把脸埋在沙发扶手上。

[hiː; hi][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

He	got	upon	his	feet	slowly	and	painfully	,	and	stood	over	her	.
他	得到	之上	他的	脚	缓慢地	和	痛苦地	,	和	站立	超过	她	.

他缓慢而艰难地站起身，站在她上方。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ?

“	Why	should	I	go	away	?
”	为什么	应该	我	去	离开	?

我为什么要离开?

” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [vɔɪs] .

”	he	asked	,	in	the	same	grave	voice	.
”	他	问	,	在	这	相同的	严重	嗓音	.

“他用同样严肃的声音问道。”

“ [ɪf] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ]

“	If	I	love	you	—	and	you	know	I	do	—	and	if	you	love	me	—	and	I
”	如果	我	爱	你	—	和	你	知道	我	做	—	和	如果	你	爱	我	—	和	我

[bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][duː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

believe	that	you	do	—	it	is	not	for	me	to	go	away	.
相信	那	你	做	—	它	是	不是	为了	我	到	去	离开	.

“如果我爱你——你知道我爱你——如果你爱我——我相信你爱我——那我就不会离开。”

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] ?

Ah	,	is	it	possible	that	you	have	given	your	promise	to	marry	some	one	else	?
啊	,	是	它	可能的	那	你	有	给定	你的	承诺	到	结婚	一些	一	别的	?

啊，你是不是已经许诺要嫁给别人了?

[duː] [nt] [wiːp] , [nel] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɔːl] [raɪt] .

Do	n't	weep	,	Nell	;	that's	it	,	I	see	,	and	it	can	be	made	all	right	.
做	不	哭泣	,	内尔	;	那就是	它	,	我	看	,	和	它	能	是	制成	全部	正确的	.

别哭了，内尔；我明白了，事情就是这样，一切都会好起来的。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? ”

Is	that	it	,	dear	?	”
是	那	它	,	亲爱的	?	”

就这样吗，亲爱的?

“ [noʊ] , [noʊ] .

“	No	,	no	.
”	不	,	不	.

“不，不。”

[oʊ] , [goʊ] [əˈweɪ] — [goʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [haʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [aɪ]

Oh	,	go	away	—	go	away	,	and	never	return	to	make	me	feel	how	miserable	I
哦	,	去	离开	—	去	离开	,	和	绝不	返回	到	制作	我	感觉	如何	悲惨的	我

[ˌeɪ ˈem] ! ″

am	!	″
是	!	″

哦，走吧——走吧，永远别再回来让我感受到我有多么痛苦！

“ [aɪl] [nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] .

“	I'll	not	go	away	.
″ 患病的	不是	去	离开	.	

我不会离开。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈmɪstəri] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][goʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ]

There's	some	mystery	about	you	and	this	house	,	and	I'll	not	go	before	I
有	一些	神秘	关于	你	和	这	房子	,	和	患病的	不是	去	前	我

[ˈfæðəm] [ˌaɪ ˈtiː] .

fathom	it	.
捉摸	它	.

你和这栋房子之间似乎隐藏着一些谜团，在我解开谜团之前，我不会离开。

″ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] .

″	She	looked	up	and	saw	him	standing	there	with	his	arms	folded	.
″	她	看起来	向上	和	锯	他	常设	那里	和	他的	武器	折叠	.

她抬头一看，发现他双臂交叉抱在胸前站在那里。

[ʃiː; ʃi] [liːpt] [ʌp] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

She	leaped	up	so	quickly	that	she	almost	seemed	to	spring	into	his	arms	.
她	跳跃	向上	所以	迅速地	那	她	几乎	似乎	到	春天	进入	他的	武器	.

她猛地跳了起来，几乎是扑进了他的怀里。

[hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

He	thought	so	,	at	any	rate	,
他	想法	所以	,	在	任何	速度	,

至少他是这么认为的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	was	about	to	clasp	her	when	she	caught	both	of	his	hands	in	her	own	,
和	曾是	关于	到	搭扣	她	什么时候	她	捕捉	两个都	的	他的	双手	在	她	自己的	,

正当他要拥抱她时，她却一把抓住了他的双手。

[geɪzɪŋ] [ˈtɪrfəli] — [ˈiːgərli] — [ˈwɪstfəli] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

gazing	tearfully	—	eagerly	—	wistfully	,	into	his	face	.
凝视	泪流满面	—	急切地	—	怅然地	,	进入	他的	脸	.

她泪眼婆娑地、热切地、怅然地凝视着他的脸庞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

厚颜无耻的喜剧演员及其他(The Impudent Comedian, & Others)

“ [dɪk] — [dɪr] [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ Dick — dear Dick , ” she said ;
“ 迪克 — 亲爱的 迪克 , ” 她 说 ;

“迪克——亲爱的迪克，”她说；

“ [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [stɪl] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] — [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] .
“ if you love me still — and I know you do — you will leave me now .
“ 如果 你 爱 我 仍然 — 和 我 知道 你 做 — 你 将要 离开 我 现在 .

“如果你还爱我——我知道你爱我——你现在就离开我。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ;
Oh , you should never have come here — I did not mean you to come ;
哦 , 你 应该 绝不 有 来 这里 — 我 做过 不是 意思是 你 到 来 ;

哦，你不该来这里——我本不该让你来的；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [dɪk] ,
but if you love me , Dick ,
但 如果 你 爱 我 , 迪克 ,

但如果你爱我，迪克，

[juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] — [liːv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkɔːfi] - [haʊs] ,
you will leave me now — leave me and go into the nearest coffee - house ,
你 将要 离开 我 现在 — 离开 我 和 去 进入 这 最近的 咖啡 - 房子 ,

你现在就要离开我——离开我，去最近的咖啡馆吧。

[ænd; ənd][æsk][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][mæn][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [huː] [ɪz] [nel] [gwin] ?
and ask of the first man you see there who is Nell Gwyn ?
和 问 的 这 第一的 男人 你 看 那里 WHO 是 内尔 格温 ?

然后问问你遇到的第一个人，内尔·格温是谁?

[wʌt] [ɪz] [nel] [gwin] ?
What is Nell Gwyn ?
什么 是 内尔 格温 ?

Nell Gwyn是谁?

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['æftər] [ðæt] , [ðen] — [ðen] , [dɪk] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪl]
If you return to me after that , then — then , Dick , I swear to you that I'll
如果 你 返回 到 我 后 那 , 然后 — 然后 , 迪克 , 我 发誓 到 你 那 患病的
['mæri] [juː; jʊ] ;
marry you ;
结婚 你 ;

如果你在那之后回到我身边，那么——那么，迪克，我向你发誓我会嫁给你；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [tuː; tə] [steɪ] [ˌjuː ˈes] [ðen] ,
there will be none to stay us then ,
那里 将要 是 没有任何 到 停留 我们 然后 ,

到那时，就没有人能阻止我们了。

[nʌn] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn] — [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪmˈself] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .
none to come between — the King himself shall not come between us .
没有任何 到 来 之间 — 这 国王 他自己 将 不是 来 之间 我们 .

任何人都不能介入我们之间——即使是国王也不能介入我们之间。

” [hiː; hi] [gript] [hɜːr; hər][hændz] [ˈfɪrsli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrz] .
” He gripped her hands fiercely , his face close down to hers .
” 他 紧握 她 双手 激烈地 , 他的 脸 关闭 向下 到 她的 .

他紧紧抓住她的手，脸凑近她的脸。

“ [baɪ][gɑːd] , [aɪ] - [əl][duː][ˌaɪ ˈtiː] !
“ By God , I ' ll do it !
“ 经过 上帝 , 我 - 三 做 它 !

“上帝作证，我一定会做到！”

” [hiː; hi] [sed] , [θruː] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] .
” he said , through his set teeth .
” 他 说 , 通过 他的 放 牙齿 .

“他咬牙切齿地说。”

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I'll do it .
“ 患病的 做 它 .

“我愿意做。”

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
You have put it upon me .
你 有 放 它 之上 我 .

你把它加在我身上了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I know that I shall hear nothing but what is good of you ,
我 知道 那 我 将 听到 没有什么 但 什么 是 好的 的 你 ,

我知道我只会听到你的赞扬之词。

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
and I'll return to claim you , as sure as there's a sun in heaven .
和 患病的 返回 到 宣称 你 , 作为 当然 作为 有 一个 太阳 在 天堂 .

我一定会回来把你带走，就像天上一定会有太阳一样确定。

” [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz] , [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈfɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði]
” He dropped her hands , snatched up his hat , and walked firmly to the
” 他 掉落 她 双手 , 抢夺 向上 他的 帽子 , 和 步行 牢牢 到 这
[dɔːr] .
door .
门 .

他甩开她的手，抓起帽子，坚定地走向门口。

[wen] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
When there , he turned slowly and looked back at her .
什么时候 那里 , 他 转向 缓慢地 和 看起来 后退 在 她 .

到了那里，他缓缓转过身，回头看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
She was standing pale and lovely where he had left her .
她 曾是 常设 苍白 和 迷人的 在哪里 他 有 左边 她 .

她脸色苍白，美丽地站在那里，那是他离开她的地方。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Her eyes were upon his face .
她 眼睛 是 之上 他的 脸 .

她的目光落在他的脸上。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [seˈtiː]
He flung himself through the door , and she fell on her knees beside the settee
他 扔 他自己 通过 这 门 , 和 她 跌倒 在 她 膝盖 旁 这 沙发
,
,
,

他猛地推门而入，她跪倒在沙发旁。

['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['kuʃənz] .

burying	her	face	in	one	of	its	cushions	.
埋葬	她	脸	在	一	的	它是	靠垫	.

她把脸埋进其中一个靠垫里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

For	some	minutes	,	nothing	was	heard	in	the	room	but	the	sound	of
为了	一些	分钟	,	没有什么	曾是	听到	在	这	房间	但	这	声音	的

[hɜːr; hər]['sɒbz] ;

her	sobs	;
她	啜泣	;

有好几分钟，房间里除了她的啜泣声，什么也听不到；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	then	the	silence	was	broken	by	a	shout	outside	—	a	shout	and	the
但	然后	这	沉默	曾是	破碎的	经过	一个	喊	外部	—	一个	喊	和	这

[nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] .

noise	of	a	scuffle	.
噪音	的	一个	扭打	.

但随后外面传来一声喊叫，打破了寂静——一声喊叫和一阵扭打声。

[kraɪz] [ʌv; əv] “ [hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] !

Cries	of	“	Hold	him	back	!
哭泣	的	“	抓住	他	后退	!

“拦住他！”的呼喊声

[hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] !

Hold	him	back	!
抓住	他	后退	!

拦住他!

” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fʊl] - ['bɑdɪd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ɪn]

”	came	from	the	servants	,	and	mixed	with	some	full	-	bodied	imprecations	in
”	来了	从	这	仆人	,	和	混合	和	一些	满的	-	有形的	诅咒	在

['ʌðər] ['vɔɪsɪz] .

other	voices	.
其他	声音	.

“从仆人们口中传来，还夹杂着其他人声嘶力竭的咒骂。

[nel] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [kræʃt]

Nell	started	to	her	feet	,	as	the	door	of	the	room	was	all	but	crashed
内尔	开始	到	她	脚	,	作为	这	门	的	这	房间	曾是	全部	但	崩溃了

[ɪn] ,

in	,
在	,

房间的门几乎是被撞开了，内尔猛地站了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	she	was	standing	with	a	startled	look	on	her	face	,
和	她	曾是	常设	和	一个	惊慌	看	在	她	脸	,

她站在那里，脸上带着惊愕的表情。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [dɪk] [hærədən] [həːld] [ə; eɪ] [lɪmp]

as	the	door	was	flung	wide	open	,	and	Dick	Harraden	hurled	a	limp
作为	这	门	曾是	扔	宽的	打开	,	和	迪克	哈拉登	投掷	一个	跛行

[æn'tægənɪst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

antagonist	into	the	room	.
反派	进入	这	房间	.

门被猛地推开，迪克·哈拉登把一个软绵绵的对手扔进了房间。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [iːt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] — ['evri] [faʊl][wɜːrd][hiː; hi] ['ʌtəd] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['swɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði]
“ He shall eat his words — every foul word he uttered he shall swallow in the
” 他 将 吃 他的 字 — 每一个 犯规 单词 他 说出 他 将 吞 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [nel] [hɜːr'self] ,
presence of Nell herself ,
在场 的 内尔 她自己 ,

“他必将吞下自己说过的话——他所说的每一句污言秽语都必在奈尔面前吞下。”

” [kraɪd] [dɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [nel] ['rɛkəg,naɪzd] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['sɛdli] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]
” cried Dick , and then Nell recognised Sir Charles Sedley as the man who was
” 哭 迪克 , 和 然后 内尔 已确认 先生 查尔斯 塞德利 作为 这 男人 WHO 曾是
['stændɪŋ] ['pæntɪŋ] ,
standing panting ,
常设 喘息 ,

“迪克喊道，”然后内尔认出站在那里喘着粗气的正是查尔斯·塞德利爵士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['feɪsɪŋ] [dɪk] .
with a broken sword in his hand , by her side , facing Dick .
和 一个 破碎的 剑 在 他的 手 , 经过 她 边 , 面向 迪克 .

他手里拿着一把断剑，站在她身边，面对着迪克。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dɪk] ! — [sɜːr] [tʃɑːrlz] — [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
“ For God's sake , Dick ! — Sir Charles — what has happened ?
” 为了 神的 清酒 , 迪克 ! — 先生 查尔斯 — 什么 有 发生 ?

“看在上帝的份上，迪克！——查尔斯爵士——到底发生了什么事？”

” [ðə; ði] ['kɔːrtiər] [wʌz; wəz] [tuː] ['breθləs] [tuː; tə] [spiːk] — [hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['veri] ['pliːzɪŋli]
” The courtier was too breathless to speak — he signified so much very pleasingly
” 这 朝臣 曾是 也 喘不过气 到 说话 — 他 表示 所以 很多 非常 令人欣喜的是
[tuː; tə] [nel] .
to Nell .
到 内尔 .

“这位廷臣气喘吁吁，说不出话来——他向奈尔表达了很多令她非常高兴的事情。”

“ [ðə; ði] ['kaʊərdli] [neɪv] ! ” [pæntid] [dɪk] .
“ The cowardly knave ! ” panted Dick .
” 这 胆小 恶棍 ! ” 喘息 迪克 .

“这个胆小鬼！”迪克喘着气说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ'd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [iːt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['hæri] ,
“ But I swore that I'd make him eat his words , and by the Lord Harry ,
” 但 我 发誓 那 ID 制作 他 吃 他的 字 , 和 经过 这 主 哈里 ,

但我发誓要让他收回那些话，以哈里大人的名义，

[aɪl] [kiːp] [maɪ] [oʊθ] ! ”
I'll keep my oath ! ”
患病的 保持 我的 誓言 ! ”

我会信守誓言！

“ [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [preɪ] — [oʊ] , [dɪk] ! ”
“ Sir Charles , pray — oh , Dick ! ”
” 先生 查尔斯 , 祈祷 — 哦 , 迪克 ! ”

“查尔斯爵士，请——哦，迪克！”

“ [dɪk] [ˌem 'iː][noʊ] [dɪks] , [nel] ,
“ Dick me no Dicks , Nell ,
” 迪克 我 不 迪克斯 , 内尔 ,

“别跟我来这套，内尔，

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['pɑːpɪndʒeɪ][hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [æskt] [jʊr; jər]

until	this	popinjay	has	gone	down	on	his	knees	before	you	and	asked	your
直到	这	popinjay	有	已消失	向下	在	他的	膝盖	前	你	和	问	你的

['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [faʊl] [wɜːrdz] ,

pardon	for	his	foul	words	,
赦免	为了	他的	犯规	字	,

直到这个花花公子跪在你面前，为他那些污言秽语请求你的原谅为止。

" [kraɪd] [dɪk] .

"	cried	Dick	.
"	哭	迪克	.

“迪克喊道。”

“ [daʊn] [juː; jʊ][goʊ] , [maɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['fɪfti] [taɪmz] [sɜːr] [tʃɑːrlz] . ”

“	Down	you	go	,	my	gentleman	,	were	you	fifty	times	Sir	Charles	.	”
“	向下	你	去	,	我的	绅士	,	是	你	五十	时代	先生	查尔斯	.	”

“先生，您下台吧，即使您是查尔斯爵士的五十倍也一样。”

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [nel] , [kiːp] [ðæt] ['faɪər] - ['iːtər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ” [gɑːspt] [sɜːr]

“	For	heaven's	sake	,	Nell	,	keep	that	fire	-	eater	at	a	distance	,	”	gasped	Sir
“	为了	天	清酒	,	内尔	,	保持	那	火	-	食客	在	一个	距离	,	”	倒吸一口气	先生

[tʃɑːrlz] ;

Charles	;
查尔斯	;

“看在老天的份上，内尔，让那个喷火者离远点儿，”查尔斯爵士喘着气说；

“ ['hiːz] [fɪt] [fɔːr; fər] ['bedləm] ! ”

“	he's	fit	for	Bedlam	!	”
“	他是	合身	为了	疯人院	!	”

“他简直适合去疯人院！”

“ [stænd] [wer] [juː; jʊ][biː; bi] , [dɪk] , ” [sed] [nel] .

“	Stand	where	you	be	,	Dick	,	”	said	Nell	.
“	站立	在哪里	你	是	,	迪克	,	”	说	内尔	.

“迪克，你就站在原地别动。”内尔说道。

“ [wʌt] [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['sɛdli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'fens] ? ”

“	What	said	Sir	Charles	Sedley	to	give	you	offence	?	”
“	什么	说	先生	查尔斯	塞德利	到	给	你	罪行	?	”

“查尔斯·塞德利爵士说了什么让你生气了？”

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] — [noʊ] ,

“	He	said	that	you	—	no	,
“	他	说	那	你	—	不	,

他说你——不，

[aɪ] - [əl] [hæŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [dɑːk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði][laɪ] — [bʌt; bət] ['hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

I	'	ll	hang	in	chains	in	Execution	Dock	before	I	repeat	the	lie	—	but	he'll	take	it
我	-	二	悬挂	在	链条	在	执行	码头	前	我	重复	这	说谎	—	但	地狱	拿	它

[bæk] ,

back	,
后退	,

我宁愿被吊死在刑台上也不会再撒谎——但他会收回那句话的。

['evri] [wɜːrd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] !

every	word	,	if	I	have	to	wring	his	neck	!
每一个	单词	,	如果	我	有	到	拧	他的	脖子	!

哪怕要我掐死他，我也要记住他说的每一句话！

" [dɪk] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

"	Dick	was	with	difficulty	kept	at	a	distance	.
"	迪克	曾是	和	困难	保留	在	一个	距离	.

“迪克费尽周折才与人保持距离。”

“ [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ɔːt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ? ” [æskt] [nel] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	**Did**	**he**	**say**	**aught**	**about**	**the**	**King**	**and**	**me**	**?**	**”**	**asked**	**Nell**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
”	做过	他	说	零	关于	这	国王	和	我	?	”	问	内尔	,	在	一个	低的	嗓音	.

“他有没有说我和国王的事？”内尔低声问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [swer] , [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈhæpi] - , [nel] , ” [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ,

“	**It**	**was**	**,**	**I**	**swear**	**,**	**a**	**most**	**unhappy**	**contretems**	**,**	**Nell**	**,**	**”**	**said**	**Sir**	**Charles**	**,**
”	它	曾是	,	我	发誓	,	一个	最多	不开心	-	,	内尔	,	”	说	先生	查尔斯	,

“我发誓，那真是一件非常不幸的事，内尔，”查尔斯爵士说道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [kənˈstreɪnd] [weɪ] .

smiling	**in**	**a**	**somewhat**	**constrained**	**way**	**.**
微笑	在	一个	有些	受限	方式	.

笑容有些拘谨。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn][ɪn] [ˈɪŋglənd] [huː] [dɪd] [nt] [noʊ] [haʊ]

“	**How**	**could**	**I**	**know**	**that**	**there**	**was**	**one**	**man**	**in**	**England**	**who**	**did**	**n't**	**know**	**how**		
”	如何	可以	我	知道	那	那里	曾是	一	男人	在	英格兰	WHO	做过	不	知道	如何		

[ˈsplendɪd] ,

splendid	**,**
灿烂	,

“我怎么会知道，在英国竟然有一个人不知道它有多么辉煌呢？”

[jet] [haʊ] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [ə; eɪ][ˈkɑːŋkwest][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [ˈelənə; -nɔː] [gwin][hæv; həv] [əˈtʃiːvd]

yet	**how**	**natural**	**,**	**a**	**conquest**	**the**	**charms**	**of**	**Mistress**	**Eleanor**	**Gwyn**	**have**	**achieved**					
然而	如何	自然的	,	一个	征服	这	魅力	的	情妇	埃莉诺	格温	有	已达成					

? ”

?	**”**
?	”

然而，埃莉诺·格温小姐的魅力竟能如此轻易地征服众人？

“ [ðen] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] [tʃɑːrlz] , ” [sed] [nel] .

“	**Then**	**you**	**only**	**spoke**	**the**	**truth**	**,**	**Sir**	**Charles**	**,**	**”**	**said**	**Nell**	**.**
”	然后	你	仅有的	辐	这	真相	,	先生	查尔斯	,	”	说	内尔	.

“那么，查尔斯爵士，您说的都是实话。”内尔说道。

“ [gɑːd] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] !

“	**God**	**above**	**us**	**!**
”	上帝	多于	我们	!

“上帝高于一切！”

” [dɪk] [ˈstægərd] [bæk] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪmˈself] .

”	**Dick**	**staggered**	**back**	**,**	**and**	**grasped**	**the**	**frame**	**of**	**a**	**chair**	**to**	**support**	**himself**	**.**
”	迪克	交错	后退	,	和	抓住	这	框架	的	一个	椅子	到	支持	他自己	.

迪克踉跄后退，抓住椅子的框架支撑住自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .

There	**was**	**a**	**long**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfɔːltərɪŋ] [step] [ɔːr] [tuː] [tɔːrdz] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**took**	**a**	**faltering**	**step**	**or**	**two**	**towards**	**where**	**she**	**stood**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**
他	采取	一个	摇摇欲坠	步	或者	二	向	在哪里	她	站立	在	这	中间	的	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

他踉跄着朝她站在房间中央的地方迈了一两步。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	**I**	**see**	**it**	**all**	**now**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
”	我	看	它	全部	现在	,	”	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我现在都明白了，”他低声说道。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
“ I see it all .
“ 我 看 它 全部 .

“我什么都看到了。”

[ðɪs] [haʊs] — [ðə; ði] [ˈlækɪ] [ɪn][ˈskɑːrlət] — [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsɜːrvənt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
This house — the lacqueys in scarlet — the King's servants — they are the King's
这 房子 — 这 漆器 在 猩红 — 这 国王学院 仆人 — 他们 是 这 国王学院
[ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [nel] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] — — [oʊ] ,
servants , and you — you , Nell , are the King's — — Oh ,
仆人 , 和 你 — 你 , 内尔 , 是 这 国王学院 — — 哦 ,

这栋房子——那些猩红色的漆器——国王的仆人——他们是国王的仆人，而你——你，奈尔，是国王的——哦，

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[let][ˌem ˈiː][daɪ] — [let][ˌem ˈiː][daɪ] !
let me die — let me die !
让 我 死 — 让 我 死 !

让我死吧——让我死吧！

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər] !
This is what I came home for !
这 是 什么 我 来了 家 为了 !

这就是我回家的目的！

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkɔːfi] - [haʊs] ; [aɪ][dɪd] [nt] [niːd] [tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] .
You told me to go to the first coffee - house ; I did n't need to go so far .
你 讲述 我 到 去 到 这 第一的 咖啡 - 房子 ; 我 做过 不 需要 到 去 所以 远的 .

你让我去第一家咖啡馆；我其实不必去那么远。

[oʊ] , [ˈneli] ,
Oh , Nelly ,
哦 , 内莉 ,

哦，内莉，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][stænd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [griːn] [ˈhɪlək] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪv] [aɪ][kʊd; kəd]
if I had come home to stand beside the green hillock of your grave I could
如果 我 有 来 家 到 站立 旁 这 绿色的 岗 的 你的 严重 我 可以
[hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
have borne it ,
有 出生 它 ,

如果我回到家乡，站在你坟墓旁那片绿色的小山丘边，我或许还能承受。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] !
but this — this !
但 这 — 这 !

但是——但是！

” [hiː; hi] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
” He dropped into a chair and covered his face with his hands .
” 他 掉落 进入 一个 椅子 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他一屁股坐在椅子上，双手捂住了脸。

[hɪz; ɪz] [ˈsɔbiŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
His sobbing was the only sound in the room .
他的 啜泣 曾是 这 仅有的 声音 在 这 房间 .

房间里只有他的啜泣声。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [hiː; hi][gɑːt] ['sloʊli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

After	a	long	pause	he	got	slowly	upon	his	feet	.
后	一个	长的	暂停	他	得到	缓慢地	之上	他的	脚	.

沉默良久后，他缓缓站了起来。

“ [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	going	away	,	”	he	said	.
“	我是	去	离开	,	”	他	说	.

“我要走了，”他说。

“ [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] , [nel] — [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] .

“	My	heart	is	broken	,	Nell	—	my	heart	is	broken	.
“	我的	心	是	破碎的	,	内尔	—	我的	心	是	破碎的	.

“内尔，我的心都碎了——我的心都碎了。”

[gʊd] - [baɪ] , [nel] . ”

Good	-	bye	,	Nell	.	”
好的	-	再见	,	内尔	.	”

再见，内尔。

“ [gʊd] - [baɪ] , [dɪk] .

“	Good	-	bye	,	Dick	.
“	好的	-	再见	,	迪克	.

“再见，迪克。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

“	She	had	not	moved	from	the	middle	of	the	room	.
“	她	有	不是	已搬	从	这	中间	的	这	房间	.

她一直站在房间中央，一动不动。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hoʊld][aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	did	not	hold	out	a	hand	to	him	.
她	做过	不是	抓住	出去	一个	手	到	他	.

她没有向他伸出手。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	walked	slowly	to	the	door	.
他	步行	缓慢地	到	这	门	.

他缓缓走向门口。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] .

Then	he	turned	round	.
然后	他	转向	圆形的	.

然后他转过身去。

“ [aɪ] ['hʌmbli] [æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] .

“	I	humbly	ask	your	pardon	,	sir	,	”	he	said	to	Sir	Charles	.
“	我	谦卑地	问	你的	赦免	,	先生	,	”	他	说	到	先生	查尔斯	.

“先生，请您原谅。”他对查尔斯爵士说道。

“ [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] , “ [aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] . ”

“	Sir	,	”	said	the	courtier	,	“	I	honour	you	more	than	any	living	man	.	”
“	先生	,	”	说	这	朝臣	,	“	我	荣誉	你	更多的	比	任何	活的	男人	.	”

“大人，”那位廷臣说道，“我对您的敬重胜过任何在世之人。”

“ [nel] — [nel] — [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [nel]

“	Nell	—	Nell	—	come	to	me	—	come	away	with	me	—	come	to	my	arms	,	Nell
“	内尔	—	内尔	—	来	到	我	—	来	离开	和	我	—	来	到	我的	武器	,	内尔

, ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn] ,

,	”	cried	the	man	,
,	”	哭	这	男人	,

“奈尔——奈尔——到我这里来——跟我走——到我怀里来，奈尔，”那人喊道。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

holding	out	his	hands	to	her	from	where	she	stood	.
保持	出去	他的	双手	到	她	从	在哪里	她	站立	.

他站在她站的地方，向她伸出了双手。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Sir	Charles	watched	her	face	.
先生	查尔斯	观看	她	脸	.

查尔斯爵士注视着她的脸。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	saw	it	light	up	for	a	moment	.
他	锯	它	光	向上	为了	一个	片刻	.

他看到它亮了一会儿。

[hɜːr; hər][hændz] [muːvd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Her	hands	moved	;	she	was	going	to	him	.
她	双手	已搬	;	她	曾是	去	到	他	.

她的手动了动；她要走向他。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['ɔːfər]

No	,	she	only	looked	at	the	man	who	loved	her	and	was	ready	to	offer
不	,	她	仅有的	看起来	在	这	男人	WHO	喜爱	她	和	曾是	准备好	到	提供

[hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] ,

her	everything	,
她	一切	,

不，她眼里只有那个爱她、愿意为她付出一切的男人。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

“ [dɪk] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [ˌʌp'sterz] .

“	Dick	,	I	have	a	boy	in	a	cradle	upstairs	.
”	迪克	,	我	有	一个	男生	在	一个	摇篮	楼上	.

“迪克，我楼上摇篮里有个男孩。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [dɪk] ['wɪspəd] [ðə; ði][wɜːrdz] : “ [gɑːd] [bles] [ðiː] ,

”	There	was	another	long	pause	before	Dick	whispered	the	words	:	“	God	bless	thee	,
”	那里	曾是	其他	长的	暂停	前	迪克	低声说道	这	字	:	“	上帝	保佑	你	,

[nel] ,

Nell	,
内尔	,

又是一阵漫长的沉默，迪克才低声说道：“上帝保佑你，内尔。”

” [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['læki] ,

”	Then	the	door	was	flung	wide	in	his	face	by	a	lacquey	,
”	然后	这	门	曾是	扔	宽的	在	他的	脸	经过	一个	漆	,

然后，一个油漆工猛地把门在他面前敞开了。

[huː] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] - [mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ]

who	bowed	to	the	ground	as	he	ushered	in	a	rather	plainfaced	man	wearing	a
WHO	鞠躬	到	这	地面	作为	他	引导	在	一个	相当	-	男人	穿着	一个

['daɪmənd] [stɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [bluː] [sæʃ] ,

diamond	star	and	a	broad	blue	sash	,
钻石	星星	和	一个	广阔	蓝色的	窗扇	,

他俯身在地，领着一位相貌平平的男子进来，男子佩戴着一颗钻石星徽和一条宽阔的蓝色绶带。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['gɑːrtər] .

as	well	as	a	diamond	garter	.
作为	出色地	作为	一个	钻石	袜带	.

还有一条钻石吊袜带。

[nel] [sæŋk][ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['sɛdli] [meɪd] [æn; ən] [oʊ'biːs(ə)ns] .

Nell	sank	in	a	courtesy	,	and	Sir	Charles	Sedley	made	an	obeisance	.
内尔	沉没	在	一个	礼貌	,	和	先生	查尔斯	塞德利	制成	一个	服从	.

内尔屈膝下跪，查尔斯·塞德利爵士行了个礼。

[dɪk] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] .

Dick	remained	unmoved	.
迪克	剩余	不动	.

迪克无动于衷。

“ [hɑː] ! [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	Ha	!	what	have	we	here	?	”	said	the	stranger	.
”	哈	!	什么	有	我们	这里	?	”	说	这	陌生人	.

“哈！这是什么？”陌生人说道。

“ - !

“	'	Odsfish	!
”	-	奥兹鱼	!

“奇怪的鱼！”

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fæməli] ['pɪktʃər] !

a	pretty	family	picture	!
一个	漂亮的	家庭	图片	!

一张漂亮的全家福!

[huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] , [gʊd] [sɜːr] ?

Who	may	you	be	,	good	sir	?
WHO	可能	你	是	,	好的	先生	?

请问您是哪位先生?

” [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [dɪk] .

”	he	asked	of	Dick	.
”	他	问	的	迪克	.

他问迪克。

“ [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ? ” [æskt] [dɪk] .

“	Who	may	you	be	?	”	asked	Dick	.
”	WHO	可能	你	是	?	”	问	迪克	.

“请问您是哪位？”迪克问道。

“ [wel] , [huː] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

“	Well	,	who	I	may	be	in	a	year	or	two	,
”	出色地	,	WHO	我	可能	是	在	一个	年	或者	二	,

“嗯，也许一两年后我会变成什么样呢？”

[ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['neli] ['oʊnli] [noʊz] — [ʃiː; ʃi] [sez] [ə; eɪ] ['meri] ['pɔːpər] .

the	Lord	and	Nelly	only	knows	—	she	says	a	merry	pauper	.
这	主	和	内莉	仅有的	知道	—	她	说道	一个	欢乐	穷光蛋	.

只有上帝和内莉知道——一个快乐的穷小子说道。

[bʌt; bət] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪz] ['iziə] [sed] ; [aɪ] ['hæpən] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] .

But	who	I	am	is	easier	said	;	I	happen	just	now	to	be	the	King	.
但	WHO	我	是	是	更轻松	说	;	我	发生	只是	现在	到	是	这	国王	.

但要说我是谁就比较难了；我碰巧现在是国王。

” [dɪk] [stʊd] [ˌʌn'muːvd] .

”	Dick	stood	unmoved	.
”	迪克	站立	不动	.

迪克纹丝不动。

“ [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] , - [sed] [dɪk] .

“	Then	I	could	tell	you	what	you	are	,	sir	,	'	said	Dick	.
”	然后	我	可以	告诉	你	什么	你	是	,	先生	,	-	说	迪克	.

“那我就可以告诉你你是什么人了，先生，”迪克说。

“ [nɑːt] [hæf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Not	half	as	well	as	I	could	tell	you	,	my	friend	,	”	said	the	King	.
”	不是	一半	作为	出色地	作为	我	可以	告诉	你	,	我的	朋友	,	”	说	这	国王	.

“我的朋友，我可没法像我告诉你的那样清楚，”国王说道。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈmædʒəsti] [ˈevər] [ˈhiːrz] [ðə; ði] [truːθ] ? ” [sed] [dɪk] .

“	I	wonder	if	your	Majesty	ever	hears	the	truth	?	”	said	Dick	.
”	我	想知道	如果	你的	威严	曾经	听到	这	真相	?	”	说	迪克	.

“我不知道陛下是否听过真话？”迪克说道。

“ [ˈseldəm] ; [ˈeni] [taɪm] [aɪ] [duː] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ˈneli] , [ˈjɑːndər] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Seldom	;	any	time	I	do	,	it	comes	from	the	lips	of	Nelly	,	yonder	,	”	replied	the	King	.
”	很少	;	任何	时间	我	做	,	它	来	从	这	嘴唇	的	内莉	,	远处	,	”	回复	这	国王	.

“很少；每次我这么说，都是那边那位内莉说的，”国王回答道。

“ [ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [soʊl] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [ˈneli] ,

“	And	by	my	soul	,	sir	,	I	would	rather	hear	the	truth	from	Nelly	,
”	和	经过	我的	灵魂	,	先生	,	我	会	相当	听到	这	真相	从	内莉	,

“先生，我发誓，我宁愿从内莉那里听到真相。”

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [laɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsʌbdʒekts] . ”

than	a	lie	from	the	most	honourable	of	my	subjects	.	”
比	一个	说谎	从	这	最多	光荣的	的	我的	主题	.	”

胜过我最尊贵的臣民的谎言。

“ [ˈprɑːflɪgət] ! ” [kraɪd] [dɪk] .

“	Profligate	!	”	cried	Dick	.
”	挥霍无度	!	”	哭	迪克	.

“挥霍无度！”迪克喊道。

“ [aɪ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] , [sɜːr] ; [wʌt] [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	I	answer	to	that	name	,	sir	;	what	then	?	”	said	the	King	.
”	我	回答	到	那	姓名	,	先生	;	什么	然后	?	”	说	这	国王	.

“我承认这个名字，先生；那又怎样呢？”国王说道。

“ [wʌt] [ðen] ?

“	What	then	?
”	什么	然后	?

然后呢?

[gɑːd] [ˈoʊnli] [kæn; kən] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] - [wʌt] [ðen] ? -

God	only	can	reply	to	your	'	what	then	?	'
上帝	仅有的	能	回复	到	你的	-	什么	然后	?	-

只有上帝才能回答你的“那又怎样？”这个问题。

[ðə; ði] [ˈænsər] [rests] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

The	answer	rests	with	Him	.
这	回答	休息	和	他	.

答案在于祂。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fərˈget] [tuː; tə] [ˈænsər] [juː; jʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [kʌmz] . ”

He	will	not	forget	to	answer	you	when	His	time	comes	.	”
他	将要	不是	忘记	到	回答	你	什么时候	他的	时间	来	.	”

当祂的时刻来临，祂不会忘记回应你们的。

“ [ˈiːv(ə)n] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Even	so	,	”	said	the	King	,	in	a	low	tone	,	bending	his	head	.
”	甚至	所以	,	”	说	这	国王	,	在	一个	低的	语气	,	弯曲	他的	头	.

“即便如此，”国王低声说道，同时低下了头。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [muːvd] [raʊnd] [ðə; ði] [se'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Sir	**Charles**	**had**	**moved**	**round**	**the**	**settee**	**,**	**and**	**had**	**opened**	**the**	**door**	**.**
先生	查尔斯	有	已搬	圆形的	这	沙发	,	和	有	打开	这	门	.

查尔斯爵士绕过沙发，打开了门。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [dɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['elboʊ] .

He	**touched**	**Dick**	**on**	**the**	**elbow**	**.**
他	感动	迪克	在	这	弯头	.

他碰了碰迪克的胳膊肘。

[dɪk] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [stɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

Dick	**started**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**stalked**	**through**	**the**	**door**	**.**
迪克	开始	为了	一个	片刻	和	然后	跟踪	通过	这	门	.

迪克愣了一下，然后大步走了进去。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Sir	**Charles**	**went**	**out**	**with**	**his**	**face**	**turned**	**towards**	**the**	**King**	**.**
先生	查尔斯	去	出去	和	他的	脸	转向	向	这	国王	.

查尔斯爵士面朝国王走了出去。

“ [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['feloʊ] , [bʌt; bət][æz; əz] [kən'siːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] , [nel] , ” [kraɪd] [ðə; ði]

“	**A**	**straightforward**	**fellow**	**,**	**but**	**as**	**conceited**	**as**	**a**	**Puritan**	**,**	**Nell**	**,**	**”**	**cried**	**the**
“	一个	直截了当	同伴	,	但	作为	自负	作为	一个	清教徒	,	内尔	,	”	哭	这

[kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

King	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
国王	,	和	一个	笑	.

“他是个直率的人，但像清教徒一样自负，内尔，”国王笑着喊道。

“ [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?

“	**What**	**brought**	**him**	**here**	**?**
“	什么	带来	他	这里	?

他来这里做什么?

” [bʌt; bət] [nel] [hæd; həd] [sʌŋk] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [se'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

”	**But**	**Nell**	**had**	**sunk**	**once**	**more**	**on**	**her**	**knees**	**beside**	**the**	**settee**	**,**	**and**	**her**
”	但	内尔	有	沉没	一次	更多的	在	她	膝盖	旁	这	沙发	,	和	她

[feɪs] [wʌz; wəz] ,

face	**was**	**,**
脸	曾是	,

但内尔再次跪倒在沙发旁，她的脸色是……

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

as	**before**	**,**	**buried**	**in**	**the**	**cushion**	**.**
作为	前	,	埋葬	在	这	软垫	.

和以前一样，埋在垫子里。

“ [hɑː] , [wɒts] [ðɪs] , ['neli] ?

“	**Ha**	**,**	**what's**	**this**	**,**	**Nelly**	**?**
“	哈	,	是什么	这	,	内莉	?

“哈，这是什么，内莉？”

[wɒts] [ə'mɪs] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

What's	**amiss**	**?**	**”**	**said**	**the**	**King**	**,**	**bending**	**over**	**her**	**.**
是什么	错误	?	”	说	这	国王	,	弯曲	超过	她	.

“出了什么事？”国王俯身问她。

“ [oʊ] , [goʊ] [ə'weɪ] — [goʊ] [ə'weɪ] !

“	**Oh**	**,**	**go**	**away**	**—**	**go**	**away**	**!**
“	哦	,	去	离开	—	去	离开	!

“哦，走开——走开！”

[aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	never	want	to	see	you	again	.
我	绝不	想	到	看	你	再次	.

我再也不想见到你。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] , ['prɑːflɪgət] , ['prɑːflɪgət] ! ”

You	heard	the	word	,	profligate	,	profligate	!	”
你	听到	这	单词	,	挥霍无度	,	挥霍无度	!	”

你听到了，挥霍，挥霍！

“ [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] , [nel] ,

“	I'll	go	away	,	Nell	,
”	患病的	去	离开	,	内尔	,

“我要走了，内尔，”

[soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [pæs] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [tuː] ['pepərz] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld][ɪn][maɪ][hænd] . ”

so	soon	as	I	pass	to	you	the	two	papers	which	I	hold	in	my	hand	.	”
所以	很快	作为	我	经过	到	你	这	二	文件	哪个	我	抓住	在	我的	手	.	”

我一拿到手里的这两份文件就递给你。”

“ [aɪ][wɑːnt][noʊ] ['pepərz] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] . ”

“	I	want	no	papers	;	I	want	to	be	alone	.	”
”	我	想	不	文件	;	我	想	到	是	独自的	.	”

“我不需要任何证件；我只想一个人待着。”

“ [kʌm] , [dɪr] [tʃaɪld] ; [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [jʊr; jər] [nuː] ['pleɪθɪŋ] .

“	Come	,	dear	child	;	see	if	you	will	like	your	new	plaything	.
”	来	,	亲爱的	孩子	;	看	如果	你	将要	喜欢	你的	新的	玩物	.

“来吧，亲爱的孩子；看看你喜不喜欢你的新玩具。”

” [hiː; hi] [pʊʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] .

”	He	pushed	before	her	one	of	the	two	papers	which	he	held	.
”	他	推动	前	她	一	的	这	二	文件	哪个	他	握住	.

他把手中的两份文件中的一份推到她面前。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	glanced	at	it	without	rising	,	and	without	taking	it	from	him	.
她	瞥了一眼	在	它	没有	上升	,	和	没有	采取	它	从	他	.

她没有起身，也没有从他手中接过，只是瞥了一眼。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Suddenly	she	put	out	a	hand	to	it	.
突然	她	放	出去	一个	手	到	它	.

她突然伸出手去够它。

“ [wʌt] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	What	?	”	she	cried	.
”	什么	?	”	她	哭	.

“什么？”她喊道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

She	was	now	on	her	feet	.
她	曾是	现在	在	她	脚	.

她现在已经站起来了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

“	You	have	done	it	for	me	—	all	for	me	?
”	你	有	完毕	它	为了	我	—	全部	为了	我	?

“你为我做了这一切——都是为了我吗？”

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [æt; ət] ['tʃelsi] !

The	hospital	to	be	built	at	Chelsea	!
这	医院	到	是	建造	在	切尔西	!

切尔西将要建一家医院！

[oʊ] , [maɪ] [liːdʒ] ！ ”
Oh , my liege ! ”
哦 , 我的 列日 ！ ”

哦，我的君主！

“ [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪpər] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Now the other paper , ” said the King .
“ 现在 这 其他 纸 , ” 说 这 国王 .

“现在来看另一份文件，”国王说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She took it from him .
她 采取 它 从 他 .

她从他那里拿走了它。

“ [ɑː] , ['rɔɪəl] ['letərz] ['pæt(ə)nt] — ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] — ['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrli] — [duːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] !
“ Ah , Royal Letters Patent — our boy — our Charlie — Duke of St . Albans !
“ 啊 , 皇家 信件 专利 — 我们的 男生 — 我们的 查理 — 公爵 的 英石 . 圣奥尔本斯 ！

“啊，皇家专利证书——我们的男孩——我们的查理——圣奥尔本斯公爵！

[oʊ] , [maɪ] [liːdʒ] — [maɪ] [kɪŋ] — [maɪ] [lʌv] [fər'evər] !
Oh , my liege — my King — my love forever !
哦 , 我的 列日 — 我的 国王 — 我的 爱 永远 !

哦，我的君主——我的国王——我永远的爱人！

” [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] , ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz]
” She sank on her knees , and , catching his hand , covered it with kisses
” 她 沉没 在 她 膝盖 , 和 , 捕捉 他的 手 , 涵盖 它 和 吻
— [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [terz] .
— with kisses and tears .
— 和 吻 和 眼泪 .

她跪倒在地，抓住他的手，用吻和泪水覆盖住它。

['kɪti] [klaɪv] , ['æktrəs]
KITTY CLIVE , ACTRESS
猫咪 克莱夫 , 演员

凯蒂·克莱夫，演员

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [ɪn] [æt; ət] ['θætʃəm] [ɑːn][ðə; ði] [bæθ] [roʊd] [ə; eɪ][poʊst] [ʃeɪz] [druː] [ʌp] ,
t the King's Head Inn at Thatcham on the Bath Road a post chaise drew up ,
t 这 国王学院 头 客栈 在 撒切姆 在 这 洗澡 路 一个 邮政 躺椅 画 向上 ,

在巴斯路上的萨彻姆国王头客栈，一辆邮政马车停了下来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['flɜːrɪʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊ'stɪljən] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['pæsɪndʒər]
but with no great flourish , for the postilion knew that his only passenger
但 和 不 伟大的 繁荣 , 为了 这 邮递员 知道 那 他的 仅有的 乘客
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ,
was a lady ,
曾是 一个 女士 ,

但并没有大张旗鼓，因为邮差知道他唯一的乘客是一位女士。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [hɔːntʃ] ['mɪrli]
and he had no intention of pulling his horses on their haunches merely
和 他 有 不 意图 的 拉 他的 马匹 在 他们的 臀部 仅仅
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [im'presɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] .
for the sake of impressing a lady .
为了 这 清酒 的 令人印象深刻 一个 女士 .

他绝不会为了博取女士的欢心而故意让马匹后腿着地。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['meni] ['flʌrɪʃɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] ,

In	his	youth	he	had	made	many	flourishes	of	such	a	type	,
在	他的	青年	他	有	制成	许多	繁花	的	这样的	一个	类型	,

他年轻时曾创作过许多此类作品。

[bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][wɪn][æn; ən]['ekstrə] [kraʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trævələr] [ʌv; əv] [ðɪs] [seks] .

but	had	failed	to	win	an	extra	crown	from	a	traveller	of	this	sex	.
但	有	失败的	到	赢	一个	额外的	王冠	从	一个	游客	的	这	性别	.

但未能从一位同性旅行者那里赢得额外的桂冠。

[ðə; ði] [gruːm] , [huː] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] ['brɪsknəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] -

The	groom	,	who	advanced	with	some	degree	of	briskness	from	the	stable	-
这	新郎	,	WHO	先进的	和	一些	程度	的	轻快	从	这	稳定的	-

[jɑːrd] ,

yard	,
院子	,

马夫从马厩里轻快地走了出来，

[brˈkeɪm] [mɔːr] ['læŋgwɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wen] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz]

became	more	languid	in	his	movements	when	he	perceived	that	only	a	lady	was
成为	更多的	慵懒的	在	他的	移动	什么时候	他	感知	那	仅有的	一个	女士	曾是

[dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪz] .

descending	from	the	chaise	.
下降	从	这	躺椅	.

当他发现只有一位女士从马车上下来时，他的动作变得更加慵懒。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['brɪsknəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːm] ['nevər] [kɔːzd] [ə; eɪ][kɔɪn][tuː; tə] [sprɪŋ]

He	knew	that	briskness	on	the	part	of	a	groom	never	caused	a	coin	to	spring
他	知道	那	轻快	在	这	部分	的	一个	新郎	绝不	导致	一个	硬币	到	春天

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .

from	the	purse	of	a	lady	.
从	这	钱包	的	一个	女士	.

他知道，新郎的轻浮举动永远不会让女士的钱包里蹦出一分钱。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [haʊˈevər] ,

The	landlord	,	however	,
这	房东	,	然而	,

然而，房东

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːləteri]['leɪdi][æz; əz][ə; eɪ]

taking	a	more	hopeful	view	of	the	harvest	prospects	of	the	solitary	lady	as	a
采取	一个	更多的	充满希望	看法	的	这	收成	前景	的	这	孤	女士	作为	一个

[gest] — [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] ,

guest	—	he	had	lived	in	London	,
客人	—	他	有	居住地	在	伦敦	,

他以更乐观的态度看待这位独居女士作为客人的收获前景——他曾在伦敦生活过，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌæsigˈneɪʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ([ˌtempəˈrerəli]) ['sɑːləteri] ['leɪdi] [bɪˈkeɪm]

and	had	heard	of	assignations	in	which	the	(	temporarily	)	solitary	lady	became
和	有	听到	的	任务	在	哪个	这	(	暂时地	)	孤	女士	成为

[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['prɑːfɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpər] — [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['bʌslɪŋ] [aʊt]

a	source	of	profit	to	the	inn	-	keeper	—	made	a	pretence	of	bustling	out
一个	来源	的	利润	到	这	客栈	-	守门员	—	制成	一个	虚伪	的	繁华	出去

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] [tuː; tə] [əˈlaɪt] ,

to	assist	the	occupant	of	the	chaise	to	alight	,
到	协助	这	居住者	的	这	躺椅	到	点燃	,

并且听说过一些幽会，在这些幽会中，（暂时）独行的女士会成为旅店老板的摇钱树——假装忙着帮助马车上的客人下车。

['bəuiŋ] [ɪ'læbərətli] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['træv(ə)l] - [lɪŋ] - [kloʊk]
bowing **elaborately** **when** **he** **perceived** **that** **the** **lining** **of** **her** **travel** **-** **ling** **-** **cloak**
鞠躬 精心 什么时候 他 感知 那 这 衬垫 的 她 旅行 - 凌 - 披风
[wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['kwɪltɪd] [sɪlk] ,
was **of** **quilted** **silk** **,**
曾是 的 绗缝 丝绸 ,

当他发现她旅行斗篷的内衬是绗缝丝绸时，便行了个夸张的鞠躬礼。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['veri] ['deɪntɪli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːbl] - [stoʊnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and **once** **again** **as** **she** **tripped** **very** **daintily** **over** **the** **cobble** **-** **stones** **in** **front** **of**
和 一次 再次 作为 她 绊倒了 非常 轻柔地 超过 这 鹅卵石 - 石头 在 正面 的
[ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] ,
the **King's** **Head** **,**
这 国王学院 头 ,

她再次轻盈地绊倒在国王头像酒馆前的鹅卵石路上，

[ænd; ənd] [smaɪld] ['veri] [bi'witʃiŋli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sætn] [freɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hʊd] .
and **smiled** **very** **bewitchingly** **within** **the** **satin** **frame** **of** **her** **hood** **.**
和 微笑 非常 迷人地 之内 这 缎 框架 的 她 兜帽 .

她戴着缎面兜帽，露出迷人的微笑。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [smaɪl]
The **landlord** **had** **a** **notion** **that** **he** **had** **seen** **her** **face** **and** **her** **smile**
这 房东 有 一个 概念 那 他 有 已见 她 脸 和 她 微笑
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

房东觉得他以前见过她的脸和笑容。

[hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz]
He **carried** **with** **him** **the** **recollection** **of** **a** **good** **many** **faces** **and** **smiles**
他 携带 和 他 这 回忆 的 一个 好的 许多 面孔 和 微笑
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [freɪm] - [wɜːrk] [ʌv; əv] ['kwɪltɪd] ['sætn] [hʊdz] .
within **the** **frame** **-** **work** **of** **quilted** **satin** **hoods** **.**
之内 这 框架 - 工作 的 绗缝 缎 引擎盖 .

他心中怀念着许多面孔和笑容，它们都笼罩在绗缝缎面兜帽的框架之中。

“ ['mædəm] , [juː; jʊ] ['ɑːnər] [maɪ] [pʊr] [haʊs] ,
“ **Madam** **,** **you** **honour** **my** **poor** **house** **,**
“ 女士 , 你 荣誉 我的 贫穷的 房子 ,

“夫人，您真是让我这穷房子蒙羞了。”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] ['lʌndən] ['mænər] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
” **he** **said** **in** **his** **best** **London** **manner** **as** **the** **lady** **passed** **through** **the** **porch** **.**
” 他 说 在 他的 最好的 伦敦 方式 作为 这 女士 通过了 通过 这 门廊 .

“他用他那地道的伦敦腔说道，这时那位女士正穿过门廊。”

“ - [tiː] [ɪz] ['rerli] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['kwɑːləti] — ”
“ **'** **T** **is** **rarely** **that** **a** **person** **of** **your** **ladyship's** **quality** **—** **”**
“ - T 是 很少 那 一个 人 的 你的 夫人的 质量 — ”

“像您这样品格高贵的人，实属罕见——”

“ [sper] [juː 'es] [gʊd] [lɔːrd] — [gʊd] ['lændlɔːrd] ,
“ **Spare** **us** **good** **lord** **—** **good** **landlord** **,**
“ 空闲的 我们 好的 主 — 好的 房东 ,

“仁慈的主啊——仁慈的房东，饶了我们吧。”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [ɪn] [æn; ən] ['æksent] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [haɪ'bəːniən]
" cried the lady in an accent that had a certain amount of Hibernian
" 哭 这 女士 在 一个 口音 那 有 一个 肯定 数量 的 希伯尼安
[pər'sweɪsɪvnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
persuasiveness about it .
说服力 关于 它 .

"那位女士喊道，她的口音带着几分爱尔兰口音的感染力。"

" [sper] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] [riˈmaːks] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːlətɪ] .
" Spare us your remarks about our quality .
" 空闲的 我们 你的 评论 关于 我们的 质量 .

请不要对我们的质量发表评论。

- [tiː] [ɪz] [tuː] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] .
' T is two horses and not four that brought me hither .
- T 是 二 马匹 和 不是 四 那 带来 我 这里 .

把我带到这里的是两匹马，而不是四匹。

[its] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kwɑːlətɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ'd] [feɪn] [hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪst] .
It's of your quality , sir , that I'd fain have a taste .
它是 的 你的 质量 , 先生 , 那 ID 欣然 有 一个 品尝 .

先生，您的品质如此之高，我真想尝尝。

[ɪf] [aɪ] [duː] [nt] [hæv; həv] ['brekfəst] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ,
If I do n't have breakfast within an hour ,
如果 我 做 不 有 早餐 之内 一个 小时 ,

如果我一个小时内没吃早餐，

[aɪ] ['ɑːnɪstlɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] ,
I honestly believe that my death will be at your door ,
我 诚实地 相信 那 我的 死亡 将要 是 在 你的 门 ,

我真心相信，我的死期将至。

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [jʊr; jər] ['kɑːmpləmɛnts] [biː; bi] [ðen] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ? "
and where will your compliments be then , my good man ? "
和 在哪里 将要 你的 赞美 是 然后 , 我的 好的 男人 ? "

那么，我的好朋友，你的赞美之词又在哪里呢?

" [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'siːʃəs] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lændlɔːrd] ,
" Your ladyship is pleased to be facetious , " said the landlord ,
" 你的 夫人 是 高兴 到 是 滑稽的 , " 说 这 房东 ,

"夫人乐意开个玩笑，"房东说道。

['θroʊɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [æz; əz] [ɪf]
throwing open the door of the public room with as great a flourish as if
投掷 打开 这 门 的 这 民众 房间 和 作为 伟大的 一个 繁荣 作为 如果
[hiː; hi] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] ['sɪksti] - [fʊt] [sæl] ,
he were giving admittance to sixty - foot salle ,
他 是 给予 准入 到 六十 - 脚 厅 ,

他大张旗鼓地推开公共房间的门，仿佛要迎接宾客进入一个六十英尺长的大厅。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] [ɪn] ['pɑːrlər] .
instead of a twenty - foot inn parlour .
反而 的 一个 二十 - 脚 客栈 客厅 .

而不是一个二十英尺长的客栈客厅。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] : [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd]
He looked closely at his visitor as she passed through : her voice sounded
他 看起来 密切 在 他的 游客 作为 她 通过了 通过 : 她 嗓音 听起来
['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
strangely familiar to him .
奇怪的 熟悉的 到 他 .

他仔细打量着来访者，看着她走过：她的声音听起来异常熟悉。

“ - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] , [huː] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,
“ ' T is a poor room for one , who , I doubt not ,
” - T 是 一个 贫穷的 房间 为了 一 , WHO , 我 怀疑 不是 ,

“对于一个人来说，这间房间太简陋了，我怀疑，

[ɪz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['nəublist] ['mænʃnz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
is no stranger to the noblest mansions , ” he added .
是 不 陌生人 到 这 最高贵 豪宅 , ” 他 额外 .

“他对最宏伟的豪宅并不陌生，”他补充道。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] ['betər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['nəublist] ['mænʃnz] [ðæn; ðən][maɪ'self] , ” [sed]
“ There's no one better accustomed to the noblest mansions than myself , ” said
” 有 不 一 更好的 习惯 到 这 最高贵 豪宅 比 我 , ” 说
[ðə; ði]['leɪdi] ,
the lady ,
这 女士 ,

“要说最熟悉最豪华宅邸的人，非我莫属，”这位女士说道。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['pæn(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
going to the looking - glass that occupied a place in a panel between the
去 到 这 寻找 - 玻璃 那 占领 一个 地方 在 一个 控制板 之间 这
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

走到窗户之间嵌板上的那面镜子前，

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .
throwing back her hood , and then arranging her hair .
投掷 后退 她 兜帽 , 和 然后 安排 她 头发 .

她掀开兜帽，然后整理了一下头发。

“ [jes] , [feɪθ] ,
“ Yes , faith ,
” 是的 , 信仰 ,

“是的，信仰，

['mɛniːz] [ðə; ði] ['pæləs] [aɪv] [lɪvd] [ɪn] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]
many's the palace I've lived in — for the space of half an hour at a time
许多人 这 宫殿 我已经 居住地 在 — 为了 这 空间 的 一半 一个 小时 在 一个 时间
— [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [aɪ] - [em][ɪn][dʒʌst] [naʊ] .
— but I make no objections to the room I ' m in just now .
— 但 我 制作 不 反对意见 到 这 房间 我 - 米 在 只是 现在 .

我曾居住过许多宫殿——每次只有半小时——但我对我现在所在的房间没有任何异议。

[siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] !
See the pictures !
看 这 图片 !

请看图片！

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
” She raised her hands in an attitude of surprise and admiration ,
” 她 提高 她 双手 在 一个 态度 的 惊喜 和 钦佩 ,

她举起双手，脸上带着惊讶和钦佩的表情。

[soʊ] [wel] ['sɪmjuleɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .
so well simulated as to deceive the landlord , though he had lived in London .
所以 出色地 模拟 作为 到 欺骗 这 房东 , 尽管 他 有 居住地 在 伦敦 .

模仿得如此逼真，甚至骗过了房东，尽管他曾在伦敦生活过。

“ ['pɪktʃərz] !
“ Pictures !
” 图片 !

“图片！

[oʊ] , [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Oh	,	the	grandeur	of	it	all	!
哦	,	这	宏伟	的	它	全部	!

哦，这一切真是太壮观了！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['brekfəst] ?

And	what	about	breakfast	?
和	什么	关于	早餐	?

那早餐呢?

[gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [gʊd] [sɜːr]

Give	us	your	notions	of	the	proper	decorations	of	a	breakfast	-	table	,	good	sir
给	我们	你的	概念	的	这	恰当的	装饰	的	一个	早餐	-	桌子	,	好的	先生

.

:

.

先生，请您谈谈您认为合适的餐桌装饰应该是什么样子。

[its] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ræʃər] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [hɑːrt] [set][ɑːn] . ″

It's	a	picture	of	rashers	that	I've	got	my	heart	set	on	.	″
它是	一个	图片	的	培根	那	我已经	得到	我的	心	放	在	.	″

我心心念念的是一张培根的照片。

“ [ðə; ði] [best] ['brekfəst] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [haʊs] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'perd]

“	The	best	breakfast	that	my	poor	house	can	afford	your	ladyship	shall	be	prepared
″	这	最好的	早餐	那	我的	贫穷的	房子	能	买得起	你的	夫人	将	是	准备

. ″

: ”

. ″

“我将为夫人准备我家能提供的最好的早餐。”

“ [ænd; ənd] [suːn] , [gʊd] ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	And	soon	,	good	Mr	.	Landlord	,	I	implore	of	you	,	sir	.
″	和	很快	,	好的	先生	.	房东	,	我	恳求	的	你	,	先生	.

“好心的房东先生，我恳求您尽快行动。”

['brekfəst] [fɔːr; fər] [tuː] . ″

Breakfast	for	two	.	”
早餐	为了	二	.	″

双人早餐。

“ [fɔːr; fər] [tuː] , ['mædəm] !

“	For	two	,	madam	!
″	为了	二	,	女士	!

“两个人，夫人！”

″ [ðə; ði]['lændlɔːrd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ˌæsig'neiʃənz] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

”	The	landlord	began	to	feel	that	his	experience	of	assignations	was	about	to
″	这	房东	开始	到	感觉	那	他的	经验	的	任务	曾是	关于	到

[biː; bi] [ɔːg'mentɪd] .

be	augmented	.
是	增强	.

“房东开始觉得他的约会经历即将得到提升。”

“ [fɔːr; fər] [tuː] , [sɜːr] — [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [ə'raɪv] [baɪ][ðə; ði] [koʊtʃ] [frʌm; frəm] -

“	For	two	,	sir	—	I	look	for	my	brother	to	arrive	by	the	coach	from	Levizes
″	为了	二	,	先生	—	我	看	为了	我的	兄弟	到	到达	经过	这	教练	从	-

.

:

.

“先生，我有两个人——我期待我的兄弟从莱维斯乘马车过来。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [dʒʌst] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] . ″

If	he	should	enquire	for	me	at	the	bar	,	just	show	him	in	here	.	″
如果	他	应该	查询	为了	我	在	这	酒吧	,	只是	展示	他	在	这里	.	″

如果他在吧台打听我的名字，就带他来这里。

“ [jʊr; jər] [kə'mændz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] , ['mædəm] .

“	Your	commands	shall	be	obeyed	,	madam	.
″	你的	命令	将	是	服从	,	女士	.

“夫人，您的命令必将得到执行。”

[wɪl] [hiː; hi][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [baɪ] [neɪm] ? ″

Will	he	enquire	for	your	ladyship	by	name	?	″
将要	他	查询	为了	你的	夫人	经过	姓名	?	″

他会直呼夫人的姓名吗?

“ [baɪ] [neɪm] ?

“	By	name	?
″	经过	姓名	?

“按姓名？″

[waɪ] , [haʊ] [els] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn'kwaɪər] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ?

Why	,	how	else	would	you	have	him	enquire	,	my	good	man	?
为什么	,	如何	别的	会	你	有	他	查询	,	我的	好的	男人	?

不然你还能让他怎么问呢，我的好朋友?

[duː][juː; jʊ]['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] [striːt] ['rʌnɚz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][soʊ]['hʌmb(ə)l]

Do	you	fancy	that	he	carries	a	Bow	Street	runner's	description	of	so	humble
做	你	想要	那	他	携带	一个	弓	街道	跑步者的	描述	的	所以	谦逊的

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][maɪ'self] ? ″

a	person	as	myself	?	″
一个	人	作为	我	?	″

你觉得他会像鲍街的跑步运动员那样描述我这样谦逊的人吗?

“ [neɪ] , ['mædəm] ;

“	Nay	,	madam	;
″	不	,	女士	;

“不，夫人；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [nt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

but	you	see	your	name	is	just	what	I	have	n't	yet	had	the	honour	of
但	你	看	你的	姓名	是	只是	什么	我	有	不	然而	有	这	荣誉	的

['lɜːrnɪŋ] .

learning	.
学习	.

但是，你的名字正是我尚未有幸了解的。

″ [ðə; ði]['leɪdi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

″	The	lady	burst	out	laughing	.
″	这	女士	爆裂	出去	笑	.

“那位女士突然大笑起来。”

“ [feɪθ] , [gʊd] [sɜːr] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['diːteɪl] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][aɪ] [spiːk]

“	Faith	,	good	sir	,	my	name	is	a	somewhat	important	detail	in	the	transaction	I	speak
″	信仰	,	好的	先生	,	我的	姓名	是	一个	有些	重要的	细节	在	这	交易	我	说话

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

“先生，我的名字在我所说的这笔交易中是一个相当重要的细节。”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər] ['mɪstrəs] [klaɪv] . ″

The	gentleman	will	ask	for	Mistress	Clive	.	″
这	绅士	将要	问	为了	情妇	克莱夫	.	″

这位先生会去见克莱夫夫人。

“ [ɑː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , “ [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]
“ Ah , ” cried the landlord , “ I could have sworn that I knew the face and
“ 啊 , ” 哭 这 房东 , “ 我 可以 有 宣誓 那 我 知道 这 脸 和
[ðə; ði] [vɔɪs] ,
the voice ,
这 嗓音 ,

“啊,”房东喊道，“我发誓我认得这张脸和这个声音！”

[bʌt; bət] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['kɪti] .
but I failed to think of them in connection with our Kitty .
但 我 失败的 到 思考 的 他们 在 联系 和 我们的 猫咪 .

但我却没能把它们和我们的小猫联系起来。

” [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kækl] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [staɪl] .
” He checked himself in his cackle of laughter , and bowed in his best style .
” 他 已检查 他自己 在 他的 咯咯笑 的 笑声 , 和 鞠躬 在 他的 最好的 风格 .

他止住了自己的大笑，并以他最优雅的姿态鞠了一躬。

“ ['mædəm] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] —
“ Madam , I implore your pardon , but —
“ 女士 , 我 恳求 你的 赦免 , 但 —

“夫人，请您原谅，但是——”

[oʊ] [lɔːrd] !
oh lord !
哦 主 !

我的天哪！

[haʊ] [aɪv] [læft] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [æt; ət] ['kɪtiz] [præŋks] ! — [neɪ] , ['mædəm] , [fər'gɪv] [maɪ]
how I've laughed in the old days at Kitty's pranks ! — nay , madam , forgive my
如何 我已经 笑了 在 这 老的 天 在 小猫的 恶作剧 ! — 不 , 女士 , 原谅 我的
[fə¸mɪli'ærəti] .
familiarity .
熟悉 .

想当年，我可是被凯蒂的恶作剧逗得哈哈大笑！——不，夫人，请原谅我的亲昵。

[aɪ] [¸eɪ 'em] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] .
I am your servant .
我 是 你的 仆人 .

我是您的仆人。

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh , lord !
哦 , 主 !

我的天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [its] ['kɪti] [klaɪv] [hɜːr'self] — ['aʊər; ɑːr] ['kɪti] — ['mædəm] —
to think that it's Kitty Clive herself — our Kitty — madam —
到 思考 那 它是 猫咪 克莱夫 她自己 — 我们的 猫咪 — 女士 —

想到那就是凯蒂·克莱夫本人——我们的凯蒂——夫人——

” ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['oʊpənd] [¸aɪ 'tiː] [dɪd] [ðə; ði] [mæn]
” Only when he had fled to the door and had opened it did the man
” 仅有的 什么时候 他 有 逃亡 到 这 门 和 有 打开 它 做过 这 男人
[rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] .
recover himself sufficiently to be able to repeat his bow .
恢复 他自己 足够 到 是 有能力的 到 重复 他的 弓 .

“只有当他逃到门口并打开门后，那人才恢复过来，能够再次鞠躬。”

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,
After he had disappeared at the other side of the door ,
后 他 有 消失 在 这 其他 边 的 这 门 ,

他消失在门的另一边之后，

[ðə; ði]['leɪdi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] [wʌns] [ə'gen] .

the	lady	heard	his	outburst	of	laughter	once	again	.
这	女士	听到	他的	爆发	的	笑声	一次	再次	.

那位女士再次听到了他爆发出的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['feɪntər] [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] ([ʃiː; ʃi] [hoʊpt]) [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

It	grew	fainter	as	he	hurried	off	to	(	she	hoped	)	the	kitchen	.
它	生长	较暗	作为	他	慌忙	离开	到	(	她	希望	)	这	厨房	.

他匆匆走向（她希望是）厨房，声音渐渐变弱了。

['kɪti] [klaɪv] [læft] , ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] ,

Kitty	Clive	laughed	,	also	,	as	she	seated	herself	carefully	on	the	settle	,
猫咪	克莱夫	笑了	,	还	,	作为	她	坐着	她自己	小心	在	这	定居	,

凯蒂·克莱夫也笑了，她小心翼翼地在长凳上坐了下来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [huːz] ['kuʃənz] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] ['tendərli]

for	it	was	a	piece	of	furniture	whose	cushions	required	to	be	tenderly
为了	它	曾是	一个	片	的	家具	谁	靠垫	必需的	到	是	温柔地

['triːtɪd] .

treated	.
治疗	.

因为这是一件家具，它的垫子需要小心呵护。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['riːəl] [feɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] .

“	And	this	is	real	fame	,	”	she	murmured	.
”	和	这	是	真实的	名声	,	”	她	低声说道	.

“这才是真正的名气，”她喃喃自语道。

“ [tuː; tə][biː; bi] - ['aʊər; ɑːr] ['kɪti] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪz][maɪ]

“	To	be	'	our	Kitty	'	to	a	hundred	thousand	men	and	women	is	my
”	到	是	-	我们的	猫咪	-	到	一个	百	千	男人	和	女性	是	我的

[æm'bɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [wʌn] ,

ambition	—	a	laudable	one	,
志向	—	一个	值得称赞	一	,

“成为十万男女心中的‘我们的小猫咪’是我的抱负——一个值得称赞的抱负。”

[tuː] , [aɪ] [swer] — [wʌn] [wɜːrθ] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] — [wɜːrθ] ['faɪtɪŋ] ['deɪvi] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ['deɪvi]

too	,	I	swear	—	one	worth	struggling	for	—	worth	fighting	Davy	for	,	and	Davy
也	,	我	发誓	—	一	值得	挣扎	为了	—	值得	斗争	戴维	为了	,	和	戴维

['gærik] [teɪks] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .

Garrick	takes	a	deal	of	fighting	.
加里克	需要	一个	交易	的	斗争	.

我也发誓——这是值得为之奋斗的——值得为之与戴维·加里克战斗的，而戴维·加里克可不是好惹的。

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['kɪti] [klaɪv] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] .

He	has	got	more	of	it	from	Kitty	Clive	than	he	bargained	for	.
他	有	得到	更多的	的	它	从	猫咪	克莱夫	比	他	讨价还价	为了	.

他从凯蒂·克莱夫那里得到的比他预想的还要多。

” [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] [bɪkɜ-ɪŋz] [wɪð; wɪθ]['deɪvɪd] ['gærik] [siːmd] [tuː; tə] ['ɔːfər]

”	The	recollection	of	her	constant	bickerings	with	David	Garrick	seemed	to	offer
”	这	回忆	的	她	持续的	争吵	和	大卫	加里克	似乎	到	提供

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

her	a	good	deal	of	satisfaction	.
她	一个	好的	交易	的	满意	.

“回忆起她和戴维·加里克之间不断的争吵，似乎给她带来了很大的满足感。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪf] [ˈdeɪvɪd] [ˈgærɪks] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnsɪdənts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

It	is	doubtful	if	David	Garrick's	recollection	of	the	same	incidents	would	have	been
它	是	疑	如果	大卫	加里克的	回忆	的	这	相同的	事件	会	有	到过

['iːkwəli] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

equally	pleasing	to	him	;
同样地	令人愉悦	到	他	;

大卫·加里克对同样事件的回忆是否也会让他感到同样愉快，这一点令人怀疑；

[fɔːr; fər] ['kɪti] [klaɪv] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] ,

for	Kitty	Clive	was	very	annoying	,
为了	猫咪	克莱夫	曾是	非常	恼人的	,

对凯蒂来说，克莱夫非常烦人。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mænɪdʒər][ɪn] ['eni] ['mætər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

especially	when	she	got	the	better	of	her	manager	in	any	matter	upon	which	he
尤其	什么时候	她	得到	这	更好的	的	她	经理	在	任何	事情	之上	哪个	他

[traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

tried	to	get	the	better	of	her	,
尝试	到	得到	这	更好的	的	她	,

尤其是当她在任何事情上都胜过她的经理，而她的经理又试图在任何事情上占她便宜的时候。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] .

and	those	occasions	were	frequent	.
和	那些	场合	是	频繁	.

这种情况经常发生。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	remained	on	the	settle	smiling	now	and	again	,
她	剩余	在	这	定居	微笑	现在	和	再次	,

她一直坐在长凳上，不时露出微笑。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	giving	a	laugh	at	intervals	as	she	thought	of	how	she	had
和	给予	一个	笑	在	间隔	作为	她	想法	的	如何	她	有

['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd]['deɪvɪd] ,

worsted	David	,
最差	大卫	,

她时不时地笑出声来，因为她想到自己是如何把大卫打败的。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] [hæd; həd]['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [gɑːθ] .

as	his	namesake	had	worsted	the	champion	of	Gath	.
作为	他的	同名者	有	最差	这	冠军	的	迦特	.

因为他的同名者击败了迦特的勇士。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

But	soon	she	became	grave	.
但	很快	她	成为	严重	.

但很快她就变得严肃起来。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

“	I	should	be	ashamed	of	myself	,	”	she	muttered	.
“	我	应该	是	羞愧	的	我	,	”	她	低声说道	.

“我应该感到羞耻，”她喃喃自语道。

“ ['deɪvɪd] ['gærik] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [æt; ət][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] ['nevər] ['veriz] .

“	David	Garrick	is	the	only	one	of	the	whole	crew	at	the	Lane	that	never	varies	.
“	大卫	加里克	是	这	仅有的	一	的	这	所有的	全体人员	在	这	车道	那	绝不	变化	.

“大卫·加里克是莱恩酒吧所有员工中唯一一个始终如一的人。”

[hiː; hi] - [es][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] - [es] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] .

He	'	s	the	only	one	that	'	s	always	at	his	best	.
他	-	s	这	仅有的	一	那	-	s	总是	在	他的	最好的	.

他是唯一一个始终保持最佳状态的人。

[gɑːd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] .

God	forgive	me	for	the	way	.
上帝	原谅	我	为了	这	方式	.

上帝请原谅我所犯下的错。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [traɪ][tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [siːnz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] - [es] [wɜːrθ] [ˈkwɪn] , [ˈmæklɪn] ,

I	sometimes	try	to	spoil	his	scenes	,	for	he	'	s	worth	Quinn	,	Macklin	,
我	有时	尝试	到	剧透	他的	场景	,	为了	他	-	s	值得	奎因	,	麦克林	,

我有时会故意破坏他的戏份，因为他配得上奎因、麦克林。

[ænd; ənd] [ˈbæri] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] ; [ˈoʊnli] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] - [strɪŋz] [soʊ] [kloʊz] ?

and	Barry	bound	up	in	one	;	only	why	does	he	keep	his	purse	-	strings	so	close	?
和	巴里	边界	向上	在	一	;	仅有的	为什么	做	他	保持	他的	钱包	-	字符串	所以	关闭	?

巴里也被卷入其中；只是他为什么把自己的钱包管得这么严实呢?

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

Ah	,	if	he	only	had	a	pint	of	Irish	blood	in	his	veins	.
啊	,	如果	他	仅有的	有	一个	品脱	的	爱尔兰	血	在	他的	静脉	.

唉，要是他血管里流淌着一品脱爱尔兰血液就好了。

" [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈkɑːntests; kənˈtests][wɪð; wɪθ] [ˈgærik] [dɪd][nɑːt] [kɔːz] [hɜːr; hər] [ˈeni]

"	She	yawned	,	for	her	contests	with	Garrick	did	not	cause	her	any
"	她	打哈欠	,	为了	她	比赛	和	加里克	做过	不是	原因	她	任何

[greɪt] [kənˈsɜːrn] ;

great	concern	;
伟大的	忧虑	;

她打了个哈欠，因为她和加里克之间的较量并没有给她带来任何太大的困扰；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [fiːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈset(ə)l] [ænd; ənd] [hʌmd] [æn; ən] [er]

and	then	she	tucked	up	her	feet	upon	the	settle	and	hummed	an	air
和	然后	她	塞进去	向上	她	脚	之上	这	定居	和	哼唱	一个	空气

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbegərz] - [ˈɑːprə] .

from	the	Beggars	'	Opera	.
从	这	乞丐	-	歌剧	.

然后她把脚蜷在长凳上，哼起了《乞丐歌剧》中的一首曲子。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈlɪsnɪŋ] .

Hearing	the	sound	of	wheels	she	paused	,	listening	.
听力	这	声音	的	车轮	她	暂停	,	聆听	.

听到车轮的声音，她停下脚步，侧耳倾听。

“ [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈbrʌðər] [jet] [əˈwaɪl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Sure	it	can't	be	the	coach	with	my	brother	yet	awhile	,	”	said	she	.
“	当然	它	不能	是	这	教练	和	我的	兄弟	然而	一会儿	,	”	说	她	.

“当然，暂时不可能是我哥哥的教练，”她说。

“ [ɑː] , [noʊ] , - [tiː] [ɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃeɪz] , [nɑːt] [ə; eɪ] [koʊtʃ] .

“	Ah	,	no	,	'	t	is	the	sound	of	a	chaise	,	not	a	coach	.
“	啊	,	不	,	-	t	是	这	声音	的	一个	躺椅	,	不是	一个	教练	.

“啊，不，那是轿子的声音，不是长途汽车的声音。”

" [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [ˈlɪltɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ; [bʌt; bət] [wʌns] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

"	She	resumed	her	lilting	of	the	air	;	but	once	again	it	was	interrupted	.
"	她	恢复	她	轻快的	的	这	空气	;	但	一次	再次	它	曾是	中断	.

她继续轻柔地哼唱着歌；但歌声再次被打断了。

[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɔːltərˈkeɪʃ(ə)n] .

Just	outside	the	door	of	the	room	there	was	the	sound	of	an	altercation	.
只是	外部	这	门	的	这	房间	那里	曾是	这	声音	的	一个	争吵	.

房间门外传来争吵声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ə'pærəntli] [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [self]

The	voice	of	the	landlord	was	heard	,	apparently	remonstrating	with	a	very	self
这	嗓音	的	这	房东	曾是	听到	,	显然	抗议	和	一个	非常	自己

- [ə'sɜːrtɪv] ['pɜːrs(ə)n] .

-	assertive	person	.
-	自信	人	.

房东的声音传来，他似乎在劝阻一个非常自以为是的人。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ] [raɪts] , [sɜːr] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , " [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	know	my	rights	,	sir	,	let	me	tell	you	,	"	this	person	shouted	.
"	我	知道	我的	权利	,	先生	,	让	我	告诉	你	,	"	这	人	喊叫	.

"先生，我知道我的权利，让我来告诉你，"这个人喊道。

" ['leɪdi] [ˌem 'iː][noʊ] ['leɪdiz] , [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] — - [tiː][ɪz][ə; eɪ]

"	Lady	me	no	ladies	,	sir	;	I	have	a	right	to	enter	the	room	—	'	t	is	a
"	女士	我	不	女士们	,	先生	;	我	有	一个	正确的	到	进入	这	房间	—	-	t	是	一个

['pʌblɪk] [ruːm] .

public	room	.
民众	房间	.

"先生，别叫我女士；我有权进入房间——这是个公共房间。"

[zaʊndz] , [sɜːr] , ['kænɑːt] [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['æktər] ?

Zounds	,	sir	,	cannot	you	perceive	that	I	am	a	gentleman	,	if	I	am	an	actor	?
声波	,	先生	,	不能	你	感知	那	我	是	一个	绅士	,	如果	我	是	一个	演员	?

"

"

"

天哪，先生，难道您看不出来我虽然是演员，但也是一位绅士吗?

" [aɪl] [der] [swer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] , " ['mʌtəd] ['mɪsɪz] . [klaɪv] .

"	I'll	dare	swear	he	could	n't	,	"	muttered	Mrs	.	Clive	.
"	患病的	敢	发誓	他	可以	不	,	"	低声说道	太太	.	克莱夫	.

"我敢说他做不到，"克莱夫太太低声说道。

" [neɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪn'truːd] [ɑːn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,

"	Nay	,	sir	,	you	shall	not	intrude	on	the	privacy	of	a	lady	,
"	不	,	先生	,	你	将	不是	侵入	在	这	隐私	的	一个	女士	,

"不，先生，您不应侵犯女士的隐私。"

" [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd] .

"	came	the	voice	of	the	landlord	.
"	来了	这	嗓音	的	这	房东	.

"房东的声音传来。"

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , ['sirə] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪd] ,

"	Out	of	the	way	,	sirrah	,	"	the	other	cried	,
"	出去	的	这	方式	,	西拉	,	"	这	其他	哭	,

"让开，小子！"另一个人喊道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

and	at	the	same	moment	the	door	was	flung	open	,
和	在	这	相同的	片刻	这	门	曾是	扔	打开	,

就在同一时刻，门被猛地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] [ænd; ənd] [buːts] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	a	tall	young	man	wearing	a	travelling	cloak	and	boots	strode	into	the
和	一个	高的	年轻的	男人	穿着	一个	旅行	披风	和	靴子	大步走	进入	这

[ruːm] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

room	followed	by	the	landlord	,
房间	随后	经过	这	房东	,

一个身披旅行斗篷、脚蹬长靴的高个青年走进房间，房东跟在他身后。

[æt; ət] [huːm] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] .

at	whom	he	turned	scowling	at	every	step	.
在	谁	他	转向	皱眉	在	每一个	步	.

他每走一步都转过头来，怒目而视。

“ ['mædəm] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd]

“	Madam	,	I	give	you	my	word	that	I	am	not	to	blame	;	the	gentleman	would
”	女士	,	我	给	你	我的	单词	那	我	是	不是	到	责备	;	这	绅士	会

[kʌm] [ɪn] ,

come	in	,
来	在	,

“夫人，我向您保证，这不是我的错；那位先生会进来，

” [kraɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] .

”	cried	the	landlord	.
”	哭	这	房东	.

“房东喊道。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	That	will	do	,	sir	,	”	said	the	stranger	.
”	那	将要	做	,	先生	,	”	说	这	陌生人	.

“先生，这样就可以了。”陌生人说道。

“ [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [meɪk] [wət'evər] [ə'pɑːlədʒi] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] .

“	I	myself	will	make	whatever	apology	may	be	needed	.
”	我	我	将要	制作	任何	道歉	可能	是	需要	.

“我本人会做出任何必要的道歉。”

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] . ”

I	flatter	myself	that	I	have	had	to	make	many	apologies	before	now	.	”
我	奉承	我	那	我	有	有	到	制作	许多	致歉	前	现在	.	”

我自认为之前已经道过很多次歉了。

“ ['mædəm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , “ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] — ”

“	Madam	,	”	continued	the	landlord	,	“	I	told	him	that	you	—	”
”	女士	,	”	持续	这	房东	,	“	我	讲述	他	那	你	—	”

“夫人，”房东继续说道，“我告诉他您——”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ['bɑːnəˌfeɪs] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd]['mɪsɪz]

“	That	will	do	,	Boniface	!	”	cried	the	other	,	standing	between	the	landlord	and	Mrs
”	那	将要	做	,	博尼法斯	!	”	哭	这	其他	,	常设	之间	这	房东	和	太太

. [klaɪv] ,

.	Clive	,
.	克莱夫	,

“这样就行了，博尼法斯！”另一个人喊道，他站在房东和克莱夫太太中间。

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] .

who	had	risen	.
WHO	有	升起	.

谁已经崛起。

[ðen] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][smɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [baʊ; boʊ] , [hiː; hi] [sed] : “ ['mædəm] ,

Then	giving	a	smirk	and	a	flourishing	bow	,	he	said	:	“	Madam	,
然后	给予	一个	傻笑	和	一个	茂茂	弓	,	他	说	:	“	女士	,

然后他露出一丝得意的笑容，行了一个夸张的鞠躬，说道：“夫人，

[juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] . ”

you	look	to	be	a	sensible	woman	.	”
你	看	到	是	一个	明智的	女士	.	”

你看上去是个很懂事的女人。

“ [aɪ] [vaʊ] , [sɜːr] , ” [sed] ['kɪti] , “ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] .

| | | |

" [hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] ['brɔ:dnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gə'fɔ:] [æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['hævɪŋ]
" His chuckle broadened into a guffaw as he went down the passage , having
" 他的 轻笑 扩大 进入 一个 哄笑 作为 他 去 向下 这 通道 , 拥有
[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
closed the door .
关闭 这 门 .

他关上门，沿着走廊走去，轻笑声渐渐变成了大笑。

" [preɪ] , ['mædəm] , [bi:; bi][nɑ:t] [ə'fendɪd] , " [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] ['kɪti] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]
" Pray , madam , be not offended , " the man who was facing Kitty managed to
" 祈祷 , 女士 , 是 不是 被冒犯了 , " 这 男人 WHO 曾是 面向 猫咪 管理 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

"夫人，请您不要介意，"面对着凯蒂的那个男人说道。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] .
after an interval .
后 一个 间隔 .

经过一段时间后。

" [ɪf] [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ]['sensəb(ə)l] , [aɪ][moʊst] ['hʌmbli] [ə'pɑ:lədʒaɪz] .
" If I called you sensible , I most humbly apologise .
" 如果 我 称为 你 明智的 , 我 最多 谦卑地 道歉 .

"如果我称你明智，我深表歉意。"

[noʊ] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ment] , ['mædəm] . "
No offence was meant , madam . "
不 罪行 曾是 意思是 , 女士 . "

夫人，我并无冒犯之意。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][noʊ] ['wʊmən] [laɪks] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['sensəb(ə)l] .
" I believe that , sir ; but no woman likes to be called sensible .
" 我 相信 那 , 先生 ; 但 不 女士 点赞 到 是 称为 明智的 .

"我相信这一点，先生；但是没有哪个女人喜欢被称作明智。"

[ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [wʌn][ə; eɪ] ['sɪli] [pi:s] , [ə; eɪ][rɑ:mp] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] [koʊ'ket] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ;
You may call one a silly piece , a romp , or a heartless coquette without offence ;
你 可能 称呼 一 一个 愚蠢的 片 , 一个 欢蹦乱跳 , 或者 一个 狠心 卖弄风情的人 没有 罪行 ;

你可以称其为愚蠢的作品、嬉闹之作或冷酷无情的卖弄风情之作，而不会冒犯任何人；

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] . "
but never a sensible woman . "
但 绝不 一个 明智的 女士 . "

但绝不是一个明智的女人。

" [aɪ][fər'gɑ:t][maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['mædəm] ,
" I forgot myself for the moment , madam ,
" 我 忘了 我 为了 这 片刻 , 女士 ,

"夫人，我一时忘了自己。"

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tri:tmənt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] ['bʌmpkɪn] ['bɑ:nəˌfeɪs] .
owing to the treatment I received at the hands of that bumpkin Boniface .
欠款 到 这 治疗 我 已收到 在 这 双手 的 那 乡巴佬 博尼法斯 .

由于我受到了那个乡巴佬博尼法斯的对待。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn] [wʌt] [ɪz] ['daʊtləs] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,
I am , in what is doubtless your condition — awaiting the coach ,
我 是 , 在 什么 是 毫无疑问 你的 状况 — 等待中 这 教练 ,

我目前的状态，想必和你一样——正在等教练。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][biː; bi] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . ”

and	I	objected	to	be	relegated	to	the	kitchen	.	”
和	我	反对	到	是	降级	到	这	厨房	.	”

我反对被安排到厨房工作。

“ [feɪθ] , [sɜːr] , ” [sed] ['kɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['set(ə)l] ,

“	Faith	,	sir	,	”	said	Kitty	,	with	a	laugh	,	as	she	returned	to	the	settle	,
“	信仰	,	先生	,	”	说	猫咪	,	和	一个	笑	,	作为	她	返回	到	这	定居	,

“费丝，先生，”凯蒂笑着说，一边回到长椅上。

“ [aɪ][hæv; həv] [pæst] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] . ”

“	I	have	passed	some	pleasant	enough	hours	in	a	kitchen	.	”
“	我	有	通过了	一些	令人愉快的	足够的	小时	在	一个	厨房	.	”

“我在厨房里度过了一些相当愉快的时光。”

“ [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] , ['mædəm] , [wen] [ðə; ði] [wentʃiz] [wɜːr; wər] [wel] ['feɪvərd] , ” [sed] [ðə; ði]

“	And	so	have	I	,	madam	,	when	the	wenches	were	well	favoured	,	”	said	the
“	和	所以	有	我	,	女士	,	什么时候	这	女佣	是	出色地	受青睐	,	”	说	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

“夫人，我也是，在姑娘们容貌姣好的时候，”那人说道。

[ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][slaɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [laɪf] .

assuming	the	sly	look	of	a	man	who	had	seen	life	.
假设	这	狡猾	看	的	一个	男人	WHO	有	已见	生活	.

摆出一副见多识广、狡黠的表情。

[[men] [huː] ['fænsɪd] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][æz; əz]['plentɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [æz; əz]

[	Men	who	fancied	they	knew	the	world	were	as	plentiful	in	the	last	century	as
[	男人	WHO	幻想	他们	知道	这	世界	是	作为	丰富	在	这	最后的	世纪	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .]

they	are	in	the	present	.	]
他们	是	在	这	展示	.	]

[上个世纪自以为无所不知的人和现在一样多。]

“ [jes] , ['mædəm] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ] [tʃɔɪs] , [nɑːt][ɑːn] [kəm'pʌlʃ(ə)n] . ”

“	Yes	,	madam	;	but	then	I	went	into	the	kitchen	by	choice	,	not	on	compulsion	.	”
“	是的	,	女士	;	但	然后	我	去	进入	这	厨房	经过	选择	,	不是	在	强迫症	.	”

“是的，夫人；但我当时是自愿去厨房的，不是被迫的。”

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] [left] [ɑːn] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ; ['kɪtʃɪn] [wentʃiz] [hæv; həv] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [sɜːr] , ” [riˈmɑːkt]

“	Maybe	you	left	on	compulsion	;	kitchen	wenches	have	strong	arms	,	sir	,	”	remarked
“	或许	你	左边	在	强迫症	;	厨房	女佣	有	强的	武器	,	先生	,	”	评论

['kɪti] .

Kitty	.
猫咪	.

“也许你是被迫离开的；厨房女佣的胳膊都很有力，先生，”凯蒂说道。

“ [neɪ] , [neɪ] , ['mædəm] , [dʒæk] [beɪts] — [maɪ] [neɪm] , ['mædəm] — [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]

“	Nay	,	nay	,	madam	,	Jack	Bates	—	my	name	,	madam	—	has	always	been	a
“	不	,	不	,	女士	,	杰克	贝茨	—	我的	姓名	,	女士	—	有	总是	到过	一个

['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wentʃiz] . ”

favourite	with	the	wenches	.	”
最喜欢的	和	这	女佣	.	”

“不，不，夫人，杰克·贝茨——夫人，我的名字——一直很受姑娘们的喜爱。”

“ [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wentʃiz] ? ”

“	The	kitchen	wenches	?	”
“	这	厨房	女佣	?	”

“厨房女佣？”

“ [zaʊndz] , ['mædəm] , [ə; eɪ] [wentʃ] [ɪz][ə; eɪ] [wentʃ] , ['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔ:r][ðə; ðɪ] ['pɑ:rlər] ,
“ Zounds , madam , a wench is a wench , whether in the kitchen or the parlour ,
“ 声波 , 女士 , 一个 妖妇 是 一个 妖妇 , 无论 在 这 厨房 或者 这 客厅 ,
[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

“哎呀，夫人，女人就是女人，无论是在厨房还是在客厅，哦，

[aɪ] [noʊ] ['wʊmən] ['θɜ:rəli] : [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [hɜ:r; hər] .
I know woman thoroughly : I have studied her .
我 知道 女士 彻底 : 我 有 研究 她 .

我非常了解女人：我研究过她们。

['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . ”
Woman is a delightful branch of education . ”
女士 是 一个 愉快 分支 的 教育 . ”

女性教育是一个令人愉悦的分支。

“ [oʊ] , [sɜ:r] ! ” [kraɪd] ['kɪti] ,
“ Oh , sir ! ” cried Kitty ,
“ 哦 , 先生 ! ” 哭 猫咪 ,

“哦，先生！”凯蒂喊道。

['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [mɑ:k] [dɪ'mjʊrnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
sinking in a curtesy with the look of mock demureness with which she was
下沉 在 一个 屈膝礼 和 这 看 的 嘲笑 矜持 和 哪个 她 曾是
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['fæsɪneɪt] [hɜ:r; hər] ['ɔ:dɪənsɪz] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] .
accustomed to fascinate her audiences at Drury Lane .
习惯 到 吸引 她 观众 在 德鲁里 车道 .

她屈膝行礼，脸上带着那种故作矜持的神情，这种神情是她在德鲁里巷剧院用来迷惑观众的惯用伎俩。

['mɪstər] . [beɪts] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [lʊk] .
Mr . Bates was fascinated by that look .
先生 . 贝茨 曾是 着迷 经过 那 看 .

贝茨先生被那种眼神深深吸引了。

[hi:; hi] [smaɪld] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] ,
He smiled good - naturedly ,
他 微笑 好的 - 自然地 ,

他露出了和蔼的笑容。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['deprəkeɪt] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə]
waving his hat as if to deprecate the suggestion that he meant to
挥手 他的 帽子 作为 如果 到 已弃用 这 建议 那 他 意思是 到
[bi:; bi][ə; eɪ] [geɪ] [dɔ:g] .
be a gay dog .
是 一个 同性恋 狗 .

他挥舞着帽子，仿佛在否定他想成为一只同性恋狗的说法。

“ [neɪ] , [bi:; bi][nɑ:t] ['flʌtəd] , [fer] [wʌn] , ” [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜ:rk] .
“ Nay , be not fluttered , fair one , ” he cried with a smirk .
“ 不 , 是 不是 飘动 , 公平的 一 , ” 他 哭 和 一个 傻笑 .

“别慌，美人儿，”他带着一丝嘲讽的笑容喊道。

“ [aɪ]['proʊtest] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . ”
“ I protest that I am a gentleman . ”
“ 我 反对 那 我 是 一个 绅士 . ”

“我郑重声明，我是一位绅士。”

“ [oʊ] , [aɪ] [briːð] [əˈgen] , ” [sed] [ˈkɪti] , [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ˈæftər]

“	Oh	,	I	breathe	again	,	”	said	Kitty	,	rising	to	the	surface	,	so	to	speak	,	after
”	哦	,	我	呼吸	再次	,	”	说	猫咪	,	上升	到	这	表面	,	所以	到	说话	,	后

[hɜːr; hər] [ˈkɜːrtəsi] ,

her	curtesy	,
她	屈膝礼	,

“哦，我又能呼吸了，”凯蒂行了个屈膝礼，仿佛从沉睡中苏醒过来似的说道。

“ [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ?

“	A	gentleman	?
”	一个	绅士	?

一位绅士?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	should	never	have	guessed	it	.
我	应该	绝不	有	猜对了	它	.

我真不该猜到。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [əˈsɜːrt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˈæktər] — [dʒʌst] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] , [juː; jʊ]

I	fancied	I	heard	you	assert	that	you	were	an	actor	—	just	the	opposite	,	you
我	幻想	我	听到	你	断言	那	你	是	一个	演员	—	只是	这	对面的	,	你

[noʊ] . ”

know	.	”
知道	.	”

我好像听见你说你是演员——恰恰相反，你知道的。

“ [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ˈmædəm] .

“	So	I	am	,	madam	.
”	所以	我	是	,	女士	.

“我就是，夫人。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [æn; ən] [ˈæktər] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [beɪts] .

I	am	an	actor	,	”	said	Mr	.	Bates	.
我	是	一个	演员	,	”	说	先生	.	贝茨	.

“我是一名演员，”贝茨先生说。

[ʃɑːrp] [ðoʊ] [ˈkɪtiz] [ˈsɑːrkæzəm] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [glɑːnst] [ɔːf] [hɪm; ɪm] .

Sharp	though	Kitty's	sarcasm	was	,	it	glanced	off	him	.
锋利的	尽管	小猫的	讽刺	曾是	,	它	瞥了一眼	离开	他	.

尽管凯蒂的讽刺尖锐，但他却毫不在意。

[ˈkɪti] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] .

Kitty	assumed	a	puzzled	look	.
猫咪	假定	一个	困惑	看	.

凯蒂露出了疑惑的表情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [hæd; həd] [dɔːnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

Then	she	pretended	that	his	meaning	had	dawned	on	her	.
然后	她	假装	那	他的	意义	有	黎明	在	她	.

然后她假装明白了他的意思。

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] ; [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈæktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

“	Oh	,	I	see	;	you	mean	,	sir	,	that	you	are	the	actor	of	the	part	of	a
”	哦	,	我	看	;	你	意思是	,	先生	,	那	你	是	这	演员	的	这	部分	的	一个

[ˈdʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

“哦，我明白了；您的意思是，先生，您是扮演绅士角色的演员。”

[feɪθ] , [sɜːr] , [ðə; ði] [pɑːrt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [kæst] . ”

Faith	,	sir	,	the	part	might	have	been	better	cast	.	”
信仰	,	先生	,	这	部分	可能	有	到过	更好的	投掷	.	”

先生，说实话，这个角色或许可以找个更合适的演员。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['æktər] ['æftərwərdz] , ['mædəm] , ”

“	I	hope	that	I	am	a	gentleman	first	,	and	an	actor	afterwards	,	madam	,	”
”	我	希望	那	我	是	一个	绅士	第一的	,	和	一个	演员	然后	,	女士	,	”

[sed] ['mɪstər] . [beɪts] ,

said	Mr	.	Bates	,	
说	先生	.	贝茨	,	

“我希望我首先是一位绅士，其次才是一位演员，夫人，”贝茨先生说道。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

with	some	measure	of	dignity	.
和	一些	措施	的	尊严	.

带着些许尊严。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

“	In	that	case	,
”	在	那	案件	,

“在这种情况下，

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [roʊl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] ,

I	presume	you	were	appearing	in	the	former	rôle	before	you	arrived	at	the	inn	,
我	怙	你	是	出现	在	这	以前的	角色	前	你	到达的	在	这	客栈	,

我猜想在你到达旅店之前，你扮演的就是之前的角色。

” [sed] ['kɪti] , [huːz] ['sɑːrkæzəm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [noʊ] [taɪm] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [bredθ] .

”	said	Kitty	,	whose	sarcasm	was	at	no	time	deficient	in	breadth	.
”	说	猫咪	,	谁	讽刺	曾是	在	不	时间	不足	在	宽度	.

“凯蒂说道，她的讽刺挖苦向来毫不逊色。”

['iːv(ə)n] ['mɪstər] . [beɪts] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] [læst] ['sæli] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Even	Mr	.	Bates	was	beginning	to	appreciate	her	last	sally	,	when	she	added	,
甚至	先生	.	贝茨	曾是	开始	到	欣赏	她	最后的	莎莉	,	什么时候	她	额外	,

就连贝茨先生也开始欣赏她最后的反击了，这时她补充道：

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən]

“	I	do	not	remember	having	seen	your	name	in	a	bill	of	any	of	the	London
”	我	做	不是	记住	拥有	已见	你的	姓名	在	一个	账单	的	任何	的	这	伦敦

['pleɪˌhaʊsiz] ,

playhouses	,
游戏屋	,

“我不记得曾在伦敦任何一家剧院的演出名单上看到过你的名字。”

['mɪstər] . [beɪts] . ”

Mr	.	Bates	.	”	
先生	.	贝茨	.	”	

贝茨先生。”

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ə'pɪrd] [ɪn] ['lʌndən] , ['mædəm] , ” [sed] ['mɪstər] . [beɪts] , “ [ænd; ənd] ,

“	I	have	never	appeared	in	London	,	madam	,	”	said	Mr	.	Bates	,	“	and	,
”	我	有	绝不	出现	在	伦敦	,	女士	,	”	说	先生	.	贝茨	,	“	和	,

“夫人，我从未在伦敦露面，”贝茨先生说，“而且，

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ['gæðər] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [lɔːst] [mʌtʃ] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] . ”

so	far	as	I	can	gather	,	I	have	not	lost	much	by	remaining	in	the	country	.	”
所以	远的	作为	我	能	收集	,	我	有	不是	丢失的	很多	经过	其余的	在	这	国家	.	”

就我目前所见，留在这个国家并没有给我带来太多损失。

“ [neɪ] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] ['pleɪgoʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hæv; həv] [lɔːst] , ['mɪstər] . [beɪts] , ” [sed]

“	Nay	,	but	think	what	the	playgoers	of	London	have	lost	,	Mr	.	Bates	,	”	said
”	不	,	但	思考	什么	这	戏迷	的	伦敦	有	丢失的	,	先生	.	贝茨	,	”	说

['kɪti] ['sɑːləmli] .

Kitty	solemnly	.
猫咪	庄严地	.

“不，想想伦敦的戏迷们失去了什么，贝茨先生，”凯蒂严肃地说。

“ [aɪ][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [kraɪd][ðə; ði][mæn] .

“	I	do	think	of	it	,	”	cried	the	man	.
”	我	做	思考	的	它	,	”	哭	这	男人	.

“我确实想过这个问题，”那人喊道。

“ [jes] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː] .

“	Yes	,	I	swear	to	you	that	I	do	.
”	是的	,	我	发誓	到	你	那	我	做	.

“是的，我向你发誓，我确实这么做了。”

[wen] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpstɑːrt] [naʊ] [ɪn] [voʊg] [aɪ] [fiːl] [ˈtemptɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][pʊt][maɪ]

When	I	hear	of	the	upstarts	now	in	vogue	I	feel	tempted	sometimes	to	put	my
什么时候	我	听到	的	这	新兴企业	现在	在	时尚	我	感觉	受诱惑	有时	到	放	我的

[praɪd][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [əˈpɪr] [ɪn] [ˈlʌndən] . ”

pride	in	my	pocket	and	appear	in	London	.	”
自豪	在	我的	口袋	和	出现	在	伦敦	.	”

每当我听说现在流行的那些新贵时，我有时都会忍不住想放下自尊，去伦敦露个面。

“ [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtiŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [niːdz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv]

“	Before	starting	in	London	,	a	person	needs	to	have	his	pockets	full	of
”	前	开始	在	伦敦	,	一个	人	需求	到	有	他的	口袋	满的	的

[ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [praɪd] ,

something	besides	pride	,
某物	除了	自豪	,

“在伦敦闯荡之前，一个人除了骄傲之外，还需要准备一些其他的东西。”

” [sed] [ˈkɪti] .

”	said	Kitty	.
”	说	猫咪	.

“凯蒂说道。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [bɪˈsaɪdz] [əˈpiəriŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌndən]

“	There	are	other	ways	of	making	a	fortune	besides	appearing	on	the	London
”	那里	是	其他	方式	的	制作	一个	财富	除了	出现	在	这	伦敦

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

“除了在伦敦舞台上表演之外，还有其他致富之道。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [men] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə][ækt] [wen] [ðeɪ] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ˈhaiweimən] [ɪn][ðə; ði]

Why	should	men	come	to	London	to	act	when	they	may	become	highwaymen	in	the
为什么	应该	男人	来	到	伦敦	到	行为	什么时候	他们	可能	变得	强盗	在	这

[ˈkʌntri] — [eɪ] ,

country	—	ay	,
国家	—	哎	,

为什么人们要到伦敦来演戏，而不是在乡下当拦路强盗呢？——哎！

[ɔːr] [ɪn] - [ˈkiːpəz] — [əˈnʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prəˈfeʃ(ə)n] ? ”

or	inn	-	keepers	—	another	branch	of	the	same	profession	?	”
或者	客栈	-	守门员	—	其他	分支	的	这	相同的	职业	?	”

或者旅店老板——这是同一行业的另一个分支?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] , [ˈmædəm] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

“	It	is	clear	,	madam	,	that	you	have	no	high	opinion	of	the	stage	.
”	它	是	清除	,	女士	,	那	你	有	不	高的	观点	的	这	阶段	.

“夫人，很明显，您对舞台并没有很高的评价。”

[tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['siːkrət] — ['niːðər] [hæv; həv] [aɪ] . ” ['mɪstər] . [beɪts] - [vɔɪs] [sæŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ]

To	let	you	into	a	secret	—	neither	have	I	.	”	Mr	.	Bates	'	voice	sank	to	a
到	让	你	进入	一个	秘密	—	两者都不	有	我	.	”	先生	.	贝茨	-	嗓音	沉没	到	一个

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

“我也没有告诉过你这个秘密。”贝茨先生的声音低了下来，几乎变成了耳语。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wɪŋk] [ɔːr] [tuː] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] .

and	he	gave	a	confidential	wink	or	two	while	making	this	confession	.
和	他	给予	一个	机密的	眨眼	或者	二	尽管	制作	这	忏悔	.

而且他在坦白的时候还偷偷地眨了一两下眼睛。

['kɪti] [wʌz; wəz] [naʊ] ['truːli] [sər'praɪzd] .

Kitty	was	now	truly	surprised	.
猫咪	曾是	现在	真的	惊讶	.

Kitty 真的感到非常惊讶。

[moʊst] ['æktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [beɪts] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] ,

Most	actors	of	the	stamp	of	Mr	.	Bates	,	whom	she	had	met	,
最多	演员	的	这	邮票	的	先生	.	贝茨	,	谁	她	有	遇见	,

她遇到的贝茨先生的大多数演员，都带有贝茨先生的印记。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ,

had	a	profound	belief	in	the	art	of	acting	,
有	一个	深刻的	信仰	在	这	艺术	的	表演	,

他对表演艺术有着深刻的信念，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪks'pəʊnənts] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt] .

and	particularly	in	themselves	as	exponents	of	that	art	.
和	特别	在	他们自己	作为	指数	的	那	艺术	.

尤其是他们自身作为该艺术的代表人物。

“ [wʌt] , [sɜːr] !

“	What	,	sir	!
“	什么	,	先生	!

“什么，先生！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [æn; ən] ['æktər] [ɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [wət'evər] [ðə; ði] ['krɪtɪks]

”	she	cried	,	“	are	you	not	an	actor	on	your	own	confession	,	whatever	the	critics
”	她	哭	,	“	是	你	不是	一个	演员	在	你的	自己的	忏悔	,	任何	这	评论家

[meɪ] [seɪ] ? ”

may	say	?	”
可能	说	?	”

她喊道：“不管评论家怎么说，你自己不也承认自己是个演员吗？”

“ [aɪ] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

“	I	admit	it	,	my	dear	lady	;	but	at	the	same	time	,
“	我	承认	它	,	我的	亲爱的	女士	;	但	在	这	相同的	时间	,

“我承认，亲爱的女士；但与此同时，

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

I	repeat	that	I	have	no	faith	in	the	stage	.
我	重复	那	我	有	不	信仰	在	这	阶段	.

我再次重申，我对舞台表演没有信心。

['æktɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aːts] .

Acting	is	the	most	unconvincing	of	the	arts	.
表演	是	这	最多	缺乏说服力	的	这	艺术	.

表演是最不具说服力的艺术形式。

[ɪz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ]['hjuːmən]['biːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['bedləm] [huː] ['fænsis] [ðæt][ðə; ði][steɪdʒ]['hɪroʊ][ɪz][ɪn]

Is	there	ever	a	human	being	outside	Bedlam	who	fancies	that	the	stage	hero	is	in
是	那里	曾经	一个	人类	存在	外部	疯人院	WHO	幻想	那	这	阶段	英雄	是	在

['ɜːrnɪst] ? ″

earnest	?	″
认真	?	″

除了疯人院之外，还有谁会认为舞台上的英雄是认真的呢?

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz] ['lɑːrdʒli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['æktər] ,

“	I	should	say	that	the	force	of	the	illusion	is	largely	dependent	upon	the	actor	,
″	我	应该	说	那	这	力量	的	这	错觉	是	很大程度上	依赖	之上	这	演员	,

我认为，幻觉的效果很大程度上取决于演员。

″ [sed] ['kɪti] .

”	said	Kitty	.
″	说	猫咪	.

“凯蒂说道。”

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ″ [sed] [beɪts] ,

“	Nothing	of	the	sort	,	I	assure	you	,	”	said	Bates	,
″	没有什么	的	这	种类	,	我	保证	你	,	″	说	贝茨	,

“绝对没有那种事，我向你保证，”贝茨说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] — [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æmətər] .

with	a	pitying	smile	—	the	smile	of	the	professor	for	the	amateur	.
和	一个	怜悯	微笑	—	这	微笑	的	这	教授	为了	这	业余	.

带着怜悯的微笑——教授对业余人士的微笑。

“ [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['æktər] — [neɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ][maɪ'self] , ['mædəm] ,

“	The	greatest	of	actors	—	nay	,	even	I	myself	,	madam	,
″	这	最	的	演员	—	不	,	甚至	我	我	,	女士	,

“最伟大的演员——不，甚至包括我自己，夫人，

[feɪl][tuː; tə] ['kæri] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['hɪrər] [luːz]

fail	to	carry	an	audience	along	with	me	so	as	to	make	my	hearers	lose
失败	到	携带	一个	观众	沿着	和	我	所以	作为	到	制作	我的	听众	失去

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm] .

sight	of	the	sham	.
视线	的	这	假	.

未能让听众与我产生共鸣，从而使他们忽略了虚假之处。

[wʌt] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]['hɪroʊ][ɔːr]['heroʊɪn] ?

What	child	would	be	imposed	on	by	the	sufferings	of	the	stage	hero	or	heroine	?
什么	孩子	会	是	强加	在	经过	这	苦难	的	这	阶段	英雄	或者	女英雄	?

哪个孩子会愿意承受舞台上英雄或女主角的苦难呢?

[wʌt] [skuːl] [mɪs] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] [ɪn][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv]

What	school	miss	would	fail	to	detect	the	ring	of	falsehood	in	the	romance	of
什么	学校	错过	会	失败	到	探测	这	戒指	的	谬误	在	这	浪漫	的

[wʌt] ['ɔːθəz] [kɔːl][ðer; ðər][plɑːts] ? ″

what	authors	call	their	plots	?	″
什么	作者	称呼	他们的	图表	?	″

哪个女学生会听不出作者们所谓的“情节”中浪漫故事的虚假气息呢?

“ [juː; jʊ]['fænsi] [ðæt] ['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [di'tektiŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]
“ You fancy that everyone should be capable of detecting the difference between
“ 你 想要 那 每个人 应该 是 有能力的 的 检测 这 不同之处 之间
[ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːəl] [wəʊz] [ænd; ənd][æn; ən] ['æktrəsɪz] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ]
a woman's account of her real woes and an actress's simulation of such
一个 女性的 帐户 的 她 真实的 烦恼 和 一个 女演员的 模拟 的 这样的
[wəʊz] ? ”
woes ? ”
烦恼 ? ”

“你以为每个人都应该能够分辨出女人对自己真实痛苦的描述和演员对这种痛苦的模拟之间的区别吗？”

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] , ['mædəm] .
“ That is my contention , madam .
“ 那 是 我的 争论 , 女士 .

“这就是我的观点，夫人。”

[ðə; ði] [truːθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sɪmjuleɪtɪd] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best]
The truth has a ring about it that cannot be simulated by even the best
这 真相 有 一个 戒指 关于 它 那 不能 是 模拟 经过 甚至 这 最好的
['æktrəs] . ”
actress . ”
演员 . ”

真相有一种独特的韵味，即使是最好的女演员也无法模仿。

“ [dɪr] , [dɪr] ! ” [kraɪd] ['kɪti] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz] .
“ Dear , dear ! ” cried Kitty , lifting up her hands .
“ 亲爱的 , 亲爱的 ! ” 哭 猫咪 , 举重 向上 她 双手 .

“亲爱的，亲爱的！”凯蒂喊道，举起了双手。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['eni] ['pɜːsənz] [kæn; kən][biː; bi] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə][goʊ] ['iːvnɪŋ]
“ What a wonder it is that any persons can be prevailed upon to go evening
“ 什么 一个 想知道 它 是 那 任何 人 能 是 最终获胜 之上 到 去 晚上
['æftər] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪˌhaʊsiz] !
after evening to the playhouses !
后 晚上 到 这 游戏屋 !

“真奇怪，竟然有人愿意一连串晚上去剧院看戏！”

[waɪ] , [aɪ][maɪ'self][goʊ] — [jes] , ['friːkwəntli] .
Why , I myself go — yes , frequently .
为什么 , 我 我 去 — 是的 , 频繁地 .

因为我自己经常去。

[ɪn'diːd] — [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ə'tendər] [æt; ət]
Indeed — perhaps I should blush to confess it — I am a constant attender at
的确 — 也许 我 应该 脸红 到 承认 它 — 我 是 一个 持续的 参加者 在
['drjəri] [leɪn] .
Drury Lane .
德鲁里 车道 .

的确——或许我应该不好意思承认——我是德鲁里巷剧院的常客。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] ! ”
I do not believe I should be able to live without going to the playhouse ! ”
我 做 不是 相信 我 应该 是 有能力的 到 居住 没有 去 到 这 过家家 ! ”

我不认为我应该可以不去游乐场而活下去！

“ [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['mædəm] , ” [kraɪd]['mɪstər] . [beɪts] ,
“ Tell the truth , madam , ” cried Mr . Bates ,
“ 告诉 这 真相 , 女士 , ” 哭 先生 . 贝茨 ,

“夫人，请说实话！”贝茨先生喊道。

['stretʃiŋ] [aʊt] [æn; ən] ['eləkwənt] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['set(ə)l] ['lʊkɪŋ]

stretching	out	an	eloquent	forefinger	at	her	as	she	sat	on	the	settle	looking
伸展	出去	一个	雄辩	食指	在	她	作为	她	卫星	在	这	定居	寻找

[æt; ət] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] ,

at	her	hands	on	her	lap	,
在	她	双手	在	她	膝	,

她坐在长凳上，低头看着放在膝盖上的双手，他伸出一根意味深长的食指对着她。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [sæt] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [pleɪ] ?

“	have	you	ever	sat	out	an	entire	play	?
“	有	你	曾经	卫星	出去	一个	全部的	玩	?

你有没有完整地看过一场话剧?

” ['kɪti] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [soʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [beɪts] [felt] ['greɪtli]

”	Kitty	looked	up	and	laughed	loud	and	long	,	so	that	Mr	.	Bates	felt	greatly
”	猫咪	看起来	向上	和	笑了	大声	和	长的	,	所以	那	先生	.	贝茨	毛毡	非常

['flætərd] .

flattered	.
受宠若惊	.

“凯蒂抬起头，放声大笑，笑声持续了很久，这让贝茨先生感到非常荣幸。”

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [sed] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [θɪŋ] .

He	began	to	believe	that	he	had	just	said	a	very	clever	thing	.
他	开始	到	相信	那	他	有	只是	说	一个	非常	聪明的	事物	.

他开始相信自己刚才说了一句非常聪明的话。

“ [wel] , [ðer; ðər] [aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['kɪti] .

“	Well	,	there	I	allow	that	you	have	me	,	”	said	Kitty	.
“	出色地	,	那里	我	允许	那	你	有	我	,	”	说	猫咪	.

“好吧，我承认你拥有我了，”凯蒂说道。

“ [sɜːr] ,

“	Sir	,
“	先生	,

“先生，

[aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] ['dʊrɪŋ] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [ækt] [ʌv; əv]

I	admit	that	as	a	rule	I	do	not	remain	seated	during	even	an	entire	act	of
我	承认	那	作为	一个	规则	我	做	不是	保持	坐着	期间	甚至	一个	全部的	行为	的

[ə; eɪ] [pleɪ] . ”

a	play	.	”
一个	玩	.	”

我承认，通常情况下，即使看完整个幕戏，我也不会一直坐着。

“ [ɑː] , ” [kraɪd] ['mɪstər] . [beɪts] [traɪ'ʌmfəntli] , “ [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən]

“	Ah	,	”	cried	Mr	.	Bates	triumphantly	,	“	I	knew	that	you	were	a	sensible	woman
“	啊	,	”	哭	先生	.	贝茨	凯旋而归	,	“	我	知道	那	你	是	一个	明智的	女士

,

,
,

“啊，”贝茨先生得意地喊道，“我就知道你是个明事理的女人。”

['æskɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] [ə'gen] [fɔːr; fər] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

asking	your	pardon	again	for	my	presumption	.
问	你的	赦免	再次	为了	我的	假定	.

再次为我的冒昧向你道歉。

[jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] [berz] [aʊt] [maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ]

Your	confession	bears	out	my	contention	;	and	let	me	tell	you	that	,	on	the	stage
你的	忏悔	熊	出去	我的	争论	;	和	让	我	告诉	你	那	,	在	这	阶段

,

,

,

你的坦白证实了我的论点；而且让我告诉你，在舞台上，

['mætərz] , [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ɪm'pruːvɪŋ] , [ɑːr; ər] ['stedəli] [dɪ'dʒɛnəˌeɪtɪŋ] .

matters	,	so	far	from	improving	,	are	steadily	degenerating	.
事情	,	所以	远的	从	改善	,	是	稳步	退化的	.

情况非但没有好转，反而不断恶化。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ['gærik] [ɪz] [naʊ] [mɔːr] [ɪn] [voʊg] [ðæn; ðən] [ðæt] [faɪn] [oʊld] ['æktər] ,

I	hear	that	that	young	man	Garrick	is	now	more	in	vogue	than	that	fine	old	actor	,
我	听到	那	那	年轻的	男人	加里克	是	现在	更多的	在	时尚	比	那	美好的	老的	演员	,

我听说现在那个叫加里克的小伙子比那位老演员更受欢迎。

['mɪstər] . [kwɪn] .

Mr	.	Quin	.
先生	.	奎因	.

奎因先生。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] !

Think	of	it	,	madam	!
思考	的	它	,	女士	!

想想吧，夫人！

[ə; eɪ] [waɪn] ['mɜːrtʃənt] [ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] ['gærik] [wʌz; wəz] .

A	wine	merchant	they	say	this	Garrick	was	.
一个	葡萄酒	商人	他们	说	这	加里克	曾是	.

据说加里克是一名葡萄酒商。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] ? ”

Have	you	ever	seen	him	?	”
有	你	曾经	已见	他	?	”

你见过他吗?

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] ['kɪti] ; “ [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] . ”

“	Oh	,	yes	,	”	said	Kitty	;	“	I	have	seen	him	.	”
“	哦	,	是的	,	”	说	猫咪	;	“	我	有	已见	他	.	”

“哦，是的，”凯蒂说，“我见过他。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [hiː; hi] [biː; bi] [laɪk] ? ”

“	And	what	may	he	be	like	?	”
“	和	什么	可能	他	是	喜欢	?	”

“他会是什么样的人呢？”

“ ['mɪstər] . ['gærik] [ɪz] [laɪk] [noʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ɪz] [laɪk] ['mɪstər] . ['gærik] , ” [sed] ['kɪti] ['wɔːrmli] .

“	Mr	.	Garrick	is	like	no	one	,	and	no	one	is	like	Mr	.	Garrick	,	”	said	Kitty	warmly	.
“	先生	.	加里克	是	喜欢	不	一	,	和	不	一	是	喜欢	先生	.	加里克	,	”	说	猫咪	热情地	.

“加里克先生是独一无二的，也没有人能像加里克先生一样，”凯蒂热情地说。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

" ['mɪstər] . [beɪts] - [lɪps][wɜːr; wər] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ðæt] [kɔːzd] ['kɪtiz] [fiːt] [tuː; tə][tæp]
" Mr . Bates ' lips were curled with a sneer that caused Kitty's feet to tap
" 先生 . 贝茨 - 嘴唇 是 卷曲 和 一个 冷笑 那 导致 小猫的 脚 到 轻敲
[ðə; ði] [flɔːr] ['nɜːrvəsli] .
the floor nervously .
这 地面 紧张地 .

贝茨先生嘴角勾起一丝冷笑，凯蒂紧张地用脚敲着地板。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] — [nɑːt][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] . "
A little fellow , I understand — not up to my shoulder . "
一个 小的 同伴 , 我 理解 — 不是 向上 到 我的 肩膀 . "

我听说他个子不高——不到我的肩膀。

" ['fɪzɪkli] , [pər'hæps][nɑːt] , " ['kɪti] [rɪ'plaɪd] .
" Physically , perhaps not , " Kitty replied .
" 身体 , 也许 不是 , " 猫咪 回复 .

"从生理角度来说，或许不是，"凯蒂回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gærik] ['veriz] .
" But the stature of Mr . Garrick varies .
" 但 这 身材 的 先生 . 加里克 变化 .

"但加里克先生的地位却不尽相同。"

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['taʊər] ['oʊvər] ['evri] [wʌn][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] — ['oʊvər] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]
I have seen him tower over every one on the stage — over every one in the
我 有 已见 他 塔 超过 每一个 一 在 这 阶段 — 超过 每一个 一 在 这
['pleɪhaʊs] ;
playhouse ;
过家家 ;

我曾亲眼目睹他高高在上，在舞台上，在剧院里，他比每个人都高出一头；

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]['dwɪnd(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and again I have seen him dwindle until he was no higher than a
和 再次 我 有 已见 他 减少 直到 他 曾是 不 更高 比 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

我又一次看到他日渐消瘦，直到他长得和孩童一样高。

" ['mɪstər] . [beɪts] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" Mr . Bates looked surprised .
" 先生 . 贝茨 看起来 惊讶 .

贝茨先生看起来很惊讶。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] ['mænɪdʒ] [ðæt] ?
" How does he manage that ?
" 如何 做 他 管理 那 ?

"他是怎么做到的？"

[ə; eɪ][steɪdʒ] [trɪk] , [aɪ][ɪk'spekt] . "
A stage trick , I expect . "
一个 阶段 诡计 , 我 预计 . "

我猜这只是舞台魔术。

" [aɪ] [der] [seɪ] - [tiː][ɪz][soʊ] — ['mɪrli] [ðæt] [steɪdʒ] [trɪk] — ['dʒiːniəs] . "
" I dare say ' t is so — merely that stage trick — genius . "
" 我 敢 说 - t 是 所以 — 仅仅 那 阶段 诡计 — 天才 . "

"我敢说，这纯粹是舞台上的小把戏——真是天才之举。"

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] : [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['meʒər] , ” [sed] ['mɪstər] . [beɪts] ,

“	He	could	not	deceive	me	:	I	would	take	his	measure	,	”	said	Mr	.	Bates	,
”	他	可以	不是	欺骗	我	:	我	会	拿	他的	措施	,	”	说	先生	.	贝茨	,

“他骗不了我：我会看透他的底细，”贝茨先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [smɜːrk] .

with	a	shrewd	smirk	.
和	一个	精明	傻笑	.

他脸上带着一丝狡黠的微笑。

“ [stɪl] ,

“	Still	,
”	仍然	,

“仍然，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pleɪɚz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz]

I	have	heard	that	even	the	players	beside	him	on	the	stage	are	sometimes
我	有	听到	那	甚至	这	玩家	旁	他	在	这	阶段	是	有时

['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] ,

carried	away	with	the	force	of	his	acting	,
携带	离开	和	这	力量	的	他的	表演	,

我听说，就连和他同台演出的演员有时也会被他精湛的演技所感染。

” [sed] ['kɪti] .

”	said	Kitty	.
”	说	猫咪	.

“凯蒂说道。”

“ [ə; eɪ] ['pɔːltri] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [fə'getiŋ] [ðer; ðər][laɪnz] ! ” [sniəd] ['mɪstər] . [beɪts] .

“	A	paltry	excuse	for	forgetting	their	lines	!	”	sneered	Mr	.	Bates	.
”	一个	微不足道	原谅	为了	遗忘	他们的	线条	!	”	冷笑	先生	.	贝茨	.

“这不过是忘词的蹩脚借口罢了！”贝茨先生冷笑道。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[noʊ]['æktər][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! ”

no	actor	could	make	a	fool	of	me	!	”
不	演员	可以	制作	一个	傻子	的	我	!	”

没有哪个演员能戏弄我！

“ [wʊd] ['eniwʌn] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɑːn] ['neɪtʃɚz] ['hændiwɜːrk] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ?

“	Would	anyone	think	it	necessary	to	improve	on	Nature's	handiwork	in	this	respect	?
”	会	任何人	思考	它	必要的	到	提升	在	自然的	手工制品	在	这	尊重	?

” [æskt] ['kɪti] [dɪ'mjʊrli] .

”	asked	Kitty	demurely	.
”	问	猫咪	端庄地	.

“有人会觉得有必要在这方面改进大自然的杰作吗？”凯蒂羞涩地问道。

“ [haʊ] ?

“	How	?
”	如何	?

“如何?

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . [beɪts] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði]

”	For	a	moment	Mr	.	Bates	had	his	doubts	as	to	whether	or	not	the
”	为了	一个	片刻	先生	.	贝茨	有	他的	疑虑	作为	到	无论	或者	不是	这

['leɪdi] [ment] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

lady	meant	to	pass	a	compliment	upon	him	.
女士	意思是	到	经过	一个	赞扬	之上	他	.

“贝茨先生一时有些怀疑，这位女士是不是想恭维他。”

[ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .

The	demure	look	upon	her	face	reassured	him	.
这	端庄	看	之上	她	脸	放心	他	.

她脸上那份矜持的神情让他安心了不少。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mædəm] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tæpɪŋ]

“	You	are	right	,	madam	;	they	could	easily	see	what	I	am	,	”	he	said	,	tapping
”	你	是	正确的	,	女士	;	他们	可以	容易地	看	什么	我	是	,	”	他	说	,	窃听

[hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	chest	.
他的	胸部	.

“夫人，您说得对；他们很容易就能看出我是什么，”他一边说着，一边拍了拍自己的胸口。

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] , ” [sed] ['kɪti] , [mɔːr] [dɪ'mjʊrli] [ðæn; ðən] ['evər] .

“	They	could	,	indeed	,	sir	,	”	said	Kitty	,	more	demurely	than	ever	.
”	他们	可以	,	的确	,	先生	,	”	说	猫咪	,	更多的	端庄地	比	曾经	.

“他们当然可以，先生，”凯蒂比以往任何时候都更加腼腆地说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ə'bɪləti] [ə'baʊt] [ðɪs]

“	I	do	not	doubt	,	mind	you	,	that	there	is	a	certain	superficial	ability	about	this
”	我	做	不是	怀疑	,	头脑	你	,	那	那里	是	一个	肯定	浅	能力	关于	这

['mɪstər] . ['gærik] ,

Mr	.	Garrick	,
先生	.	加里克	,

“我并不怀疑，加里克先生确实具备一定的表面才能，请注意。”

” [riˈzjuːmd] ['mɪstər] . [beɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [wei] .

”	resumed	Mr	.	Bates	in	a	condescending	way	.
”	恢复	先生	.	贝茨	在	一个	居高临下的	方式	.

“贝茨先生用居高临下的语气继续说道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . ['gærik] [wʊd] [fiːl] ['flætərd] [kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi]

“	I	am	sure	that	Mr	.	Garrick	would	feel	flattered	could	he	but	know	that	he
”	我	是	当然	那	先生	.	加里克	会	感觉	受宠若惊	可以	他	但	知道	那	他

[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . [beɪts] ,

had	the	good	opinion	of	Mr	.	Bates	,
有	这	好的	观点	的	先生	.	贝茨	,

“我相信，如果加里克先生知道贝茨先生对他评价很高，他一定会感到受宠若惊。”

” [riˈmɑːkt] ['kɪti] .

”	remarked	Kitty	.
”	评论	猫咪	.

“凯蒂说道。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒenərəs] , ” [sed] ['mɪstər] . [beɪts] .

“	Yes	,	I	know	that	I	am	generous	,	”	said	Mr	.	Bates	.
”	是的	,	我	知道	那	我	是	慷慨的	,	”	说	先生	.	贝茨	.

“是的，我知道我很慷慨，”贝茨先生说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['gærik] — [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['hæmlət] [ɪz] [laɪk] . ”

“	But	this	Garrick	—	I	wonder	what	his	Hamlet	is	like	.	”
”	但	这	加里克	—	我	想知道	什么	他的	村庄	是	喜欢	.	”

“不过，我很好奇加里克饰演的哈姆雷特会是什么样子。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæmlət] , ” [kraɪd] ['kɪti] .

“	It	is	like	nothing	,	sir	:	it	is	Hamlet	,	”	cried	Kitty	.
”	它	是	喜欢	没有什么	,	先生	:	它	是	村庄	,	”	哭	猫咪	.

“先生，这简直太不可思议了：这是《哈姆雷特》！”凯蒂喊道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	have	seen	it	?
”	你	有	已见	它	?

你见过吗?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] [wen] [ðə; ði] [goʊst] ['entərz] ?
What is he like when the ghost enters ?
什么 是 他 喜欢 什么时候 这 鬼 进入 ?

当鬼魂出现时，他会是什么样子?

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [siːn] [maɪ] [oʊn] .
I have made that scene my own .
我 有 制成 那 场景 我的 自己的 .

我已经把那场景变成了我自己的风格。

〞 ['kɪti] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['set(ə)l] .
〞 Kitty sprang from the settle .
〞 猫咪 弹簧 从 这 定居 .

“凯蒂从长凳上跳了起来。”

“ [laɪk] ? 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Like ? 〞 she said .
“ 喜欢 ? 〞 她 说 .

“喜欢吗？”她问道。

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ?
“ What is he like ?
“ 什么 是 他 喜欢 ?

“他是什么样的人？”

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] [æt; ət][fɜːrst] ,
He is like a man in the presence of a ghost at first ,
他 是 喜欢 一个 男人 在 这 在场 的 一个 鬼 在 第一的 ,

他起初就像一个面对鬼魂的人，不知所措。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ðə; ði] [goʊst] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
and then — then the ghost becomes more substantial than he .
和 然后 — 然后 这 鬼 变成 更多的 重大的 比 他 .

然后——然后鬼魂变得比他本人更加真实。

[juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] — [hiː; hi][stændz] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
You hear a sudden cry — he stands transfixed with horror — you see that he is
[nɑːt] ['briːðɪŋ] ,
not breathing ,
不是 呼吸 ,

你听到一声突如其来的喊叫——他惊恐地愣住了——你发现他已经停止了呼吸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
and he makes you one with himself .
和 他 制作 你 一 和 他自己 .

他会让你与他融为一体。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [briːð] .
You cannot breathe .
你 不能 呼吸 .

你无法呼吸。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪz][ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
You feel that his hand is on your heart .
你 感觉 那 他的 手 是 在 你的 心 .

你感觉他的手放在你的心口。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] .
You are in the power of his grasp .
你 是 在 这 力量 的 他的 抓牢 .

你已落入他的掌控之中。

[hiː; hi][kæn; kən][duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

He	can	do	what	he	pleases	with	you	.
他	能	做	什么	他	请	和	你	.

他可以随意处置你。

[ɪf] [hiː; hi] ['taɪtnz] [hɪz; ɪz][græsp][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [briːð] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

If	he	tightens	his	grasp	you	will	never	breathe	again	in	this	world	.
如果	他	收紧	他的	抓牢	你	将要	绝不	呼吸	再次	在	这	世界	.

如果他抓得更紧，你将永远无法在这个世界上呼吸。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pɔːz] — [hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [breθ] — [hiː; hi] [ə'laʊz] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː] [jɔːrz] ;

There	is	a	terrible	pause	—	he	draws	his	breath	—	he	allows	you	to	draw	yours	;
那里	是	一个	糟糕的	暂停	—	他	平局	他的	气息	—	他	允许	你	到	画	你的	;

一阵可怕的停顿——他深吸一口气——他让你也深吸一口气；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fiːl] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] ['saɪləns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['goʊsts] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['riːəl][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,

but	you	feel	in	that	long	silence	you	have	been	carried	away	to	another	world	—	you	are	in	a	place	of	ghosts	—	there	is	nothing	real	of	all	that	is	about	you	—	you	have	passed	into	a	land	of	shadows	,
但	你	感觉	在	那	长的	沉默	你	有	到过	携带	离开	到	其他	世界	—	你	是	在	一个	地方	的	鬼魂	—	那里	是	没有什么	真实的	的	全部	那	是	关于	你	—	你	有	通过了	进入	一个	土地	的	阴影	,

但在那漫长的沉默中，你会感觉自己被带到了另一个世界——你身处一个鬼魂出没的地方——你周围的一切都不真实——你已经进入了阴影之地。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [vɔɪs] [ðæt] [kæn; kən] [θrɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n] : —

and	you	are	aware	of	a	shadow	voice	that	can	thrill	a	thousand	men	and	women	as	though	they	were	but	one	person	:	—
和	你	是	意识到的	的	一个	阴影	嗓音	那	能	刺激	一个	千	男人	和	女性	作为	尽管	他们	是	但	一	人	:	—

你听过一个神秘的声音，它能让成千上万的男女感到震撼，仿佛他们只是一个人：

“ - ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ministəz] [ʌv; əv] [greɪs] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] ! -

“	'	Angels	and	ministers	of	grace	defend	us	!	'
”	-	天使	和	部长们	的	优雅	保卫	我们	!	-

“天使和恩典的使者们，请保佑我们！”

“ [bɑː] !

“	Bah	!
”	呸	!

“呸！

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

what	a	fool	I	am	!
什么	一个	傻子	我	是	!

我真是个傻瓜！

” [kraɪd] ['kɪti] , [fliŋɪŋ] [hɜːr'self] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['set(ə)l] .

”	cried	Kitty	,	flinging	herself	excitedly	upon	the	settle	.
”	哭	猫咪	,	投掷	她自己	兴奋地	之上	这	定居	.

“！”凯蒂尖叫着，兴奋地扑到长椅上。

“ ['ɪmɪteɪt] ['mɪstər] . ['gærik] ?

“	Imitate	Mr	.	Garrick	?
”	模拟	先生	.	加里克	?

“模仿加里克先生？”

[sɜːr] , [hiː; hi][ɪz][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] !

Sir	,	he	is	inimitable	!
先生	,	他	是	无比	!

先生，他是独一无二的!

[wʌn] [meɪ] [ˈɪmɪteɪt] [æn; ən][ˈæktər][ʌv; əv] [ˈhæmlət] .

One	may	imitate	an	actor	of	Hamlet	.
一	可能	模拟	一个	演员	的	村庄	.

人们可以模仿《哈姆雷特》的演员。

[ˈdeɪvɪd] [ˈgærik] [ɪz][nɑːt] [ðæt] ; [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [rɪˈpiːt] , [ˈhæmlət] [hɪmˈself] .

David	Garrick	is	not	that	;	he	is	,	I	repeat	,	Hamlet	himself	.
大卫	加里克	是	不是	那	;	他	是	,	我	重复	,	村庄	他自己	.

大卫·加里克并非如此；我再说一遍，他就是哈姆雷特本人。

" [ˈmɪstər] . [beɪts] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [hɑːrd] .

"	Mr	.	Bates	was	breathing	hard	.
"	先生	.	贝茨	曾是	呼吸	难的	.

贝茨先生呼吸急促。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] , — " [ˈmædəm] ,

There	was	a	considerable	pause	before	he	found	words	to	say	,	—	"	Madam	,
那里	曾是	一个	大量	暂停	前	他	成立	字	到	说	,	—	"	女士	,

他沉默了许久才开口说道："夫人，

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ][steɪdʒ] [ˈtreɪnɪŋ] , [aɪ][ˈproʊtest] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈspleɪ] [sʌm; səm] [ˈpaʊər] .

for	one	who	has	no	stage	training	,	I	protest	that	you	display	some	power	.
为了	一	WHO	有	不	阶段	训练	,	我	反对	那	你	展示	一些	力量	.

对于一个没有舞台训练的人来说，我认为你展现出一些力量是不对的。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːlmoʊst] [pəˈsweɪdɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ədˈmaɪər] [əˈnʌðər] [ˈæktɚz] [ˈhæmlət] — [ə; eɪ] [θɪŋ]

You	have	almost	persuaded	me	to	admire	another	actor's	Hamlet	—	a	thing
你	有	几乎	被说服	我	到	钦佩	其他	演员的	村庄	—	一个	事物

[ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

unheard	of	on	the	stage	.
闻所未闻	的	在	这	阶段	.

你几乎说服我去欣赏另一位演员饰演的哈姆雷特——这在舞台上是闻所未闻的。

[aɪ] , [maɪˈself] , [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈdenmɑːrk] .

I	,	myself	,	play	the	part	of	the	Prince	of	Denmark	.
我	,	我	,	玩	这	部分	的	这	王子	的	丹麦	.

我本人扮演丹麦王子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈgrætɪfaɪ][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈhɜːrs] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] .

It	would	gratify	me	to	be	permitted	to	rehearse	a	scene	in	your	presence	.
它	会	满足	我	到	是	允许	到	排练	一个	场景	在	你的	在场	.

如果能获准在您面前排练一场戏，我将不胜荣幸。

[juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [siː] [ɑːn] [wʌt] [pɔɪnts] [ˈmɪstər] . [ˈgærik] [rɪˈzemblz] [ˌem ˈiː] . "

You	would	then	see	on	what	points	Mr	.	Garrick	resembles	me	.	"
你	会	然后	看	在	什么	积分	先生	.	加里克	类似	我	.	"

这样你就能看出加里克先生在哪些方面与我相似了。"

" [oʊ] , [lɔːrd] ! " ['mʌtəd] ['kɪti] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [bɪ'haɪnd]['mɪstər] . [beɪts] - [bæk] .

"	Oh	,	lord	!	"	muttered	Kitty	,	making	a	face	behind	Mr	.	Bates	'	back	.
"	哦	,	主	!	"	低声说道	猫咪	,	制作	一个	脸	在后面	先生	.	贝茨	-	后退	.

"哦，天哪！"凯蒂嘟囔着，在贝茨先生背后做了个鬼脸。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] .

"	There	is	the	scene	at	the	grave	.
"	那里	是	这	场景	在	这	严重	.

"墓地旁有这样一幕。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rekənd] [ə'meɪzɪŋ] [ɪn] [ðæt] [siːn] . ”

I	am	reckoned	amazing	in	that	scene	.	”
我	是	估计	惊人的	在	那	场景	.	”

我在那场戏里的表现被认为非常出色。

“ [ə'meɪzɪŋ] ?

“	Amazing	?
”	惊人的	?

“惊人的?

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	do	not	doubt	it	.	”
我	做	不是	怀疑	它	.	”

我对此毫不怀疑。

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['mɪstər] . ['gærik] [ækts][ðə; ði] [greɪv] [siːn] . ”

“	I	wonder	how	Mr	.	Garrick	acts	the	grave	scene	.	”
”	我	想知道	如何	先生	.	加里克	行为	这	严重	场景	.	”

“我想知道加里克先生会如何演绎葬礼那场戏。”

“ [oʊ] , [sɜːr] , - [tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌpærə'dɑːksɪkli] .

“	Oh	,	sir	,	'	t	is	his	humour	to	treat	it	paradoxically	.
”	哦	,	先生	,	-	t	是	他的	幽默	到	对待	它	矛盾的是	.

“哦，先生，他喜欢用自相矛盾的方式来处理这件事，这就是他的幽默方式。”

” ['kɪti] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr'self] [ə'gen] .

”	Kitty	was	now	herself	again	.
”	猫咪	曾是	现在	她自己	再次	.

“凯蒂现在又恢复了她自己。”

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [triːt] [ðə; ði] [greɪv] [siːn] ['greɪvli] [bʌt; bət] ['merəli] . ”

“	He	does	not	treat	the	grave	scene	gravely	but	merrily	.	”
”	他	做	不是	对待	这	严重	场景	严重地	但	兴高采烈地	.	”

“他没有严肃地对待墓地，而是以欢乐的态度对待它。”

“ ['merəli] ? ”

“	Merrily	?	”
”	欢快地	?	”

“快乐地? ”

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“	Why	not	?
”	为什么	不是	?

为什么不呢?

['nɑːv(ə)lti][ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Novelty	is	everything	in	these	days	.
新奇	是	一切	在	这些	天	.

如今，新奇才是王道。

[dʌz] [nɑːt]['mɪstər] . ['mæklɪn] [meɪk] ['ʃaɪlɑːk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['kærəktər] ?

Does	not	Mr	.	Macklin	make	Shylock	a	serious	and	not	a	comic	character	?
做	不是	先生	.	麦克林	制作	夏洛克	一个	严肃的	和	不是	一个	漫画	特点	?

麦克林先生难道没有把夏洛克塑造成一个严肃的人物，而不是一个喜剧人物吗?

[æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [drɔːz] [ðə; ði] [taʊn] . ”

An	innovation	on	the	stage	draws	the	town	.	”
一个	创新	在	这	阶段	平局	这	镇	.	”

舞台上的创新吸引了全城观众。

“ [feɪθ] , ['mædəm] , [tuː; tə][ækt][ðə; ði] [greɪv] [siːn] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['merɪmənt] [ɪz][pæst][æn; ən]
“ Faith , madam , to act the grave scene in a burst of merriment is past an
” 信仰 , 女士 , 到 行为 这 严重 场景 在 一个 爆裂 的 欢乐 是 过去的 一个
[ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] . ”
innovation . ”
创新 . ”

“夫人，用欢快的语气来演绎严肃的场景，这早已不是什么新鲜事了。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .
“ Not at all , sir .
” 不是 在 全部 , 先生 .

“完全不是，先生。”

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['gærik] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .
With Mr . Garrick it seems quite natural .
和 先生 . 加里克 它 似乎 相当 自然的 .

加里克先生似乎很自然地就做到了这一点。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æktər] [huː] [ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .
He is one of those actors who are superior to nature .
他 是 一 的 那些 演员 WHO 是 优越的 到 自然 .

他是那种超越自然规律的演员之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [sʌm; səm] [sʌtʃ] . ”
I am sure you have met some such . ”
我 是 当然 你 有 遇见 一些 这样的 . ”

我相信你肯定遇到过这样的人。

“ [aɪ] ['nevər] [met] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] . ”
“ I never met one who was otherwise . ”
” 我 绝不 遇见 一 WHO 曾是 否则 . ”

“我从未见过其他情况。”

“ [ɑː] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['mɪstər] . ['gærik] [kʊd; kəd] ['entər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
“ Ah , then you will see how Mr . Garrick could enter upon the scene ,
” 啊 , 然后 你 将要 看 如何 先生 . 加里克 可以 进入 之上 这 场景 ,

“啊，到那时你就会明白加里克先生是如何登场的了。”

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [boʊlz] [wɪð; wɪθ][hɔ'reɪʃiəu] , ['juːzɪŋ] [skʌlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] ; [ðɪs] [goʊz][ɑːn]
beginning to play bowls with Horatio , using skulls for the game ; this goes on
开始 到 玩 碗 和 霍雷肖 , 使用 头骨 为了 这 游戏 ; 这 去 在
[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
for some time ,
为了 一些 时间 ,

开始和霍雷肖玩滚球游戏，用骷髅头做游戏道具；这种情况持续了一段时间。

[waɪl] [ðeɪ] ['kwɑːrəl] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] .
while they quarrel on the score of the score .
尽管 他们 争吵 在 这 分数 的 这 分数 .

他们却在争论比分。

[ðeɪ] [flɪŋ] [ðer; ðər] [skʌlz] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,
They fling their skulls at one another ,
他们 一扔 他们的 头骨 在 一 其他 ,

他们互相投掷头骨，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] ['fensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [θaɪ] [boʊnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp] .
and then they take to fencing with two thigh bones which they pick up .
和 然后 他们 拿 到 击剑 和 二 大腿 骨头 哪个 他们 挑选 向上 .

然后他们捡起两根大腿骨，开始用它们进行击剑练习。

['hæmlət] [rʌnz] [hɔ'reiʃiəu] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [boʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:lz] [ə'tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
Hamlet runs Horatio through with his bone , and he falls atop of the first
村庄 跑步 霍雷肖 通过 和 他的 骨 , 和 他 瀑布 顶部 的 这 第一的
[greɪv] - ['dɪgər] ,
grave - digger ,
严重 - 挖掘机 ,

哈姆雷特用骨头刺穿了霍拉旭，然后倒在了第一个掘墓人身上。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd][ɪn] ['pæntəmaɪm] — [mʌtʃ] [ɪz] [dʌn] [baɪ]
who has been watching the fight , and in pantomime — much is done by
WHO 有 到过 观看 这 斗争 , 和 在 哑剧 — 很多 是 完毕 经过
['pæntəmaɪm] ['naʊədeɪz] — ['leɪɪŋ] [ɑ:dz] [ɑ:n] ['hæmlət] .
pantomime nowadays — laying odds on Hamlet .
哑剧 如今 — 躺下 赔率 在 村庄 .

一直在观看这场战斗的人，在哑剧表演中——如今很多事情都是通过哑剧来完成的——为哈姆雷特下注。

[bəuθ]['tɑ:p(ə)l]['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] ['hæmlət] [stændz][ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] , [kən'vʌlst]
Both topple over into the grave , and Hamlet stands on the brink , convulsed
两个都 倾倒 超过 进入 这 严重 , 和 村庄 站立 在 这 边缘 , 抽搐
[wɪð; wɪθ] ['læftər] .
with laughter .
和 笑声 .

两人双双跌入坟墓，哈姆雷特站在墓穴边缘，笑得浑身抽搐。

[ðɪs] , [ju:; jʊ] [əb'zɜ:rv] , ['gɪvz] ['ekstrə] [pɔɪnt] [tu:; tə] ['hæmlɪts] ['ɪnkwəri] , - [hu:z] [greɪv] [ɪz] [ðæt] ,
This , you observe , gives extra point to Hamlet's enquiry , ' Whose grave is that ,
这 , 你 观察 , 给予 额外的 观点 到 哈姆雷特的 询问 , - 谁 严重 是 那 ,
['sirə] ?
sirrah ?
西拉 ?

由此可见，哈姆雷特的询问"那是谁的坟墓，先生？"就显得更有道理了。

- [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'strɔ:rdəneri] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænz] [rɪ'plaɪ] , - [maɪn] , [sɜ:r] . -
' and certainly extraordinary point to the man's reply , ' Mine , sir . '
- 和 当然 非凡的 观点 到 这 男人的 回复 , - 矿 , 先生 . -

而该男子的回答"我的，先生"则无疑非同寻常。

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:]['evər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][ækt][ðə; ði] [si:n] ['æftər] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ? "
Has it ever occurred to you to act the scene after that fashion ? "
有 它 曾经 发生 到 你 到 行为 这 场景 后 那 时尚 ? "

你有没有想过用那种方式来演绎这场戏?

" ['nevər] , ['mædəm] — ['nevər] , [aɪ] [swer] , " [kraɪd] ['mɪstər] . [beɪts] ['hɑ:rtɪli] .
" Never , madam — never , I swear , " cried Mr . Bates heartily .
" 绝不 , 女士 — 绝不 , 我 发誓 , " 哭 先生 . 贝茨 衷心地 .

"绝不，夫人——绝不，我发誓！"贝茨先生大声喊道。

" [ɑ:] , [ðer; ðər][ju:; jʊ] [si:] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] . ['gærik] [ænd; ənd][ju:; jʊ] , " [sed]
" Ah , there you see is the difference between Mr . Garrick and you , " said
" 啊 , 那里 你 看 是 这 不同之处 之间 先生 . 加里克 和 你 , " 说
['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

"啊，你看，这就是加里克先生和你的区别，"凯蒂说。

" [du:][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ɑ:n] ['hæmlɪts] ['aɪrɪʃ] ['sɜ:rvənt] , ['mɪstər] . [beɪts] ? "
" Do you bring on Hamlet's Irish servant , Mr . Bates ? "
" 做 你 带来 在 哈姆雷特的 爱尔兰 仆人 , 先生 . 贝茨 ? "

"你把哈姆雷特的爱尔兰仆人贝茨先生带来吗？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

厚颜无耻的喜剧演员及其他(The Impudent Comedian, & Others)

“ ['hæmlɪts] ['aɪrɪʃ] ['sɜːrvənt] ? ”
“ Hamlet's Irish servant ? ”
“ 哈姆雷特的 爱尔兰 仆人 ? ”

“哈姆雷特的爱尔兰仆人？”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [nuː] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [wer]
“ Is it possible that you have not yet followed the new reading in the scene where
“ 是 它 可能的 那 你 有 不是 然而 随后 这 新的 阅读 在 这 场景 在哪里
['hæmlət] [kʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [preɪɪŋ] ? ”
Hamlet comes upon the king praying ? ”
村庄 来 之上 这 国王 祈祷 ? ”

“您是否还没有看过哈姆雷特撞见国王祈祷那场戏的新译本？”

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [siːn] , ” [kraɪd] ['mɪstər] . [beɪts] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [æz; əz]
“ I know the scene , ” cried Mr . Bates , throwing himself into an attitude as
“ 我 知道 这 场景 , ” 哭 先生 . 贝茨 , 投掷 他自己 进入 一个 态度 作为
[hiː; hi][bɪ'gæn] :
he began :
他 开始 :

“我知道那是什么场景，”贝茨先生喊道，说着便摆出一副姿态：

“ [oʊ] , [maɪ] [ə'fens] [ɪz][ræŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ! ”
“ Oh , my offense is rank ; it smells to heaven ! ”
“ 哦 , 我的 罪行 是 秩 ; 它 气味 到 天堂 ! ”

“哦，我的罪行太严重了，简直臭气熏天！”

“ [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] ['kɪti] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ That is it , ” cried Kitty , interrupting him .
“ 那 是 它 , ” 哭 猫咪 , 打断 他 .

“就是这样！”凯蒂打断他，喊道。

“ [wel] , [ðen] ['hæmlət] [ə'pɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['sɜːrvənt] . ”
“ Well , then Hamlet appears with his Irish servant . ”
“ 出色地 , 然后 村庄 出现 和 他的 爱尔兰 仆人 . ”

“这时，哈姆雷特带着他的爱尔兰仆人出现了。”

“ - [tɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
“ ' Tis the first I've heard of him . ”
“ - 的 这 第一的 我已经 听到 的 他 . ”

“我还是第一次听说他。”

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][læst] .
“ Let it not be the last .
“ 让 它 不是 是 这 最后的 .

“但愿这不是最后一次。”

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['riːdɪŋ] .
' T is a new reading .
- T 是 一个 新的 阅读 .

“这是一个新的解读。”

['hæmlət] ['entərz] , [siːz] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['sɜːrvənt] ['seɪɪŋ] ,
Hamlet enters , sees the king , and then turns to his Irish servant saying ,
村庄 进入 , 看到 这 国王 , 和 然后 转弯 到 他的 爱尔兰 仆人 说 ,

哈姆雷特进来，看见国王，然后转向他的爱尔兰仆人说：

- [naʊ] [maɪt] [aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [pæt] - — [ðə; ði]['mænz] [neɪm] [ɪz] ['pætrɪk] , [juː; jʊ] [pər'siːv] ? ”

' Now might I do it , Pat ' — the man's name is Patrick , you perceive ? ”

- 现在 可能 我 做 它 , 拍 - — 这 男人的 姓名 是 帕特里克 , 你 感知 ? ”

“现在我可以动手了吗，帕特？”——你明白吗？这个人名叫帕特里克。

“ ['mædəm] , [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [aɪ]['prəʊtest][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , ” [sed] ['mɪstər] . [beɪts] .

“ Madam , a more ridiculous innovation I protest I never heard of , ” said Mr . Bates .

” 女士 , 一个 更多的 荒谬的 创新 我 反对 我 绝不 听到 的 , ” 说 先生 . 贝茨 .

“夫人，我发誓，我从未听说过比这更荒谬的创新，”贝茨先生说。

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [sɜːr] , - [tiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən][sʌm; səm][steɪʤ] [ɪnə'veɪʃnz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [neɪm] ,

“ By my faith , sir , ' t is not more ridiculous than some stage innovations that I could name ,

” 经过 我的 信仰 , 先生 , - t 是 不是 更多的 荒谬的 比 一些 阶段 创新 那 我 可以 姓名 ,

“以我的信仰发誓，先生，这并不比我能列举的一些舞台创新更荒谬。”

” [sed] ['kɪti] .

” said Kitty .

” 说 猫咪 .

“凯蒂说道。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['kɪti] [klaɪv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːrs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['meri] ['bægɪʤ] ,

“ I could understand Kitty Clive introducing such a point into one of the farces in which I hear she is a merry baggage ,

” 我 可以 理解 猫咪 克莱夫 介绍 这样的 一个 观点 进入 一 的 这 闹剧 在 哪个 我 听到 她 是 一个 欢乐 行李 ,

“我能理解凯蒂·克莱夫在她出演的某部闹剧中提出这样的观点，我听说她在剧中扮演的是一个快乐的配角。”

[bʌt; bət] — ”

but — ”

但 — ”

但-”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['kɪti] [klaɪv] [ðen] ? ”

“ You have never seen Kitty Clive then ? ”

” 你 有 绝不 已见 猫咪 克莱夫 然后 ? ”

“那你从来没见过凯蒂·克莱夫吗？”

“ ['nevər] , [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɑːmp] . [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][hɜːrz] , ['mædəm] ? ”

“ Never , but I hear she is a romp . Are you an admirer of hers , madam ? ”

” 绝不 , 但 我 听到 她 是 一个 欢蹦乱跳 . 是 你 一个 仰慕者 的 她的 , 女士 ? ”

“从来没有，但我听说她很风流。夫人，您是她的仰慕者吗？”

“ [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [əd'maɪərər][ðæn; ðən][maɪ'self] , ” [sed] ['kɪti] ,

“ Sir , she has no more devoted admirer than myself , ” said Kitty ,

” 先生 , 她 有 不 更多的 奉献 仰慕者 比 我 , ” 说 猫咪 ,

“先生，她最忠实的仰慕者就是我，”凯蒂说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

looking at the man straight in the face .

寻找 在 这 男人 直的 在 这 脸 .

直视着那人的脸。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ][rɑːmp] ? "
" Is she not a romp ? "
" 是 她 不是 一个 欢蹦乱跳 ? "

"她难道不是个爱玩乐的人吗？"

" [oʊ] , ['ʃʊrli] , [ə; eɪ][sæd] , [sæd][rɑːmp] .
" Oh , surely , a sad , sad romp .
" 哦 , 一定 , 一个 伤心 , 伤心 欢蹦乱跳 .

"哦，这肯定是一场悲伤的嬉闹。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][baɪ][hɜːr; hər] ['rɑːmpɪŋ] , [seɪvd] ['meni] [ə; eɪ] [pleɪ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dæmd] . "
She has by her romping , saved many a play from being damned . "
她 有 经过 她 嬉戏 , 已保存 许多 一个 玩 从 存在 该死的 . "

她的嬉闹拯救了许多戏剧免于被毁。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['pleɪgoʊər] , [aɪ] [daʊt] [hɜːr; hər] [ə'bɪləti] , " [sed] ['mɪstər] .
" She is so great a favorite with playgoers , I doubt her ability , " said Mr .
" 她 是 所以 伟大的 一个 最喜欢的 和 戏迷 , 我 怀疑 她 能力 , " 说 先生 .
[beɪts] .
Bates .
贝茨 .

"她深受观众喜爱，我怀疑她的能力，"贝茨先生说。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] [ˌem 'iː] .
" I doubt if she could move me .
" 我 怀疑 如果 她 可以 移动 我 .

我怀疑她能否打动我。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['merimənt] ? "
What is the nature of her merriment ? "
什么 是 这 自然 的 她 欢乐 ? "

她为何如此快乐?

" [ɪk'strævəgəns] , [sɜːr] , [ɪk'strævəgəns] .
" Extravagance , sir , extravagance .
" 奢侈 , 先生 , 奢侈 .

"先生，这是铺张浪费，这是铺张浪费。"

[ʃiː; ʃi] ['baʊnsɪz] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔɪdn] ,
She bounces on as a hoyden ,
她 弹跳 在 作为 一个 霍伊登 ,

她像个假小子一样蹦蹦跳跳，

[ænd; ənd] [pulz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [laɪk] [ðɪs] " — ['iːv(ə)n]['mɪstər] . [beɪts] [rɔːrd] [æt; ət] ['kɪtiz] [lɔːŋ] [feɪs]
and pulls a long face like this " — even Mr . Bates roared at Kitty's long face
和 拉 一个 长的 脸 喜欢 这 " — 甚至 先生 . 贝茨 咆哮 在 小猫的 长的 脸
— " [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['prɑːpər]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [wuː]
— " behind the back of the very proper gentleman who has come to woo
— " 在后面 这 后退 的 这 非常 恰当的 绅士 WHO 有 来 到 哇
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

然后她就像这样撅着嘴——就连贝茨先生看到凯蒂撅起的嘴都忍不住大笑起来——"在前来追求她的那位彬彬有礼的绅士背后。

[ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ʃiːθ] [soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][tɜːrn][hiː; hi]
She catches the point of his sword sheath so that when he tries to turn he
她 捕获物 这 观点 的 他的 剑 鞘 所以 那 什么时候 他 尝试 到 转动 他
['ɔːlmoʊst] [fɔːlz] .
almost falls .
几乎 瀑布 .

她抓住他的剑鞘尖端，当他试图转身时，差点摔倒。

[ʃiː; ʃi] [priˈtendz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [haulz] [wɪð; wɪθ]

She	pretends	that	he	has	struck	her	with	his	sword	and	she	howls	with
她	假装	那	他	有	击	她	和	他的	剑	和	她	嚎叫	和

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

她假装被他用剑砍中，痛苦地嚎叫起来。

[hiː; hi] [ˈheɪsənz] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] — [daʊn] [goʊz] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtɔplz] [ˈoʊvər]

He	hastens	to	comfort	her	—	down	goes	a	chair	,	and	he	topples	over
他	加快	到	舒适	她	—	向下	去	一个	椅子	,	和	他	倾倒	超过

[ˌaɪ ˈtiː] . -

it	.	'
它	.	-

他急忙上前安慰她——椅子被掀翻，他摔倒在地。

[ˈmɜːrdər] , [ˈmɜːrdər] ! -

Murder	,	murder	!	'
谋杀	,	谋杀	!	-

谋杀！谋杀！

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪz] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʃʌv(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːrˈself] .

she	cries	,	and	snatches	up	the	shovel	as	if	to	defend	herself	.
她	哭泣	,	和	抢夺	向上	这	铲	作为	如果	到	保卫	她自己	.

她哭着，抓起铲子，仿佛要保护自己。

[maɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [riˈkʌvəz] , [ænd; ənd] [ˈheɪsənz] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)l]

My	gentleman	recovers	,	and	hastens	to	assure	her	of	his	honourable
我的	绅士	恢复	,	和	加快	到	保证	她	的	他的	光荣的

[ɪnˈtenʃən] .

intentions	.
意图	.

我的先生恢复了过来，并立即赶去向她保证自己是出于好意。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈʃʌv(ə)l] .

She	keeps	him	off	with	her	shovel	.
她	保持	他	离开	和	她	铲	.

她用铲子把他挡在外面。

[hiː; hi] [drɑːps] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

He	drops	his	hat	,
他	滴	他的	帽子	,

他扔掉了帽子，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌvlz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌnz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfaɪər]

and	she	shovels	it	up	and	runs	around	the	room	to	throw	it	on	the	fire
和	她	铲子	它	向上	和	跑步	大约	这	房间	到	扔	它	在	这	火

.

:
.

她用铲子把雪铲起来，然后绕着房间跑去扔到火里。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊz] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [teiblz] , [tʃerz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsoʊfə] [ɔːr] [tuː] . -

He	follows	her	over	tables	,	chairs	,	and	a	sofa	or	two	.	'
他	跟随	她	超过	表格	,	椅子	,	和	一个	沙发	或者	二	.	-

他跟着她越过桌子、椅子，还有一两张沙发。

[ˈtæli] [hoʊ] ! -

Tally	ho	!	'
相符	何	!	-

冲啊！

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [vjuː] - [hæ'luː] .

she	cries	and	gives	a	view	-	halloo	.
她	哭泣	和	给予	一个	看法	-	你好	.

她哭着说："你好。"

[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [goʊ] ,

Round	the	room	they	go	,
圆形的	这	房间	他们	去	,

他们绕着房间走了一圈，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] ['juːzɪz] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l]

and	just	as	he	is	at	the	point	of	catching	her	she	uses	the	shovel
和	只是	作为	他	是	在	这	观点	的	捕捉	她	她	用途	这	铲

[æz; əz] [ə; eɪ] ['rækɪt] ,

as	a	racket	,
作为	一个	球拍	,

就在他即将抓住她的时候，她却把铲子当成了球拍。

[ænd; ənd] [sendz] [ðə; ði] [hæt] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [stroʊk] , [sendz] [hɜːr; hər] ['lʌvər]

and	sends	the	hat	flying	,	and	at	the	same	stroke	,	sends	her	lover
和	发送	这	帽子	飞行	,	和	在	这	相同的	中风	,	发送	她	情人

['sprɔːlɪŋ] . ”

sprawling	.	”
蔓延	.	”

她一挥帽子，帽子飞了出去，同时，她的情人也摔倒在地。

“ ['mædəm] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [dʒeɪd] , [aɪ] [swer] , ” [kraɪd] ['mɪstər] . [beɪts] .

“	Madam	,	she	is	a	vulgar	jade	,	I	swear	,	”	cried	Mr	.	Bates	.
“	女士	,	她	是	一个	庸俗	玉	,	我	发誓	,	”	哭	先生	.	贝茨	.

“夫人，她真是个庸俗的贱人，我发誓！”贝茨先生喊道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ðæn; ðən] ['kɪti] ,

He	was	more	out	of	breath	than	Kitty	,
他	曾是	更多的	出去	的	气息	比	猫咪	,

他比凯蒂更喘不过气来。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æktɪd] [ðə; ði] [pɑːrt] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

for	she	had	acted	the	part	so	vividly	that	she	had	forced	him	involuntarily
为了	她	有	行动	这	部分	所以	生动地	那	她	有	强制	他	不由自主

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['lʌvər] ,

to	take	the	part	of	the	hoyden's	lover	,
到	拿	这	部分	的	这	-	情人	,

因为她把角色演得如此逼真，以至于他不由自主地扮演了假小子情人的角色。

[ænd; ənd] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [hæd; həd] ['sʌfərd] .

and	both	he	and	his	hat	had	suffered	.
和	两个都	他	和	他的	帽子	有	遭受	.

他和他的帽子都遭殃了。

“ [ðæt] [siːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [berz] [aʊt] [maɪ] ['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr]

“	That	scene	which	you	have	described	bears	out	my	argument	that	the	more
“	那	场景	哪个	你	有	描述	熊	出去	我的	争论	那	这	更多的

[aʊt'reɪdʒəs] [ə; eɪ] [siːn] [ɪz] ,

outrageous	a	scene	is	,
令人愤慨	一个	场景	是	,

“你描述的那个场景证实了我的论点，即场景越是离谱，

[ðə; ði] ['betər] [pliːzd] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

the	better	pleased	are	the	public	.
这	更好的	高兴	是	这	民众	.

公众对此最为满意。

['wɪmɪn] [duː][nɑːt] [meɪk] [fuːlz] [ʌv; əv][men] [ɪn]['riːəl] [laɪf] . ”
Women do not make fools of men in real life . ”
女性 做 不是 制作 傻瓜 的 男人 在 真实的 生活 . ”

现实生活中，女人不会愚弄男人。

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] ? ”
“ Indeed , sir ? ”
“ 的确 , 先生 ? ”

“真的吗，先生？”

“ [noʊ] ; [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
“ No ; there you have the absurdity of the stage .
“ 不 ; 那里 你 有 这 荒谬 的 这 阶段 .

“不；这就是舞台的荒谬之处。”

['ɔːθəz] [set] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [sens] [æt; ət] [dɪ'feɪəns] , ['deɪli] .
Authors set reason and sense at defiance , daily .
作者 放 原因 和 感觉 在 蔑视 , 日常的 .

作者们每天都在挑战理性和常理。

['ʃeɪkspɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [ə'fendəz] . ”
Shakespeare is one of the worst offenders . ”
莎士比亚 是 一 的 这 最差 罪犯 . ”

莎士比亚是其中最严重的违规者之一。

“ [wʌt] , ['ʃeɪkspɪr] ? ”
“ What , Shakespeare ? ”
“ 什么 , 莎士比亚 ? ”

“什么？莎士比亚？”

“ [oʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , ['ʃeɪkspɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtli] ['oʊvər] - ['reɪtɪd] ['raɪtər] .
“ Oh , believe me , madam , Shakespeare is a greatly over - rated writer .
“ 哦 , 相信 我 , 女士 , 莎士比亚 是 一个 非常 超过 - 评级 作家 .

“哦，相信我，夫人，莎士比亚是一位被严重高估的作家。”

[lʊk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ʌv; əv] - ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] - : ['roʊmioʊ] [siːz]
Look , for instance , at his play of ' Romeo and Juliet ' : Romeo sees
看 , 为了 实例 , 在 他的 玩 的 - 罗密欧 和 朱丽叶 - : 罗密欧 看到
[ðə; ði]['leɪdi] ,
the lady ,
这 女士 ,

例如，看看他创作的《罗密欧与朱丽叶》：罗密欧看到了那位女士，

['iks'tʃeindʒs][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [æt; ət][wʌns] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
exchanges a few words with her , and falls at once in love with her .
交易所 一个 很少 字 和 她 , 和 瀑布 在 一次 在 爱 和 她 .

他和她交谈了几句，就立刻爱上了她。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][rænt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
He has only to rant beneath her window by the light of the moon ,
他 有 仅有的 到 咆哮 下面 她 窗户 经过 这 光 的 这 月亮 ,

他只需要在她窗下借着月光大声咆哮，

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]
and forthwith she agrees to marry him , and sure enough , they are
和 立即 她 同意 到 结婚 他 , 和 当然 足够的 , 他们 是
['mærid] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .
married the very next day .
已婚 这 非常 下一个 天 .

她当即同意嫁给他，果然，第二天他们就结婚了。

[gʊd] [lɔːrd] !
Good lord !
好的 主 !

我的天哪!

[wʊd] ['ʃeɪkspɪr] [hæv; həv][juː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] [men] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [fuːld] ?
Would Shakespeare have us believe that men can be so easily fooled ?
会 莎士比亚 有 我们 相信 那 男人 能 是 所以 容易地 被骗了 ?

莎士比亚是想让我们相信人这么容易被愚弄吗?

['aʊər; ɑːr] ['mɑːdɝnz] [hæv; həv][nɑːt] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn] ['ʃeɪkspɪr] . ”
Our moderns have not greatly improved upon Shakespeare . ”
我们的 现代人 有 不是 非常 改进 之上 莎士比亚 . ”

现代人并没有比莎士比亚进步多少。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , [sɜːr] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] . ”
“ I am with you there , sir , heart and soul . ”
“ 我 是 和 你 那里 , 先生 , 心 和 灵魂 . ”

“先生，我与您同在，心意相通。”

“ [noʊ] , [ðeɪ] [stɪl] ['aʊtreɪdʒ] [sens] [baɪ][ðer; ðər][plɑːts] .
“ No , they still outrage sense by their plots .
“ 不 , 他们 仍然 暴行 感觉 经过 他们的 图表 .

“不，他们的阴谋仍然令人愤慨。”

[ə; eɪ][mæn] [miːts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] .
A man meets a woman quite by chance .
一个 男人 满足 一个 女士 相当 经过 机会 .

一个男人偶然遇见了一个女人。

[ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɑːk] [ænd; ənd] [bʊl] ['stɔːri] [ðæt] ['eni] [fuːl] [kʊd; kəd] [siː] ['autreɪdʒz] [ˌprɑːbə'bɪləti] ;
She tells him a cock and bull story that any fool could see outrages probability ;
她 讲述 他 一个 公鸡 和 公牛 故事 那 任何 傻子 可以 看 暴行 可能性 ;

她给他讲了一个荒诞不经的故事，任何傻子都能看出这简直荒谬至极；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['kæptɪveɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
but he is captivated in a moment .
但 他 是 着迷 在 一个 片刻 .

但他却被深深吸引住了。

[hiː; hi] [fɔːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [vaʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [spiːk]
He falls on his knees before her and vows that she has only to speak
他 瀑布 在 他的 膝盖 前 她 和 誓言 那 她 有 仅有的 到 说话
[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .
to make him the happiest of mortals .
到 制作 他 这 最快乐 的 凡人 .

他跪倒在她面前，发誓只要她开口说话，就能让他成为世上最幸福的人。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] , ['mædəm] , [aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] , [kwaɪt] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .
All this is , madam , I need scarcely say , quite monstrous and unnatural .
全部 这 是 , 女士 , 我 需要 几乎 说 , 相当 滔天 和 不自然 .

夫人，这一切，我几乎无需赘言，都十分怪诞，十分不自然。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kɜːr] [ˌaʊt'saɪd] ['bedləm] . ”
Such a proceeding could not occur outside Bedlam . ”
这样的 一个 进行中 可以 不是 发生 外部 疯人院 . ”

这种事不可能在贝德拉姆疯人院之外发生。

“ [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , ” [sed] ['kɪti] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
“ This gentleman should be taught a lesson , ” said Kitty to herself ,
“ 这 绅士 应该 是 教授 一个 课 , ” 说 猫咪 到 她自己 ,

“应该给这位先生一个教训，”凯蒂心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['mɪstər] . [beɪts] ['swægərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

as	she	watched	Mr	.	Bates	swaggering	across	the	room	.
作为	她	观看	先生	.	贝茨	趾高气扬	穿过	这	房间	.

她看着贝茨先生大摇大摆地穿过房间。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] — ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd]

She	became	thoughtful	for	a	moment	,	and	then	smiled	—	only	for	a	second
她	成为	周到	为了	一个	片刻	,	和	然后	微笑	—	仅有的	为了	一个	第二

, [haʊ'evər] ;

,	however	;
,	然而	;

她沉思了一会儿，然后笑了——但只是一瞬间；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [sɜːr] ,

then	she	became	grave	and	her	voice	faltered	as	she	said	:	“	Sir	,
然后	她	成为	严重	和	她	嗓音	犹豫不决	作为	她	说	:	“	先生	,

然后她神情变得严肃起来，声音也有些颤抖，说道：“先生，

[aɪ]['proʊtest] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [nuː] — [neɪ] , [felt] — [wʌt] ['riːəl] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] —

I	protest	that	I	never	before	knew	—	nay	,	felt	—	what	real	eloquence	was	—
我	反对	那	我	绝不	前	知道	—	不	,	毛毡	—	什么	真实的	口才	曾是	—

['eləkwəns] ['wedɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] . ”

eloquence	wedded	to	reason	.	”
口才	已婚	到	原因	.	”

我郑重声明，我以前从未了解——不，从未感受过——真正的雄辩是什么——雄辩与理性相结合的雄辩。

“ [neɪ] , ['mædəm] , ” [smɜːkt] ['mɪstər] . [beɪts] .

“	Nay	,	madam	,	”	smirked	Mr	.	Bates	.
“	不	,	女士	,	” 他冷笑了一声。		先生	.	贝茨	.

“不，夫人，”贝茨先生冷笑着说。

“ - [tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] .

“	'	T	is	the	truth	,	sir	.
“	-	T	是	这	真相	,	先生	.

“先生，这是事实。”

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] ['fɔːrwərd] ,

May	I	hope	that	you	will	not	think	me	too	forward	,
可能	我	希望	那	你	将要	不是	思考	我	也	向前	,

希望您不要觉得我太唐突。

[ɪf] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] , [sɜːr] ?

if	I	venture	to	express	a	humble	opinion	,	sir	?
如果	我	风险投资	到	表达	一个	谦逊的	观点	,	先生	?

先生，如果我冒昧地表达一下我的看法呢?

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɔːltəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

”	Her	voice	was	low	,	and	it	certainly	faltered	more	than	before	.
”	她	嗓音	曾是	低的	,	和	它	当然	犹豫不决	更多的	比	前	.

她的声音低沉，而且比以前更加颤抖。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['treʒər] [ðæt] [ə'pɪnjən] , ['mædəm] , ” [sed] ['mɪstər] . [beɪts] .

“	I	shall	treasure	that	opinion	,	madam	,	”	said	Mr	.	Bates	.
“	我	将	宝藏	那	观点	,	女士	,	”	说	先生	.	贝茨	.

“我会珍视您的意见，夫人，”贝茨先生说。

[ðæt] [sɔːft] [vɔɪs] [prə'duːst] [ɪts] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

That	soft	voice	produced	its	impression	upon	him	.
那	柔软的	嗓音	生产	它是	印象	之上	他	.

那柔和的声音给他留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [faɪn] ['wʊmən] .

He	felt	that	he	was	in	the	presence	of	an	amazingly	fine	woman	.
他	毛毡	那	他	曾是	在	这	在场	的	一个	令人惊讶的是	美好的	女士	.

他觉得自己面前站着一位非常优秀的女士。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] , [sɜːr] ,

“ You	will	not	be	offended	,	sir	,
” 你	将要	不是	是	被冒犯了	,	先生	,

“先生，您不会介意的。”

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['eləkwəns]

if	I	say	that	I	feel	it	to	be	a	great	pity	that	one	who	has	such	eloquence
如果	我	说	那	我	感觉	它	到	是	一个	伟大的	遗憾	那	一	WHO	有	这样的	口才

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['mɪrli] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [freɪzɪz] — [ðə; ði] ['veri]

at	his	command	should	spend	his	time	merely	repeating	the	phrases	—	the	very
在	他的	命令	应该	花费	他的	时间	仅仅	重复	这	短语	—	这	非常

[ɪn'fɪriər] [freɪzɪz] — [ʌv; əv] ['ʌðər] .

inferior	phrases	—	of	others	.
下	短语	—	的	其他的	.

如果我说，我觉得很可惜，一个拥有如此雄辩口才的人，却把时间仅仅用来重复别人的词句——而且是非常低劣的词句。

[ðə; ði] ['senət] , [sɜːr] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jʊr; jər][steɪdʒ] .

The	Senate	,	sir	,	should	be	your	stage	.
这	参议院	,	先生	,	应该	是	你的	阶段	.

先生，参议院应该是您的舞台。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri] , [sɜːr] ?

You	are	not	angry	,	sir	?
你	是	不是	生气的	,	先生	?

先生，您不生气吗?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['pliːdɪŋli] [ʌp][tuː; tə]

” She	had	laid	a	hand	upon	his	arm	and	was	looking	pleadingly	up	to
” 她	有	铺设	一个	手	之上	他的	手臂	和	曾是	寻找	恳求地	向上	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

她将一只手放在他的胳膊上，恳求地望着他的脸。

“ ['æŋgri] ? ” [kraɪd] ['mɪstər] . [beɪts] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz]

“ Angry	?	” cried	Mr	.	Bates	,	patting	her	hand	,	at	which	she	turned	her	eyes
” 生气的	?	” 哭	先生	.	贝茨	,	轻拍	她	手	,	在	哪个	她	转向	她	眼睛

,

,

,

“生气了吗？”贝茨先生拍了拍她的手，问道。她转过头去，看向别处。

['mɑːdɪstli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

modestly	from	his	face	to	the	ground	.
谦虚地	从	他的	脸	到	这	地面	.

他谦卑地从脸部趴到地上。

“ ['æŋgri] ?

“ Angry	?
” 生气的	?

“生气的?

[neɪ] , [dɪr] ['leɪdi] , [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [ɪk'sprest] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] . ”

Nay	,	dear	lady	,	you	have	but	expressed	what	I	have	often	thought	.	”
不	,	亲爱的	女士	,	你	有	但	表达	什么	我	有	经常	想法	.	”

不，亲爱的女士，您只不过说出了我常常想说的话。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈfendɪd] [baɪ][maɪ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈkɪti] ,
“ I am so glad that you are not offended by my presumption , sir , ” said Kitty ,
“ 我 是 所以 高兴的 那 你 是 不是 被冒犯了 经过 我的 假定 , 先生 , ” 说 猫咪 ,

“先生，我很高兴您没有因为我的冒昧而生气，”凯蒂说道。

[rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] — [ˈmɪstər] . [beɪts] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] .
removing her hand — Mr . Bates did not seem willing to let it go .
移除 她 手 — 先生 . 贝茨 做过 不是 似乎 愿意的 到 让 它 去 .

她移开了手——贝茨先生似乎并不愿意放开它。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈfendɪd] , [aɪ]['proʊtest] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈretʃɪd] [ʌv; əv]
“ If you were offended , I protest that I should be the most wretched of
“ 如果 你 是 被冒犯了 , 我 反对 那 我 应该 是 这 最多 可怜 的
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

“如果你感到被冒犯，我抗议说我应该是最可怜的女人。”

” [ˈmɪstər] . [beɪts] [mɑːrkt] [haʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈæftər][hɜːr; hər] ,
” Mr . Bates marked how her voice broke , He took a step after her ,
” 先生 . 贝茨 标记 如何 她 嗓音 打破 , 他 采取 一个 步 后 她 ,

贝茨先生注意到她声音哽咽了，他跟在她身后走了一步。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['set(ə)l] .
as she went to the settle .
作为 她 去 到 这 定居 .

她走到收银台。

“ [dɪr] [ˈmædəm] , [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ˈretʃɪd]
“ Dear madam , you deserve to be the happiest rather than the most wretched
“ 亲爱的 女士 , 你 应得 到 是 这 最快乐 相当 比 这 最多 可怜
[ʌv; əv][jʊr; jər][seks] ,
of your sex ,
的 你的 性别 ,

“亲爱的女士，您理应成为同性中最幸福的人，而不是最悲惨的人。”

” [hiː; hi] [sed] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] .
” he said — his voice was also very soft and low .
” 他 说 — 他的 嗓音 曾是 还 非常 柔软的 和 低的 .

“他说——”他的声音也很轻柔低沉。

['kɪti] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] ['kwɪkli] :
Kitty turned to him , crying quickly :
猫咪 转向 到 他 , 哭泣 迅速地 :

凯蒂转过身看着他，哭得很快：

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ɪf] — ” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [said] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]['mɪstər] . [beɪts]
“ And I should be so if — ” here she sighed — it seemed to Mr . Bates
“ 和 我 应该 是 所以 如果 — ” 这里 她 叹了口气 — 它 似乎 到 先生 . 贝茨
[kwaɪt] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .
quite involuntarily .
相当 不由自主 .

“如果——”说到这里，她叹了口气——贝茨先生觉得这叹息完全是不由自主的。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] : [aɪ] — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] — ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [hɑːrt] ['fɔːrsɪz] [ðə; ði][lɪps][tuː; tə] [spiːk]
“ Pardon me : I — I — that is — sometimes the heart forces the lips to speak
“ 赦免 我 : 我 — 我 — 那 是 — 有时 这 心 力量 这 嘴唇 到 说话
[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] ['saɪlənt] .
when they should remain silent .
什么时候 他们 应该 保持 沉默的 .

“请原谅：我——我——也就是说——有时候，心会驱使嘴唇说话，而它们本应该保持沉默。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃər] , [sɜːr] . ”

A	**woman**	**is**	**a**	**simple**	**creature**	**,**	**sir**	**.**	**”**
一个	女士	是	一个	简单的	生物	,	先生	.	”

先生，女人是一种很简单的生物。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kriːtʃər] , [aɪ] [vaʊ] , ” [kraɪd] ['mɪstər] . [beɪts] ,

“	**A**	**woman**	**is**	**a**	**very**	**fascinating**	**creature**	**,**	**I**	**vow**	**,**	**”**	**cried**	**Mr**	**.**	**Bates**	**,**
”	一个	女士	是	一个	非常	迷人	生物	,	我	发誓	,	”	哭	先生	.	贝茨	,

“我发誓，女人真是个迷人的生物，”贝茨先生喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

and	**he**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**speaking**	**the**	**truth**	**.**
和	他	毛毡	那	他	曾是	请讲	这	真相	.

他觉得自己说的是真话。

“ [ɑː] , ['mɪstər] . [beɪts] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] : [ðæt] [ɪz] ['wʊmənz] ['wiːknəs] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] ! ”

“	**Ah**	**,**	**Mr**	**.**	**Bates**	**,**	**she**	**has**	**a**	**heart**	**:**	**that**	**is**	**woman's**	**weakness**	**—**	**her**	**heart**	**!**	**”**
”	啊	,	先生	.	贝茨	,	她	有	一个	心	:	那	是	女性的	弱点	—	她	心	!	”

['mɜːrmɜrd] ['kɪti] .

murmured	**Kitty**	**.**
低声说道	猫咪	.

“啊，贝茨先生，她有颗善良的心：这就是女人的弱点——她的心！”凯蒂低声说道。

“ [aɪ]['proʊtest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːrgən] , ” [sed] ['mɪstər] . [beɪts] .

“	**I**	**protest**	**that**	**she**	**has**	**not**	**a**	**monopoly**	**of**	**that**	**organ**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Bates**	**.**
”	我	反对	那	她	有	不是	一个	垄断	的	那	器官	,	”	说	先生	.	贝茨	.

“我抗议说，她并没有垄断这个器官，”贝茨先生说。

“ [meɪ] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] ['ɔːlsoʊ] , [swiːt] [wʌn] ? ”

“	**May**	**not**	**a**	**man**	**have**	**a**	**heart**	**also**	**,**	**sweet**	**one**	**?**	**”**
”	可能	不是	一个	男人	有	一个	心	还	,	甜的	一	?	”

“难道男人就没有心吗，亲爱的？”

“ [ə'læs] ! ” [said] ['kɪti] ,

“	**Alas**	**!**	**”**	**sighed**	**Kitty**	**,**
”	唉	!	”	叹了口气	猫咪	,

“唉！”凯蒂叹了口气。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['hɑːrtləs] .

“	**it**	**has**	**not**	**been**	**my**	**lot**	**to**	**meet**	**with**	**any**	**but**	**those**	**who**	**are**	**heartless**	**.**
”	它	有	不是	到过	我的	很多	到	见面	和	任何	但	那些	WHO	是	狠心	.

“我遇到的都是些冷酷无情的人。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['bɜːrd(ə)n][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ]

I	**have**	**often**	**longed**	**—**	**but**	**why**	**should**	**I**	**burden**	**you**	**with**	**the**	**story**	**of**	**my**
我	有	经常	渴望	—	但	为什么	应该	我	负担	你	和	这	故事	的	我的

['lɔːŋɪŋ] — [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ? ”

longings	**—**	**of**	**my**	**sufferings**	**?**	**”**
渴望	—	的	我的	苦难	?	”

我常常渴望——但我为什么要用我的渴望和痛苦的故事来打扰你呢？

“ [jʊr; jər] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][læst] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː]

“	**Your**	**woman's**	**instinct**	**tells**	**you**	**that**	**you**	**have**	**at**	**last**	**met**	**with**	**a**	**man**	**who**
”	你的	女性的	本能	讲述	你	那	你	有	在	最后的	遇见	和	一个	男人	WHO

[hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] .

has	**a**	**heart**	**.**
有	一个	心	.

“你的女性直觉告诉你，你终于遇到了一个有爱心的男人。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [dɪr] ['kriːtʃər] .

I	**have**	**a**	**heart**	**,**	**dear**	**creature**	**.**
我	有	一个	心	,	亲爱的	生物	.

亲爱的，我也有颗心。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [feɪt] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] ?

Was	it	my	fate	brought	me	into	this	room	to	-	day	?
曾是	它	我的	命运	带来	我	进入	这	房间	到	-	天	?

今天把我带到这个房间，是我的命运吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['destəni] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] — ”

Was	it	my	inscrutable	destiny	that	led	me	to	meet	the	most	charming	—	”
曾是	它	我的	难以捉摸	命运	那	引领	我	到	见面	这	最多	迷人	—	”

难道是我那难以捉摸的命运让我遇见了这位最迷人的——?

“ [preɪ] , ['mɪstər] . [beɪts] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] !

“	Pray	,	Mr	.	Bates	,	be	merciful	as	you	are	strong	!
”	祈祷	,	先生	.	贝茨	,	是	仁慈	作为	你	是	强的	!

“贝茨先生，请您像您强大一样仁慈吧！”

” [kraɪd] ['kɪti] , ['presɪŋ] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː'mʌltʃuəs] ['bʊzəm] .

”	cried	Kitty	,	pressing	one	hand	to	her	tumultuous	bosom	.
”	哭	猫咪	,	紧迫	一	手	到	她	动荡的	怀	.

“凯蒂叫了一声，一只手紧紧按住自己剧烈起伏的胸口。”

“ [duː][nɑːt] [kəm'pel] [ə; eɪ] [pʊr] [wiːk] ['wʊmən] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] : [ðə; ði] ['kɑːŋkərər]

“	Do	not	compel	a	poor	weak	woman	to	betray	her	weakness	:	the	conqueror
”	做	不是	迫使	一个	贫穷的	虚弱的	女士	到	背叛	她	弱点	:	这	征服者

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] .

should	be	merciful	.
应该	是	仁慈	.

“不要强迫弱小的女子暴露自己的弱点：征服者应当仁慈。”

[wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz] [jɔːrz] , [sɜːr] !

What	a	voice	is	yours	,	sir	!
什么	一个	嗓音	是	你的	,	先生	!

先生，您的嗓音真是美妙极了!

[wʌt] [pʊr] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ɪts] ['meləd i] ?

What	poor	woman	could	resist	its	melody	?
什么	贫穷的	女士	可以	抵抗	它是	旋律	?

哪个可怜的女人能抵挡住它的旋律?

[oʊ] , [sɜːr] , [fər'gɪv] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] .

Oh	,	sir	,	forgive	the	tears	of	a	weak	,	unhappy	creature	.
哦	,	先生	,	原谅	这	眼泪	的	一个	虚弱的	,	不开心	生物	.

哦，先生，请原谅一个软弱、不幸的人的眼泪。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['set(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][wʌn]

”	She	had	thrown	herself	on	the	settle	and	had	laid	her	head	upon	one
”	她	有	抛掷	她自己	在	这	定居	和	有	铺设	她	头	之上	一

[ʌv; əv][ɪts][ɑːrmz] .

of	its	arms	.
的	它是	武器	.

她扑倒在长凳上，把头枕在长凳的一侧扶手上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .

In	an	instant	he	was	beside	her	and	had	caught	her	hand	.
在	一个	立即的	他	曾是	旁	她	和	有	捕捉	她	手	.

他瞬间来到她身边，握住了她的手。

“ [neɪ] , [dɪr] [wʌn] , [aɪ]['kænɑːt] [fər'gɪv] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [dɪm] [ðoʊz] [braɪt] [aɪz] ,

“	Nay	,	dear	one	,	I	cannot	forgive	the	tears	that	dim	those	bright	eyes	,
”	不	,	亲爱的	一	,	我	不能	原谅	这	眼泪	那	暗淡	那些	明亮的	眼睛	,

“不，亲爱的，我无法原谅那些模糊了你明亮双眸的泪水。”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

"	he	whispered	in	her	ear	.
"	他	低声说道	在	她	耳朵	.

"他凑到她耳边低语。"

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][pæst] , ['mædəm] ? "

"	You	have	had	a	past	,	madam	?	"
"	你	有	有	一个	过去的	,	女士	?	"

"夫人，您有过一段过去吗？"

" [ɑː] , [sɜːr] , " [kraɪd] ['kɪti] , [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

"	Ah	,	sir	,	"	cried	Kitty	,	from	the	folds	of	her	handkerchief	,
"	啊	,	先生	,	"	哭	猫咪	,	从	这	折叠	的	她	手帕	,

"啊，先生，"凯蒂从手帕的褶皱里喊道，

" [ɔːl][maɪ][laɪf] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][pæst] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wiːp] . "

"	all	my	life	up	to	the	present	has	been	my	past	—	that	is	why	I	weep	.	"
"	全部	我的	生活	向上	到	这	展示	有	到过	我的	过去的	—	那	是	为什么	我	哭泣	.	"

"我过去的一切，直到现在，都已成为我的过去——这就是我哭泣的原因。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][sæd][æz; əz] [ðæt] ?

"	Is	it	so	sad	as	that	?
"	是	它	所以	伤心	作为	那	?

"事情就这么令人难过吗？"

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] ? "

You	have	a	story	?	"
你	有	一个	故事	?	"

你有故事要分享吗?

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [sed] ['kɪti] ,

"	Should	I	tell	it	to	you	?	"	said	Kitty	,
"	应该	我	告诉	它	到	你	?	"	说	猫咪	,

"我该告诉你吗？"凯蒂问道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɜːrz] .

raising	her	head	suddenly	and	looking	at	the	face	that	was	so	near	hers	.
提高	她	头	突然	和	寻找	在	这	脸	那	曾是	所以	靠近	她的	.

她猛地抬起头，看向那张离她如此之近的脸。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] — [jes] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . "

"	I	will	,	I	will	—	yes	,	I	will	trust	you	—	you	may	be	able	to	help	me	.	"
"	我	将要	,	我	将要	—	是的	,	我	将要	相信	你	—	你	可能	是	有能力的	到	帮助	我	.	"

"我会的，我会的——是的，我会相信你——你或许能帮到我。"

" [wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪtɪst] [breθ] ! " [kraɪd]['mɪstər] . [beɪts] .

"	With	my	latest	breath	!	"	cried	Mr	.	Bates	.
"	和	我的	最新的	气息	!	"	哭	先生	.	贝茨	.

"用我最后一口气！"贝茨先生喊道。

" [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] , " [sed] ['kɪti] , [kwaɪt] ['kɑːmli] .

"	Sir	,	to	be	brief	,	I	am	a	great	heiress	,	"	said	Kitty	,	quite	calmly	.
"	先生	,	到	是	简短的	,	我	是	一个	伟大的	女继承人	,	"	说	猫咪	,	相当	平静地	.

"先生，长话短说，我是一位大女继承人，"凯蒂平静地说。

['mɪstər] . [beɪts] ['stɑːrtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] .

Mr	.	Bates	started	,	his	eyes	brightened	.
先生	.	贝茨	开始	,	他的	眼睛	明亮	.

贝茨先生突然动了动，眼睛闪闪发光。

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [trʌ'sti:] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['prɑ:pərti] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [tu:] ['kauntiz] , ”

“	My	uncle	was	trustee	of	my	father's	property	—	it	is	in	two	counties	,	”
”	我的	叔叔	曾是	受托人	的	我的	父亲的	财产	—	它	是	在	二	县	,	”

[kən'tɪnju:d] ['kɪti] .

continued	Kitty	.
持续	猫咪	.

“我叔叔是我父亲财产的受托人——这些财产分布在两个县，”凯蒂继续说道。

“ [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [deθ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [kəm'pleɪnt] .

“	For	some	years	after	my	father's	death	I	had	no	reason	for	complaint	.
”	为了	一些	年	后	我的	父亲的	死亡	我	有	不	原因	为了	抱怨	.

“父亲去世后的几年里，我没有任何抱怨的理由。”

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .

But	then	a	change	came	.
但	然后	一个	改变	来了	.

但后来情况发生了变化。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [sʌn] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd][aɪ] [su:n] [pər'si:vd] [hɪz; ɪz] [tru:] ['kærəktər]

My	uncle's	son	appeared	upon	the	scene	,	and	I	soon	perceived	his	true	character
我的	叔叔的	儿子	出现	之上	这	场景	,	和	我	很快	感知	他的	真的	特点

— [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ,

—	a	ruined	,
—	一个	毁坏	,

我叔叔的儿子出现了，我很快就看清了他的真面目——一个堕落的、无赖的.....

['dɪsəlu:t] [skæmp] , [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz]

dissolute	scamp	,	I	knew	him	to	be	,	and	when	I	rejected	his	advances
荒淫	恶棍	,	我	知道	他	到	是	,	和	什么时候	我	拒绝	他的	进展

[wɪð; wɪθ][skɔ:rn] ,

with	scorn	,
和	轻蔑	,

我知道他是个放荡不羁的浪荡子，当我轻蔑地拒绝他的追求时，

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [aɪ] ['fænsɪd] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] ,

his	father	,	who	I	fancied	was	my	friend	,
他的	父亲	,	WHO	我	幻想	曾是	我的	朋友	,

他的父亲，我一直把他当朋友。

[kə'menst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˌpɜ:sə'kju:ʃənz] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ə; eɪ] [les] ['ɑ:rd(ə)nt]

commenced	such	a	series	of	persecutions	as	would	have	broken	a	less	ardent
开始	这样的	一个	系列	的	迫害	作为	会	有	破碎的	一个	较少的	热心

['spɪrɪt][ðæn; ðən][maɪn] .

spirit	than	mine	.
精神	比	矿	.

发动了一系列迫害，足以击垮意志不如我坚定的人。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] [ˌem 'i:] .

They	did	not	move	me	.
他们	做过	不是	移动	我	.

他们没有移动我。

[ðeɪ] [ʃʌt] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [dɑ:rk] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ði:z] [lɪmz] [ʌv; əv][maɪn]

They	shut	me	up	in	a	cold	,	dark	dungeon	and	loaded	these	limbs	of	mine
他们	关闭	我	向上	在	一个	寒冷的	,	黑暗的	地牢	和	已加载	这些	四肢	的	矿

[wɪð; wɪθ] ['fetərz] . ”

with	fetters	.	”
和	镣铐	.	”

他们把我关进冰冷黑暗的地牢里，还用镣铐锁住了我的四肢。

“ [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['rʌfiːənz] ! ”

“	The	infernal	ruffians	!	”
”	这	地狱	恶棍	!	”

“这群该死的恶棍！”

“ [ðeɪ] [fed] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

“	They	fed	me	with	bread	and	water	.
”	他们	美联储	我	和	面包	和	水	.

他们给我面包和水。

[ðeɪ] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː][baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['prɪzn] [ɔːl][ðə; ði] [best] [noʊn]

They	tortured	me	by	playing	on	the	harpsichord	outside	my	prison	all	the	best	known
他们	受折磨	我	经过	玩耍	在	这	羽管键琴	外部	我的	监狱	全部	这	最好的	已知

['ɛrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['begərz] - ['ɑːprə] .

airs	from	the	Beggars	'	Opera	.
播出	从	这	乞丐	-	歌剧	.

他们在我的监狱外用大键琴演奏《乞丐歌剧》中最著名的几首曲子来折磨我。

“ ['hɔːrəb(ə)l] ! ”

“	Horrible	!	”
”	可怕	!	”

“太可怕了！”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] — [mæd] ;

“	Oh	,	I	thought	I	should	have	gone	mad	—	mad	;
”	哦	,	我	想法	我	应该	有	已消失	疯狂的	—	疯狂的	;

“哦，我以为我应该疯了——疯了；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ,

but	I	knew	that	that	was	just	what	they	wanted	,
但	我	知道	那	那	曾是	只是	什么	他们	通缉	,

但我知道那正是他们想要的。

[ɪn][ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] ['bedləm] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['prɑːpərti] .

in	order	that	they	might	shut	me	up	in	Bedlam	,	and	enjoy	my	property	.
在	命令	那	他们	可能	关闭	我	向上	在	疯人院	,	和	享受	我的	财产	.

以便他们能把我关进疯人院，并占有我的财产。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][goʊ][mæd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['evər]

I	made	a	resolution	not	to	go	mad	,	and	I	have	adhered	to	it	ever
我	制成	一个	解决	不是	到	去	疯狂的	,	和	我	有	粘着	到	它	曾经

[sɪns] . ”

since	.	”
自从	.	”

我下定决心不让自己发疯，而且我一直都遵守着这个决心。

“ ['noʊb(ə)l][gɜːrl] ! ”

“	Noble	girl	!	”
”	高贵	女孩	!	”

“高贵的姑娘！”

“ [æt; ət][læst][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ðer; ðər] ['triːtmənt] [noʊ][lɔːŋgər] .

“	At	last	the	time	came	when	I	could	stand	their	treatment	no	longer	.
”	在	最后的	这	时间	来了	什么时候	我	可以	站立	他们的	治疗	不	更长	.

“最终，我再也无法忍受他们的对待了。”

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ]['aɪərn] ['fetərz] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] — [aɪ][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪzn]

I	flung	my	iron	fetters	to	the	winds	—	I	burst	through	the	doors	of	my	prison
我	扔	我的	铁	镣铐	到	这	风	—	我	爆裂	通过	这	门	的	我的	监狱

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [wer] [maɪ] [tuː] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] [wɜːr; wər] [kə'raʊzɪŋ] [ɪn]

and	rushed	into	the	dining	-	hall	where	my	two	persecutors	were	carousing	in
和	匆忙	进入	这	用餐	-	大厅	在哪里	我的	二	迫害者	是	狂欢	在

[ðer; ðər] [kʌps] .

their	cups	.
他们的	杯子	.

我挣脱了铁镣铐，冲出监狱大门，闯进餐厅，看到我的两个迫害者正在酒酣耳热地喝酒。

[ðeɪ] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [wen] [aɪ] [ə'pɪrd] .

They	sprang	up	with	a	cry	of	horror	when	I	appeared	.
他们	弹簧	向上	和	一个	哭	的	恐怖	什么时候	我	出现	.

当我出现时，他们惊恐地尖叫着跳了起来。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [hænd] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [bel] , [wen] [aɪ] [feld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [glæs]

My	uncle's	hand	was	upon	the	bell	,	when	I	felled	him	with	a	heavy	glass
我的	叔叔的	手	曾是	之上	这	钟	,	什么时候	我	倒下	他	和	一个	重的	玻璃

[dɪ'kæntər] .

decanter	.
醒酒器	.

我叔叔的手正放在铃铛上，这时我用一个沉重的玻璃醒酒器把他打倒在地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] — [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [hɪz; ɪz] [sʌn] [spræŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [hiː; hi] [went] [daʊn]

With	a	yell	—	I	hear	it	now	—	his	son	sprang	upon	me	—	he	went	down
和	一个	叫喊	—	我	听到	它	现在	—	他的	儿子	弹簧	之上	我	—	他	去	向下

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] - [laɪt] [ˌʃændə'lɪr] [wɪtʃ] [aɪ] ['heɪstɪli] [plʌkt] [daʊn] [ænd; ənd]

beneath	the	stroke	of	the	ten	-	light	chandelier	which	I	hastily	plucked	down	and
下面	这	中风	的	这	十	-	光	枝形吊灯	哪个	我	草草	拨弦	向下	和

[həːld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

hurled	at	him	.
投掷	在	他	.

一声怒吼——我现在还能听到——他的儿子扑向我——我匆忙地把十盏吊灯摘下来扔向他，他被吊灯砸倒在地。

[aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ʃeɪz] .

I	called	for	a	horse	and	chaise	.
我	称为	为了	一个	马	和	躺椅	.

我叫来一匹马和一辆马车。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][aɪ] [fled] [ɔːl] [naɪt] .

They	were	at	the	door	in	a	moment	and	I	fled	all	night	.
他们	是	在	这	门	在	一个	片刻	和	我	逃亡	全部	夜晚	.

他们很快就到了门口，我整夜都在逃亡。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [flaɪt] [ʃæl; ʃəl] [ə'veɪl] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

I	feel	that	my	flight	shall	avail	me	nothing	.
我	感觉	那	我的	航班	将	可用	我	没有什么	.

我觉得我这次飞行毫无意义。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ] [træk] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv]

They	are	on	my	track	,	and	I	shall	be	forced	to	marry	at	least	one	of
他们	是	在	我的	追踪	,	和	我	将	是	强制	到	结婚	在	至少	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她们盯上我了，我至少会被迫娶她们中的一个。

[bʌt; bət][noʊ] , [noʊ] , ['suːnər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dægər] —

But	no	,	no	,	sooner	than	submit	,	with	this	dagger	—
但	不	,	不	,	很快	比	提交	,	和	这	匕首	—

但是不，不，与其屈服，不如用这把匕首——

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['græspɪŋ]

"	She	had	sprung	from	her	place	and	her	hand	was	grasping
"	她	有	弹簧	从	她	地方	和	她	手	曾是	抓握

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] ,

something	inside	her	bodice	,
某物	里面	她	紧身胸衣	,

她猛地从座位上跳了起来，一只手紧紧地抓着胸衣里的什么东西。

[wen] ['mɪstər] . [beɪts] [kɔːt] [hɜːr; hər]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .

when	Mr	.	Bates	caught	her	firmly	by	the	wrist	.
什么时候	先生	.	贝茨	捕捉	她	牢牢	经过	这	手腕	.

贝茨先生一把抓住了她的手腕。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [soʊ][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	You	shall	do	nothing	so	impious	,	madam	,	"	he	cried	.
"	你	将	做	没有什么	所以	不敬	,	女士	,	"	他	哭	.

"夫人，您绝不能做如此不敬神的事情！"他喊道。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['kɪti] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Who	shall	prevent	me	?	"	cried	Kitty	,	struggling	with	him	.
"	WHO	将	防止	我	?	"	哭	猫咪	,	挣扎	和	他	.

"谁能阻止我？"凯蒂一边挣扎一边喊道。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] ? "

"	Who	shall	save	me	from	my	persecutors	?	"
"	WHO	将	节省	我	从	我的	迫害者	?	"

谁能救我脱离迫害者?

" [aɪ] , ['mædəm] — [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	,	madam	—	I	will	do	it	!
"	我	,	女士	—	我	将要	做	它	!

"夫人，我——我愿意去做！"

" [kraɪd] ['mɪstər] . [beɪts] .

"	cried	Mr	.	Bates	.
"	哭	先生	.	贝茨	.

"贝茨先生喊道。"

" [juː; jʊ] — [haʊ] ? " ['kɪti] [hæd; həd] [naʊ] ['siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

"	You	—	how	?	"	Kitty	had	now	ceased	to	struggle	.
"	你	—	如何	?	"	猫咪	有	现在	停止	到	斗争	.

"你——怎么会这样？"凯蒂已经停止了挣扎。

" [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ][maɪ'self] !

"	I	will	marry	you	myself	!
"	我	将要	结婚	你	我	!

"我愿意亲自娶你！"

" ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . [beɪts] , ['græspɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .
" shouted Mr . Bates , grasping both her hands .
" 喊叫 先生 . 贝茨 , 抓握 两个都 她 双手 .

“贝茨先生喊道，同时抓住了她的双手。”

“ [bʌt; bət]['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər][hæz; həz] [pæst] [sɪns] [wiː; wi][met] , " [sed] ['kɪti] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
“ But only half an hour has passed since we met , " said Kitty , looking down .
" 但 仅有的 一半 一个 小时 有 通过了 自从 我们 遇见 , " 说 猫咪 , 寻找 向下 .

“可是我们见面才过了半个小时，”凯蒂低着头说。

“ [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , ['mædəm] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [jɔːrz] .
“ That is enough , madam , to convince me that my heart is yours .
" 那 是 足够的 , 女士 , 到 说服 我 那 我的 心 是 你的 .

“夫人，这足以让我相信我的心属于您了。”

[swiːt] [wʌn] , [aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .
Sweet one , I throw myself at your feet .
甜的 一 , 我 扔 我 在 你的 脚 .

亲爱的，我愿跪倒在你脚下。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] [prə'tektər] .
Let me be your protector .
让 我 是 你的 保护者 .

让我做你的保护者。

[let] [ˌem 'iː][hoʊld][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] .
Let me hold you from your persecutors .
让 我 抓住 你 从 你的 迫害者 .

让我保护你免受迫害。

['dɪrɪst] ['leɪdi] , ['mæri] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] . "
Dearest lady , marry me and you are safe . "
亲爱的 女士 , 结婚 我 和 你 是 安全的 . "

亲爱的女士，嫁给我吧，你就会安全了。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] — [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] !
“ Thank heaven — thank heaven I have found a friend !
" 感谢 天堂 — 感谢 天堂 我 有 成立 一个 朋友 !

“感谢老天——感谢老天，我找到了一个朋友！”

" ['mɝːmɝd] ['kɪti] .
" murmured Kitty .
" 低声说道 猫咪 .

“凯蒂低声说道。”

“ [juː; jʊ] [ə'griː] ? " [sed] ['mɪstər] . [beɪts] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ You agree ? " said Mr . Bates , rising to his feet .
" 你 同意 ? " 说 先生 . 贝茨 , 上升 到 他的 脚 .

“你同意吗？”贝茨先生说着站了起来。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , " [kraɪd] ['kɪti] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
“ Oh , sir , I am overcome with gratitude , " cried Kitty , throwing herself into his
" 哦 , 先生 , 我 是 克服 和 感激 , " 哭 猫咪 , 投掷 她自己 进入 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“哦，先生，我感激涕零！”凯蒂喊道，扑进了他的怀里。

“ [æn; ən] ['erəs] — [ænd; ənd] [maɪn] , " ['mɪstər] . [beɪts] ['wɪspəd] .
“ An heiress — and mine , " Mr . Bates whispered .
" 一个 女继承人 — 和 矿 , " 先生 . 贝茨 低声说道 .

“一位女继承人——而且是我的，”贝茨先生低声说道。

“ ['mɪstrəs] [klaɪv] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [ə'raɪvd] — [oʊ] , [lʌd] !
“ Mistress Clive , the gentleman has arrived — oh , lud !
“ 情妇 克莱夫 , 这 绅士 有 到达的 — 哦 , 路德 !

“克莱夫夫人，先生到了——哦，老天!

[wʌt] [hæz; həz] ['kɪti] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] ?
what has Kitty been up to ?
什么 有 猫咪 到过 向上 到 ?

Kitty最近在忙些什么呢?

” [ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [reɪzd] .
” The landlord was standing at the door with his hands raised .
” 这 房东 曾是 常设 在 这 门 和 他的 双手 提高 .

房东站在门口，举起了双手。

“ - [tiː][ɪz][maɪ] ['brʌðər] , ['dʒɪmi] - , ” [sed] ['kɪti] ,
“ ' T is my brother , Jimmy Raftor , ” said Kitty ,
“ - T 是 我的 兄弟 , 吉米 - , ” 说 猫咪 ,

“那是我哥哥，吉米·拉夫托，”凯蒂说。

['kuːlli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [hʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] .
coolly arranging the disordered hood of her cloak before the glass .
冷静地 安排 这 混乱 兜帽 的 她 披风 前 这 玻璃 .

她冷静地在玻璃前整理好凌乱的斗篷兜帽。

“ ['dʒɪmi] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] [ɪn] [ɔːl]['aɪərlənd] , [ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
“ Jimmy is one of the best pistol - shots in all Ireland , and that's saying a good deal .
“ 吉米 是 一 的 这 最好的 手枪 - 镜头 在 全部 爱尔兰 , 和 那就是 说 一个 好的 交易 .

“吉米是全爱尔兰最好的手枪射手之一，这可不是随便说说。”

[ʃoʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] , ['mɪstər] . ['lændlɔːrd] .
Show the gentleman in , Mr . Landlord .
展示 这 绅士 在 , 先生 . 房东 .

房东先生，请那位先生进来。

” ['mɪstər] . [beɪts] [stʊd] [ə'gæst] .
” Mr . Bates stood aghast .
” 先生 . 贝茨 站立 惊愕 .

贝茨先生惊愕不已。

“ ['mɪstrəs] [klaɪv] — [nɑːt] ['kɪti] [klaɪv] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] ?
“ Mistress Clive — not Kitty Clive of Drury Lane ?
“ 情妇 克莱夫 — 不是 猫咪 克莱夫 的 德鲁里 车道 ?

“克莱夫夫人——不是德鲁里巷的凯蒂·克莱夫吗？”

” [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
” he faltered .
” 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɪti] [klaɪv] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] ,
“ I am Kitty Clive of Drury Lane , at your service , sir ,
“ 我 是 猫咪 克莱夫 的 德鲁里 车道 , 在 你的 服务 , 先生 ,

“我是德鲁里巷的凯蒂·克莱夫，为您效劳，先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [əˈnʌðər] [ˈlesə)n] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] [rɪˈdɪkjələs]
if **you** **should** **need** **another** **lesson** **to** **convince** **you** **that** **even** **the** **most** **ridiculous**
如果 你 应该 需要 其他 课 到 说服 你 那 甚至 这 最多 荒谬的
[ˈstɔːri] ,
story **,**
故事 ,

如果你还需要另一堂课来让你相信，即使是最荒谬的故事，

[ɪf] [ˈplɔːzəbli] [toʊld] , [wɪl] [ˈkæri] [kənˈvɪkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [əˈstuːt] [ʌv; əv] [men] .
if **plausibly** **told** **,** **will** **carry** **conviction** **to** **the** **most** **astute** **of** **men** **.**
如果 可能 讲述 , 将要 携带 定罪 到 这 最多 精明 的 男人 .

如果讲述得合情合理，即使是最精明的人也会信服。

" [ˈkɪti] [klaɪv] [sæŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːk] [ˈkɜːrtəsi] ; [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ;
" **Kitty** **Clive** **sank** **in** **a** **mock** **curtesy** **;** **the** **landlord** **roared** **with** **laughter** **;**
" 猫咪 克莱夫 沉没 在 一个 嘲笑 屈膝礼 ; 这 房东 咆哮 和 笑声 ;

“凯蒂·克莱夫行了个滑稽的屈膝礼；房东哈哈大笑；

[ˈmɪstər] . [beɪts] [stʊd] [əˈmeɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
Mr **.** **Bates** **stood** **amazed** **in** **the** **center** **of** **the** **room** **.**
先生 . 贝茨 站立 惊叹 在 这 中心 的 这 房间 .

贝茨先生惊愕地站在房间中央。

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ɑːrt]
A **QUESTION** **OF** **ART**
一个 问题 的 艺术

艺术问题

[aɪ]
I
我

我

[aɪ]
I
我

我

[ef] [ˈoʊnli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪkt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈgærik] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
f **only** **she** **had** **a** **heart** **she** **would** **be** **perfect** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Garrick** **to** **his**
f 仅有的 她 有 一个 心 她 会 是 完美的 , " 说 先生 . 加里克 到 他的
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

“如果她有颗善良的心，她就完美了，”加里克先生对他的朋友说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɑːfɪŋtən] .
Mrs **.** **Woffington** **.**
太太 . 沃芬顿 .

沃芬顿夫人。

“ [eɪ] , [æz; əz] [æn; ən] [ˈæktrəs] , [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɑːfɪŋtən] .
“ **Ay** **,** **as** **an** **actress** **,** **not** **as** **a** **woman** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Woffington** **.**
" 哎 , 作为 一个 演员 , 不是 作为 一个 女士 , " 说 太太 . 沃芬顿 .

“是的，作为一名演员，而不是作为一名女人，”沃芬顿夫人说。

“ - [tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ˈlɪbərəli] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
“ **'** **T** **is** **not** **the** **perfect** **women** **who** **have** **been** **most** **liberally** **supplied** **with** **that**
" - T 是 不是 这 完美的 女性 WHO 有 到过 最多 慷慨地 供应 和 那
[ˈɔːrgən] . "
organ **.** **"**
器官 . "

“拥有这种器官最多的并不是完美的女性。”

“ [feɪθ] , ['mædəm] ['pegi] , [aɪ] , ['deɪvɪd] ['gærik] , [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] ['θiːətər] ,
“ Faith , Madam Peggy , I , David Garrick , of Drury Lane Theatre ,
“ 信仰 , 女士 佩吉 , 我 , 大卫 加里克 , 的 德鲁里 车道 剧院 ,

“费丝，佩吉夫人，我是德鲁里巷剧院的大卫·加里克，

[hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [set] [mʌtʃ] [mɔːr] [stɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['æktrəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
have good reason to set much more store upon the perfect actress than the
有 好的 原因 到 放 很多 更多的 店铺 之上 这 完美的 演员 比 这
['pɜːrfɪkt] ['wʊmən] ,
perfect woman ,
完美的 女士 ,

我们有充分的理由更看重完美的演员，而不是完美的女人。

” [sed] ['mɪstər] . ['gærik] .
” said Mr . Garrick .
” 说 先生 . 加里克 .

加里克先生说道。

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [rent] [tuː; tə] [peɪ] [ænd; ənd] [noʊ] ['æktər] [tuː; tə] [peɪ] ,
“ If I had no rent to pay and no actors to pay ,
“ 如果 我 有 不 租 到 支付 和 不 演员 到 支付 ,

“如果我不用付房租，也不用付演员酬劳，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['oʊvər] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊ]
I might be led to spend a profitable hour or two over the consideration of so
我 可能 是 引领 到 花费 一个 有利可图 小时 或者 二 超过 这 考虑 的 所以
['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [noʊ]
interesting a question as the relative merits of the perfect woman with no
有趣的 一个 问题 作为 这 相对的 优点 的 这 完美的 女士 和 不
[hɑːrt] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['æktrəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌsuːpər'fluːəti]
heart worth speaking of and the perfect actress with a dangerous superfluity
心 值得 请讲 的 和 这 完美的 演员 和 一个 危险的 过剩
[ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrgən] .
of the same organ .
的 这 相同的 器官 .

我可能会花上一两个小时，认真思考这样一个有趣的问题：一个完美却冷酷无情的女人和一个完美却心脏过剩的女演员，二者孰优孰劣。

['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [haʊ'evər] , [aɪ] [beg] [liːv] [tuː; tə] — ”
Under existing conditions , however , I beg leave to — ”
在下面 现存的 状况 , 然而 , 我 求 离开 到 — ”

然而，在现有条件下，我恳请允许——”

“ [pʃɑː] ! ['deɪvi] , ” [sed] ['mɑːrgrət] ; “ [traɪ] [nɑːt] [jʊr; jər] ['skɑːlərʃɪp] [ə'pɑːn] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]
“ Psha ! Davy , ” said Margaret ; “ try not your scholarship upon so poor a thing as
” psha ! 戴维 , ” 说 玛格丽特 ; “ 尝试 不是 你的 奖学金 之上 所以 贫穷的 一个 事物 作为
[maɪ'self] !
myself !
我 !

“呸！戴维，”玛格丽特说；“别把你的学识用在我这种穷小子身上！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
It seems to me that you have never quite recovered from the effects of
它 似乎 到 我 那 你 有 绝不 相当 恢复 从 这 效果 的
[jʊr; jər] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frend] ,
your early training at the feet of our friend ,
你的 早期的 训练 在 这 脚 的 我们的 朋友 ,

依我看，你似乎一直没有完全从早年跟随我们这位朋友学习的经历中恢复过来。

['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] . ”

Mr	.	Johnson	.	”
先生	.	约翰逊	.	”

约翰逊先生。”

“ [ə'læs] ! ['pegi] , ” [sed] ['gærik] , “ [aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] .

“	Alas	!	Peggy	,	”	said	Garrick	,	“	I	have	forgot	all	the	better	part	of	Mr	.
”	唉	!	佩吉	,	”	说	加里克	,	“	我	有	忘了	全部	这	更好的	部分	的	先生	.

['dʒɑːnsənz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

Johnson's	instruction	.
强生	操作说明	.

“唉！佩吉，”加里克说，“我把约翰逊先生教的大部分内容都忘光了。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

He	has	no	reason	to	be	proud	of	me	.	”
他	有	不	原因	到	是	自豪的	的	我	.	”

他没有理由为我感到骄傲。

“ [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] ,

“	And	yet	he	is	proud	of	you	,	and	,	by	my	faith	,
”	和	然而	他	是	自豪的	的	你	,	和	,	经过	我的	信仰	,

“然而，他却以你为荣，而且，以我的信仰起誓，

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

he	has	some	reason	to	be	so	.
他	有	一些	原因	到	是	所以	.

他有理由这样想。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən]['æktər] ? ”

Was	it	not	he	made	you	an	actor	?	”
曾是	它	不是	他	制成	你	一个	演员	?	”

难道不是他把你捧成了演员吗?

“ [hiː; hi] !

“	He	!
”	他	!

“他!

['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] ?

Mr	.	Johnson	?
先生	.	约翰逊	?

约翰逊先生?

[oʊ] , [lɔːrd] ,

oh	,	Lord	,
哦	,	主	,

哦，主啊，

[hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ə; eɪ][dʒʌst] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv][ɔːl]

he	never	ceased	to	inculcate	upon	us	a	just	hatred	and	contempt	of	all
他	绝不	停止	到	灌输	之上	我们	一个	只是	仇恨	和	鄙视	的	全部

[ðæt] [ˌæpə'teinz] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] . ”

that	appertains	to	the	stage	.	”
那	相关的	到	这	阶段	.	”

他始终不渝地向我们灌输对舞台上一切事物的憎恶和蔑视。

“ [eɪ] ,

“	Ay	,
”	哎	,

“哎，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] ['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt]

and	that	was	the	means	of	making	you	thoroughly	interested	in	all	that
和	那	曾是	这	方法	的	制作	你	彻底	感兴趣的	在	全部	那

[ˌæpə'teinz] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

appertains	to	the	stage	,
相关的	到	这	阶段	,

这就是让你对舞台相关的一切都产生浓厚兴趣的方法。

[maɪ] [frend] .

my	friend	.
我的	朋友	.

我的朋友。

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊld] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] , [ðæt] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] [geɪv] [juː; jʊ] [fɜːrst] [tʃæns] .

But	I	hold	as	I	have	always	held	,	that	Mr	.	Johnson	gave	you	first	chance	.
但	我	抓住	作为	我	有	总是	握住	,	那	先生	.	约翰逊	给予	你	第一的	机会	.

但我仍然坚持我一直以来的观点，那就是约翰逊先生给了你第一次机会。

“ [wʌt] ['sɑːfɪstri] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːzd] [ə'pɑːn] , [maɪ] [dɪr] ?

“	What	sophistry	is	this	that	you	have	seized	upon	,	my	dear	?
”	什么	诡辩	是	这	那	你	有	查获	之上	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你所抓住的究竟是什么诡辩呢？”

[maɪ] [fɜːrst] [tʃæns] ? ”

My	first	chance	?	”
我的	第一的	机会	?	”

我的第一个机会?

“ [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [hoʊld] [ðæt] [jʊr; jər] [fɜːrst]

“	Yes	,	sir	;	I	hold	that	your	first
”	是的	,	先生	;	我	抓住	那	你的	第一的

“是的，先生；我认为您的第一点

[ænd; ənd] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [jʊr; jər] ['gretɪst] , [sək'ses] [æz; əz] [æn; ən] ['æktər] ,

and	,	I	doubt	not	,	your	greatest	,	success	as	an	actor	,
和	,	我	怀疑	不是	,	你的	最	,	成功	作为	一个	演员	,

而且，我毫不怀疑，你作为演员取得的最大成就，

[wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['skuːlˌfeloʊz] ,

was	your	imitation	for	the	good	of	your	schoolfellows	,
曾是	你的	模仿	为了	这	好的	的	你的	同学们	,

你模仿是为了同学们好吗?

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [lʌv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [gʊd] [prɪ'septər] [ænd; ənd] [ðæt] ['peɪntɪd]

of	the	mighty	love	passages	between	your	good	preceptor	and	that	painted
的	这	强大的	爱	段落	之间	你的	好的	导师	和	那	绘

[piːs] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [huː] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

piece	of	crockery	who	had	led	him	to	marry	her	,
片	的	陶器	WHO	有	引领	他	到	结婚	她	,

你敬爱的老师和那件彩绘陶器之间那些伟大的爱情故事，正是她引导他娶了她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [oʊld] [ɪ'nʌf] — [eɪ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [pleɪn] [ɪ'nʌf] — [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

that	was	old	enough	—	ay	,	and	nearly	plain	enough	—	to	be	his	mother	.
那	曾是	老的	足够的	—	哎	,	和	几乎	清楚的	足够的	—	到	是	他的	母亲	.

她年纪足够大，而且相貌也相当普通，足以当他的母亲。

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [kɔːl] [hɜːr; hər] ? — [hɪz; ɪz] ['tɪfi] ? — [hɪz; ɪz] ['tæfi] ? ”

What	did	he	call	her	?	—	his	Tiffy	?	—	his	Taffy	?	”
什么	做过	他	称呼	她	?	—	他的	蒂菲	?	—	他的	太妃糖	?	”

他叫她什么？——他的蒂菲？——他的塔菲?

“ [neɪ] , ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['tɛsi] , [ðə; ði]['leɪdi:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] . ”

“	Nay	,	only	his	Tessy	,	The	lady's	name	was	Elizabeth	,	you	must	know	.	”
”	不	,	仅有的	他的	泰西	,	这	女士的	姓名	曾是	伊丽莎白	,	你	必须	知道	.	”

“不，只有他的苔丝，那位女士名叫伊丽莎白，你一定要知道。”

“ [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [seɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['deɪvi] — [jʊr; jər]['peɪtrən] [seɪnt] , [fɔ:r; fər] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] ['hæri] ,

“	Call	her	Saint	Elizabeth	,	Davy	—	your	patron	saint	,	for	,	by	the	Lord	Harry	,
”	称呼	她	圣	伊丽莎白	,	戴维	—	你的	赞助人	圣	,	为了	,	经过	这	主	哈里	,

“戴维，叫她圣伊丽莎白吧——你的守护圣人，因为，以哈里主的名义，

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪʤ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

you	would	never	have	thought	of	coming	on	the	stage	if	it	had	not	been
你	会	绝不	有	想法	的	未来	在	这	阶段	如果	它	有	不是	到过

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ju:; jʊ] [wʌn] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['sku:lru:mˌsku:lrʊm]['æftər]

for	the	applause	you	won	when	you	returned	to	the	schoolroom	after
为了	这	掌声	你	韩元	什么时候	你	返回	到	这	教室	后

['pi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [jʊr; jər] ['sku:lmæstər] [tʃeɪst] [hɪz; ɪz] ['tɛsi]

peeping	through	the	door	of	the	room	where	your	schoolmaster	chased	his	Tessy
偷窥	通过	这	门	的	这	房间	在哪里	你的	校长	追逐	他的	泰西

['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] !

into	a	corner	for	a	kiss	!
进入	一个	角落	为了	一个	吻	!

如果不是因为你从教室门缝里偷窥到你的老师追着他的泰西到角落里亲吻她，然后回到教室赢得了掌声，你永远不会想到要上台表演！

['deɪvi] , - [ti:][ɪz][jʊr; jər]['faɪnɪst][pɑ:rt] [stɪl] .

Davy	,	'	t	is	your	finest	part	still	.
戴维	,	-	t	是	你的	最好的	部分	仍然	.

戴维，这仍然是你最精彩的部分。

[ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][ækt][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['proʊlɔ:g] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['ʤɑ:nsən]

If	you	and	I	were	to	act	it	,	with	a	prologue	written	by	Mr	.	Johnson
如果	你	和	我	是	到	行为	它	,	和	一个	序幕	书面	经过	先生	.	约翰逊

,

,

,

如果我们俩来演出这部剧，并由约翰逊先生撰写序幕，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [drɔ:] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] . ”

it	would	draw	all	the	town	.	”
它	会	画	全部	这	镇	.	”

它会吸引全镇的人来看。

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['laɪkwaɪz] [drɔ:] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]

“	I	doubt	it	not	;	but	it	would	likewise	draw	down	upon	me	the	wrath	of
”	我	怀疑	它	不是	;	但	它	会	同样地	画	向下	之上	我	这	愤怒	的

['mɪstər] . ['ʤɑ:nsən] ;

Mr	.	Johnson	;
先生	.	约翰逊	;

“我对此毫不怀疑；但这同样会招致约翰逊先生的愤怒；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪtli] [feɪst] .

and	that	is	not	to	be	lightly	faced	.
和	那	是	不是	到	是	轻轻	面对	.

这件事绝不能掉以轻心。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [streɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][tekst] , ['mɑ:rgrət] . ”

But	we	have	strayed	from	our	text	,	Margaret	.	”
但	我们	有	迷路了	从	我们的	文本	,	玛格丽特	.	”

但是我们偏离了经文，玛格丽特。

“ ['aʊər; ɑːr][tekst] ?
“ Our text ?
” 我们的 文本 ?

“我们的文本?

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['priːtʃɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] .
I have forgotten that there was some preaching being done .
我 有 被遗忘的 那 那里 曾是 一些 布道 存在 完毕 .

我忘了当时还有人布道。

[bʌt; bət][ɔːl]['tɛksts][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['priːtekst] [fɔːr; fər] [streiŋ] , ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
But all texts are but pretexts for straying , uttered in the hearing of the
但 全部 文本 是 但 借口 为了 迷途 , 说出 在 这 听力 的 这
[streɪd] .
strayed .
迷路了 .

但所有的文字都不过是迷途者的借口，说给迷途者听。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][tekst] , ['deɪvi] ? ”
What is your text , Davy ? ”
什么 是 你的 文本 , 戴维 ? ”

戴维，你的短信内容是什么?

“ [ðə; ði][tekst][ɪz][ðə; ði] ['æktrəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] , ['mɑːrgrət] ,
“ The text is the actress without the heart , Margaret ,
” 这 文本 是 这 演员 没有 这 心 , 玛格丽特 ,

“这段文字就像是那个没有心的女演员，玛格丽特，

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['duː)iθ][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,
and the evil that she doeth to the writer of the tragedy ,
和 这 邪恶的 那 她 做 到 这 作家 的 这 悲剧 ,

以及她对悲剧作者所做的恶事，

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæθ] [ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər]
to the man who hath a lease of the playhouse , and above all to her
到 这 男人 WHO 有 一个 租 的 这 过家家 , 和 多于 全部 到 她
['sɪstər] ['æktrəs] ,
sister actress ,
姐姐 演员 ,

致那位租下剧院的男士，尤其致她的妹妹，那位女演员，

['mɪstrəs] ['wɑːfɪŋtən] . ”
Mistress Woffington . ”
情妇 沃芬顿 . ”

沃芬顿夫人。”

“ [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['iːvəlz] [wʊd] [ɪm'perəl][ðə; ði] [soʊlz] ['seɪfti] [ʌv; əv][æz; əz] ['bleɪmləs] [ə; eɪ]
“ The last of the three evils would imperil the soul's safety of as blameless a
” 这 最后的 的 这 三 罪恶 会 威胁 这 灵魂的 安全 的 作为 无责 一个
['leɪdi][æz; əz] ['kɪti] [klaɪv] [hɜːr'self] .
lady as Kitty Clive herself .
女士 作为 猫咪 克莱夫 她自己 .

“这三大恶习中的最后一个，会危及像凯蒂·克莱夫这样无辜的女士的灵魂安全。”

[bʌt; bət] , [ɪf] ['mɪstrəs] ['wɑːfɪŋtən] [ækts][hɜːr; hər][pɑːrt] [wel] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['trædʒədi] ,
But , if Mistress Woffington acts her part well in the new tragedy ,
但 , 如果 情妇 沃芬顿 行为 她 部分 出色地 在 这 新的 悲剧 ,

但是，如果沃芬顿夫人能在新悲剧中出色地扮演好她的角色，

[aɪ] [skers] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][hɜːrt][baɪ][ðə; ði][bæd] ['æktɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːpnər] . ”
I scarce see how she can be hurt by the bad acting of Miss Hoppner . ”
我 稀少 看 如何 她 能 是 伤害 经过 这 坏的 表演 的 错过 霍普纳 . ”

我实在看不出霍普纳小姐的拙劣演技怎么会伤害到她。

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] ,

“	**That**	**is**	**because**	**you**	**are**	**a**	**trifle**	**superficial**	**in**	**your**	**views**	**of**	**the**	**drama**	**,**
”	那	是	因为	你	是	一个	琐事	浅	在	你的	浏览	的	这	戏剧	,

['mɪstrəs] ['wɑ:fɪŋtən] .

Mistress	**Woffington**	**.**
情妇	沃芬顿	.

“那是因为你对这部戏剧的看法有点肤浅，沃芬顿夫人。”

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kler] [ðæt] ,

What	**would**	**you**	**think**	**of**	**the**	**painter**	**who**	**should**	**declare**	**that**	**,**
什么	会	你	思考	的	这	画家	WHO	应该	宣布	那	,

你会如何看待这样一位画家?

[ɪf] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [pʊt][ɪn] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [maɪt] [bi:; bi][left][tu:; tə]

if	**the**	**lights**	**in**	**his**	**picture**	**were**	**carefully**	**put**	**in**	**,**	**the**	**shadows**	**might**	**be**	**left**	**to**
如果	这	灯	在	他的	图片	是	小心	放	在	,	这	阴影	可能	是	左边	到

[tʃæns] ? ”

chance	**?**	**”**
机会	?	”

如果他画中的灯光是精心布置的，那么阴影则可以交给自然规律来处理?

“ [wer] [ɪz][ðə; ði][ə'nælədʒi] , ['deɪvɪd] ? ”

“	**Where**	**is**	**the**	**analogy**	**,**	**David**	**?**	**”**
”	在哪里	是	这	类比	,	大卫	?	”

“大卫，类比在哪里？”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'pærənt] : [ðə; ði]['trædʒədi][ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['mɪsɪz] . ['wɑ:fɪŋtən] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ]

“	**It**	**is**	**apparent**	**:**	**the**	**tragedy**	**is**	**the**	**picture**	**,**	**Mrs**	**.**	**Woffington**	**represents**	**the**	**lighting**	
”	它	是	明显	:	这	悲剧	是	这	图片	,	太太	.	沃芬顿	代表	这	灯光	

,

,

,

“显而易见：悲剧在于画面，沃芬顿夫人则代表着灯光。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['hɑ:pnər] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ] .

and	**Miss**	**Hoppner**	**the**	**shading**	**.**
和	错过	霍普纳	这	阴影	.

还有霍普纳小姐负责阴影部分。

['hevəns] !

Heavens	**!**
天	!

天!

['mɪsɪz] . ['wɑ:fɪŋtən] , ['mædəm] ,

Mrs	**.**	**Woffington**	**,**	**madam**	**,**
太太	.	沃芬顿	,	女士	,

沃芬顿夫人，女士，

[du:][ju:; jʊ] ['flætər] [jɔ:r'self] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪgoʊər] [wɪl] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔθɝz]

do	**you**	**flatter**	**yourself**	**that**	**the**	**playgoers**	**will**	**be**	**willing**	**to**	**accept**	**the**	**author's**
做	你	奉承	你自己	那	这	戏迷	将要	是	愿意的	到	接受	这	作者的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ,

account	**of**	**the**	**fascinations**	**of**	**the**	**woman**	**whom**	**you**	**are**	**representing**	**,**
帐户	的	这	魅力	的	这	女士	谁	你	是	代表	,

你难道自以为是地认为观众会接受作者对你所扮演的那位女性魅力的描述吗?

[ɪf] [ju:; jʊ][feɪl][tu:; tə] [raʊz] [jʊr; jər]['raɪv(ə)l][tu:; tə]['eni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ?

if	**you**	**fail**	**to**	**rouse**	**your**	**rival**	**to**	**any**	**point**	**of**	**jealousy**	**?**
如果	你	失败	到	唤醒	你的	竞争对手	到	任何	观点	的	妒忌	?

如果你无法激起对手的任何嫉妒之心呢?

[mɪs] ['hɑːpnər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði]['poʊət] [pʊts] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

Miss	Hoppner	,	for	all	the	strong	language	the	poet	puts	into	her	mouth	,
错过	霍普纳	,	为了	全部	这	强的	语言	这	诗人	放置	进入	她	嘴	,

霍普纳小姐，尽管诗人借她之口使用了强烈的措辞，

[wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['pleɪgoʊər] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɔri'ɑːnə] [berz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər]

will	not	make	the	playgoers	feel	that	the	Lady	Oriana	bears	you	a	grudge	for
将要	不是	制作	这	戏迷	感觉	那	这	女士	奥莉安娜	熊	你	一个	怨恨	为了

['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜːr; hər] ['lʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

having	taken	her	lover	from	her	;
拥有	已采取	她	情人	从	她	;

不会让观众觉得奥莉安娜夫人因为你抢走了她的爱人而对你怀恨在心；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][stæbz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dægər] ,

and	when	she	stabs	you	with	her	dagger	,
和	什么时候	她	刺伤	你	和	她	匕首	,

当她用匕首刺你的时候，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌhæf'hɑːrtɪd] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

she	does	so	in	such	a	halfhearted	way	that	the	whole	house	will	perceive	that	she	is
她	做	所以	在	这样的	一个	心不在焉	方式	那	这	所有的	房子	将要	感知	那	她	是

[nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] . ”

not	in	earnest	.	”
不是	在	认真	.	”

她做事漫不经心，全家人都会看出她不是真心实意的。

“ [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [bleɪm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [bleɪm] .

“	Then	they	will	blame	her	,	and	she	will	deserve	the	blame	.
“	然后	他们	将要	责备	她	,	和	她	将要	应得	这	责备	.

“然后他们会责怪她，而她也确实应该受到责怪。”

[ðeɪ] ['kænɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] . ”

They	cannot	blame	me	.	”
他们	不能	责备	我	.	”

他们不能责怪我。

“ ['kænɑːt] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] ?

“	Cannot	they	,	indeed	?
“	不能	他们	,	的确	?

难道他们真的不能吗?

[lɔːrd] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [ðə; ði] ['pleɪgoʊər] .

Lord	,	my	good	woman	,	you	little	know	the	playgoers	.
主	,	我的	好的	女士	,	你	小的	知道	这	戏迷	.

主啊，我的好妇人，你对观众们了解甚少。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][naɪs][ɪn][ðer; ðər][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

You	think	that	they	are	so	nice	in	their	discrimination	?
你	思考	那	他们	是	所以	好的	在	他们的	歧视	?

你觉得他们这种歧视方式很仁慈吗?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɜːrnt] ['betər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [juː; jʊ] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['mædəm] -

You	should	have	learnt	better	since	the	days	you	hung	on	to	Madame	Violanti's
你	应该	有	学会了	更好的	自从	这	天	你	悬挂	在	到	夫人	-

[fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [taɪt] [roʊp] .

feet	on	the	tight	rope	.
脚	在	这	紧的	绳索	.

自从你当年在钢丝上抓住维奥兰蒂夫人的脚以来，你应该吸取更多教训了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪgəld] [soʊ] [ðæt] - [hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər][roʊp] ,

If	you	had	wriggled	so	that	Violanti	had	slipped	off	her	rope	,
如果	你	有	扭动	所以	那	-	有	滑倒了	离开	她	绳索	,

如果你扭动身体，让维奥兰蒂从绳子上滑落，

[wʊd] [hɜːr; hər] ['peitrənz] [hæv; həv] [bleɪmd] [ɔːt] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ?

would	her	patrons	have	blamed	aught	but	her	?
会	她	顾客	有	被指责	零	但	她	?

她的赞助人除了责怪她之外，还会责怪谁呢?

[neɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [hæv; həv] [sniəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['klʌmzinəs] ,

Nay	,	you	know	that	they	would	only	have	sneered	at	her	clumsiness	,
不	,	你	知道	那	他们	会	仅有的	有	冷笑	在	她	笨拙	,

不，你知道他们只会嘲笑她的笨拙。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] . ”

and	thought	nothing	of	the	little	devil	who	had	upset	her	.	”
和	想法	没有什么	的	这	小的	魔鬼	WHO	有	沮丧的	她	.	”

她根本没把惹她生气的那个小恶魔放在心上。

“ [eɪ] ; [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pər'siːv] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] .

“	Ay	;	I	begin	to	perceive	your	meaning	.
“	哎	;	我	开始	到	感知	你的	意义	.

“是啊，我开始明白你的意思了。”

[juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪgoʊər] [wɪl] [dæm] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː]

You	apprehend	that	the	playgoers	will	damn	the	play	and	all	associated	with	it
你	逮捕	那	这	戏迷	将要	该死	这	玩	和	全部	联系	和	它

,

,

,

你担心观众会谴责这部戏剧以及与之相关的一切。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['hɑːpnər] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [gʊd] - [wɪl] ? ”

because	Miss	Hoppner	does	not	kill	me	with	sufficient	good	-	will	?	”
因为	错过	霍普纳	做	不是	杀	我	和	充足的	好的	-	将要	?	”

因为霍普纳小姐杀我的时候不够友善吗?

“ [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] [hæd; həd] ['oʊnli] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ]

“	I	feel	sure	that	they	will	say	that	if	Mrs	.	Woffington	had	only	acted	with
“	我	感觉	当然	那	他们	将要	说	那	如果	太太	.	沃芬顿	有	仅有的	行动	和

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'tensəti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stɜːrd] [hɜːr; hər] ['raɪv(ə)l] ['ɪntuː] [soʊ] ['riːəl] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

sufficient	intensity	she	would	have	stirred	her	rival	into	so	real	a	passion	of
充足的	强度	她	会	有	搅拌	她	竞争对手	进入	所以	真实的	一个	热情	的

['dʒeləsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stæbd] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] . ”

jealousy	that	she	would	have	stabbed	you	in	a	fury	.	”
妒忌	那	她	会	有	刺伤	你	在	一个	愤怒	.	”

“我确信他们会说，如果沃芬顿夫人行动得足够激烈，她就会激起情敌强烈的嫉妒之火，以至于她会怒不可遏地刺伤你。”

“ [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] , [frend] ['deɪvi] ;

“	Look	you	here	,	friend	Davy	;
“	看	你	这里	,	朋友	戴维	;

“瞧瞧你，朋友戴维;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] [jʊr; jər] [θɔːts] [ðæt] - ['wɑːfɪŋtən] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl]

if	it	be	in	your	thoughts	that	Mairgaret	Woffington	is	to	be	held	accountable
如果	它	是	在	你的	想法	那	-	沃芬顿	是	到	是	握住	问责制

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] ,

for	the	mistakes	of	all	the	other	members	of	your	company	,
为了	这	错误	的	全部	这	其他	成员	的	你的	公司	,

如果你认为梅尔格丽特·沃芬顿应该为公司其他所有成员的错误负责，

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [jʊr; jər] ['sæləri] [lɪst] . ”

you	would	do	well	to	revise	your	salary	list	.	”
你	会	做	出色地	到	修订	你的	薪水	列表	.	”

你最好修改一下你的薪资清单。

“ [neɪ] , ['pegi] ; [aɪ]['oʊnli] [sed] [wʌt] [ðə; ði] ['pleɪgoʊər] [wɪl] , [ɪn][ðer; ðər] ['erər] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [ə'su:m]
“ Nay , Peggy ; I only said what the playgoers will , in their error , mind you , assume
” 不 , 佩吉 ; 我 仅有的 说 什么 这 戏迷 将要 , 在 他们的 错误 , 头脑 你 , 认为
. ”
: ”
. ”

“不，佩吉；我只是说了观众们会错误地假设的事情，请注意。”

“ [kʌm] , ['mɪstər] . ['gærik] , [tel] [ˌem 'i:] ['pleɪnli] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn]
“ Come , Mr . Garrick , tell me plainly what you want me to do for you in
” 来 , 先生 . 加里克 , 告诉 我 显然 什么 你 想 我 到 做 为了 你 在
[ðɪs] ['bɪznəs] .
this business .
这 商业 .

“来吧，加里克先生，直截了当地告诉我，您希望我在这行里为您做些什么。”

[wʌt] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t][ɑ:n] [sə'fɪʃntli] ['frendli] [tɜ:rmz][fɔ:r; fər][pleɪn] ['spi:kɪŋ] ?
What , sir , are we not on sufficiently friendly terms for plain speaking ?
什么 , 先生 , 是 我们 不是 在 足够 友好的 条款 为了 清楚的 请讲 ?

先生，难道我们关系不够友好，不能坦诚相待吗?

[tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd] , [sɜ:r] ?
Tell me all that is on your mind , sir ?
告诉 我 全部 那 是 在 你的 头脑 , 先生 ?

先生，请把您心中所想都告诉我吧?

” ['gærik] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
” Garrick paused for some moments , and then laughed in a somewhat
” 加里克 暂停 为了 一些 时刻 , 和 然后 笑了 在 一个 有些
[kən'streɪnd] [wei] ,
constrained way ,
受限 方式 ,

加里克停顿了片刻，然后略显拘谨地笑了笑。

[bɪ'fɔ:r] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
before walking on by the side of his friend .
前 步行 在 经过 这 边 的 他的 朋友 .

然后走到朋友身边继续往前走。

“ [kʌm] , [sɜ:r] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['wɑ:fɪŋtən] .
“ Come , sir , ” continued Mrs . Woffington .
” 来 , 先生 , ” 持续 太太 . 沃芬顿 .

“来吧，先生，”沃芬顿太太继续说道。

“ [bi:; bi][æz; əz][pleɪn][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
“ Be as plain as you please .
” 是 作为 清楚的 作为 你 请 .

请尽量直截了当地说。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][proʊn][tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] . ”
I am not prone to take offence . ”
我 是 不是 易于 到 拿 罪行 . ”

我并不容易生气。

“ [wi:l] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'nɑ:n] , ” [sed] ['gærik] .
“ We'll talk of that anon , ” said Garrick .
” 出色地 讲话 的 那 匿名 , ” 说 加里克 .

“我们稍后再谈这件事，”加里克说道。

“ [pər'hæps]['mɪstər] . ['mæklɪn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['helpf(ə)l]['kaʊns(ə)l][ɪn] [ðɪs]
“ Perhaps Mr . Macklin will be able to give us his helpful counsel in this
” 也许 先生 . 麦克林 将要 是 有能力的 到 给 我们 他的 有帮助 法律顾问 在 这
['bɪznəs] . ”
business . ”
商业 . ”

“或许麦克林先生能在这个行业给我们一些有益的建议。”

“ [pʃɑː] ! ” [sed] ['pegi] .
“ Psha ! ” said Peggy .
” psha ! ” 说 佩吉 .

“呸！”佩吉说道。

“ ['mɪstər] . ['mæklɪn] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] . ”
“ Mr . Macklin could never be brought to see with your eyes . ”
” 先生 . 麦克林 可以 绝不 是 带来 到 看 和 你的 眼睛 . ”

“你永远也无法让麦克林先生用你的眼睛去看世界。”

“ [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['mɪstər] .
“ Then he will be all the better able to give us the result of Mr .
” 然后 他 将要 是 全部 这 更好的 有能力的 到 给 我们 这 结果 的 先生 .
['mæklɪnz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
Macklin's observation ,
麦克林 观察 ,

“这样他就能更好地向我们汇报麦克林先生的观察结果了。”

” [sed] ['gærik] .
” said Garrick .
” 说 加里克 .

加里克说道。

“ [eɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['deɪvi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] ,
“ Ay , but that is not what you want , Davy , ” said Mrs . Woffington ,
” 哎 , 但 那 是 不是 什么 你 想 , 戴维 , ” 说 太太 . 沃芬顿 ,

“唉，但那不是你想要的，戴维，”沃芬顿太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [laʊd] [læf] .
with a pretty loud laugh .
和 一个 漂亮的 大声 笑 .

伴随着一声响亮的笑声。

“ [noʊ][wʌn]['evər] [kɔːlz][ɪn][ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst]
“ No one ever calls in a counsellor with the hope of obtaining an unprejudiced
” 不 一 曾经 呼叫 在 一个 顾问 和 这 希望 的 获得 一个 不带偏见的
[ə'pɪnjən] ;
opinion ;
观点 ;

“没有人会抱着获得公正意见的希望去咨询顾问；

[ðə; ði]['oʊnli] ['kaʊnsələr] [ɪn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz][hiː; hi] [huː] [kə'rɔbəˌreɪts] ['aʊər; ɑːr]
the only counsellor in whom we have confidence is he who corroborates our
这 仅有的 顾问 在 谁 我们 有 信心 是 他 WHO 证实 我们的
[oʊn] [vjuːz] .
own views .
自己的 浏览 .

我们唯一信任的咨询师，是那些认同我们自身观点的人。

” [iː]
” II
” 二

[tiː]
T
T

T

[heɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [haʊs] .
hey **had** **reached** **their** **house** **.**
嘿 有 达到 他们的 房子 .

他们已经到达了他们的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] . [sɪks][baʊ; boʊ] [striːt] ,
It **was** **No** **.** **6** **Bow** **Street** **,**
它 曾是 不 . 6 弓 街道 ,

那是鲍街6号，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ] ['mæklɪn] — ['gærik] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] ['duːɪŋ]
and **it** **was** **presided** **over** **by** **Macklin** **—** **Garrick** **and** **Mrs** **.** **Woffington** **doing**
和 它 曾是 主持 超过 经过 麦克林 — 加里克 和 太太 . 沃芬顿 正在做
[ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [ɑːn] ['ɔːltərnət] [mʌnθs] .
the **housekeeping** **on** **alternate** **months** **.**
这 家政 在 备用 几个月 .

庄园由麦克林主持——加里克和沃芬顿夫人轮流负责家务。

['vɪzɪtər] [prɪ'fɜːrd] ['kɔːlɪŋ] ['dʊrɪŋ] ['pɛgiz] [mʌnθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
Visitors **preferred** **calling** **during** **Peggy's** **month** **,** **as** **the** **visitor** **,**
访客 首选 呼叫 期间 佩吉的 月 , 作为 这 游客 ,

访客们更喜欢在佩吉的月份打电话，因为访客们

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['griːtɪd] [baɪ]['deɪvɪd] ['gærik] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
who **was** **now** **greeted** **by** **David** **Garrick** **in** **the** **parlour** **,**
WHO 曾是 现在 问候 经过 大卫 加里克 在 这 客厅 ,

此时，大卫·加里克正在客厅迎接他。

['testifaid] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] ['jɪrz] ['æftər] ;
testified **in** **the** **presence** **of** **his** **biographer** **years** **after** **;**
作证 在 这 在场 的 他的 传记作家 年 后 ;

多年后，他当着传记作者的面作证；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] [huː] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for **it** **was** **Samuel** **Johnson** **who** **awaited** **the** **return** **from** **rehearsal** **of** **his**
为了 它 曾是 塞缪尔 约翰逊 WHO 等待中 这 返回 从 排演 的 他的
['litʃˌfiːld] ['pjuːp(ə)l] , ['deɪvɪd] ['gærik] .
Lichfield **pupil** **,** **David** **Garrick** **.**
利奇菲尔德 瞳孔 , 大卫 加里克 .

因为正是塞缪尔·约翰逊在等待他的利奇菲尔德学生大卫·加里克排练归来。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] ,
“ **You** **shall** **have** **a** **dish** **of** **tea** **,** **Mr** **.** **Johnson** **,**
” 你 将 有 一个 盘子 的 茶 , 先生 . 约翰逊 ,

“约翰逊先生，您将享用一杯茶。”

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['θɜːrsti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['æktrəs] ,
if **we** **have** **to** **go** **thirsty** **for** **the** **rest** **of** **the** **week** **,** **”** **cried** **the** **actress** **,**
如果 我们 有 到 去 渴 为了 这 休息 的 这 星期 , ” 哭 这 演员 ,

“如果我们接下来一周都要忍受口渴，”这位女演员哭诉道。

[wen] [hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [bɪn] [kɪst] [baɪ][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .
when **her** **hand** **had** **been** **kissed** **by** **her** **visitor** **.**
什么时候 她 手 有 到过 亲吻 经过 她 游客 .

当她的手被访客亲吻过之后。

['dʒɑ:nsənz] ['kɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɛləfənts]

Johnson's	kissing	of	her	hand	was	strangely	suggestive	of	an	elephant's
强生	接吻	的	她	手	曾是	奇怪的	暗示性的	的	一个	大象的

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pɪn] .

picking	up	a	pin	.
挑选	向上	一个	别针	.

约翰逊亲吻她手的动作，奇怪地让人联想到大象捡起别针的场景。

“ ['mædəm] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [jʊr; jər] ['ɔ:fər] [ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [tru:] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

“	Madam	,	”	said	he	,	“	your	offer	is	made	in	the	true	spirit	of	hospitality	.
“	女士	,	”	说	他	,	“	你的	提供	是	制成	在	这	真的	精神	的	热情好客	.

“夫人，”他说，“您的提议体现了真正的待客之道。”

[ˌhɑ:spɪ'tæləti] , [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [kən'sɪsts] [nɑ:t] , [æz; əz] ['meni] [sə'poʊz] ,

Hospitality	,	let	me	tell	you	,	consists	not	,	as	many	suppose	,
热情好客	,	让	我	告诉	你	,	由	不是	,	作为	许多	认为	,

让我告诉你，热情好客并非像许多人认为的那样，在于.....

[ɪn][ðə; ði] ['ʃerɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [læst] [krʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɪn] ['pɑ:rtɪŋ]

in	the	sharing	of	one's	last	crust	with	a	friend	—	for	the	sacrifice	in	parting
在	这	分享	的	一个人的最后的		地壳	和	一个	朋友	—	为了	这	牺牲	在	离别

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:dɪkəm][ʌv; əv][soʊ] [ˌʌn'æpɪˌtaɪzɪŋ] [ə; eɪ][kə'mestəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [krʌst] [ɪz][nɑ:t] [greɪt] —

with	a	modicum	of	so	unappetising	a	comestible	as	a	crust	is	not	great	—
和	一个	少量	的	所以	令人倒胃口的	一个	可食用的	作为	一个	地壳	是	不是	伟大的	—

[neɪ] ;

nay	;
不	;

与朋友分享自己最后一块面包皮——因为舍弃像面包皮这样一点也不美味的食物，牺牲并不算大——不；

[ˌhɑ:spɪ'tæləti] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] , [ɪn'vɑ:lvz] [ə; eɪ]['ri:əl]['sækrɪfaɪs] . ”

hospitality	,	to	become	a	virtue	,	involves	a	real	sacrifice	.	”
热情好客	,	到	变得	一个	美德	,	涉及	一个	真实的	牺牲	.	”

热情好客要成为一种美德，需要真正的牺牲。

“ [soʊ][ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [let][ˌju: 'es][hæv; həv][ðə; ði] [ti:] , ” [sed] ['gærik] .

“	So	in	heaven's	name	let	us	have	the	tea	,	”	said	Garrick	.
“	所以	在	天	姓名	让	我们	有	这	茶	,	”	说	加里克	.

“所以，看在老天的份上，让我们喝茶吧，”加里克说道。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [tu:] [strɔ:ŋ] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə] ['pegi] [æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r]

“	Make	it	not	too	strong	,	”	he	whispered	to	Peggy	as	he	opened	the	door
“	制作	它	不是	也	强的	,	”	他	低声说道	到	佩吉	作为	他	打开	这	门

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

for	her	.
为了	她	.

“别太浓，”他一边为佩吉打开门，一边低声对她说。

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [dreɪn] [hɪz; ɪz] [tenθ] [kʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .

“	I	have	seen	him	drain	his	tenth	cup	at	a	sitting	.
“	我	有	已见	他	流走	他的	第十	杯子	在	一个	坐着	.

“我亲眼见过他一次喝下第十杯。”

” [ðə; ði] ['æktrəs] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] ['dʒestʃər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .

”	The	actress	made	a	mocking	gesture	by	way	of	reply	.
”	这	演员	制成	一个	嘲讽	手势	经过	方式	的	回复	.

“这位女演员以一个嘲讽的手势作为回应。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃer] ['gærɪks] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [tiː]

She	did	not	share	Garrick's	parsimonious	longings	,	and	in	the	matter	of	tea
她	做过	不是	分享	加里克的	节俭的	渴望	,	和	在	这	事情	的	茶

['bruːɪŋ] ,

brewing	,
酿造	,

她并不像加里克那样吝啬，在泡茶这件事上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['lɪbərəl] .

she	was	especially	liberal	.
她	曾是	尤其	自由主义	.

她尤其思想开明。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['berɪŋ] [ə'lɔːft][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tiːpɑːt] ,

When	she	returned	to	the	room	bearing	aloft	a	large	teapot	,
什么时候	她	返回	到	这	房间	轴承	高空	一个	大的	茶壶	,

当她高举着一个大茶壶回到房间时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði]['kɑːntents] , ['gærik] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	begun	to	pour	out	the	contents	,	Garrick	complained	bitterly	of	the
和	有	开始	到	倒	出去	这	内容	,	加里克	抱怨	苦涩地	的	这

[streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] ,

strength	of	the	tea	,
力量	的	这	茶	,

加里克开始倒出茶水，同时抱怨茶太浓。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [toʊld] ['bɔzwəl] .

as	his	guest	years	afterwards	told	Boswell	.
作为	他的	客人	年	然后	讲述	博斯韦尔	.

正如他的客人多年后告诉博斯韦尔的那样。

“ - [tiː][ɪz][æz; əz] [red] [æz; əz] [blʌd] , ” [grauld] [ðə; ði]['æktər] .

“	'	T	is	as	red	as	blood	,	”	growled	the	actor	.
”	-	T	是	作为	红色的	作为	血	,	”	咆哮	这	演员	.

“它红得像血一样，”这位演员低声说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [sɜːr] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] .

“	And	how	else	should	it	be	,	sir	?	”	cried	Mrs	.	Woffington	.
”	和	如何	别的	应该	它	是	,	先生	?	”	哭	太太	.	沃芬顿	.

“还能怎样呢，先生？”沃芬顿太太喊道。

“ [ɪz] - [tiː][nɑːt][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [gʊd] [tiː] [tuː; tə][biː; bi] [red] ?

“	Is	'	t	not	the	nature	of	good	tea	to	be	red	?
”	是	-	t	不是	这	自然	的	好的	茶	到	是	红色的	?

好茶的本质不就是红色的吗?

” [æz; əz] ['gærik] [kən'tɪnjuːd] ['graʊlɪŋ] , ['pegi] [læft] [ðə; ði] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] ,

”	As	Garrick	continued	growling	,	Peggy	laughed	the	more	heartily	,	and	,
”	作为	加里克	持续	咆哮	,	佩吉	笑了	这	更多的	衷心地	,	和	,

“加里克继续低吼，佩吉笑得更开心了，而且，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [koʊ'ketɪʃ] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['ædmərəbli] ,

with	an	air	of	coquettish	defiance	which	suited	her	admirably	,
和	一个	空气	的	娇媚	蔑视	哪个	适合	她	令人钦佩地	,

她带着一种娇媚的挑衅神情，这非常适合她。

[pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['brɪmɪŋ] [kʌp] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] — [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['veri] [laɪt]

poured	out	a	second	brimming	cup	for	their	visitor	—	he	had	made	very	light
倾倒	出去	一个	第二	充满	杯子	为了	他们的	游客	—	他	有	制成	非常	光

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] — ['teɪkɪŋ] [noʊ] [ker] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['spɪlɪŋ] [sʌm; səm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːsər] .

of	the	first	—	taking	no	care	to	avoid	spilling	some	into	the	saucer	.
的	这	第一的	—	采取	不	关心	到	避免	溢出	一些	进入	这	碟子	.

他为客人倒了第二杯满满的饮料——客人对第一杯饮料毫不在意——完全没有注意避免饮料洒到碟子里。

“ [feɪθ] , [sɜːr] , ['mɪstər] . ['gærik] [ɪz] [raɪt] : - [tɪz][æz; əz] [red] [æz; əz] [blʌd] , ” [læft] ['pegi] ,
“ Faith , sir , Mr . Garrick is right : ' tis as red as blood , ” laughed Peggy ,
“ 信仰 , 先生 , 先生 . 加里克 是 正确的 : - 的 作为 红色的 作为 血 , ” 笑了 佩吉 ,

“费丝，先生，加里克先生说得对：它红得像血一样，”佩吉笑着说。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] ['ɪntuː] ['dʒɑːnsənz] [feɪs] .
looking with mischievous eyes into Johnson's face .
寻找 和 恶作剧 眼睛 进入 强生 脸 .

她用狡黠的眼神打量着约翰逊的脸。

“ [ðæt] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['steɪtmənt] , ['mædəm] ;
“ That were an indefinite statement , madam ;
“ 那 是 一个 不定 陈述 , 女士 ;

“夫人，那是一个不确定的说法；

[ɪts] ['ækjərəsi] [ɪz] ['hoʊlli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði]
its accuracy is wholly dependent on the disposition of the person from whom the
它是 准确性 是 完全 依赖 在 这 处置 的 这 人 从 谁 这
[blʌd] [ɪz] [drɔːn] ,
blood is drawn ,
血 是 绘制 ,

其准确性完全取决于被抽血者的意愿。

” [sed] ['dʒɑːnsən] .
” said Johnson .
” 说 约翰逊 .

约翰逊说道。

“ [naʊ] [jɔːrz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mædəm] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hjuː] , [bʌt; bət]
“ Now yours , I believe , madam , to be of a rich and generous hue , but
“ 现在 你的 , 我 相信 , 女士 , 到 是 的 一个 富有的 和 慷慨的 色调 , 但
['deɪviz] ,
Davy's ,
戴维的 ,

“夫人，我相信您的颜色浓郁而华丽，但戴维的……”

[aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ɪz][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['miːgər] ['fluːɪd] — ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ]
I doubt not , is a pale and meagre fluid — somewhat resembling the wine which
我 怀疑 不是 , 是 一个 苍白 和 微薄 体液 — 有些 类似 这 葡萄酒 哪个
[hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [sel] ,
he endeavored to sell ,
他 努力 到 卖 ,

我毫不怀疑，那是一种颜色浅淡、量少的液体——有点像他试图出售的葡萄酒。

[wɪð; wɪθ] , [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] ,
with , let us hope for the sake of the health of his customers ,
和 , 让 我们 希望 为了 这 清酒 的 这 健康 的 他的 顾客 ,

但愿如此，为了他顾客的健康。

[ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .
indifferent success for some years .
冷漠 成功 为了 一些 年 .

几年间成绩平平。

” ['gærik] [læft] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'streɪnt] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]
” Garrick laughed with some constraint , while Mrs . Woffington roared with delight
” 加里克 笑了 和 一些 约束 , 尽管 太太 . 沃芬顿 咆哮 和 喜
.
:
.

加里克强忍着笑声，而沃芬顿夫人则高兴地大笑起来。

“ [neɪ] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [ðə; ði]['æktər] .

“	**Nay**	**,**	**sir**	**;**	**you**	**are**	**too**	**hard**	**upon**	**me**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**actor**	**.**
”	不	,	先生	;	你	是	也	难的	之上	我	,	”	哭	这	演员	.

“不，先生；您对我太苛刻了，”演员喊道。

“ [wʌt] ! [wʊd] [ðə; ði] ['ræskl] [kraɪ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [blʌd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪn] ? ” [sed] ['dʒɑːnsən] .

“	**What**	**!**	**would**	**the**	**rascal**	**cry**	**up**	**his**	**blood**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**his**	**wine**	**?**	**”**	**said**	**Johnson**	**.**
”	什么	!	会	这	恶棍	哭	向上	他的	血	在	这	费用	的	他的	葡萄酒	?	”	说	约翰逊	.

“什么！这小子会为了喝酒而痛哭流涕吗？”约翰逊说道。

“ [ðæt] , [sɜːr] , [wɜːr; wər][tuː; tə]['juːlədʒaɪz] ['neɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ɑːrt] — [æn; ən] [ɪl] [prə'siːdɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['æktər] . ”

“	**That**	**,**	**sir**	**,**	**were**	**to**	**eulogise**	**nature**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**art**	**—**	**an**	**ill**	**proceeding**	**for**	**an**	**actor**	**.**	**”**
”	那	,	先生	,	是	到	悼词	自然	在	这	费用	的	艺术	—	一个	患病的	进行中	为了	一个	演员	.	”

“先生，那样做就是以贬低艺术来赞美自然——对于一个演员来说，这是一种不恰当的做法。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] ['hɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] ,

“	**And**	**that**	**brings**	**us**	**back**	**to**	**the**	**question**	**which**	**we**	**discussed**	**on**	**our**	**way**	**hither**	**from**	**the**	**theatre**	**,**		
”	和	那	带来	我们	后退	到	这	问题	哪个	我们	讨论	在	我们的	方式	这里	从	这	剧院	,		

“这就引出了我们从剧院过来的路上讨论过的问题，

” [sed] ['pegi] .

”	**said**	**Peggy**	**.**
”	说	佩吉	.

佩吉说道。

“ [lɪst] , [gʊd] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['gærik] .

“	**List**	**,**	**good**	**Mr**	**.**	**Johnson**	**,**	**to**	**the**	**proposition**	**of**	**Mr**	**.**	**Garrick**	**.**						
”	列表	,	好的	先生	.	约翰逊	,	到	这	主张	的	先生	.	加里克	.						

“约翰逊先生，请听听加里克先生的提议。”

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪmnəs] [ɪn][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] [baɪ] [mɪs] ['hɑːpnər] ,

He	**says**	**that**	**I**	**should**	**be**	**held**	**accountable**	**for**	**the**	**tameness**	**in**	**the**	**acting**	**of**	**the**	**part**	**of**	**a**	**jealous**	**woman**	**by**	**Miss**	**Hoppner**	**,**
他	说道	那	我	应该	是	握住	问责制	为了	这	驯服	在	这	表演	的	这	部分	的	一个	嫉妒的	女士	经过	错过	霍普纳	,

他说，霍普纳小姐在扮演嫉妒女人的角色时表现得过于温顺，我应该为此负责。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi][ɑːn] ['tuːzdeɪ] [wiːk] . ”

who	**is**	**to**	**appear**	**in**	**the**	**tragedy**	**on**	**Tuesday**	**week**	**.**	**”**
WHO	是	到	出现	在	这	悲剧	在	周二	星期	.	”

下周二，谁将出现在这场悲剧中？

“ [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] , ['mædəm] ,

“	**I**	**do**	**not**	**doubt**	**,**	**madam**	**,**
”	我	做	不是	怀疑	,	女士	,

“我毫不怀疑，夫人，

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [əˈkaʊntəbl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [ˈmeni] [gʊd] [ˈwɪmɪn] [ɪn]
that you should be held accountable for the jealousy of many good women in
那 你 应该 是 握住 问责制 为了 这 妒忌 的 许多 好的 女性 在
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

你应该为镇上许多善良女性的嫉妒负责。

" [sed] [ˈdʒɑːnsən] ;
" said Johnson ;
" 说 约翰逊 ;

约翰逊说道;

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpaːsiz] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [baɪ] [wʌt] [ˈsɑːfɪstri] [jʊr; jər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɪkˈstendz; ekˈstendz]
" but it passes my knowledge by what sophistry your responsibility extends
" 但 它 通过 我的 知识 经过 什么 诡辩 你的 责任 扩展
[tuː; tə] [ˈeni] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɑːrt] . "
to any matter of art . "
到 任何 事情 的 艺术 . "

"但我实在无法理解，你的责任究竟延伸到了艺术领域的哪个方面。"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɑːfɪŋtən] [hæz; həz] [nɑːt] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] , [sɜːr] , " [sed] [ˈgærik] .
" Mrs . Woffington has not told you all , sir , " said Garrick .
" 太太 . 沃芬顿 有 不是 讲述 你 全部 , 先生 , " 说 加里克 .

"沃芬顿夫人还没有把所有事情都告诉您，先生，"加里克说道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [səˈpoʊz] ,
" She is , as you may well suppose ,
" 她 是 , 作为 你 可能 出色地 认为 ,

"正如你可能猜到的那样，

[ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [huː] [ɪz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv]
the creature in the tragedy who is supposed to excite the bitter jealousy of
这 生物 在 这 悲剧 WHO 是 据称 到 激发 这 苦的 妒忌 的
[əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .
another woman .
其他 女士 .

悲剧中的那个角色，旨在激起另一个女人的强烈嫉妒。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ] [səbˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] - [ˈgoʊər] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpaʊɚz] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] .
I submit that the play - goers will be ready to judge of the powers of Mrs .
我 提交 那 这 玩 - 去者 将要 是 准备好 到 法官 的 这 权力 的 太太 .
[ˈwɑːfɪŋtən] [æz; əz] [ˈeksəd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] ,
Woffington as exercised in the play ,
沃芬顿 作为 锻炼 在 这 玩 ,

我认为，观众们将能够对沃芬顿夫人在剧中展现的能力做出评判。

[baɪ] [ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkærəktərz] [ɪn] [ðə; ði] [sed] [pleɪ] . "
by its effect upon the other characters in the said play . "
经过 它是 影响 之上 这 其他 人物 在 这 说 玩 . "

通过它对该剧其他角色的影响。"

" [haʊ] [soʊ] , [sɜːr] ? " [sed] [ˈdʒɑːnsən] .
" How so , sir ? " said Johnson .
" 如何 所以 , 先生 ? " 说 约翰逊 .

"怎么说，先生？"约翰逊问道。

“ [waɪ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['gærik] , “ [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] ,
“ Why , sir , ” replied Garrick , “ I maintain that ,
“ 为什么 , 先生 , ” 回复 加里克 , “ 我 维持 那 ,

“为什么，先生，”加里克回答说，“我坚持认为，

[wen] [ðeɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [stʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
when they perceive that the woman who is meant to be stung to a point of
什么时候 他们 感知 那 这 女士 WHO 是 意思是 到 是 被蜇了 到 一个 观点 的
['mædnəs] [θruː] [hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ,
madness through her jealousy of a rival ,
疯狂 通过 她 妒忌 的 一个 竞争对手 ,

当他们察觉到那个注定要因嫉妒情敌而陷入疯狂的女人时，

[ɪz] [skers] [muːvd] [æt; ət] [ɔːl] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'sensəbli] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['raɪv(ə)l] ,
is scarce moved at all , they will insensibly lay the blame upon her rival ,
是 稀少 已搬 在 全部 , 他们 将要 无意识地 躺 这 责备 之上 她 竞争对手 ,

她几乎毫不在意，他们会不假思索地把责任推卸给她的竞争对手。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktrəs] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ə'saɪnd] [tuː; tə]
saying that the powers of the actress were not equal to the task assigned to
说 那 这 权力 的 这 演员 是 不是 平等的 到 这 任务 分配 到
[hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['poʊət] . ”
her by the poet . ”
她 经过 这 诗人 . ”

他说，这位女演员的演技不足以胜任诗人交给她的任务。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [meɪn'teɪn] , [sɜːr] ,
“ And I maintain , sir ,
“ 和 我 维持 , 先生 ,

“而且我坚持认为，先生，

[ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [jɔːrz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði]
that a more ridiculous contention than yours could not be entertained by the
那 一个 更多的 荒谬的 争论 比 你的 可以 不是 是 娱乐 经过 这
[moʊst] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [men] — [neɪ] ,
most ignorant of men — nay ,
最多 无知 的 男人 — 不 ,

即使是最无知的人，也想不到比你这种说法更荒谬的论点——不，

[ðə; ði] [moʊst] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['æktər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] , [sɜːr] , [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt]
the most ignorant of actors , and to say so much , sir , is to say a great
这 最多 无知 的 演员 , 和 到 说 所以 很多 , 先生 , 是 到 说 一个 伟大的
[diːl] ,
deal ,
交易 ,

最无知的演员，先生，这么说可不是随便说说。

” [kraɪd] ['dʒɑːnsən] .
” cried Johnson .
” 哭 约翰逊 .

“约翰逊喊道。”

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [frend] ['deɪvi] , [let] [noʊ] [men] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [jʊr; jər] ['tiːtʃər] ,
“ I pray you , friend Davy , let no men know that I was once your teacher ,
“ 我 祈祷 你 , 朋友 戴维 , 让 不 男人 知道 那 我 曾是 一次 你的 老师 ,

“我恳求你，我的朋友戴维，不要让任何人知道我曾经是你的老师。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['fɔːrmjuleɪt] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] [æz; əz] [ðɪs] ; ['ʌðərwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ]

if	you	formulate	such	foolishness	as	this	;	otherwise	,	it	would	go	hard	with
如果	你	制定	这样的	愚蠢	作为	这	;	否则	,	它	会	去	难的	和

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] . ”

me	in	the	world	.	”
我	在	这	世界	.	”

如果你能说出这种愚蠢的话；否则，我在这个世界上就很难待下去了。”

“ [ɑː] , [sɜːr] ,

“	Ah	,	sir	,
”	啊	,	先生	,

“啊，先生，

[ðæt] [læst] ['sentəns] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [vjuːz] [wɪtʃ] [aɪ]

that	last	sentence	shows	that	you	are	in	perfect	accord	with	the	views	which	I
那	最后的	句子	演出	那	你	是	在	完美的	符合	和	这	浏览	哪个	我

[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

have	tried	to	express	to	you	,
有	尝试	到	表达	到	你	,

最后一句话表明你完全赞同我试图向你表达的观点。

” [sed] ['gærik] .

”	said	Garrick	.
”	说	加里克	.

加里克说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wɪl] [hoʊld][juː; jʊ] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər]

“	You	are	ready	to	maintain	that	the	world	will	hold	you	accountable	for
”	你	是	准备好	到	维持	那	这	世界	将要	抓住	你	问责制	为了

[wət'evər] ['fuːlɪʃnəs] [aɪ] [meɪ] [ɪg'zɪbɪt] .

whatever	foolishness	I	may	exhibit	.
任何	愚蠢	我	可能	展览	.

“你准备好承担我可能表现出的任何愚蠢行为的责任，让全世界都追究你的责任。”

[ðə; ðɪ] ['pleɪgoʊər] [wɪl] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] ,

The	playgoers	will	,	on	the	same	principle	,
这	戏迷	将要	,	在	这	相同的	原则	,

观众们也将遵循同样的原则，

[prə'naʊns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

pronounce	on	the	force	of	Mrs	.	Woffington's	fascinations	by	the	effect	they	have	,
发音	在	这	力量	的	太太	.	-	魅力	经过	这	影响	他们	有	,

通过沃芬顿夫人的魅力所产生的影响来论证其魅力的强度。

[nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['pleɪgoʊər] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ə'pɑːn] [mɪs] ['hɑːpnər] . ”

not	upon	the	playgoers	themselves	,	but	upon	Miss	Hoppner	.	”
不是	之上	这	戏迷	他们自己	,	但	之上	错过	霍普纳	.	”

不是责怪观众本身，而是责怪霍普纳小姐。”

“ [ðen] [ðə; ðɪ] ['pleɪgoʊər] [wɪl] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [fuːlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

“	Then	the	playgoers	will	show	themselves	to	be	the	fools	which	I	have	always
”	然后	这	戏迷	将要	展示	他们自己	到	是	这	傻瓜	哪个	我	有	总是

[sə'spektɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

suspected	them	of	being	,
怀疑	他们	的	存在	,

“到那时，那些看戏的观众就会证明他们果然是我一直怀疑的那种傻瓜。”

" [sed] ['dʒɑ:nsən] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['swɔləuiŋ]
" said Johnson , recovering somewhat ungracefully from the effects of swallowing
" 说 约翰逊 , 恢复中 有些 笨拙地 从 这 效果 的 吞咽
[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ;
a cup of tea ;
一个 杯子 的 茶 ;

约翰逊说道，他从喝了一杯茶的后遗症中恢复过来，姿势有些笨拙；

" [eɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [fu:l] [ðem; ðəm] ? — [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['mɪstər] . ['dʒɑ:nsən]
" Ay , but how are we to fool them ? — that's the question , Mr . Johnson
" 哎 , 但 如何 是 我们 到 傻子 他们 ? — 那就是 这 问题 , 先生 . 约翰逊
, " [sed] ['pegi] .
, " said Peggy .
, " 说 佩吉 .

"哎，可是我们该怎么骗他们呢？——这才是问题所在，约翰逊先生，"佩吉说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][maɪnd][tu:; tə][get][ðə; ði] [bleɪm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [mɪs]
" I have no mind to get the blame which should fall on the shoulders of Miss
" 我 有 不 头脑 到 得到 这 责备 哪个 应该 落下 在 这 肩膀 的 错过
['hɑ:pnər] ;
Hoppner ;
霍普纳 ;

"我无意承担本应由霍普纳小姐承担的责任；

[aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['kwɑ:lə,faɪɪŋ][fɔ:r; fər] [bleɪm] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ækt] . "
I would fain have the luxury of qualifying for blame by my own act . "
我 会 欣然 有 这 奢华 的 资格赛 为了 责备 经过 我的 自己的 行为 . "

我宁愿奢侈到能因自己的行为而承担责任。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[ju:; jʊ] [mi:n] , ['mædəm] , [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] ['sɪnɪŋ] ,
you mean , madam , that before receiving the punishment for sinning ,
你 意思是 , 女士 , 那 前 接收 这 惩罚 为了 犯罪 ,

夫人，您的意思是，在因犯罪而受到惩罚之前，

[ju:; jʊ] [wʊd] [feɪn][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][sɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['si:z(ə)n] ?
you would fain enjoy the pleasures of sin for a season ?
你 会 欣然 享受 这 快乐 的 罪 为了 一个 季节 ?

你愿意暂时享受一下罪恶的乐趣吗?

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [fɪr] , [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] [mə'rælətɪ] , " [sed] ['dʒɑ:nsən] ,
That is , I fear , but indifferent morality , " said Johnson ,
那 是 , 我 害怕 , 但 冷漠 道德 , " 说 约翰逊 ,

"我担心，那只是冷漠的道德，"约翰逊说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di][æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
shaking his head and his body as well with even more than his
摇晃 他的 头 和 他的 身体 作为 出色地 和 甚至 更多的 比 他的
[ə'kʌstəmd] ['vi:əməns] .
accustomed vehemence .
习惯 激烈 .

他摇头晃脑，身体也跟着剧烈摇晃，比平时更加用力。

" [lʊk] [ju:; jʊ] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['wɑ:fɪŋtən] , " [sed] ['gærik] .
" Look you here , Mrs . Woffington , " said Garrick .
" 看 你 这里 , 太太 . 沃芬顿 , " 说 加里克 .

"瞧瞧你，沃芬顿太太，"加里克说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə] [mɪs] ['hɑːpnər] .
“ You are far too kind to Miss Hoppner .
” 你 是 远的 也 种类 到 错过 霍普纳 .

“你对霍普纳小姐太客气了。”

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][bæd][ʌv; əv][ɪt'self] ,
That would not be bad of itself ,
那 会 不是 是 坏的 的 本身 ,

那本身倒也并非坏事。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][in'djuːsiz][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [biː; bi]
but when it induces her to be kindly disposed to you , it cannot be
但 什么时候 它 诱导 她 到 是 亲切地 处置 到 你 , 它 不能 是
['tɔləreitid] .
tolerated .
容忍 .

但是，如果这样做会让她对你产生好感，那就不能容忍了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [fuːl] ,
She is a poor fool ,
她 是 一个 贫穷的 傻子 ,

她真是个可怜的傻瓜。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stæb][wɪð; wɪθ]['prɑːpər] ['vaɪələns] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɜːr'self]
and so is unable to stab with proper violence one who has shown herself
和 所以 是 无法 到 刺 和 恰当的 暴力 一 WHO 有 所示 她自己
[hɜːr; hər] [frend] . ”
her friend . ”
她 朋友 . ”

因此，她无法以应有的暴力去刺伤一个已经表明自己是她朋友的人。

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , ” [ri'mɑːkt] ['dʒɑːnsən] .
“ She cannot have lived in the world of fashion , ” remarked Johnson .
” 她 不能 有 居住地 在 这 世界 的 时尚 , ” 评论 约翰逊 .

约翰逊评论道：“她不可能生活在时尚界。”

“ [lʌd] !
“ Lud !
” 路德 !

“路德！

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'raʊz] [ðə; ði]['riːəl] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
would you have me arouse the real passion in the good woman for the sake
会 你 有 我 引起 这 真实的 热情 在 这 好的 女士 为了 这 清酒
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ?
of the play ?
的 这 玩 ?

你难道要我为了戏剧效果而唤起这位善良女子内心深处的激情吗?

” [kraɪd] ['pegi] .
” cried Peggy .
” 哭 佩吉 .

“佩吉喊道。”

“ [hiː; hi] [wʊd] [iːn] [dɪ'greɪd] ['neɪtʃər] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['hændmeɪd][ʌv; əv][ɑːrt] .
“ He would e'en degrade nature by making her the handmaid of art .
” 他 会 e'en 降级 自然 经过 制作 她 这 使女 的 艺术 .

“他甚至会贬低自然，让她成为艺术的婢女。”

[sɜːr] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][duː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] [ˌɒnt] , ” [sed] ['dʒɑːnsən] .
Sir , let me tell you this will not do , and there's an end on't , ” said Johnson .
先生 , 让 我 告诉 你 这 将要 不是 做 , 和 有 一个 结尾 不 , ” 说 约翰逊 .

“先生，我告诉你，这样做行不通，而且这件事到此为止，”约翰逊说道。

“ [ðen] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪl] [biː; bi] [dæmd] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈgærik] .
“ Then the play will be damned , sir , ” said Garrick .
” 然后 这 玩 将要 是 该死的 , 先生 , ” 说 加里克 .

“那么这出戏就完了，先生，”加里克说道。

“ [let] [ðə; ði] [pleɪ] [biː; bi] [dæmd] , [sɜːr] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [soʊl] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʒɑːnsən] .
“ Let the play be damned , sir , rather than a woman's soul , ” shouted Johnson .
” 让 这 玩 是 该死的 , 先生 , 相当 比 一个 女性的 灵魂 , ” 喊叫 约翰逊 .

“先生，宁愿毁掉这出戏，也不愿毁掉一个女人的灵魂！”约翰逊喊道。

“ [ˈmiːntaɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnsən] , ” [sed] [ˈpegi] ,
“ Meantime you will have another cup of tea , Mr . Johnson , ” said Peggy ,
” 与此同时 你 将要 有 其他 杯子 的 茶 , 先生 . 约翰逊 , ” 说 佩吉 ,

“与此同时，约翰逊先生，您再喝一杯茶吧，”佩吉说道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [wɪtʃ] , [ˈeksəd] [ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] ,
smiling with a witchery of that type which , exercised in later years ,
微笑 和 一个 巫术 的 那 类型 哪个 , 锻炼 在 之后 年 ,

她脸上带着那种后来常有的、如巫婆般魅惑的笑容。

[kɔːzd] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈfriːkwənt] [ðə; ði] [griːn] [ruːm] [ʌv; əv]
caused her visitor to make a resolution never to frequent the green room of
导致 她 游客 到 制作 一个 解决 绝不 到 频繁 这 绿色的 房间 的
[ˈdrjəri] [leɪn] — [ə; eɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəbli] [ˈstreŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Drury Lane — a resolution which was possibly strengthened by the failure of his
德鲁里 车道 — 一个 解决 哪个 曾是 可能 加强 经过 这 失败 的 他的
[ˈtrædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

这使得她的访客下定决心再也不去德鲁里巷剧院的休息室——而他那场悲剧的失败可能更加坚定了他的决心。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈwɑːfɪŋtən] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈpæsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈempti] [kʌp] ,
“ Mrs . Woffington , ” said he , passing on his empty cup ,
” 太太 . 沃芬顿 , ” 说 他 , 通过 在 他的 空的 杯子 ,

“沃芬顿夫人，”他一边说着，一边递过手中的空杯子。

“ [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɪti] [soʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ] [ˈbruːər] [ʌv; əv] [tiː] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst]
“ let me tell you I count it a pity so excellent a brewer of tea should waste
” 让 我 告诉 你 我 数数 它 一个 遗憾 所以 出色的 一个 酿酒师 的 茶 应该 浪费
[hɜːr; hər] [taɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
her time upon the stage .
她 时间 之上 这 阶段 .

“让我告诉你，我觉得一位如此优秀的泡茶师把时间浪费在舞台上实在太可惜了。”

[ˈeni] [wentʃ] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][ækt] ,
Any wench may learn to act ,
任何 妖妇 可能 学习 到 行为 ,

任何女人都可以学会表演，

[bʌt; bət][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈbruːɪŋ] [ʌv; əv] [tiː] [dɪˈmændz] [ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdʒʌdʒmənt][æz; əz]
but the successful brewing of tea demands the exercise of such judgment as
但 这 成功的 酿造 的 茶 需求 这 锻炼 的 这样的 判断 作为
[ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈiːzəli] [əˈkwaɪrd] .
cannot be easily acquired .
不能 是 容易地 获得 .

但是，成功泡茶需要运用一些不易获得的判断力。

[ˈbriːfli] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz] [ɪˈfeɪst] [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ;
Briefly , the woman is effaced by the act of going on the stage ;
简要地 , 这 女士 是 抹去 经过 这 行为 的 去 在 这 阶段 ;

简而言之，女性通过登上舞台的行为而被抹去；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bruːɪŋ] [ʌv; əv] [tiː] [ɪz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌfemə'nɪnəti] .

but	the	brewing	of	tea	is	a	revelation	of	femininity	.
但	这	酿造	的	茶	是	一个	启示	的	女性气质	.

但泡茶却是展现女性柔美的一种方式。

" [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [mɔːr] ['kʌpˌfʊlz] .

"	He	took	three	more	cupfuls	.
"	他	采取	三	更多的	杯	.

他又喝了三杯。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv] " [ɔri'ɑːnə] ,

The	tragedy	of	"	Oriana	,
这	悲剧	的	"	奥莉安娜	,

"奥里亚娜"的悲剧，

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['gærik] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

"	from	the	rehearsal	of	which	Garrick	and	Mrs	.	Woffington	had	returned
"	从	这	排演	的	哪个	加里克	和	太太	.	沃芬顿	有	返回

[tuː; tə][faɪnd]['dʒɑːnsən][æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [ɑːn][baʊ; boʊ] [striːt] ,

to	find	Johnson	at	their	house	on	Bow	Street	,
到	寻找	约翰逊	在	他们的	房子	在	弓	街道	,

"加里克和沃芬顿夫人从排练现场回来后，发现约翰逊在他们位于鲍街的家中。"

[wʌz; wəz][baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['poʊət] , [bʌt; bət] ['gærik] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , ['æftər]

was	by	an	unknown	poet	,	but	Garrick	had	come	to	the	conclusion	,	after
曾是	经过	一个	未知	诗人	,	但	加里克	有	来	到	这	结论	,	后

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

reading	it	,
阅读	它	,

虽然作者不详，但加里克读完后得出了这样的结论：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['merɪt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['drjəri] [leɪn] .

that	it	possessed	sufficient	merit	to	justify	his	producing	it	at	Drury	Lane	.
那	它	拥有	充足的	优点	到	证明合法	他的	生产	它	在	德鲁里	车道	.

它具有足够的价值，值得他在德鲁里巷剧院上演。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊnd] [ɪn] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [faʊnd] ['feɪvər][wɪð; wɪθ] ['pleɪgoʊər] [ɪn][æn; ən]

It	abounded	in	that	form	of	sentiment	which	found	favor	with	playgoers	in	an
它	大量	在	那	形式	的	情绪	哪个	成立	偏爱	和	戏迷	在	一个

[eɪdʒ][ʌv; əv][ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti] ,

age	of	artificiality	,
年龄	的	人工性	,

它充满了那种在矫揉造作的时代深受观众喜爱的情感。

[ænd; ənd][ɪts][blæŋk] [vɜːrs] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [kə'rekt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbl] .

and	its	blank	verse	was	strictly	correct	and	inexpressible	.
和	它是	空白的	诗	曾是	严格	正确的	和	难以言喻的	.

它的无韵诗严谨无误，难以言表。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ə'pɑːstrəfi] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ['juːlədʒiːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

It	contained	an	apostrophe	to	the	Star	of	Love	,	and	eulogies	of	Liberty	,
它	包含	一个	撇号	到	这	星星	的	爱	,	和	悼词	的	自由	,

['vɜːrtʃuː] , [hoʊp] ,

Virtue	,	Hope	,
美德	,	希望	,

其中包含对爱之星的颂歌，以及对自由、美德和希望的赞美。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [æb'strækʃənz] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['trædʒədi][wʌz; wəz]

and	other	abstractions	,	without	which	no	eighteenth	century	tragedy	was
和	其他	抽象	,	没有	哪个	不	第十八	世纪	悲剧	曾是

[kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːt] .

considered	to	be	complete	.
经过考虑的	到	是	完全的	.

以及其他抽象概念，没有这些概念，任何十八世纪的悲剧都不算完整。

[ɔri'ɑːnə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [və'niːʃn] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɪriəd] .

Oriana	was	a	Venetian	lady	of	the	early	republican	period	.
奥莉安娜	曾是	一个	威尼斯	女士	的	这	早期的	共和党人	时期	.

奥莉安娜是威尼斯共和国早期的一位女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔr'siːnoʊ] , [ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['sentɪmənts] [ɪn]

She	was	in	love	with	one	Orsino	,	a	prince	,	and	they	exchanged	sentiments	in
她	曾是	在	爱	和	一	奥西诺	,	一个	王子	,	和	他们	交换	情感	在

[ðə; ði][fɜːrst][ækt] ,

the	first	act	,
这	第一的	行为	,

她爱上了一位名叫奥西诺的王子，两人在第一幕中互诉衷肠。

['berɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ə'pɑːn][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][fɜːrst] [lʌv] , [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts]

bearing	generally	upon	the	advantages	of	first	love	,	without	touching	upon	its
轴承	一般来说	之上	这	优势	的	第一的	爱	,	没有	接触	之上	它是

[ˌiːkə'nɑːmɪk]['æspekts] .

economic	aspects	.
经济的	方面	.

总体上关注初恋的优势，而不涉及其经济方面。

[ʌn'hæpɪli] , [haʊ'evər] , [ɔr'siːnoʊ] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [neɪmd]

Unhappily	,	however	,	Orsino	allowed	himself	to	be	attracted	by	a	lady	named
不幸地	,	然而	,	奥西诺	允许	他自己	到	是	吸引	经过	一个	女士	命名

[frən'tʃeskə] ,

Francesca	,
弗朗西斯卡	,

然而不幸的是，奥西诺被一位名叫弗朗西斯卡的女士所吸引。

[huː] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['wɜːrldli] [pə'zeʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪrləs] ['sentɪmənts]

who	made	up	in	worldly	possessions	for	the	absence	of	those	cheerless	sentiments
WHO	制成	向上	在	世俗	财产	为了	这	缺席	的	那些	冷冷清清	情感

[wɪtʃ] [ɔri'ɑːnə][hæd; həd][æt; ət][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ,

which	Oriana	had	at	her	fingers	'	ends	,
哪个	奥莉安娜	有	在	她	手指	-	结束	,

他们用世俗的财富弥补了奥莉安娜身上那种挥之不去的忧郁情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔri'ɑːnə][ræn][hɜːr; hər] ['dægər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	the	result	was	that	Oriana	ran	her	dagger	into	the	heart	of	her
和	这	结果	曾是	那	奥莉安娜	跑	她	匕首	进入	这	心	的	她

['raɪv(ə)l] ,

rival	,
竞争对手	,

结果是，奥莉安娜用匕首刺入了对手的心脏。

['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪθləs] ['lʌvər] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [steɪz] .

into	the	chest	of	her	faithless	lover	,	and	into	her	own	stays	.
进入	这	胸部	的	她	不忠	情人	,	和	进入	她	自己的	停留	.

投入她那背信弃义的情人的胸膛，以及她自己的胸膛。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

The	business	was	carried	on	by	the	sorrowing	relations	of	the	three	,
这	商业	曾是	携带	在	经过	这	悲伤	关系	的	这	三	,

这家生意由这三人的悲痛亲属们继续经营下去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði][sleɪn] ,

with	the	valuable	assistance	of	the	ghosts	of	the	slain	,
和	这	有价值的	协助	的	这	鬼魂	的	这	被杀	,

在阵亡者亡灵的鼎力相助下，

[huː] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər] ['relətɪv] [pə'ziʃənz][wɪð; wɪθ]['fluːənsi][ænd; ənd][luː'sɪdəti] , [ænd; ənd]['ɝːdʒd]

who	explained	their	relative	positions	with	fluency	and	lucidity	,	and	urged
WHO	解释	他们的	相对的	职位	和	流利度	和	明朗	,	和	敦促

[ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ,

upon	the	survivors	,
之上	这	幸存者	,

他们用流畅清晰的语言解释了各自的立场，并敦促幸存者们：

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [skɪl] ,

with	considerable	argumentative	skill	,
和	大量	争论	技能	,

凭借相当的辩论技巧，

[ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [saɪd]

the	advisability	of	foregoing	the	elaborate	scheme	of	revenge	which	each	side
这	建议性	的	前文	这	精心制作的	方案	的	复仇	哪个	每个	边

[wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz]

was	hoping	to	carry	out	against	the	other	from	the	date	of	the	obsequies
曾是	希望	到	携带	出去	反对	这	其他	从	这	日期	的	这	葬礼

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

of	the	deceased	.
的	这	死者	.

双方都希望从死者葬礼之日起对对方实施精心策划的复仇计划，但放弃这一计划是否明智。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɔri'ɑːnə][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'hɜːst] [baɪ] [mɪs] ['hɑːpnər] , [æn; ən] [ɪk'striːmli]

The	character	of	Oriana	was	being	rehearsed	by	Miss	Hoppner	,	an	extremely
这	特点	的	奥莉安娜	曾是	存在	排练	经过	错过	霍普纳	,	一个	极其

['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

handsome	young	woman	,
英俊的	年轻的	女士	,

扮演奥莉安娜这个角色的是霍普纳小姐，她是一位非常漂亮年轻的女子。

[huːm] ['gærik] [hæd; həd][met][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

whom	Garrick	had	met	and	engaged	in	the	country	,	Mrs	.	Woffington	being	the
谁	加里克	有	遇见	和	已订婚的	在	这	国家	,	太太	.	沃芬顿	存在	这

['feɪtəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [frən'tʃeskə] ,

fatally	fascinating	Francesca	,
致命的	迷人	弗朗西斯卡	,

加里克在乡下结识并与之交往的沃芬顿夫人就是那位极具魅力、令人着迷的弗朗西斯卡。

[ænd; ənd] ['gærik] , [hɪm'self] , [ðə; ði] [prɪns] [ɔr'siːnoʊ] .

and	Garrick	,	himself	,	the	Prince	Orsino	.
和	加里克	,	他自己	,	这	王子	奥西诺	.

还有加里克本人，也就是奥西诺王子。

[ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [wel] ,

The	tragedy	had	been	in	rehearsal	for	a	fortnight	,	and	it	promised	well	,
这	悲剧	有	到过	在	排演	为了	一个	两星期	,	和	它	承诺	出色地	,

这场悲剧已经排练了两周，而且效果很好。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] ['wʊmən] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] “ [pʊt][ə; eɪ]

if	the	representative	of	the	jealous	woman	could	only	be	brought	to	“	put	a
如果	这	代表	的	这	嫉妒的	女士	可以	仅有的	是	带来	到	“	放	一个

['lɪt(ə)l] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] [deθ] [siːn] ” — [ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['æktrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

little	life	into	the	death	scene	”	—	the	exhortation	which	the	Irish	actress	of	the
小的	生活	进入	这	死亡	场景	”	—	这	讲道	哪个	这	爱尔兰	演员	的	这

[pɑːrt][ʌv; əv] [frən'tʃeskə] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['deɪli] ,

part	of	Francesca	offered	to	her	daily	,
部分	的	弗朗西斯卡	提供	到	她	日常的	,

如果能让那位嫉妒女人的代表“给死亡场景注入一点生命力”——这是扮演弗朗西斯卡的爱尔兰女演员每天都向她提出的建议——

[bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] .

but	ineffectually	.
但	无效地	.

但效果不佳。

[mɪs] ['hɑːpnər] ['niːðər] [lʊkt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trædʒɪkli] ['dʒeləs] ['wʊmən] ,

Miss	Hoppner	neither	looked	the	part	of	a	tragically	jealous	woman	,
错过	霍普纳	两者都不	看起来	这	部分	的	一个	悲剧的是	嫉妒的	女士	,

霍普纳小姐看起来既不像是一个悲情的嫉妒女人，

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['stæbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

nor	did	the	stabbing	of	her	rival	in	anything	like	that	whirlwind	of	passion
也不	做过	这	刺	的	她	竞争对手	在	任何事物	喜欢	那	旋风	的	热情

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['gærik] ,

with	which	Garrick	,
和	哪个	加里克	,

她刺伤情敌的举动，也丝毫没有加里克当时那种激情澎湃的举动来得激烈。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

in	spite	of	the	limping	of	the	blank	verse	of	the	poet	,
在	尽管如此	的	这	跛行	的	这	空白的	诗	的	这	诗人	,

尽管诗人的无韵诗步履蹒跚，

['ɔːlmoʊst] [swept] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɔːf] [ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

almost	swept	the	rest	of	the	company	off	the	stage	when	endeavoring	to	explain
几乎	扫荡	这	休息	的	这	公司	离开	这	阶段	什么时候	努力	到	解释

[tuː; tə][ðə; ði] ['æktrəs] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [lækt] ,

to	the	actress	what	her	representation	lacked	,
到	这	演员	什么	她	表示	缺乏	,

在试图向女演员解释她的表演存在哪些不足时，他几乎把其他演员都赶下了台。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

on	the	day	after	his	chat	with	Mrs	.	Woffington	on	the	same	subject	.
在	这	天	后	他的	聊天	和	太太	.	沃芬顿	在	这	相同的	主题	.

在与沃芬顿夫人就同一主题交谈后的第二天。

[pʊr] [mɪs] ['hɑːpnər] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,

Poor	Miss	Hoppner	took	a	long	breath	,
贫穷的	错过	霍普纳	采取	一个	长的	气息	,

可怜的霍普纳小姐长长地吸了一口气。

[ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts]

and	passed	her	hand	across	her	eyes	as	if	to	get	rid	of	the	effects
和	通过了	她	手	穿过	她	眼睛	作为	如果	到	得到	摆脱	的	这	效果

[ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dedli] [heɪt] [wɪtʃ] ['gærɪks] [feɪs] [hæd; həd][wɔːrn] ,

of	that	horrible	expression	of	deadly	hate	which	Garrick's	face	had	worn	,
的	那	可怕	表达	的	致命	恨	哪个	加里克的	脸	有	磨损	,

她用手抹了抹眼睛，仿佛要驱散加里克脸上那可怕的、充满杀气的仇恨表情。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

as	he	had	craned	his	head	forward	close	to	hers	to	show	her	how	she
作为	他	有	起重机	他的	头	向前	关闭	到	她的	到	展示	她	如何	她

[ʃʊd; ʃəd] [stæb][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] — [ðə; ði] [sloʊ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði]

should	stab	her	rival	—	the	slow	movement	of	his	body	suggesting	the
应该	刺	她	竞争对手	—	这	慢的	移动	的	他的	身体	建议	这

[stelθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepərd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪts] ['vɪktɪm] ,

stealth	of	the	leopard	approaching	its	victim	,
隐身	的	这	豹	接近	它是	受害者	,

他伸长脖子，凑近她的脸，向她展示如何刺杀对手——他缓慢的身体动作，就像豹子悄悄接近猎物一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]

and	his	delivery	of	the	lines	through	his	teeth	more	than	suggesting
和	他的	送货	的	这	线条	通过	他的	牙齿	更多的	比	建议

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] .

the	hissing	of	a	deadly	snake	in	the	act	of	springing	.
这	嘶嘶声	的	一个	致命	蛇	在	这	行为	的	弹簧	.

他咬牙切齿地说出这些台词，简直就像一条毒蛇在跃起时发出的嘶嘶声。

“ [eɪ] , [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] ,

“	Ay	,	do	it	that	way	,	my	dear	madam	,	”	said	Mrs	.	Woffington	,
“	哎	,	做	它	那	方式	,	我的	亲爱的	女士	,	”	说	太太	.	沃芬顿	,

“哎，就那样做吧，亲爱的夫人，”沃芬顿太太说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['trædʒədi][ɪz] [pleɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz]['mɪstər] .

“	and	the	day	after	the	tragedy	is	played	,	you	will	be	as	famous	as	Mr	.
“	和	这	天	后	这	悲剧	是	玩	,	你	将要	是	作为	著名的	作为	先生	.

['gærik] .

Garrick	.
加里克	.

“悲剧上演后的第二天，你就会像加里克先生一样出名。”

- [tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”

'	T	is	the	simplest	thing	in	the	world	.	”
-	T	是	这	最简单的	事物	在	这	世界	.	”

“这是世界上最简单的事。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˈʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [vaʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hed] [fɔːr; fər][maɪ] [laɪnz] ,

“	You	have	so	unnerved	me	,	sir	,	that	I	vow	I	have	no	head	for	my	lines	,
“	你	有	所以	不安	我	,	先生	,	那	我	发誓	我	有	不	头	为了	我的	线条	,

“先生，您让我如此心神不宁，以至于我发誓我完全无法记住台词了。”

” [sed] [mɪs] ['hɑːpnər] .

”	said	Miss	Hoppner	.
”	说	错过	霍普纳	.

“霍普纳小姐说道。”

[bʌt; bət] [wen] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːmptər] ,

But	when	,	by	the	aid	of	the	prompter	,
但	什么时候	,	经过	这	援助	的	这	提词器	,

但是，在提词器的帮助下，

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃoʊd]

the	lines	were	recovered	and	she	had	repeated	the	scene	,	the	result	showed
这	线条	是	恢复	和	她	有	重复	这	场景	,	这	结果	显示

['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] .

very	little	improvement	.
非常	小的	改进	.

台词被恢复后，她又重演了一遍，但结果并没有太大改善。

[ˈgærik] [ˈgrʌmbld] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈhɑːpnər] [wʌz; wəz] [ˈtɪrfl] ,

Garrick	grumbled	,	and	Miss	Hoppner	was	tearful	,
加里克	咕哝	,	和	错过	霍普纳	曾是	内牛满面	,

加里克咕哝了几句，霍普纳小姐则泪流满面。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːrdroʊb] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdresɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

as	they	went	to	the	wardrobe	room	to	see	the	dresses	which	had	just	been
作为	他们	去	到	这	衣柜	房间	到	看	这	连衣裙	哪个	有	只是	到过

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈleɪdiz] .

made	for	the	principal	ladies	.
制成	为了	这	主要的	女士们	.

她们去了更衣室，去看刚刚为女主角们制作好的礼服。

[mɪs] - [terz] [ˈkwɪkli] [draɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Miss	Hoppner's	tears	quickly	dried	when	she	was	brought	face	to	face	with	the
错过	-	眼泪	迅速地	干燥	什么时候	她	曾是	带来	脸	到	脸	和	这

[ˈgɔːrdʒəs] [ˈfæbrɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] .

gorgeous	fabric	which	she	was	to	wear	.
华丽的	织物	哪个	她	曾是	到	穿	.

当霍普纳小姐亲眼看到她即将穿的那件华丽的布料时，她的眼泪很快就止住了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋk] [ˈsætn] [broʊˈkeɪdɪd][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈhɔθɔrn] , [ðə; ði] [ˈstʌməkər] [trɪmd]

It	was	a	pink	satin	brocaded	with	white	hawthorne	,	the	stomacher	trimmed
它	曾是	一个	粉色的	缎	锦缎	和	白色的	山楂	,	这	胸罩	修剪过的

[wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] .

with	pearls	.
和	珍珠	.

那是一件粉色缎面锦缎长袍，上面绣有白色山楂花图案，胸衣饰有珍珠。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [stʌf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

She	saw	that	it	was	infinitely	superior	to	the	crimson	stuff	which	had	been
她	锯	那	它	曾是	无限地	优越的	到	这	赤红	东西	哪个	有	到过

[əˈsaɪnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɑːfɪŋtən] .

assigned	to	Mrs	.	Woffington	.
分配	到	太太	.	沃芬顿	.

她发现这比分配给沃芬顿太太的那种深红色的东西要好得多。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈræptʃərəsli] [ʌv; əv][ðə; ði][broʊˈkeɪd] ,

She	spoke	rapturously	of	the	brocade	,
她	辐	欣喜若狂	的	这	锦缎	,

她热情洋溢地谈论着那块锦缎，

[ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər]

and	hurried	with	it	in	front	of	a	mirror	to	see	how	it	suited	her
和	慌忙	和	它	在	正面	的	一个	镜子	到	看	如何	它	适合	她

[staɪl] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] .

style	of	beauty	.
风格	的	美丽	.

她匆匆拿着它到镜子前，看看它是否符合她的审美风格。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɑːfɪŋtən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Mrs	.	Woffington	watched	her	with	a	smile	.
太太	.	沃芬顿	观看	她	和	一个	微笑	.

沃芬顿太太面带微笑地看着她。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] .

A	sudden	thought	seemed	to	strike	her	,	and	she	gave	a	little	laugh	.
一个	突然	想法	似乎	到	罢工	她	,	和	她	给予	一个	小的	笑	.

她似乎突然想到了什么，轻笑了一声。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ['æktrəs] [ænd; ənd] [sed] :

After	a	moment's	hesitation	she	went	behind	the	other	actress	and	said	:
后	一个	瞬间	犹豫	她	去	在后面	这	其他	演员	和	说	:

犹豫片刻后，她走到另一位女演员身后说道：

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][əd'maɪər][maɪ] [dres] , [mɪs] ['hɑ:pnər] . "

"	I'm	glad	to	see	that	you	admire	my	dress	,	Miss	Hoppner	.	"
"	我是	高兴的	到	看	那	你	钦佩	我的	裙子	,	错过	霍普纳	.	"

"很高兴您欣赏我的裙子，霍普纳小姐。"

" [jʊr; jər] [dres] ? " [sed] [mɪs] ['hɑ:pnər] .

"	Your	dress	?	"	said	Miss	Hoppner	.
"	你的	裙子	?	"	说	错过	霍普纳	.

"你的裙子？"霍普纳小姐问道。

" [oʊ] , [jes] , [ðæt] ['krɪmz(ə)n] [stʌf] — - [ti:][ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , ['mɪsɪz] .

"	Oh	,	yes	,	that	crimson	stuff	—	'	t	is	very	becoming	to	you	,	I'm	sure	,	Mrs	.
"	哦	,	是的	,	那	赤红	东西	—	-	t	是	非常	成为	到	你	,	我是	当然	,	太太	.

['wɑ:fɪŋtən] ; [ðoʊ] ,

Woffington	;	though	,
沃芬顿	;	尽管	,

"哦，是的，那深红色的东西——我敢肯定，它非常适合您，沃芬顿夫人；虽然，

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [ju:; jʊ] [lʊk] [wel] [ɪn] ['evriθɪŋ] . "

for	that	matter	,	you	look	well	in	everything	.	"
为了	那	事情	,	你	看	出色地	在	一切	.	"

事实上，你穿什么都很好看。

" - [ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['pegi] .

"	'	T	is	you	who	are	to	wear	the	crimson	,	my	dear	,	"	said	Peggy	.
"	-	T	是	你	WHO	是	到	穿	这	赤红	,	我的	亲爱的	,	"	说	佩吉	.

"亲爱的，穿这件深红色衣服的是你，"佩吉说。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][hænd][ɪz][ðə; ði][moʊst]

"	I	have	made	up	my	mind	that	the	one	you	hold	in	your	hand	is	the	most
"	我	有	制成	向上	我的	头脑	那	这	一	你	抓住	在	你的	手	是	这	最多

['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] . "

suitable	for	me	in	the	tragedy	.	"
合适的	为了	我	在	这	悲剧	.	"

"我已经决定，你手里拿着的那件东西最适合我在这场悲剧中承受。"

" [neɪ] , ['mædəm] , ['mɪstər] . ['gærik] [ə'saɪnd] [ðɪs] [wʌn][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

"	Nay	,	madam	,	Mr	.	Garrick	assigned	this	one	to	me	,
"	不	,	女士	,	先生	.	加里克	分配	这	一	到	我	,

"不，夫人，加里克先生把这项工作分配给我了。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] - [ti:] [wɪl] [su:t][ˌem 'i:] ['veri] [wel] . "

and	I	think	'	t	will	suit	me	very	well	.	"
和	我	思考	-	t	将要	套装	我	非常	出色地	.	"

我觉得这很适合我。

" [ðæt] [ɪz] [wer] ['mɪstər] . ['gærik] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [tʃaɪld] , " [sed] ['pegi] .

"	That	is	where	Mr	.	Garrick	made	a	mistake	,	child	,	"	said	Peggy	.
"	那	是	在哪里	先生	.	加里克	制成	一个	错误	,	孩子	,	"	说	佩吉	.

"孩子，加里克先生就是在那儿犯了个错误，"佩吉说。

" [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] ['erər] .

"	And	I	mean	to	repair	his	error	.
"	和	我	意思是	到	维修	他的	错误	.

"我打算纠正他的错误。"

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['dresɪz] [laɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mɪs] ['hɑːpnər] . ”

The	choice	of	dresses	lies	with	me	,	Miss	Hoppner	.	”
这	选择	的	连衣裙	谎言	和	我	,	错过	霍普纳	.	”

“霍普纳小姐，裙子的选择权在我。”

“ [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mædəm] . ” [sed] [mɪs] ['hɑːpnər] .

“	I	have	yet	to	be	made	aware	of	that	,	madam	.	”	said	Miss	Hoppner	.
”	我	有	然而	到	是	制成	意识到的	的	那	,	女士	.	”	说	错过	霍普纳	.

“我还没有收到相关通知，夫人。”霍普纳小姐说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['ʃrɪlnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['gærik] , [huː] [wʌz; wəz]

Her	voice	had	a	note	of	shrillness	in	it	,	and	Garrick	,	who	was
她	嗓音	有	一个	笔记	的	尖锐	在	它	,	和	加里克	,	WHO	曾是

['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] ,

standing	apart	,
常设	除	,

她的声音里带着一丝尖锐，而站在一旁的加里克，

['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [hæd; həd] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

noticed	that	her	colour	had	risen	with	her	voice	.
注意到	那	她	颜色	有	升起	和	她	嗓音	.

我注意到，她说话时脸色也变红了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ]

He	became	greatly	interested	in	these	manifestations	of	a	spirit	beyond	that	which
他	成为	非常	感兴趣的	在	这些	表现	的	一个	精神	超过	那	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [wen] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði]['trædʒədi] .

she	had	displayed	when	rehearsing	the	tragedy	.
她	有	显示	什么时候	排练	这	悲剧	.

他对她在排练悲剧时所展现出的那种精神之外的这种表现形式产生了浓厚的兴趣。

“ [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ɔːl]

“	The	sooner	you	are	made	aware	of	it	,	the	better	it	will	be	for	all
”	这	很快	你	是	制成	意识到的	的	它	,	这	更好的	它	将要	是	为了	全部

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

“你越早知道这件事，对所有人都越有利。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [smaɪl] .

”	said	Mrs	.	Woffington	,	with	a	deadly	smile	.
”	说	太太	.	沃芬顿	,	和	一个	致命	微笑	.

“沃芬顿太太说着，脸上带着一丝阴森的微笑。”

“ [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mædəm] ,

“	I	make	bold	to	assure	you	,	madam	,
”	我	制作	大胆的	到	保证	你	,	女士	,

“我敢大胆地向您保证，夫人，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ]['mɪstər] . ['gærik] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gærik] ['oʊnli]

that	I	shall	be	instructed	on	this	point	by	Mr	.	Garrick	and	Mr	.	Garrick	only
那	我	将	是	指示	在	这	观点	经过	先生	.	加里克	和	先生	.	加里克	仅有的

,

,
,

关于这一点，我只接受加里克先生的指示，且仅接受加里克先生的指示。

” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ['haɪər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt] ,

”	said	the	other	,	raising	her	chin	an	inch	or	two	higher	than	she	was	wont	,
”	说	这	其他	,	提高	她	下巴	一个	英寸	或者	二	更高	比	她	曾是	惯于	,

“另一个人说着，把下巴抬起比平时高了一两英寸。”

[ɪk'sept] ['ʌndər] [greɪt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

except	under	great	provocation	.
除了	在下面	伟大的	挑衅	.

除非受到极大的挑衅。

" [aɪ] [ker] [nɑːt] [huːm] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [ɪn'strʌktər] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

"	I	care	not	whom	you	make	your	instructor	,	provided	that	you	receive	the	instruction
"	我	关心	不是	谁	你	制作	你的	讲师	,	假如	那	你	收到	这	操作说明

, " [sniəd] ['pegi] .

,	"	sneered	Peggy	.
,	"	冷笑	佩吉	.

"我不在乎你找谁当老师，只要你接受指导就行，"佩吉冷笑道。

" ['mɪstər] . ['gærik] , " [kraɪd] [mɪs] ['hɑːpnər] , " [aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['eksərsaɪz][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] .

"	Mr	.	Garrick	,	"	cried	Miss	Hoppner	,	"	I	beg	that	you	will	exercise	your	authority	.
"	先生	.	加里克	,	"	哭	错过	霍普纳	,	"	我	求	那	你	将要	锻炼	你的	权威	.

"加里克先生，"霍普纳小姐喊道，"我恳求您行使您的权力。"

[juː; jʊ] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][broʊ'keɪd] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [sɜːr] ? "

You	assigned	to	me	the	brocade	,	did	you	not	,	sir	?	"
你	分配	到	我	这	锦缎	,	做过	你	不是	,	先生	?	"

先生，您不是把那块锦缎分配给我了吗?

" [ænd; ənd][aɪ][ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði][broʊ'keɪd] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['suːtəbli] [wɔːrn][baɪ][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed]

"	And	I	affirm	that	the	brocade	will	be	more	suitably	worn	by	me	,	sir	,	"	said
"	和	我	确认	那	这	锦缎	将要	是	更多的	适当地	磨损	经过	我	,	先生	,	"	说

['pegi] .

Peggy	.
佩吉	.

"先生，我更适合穿这件锦缎，"佩吉说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

厚颜无耻的喜剧演员及其他(The Impudent Comedian, & Others)

“ [ænd; ənd][aɪ] ['fɜːrðər] [ə'fɜːrm] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['gærik] . ”
“ And I further affirm that I mean to wear it , Mr . Garrick . ”
“ 和 我 更远 确认 那 我 意思是 到 穿 它 , 先生 . 加里克 . ”

“我还要再次确认，我打算戴上它，加里克先生。”

“ [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪn] ['wʊmən] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]
“ I would fain hope that the caprice of a vain woman will not be permitted to
“ 我 会 欣然 希望 那 这 任性 的 一个 徒劳 女士 将要 不是 是 允许 到
[hæv; həv] [fɔːrs] [ə'genst] ['evri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
have force against every reasonable consideration ,
有 力量 反对 每一个 合理的 考虑 ,

“我衷心希望，一个虚荣女人的任性妄为不会违背一切合理的考量而得逞。”

” [sed] [mɪs] ['hɑːpnər] ,
” said Miss Hoppner ,
” 说 错过 霍普纳 ,

霍普纳小姐说：“

['elɪveɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [baɪ] [ə'nʌðər] [ɪntʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
elevating her chin by another inch as she glanced out of the corners of her
提升 她 下巴 经过 其他 英寸 作为 她 瞥了一眼 出去 的 这 角落 的 她
[aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['æktrəs] .
eyes in the direction of the other actress .
眼睛 在 这 方向 的 这 其他 演员 .

她抬起下巴，又抬高了一寸，用眼角瞥了一眼另一位女演员。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk][fɔːr; fər] , ['mædəm] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ə'griːd] ,
“ That is all I ask for , madam ; and as we are so agreed ,
“ 那 是 全部 我 问 为了 , 女士 ; 和 作为 我们 是 所以 同意 ,

“夫人，这就是我全部的请求；既然我们已经达成一致，

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hænd][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [gaʊn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr] . ”
I presume that you will hand me over the gown without demur . ”
我 怙 那 你 将要 手 我 超过 这 袍 没有 异议 . ”

我想你一定会毫不犹豫地把礼服交给我。

“ [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [kə'priːs] , ['mædəm] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
“ Yours is the caprice , madam , let me tell you .
“ 此致 是 这 任性 , 女士 , 让 我 告诉 你 .

“夫人，让我告诉你，这是你的任性。”

[aɪ][hæv; həv] [raɪt] [ɑːn][maɪ][saɪd] . ”
I have right on my side . ”
我 有 正确的 在 我的 边 . ”

我这边有理。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][broʊ'keɪd][ɑːn][maɪn][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr]
“ And I shall have the brocade on mine by way of compensation , my dear
“ 和 我 将 有 这 锦缎 在 矿 经过 方式 的 赔偿 , 我的 亲爱的
['leɪdi] . ”
lady . ”
女士 . ”

“作为补偿，我亲爱的夫人，我的身上也会有锦缎。”

“ ['leɪdiz] ! ” [kraɪd] ['gærik] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] , “ [aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ɪm'bærəs]
“ Ladies ! ” cried Garrick , interposing , “ I must beg of you not to embarrass
” 女士们 ! ” 哭 加里克 , 插入 , “ 我 必须 求 的 你 不是 到 尴尬
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“女士们！”加里克喊道，插话道，“请你们不要让我难堪。”

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] — [ðɪs] [ʌv; əv] [dres] ,
' T is a small matter — this of dress ,
- T 是 一个 小的 事情 — 这 的 裙子 ,

“这只是件小事——关于穿着打扮的事。”

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] [bɪ'twiːn] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['tælənt] .
and one that should not make a disagreement between ladies of talent .
和 一 那 应该 不是 制作 一个 分歧 之间 女士们 的 天赋 .

这也不应该成为才华横溢的女性之间的分歧。

[ɪf] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['æktrəs] ,
If one is a good actress ,
如果 一 是 一个 好的 演员 ,

如果一个演员演技好，

[wʌn][kæn; kən] [muːv] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] ['pɔːltri] [æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] [æz; əz][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː]
one can move an audience without so paltry an auxiliary as a yard or two
一 能 移动 一个 观众 没有 所以 微不足道 一个 辅助的 作为 一个 院子 或者 二
[ʌv; əv] [sɪlk] . ”
of silk . ”
的 丝绸 . ”

无需一两码丝绸这样微不足道的辅助物，也能打动观众。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] [mɪs] ['hɑːpnər] [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]
“ I will not pay Miss Hoppner so poor a compliment as would be implied by the
” 我 将要 不是 支付 错过 霍普纳 所以 贫穷的 一个 赞扬 作为 会 是 暗示 经过 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪlk] [broʊ'keɪd][tuː; tə] [iːk] [aʊt] [hɜːr; hər]
suggestion that she needs the help of a silk brocade to eke out her
建议 那 她 需求 这 帮助 的 一个 丝绸 锦缎 到 埃克 出去 她
['riːsɔːrsɪz] [æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] ,
resources as an actress ,
资源 作为 一个 演员 ,

“我不会对霍普纳小姐给予如此低劣的赞美，那种暗示她需要丝绸锦缎的帮助才能勉强维持演艺事业的说法，简直是对她的侮辱。”

” [sed] ['pegi] .
” said Peggy .
” 说 佩吉 .

佩吉说道。

“ [aɪ][æsk][nɑːt][fɔːr; fər] ['kɑːmpləmɛnts] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] .
“ I ask not for compliments from Mrs . Woffington .
” 我 问 不是 为了 赞美 从 太太 . 沃芬顿 .

“我并不奢求沃芬顿夫人的赞美。”

[ðə; ði][broʊ'keɪd][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — ”
The brocade was assigned to me , and — ”
这 锦缎 曾是 分配 到 我 , 和 — ”

那块锦缎分配给了我，而且——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'dʒenərəs] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gærɪks] ['erər] , ['mædəm] . ”
“ It would be ungenerous to take advantage of Mr . Garrick's error , madam . ”
” 它 会 是 吝啬 到 拿 优势 的 先生 . 加里克的 错误 , 女士 . ”

“利用加里克先生的错误是不厚道的，夫人。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['erər] , ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] . ”

“	It	was	no	error	,	Mrs	.	Woffington	.	”
”	它	曾是	不	错误	,	太太	.	沃芬顿	.	”

“沃芬顿夫人，这不是错误。”

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] [wʊd] [let] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['gærɪks] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [stʊd] [ɪn]

you	would	let	all	the	world	know	that	Mr	.	Garrick's	opinion	was	that	you	stood	in
你	会	让	全部	这	世界	知道	那	先生	.	加里克的	观点	曾是	那	你	站立	在

[niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊi] [gaʊn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrt] ? ”

need	of	a	showy	gown	to	conceal	the	defects	of	your	art	?	”
需要	的	一个	炫耀	袍	到	隐藏	这	缺陷	的	你的	艺术	?	”

你想让全世界都知道，加里克先生认为你需要一件华丽的礼服来掩盖你艺术上的缺陷吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnsələnt] , ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] ! ”

“	You	are	insolent	,	Mrs	.	Woffington	!	”
”	你	是	傲慢的	,	太太	.	沃芬顿	!	”

“沃芬顿夫人，你太无礼了！”

“ [neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdiz] ; [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] ['oʊvər][ə; eɪ]

“	Nay	,	nay	,	my	dear	ladies	;	let's	have	no	more	of	this	recrimination	over	a
”	不	,	不	,	我的	亲爱的	女士们	;	我们来吧	有	不	更多的	的	这	相互指责	超过	一个

['kwestʃən] [ʌv; əv][rægz] .

question	of	rags	.
问题	的	破布	.

“不，不，我亲爱的女士们；我们不要再为一件破布的事互相指责了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['gærik] .

It	is	unworthy	of	you	,	”	said	Garrick	.
它	是	不配	的	你	,	”	说	加里克	.

“这配不上你，”加里克说道。

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] , [sɜːr] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][broʊ'keɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən]

“	I	feel	that	,	sir	,	and	so	I	mean	to	wear	the	brocade	,	”	said	Mrs	.	Woffington
”	我	感觉	那	,	先生	,	和	所以	我	意思是	到	穿	这	锦缎	,	”	说	太太	.	沃芬顿

.

:

.

“先生，我也有同感，所以我打算穿上这件锦缎，”沃芬顿夫人说道。

“ [gʊd] [lʌd] , ['mɪstər] . ['gærik] ,

“	Good	lud	,	Mr	.	Garrick	,
”	好的	路德	,	先生	.	加里克	,

“好朋友，加里克先生，

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wen] [juː; jʊ] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

what	were	you	thinking	of	when	you	assigned	to	the	poor	victim	of	the
什么	是	你	思维	的	什么时候	你	分配	到	这	贫穷的	受害者	的	这

['mɜːrdəres] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [roʊb] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

murderess	in	the	tragedy	the	crimson	robe	which	was	plainly	meant	to	be	in
杀人犯	在	这	悲剧	这	赤红	长袍	哪个	曾是	显然	意思是	到	是	在

['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔːri] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] ? ”

keeping	with	the	gory	intentions	of	her	rival	?	”
保持	和	这	血腥	意图	的	她	竞争对手	?	”

你当时是怎么想的？竟然给这场悲剧中被谋杀的可怜受害者安排了一件明显是为了配合她对手血腥意图的深红色长袍?

“ ['ʃʊrli] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] [ðæt] [mis'teik] , ” [sed] ['gærik] .

“	Surely	I	did	not	commit	that	mistake	,	”	said	Garrick	.
”	一定	我	做过	不是	犯罪	那	错误	,	”	说	加里克	.

“我肯定没有犯那样的错误，”加里克说道。

“ ['hevəns] ! [wer] [kæn; kən][maɪ] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪn] ? [mɪs] ['hɑːpnər] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	Heavens	!	where	can	my	thoughts	have	been	?	Miss	Hoppner	,	madam	,	I	am
”	天	!	在哪里	能	我的	想法	有	到过	?	错过	霍普纳	,	女士	,	我	是

['greɪtli] [vekst] — ”

greatly	vexed	—	”
非常	烦恼	—	”

“天哪！我刚才在想什么呢？霍普纳小姐，夫人，我真是烦透了——”

“ [let] [hɜːr; hər] [teɪk] [hɜːr; hər][broʊ'keɪd] , ” [kraɪd] [mɪs] ['hɑːpnər] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] ,

“	Let	her	take	her	brocade	,	”	cried	Miss	Hoppner	,	looking	with	indignant	eyes	,
”	让	她	拿	她	锦缎	,	”	哭	错过	霍普纳	,	寻找	和	愤怒	眼睛	,

“让她拿走她的锦缎！”霍普纳小姐愤愤不平地喊道。

[fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['pegi] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['gærik] ,

first	at	the	smiling	Peggy	,	and	then	at	Garrick	,
第一的	在	这	微笑	佩吉	,	和	然后	在	加里克	,

先是看着面带微笑的佩吉，然后是看着加里克。

[huː] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [mæn][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

who	was	acting	the	part	of	a	distracted	man	to	perfection	.
WHO	曾是	表演	这	部分	的	一个	愣	男人	到	完美	.

他把心不在焉的男人演得惟妙惟肖。

“ [let] [hɜːr; hər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [haɪd] [ðə; ði] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

“	Let	her	wear	it	and	see	if	it	will	hide	the	shortcomings	of	her
”	让	她	穿	它	和	看	如果	它	将要	隐藏	这	缺点	的	她

[kəm'plekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪgoʊər] .

complexion	from	the	eyes	of	the	playgoers	.
肤色	从	这	眼睛	的	这	戏迷	.

“让她穿上这件衣服，看看能不能掩盖她肤色上的缺陷，不让观众看出来。”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] [bɪ'fɔːr] ['pegi] [kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

”	She	walked	away	with	a	sniff	before	Peggy	could	deliver	any	reply	.
”	她	步行	离开	和	一个	嗅	前	佩吉	可以	递送	任何	回复	.

“她还没等佩吉回答，就抽泣着走开了。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[piː]

P
P

P

[reɪ] [wʌt] [trɪk] [hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] [naʊ] ?

ray	what	trick	have	you	on	your	mind	now	?
射线	什么	诡计	有	你	在	你的	头脑	现在	?

雷，你现在又在想什么花招?

[æskt] ['gærik] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['pegi] .

asked	Garrick	,	when	he	was	alone	with	Peggy	.
问	加里克	,	什么时候	他	曾是	独自的	和	佩吉	.

当加里克和佩吉单独相处时，他问道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [kə'priːs] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ”

“	What	was	that	caprice	of	yours	?	”
”	什么	曾是	那	任性	的	你的	?	”

你刚才那是什么突发奇想?

“ [kə'priːs] ?

“	Caprice	?
”	任性	?

“任性?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , ['deɪvi] .

You	are	a	fool	,	Davy	.
你	是	一个	傻子	,	戴维	.

戴维，你真是个傻瓜。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] [fər'get] [jʊr; jər] [oʊn] ['priːˌsɛpts] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [frend] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] ,

You	even	forget	your	own	precepts	,	which	your	friend	Mr	.	Johnson	,
你	甚至	忘记	你的	自己的	戒律	,	哪个	你的	朋友	先生	.	约翰逊	,

你甚至忘记了你自己的准则，你的朋友约翰逊先生也曾说过。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [kən'demd] [soʊ] ['hɑːrtɪli] ['jestərdeɪ] . ”

in	his	wisdom	condemned	so	heartily	yesterday	.	”
在	他的	智慧	谴责	所以	衷心地	昨天	.	”

他昨天以他的智慧严厉谴责了此事。

“ [gʊd] [lɔːrd] !

“	Good	Lord	!
”	好的	主	!

“我的天哪!

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] — ”

You	mean	to	—	”
你	意思是	到	—	”

你的意思是——”

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [mɪs] ['hɑːpnər] [ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n]

“	I	mean	to	make	Miss	Hoppner	act	the	part	of	a	jealous	woman	to	perfection
”	我	意思是	到	制作	错过	霍普纳	行为	这	部分	的	一个	嫉妒的	女士	到	完美

.

:
.

“我的意思是让霍普纳小姐完美地扮演一个嫉妒的女人。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

”	And	she	did	so	.
”	和	她	做过	所以	.

她照做了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , ['gærik] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	next	day	at	the	rehearsal	,	Garrick	,	as	well	as	every	member	of	the
这	下一个	天	在	这	排演	,	加里克	,	作为	出色地	作为	每一个	成员	的	这

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

第二天排练时，加里克以及剧团的每一位成员，

[wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['enərdʒi] [wɪtʃ] [mɪs] ['hɑːpnər] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði]

was	amazed	at	the	energy	which	Miss	Hoppner	contrived	to	impart	to	the
曾是	惊叹	在	这	活力	哪个	错过	霍普纳	人为的	到	传授	到	这

[siːn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wer] ,

scene	in	the	play	where	,
场景	在	这	玩	在哪里	,

霍普纳小姐在剧中那场戏里所展现出的活力令我惊叹不已。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɔri'ɑ:nə] , [ʃi:; ʃi] [stæbd] [hɜ:r; hər] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

in	the	character	of	Oriana	,	she	stabbed	her	successful	rival	.
在	这	特点	的	奥莉安娜	,	她	刺伤	她	成功的	竞争对手	.

在剧中角色奥莉安娜身上，她刺伤了她成功的竞争对手。

[ʃi:; ʃi]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [sə'pɑ:st] [baɪ] ['gærɪks] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv]

She	acted	with	a	force	that	had	scarcely	been	surpassed	by	Garrick's	reading	of
她	行动	和	一个	力量	那	有	几乎	到过	超越	经过	加里克的	阅读	的

[ðə; ði] [si:n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .

the	scene	for	her	instruction	the	previous	day	.
这	场景	为了	她	操作说明	这	以前的	天	.

她的表演气势几乎与加里克前一天为她排练时朗读的剧本一样精彩。

“ [feɪθ] , ['pegi] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['wepən] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ʌn'du:ɪŋ] , ” [sed]

“	Faith	,	Peggy	,	you	have	given	her	a	weapon	for	your	own	undoing	,	”	said
“	信仰	,	佩吉	,	你	有	给定	她	一个	武器	为了	你的	自己的	撤销	,	”	说

['gærik] ,

Garrick	,
加里克	,

“费丝，佩吉，你给了她一件会害死你自己的武器，”加里克说道。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɑ:fɪŋtən] .

as	he	walked	home	with	Mrs	.	Woffington	.
作为	他	步行	家	和	太太	.	沃芬顿	.

他和沃芬顿太太一起走回家。

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɪ'klɪps] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][maɪnd] . ”

“	She	will	eclipse	you	,	if	you	do	not	mind	.	”
“	她	将要	蚀	你	,	如果	你	做	不是	头脑	.	”

“如果你不介意的话，她会盖过你的风头。”

“ [aɪ] - [əl] [i:n] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] , ” [sed] ['pegi] .

“	I	'	ll	e'en	run	the	risk	,	”	said	Peggy	.
“	我	-	二	e'en	跑步	这	风险	,	”	说	佩吉	.

“我甚至愿意冒这个险，”佩吉说。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði][nekst][deɪ] [mɪs] ['hɑ:pnər] [wʌz; wəz][æz; əz]['fi:b(ə)l][æz; əz]['evər] — [neɪ] ,

the	next	day	Miss	Hoppner	was	as	feeble	as	ever	—	nay	,
这	下一个	天	错过	霍普纳	曾是	作为	微弱	作为	曾经	—	不	,

第二天，霍普纳小姐依然虚弱不堪——不，

[ðə; ði] ['stæbɪŋ] [si:n] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['fi:bli] [gɔ:n] [θru:] [baɪ][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd]

the	stabbing	scene	had	never	been	so	feebly	gone	through	by	her	;	and
这	刺	场景	有	绝不	到过	所以	虚弱地	已消失	通过	经过	她	;	和

['gærik] ['grʌmbld] ['laʊdli] .

Garrick	grumbled	loudly	.
加里克	咕哝	高声	.

她从未如此无力地经历过刺杀的场景；加里克大声抱怨起来。

[mɪs] ['hɑ:pnər] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] .

Miss	Hoppner	did	not	seem	to	mind	.
错过	霍普纳	做过	不是	似乎	到	头脑	.

霍普纳小姐似乎并不介意。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] ['pegi] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər][hænd] .

At	the	end	of	the	rehearsal	she	sought	Peggy	and	offered	her	her	hand	.
在	这	结尾	的	这	排演	她	寻求	佩吉	和	提供	她	她	手	.

排练结束后，她找到佩吉，向她伸出了手。

“ ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Mrs . Woffington , ” she said ,
“ 太太 . 沃芬顿 , ” 她 说 ,

“沃芬顿夫人，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['kɜːrtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ I am desirous of asking your pardon for my curtness in the matter of the
“ 我 是 渴望 的 问 你的 赦免 为了 我的 简略 在 这 事情 的 这
[dres] .
dress .
裙子 .

“对于我刚才在着装问题上的失礼，我深表歉意。”

[aɪ] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , ['mædəm] ,
I owe so much to your kindness , madam ,
我 欠 所以 很多 到 你的 仁慈 , 女士 ,

夫人，我感激不尽。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ə'pɑːn][juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [beɪs] .
I feel that my attempt to fix a quarrel upon you was the more base .
我 感觉 那 我的 试图 到 使固定 一个 争吵 之上 你 曾是 这 更多的 根据 .

我觉得我试图挑拨离间、挑拨离间的行为更加卑劣。

[preɪ] , [fər'gɪv] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] , [huː] ['oʊnli] [siːks] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Pray , forgive an unhappy creature , who only seeks to retain the honour of your
祈祷 , 原谅 一个 不开心 生物 , WHO 仅有的 寻找 到 保持 这 荣誉 的 你的
['frendʃɪp] . ”
friendship . ”
友谊 . ”

请祈祷，原谅这个不幸的生灵，它只是想保住与你友谊的荣耀。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [guːs] ! ” [sed] ['pegi] .
“ Oh , you goose ! ” said Peggy .
“ 哦 , 你 鹅 ! ” 说 佩吉 .

“哦，你这只笨蛋！”佩吉说道。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
“ Why are you so foolish as to desire to make friends with me ?
“ 为什么 是 你 所以 愚蠢 作为 到 欲望 到 制作 朋友们 和 我 ?

你为什么如此愚蠢，想要和我交朋友呢?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heitid] [ˌem 'iː] — [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] — ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]
You should have hated me — been ready to kill me — anything for the sake
你 应该 有 憎恨 我 — 到过 准备好 到 杀 我 — 任何事物 为了 这 清酒
[ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['æktrəs] . ”
of becoming an actress . ”
的 成为 一个 演员 . ”

你应该恨我——甚至准备杀了我——为了成为一名演员，你什么都愿意做。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪm'plɔːr] ? ” [sed] [mɪs] ['hɑːpnər] .
“ You will not refuse me the forgiveness which I implore ? ” said Miss Hoppner .
“ 你 将要 不是 拒绝 我 这 饶恕 哪个 我 恳求 ? ” 说 错过 霍普纳 .

“您不会拒绝我恳求的原谅吧？”霍普纳小姐问道。

“ [neɪ] , [neɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [kə'priːs] ,
“ Nay , nay ; I was in the wrong ; it was my caprice ,
“ 不 , 不 ; 我 曾是 在 这 错误的 ; 它 曾是 我的 任性 ,

“不，不；是我错了；那是我一时兴起。”

[bʌt; bət] ['kærid] [aʊt] ['soʊlli] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] , [tʃaɪld] , ” [sed] ['pegi] .
but carried out solely on your behalf , child , ” said Peggy .
但 携带 出去 仅 在 你的 代表 , 孩子 , ” 说 佩吉 .

“但这完全是为了你而做的，孩子，”佩吉说。

“ [ɑːn][maɪ] [bɪˈhæf] ?
“ On my behalf ?
” 在 我的 代表 ?

“代表我？”

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] ;
Oh , you are quite right ;
哦 , 你 是 相当 正确的 ;

哦，你说得完全正确；

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [maɪˈself] — [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l]
I was beginning to forget myself — to forget that I was but a provincial
我 曾是 开始 到 忘记 我 — 到 忘记 那 我 曾是 但 一个 省级
['æktrəs] . ”
actress . ”
演员 . ”

我开始忘记自己——忘记自己只不过是个地方演员而已。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [gʊd] ['neɪtʃərd] ['kriːtʃər] ! ” [kraɪd] ['pegi] .
“ Oh , you good natured creature ! ” cried Peggy .
” 哦 , 你 好的 自然 生物 ! ” 哭 佩吉 .

“哦，你这个善良的小家伙！”佩吉喊道。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ɔːl]['oʊvər] [əˈgen] .
“ I'll have to begin all over again .
” 患病的 有 到 开始 全部 超过 再次 .

“我得从头再来。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [dɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
” They had reached the stage door by this time ,
” 他们 有 达到 这 阶段 门 经过 这 时间 ,

这时他们已经到达了后台门口。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [wen] [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] [gʊd] -
and were standing together in the long passage when a tall and good -
和 是 常设 一起 在 这 长的 通道 什么时候 一个 高的 和 好的 -
['lʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] ,
looking man was admitted ,
寻找 男人 曾是 承认 ,

他们正并肩站在长长的走廊里，这时一个身材高大、相貌英俊的男子走了进来。

[ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔːr; fər] [mɪs] ['hɑːpnər] .
enquiring for Miss Hoppner .
查询 为了 错过 霍普纳 .

询问霍普纳小姐的下落。

['pegi] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɜːr; hər][kəmˈpænjən]
Peggy did not fail to notice the brightening of the color of her companion
佩吉 做过 不是 失败 到 注意 这 提亮 的 这 颜色 的 她 伴侣
[æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
as the gentleman advanced and took off his hat with a low bow .
作为 这 绅士 先进的 和 采取 离开 他的 帽子 和 一个 低的 弓 .

佩吉注意到，当那位先生走上前去，深深鞠了一躬并脱帽致意时，她同伴的脸色顿时明亮起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prəˈpraɪəteri] [er] [ðæt] [mɪs] ['hɑːpnər] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
It was with a certain proprietary air that Miss Hoppner presented him to
它 曾是 和 一个 肯定 所有权 空气 那 错过 霍普纳 呈现 他 到
['pegi] ,
Peggy ,
佩吉 ,

霍普纳小姐带着某种占有欲，将他介绍给了佩吉。

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒɔɪˌslɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [skɑːts] .

by	the	name	of	Captain	Joycelyn	,	of	the	Royal	Scots	.
经过	这	姓名	的	队长	乔斯林	,	的	这	皇家	苏格兰人	.

名为乔斯林上尉，隶属皇家苏格兰军团。

" ['kæptɪn] ['dʒɔɪˌslɪn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɔrməst] [əd'maɪərəz] , ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] , " [sed] [mɪs]

"	Captain	Joycelyn	is	one	of	your	warmest	admirers	,	Mrs	.	Woffington	,	"	said	Miss
"	队长	乔斯林	是	一	的	你的	最温暖	仰慕者	,	太太	.	沃芬顿	,	"	说	错过

['hɑːpnər] .

Hoppner	.
霍普纳	.

"沃芬顿夫人，乔斯林上尉是您最热情的仰慕者之一，"霍普纳小姐说道。

" [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['kɜːrtəsi] .

"	Sir	,	I	am	overwhelmed	,	"	said	Mrs	.	Woffington	,	with	a	deep	courtesy	.
"	先生	,	我	是	不堪重负	,	"	说	太太	.	沃芬顿	,	和	一个	深的	礼貌	.

"先生，我真是受宠若惊，"沃芬顿夫人恭敬地说。

" [neɪ] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , [aɪ] [swer] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	Nay	,	madam	,	I	am	your	servant	,	I	swear	,	"	said	the	gentleman	.
"	不	,	女士	,	我	是	你的	仆人	,	我	发誓	,	"	说	这	绅士	.

"不，夫人，我是您的仆人，我发誓，"那位先生说道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːnər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['evər] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] .

"	I	have	often	longed	for	this	honor	,	but	it	ever	seemed	out	of	my	reach	.
"	我	有	经常	渴望	为了	这	荣誉	,	但	它	曾经	似乎	出去	的	我的	抵达	.

"我一直渴望获得这份荣誉，但它似乎总是遥不可及。"

[wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [skɑːts] [kən'sɪdər] [ɑːr'selvz] [noʊ] [miːn] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrt] ,

We	of	the	Royal	Scots	consider	ourselves	no	mean	judges	of	your	art	,
我们	的	这	皇家	苏格兰人	考虑	我们自己	不	意思是	法官	的	你的	艺术	,

我们皇家苏格兰人自认为对你们的艺术鉴赏力不俗。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'griː] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] [wʊd] [biː; bi] ['lʌstərlɪs] . "

and	we	agree	that	the	playhouse	without	Mrs	.	Woffington	would	be	lusterless	.	"
和	我们	同意	那	这	过家家	没有	太太	.	沃芬顿	会	是	黯淡无光	.	"

我们都认为，如果没有沃芬顿太太，剧院就会黯然失色。

" [ɑː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv]['mɪsɪz] . [klaɪv] , " [sə'dʒestɪd] ['pegi] .

"	Ah	,	sir	,	you	would	still	have	Mrs	.	Clive	,	"	suggested	Peggy	.
"	啊	,	先生	,	你	会	仍然	有	太太	.	克莱夫	,	"	建议	佩吉	.

"啊，先生，您仍然可以和克莱夫太太在一起，"佩吉建议道。

" ['mɪsɪz] . [klaɪv] ?

"	Mrs	.	Clive	?
"	太太	.	克莱夫	?

"克莱夫夫人？"

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] , ['mædəm] , " [læft] ['kæptɪn] ['dʒɔɪˌslɪn] .

You	can	afford	to	be	generous	,	madam	,	"	laughed	Captain	Joycelyn	.
你	能	买得起	到	是	慷慨的	,	女士	,	"	笑了	队长	乔斯林	.

"夫人，您完全可以慷慨一些，"乔斯林上尉笑着说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] ['wʊmən] [ə'laɪv] , " [sed] [mɪs] ['hɑːpnər] .

"	She	is	the	most	generous	woman	alive	,	"	said	Miss	Hoppner	.
"	她	是	这	最多	慷慨的	女士	活	,	"	说	错过	霍普纳	.

"她是世上最慷慨的女人，"霍普纳小姐说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pruːv] [hɜːr'self] [sʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'vəːsiz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	She	will	prove	herself	such	if	she	converses	with	you	here	for	five	minutes	.
"	她	将要	证明	她自己	这样的	如果	她	匡威	和	你	这里	为了	五	分钟	.

"如果她在这里和你交谈五分钟，她就会证明这一点。"

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fə'getiŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] ['mɪstrəs]

I	was	going	away	forgetting	that	I	had	to	talk	to	the	wardrobe	mistress
我	曾是	去	离开	遗忘	那	我	有	到	讲话	到	这	衣柜	情妇

[ə'baʊt] [maɪ]['tɜːrbən] .

about	my	turban	.
关于	我的	头巾	.

我当时正要离开，却忘了还要跟服装管理员谈谈我的头巾的事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] . ”

I	shall	not	be	more	than	five	minutes	away	.	”
我	将	不是	是	更多的	比	五	分钟	离开	.	”

我五分钟之内就能到。

“ [aɪ]['proʊtest][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn][maɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][soʊ]

“	I	protest	it	makes	no	demand	upon	my	generosity	to	remain	to	listen	to	so
”	我	反对	它	制作	不	要求	之上	我的	慷慨	到	保持	到	听	到	所以

[ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ]['krɪtɪk] ,

agreeable	a	critic	,
同意	一个	评论家	,

“我抗议说，这并没有要求我慷慨地留下来聆听这样一位令人愉快的评论家的意见。”

[ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tremər] , [sɜːr] , ” [sed] ['pegi] ,

though	I	admit	that	I	do	so	with	a	certain	tremor	,	sir	,	”	said	Peggy	,
尽管	我	承认	那	我	做	所以	和	一个	肯定	震颤	,	先生	,	”	说	佩吉	,

“不过我承认，我这样做的时候有些颤抖，先生，”佩吉说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌtəd] [mɪs] .

with	a	charming	assumption	of	the	fluttered	miss	.
和	一个	迷人	假设	的	这	飘动	错过	.

带着一种迷人的姿态，假装自己是慌乱的小姐。

“ [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tremər] ?

“	A	certain	tremor	?
”	一个	肯定	震颤	?

“某种颤抖？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tremər] , [dɪr] ['mædəm] ? ” [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] .

Why	should	you	have	a	tremor	,	dear	madam	?	”	said	the	officer	.
为什么	应该	你	有	一个	震颤	,	亲爱的	女士	?	”	说	这	官	.

“夫人，您为什么会手抖呢？”警官问道。

“ [ɑː] , - [tiː][ɪz][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ɔːl] ['hɑːrts] [goʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [skɑːts] ,

“	Ah	,	'	t	is	the	talk	of	the	town	that	all	hearts	go	down	before	the	Royal	Scots	,
”	啊	,	-	t	是	这	讲话	的	这	镇	那	全部	心	去	向下	前	这	皇家	苏格兰人	,

“啊，城里都在传，所有人都对皇家苏格兰人俯首称臣。”

[æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['enəmi] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] . ”

as	the	King's	enemies	did	in	the	Low	Countries	.	”
作为	这	国王学院	敌人	做过	在	这	低的	国家	.	”

就像国王的敌人在低地国家所做的那样。”

“ [æn; ən]['aɪd(ə)l] ['ruːmər] , ['mædəm] , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . ”

“	An	idle	rumour	,	madam	,	I	do	assure	you	.	”
”	一个	闲置的	谣言	,	女士	,	我	做	保证	你	.	”

“夫人，我向您保证，这只是无稽之谈。”

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ][ʌp] [tɪl] [naʊ] ;

“	I	might	have	thought	so	up	till	now	;
”	我	可能	有	想法	所以	向上	直到	现在	;

“我之前可能一直都是这么想的；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː] ['waɪzli] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ɪn]['ɔːrdər] , ['kæptɪn] ,

but	now	I	think	I	would	do	wisely	to	retreat	in	order	,	Captain	,
但	现在	我	思考	我	会	做	明智地	到	撤退	在	命令	,	队长	,

但我现在认为，船长，我最好还是有序撤退。

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] .

while	there	is	yet	time	.
尽管	那里	是	然而	时间	.

趁现在还有时间。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['mætʃləs] ['koʊkɪtri] .

"	She	looked	up	at	his	face	with	a	smile	of	matchless	coquetry	.
"	她	看起来	向上	在	他的	脸	和	一个	微笑	的	无比	卖弄风情	.

她抬头望着他，脸上带着无与伦比的妩媚笑容。

" [neɪ] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .

"	Nay	,	madam	,	you	shall	not	stir	,	"	said	he	,	laughing	.
"	不	,	女士	,	你	将	不是	搅拌	,	"	说	他	,	笑	.

"不，夫人，您不要动，"他笑着说。

" - [tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['kɑːŋkərər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'triːt] .

"	'	T	is	not	the	conqueror	that	should	retreat	.
"	-	T	是	不是	这	征服者	那	应该	撤退	.

"征服者不应该退缩。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə] [pər'mɪt] [soʊ] [groʊs] [ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrt]

I	am	too	conscientious	a	soldier	to	permit	so	gross	a	violation	of	the	art
我	是	也	尽责的	一个	士兵	到	允许	所以	总的	一个	违反	的	这	艺术

[ʌv; əv][wɔːr] .

of	war	.
的	战争	.

我是一名恪尽职守的军人，绝不会允许如此严重地违反战争艺术的行为发生。

['sɪriəsli] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][flaɪ] ? "

Seriously	,	why	should	you	fly	?	"
严重地	,	为什么	应该	你	飞	?	"

说真的，你为什么要坐飞机?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['strætədʒɪst] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

"	I	am	a	poor	strategist	,	but	I	have	a	sense	of	danger	.
"	我	是	一个	贫穷的	战略家	,	但	我	有	一个	感觉	的	危险	.

"我不是一个好的战略家，但我有危险意识。"

[ɪz] [mɪs] ['hɑːpnər] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [sɜːr] ? "

Is	Miss	Hoppner	a	special	friend	of	yours	,	sir	?	"
是	错过	霍普纳	一个	特别的	朋友	的	你的	,	先生	?	"

霍普纳小姐是您的特别朋友吗，先生?

" [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [frend] ?

"	A	special	friend	?
"	一个	特别的	朋友	?

"一位特别的朋友？"

[wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntəns] [fɔːr; fər] [naɪ] [hæf][ə; eɪ] [jɪr] . "

Well	,	we	have	been	acquaintances	for	nigh	half	a	year	.	"
出色地	,	我们	有	到过	熟人	为了	夜	一半	一个	年	.	"

我们认识差不多半年了。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][baɪ][jʊr; jər][saɪd][æt; ət] ['rænələ] .

"	I	thought	I	had	seen	her	by	your	side	at	Ranelagh	.
"	我	想法	我	有	已见	她	经过	你的	边	在	拉内拉	.

"我以为我在拉内拉格看到她和你在一起。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['hæpi] .

She	looked	very	happy	.
她	看起来	非常	快乐的	.

她看起来非常高兴。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['envid] [hɜːr; hər] .

I	dare	say	I	should	be	ashamed	to	confess	it	,	but	I	envied	her	.
我	敢	说	我	应该	是	羞愧	到	承认	它	,	但	我	令人羡慕	她	.

我应该感到羞愧才能承认这一点，但我确实羡慕她。

" ['pɛgiz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'mjʊrnəs] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd]

"	Peggy's	eyes	were	turned	upon	the	ground	with	a	demureness	that	represented
"	佩吉的	眼睛	是	转向	之上	这	地面	和	一个	矜持	那	代表

[ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊ'ket] .

the	finest	art	of	the	coquette	.
这	最好的	艺术	的	这	卖弄风情的人	.

"佩吉的目光垂落在地面上，那份羞涩正是卖弄风情的最佳体现。"

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['envid] [hɜːr; hər] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	You	—	you	envied	her	?	"	cried	the	officer	.
"	你	—	你	令人羡慕	她	?	"	哭	这	官	.

"你——你嫉妒她？"警官喊道。

" [haʊ] ['hʌmb(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [jʊr; jər] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [swiːt] ['kriːtʃər] !

"	How	humble	must	be	your	aspirations	,	sweet	creature	!
"	如何	谦逊的	必须	是	你的	抱负	,	甜的	生物	!

"小可爱，你的志向一定很渺小吧！"

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊvər] - [boʊld] [aɪ] [wʊd] ['ɔːfər] — [ɑː] !

If	I	should	not	be	thought	to	be	over	-	bold	I	would	offer	—	ah	!
如果	我	应该	不是	是	想法	到	是	超过	-	大胆的	我	会	提供	—	啊	!

如果我不被认为过于大胆，我会提议——啊！

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [soʊ] [briːf] [æn; ən] [ə'kweɪntənsʃɪp] [æz; əz] ['aʊərz] [dʌz] [nɑːt] ['wɔːrənt] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]

I	fear	that	so	brief	an	acquaintanceship	as	ours	does	not	warrant	my	presumption
我	害怕	那	所以	简短的	一个	熟人关系	作为	我们的	做	不是	保证	我的	假定

— "

—	"
—	"

我担心我们之间如此短暂的相识并不足以让我如此冒昧——"

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] [baɪ]

"	And	yet	you	do	not	look	like	one	who	would	be	likely	to	give	offense	by
"	和	然而	你	做	不是	看	喜欢	一	WHO	会	是	可能	到	给	罪行	经过

[ˌoʊvərprɪ'zʌmpʃən] ,

overpresumption	,
过度假设	,

"然而，你看上去并不像那种会因过于自负而冒犯他人的人。"

[sɜːr] . "

sir	.	"
先生	.	"

先生。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , ['mædəm] .

"	I	should	be	sorry	to	do	so	,	madam	.
"	我	应该	是	对不起	到	做	所以	,	女士	.

"我这样做应该感到抱歉，夫人。"

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [flaʊt] [ˌem 'iː] ,

Well	,	if	you	promise	not	to	flout	me	,
出色地	,	如果	你	承诺	不是	到	蔑视	我	,

如果你保证不违抗我的命令，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept] [maɪ] [ˈeskɔːrt] [ˈeni] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] ,

I	will	say	that	if	you	will	accept	my	escort	any	night	to	the	Gardens	,
我	将要	说	那	如果	你	将要	接受	我的	护送	任何	夜晚	到	这	花园	,

我得说，如果你愿意接受我每晚陪你去花园，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːnər] . ”

you	will	do	me	a	great	honour	.	”
你	将要	做	我	一个	伟大的	荣誉	.	”

你将给我带来莫大的荣幸。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [jʊr; jər] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈɔːfər] [ˌəuvəˈhwelmz] [ˌem ˈiː] .

“	Oh	,	sir	,	your	graceful	offer	overwhelms	me	.
”	哦	,	先生	,	你的	优美	提供	压倒性	我	.

“哦，先生，您如此慷慨的提议让我受宠若惊。”

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ɔːl] [maɪ] [ˈiːvnɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪ] [oʊn] .

all	my	evenings	are	not	my	own	.
全部	我的	晚上	是	不是	我的	自己的	.

我的夜晚并非全都属于我自己。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [friː] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvnɪŋ] . ”

I	am	free	but	this	evening	and	to	-	morrow	evening	.	”
我	是	自由的	但	这	晚上	和	到	-	明天	晚上	.	”

我今晚和明天晚上有空。

“ [ðen] [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈmædəm] ? ”

“	Then	why	not	come	this	evening	,	madam	?	”
”	然后	为什么	不是	来	这	晚上	,	女士	?	”

“那么，夫人，您今晚为何不来呢？”

“ [waɪ] [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] ?

“	Why	not	,	indeed	?
”	为什么	不是	,	的确	?

为什么不呢?

[ˈoʊnli] — [ɪz] - [tiː] [nɑːt] [tuː] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈkæptɪn] ?

only	—	is	'	t	not	too	sudden	,	Captain	?
仅有的	—	是	-	t	不是	也	突然	,	队长	?

只是——会不会太突然了，船长?

[ɑː] , [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [skɑːts] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] !

Ah	,	the	dash	of	Royal	Scots	cannot	be	resisted	!
啊	,	这	短跑	的	皇家	苏格兰人	不能	是	抵抗	!

啊，皇家苏格兰人的那份独特魅力，真是令人无法抗拒!

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [mɪs] [ˈhɑːpnər] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈpegi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , “ [maɪ] [dɪr]

”	At	this	moment	Miss	Hoppner	returned	,	and	Peggy	cried	to	her	,	“	My	dear
”	在	这	片刻	错过	霍普纳	返回	,	和	佩吉	哭	到	她	,	“	我的	亲爱的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

这时，霍普纳小姐回来了，佩吉对她说：“我亲爱的孩子，

[jʊr; jər] [frend] [ɪz] ['mɜːrkjəri] — [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] — [hiː; hi][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd]

your	friend	is	Mercury	—	the	messenger	of	the	Elysian	Fields	—	he	has	invited
你的	朋友	是	汞	—	这	信使	的	这	极乐世界	田野	—	他	有	受邀

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['rænələ] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

us	to	accompany	him	to	Ranelagh	to	-	night	.	”
我们	到	陪伴	他	到	拉内拉	到	-	夜晚	.	”

你的朋友是墨丘利——极乐世界的信使——他邀请我们今晚和他一起去拉内拉格。

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确！

[ðæt] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [mɪs] ['hɑːpnər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] .

That	is	kind	of	him	,	”	said	Miss	Hoppner	,	without	any	great	show	of	enthusiasm	.
那	是	种类	的	他	,	”	说	错过	霍普纳	,	没有	任何	伟大的	展示	的	热情	.

“他真是太好了，”霍普纳小姐说道，语气中并没有表现出多少热情。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ? ”

“	And	you	have	accepted	his	invitation	?	”
”	和	你	有	公认	他的	邀请	?	”

“你已经接受了他的邀请？”

“ [ɑː] ! [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ? ” [kraɪd] ['pegi] .

“	Ah	!	who	could	refuse	?	”	cried	Peggy	.
”	啊	!	WHO	可以	拒绝	?	”	哭	佩吉	.

“啊！谁能拒绝呢？”佩吉喊道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['kæptɪn] - ['lɪt(ə)l][stɑːrt][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'sʌmpʃ(ə)n]

She	had	not	failed	to	notice	Captain	Joycelyn's	little	start	at	her	assumption
她	有	不是	失败的	到	注意	队长	-	小的	开始	在	她	假设

[ðæt] [mɪs] ['hɑːpnər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

that	Miss	Hoppner	was	also	to	be	of	the	party	.
那	错过	霍普纳	曾是	还	到	是	的	这	派对	.

她注意到，当她以为霍普纳小姐也会参加聚会时，乔斯林船长微微一惊。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][mɑːr]['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] , [maɪ] [dɪr] ?

“	You	will	not	mar	our	enjoyment	by	refusing	to	come	,	my	dear	?
”	你	将要	不是	马尔	我们的	享受	经过	拒绝	到	来	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你不会因为拒绝前来而破坏我们的兴致吧？”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

”	she	added	.
”	她	额外	.

她补充道。

“ [neɪ] ; [ɪf] - [tiː][ɪz][ɔːl] ['setld] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hoʊld] [ə'luːf] , ” [sed] [mɪs] ['hɑːpnər] ,

“	Nay	;	if	'	t	is	all	settled	,	I	will	not	hold	aloof	,	”	said	Miss	Hoppner	,
“	不	;	如果	-	t	是	全部	定居	,	我	将要	不是	抓住	超然	,	”	说	错过	霍普纳	,

“不，如果一切都已定局，我不会置身事外，”霍普纳小姐说道。

['braɪtnɪŋ] [ʌp] ['sʌmwʌt] .

brightening	up	somewhat	.
提亮	向上	有些	.

光线稍微亮了一些。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['pegi] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

They	went	out	together	,	and	before	Peggy	had	parted	from	the	others	,
他们	去	出去	一起	,	和	前	佩吉	有	分手了	从	这	其他的	,

他们一起出去了，佩吉还没来得及和其他人分开，

[ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .

the	manner	and	the	hour	of	their	going	had	been	arranged	.
这	方式	和	这	小时	的	他们的	去	有	到过	安排	.

他们出发的方式和时间都已安排妥当。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[tiː]

T

T

T

[heɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [baɪ][boʊt] .

hey	went	up	to	the	gardens	by	boat	.
嘿	去	向上	到	这	花园	经过	船	.

他们乘船去了花园。

[ðer; ðər]['pɑːrti] ['nʌmbərd] [fɔːr] , [fɔːr; fər] [mɪs] ['hɑːpnər] [hæd; həd] , [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

Their	party	numbered	four	,	for	Miss	Hoppner	had	,	when	alone	with	Captain
他们的	派对	编号	四	,	为了	错过	霍普纳	有	,	什么时候	独自的	和	队长

['dʒɔɪˌslɪn] ,

Joycelyn	,
乔斯林	,

他们一行四人，因为霍普纳小姐曾与乔斯林船长单独相处时，

[soʊ] [paʊtid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə]

so	pouted	that	he	had	promised	to	bring	with	him	a	brother	officer	to
所以	撅嘴	那	他	有	承诺	到	带来	和	他	一个	兄弟	官	到

[ˌeɪ diː 'diː] ['sɪmətri] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] .

add	symmetry	to	the	party	.
添加	对称	到	这	派对	.

他气得撅起了嘴，答应带一位兄弟军官来，以求队伍更加对称。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn] ['ensən] ['kɑːrduː] ,

But	if	she	fancied	that	this	gentleman	,	who	was	one	Ensign	Cardew	,
但	如果	她	幻想	那	这	绅士	,	WHO	曾是	一	军旗	蓟	,

但如果她看上了这位先生，也就是卡迪尤少尉，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]

was	to	be	the	companion	of	Mrs	.	Woffington	,	she	soon	became	sensible	of
曾是	到	是	这	伴侣	的	太太	.	沃芬顿	,	她	很快	成为	明智的	的

[hɜːr; hər] [mis'teik] .

her	mistake	.
她	错误	.

她原本打算陪伴沃芬顿夫人，但很快她就意识到自己犯了个错误。

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['erər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['pegi] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['kʌpəlz] [gɑːt]['pɑːrtɪd]

By	some	strange	error	,	for	which	only	Peggy	could	account	the	couples	got	parted
经过	一些	奇怪的	错误	,	为了	哪个	仅有的	佩吉	可以	帐户	这	情侣	得到	分手了

[ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

in	the	crowd	,
在	这	人群	,

由于某种奇怪的错误（只有佩吉才能解释），这对情侣在人群中走散了。

['pegi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [mɪ'stɪrɪəsli] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['ensən]

Peggy	and	the	Captain	disappearing	mysteriously	,	and	only	meeting	the	Ensign
佩吉	和	这	队长	消失	神秘地	,	和	仅有的	会议	这	军旗

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] .

and	his	companion	at	supper	time	.
和	他的	伴侣	在	晚餐	时间	.

佩吉和上尉神秘失踪，只在晚餐时遇到了少尉和他的同伴。

[ðə; ði] ['merɪmənt] [ʌv; əv] ['pegi] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['kæptɪn]

The	merriment	of	Peggy	,	at	the	supper	,	and	the	high	spirits	of	Captain
这	欢乐	的	佩吉	,	在	这	晚餐	,	和	这	高的	烈酒	的	队长

['dʒɔɪˌslɪn] ,

Joycelyn	,
乔斯林	,

晚宴上佩吉的欢声笑语，以及乔斯林船长高昂的精神，

[huː] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [spuːn] - [fed] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɪnst] ['tʃɪkɪn] ,

who	allowed	himself	to	be	spoon	-	fed	by	her	with	minced	chicken	,
WHO	允许	他自己	到	是	勺子	-	美联储	经过	她	和	剁碎	鸡	,

他任由她用勺子喂他吃鸡肉末，

[wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər] [mɪs] ['hɑːpnər] .

were	powerless	to	disperse	the	cloud	which	hung	over	Miss	Hoppner	.
是	无力	到	分散	这	云	哪个	悬挂	超过	错过	霍普纳	.

但他们无力驱散笼罩在霍普纳小姐头上的阴霾。

[ʃiː; ʃi] [paʊtid] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [paʊtid] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

She	pouted	at	the	supper	,	and	pouted	in	the	boat	,
她	撅嘴	在	这	晚餐	,	和	撅嘴	在	这	船	,

她在晚餐时撅起了嘴，在船上也撅起了嘴。

[ænd; ənd] [meɪd] ['oʊnli][sɑːr'kæstɪk][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ə'drest]

and	made	only	sarcastic	replies	to	the	exclamations	of	enjoyment	addressed
和	制成	仅有的	讽刺的	回复	到	这	感叹词	的	享受	已解决

[tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['vɑːlət(ə)l] ['pegi] .

to	her	by	the	volatile	Peggy	.
到	她	经过	这	易挥发的	佩吉	.

对于性情暴躁的佩吉向她发出的愉悦的感叹，她只以讽刺的口吻回应。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] , [mɪs] ['hɑːpnər] [sed] [tuː; tə] ['pegi] ,

The	next	day	,	before	the	rehearsal	of	the	tragedy	,	Miss	Hoppner	said	to	Peggy	,
这	下一个	天	,	前	这	排演	的	这	悲剧	,	错过	霍普纳	说	到	佩吉	,

第二天，在悲剧彩排之前，霍普纳小姐对佩吉说：

[huː] [wʌz; wəz] [riˈnjuːiŋ] [hɜːr; hər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɑːn]

who	was	renewing	her	protestations	of	the	enjoyment	she	had	had	on
WHO	曾是	更新	她	抗议	的	这	享受	她	有	有	在

[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] :

the	previous	evening	:
这	以前的	晚上	:

她再次强调了前一晚她所享受到的愉悦：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] ,

“	I	think	it	right	that	you	should	know	,	Mrs	.	Woffington	,
“	我	思考	它	正确的	那	你	应该	知道	,	太太	.	沃芬顿	,

“我认为您应该知道这件事，沃芬顿夫人。”

[ðæt] ['kæptɪn] ['dʒɔɪˌslɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

that	Captain	Joycelyn	some	time	ago	made	a	proposal	of	marriage	to	me	,
那	队长	乔斯林	一些	时间	前	制成	一个	提议	的	婚姻	到	我	,

[wɪtʃ] [aɪ] [ək'septɪd] . ”

which	I	accepted	.	”
哪个	我	公认	.	”

乔斯林上尉不久前向我求婚，我答应了。

“ [gʊd] ['kriːtʃər] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? ” [æskt] ['pegi] .

“	Good	creature	,	what	has	that	to	do	with	me	?	”	asked	Peggy	.
“	好的	生物	,	什么	有	那	到	做	和	我	?	”	问	佩吉	.

“好家伙，这跟我有什么关系？”佩吉问道。

“ ['kæptɪn] ['dʒɔɪˌslɪn] ['sɜːrt(ə)nli] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['sʌbdʒekt] [læst] [naɪt] ,

“	Captain	Joycelyn	certainly	said	nothing	to	me	on	that	particular	subject	last	night	,
“	队长	乔斯林	当然	说	没有什么	到	我	在	那	特别的	主题	最后的	夜晚	,

“乔斯林船长昨晚确实没有就此事跟我提起过任何事。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [duː] [soʊ] [naʊ] ? ”

and	why	should	you	do	so	now	?	”
和	为什么	应该	你	做	所以	现在	?	”

你为什么要现在就这么做?

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [geɪm] , ['mædəm] , ” [kraɪd] [mɪs] ['hɑːpnər] .

“	I	am	desirous	of	playing	a	fair	game	,	madam	,	”	cried	Miss	Hoppner	.
“	我	是	渴望	的	玩耍	一个	公平的	游戏	,	女士	,	”	哭	错过	霍普纳	.

“夫人，我渴望公平竞争。”霍普纳小姐喊道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['eni] [geɪm] , [fer] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , ” [sed] ['pegi] .

“	And	I	am	not	desirous	of	playing	any	game	,	fair	or	otherwise	,	”	said	Peggy	.
“	和	我	是	不是	渴望	的	玩耍	任何	游戏	,	公平的	或者	否则	,	”	说	佩吉	.

“我不想玩任何游戏，不管是公平的还是不公平的，”佩吉说。

“ [lʌd] , [mɪs] ['hɑːpnər] ,

“	Lud	,	Miss	Hoppner	,
“	路德	,	错过	霍普纳	,

“卢德，霍普纳小姐，

[duː] [juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] - [tiː] [ɪz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [streɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

do	you	fancy	that	'	t	is	my	duty	to	prevent	the	straying	of	the	lovers	of	the
做	你	想要	那	-	t	是	我的	责任	到	防止	这	迷途	的	这	恋人	的	这

['leɪdiz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['gærɪks] ['kʌmpəni] ?

ladies	of	Mr	.	Garrick's	company	?
女士们	的	先生	.	加里克的	公司	?

你认为阻止加里克先生公司女员工的恋人出轨是我的职责吗?

[aɪ] [vaʊ] , [aɪ] [tʊk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [maɪ]

I	vow	,	I	took	upon	me	no	such	responsibility	;	I	should	have	no	time	for	my
我	发誓	,	我	采取	之上	我	不	这样的	责任	;	我	应该	有	不	时间	为了	我的

[miːlz] .

meals	.
餐	.

我发誓，我从未承担过这样的责任；我本不应该有时间吃饭。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [hɜːr; hər]

”	The	woman	whom	she	addressed	looked	at	her	with	flashing	eyes	,	her
”	这	女士	谁	她	已解决	看起来	在	她	和	闪烁	眼睛	,	她

[hændz] ['taɪtli] [klentʃt] ,

hands	tightly	clenched	,
双手	紧紧	紧握	,

“她所交谈的那个女人目光炯炯地看着她，双手紧紧地握成拳头。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] [set] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

and	her	teeth	set	,	for	some	moments	.
和	她	牙齿	放	,	为了	一些	时刻	.

她的牙齿紧绷了一会儿。

[wʌns] [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt]

Once	her	lips	parted	;	she	seemed	about	to	speak	;	but	with	an	evident
一次	她	嘴唇	分手了	;	她	似乎	关于	到	说话	;	但	和	一个	明显

['strʌg(ə)l] [ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] .

struggle	she	restrained	herself	.
斗争	她	克制	她自己	.

她的嘴唇一张开，似乎就要开口说话，但她明显地挣扎了一下，最终还是忍住了。

[ðen] [ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [fleɪmd] ['ɪntuː][skɔːrn] .

Then	the	fierce	light	in	her	eyes	flamed	into	scorn	.
然后	这	凶猛的	光	在	她	眼睛	火焰	进入	轻蔑	.

随后，她眼中原本凌厉的光芒化作了轻蔑的怒火。

“ [wɜːrdz][wɜːr; wər]['weɪstɪd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

“	Words	were	wasted	on	such	a	creature	,	”	she	said	in	a	whisper	,
“	字	是	浪费	在	这样的	一个	生物	,	”	她	说	在	一个	耳语	,

“跟这种人说话真是浪费时间，”她低声说道。

[ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪs] [ɪn][ɪts] [toʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

that	had	something	of	a	hiss	in	its	tone	,	as	she	walked	away	.
那	有	某物	的	一个	嘶	在	它是	语气	,	作为	她	步行	离开	.

她走开时，语气中带着一丝嘶嘶声。

['pegi] [læft] ['sʌmwʌt] ['straɪdntli] , [ænd; ənd][kraɪd] :

Peggy	laughed	somewhat	stridently	,	and	cried	:
佩吉	笑了	有些	大声地	,	和	哭	:

佩吉发出了一声略带刺耳的笑声，然后哭了起来：

“ ['eksələntli] [spoʊk] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .

“	Excellently	spoke	,	beyond	doubt	.
“	非常出色	辐	,	超过	怀疑	.

“发言精彩绝伦，毋庸置疑。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['æktrəs] [jet] .

The	woman	will	be	an	actress	yet	.
这	女士	将要	是	一个	演员	然而	.

这位女士将来会成为一名演员。

” [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [hæd; həd] ['gærik] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌtərɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

”	Not	a	word	of	complaint	had	Garrick	reason	for	uttering	in	regard	to	the
”	不是	一个	单词	的	抱怨	有	加里克	原因	为了	发出声音	在	看待	到	这

[rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] ,

rehearsal	of	the	scene	in	the	tragedy	,
排演	的	这	场景	在	这	悲剧	,

“对于这场悲剧场景的排练，加里克没有丝毫抱怨之意。”

[ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərdz] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] ['pegi] , ['smaɪlɪŋli] :

this	day	,	and	on	their	way	homewards	,	he	remarked	to	Peggy	,	smilingly	:
这	天	,	和	在	他们的	方式	回家	,	他	评论	到	佩吉	,	微笑着	:

那天，在回家的路上，他笑着对佩吉说：

“ [pər'hæps][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [maɪ] [dɪr] ['pegi] ,

“	Perhaps	in	the	future	,	my	dear	Peggy	,
“	也许	在	这	未来	,	我的	亲爱的	佩吉	,

“也许将来，我亲爱的佩吉，

[juː; jʊ] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] ,

you	will	acknowledge	that	I	know	something	of	the	art	and	methods	of	acting	,
你	将要	承认	那	我	知道	某物	的	这	艺术	和	方法	的	表演	,

你应该承认我了解一些表演的艺术和方法。

[ðoʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːnsən][ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [maɪ] [ˈθɪərɪz]

though	you	did	not	hesitate	to	join	with	Mr	.	Johnson	in	calling	my	theories
尽管	你	做过	不是	犹豫	到	加入	和	先生	.	约翰逊	在	呼叫	我的	理论

[fænˈtæstɪk] . ”

fantastic	.	”
极好的	.	”

不过，你毫不犹豫地和约翰逊先生一起称我的理论荒谬绝伦。

“ [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] , ” [sed] [ˈpegi] , [ˈkwaɪətli] ; “ [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˈproʊtest] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

“	Perhaps	I	may	,	”	said	Peggy	,	quietly	;	“	but	just	now	I	protest	that	I	have
“	也许	我	可能	,	”	说	佩吉	,	悄悄	;	“	但	只是	现在	我	反对	那	我	有

[sʌm; səm][kwɑːmz; kwɔːmz] . ”

some	qualms	.	”
一些	疑虑	.	”

“也许我可以，”佩吉平静地说，“但我现在必须声明，我有些顾虑。”

“ [kwɑːmz; kwɔːmz] ?

“	Qualms	?
“	疑虑	?

“疑虑?

[kwɑːmz; kwɔːmz] ?

Qualms	?
疑虑	?

疑虑?

[æn; ən] [ˈæktrəs] [wɪð; wɪθ][kwɑːmz; kwɔːmz] ! ” [kraɪd] [ˈgærik] .

An	actress	with	qualms	!	”	cried	Garrick	.
一个	演员	和	疑虑	!	”	哭	加里克	.

“一个心存疑虑的女演员！”加里克喊道。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːmədi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [ˈbeɪsɪs] ! -

“	What	a	comedy	could	be	written	on	that	basis	!	'
“	什么	一个	喜剧	可以	是	书面	在	那	基础	!	-

“以此为基础，该能写出一部多么精彩的喜剧啊！”

[ðə; ði] [ˈæktrəs] [wɪð; wɪθ][kwɑːmz; kwɔːmz] ; [ɔːr] , [ˈletɪŋ] [aɪ] [der] [nɑːt] [weɪt] [əˈpɑːn][aɪ] [wʊd] ! -

The	Actress	with	Qualms	;	or	,	Letting	I	Dare	Not	wait	upon	I	Would	!	'
这	演员	和	疑虑	;	或者	,	出租	我	敢	不是	等待	之上	我	会	!	-

心存疑虑的女演员；或者，让我不敢等待我想要的！

[preɪ] , [ˈmædəm] ,

Pray	,	madam	,
祈祷	,	女士	,

夫人，请您祈祷。

[duː][jʊr; jər][kwɑːmz; kwɔːmz][əˈraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

do	your	qualms	arise	from	the	reflection	that	you	have	contributed	to
做	你的	疑虑	出现	从	这	反射	那	你	有	贡献	到

[ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪstər] [ˈæktrəs] ? ”

the	success	of	a	sister	actress	?	”
这	成功	的	一个	姐姐	演员	?	”

你的顾虑是否源于你认为自己对一位女演员姐妹的成功做出了贡献?

“ [ðə; ði]['trædʒədi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [pleɪd] , ” [sed] ['pegi] .

“	The	tragedy	has	not	yet	been	played	,	”	said	Peggy	.
“	这	悲剧	有	不是	然而	到过	玩	,	”	说	佩吉	.

“悲剧还没有上演，”佩吉说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][best][nɑːt][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][æn; ən]['æktrəs][ɪn][ə; eɪ][pleɪ][ʌn'tɪl]
“ It were best not to talk of the success of an actress in a play until
“ 它 是 最好的 不是 到 讲话 的 这 成功 的 一个 演员 在 一个 玩 直到
[ðə; ði][pleɪ][hæz; həz] [bɪn] ['æktɪd] .
the play has been acted .
这 玩 有 到过 行动 .

“在话剧演出之前，最好不要谈论女演员在话剧中的成功与否。”

” [ðæt] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ][bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər]
” That night , Mrs . Woffington occupied a box in the theater , and by her
” 那 夜晚 , 太太 . 沃芬顿 占领 一个 盒子 在 这 剧院 , 和 经过 她
[saɪd][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['dʒɔɪˌslɪn] .
side was Captain Joycelyn .
边 曾是 队长 乔斯林 .

“那天晚上，沃芬顿夫人坐在剧院的一个包厢里，乔斯林上尉陪在她身边。

[mɪs] ['hɑːpnər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər]
Miss Hoppner was in a box opposite , and by her side was her mother
错过 霍普纳 曾是 在 一个 盒子 对面的 , 和 经过 她 边 曾是 她 母亲
.
:
.

霍普纳小姐坐在对面的包厢里，她的母亲在她身边。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['pegi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][kwaɪt] ['plezntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]
On Monday , Peggy greeted her quite pleasantly as she came upon the stage
在 周一 , 佩吉 问候 她 相当 愉快 作为 她 来了 之上 这 阶段
[tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [ðə; ði]['trædʒədi] ;
to rehearse the tragedy ;
到 排练 这 悲剧 ;

星期一，佩吉非常愉快地迎接了她，当时她正走上舞台排练这场悲剧；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][skɔːrn] , [fɑːr] [mɔːr] [fɪrs] [ðæn; ðən]
but she returned the greeting with a glance of scorn , far more fierce than
但 她 返回 这 问候 和 一个 瞥一眼 的 轻蔑 , 远的 更多的 凶猛的 比
['eni] [wɪtʃ] ,
any which ,
任何 哪个 ,

但她回以一个充满轻蔑的眼神，比任何轻蔑的眼神都更加凶狠。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɔri'ɑːnə] ,
in the character of Oriana ,
在 这 特点 的 奥莉安娜 ,

以奥莉安娜这个角色为例，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [kæst][æt; ət][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
she had yet cast at her rival in the scenes of the play .
她 有 然而 投掷 在 她 竞争对手 在 这 场景 的 这 玩 .

在剧中，她还没有向她的对手抛出橄榄枝。

['pɛgiz] ['mɑːkɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [læf] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [dɪd][nɑːt] [kɔːz] [ðə; ði]
Peggy's mocking face and the merry laugh in which she indulged did not cause the
佩吉的 嘲讽 脸 和 这 欢乐 笑 在 哪个 她 沉溺其中 做过 不是 原因 这
['ʌðər] [tuː; tə] [ə'beɪt] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪrsnəs] ;
other to abate any of her fierceness ;
其他 到 减弱 任何 的 她 凶猛 ;

佩吉的嘲讽表情和她爽朗的笑声并没有让对方的凶狠劲头减弱一分；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [siːn] [wʌz; wəz] [rɪˈhɜːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]

but	when	the	great	scene	was	rehearsed	for	the	last	time	previous	to	the
但	什么时候	这	伟大的	场景	曾是	排练	为了	这	最后的	时间	以前的	到	这

[pərˈfɔːrməns] ,

performance	,
表现	,

但是，在正式演出前最后一次彩排这场重头戏时，

['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

Mrs	.	Woffington	became	aware	of	the	fact	that	,
太太	.	沃芬顿	成为	意识到的	的	这	事实	那	,

沃芬顿夫人意识到，

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz] [mɪs] - [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

not	only	was	Miss	Hoppner's	representation	of	the	passionate	jealousy	of	the	one
不是	仅有的	曾是	错过	-	表示	的	这	热情的	妒忌	的	这	一

['wʊmən] ['riːəl] ,

woman	real	,
女士	真实的	,

霍普纳小姐对那位女性强烈嫉妒心的刻画不仅是真实的，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] ,

but	her	own	expression	of	fear	,
但	她	自己的	表达	的	害怕	,

但她自己表达的恐惧，

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] ,

on	the	part	of	the	other	woman	when	she	saw	the	flash	of	the	dagger	,
在	这	部分	的	这	其他	女士	什么时候	她	锯	这	闪光	的	这	匕首	,

当另一个女人看到匕首的闪光时，她的反应是怎样的?

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['riːəl] .

was	also	real	.
曾是	还	真实的	.

也是真的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][waɪld] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] ,

With	an	involuntary	cry	she	shrank	back	before	the	wild	eyes	of	the	actress	,
和	一个	非自愿	哭	她	缩小	后退	前	这	荒野	眼睛	的	这	演员	,

她不由自主地尖叫一声，畏缩地退后在女演员狂野的目光下。

[huː] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stelθi] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] ['meʒərɪŋ] [ɪts]

who	approached	her	with	the	stealthy	movement	of	a	panther	measuring	its
WHO	接近	她	和	这	隐秘的	移动	的	一个	豹	测量	它是

['dɪstəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪktɪm] .

distance	for	a	spring	at	the	throat	of	its	victim	.
距离	为了	一个	春天	在	这	喉	的	它是	受害者	.

他悄无声息地接近她，就像一只豹子在试探距离，伺机扑向猎物的喉咙。

['gærik] ['kɔmplɪməntɪd] [bəuθ] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

Garrick	complimented	both	ladies	at	the	close	of	the	scene	,
加里克	赞扬	两个都	女士们	在	这	关闭	的	这	场景	,

这场戏结束后，加里克称赞了两位女士。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] [siːmd] [tuː] [ˌoʊvərˈkʌm] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] .

but	they	both	seemed	too	overcome	to	acknowledge	his	compliments	.
但	他们	两个都	似乎	也	克服	到	承认	他的	赞美	.

但两人似乎都太过激动，以至于无法回应他的赞美。

“ [baɪ][maɪ][soʊl] , ['pegi] , ” [sed] ['gærik] , [wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][baʊ; boʊ] [striːt] ,

“	By	my	soul	,	Peggy	,	”	said	Garrick	,	when	they	met	at	the	house	in	Bow	street	,
“	经过	我的	灵魂	,	佩吉	,	”	说	加里克	,	什么时候	他们	遇见	在	这	房子	在	弓	街道	,

“我的天哪，佩吉，”加里克在鲍街的房子里见到佩吉时说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑfɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

“	**you**	**have**	**profited**	**as**	**much**	**by**	**your**	**teaching**	**of**	**that**	**woman**	**as**	**she**	**has**	**.**
”	你	有	获利	作为	很多	经过	你的	教学	的	那	女士	作为	她	有	.

“你从教导那位女士中获益良多，就像她从中获益良多一样。”

[ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [juː; jʊ] [geɪv] ['iːv(ə)n][ˌem 'iːt]

The	**expression**	**upon**	**your**	**face**	**to**	**-**	**day**	**as**	**she**	**approached**	**you**	**gave**	**even**	**me**
这	表达	之上	你的	脸	到	-	天	作为	她	接近	你	给予	甚至	我

[ə; eɪ] [θrɪl] .

a	**thrill**	**.**
一个	刺激	.

今天她走近你时，你脸上的表情甚至让我都感到一阵激动。

[ðə; ðɪ]['klaɪmæks] ['niːdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][juː; jʊ] ['ʌtəd] ,

The	**climax**	**needed**	**such**	**a**	**cry**	**as**	**you**	**uttered**	**,**
这	高潮	需要	这样的	一个	哭	作为	你	说出	,

高潮需要你发出那样一声呐喊：

[ðoʊ] [ðæt] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][dɪd][nɑːt] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

though	**that**	**fool**	**of**	**a**	**poet**	**did**	**not**	**provide**	**for**	**it**	**.**
尽管	那	傻子	的	一个	诗人	做过	不是	提供	为了	它	.

虽然那个愚蠢的诗人并没有为此做好准备。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['moʊmənts][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli]

”	**She**	**did**	**not**	**respond**	**until**	**some**	**moments**	**had**	**passed**	**,**	**and**	**then**	**she**	**merely**	
”	她	做过	不是	回应	直到	一些	时刻	有	通过了	,	和	然后	她	仅仅	

[sed] :

said	**:**
说	:

她过了好一会儿才回应，然后只是说：

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][end] , ['deɪvi] ,

“	**Where**	**are**	**we**	**to**	**end**	**,**	**Davy**	**,**
”	在哪里	是	我们	到	结尾	,	戴维	,

“我们最终要到哪里去，戴维？”

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [brɪŋ] ['riːəl][ænd; ənd][nɑːt]['sɪmjuleɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪd][æt; ət][ðə; ðɪ]

if	**we**	**are**	**to**	**bring**	**real**	**and**	**not**	**simulated**	**passion**	**to**	**our**	**aid**	**at**	**the**
如果	我们	是	到	带来	真实的	和	不是	模拟	热情	到	我们的	援助	在	这

['θiːətər] ?

theater	**?**
剧院	?

如果我们要在剧院演出中运用真实的激情而不是虚假的激情呢?

['hevəns] , [sɜːr] !

Heavens	**,**	**sir**	**!**
天	,	先生	!

我的天哪，先生！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['mʌd(ə)l] ['prez(ə)ntli] .

we	**shall**	**be**	**in**	**a**	**pretty**	**muddle**	**presently**	**.**
我们	将	是	在	一个	漂亮的	混乱	目前	.

我们接下来会陷入相当混乱的境地。

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['aʊər; ɑːr] [heɪts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

Are	**we**	**to**	**cultivate**	**our**	**hates**	**and**	**our**	**jealousies**	**and**	**our**	
是	我们	到	培育	我们的	讨厌	和	我们的	嫉妒	和	我们的	

[ə'fekʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪg'zibɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] ? ”

affections	**for**	**the**	**sake**	**of**	**exhibiting**	**them**	**in**	**turn**	**?**	**”**
情感	为了	这	清酒	的	展出	他们	在	转动	?	”

难道我们要为了展示仇恨、嫉妒和爱慕之情而去培养它们吗?

“ - [tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə][duː][soʊ] , ” [sed] ['gærik] .
“ ' T would not be convenient to do so , ” said Garrick .
“ - T 会 不是 是 方便的 到 做 所以 , ” 说 加里克 .

“这样做不太方便，”加里克说。

“ [stɪl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]
“ Still , you have seen how much can be done by an exhibition of the real
“ 仍然 , 你 有 已见 如何 很多 能 是 完毕 经过 一个 展览 的 这 真实的
,
,
,

“不过，你们也看到了，通过举办真实展览可以取得多大成就，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['sɪmjuleɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] . ”
and not the simulated passion . ”
和 不是 这 模拟 热情 . ”

而不是伪装出来的激情。

“ [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,
“ Depend upon it , sir ,
“ 依赖 之上 它 , 先生 ,

“请相信我，先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['riːəl] ['pæʃnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
if you introduce the real passions into the acting of a tragedy you will have
如果 你 介绍 这 真实的 激情 进入 这 表演 的 一个 悲剧 你 将要 有
[ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪmjuleɪtɪd]['trædʒədi][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . ”
a real and not a simulated tragedy on the stage . ”
一个 真实的 和 不是 一个 模拟 悲剧 在 这 阶段 . ”

如果你将真实的情感融入到悲剧表演中，那么舞台上呈现的将是一场真实的悲剧，而不是一场模拟的悲剧。

“ [pʃɑː] !
“ Psha !
“ psha !

“呸！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [sed] ['gærik] .
that is the thought of — a woman , ” said Garrick .
那 是 这 想法 的 — 一个 女士 , ” 说 加里克 .

“那是女人的想法，”加里克说。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [siːks] [tuː; tə] ['kæri] [æn; ən][aɪ'diːə][tuː; tə][ɪts] ['fɜːrðɪst] ['limits] ;
“ A woman seeks to carry an idea to its furthest limits ;
“ 一个 女士 寻找 到 携带 一个 主意 到 它是 最远 限制 ;

“女性力求将一个想法发挥到极致；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] . ”
she will not be content to accept it within its reasonable limitations . ”
她 将要 不是 是 内容 到 接受 它 之内 它是 合理的 限制 . ”

她不会满足于接受它在合理范围内的条件。

“ [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , - [tɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [sed]
“ And , being a woman , ' tis my misfortune to think as a woman , ” said
“ 和 , 存在 一个 女士 , - 的 我的 不幸 到 思考 作为 一个 女士 , ” 说
['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] .
Mrs . Woffington .
太太 . 沃芬顿 .

“而身为女人，我的不幸之处在于我像女人一样思考，”沃芬顿太太说道。

[ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] “ [ɔri'ɑːnə] ” [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

The	theatre	was	crowded	on	the	evening	when	“	Oriana	”	appeared	for	the	first
这	剧院	曾是	挤	在	这	晚上	什么时候	“	奥莉安娜	”	出现	为了	这	第一的

[taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bɪlz] .

time	on	the	bills	.
时间	在	这	账单	.

《奥莉安娜》首次出现在演出节目单上的那晚，剧院里座无虚席。

['gærik] [hæd; həd] ['meni] [frendz] , [ænd; ənd][soʊ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['mɑːrgrət] ['wɑːfɪŋtən] .

Garrick	had	many	friends	,	and	so	also	had	Margaret	Woffington	.
加里克	有	许多	朋友们	,	和	所以	还	有	玛格丽特	沃芬顿	.

加里克有很多朋友，玛格丽特·沃芬顿也有很多朋友。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['iːðər] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

The	appearance	of	either	in	a	new	character	was	sufficient	to	fill	the	theatre	,
这	外貌	的	任何一个	在	一个	新的	特点	曾是	充足的	到	充满	这	剧院	,

他们俩只要以新角色出场，就足以让剧院座无虚席。

[bʌt; bət][ɪn] “ [ɔri'ɑːnə] ” [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ə'piəriŋ] ,

but	in	“	Oriana	”	they	were	both	appearing	,
但	在	“	奥莉安娜	”	他们	是	两个都	出现	,

但在《奥里亚纳》中，他们两人都有出演。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['pleɪgoʊər] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrðər] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ruːməz] [wɪtʃ]

and	the	interest	of	playgoers	had	been	further	stimulated	by	the	rumors	which
和	这	兴趣	的	戏迷	有	到过	更远	刺激	经过	这	谣言	哪个

[hæd; həd] [bɪn] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'bɪlәti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['æktrəs] [huːm]

had	been	circulated	respecting	the	ability	of	the	new	actress	whom
有	到过	流通	尊重	这	能力	的	这	新的	演员	谁

['gærik] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

Garrick	had	brought	from	the	country	.
加里克	有	带来	从	这	国家	.

关于加里克从乡下带来的新女演员的才华，坊间流传着各种传闻，这进一步激发了观众的兴趣。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] , ['gærik] [geɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

When	the	company	assembled	in	the	green	-	room	,	Garrick	gave	all	his	attention	to
什么时候	这	公司	组装	在	这	绿色的	-	房间	,	加里克	给予	全部	他的	注意力	到

[mɪs] ['hɑːpnər] .

Miss	Hoppner	.
错过	霍普纳	.

当剧组人员在休息室集合时，加里克全神贯注地听着霍普纳小姐说话。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['terəbli] ['nɜːrvəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

He	saw	how	terribly	nervous	she	was	.
他	锯	如何	可怕	紧张的	她	曾是	.

他看出她非常紧张。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] .

Not	for	a	moment	would	she	remain	seated	.
不是	为了	一个	片刻	会	她	保持	坐着	.

她片刻也不愿安坐。

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪk'saɪtɪdli] ,

She	paced	the	room	excitedly	,
她	踱步	这	房间	兴奋地	,

她兴奋地在房间里踱来踱去，

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

every	now	and	again	casting	a	furtive	glance	in	the	direction	of	Mrs	.
每一个	现在	和	再次	铸件	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	这	方向	的	太太	.

['wɑːfɪŋtən] ,

Woffington	,
沃芬顿	,

他时不时地偷偷瞥一眼沃芬顿太太，

[huː] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mæklɪn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

who	was	laughing	with	Macklin	in	a	corner	.
WHO	曾是	笑	和	麦克林	在	一个	角落	.

他当时正和麦克林在角落里笑着。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , ” [sed] ['gærik] [tuː; tə] [mɪs]

“	You	have	no	cause	for	trepidation	,	my	dear	lady	,	”	said	Garrick	to	Miss
“	你	有	不	原因	为了	忐忑不安	,	我的	亲爱的	女士	,	”	说	加里克	到	错过

['hɑːpnər] .

Hoppner	.
霍普纳	.

“亲爱的女士，您不必担心，”加里克对霍普纳小姐说。

“ [jʊr; jər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['spiːdi] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪgoʊər] ,

“	Your	charm	of	person	will	make	you	a	speedy	favorite	with	the	playgoers	,
“	你的	魅力	的	人	将要	制作	你	一个	迅速	最喜欢的	和	这	戏迷	,

“你个人魅力十足，很快就会成为观众们最喜欢的演员之一。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ækt][ðə; ði] ['stæbɪŋ] [siːn] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][æt; ət][ðə; ði][læst] [tuː]

and	if	you	act	the	stabbing	scene	as	faithfully	as	you	did	at	the	last	two
和	如果	你	行为	这	刺	场景	作为	忠实	作为	你	做过	在	这	最后的	二

[riˈhəːsəlz] [jʊr; jər] [sək'ses] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] . ”

rehearsals	your	success	will	be	assured	.	”
排练	你的	成功	将要	是	保证	.	”

如果你能像前两次彩排那样认真地表演刺杀戏，你的成功就一定有保障。”

“ [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][duː][maɪ][best] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] .

“	I	can	but	do	my	best	,	sir	,	”	said	the	actress	.
“	我	能	但	做	我的	最好的	,	先生	,	”	说	这	演员	.

“我只能尽力而为，先生，”这位女演员说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt][ðə; ði] ['stæbɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'fekt] . ”

“	I	think	you	will	find	that	I	shall	act	the	stabbing	scene	with	great	effect	.	”
“	我	思考	你	将要	寻找	那	我	将	行为	这	刺	场景	和	伟大的	影响	.	”

“我想你会发现，我会把刺杀那场戏演绎得非常精彩。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['gærik] .

“	I	do	not	doubt	it	,	”	said	Garrick	.
“	我	做	不是	怀疑	它	,	”	说	加里克	.

“我对此毫不怀疑，”加里克说道。

“ [jʊr; jər] [oʊn] [frendz] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] [wɪl] [biː; bi]['grætɪfaɪd] . ”

“	Your	own	friends	in	the	boxes	will	be	gratified	.	”
“	你的	自己的	朋友们	在	这	盒子	将要	是	满意	.	”

“包厢里的朋友们会感到欣慰的。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] .

“	I	have	no	friends	in	the	boxes	,	sir	,	”	said	the	actress	.
“	我	有	不	朋友们	在	这	盒子	,	先生	,	”	说	这	演员	.

“先生，我在包厢里没有朋友，”这位女演员说道。

“ [neɪ] , ['ʃʊrli] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [skɑːts] , ”

“	Nay	,	surely	I	heard	of	at	least	one	—	a	certain	officer	in	the	Royal	Scots	,	”
”	不	,	一定	我	听到	的	在	至少	一	—	一个	肯定	官	在	这	皇家	苏格兰人	,	”

['wɪspəd] ['gærik] .

whispered	Garrick	.
低声说道	加里克	.

“不，我肯定至少听说过一个——皇家苏格兰团的某位军官，”加里克低声说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] [sʌtʃ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æktrəs] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hæf] [kloʊzd] ,

“	I	know	of	none	such	,	sir	,	”	replied	the	actress	,	fixing	her	eyes	,	half	closed	,
”	我	知道	的	没有任何	这样的	,	先生	,	”	回复	这	演员	,	定影	她	眼睛	,	一半	关闭	,

“我不知道有这样的例子，先生，”女演员回答道，她半闭着眼睛，目光专注。

[ə'pɑːn][peg] ['wɑːfɪŋtən] ,

upon	Peg	Woffington	,
之上	佩格	沃芬顿	,

以佩格·沃芬顿为主题，

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒest][æt; ət] ['mæklɪnz] [ɪk'spens] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	was	making	a	jest	at	Macklin's	expense	for	the	members	of	the
WHO	曾是	制作	一个	笑话	在	麦克林	费用	为了	这	成员	的	这

['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

company	in	the	neighbourhood	.
公司	在	这	邻里	.

他是在附近公司成员面前拿麦克林开玩笑。

“ ['ʃʊrli] [aɪ] [hɜːrd] — , ” [kən'tɪnjuːd] ['gærik] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪm'self] .

“	Surely	I	heard	—	,	”	continued	Garrick	,	but	suddenly	checked	himself	.
”	一定	我	听到	—	,	”	持续	加里克	,	但	突然	已检查	他自己	.

“我肯定听到了——”加里克继续说道，但突然又止住了话头。

“ [ɑː] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

“	Ah	,	I	recollect	now	what	I	heard	,	”	he	resumed	,	in	a	low	tone	.
”	啊	,	我	追忆	现在	什么	我	听到	,	”	他	恢复	,	在	一个	低的	语气	.

“啊，我现在想起我听到了什么，”他低声说道。

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
”	唉	!

“唉！

['pegi] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [koʊ'ket] ,

Peggy	is	a	sad	coquette	,
佩吉	是	一个	伤心	卖弄风情的人	,

佩吉是个悲哀的卖弄风情的女人，

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔŋkwests] [wɪl] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ['æftər]

but	I	doubt	not	that	the	story	of	your	conquests	will	ring	through	the	town	after
但	我	怀疑	不是	那	这	故事	的	你的	征服	将要	戒指	通过	这	镇	后

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

但我毫不怀疑，今晚过后，你的丰功伟绩将会传遍全城。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

”	She	did	not	seem	to	hear	him	.
”	她	做过	不是	似乎	到	听到	他	.

她似乎没听到他的话。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['pegi] ['wɑːfɪŋtən] ,

Her	eyes	were	fixed	upon	Peggy	Woffington	,
她	眼睛	是	固定的	之上	佩吉	沃芬顿	,

她的目光一直停留在佩吉·沃芬顿身上。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['sɪgnəl] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][raɪz] .

and	in	another	moment	the	signal	came	that	the	curtain	was	ready	to	rise	.
和	在	其他	片刻	这	信号	来了	那	这	窗帘	曾是	准备好	到	上升	.

片刻之后，幕布拉开的信号传来。

['gærik] [ænd; ənd] ['mæklɪn] [went] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [tə'geðər] , [ðə; ði]['fɔːrmər] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][self] -

Garrick	and	Macklin	went	on	the	stage	together	,	the	former	smiling	in	a	self	-
加里克	和	麦克林	去	在	这	阶段	一起	,	这	以前的	微笑	在	一个	自己	-

['sætɪsfaɪd] [weɪ] .

satisfied	way	.
使满意	方式	.

加里克和麦克林一起走上舞台，前者脸上带着一丝自鸣得意的笑容。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn]

“	I	think	I	have	made	it	certain	that	she	will	startle	the	house	in	at	least	one
“	我	思考	我	有	制成	它	肯定	那	她	将要	惊吓	这	房子	在	在	至少	一

[siːn] ,

scene	,
场景	,

“我想我已经确保她至少会在一场戏里吓到全家人。”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['mæklɪn] .

”	he	whispered	to	Macklin	.
”	他	低声说道	到	麦克林	.

“他低声对麦克林说。”

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['pegi] [ɪz][soʊ] ['bɔɪstərəs] , ” [sed] ['mæklɪn] .

“	Ah	,	that	is	why	Peggy	is	so	boisterous	,	”	said	Macklin	.
“	啊	,	那	是	为什么	佩吉	是	所以	喧闹的	,	”	说	麦克林	.

“啊，难怪佩吉这么活泼好动，”麦克林说。

“ - [tɪz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊvər] - ['nɜːrvəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['bɔɪstərəs] .

“	'	Tis	only	when	she	is	over	-	nervous	that	she	becomes	boisterous	.
“	-	的	仅有的	什么时候	她	是	超过	-	紧张的	那	她	变成	喧闹的	.

“只有当她过于紧张时，她才会变得吵闹。”

['pegi] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .

Peggy	is	beginning	to	feel	that	she	may	have	a	rival	.
佩吉	是	开始	到	感觉	那	她	可能	有	一个	竞争对手	.

佩吉开始觉得她可能遇到了竞争对手。

” [bʌt; bət] [ɪf] ['pegi] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər] ['æktɪŋ] .

”	But	if	Peggy	was	nervous	she	certainly	did	not	suggest	it	by	her	acting	.
”	但	如果	佩吉	曾是	紧张的	她	当然	做过	不是	建议	它	经过	她	表演	.

“但如果佩吉感到紧张，她的表演绝对没有表现出来。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːmədi] ['paʊɝz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

She	had	not	many	opportunities	for	displaying	her	comedy	powers	in	the	play	,
她	有	不是	许多	机会	为了	显示	她	喜剧	权力	在	这	玩	,

她在剧中并没有太多机会展现她的喜剧才能。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [siːnz] [ɪn]

but	she	contrived	to	impart	a	few	touches	of	humour	to	the	love	scenes	in
但	她	人为的	到	传授	一个	很少	触摸	的	幽默	到	这	爱	场景	在

[ðə; ði][fɜːrst][ækt] ,

the	first	act	,
这	第一的	行为	,

但她巧妙地在第一幕的爱情戏中加入了些许幽默元素。

[wɪtʃ] ['braɪtnd] [ʌp] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

which	brightened	up	the	gloom	of	the	tragedy	,
哪个	明亮	向上	这	愁云	的	这	悲剧	,

这冲淡了悲剧的阴霾。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] .

and	raised	the	spirits	of	the	audience	in	some	measure	.
和	提高	这	烈酒	的	这	观众	在	一些	措施	.

并在一定程度上提振了观众的情绪。

[hɜːr; hər] [mə'tʃʊr] [staɪl] ['kɔntræstɪd] ['veri] [ɪ'fektɪvli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːpnər] ,

Her	mature	style	contrasted	very	effectively	with	the	efforts	of	Miss	Hoppner	,
她	成熟	风格	对比	非常	有效地	和	这	努力	的	错过	霍普纳	,

她成熟的风格与霍普纳小姐的努力形成了非常有效的对比。

[huː] [ʃoʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'sesɪvli] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət] [wʌns]

who	showed	herself	to	be	excessively	nervous	,	and	thereby	secured	at	once
WHO	显示	她自己	到	是	过度	紧张的	,	和	从而	安全	在	一次

[ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

the	sympathies	of	the	house	.
这	同情	的	这	房子	.

她表现得异常紧张，因此立刻赢得了全家人的同情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

It	was	doubtful	which	of	the	two	obtained	the	larger	share	of	applause	.
它	曾是	疑	哪个	的	这	二	获得	这	更大的	分享	的	掌声	.

很难说两人中谁获得了更多的掌声。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] ,

At	the	end	of	the	act	,
在	这	结尾	的	这	行为	,

在这一幕结束时，

['kæptɪn] ['dʒɔɪˌslɪn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] ['pegi]

Captain	Joycelyn	was	waiting	at	the	back	of	the	stage	to	compliment	Peggy
队长	乔斯林	曾是	等待	在	这	后退	的	这	阶段	到	赞扬	佩吉

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['æktɪŋ] .

upon	her	acting	.
之上	她	表演	.

乔斯林船长在舞台后方等候，准备称赞佩吉的演技。

[mɪs] ['hɑːpnər] [brʌʃt] [pæst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wɪ'ðaʊt]

Miss	Hoppner	brushed	past	them	on	her	way	to	her	dressing	-	room	,	without
错过	霍普纳	刷过	过去的	他们	在	她	方式	到	她	敷料	-	房间	,	没有

[deɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['iːðər] .

deigning	to	recognise	either	.
屈尊	到	认出	任何一个	.

霍普纳小姐径直从她们身边走过，走向她的更衣室，甚至懒得理会她们中的任何一人。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ækt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['æktrəsɪz] [siːmd] [tuː; tə]

Curiously	enough	,	in	the	next	act	the	position	of	the	two	actresses	seemed	to
奇怪的是	足够的	,	在	这	下一个	行为	这	位置	的	这	二	女演员	似乎	到

[biː; bi] [rɪ'vɜːrst] .

be	reversed	.
是	反转	.

奇怪的是，在下一幕中，两位女演员的位置似乎互换了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] [huː] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] , [ˌwer'æz] [mɪs] ['hɑːpnər] [wʌz; wəz]

It	was	Mrs	.	Woffington	who	was	nervous	,	whereas	Miss	Hoppner	was
它	曾是	太太	.	沃芬顿	WHO	曾是	紧张的	,	然而	错过	霍普纳	曾是

['θɜːrəli] [self] - [pə'zest] .

thoroughly	self	-	possessed	.
彻底	自己	-	拥有	.

沃芬顿太太很紧张，而霍普纳小姐则非常镇定自若。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? ” [æskt] ['gærik] ,
“ What in the world has come over you , my dear ? ” asked Garrick ,
“ 什么 在 这 世界 有 来 超过 你 , 我的 亲爱的 ? ” 问 加里克 ,

“亲爱的，你到底是怎么了？”加里克问道。

[wen] ['pegi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]['eksɪt][soʊ]['ræpɪdli] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] ['lætər] [hæf] [ʌv; əv]
when Peggy had made an exit so rapidly as to cause the latter half of
什么时候 佩吉 有 制成 一个 出口 所以 快速 作为 到 原因 这 后者 一半 的
[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ɪn'ɔːdəbl] .
one of her lines to be quite inaudible .
一 的 她 线条 到 是 相当 听不清 .

佩吉迅速离开，以至于她后半句台词完全听不见了。

“ [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [sed] ['pegi] .
“ God knows what it is ! ” said Peggy .
“ 上帝 知道 什么 它 是 ! ” 说 佩吉 .

“天知道那是什么！”佩吉说。

“ [aɪ][hæv; həv] [felt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] — [æz; əz]
“ I have felt all through the act as if I were going to break down — as
“ 我 有 毛毡 全部 通过 这 行为 作为 如果 我 是 去 到 休息 向下 — 作为
[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] .
if I wanted to run away from an impending calamity .
如果 我 通缉 到 跑步 离开 从 一个 即将到来的 灾害 .

“在整个表演过程中，我一直感觉自己快要崩溃了——就好像我想逃离即将到来的灾难。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['trædʒədi][wɜːr; wər]['riːəl][ænd; ənd][nɑːt]['sɪmjuleɪtɪd] ! ”
By heaven , sir , I feel as if the tragedy were real and not simulated ! ”
经过 天堂 , 先生 , 我 感觉 作为 如果 这 悲剧 是 真实的 和 不是 模拟 ! ”

天哪，先生，我感觉这场悲剧就像是真实的，而不是模拟的！

“ [pʃɑː] !
“ Psha !
“ psha !

“呸！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['æftər][ɔːl] , ” [sed] ['gærik] .
You are but a woman , after all , ” said Garrick .
你 是 但 一个 女士 , 后 全部 , ” 说 加里克 .

“你终究只是个女人，”加里克说道。

“ [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I fear that is the truth , ” said she .
“ 我 害怕 那 是 这 真相 , ” 说 她 .

“恐怕这就是事实，”她说。

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ Good God !
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

[ðæt] ['wʊmən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
that woman seems to have changed places with me .
那 女士 似乎 到 有 已更改 地方 和 我 .

那个女人好像和我互换了位置。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪnz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
She is speaking her lines as if she had been acting in London for years .
她 是 请讲 她 线条 作为 如果 她 有 到过 表演 在 伦敦 为了 年 .

她念台词的样子，就像已经在伦敦演戏多年一样。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] .

She	is	doing	what	she	pleases	with	the	house	.
她	是	正在做	什么	她	请	和	这	房子	.

她想怎么处置这栋房子就怎么处置。

" ['gærik] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	Garrick	had	to	leave	her	to	go	through	his	great	scene	with	the
"	加里克	有	到	离开	她	到	去	通过	他的	伟大的	场景	和	这

[ɔri'ɑːnə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ,

Oriana	of	the	play	,
奥莉安娜	的	这	玩	,

“加里克不得不离开她，去完成他和剧中奥莉安娜的那场重头戏。”

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən] [wɑːtʃt] , [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] , [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

and	Mrs	.	Woffington	watched	,	as	if	spell	-	bound	,	the	marvellous	variety	of
和	太太	.	沃芬顿	观看	,	作为	如果	拼写	-	边界	,	这	奇妙	种类	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] ,

his	emotional	expression	,	as	,
他的	情绪	表达	,	作为	,

沃芬顿夫人仿佛着了魔似的，注视着他丰富多彩的情感表达，

[ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ɔr'siːnoʊ] , [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] [ɔri'ɑːnə] [ðæt] [hiː; hi] [noʊ]

in	the	character	of	the	Prince	Orsino	,	he	confessed	to	Oriana	that	he	no
在	这	特点	的	这	王子	奥西诺	,	他	坦白	到	奥莉安娜	那	他	不

[lɔːŋgər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

longer	loved	her	,
更长	喜爱	她	,

他以奥西诺王子的身份向奥莉安娜坦白，他不再爱她了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [frən'tʃeskə] .

but	that	he	had	given	his	heart	to	Francesca	.
但	那	他	有	给定	他的	心	到	弗朗西斯卡	.

但他已经把心给了弗朗西斯卡。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒeləs]

She	saw	the	gleam	in	the	eyes	of	the	actress	of	the	part	of	the	jealous
她	锯	这	闪耀	在	这	眼睛	的	这	演员	的	这	部分	的	这	嫉妒的

['wʊmən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [di'naunst] [ðə; ði] ['pɜːrfədi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

woman	as	she	denounced	the	perfidy	of	her	lover	,
女士	作为	她	谴责	这	背信弃义	的	她	情人	,

她看到扮演嫉妒女人的女演员眼中闪烁着光芒，那女演员正在谴责她情人的背叛。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

and	bade	him	leave	her	presence	.
和	巴德	他	离开	她	在场	.

她命令他离开。

[ðen] [keɪm] - [lɔːŋ] [sə'lɪləkwi] ,

Then	came	Oriana's	long	soliloquy	,
然后	来了	-	长的	独白	,

然后是奥莉安娜的长篇独白，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [teɪst] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

in	which	she	swore	that	the	Prince	should	never	taste	the	happiness	which	he	had
在	哪个	她	发誓	那	这	王子	应该	绝不	品尝	这	幸福	哪个	他	有

[sɔːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪk'spens] .

sought	at	her	expense	.
寻求	在	她	费用	.

她发誓，王子永远也尝不到他以牺牲她为代价所追求的幸福。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] , ['mɜːrdər] , ['mɜːrdər] !
“ I have a heart for murder , murder , murder !
“ 我 有 一个 心 为了 谋杀 , 谋杀 , 谋杀 !

“我有一颗杀戮之心，杀戮之心，杀戮之心！”

[maɪ] [blʌd] [naʊ] ['sɝːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [siː] ,
My blood now surges like an angry sea ,
我的 血 现在 涌动 喜欢 一个 生气的 海 ,

我的血液此刻像愤怒的大海般汹涌澎湃，

['iːgər] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['strʌglɪŋ] [preɪ] ,
Eager to grapple with its struggling prey ,
渴望的 到 抓钩 和 它是 挣扎 猎物 ,

它急于与挣扎的猎物搏斗，

[ænd; ənd] ['stræŋgl] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['stræŋgl] [hɜːr; hər] ,
And strangle it , as I shall strangle her ,
和 扼杀 它 , 作为 我 将 扼杀 她 ,

我要勒死她，就像我要勒死她一样。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [hændz] ['hʌŋgɝɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli]
With these hands hungering for her shapely
和 这些 双手 饥饿 为了 她 优美

这双手渴望着她曼妙的身姿

[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

喉，

[ðə; ði] [θroʊt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [flʌŋ] .
The throat on which his kisses have been flung .
这 喉 在 哪个 他的 吻 有 到过 扔 .

他吻过的地方，是他的喉咙。

[gɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] [gɑːd] , [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Give her to me , just God , give her to me ,
给 她 到 我 , 只是 上帝 , 给 她 到 我 ,

把她给我吧，上帝啊，把她给我吧。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [hænd]
But for the time it takes to close my hand
但 为了 这 时间 它 需要 到 关闭 我的 手

但就在我握紧拳头的那一刻。

[ðʌs] , [ænd; ənd] [ɪf] ['dʒʌstɪs] [reɪn] [su'priːm] [ə'bʌv] ,
Thus , and if justice reign supreme above ,
因此 , 和 如果 正义 在位 最高 多于 ,

因此，如果正义至高无上，

[ðə; ði] ['treɪtrəs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [duːm] .
The traitress shall come hither to her doom .
这 叛徒 将 来 这里 到 她 厄运 .

叛徒必将在此走向毁灭。

” (['entər] [frən'tʃeskə] .)
” (Enter Francesca .)
” (进入 弗朗西斯卡 .)

（弗朗西斯卡上场。）

([ə'saɪd]) “ [maɪ] [prer] [ɪz] ['ænsər] .
(Aside) “ My prayer is answered .
(旁边) “ 我的 祷告 是 回答 .

（旁白）“我的祈祷得到了回应。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒoʊvz] [dɪˈkriː] .
It **is** **Jove's** **decree** **.**
它 是 朱庇特的 法令 .

这是朱庇特的旨意。

〃 [soʊ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ræn] ,
〃 **So** **the** **passage** **ran** **,**
〃 所以 这 通道 跑 ,

于是这段话是这样写的：

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['æktrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ðæt] [θrɪld] [ðə; ði] [haʊs] .
and **it** **was** **delivered** **by** **the** **actress** **with** **a** **fervour** **that** **thrilled** **the** **house** **.**
和 它 曾是 发表 经过 这 演员 和 一个 热情 那 激动不已 这 房子 .

这位女演员以饱满的热情演绎了这首歌，令全场观众为之振奋。

['æftər][hɜːr; hər][ə'saɪd] , [ɔri'ɑːnə] [tɜːrnd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] , [tuː; tə] [frən'tʃeskə]
After **her** **aside** **,** **Oriana** **turned** **,** **according** **to** **the** **stage** **directions** **,** **to** **Francesca**
后 她 旁边 , 奥莉安娜 转向 , 根据 到 这 阶段 方向 , 到 弗朗西斯卡
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with **a** **smile** **.**
和 一个 微笑 .

奥莉安娜说完这番话后，按照舞台指示，她面带微笑地转向弗朗西斯卡。

[ɪn] [mɪs] - [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] — [ʌv; əv]['grætɪfaɪd] [rɪ'vendʒ] —
In **Miss** **Hoppner's** **eyes** **there** **was** **a** **light** **of** **triumph** **—** **of** **gratified** **revenge** **—**
在 错过 - 眼睛 那里 曾是 一个 光 的 胜利 — 的 满意 复仇 —
[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ['mɑːrgrət] ['wɑːfɪŋtən] [kweɪld] .
and **before** **it** **Margaret** **Woffington** **quailed** **.**
和 前 它 玛格丽特 沃芬顿 畏缩 .

霍普纳小姐的眼中闪烁着胜利的光芒——复仇的喜悦——玛格丽特·沃芬顿在她面前瑟瑟发抖。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ;
She **gave** **a** **frightened** **glance** **around** **,** **as** **if** **looking** **for** **a** **way** **of** **escape** **;**
她 给予 一个 害怕 瞥一眼 大约 , 作为 如果 寻找 为了 一个 方式 的 逃脱 ;

她惊恐地环顾四周，仿佛在寻找逃生之路；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,
there **was** **a** **little** **pause** **,**
那里 曾是 一个 小的 暂停 ,

短暂的停顿之后，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər] [fel] [ðə; ði][hæf] - [hist] [wɜːrdz][ʌv; əv]
and **then** **upon** **the** **silence** **of** **the** **house** **there** **fell** **the** **half** **-** **hissed** **words** **of**
和 然后 之上 这 沉默 的 这 房子 那里 跌倒 这 一半 - 嘶嘶作响 字 的
[ɔri'ɑːnə][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kreɪnd] [hɜːr; hər] [hed] ['fɔːrwərd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] :
Oriana **as** **she** **craned** **her** **head** **forward** **facing** **her** **rival** **:**
奥莉安娜 作为 她 起重机 她 头 向前 面向 她 竞争对手 :

然后，屋内一片寂静，奥莉安娜低声嘶吼着，她伸长脖子，直视着她的对手：

“ [ðaʊ] [θɪŋkst] [tuː; tə][raɪd][ɪn] ['traɪʌmf] [ɔː(r)]
“ **Thou** **think'st** **to** **ride** **in** **triumph** **o'er**
〃 你 思考 到 骑 在 胜利 超过

你以为可以凯旋而归吗？

[maɪ]
my
我的

我的

[kɔːrs] —
corse **—**
课程 —

科尔斯—

[ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'diːsnt] [fiːt] [hæv; həv] [spɜːnd]
The corse which his indecent feet have spurned
这 课程 哪个 他的 不雅 脚 有 被拒绝

他那双不雅的脚践踏过的尸体

['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .
Into the dust .
进入 这 灰尘 .

化为尘埃。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɑːd] [ə'bʌv] !
But there's a God above !
但 有 一个 上帝 多于 !

但上帝是存在的!

[aɪ] [tel] [ðiː] , ['treɪtrəs] , - [tiː][ɪz][nɑːt][aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ]
I tell thee , traitress , ' t is not I shall lie
我 告诉 你 , 叛徒 , - t 是 不是 我 将 说谎

我告诉你，叛徒，我不会说谎。

[fɔːr; fər] ['vʌltʃər] - [biːks] [tuː; tə] [rend] — [bʌt; bət] [ðaʊ] — [ðaʊ] —
For vulture - beaks to rend — but thou — thou —
为了 秃鹫 - 喙 到 撕裂 — 但 你 — 你 —

让秃鹫的喙撕裂——但你——你——

[ðaʊ] !
thou !
你 !

你!

['treɪtrəs] [əb'hɔː] , [ðɪs] [naɪf] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðaɪ]
Traitress abhorred , this knife shall find thy
叛徒 令人厌恶 , 这 刀 将 寻找 你的

叛徒令人憎恶，这把刀必将刺穿你的灵魂。

[hɑːrt] ! ”
heart ! ”
心 ! ”

心! ”

“ [maɪ][gɑːd] !
“ My God !
” 我的 上帝 !

“我的上帝!

[ðə; ði] ['dægər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] ! ” [ʃriːkt] ['pegi] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrn][tuː; tə][flaɪ] ,
the dagger — it is real ! ” shrieked Peggy ; but before she could turn to fly ,
这 匕首 — 它 是 真实的 ! ” 尖叫 佩吉 ; 但 前 她 可以 转动 到 飞 ,

“匕首——是真的!”佩吉尖叫道；但她还没来得及转身逃走，

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɑːrtli] ['oʊvər][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
the other had sprung upon her , throwing her partly over a couch ,
这 其他 有 弹簧 之上 她 , 投掷 她 部分 超过 一个 长椅 ,

另一个人扑向她，把她半个身子摔倒在沙发上。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stæbd] [hɜːr; hər] [twaɪs] .
and holding her down by the throat while she stabbed her twice .
和 保持 她 向下 经过 这 喉 尽管 她 刺伤 她 两次 .

她按住她的喉咙，同时刺了她两刀。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][peg] ['wɑːfɪŋtən] ,
A hoarse cry came from Peg Woffington ,
一个 嘶哑 哭 来了 从 佩格 沃芬顿 ,

佩格·沃芬顿发出了一声沙哑的喊叫，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ɔːf][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [fel] ['lɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

and	then	she	rolled	off	the	couch	and	fell	limply	to	the	stage	,
和	然后	她	滚动	离开	这	长椅	和	跌倒	软弱无力	到	这	阶段	,

然后她从沙发上滚下来，无力地倒在了舞台上。

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ['ræpɪŋ] ['helpləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] .

the	backs	of	her	hands	rapping	helplessly	on	the	boards	as	she	fell	.
这	背部	的	她	双手	说唱	无助地	在	这	板	作为	她	跌倒	.

她摔倒时，手背无助地拍打着木板。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['æktrəs] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

The	other	actress	stood	over	her	for	a	moment	with	a	smile	;
这	其他	演员	站立	超过	她	为了	一个	片刻	和	一个	微笑	;

另一位女演员面带微笑地站在她身边片刻；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði] ['dægər] [wɪtʃ] ['glɪsənd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

then	she	looked	strangely	at	the	dagger	which	glistened	in	her	hand	.
然后	她	看起来	奇怪的	在	这	匕首	哪个	闪闪发光	在	她	手	.

然后她奇怪地看了看手中闪闪发光的匕首。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [fel] [bæk] .

Then	,	with	a	hysterical	cry	,	she	flung	the	weapon	from	her	and	fell	back
然后	,	和	一个	歇斯底里的	哭	,	她	扔	这	武器	从	她	和	跌倒	后退

.

:

.

然后，她歇斯底里地尖叫一声，扔掉了手中的武器，向后倒去。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [went] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv]

The	curtain	went	down	upon	the	roar	of	applause	that	came	from	every	part	of
这	窗帘	去	向下	之上	这	吼	的	掌声	那	来了	从	每一个	部分	的

[ðə; ði] ['θiːətər] .

the	theatre	.
这	剧院	.

帷幕落下，剧院各个角落都爆发出雷鸣般的掌声。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəsɪz] [ri'spɔndid]

But	though	the	applause	was	maintained	,	neither	of	the	actresses	responded
但	尽管	这	掌声	曾是	维持	,	两者都不	的	这	女演员	回应

[tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] .

to	the	call	.
到	这	称呼	.

虽然掌声持续不断，但两位女演员都没有回应呼喊。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['gærik] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt]

Several	minutes	had	passed	before	Garrick	himself	appeared	and	made	a	sign	that
一些	分钟	有	通过了	前	加里克	他自己	出现	和	制成	一个	符号	那

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] .

he	wished	to	speak	.
他	希望	到	说话	.

几分钟后，加里克本人出现了，并示意他想发言。

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] ,

When	the	house	became	silent	,
什么时候	这	房子	成为	沉默的	,

屋子里一片寂静，

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrənz] [ðæt] [bəuθ] ['æktrəsɪz] [hæd; həd] [swuːnd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt]

he	explained	to	his	patrons	that	both	actresses	had	swooned	through	the	great
他	解释	到	他的	顾客	那	两个都	女演员	有	晕倒	通过	这	伟大的

[dɪˈmændz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [meɪd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

demands	which	the	scene	had	made	upon	them	,
需求	哪个	这	场景	有	制成	之上	他们	,

他向顾客解释说，两位女演员都是因为这场戏对她们的要求太高而晕倒了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈpɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	would	be	unable	to	appear	for	the	rest	of	the	evening	.
和	会	是	无法	到	出现	为了	这	休息	的	这	晚上	.

当晚剩余时间他将无法出席。

['ʌndər] [ðiːz] ['melənkɑːli] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Under	these	melancholy	circumstances	,
在下面	这些	忧郁	情况	,

在这种令人伤感的境况下，

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [bəːˈletə]

he	hoped	that	no	objection	would	be	made	to	the	bringing	on	of	the	burletta
他	希望	那	不	异议	会	是	制成	到	这	带来	在	的	这	布雷塔

[ɪˈmiːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

他希望不会有人反对立即引进布雷塔舞。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [siːmd] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [siːnz] [ʌv; əv]

The	audience	seemed	satisfied	to	forego	the	enjoyment	of	the	ghost	scenes	of
这	观众	似乎	使满意	到	放弃	这	享受	的	这	鬼	场景	的

[ðə; ði]['trædʒədi] ,

the	tragedy	,
这	悲剧	,

观众似乎乐于放弃欣赏这部悲剧中的鬼魂场景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəːˈletə] [wʌz; wəz] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] .

and	the	burletta	was	proceeded	with	.
和	这	布雷塔	曾是	继续	和	.

于是，布雷塔舞开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][let][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɑːfɪŋtən]

It	was	not	thought	advisable	to	let	the	audience	know	that	Mrs	.	Woffington
它	曾是	不是	想法	建议	到	让	这	观众	知道	那	太太	.	沃芬顿

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [ruːm] ,

was	lying	on	a	couch	in	her	dressing	room	,
曾是	说谎	在	一个	长椅	在	她	敷料	房间	,

人们认为不宜让观众知道沃芬顿夫人正躺在更衣室的沙发上。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [wuːnd] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər][saɪd][baɪ][ðə; ði] ['dægər] [juːst]

while	a	surgeon	was	binding	up	a	wound	made	in	her	side	by	the	dagger	used
尽管	一个	外科医生	曾是	结合	向上	一个	伤口	制成	在	她	边	经过	这	匕首	用过的

[baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['æktrəs] .

by	the	other	actress	.
经过	这	其他	演员	.

当时，一名外科医生正在包扎她侧腹被另一位女演员用匕首造成的伤口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌnˈtɪl] ['gærik] [hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	not	until	Garrick	had	examined	the	weapon	that	he	perceived	it
它	曾是	不是	直到	加里克	有	检查	这	武器	那	他	感知	它

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][steɪdʒ] [bleɪd] ,

was	not	a	stage	blade	,
曾是	不是	一个	阶段	刀刃	,

直到加里克仔细检查了那件武器，他才意识到那不是舞台道具刀。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst][baɪ][mɪs] ['hɑːpnər] .

but	a	real	one	,	which	had	been	used	by	Miss	Hoppner	.
但	一个	真实的	一	,	哪个	有	到过	用过的	经过	错过	霍普纳	.

但这是真的，是霍普纳小姐用过的。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] [stiːl] [ɪn][peg]

Fortunately	,	however	,	the	point	had	been	turned	aside	by	the	steel	in	Peg
幸运的是	,	然而	,	这	观点	有	到过	转向	旁边	经过	这	钢	在	佩格

-	[steɪz] ,
Woffington's	stays ,
-	停留 ,

但幸运的是，佩格·沃芬顿的束腰带上的钢材挡住了这个尖角。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [in'fliktid] [ə; eɪ] [fleʃ] [wuːnd] .

so	that	it	had	only	inflicted	a	flesh	wound	.
所以	那	它	有	仅有的	造成的	一个	肉	伤口	.

所以它只造成了皮外伤。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['pegi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd]

In	the	course	of	a	couple	of	hours	Peggy	had	recovered	consciousness	,	and
在	这	课程	的	一个	夫妻	的	小时	佩吉	有	恢复	意识	,	和

,	[ðoʊ]	['veri]	[wiːk] ,
,	though	very	weak ,
,	尽管	非常	虚弱的 ,

几个小时后，佩吉恢复了意识，虽然身体非常虚弱，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪti]

was	still	able	to	make	an	effort	to	captivate	the	surgeon	with	her	witty
曾是	仍然	有能力的	到	制作	一个	努力	到	吸引	这	外科医生	和	她	机智

[ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

allusions	to	the	privileges	incidental	to	his	profession	.
暗示	到	这	特权	偶然的	到	他的	职业	.

她仍然设法用机智的言辞提及外科医生职业所带来的特权，以此来吸引他的兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] ,

She	was	so	engaged	,
她	曾是	所以	已订婚的	,

她非常投入，

[wen] ['gærik] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [mɪs] ['hɑːpnər] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ]

when	Garrick	entered	the	room	and	told	her	that	Miss	Hoppner	was	weeping
什么时候	加里克	进入	这	房间	和	讲述	她	那	错过	霍普纳	曾是	哭泣

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

outside	the	door	,
外部	这	门	,

当加里克走进房间告诉她霍普纳小姐在门外哭泣时，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

but	that	he	had	given	orders	that	she	was	not	to	be	admitted	.
但	那	他	有	给定	订单	那	她	曾是	不是	到	是	承认	.

但他曾下令禁止她入内。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][nɑːt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ? ” [kraɪd] ['pegi] .

“	Why	should	the	poor	girl	not	be	admitted	?	”	cried	Peggy	.
“	为什么	应该	这	贫穷的	女孩	不是	是	承认	?	”	哭	佩吉	.

“为什么不让这个可怜的女孩入学呢？”佩吉喊道。

“	[ʃʊd; ʃəd] **Should**	[sʌtʃ] **such**	[æn; ən] **an**	['æksɪdənt] **accident**	[æz; əz] **as**	[ðæt] **that**	[wɪtʃ] **which**	['hæpənd] **happened**	[bi:; bi] **be**	['tri:tɪd] **treated**	[æz; əz] **as**	[ðoʊ] **though**	[ˌaɪ 'ti:] **it**
”	应该	这样的	一个	事故	作为	那	哪个	发生	是	治疗	作为	尽管	它

[wɜ:r; wər] **were**	['mɜ:rdər] **murder**	? **?**		
是	谋杀	?		

“像这样的意外事故，是否应该像谋杀案一样处理？”

[send] **Send**	[hɜ:r; hər] **her**	['ɪntu:] **into**	[ðə; ði] **the**	[ru:m] **room**	, **,**	[sɜ:r] **sir**	, **,**	[ænd; ənd] **and**	[li:v] **leave**	[ju: 'es] **us**	[ə'loʊn] **alone**	[tə'geðər] **together**	. **.**
发送	她	进入	这	房间	,	先生	,	和	离开	我们	独自的	一起	.

先生，请把她送进房间，让我们单独待一会儿。

” **”**	['gærik] [prəu'testid] **Garrick protested**	, **,**	[bʌt; bət] **but**	['pegi] **Peggy**	[ɪn'sɪstɪd] **insisted**	[ɑ:n] **on**	['hævɪŋ] **having**	[hɜ:r; hər] **her**	[oʊn] **own**	[wei] **way**	, **,**		
”	加里克 抗议	,	但	佩吉	坚持	在	拥有	她	自己的	方式	,		

加里克提出抗议，但佩吉坚持要按自己的方式来。

[ænd; ənd][ðə; ði] **and**	['moʊmənt] **the**	[mɪs] **moment**	['hɑ:pnər] **Miss**	[wʌz; wəz] **Hoppner**	[pər'mɪtɪd] **was**	[tu:; tə] **permitted**	['entər] **to**	, **enter**	, **,**				
和	这	片刻	错过	霍普纳	曾是	允许	到	进入	,				

霍普纳小姐获准进入的那一刻，

[ʃi:; ʃi] **she**	[flʌŋ] **flung**	[hɜ:r'self] **herself**	[ɑ:n] **on**	[hɜ:r; hər] **her**	[ni:z] **knees**	[æt; ət] **at**	[ðə; ði] **the**	[saɪd] **side**	[ʌv; əv] **of**	[ðə; ði] **the**	[kaʊtʃ] **couch**	, **,**	
她	扔	她自己	在	她	膝盖	在	这	边	的	这	长椅	,	

她猛地跪倒在沙发边上，

['wi:pɪŋ] **weeping**	[ə'pɑ:n] **upon**	[ðə; ði] **the**	[hænd] **hand**	[ðæt] **that**	['pegi] **Peggy**	[geɪv] **gave**	[tu:; tə] **to**	[hɜ:r; hər] **her**	. **.**
哭泣	之上	这	手	那	佩吉	给予	到	她	.

她伏在佩吉递给她的手上哭泣。

[wen] **When**	['gærik] **Garrick**	['entərd] **entered**	[wɪð; wɪθ] **with**	['kæptɪn] **Captain**	['dʒɔɪˌslɪn] **Joycelyn**	, **,**	[ə; eɪ] **a**	[ʃɔ:rt] **short**	[taɪm] **time**	['æftərwərdz] **afterwards**	, **,**
什么时候	加里克	进入	和	队长	乔斯林	,	一个	短的	时间	然后	,

不久之后，加里克和乔斯林船长一起进来了。

['pegi] **Peggy**	[wʊd] **would**	[nɑ:t] **not**	[ə'laʊ] **allow**	[hɪm; ɪm] **him**	[tu:; tə] **to**	[rɪ'meɪn] **remain**	[ɪn][ðə; ði] **in**	**the**	[ru:m] **room**	. **.**
佩吉	会	不是	允许	他	到	保持	在	这	房间	.

佩吉不允许他留在房间里。

[ðə; ði] **The**	['kæptɪn] **Captain**	[rɪ'meɪnd] **remained**	, **,**	[haʊ'evər] **however**	, **,**	[fɔ:r; fər] **for**	[sʌm; səm] **some**	['mɪnɪts] **minutes**	, **,**	[ænd; ənd] **and**	[wen] **when**	[hi:; hi] **he**	[left] **left**	, **,**	[mɪs] **Miss**
这	队长	剩余	,	然而	,	为了	一些	分钟	,	和	什么时候	他	左边	,	错过

['hɑ:pnər] **Hoppner**	[wʌz; wəz] **was**	[ɑ:n] **on**	[hɪz; ɪz] **his**	[ɑ:rm] **arm**	. **.**
霍普纳	曾是	在	他的	手臂	.

然而，船长又待了几分钟，当他离开时，霍普纳小姐挽着他的胳膊。

[ðeɪ] **They**	[krɔ:st] **crossed**	[ðə; ði] **the**	[steɪdʒ] **stage**	[tə'geðər] **together**	, **,**
他们	交叉	这	阶段	一起	,

他们一起走上了舞台。

[ænd; ənd] **and**	[ðæt] **that**	[wʌz; wəz] **was**	[ðə; ði] **the**	[læst] **last**	[taɪm] **time**	[ʃi:; ʃi] **she**	['evər] **ever**	[trɑ:d] **trod**	[ðæt] **that**	[ɔ:r] **or**	['eni] **any**	['ʌðər] **other**	[steɪdʒ] **stage**	, **,**
和	那	曾是	这	最后的	时间	她	曾经	践踏	那	或者	任何	其他	阶段	,

那是她最后一次登上那个舞台，也是她最后一次登上任何其他舞台。

[fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['dʒɔɪˌslɪn] ['mærid] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

for	Captain	Joycelyn	married	her	within	a	month	.
为了	队长	乔斯林	已婚	她	之内	一个	月	.

乔斯林上尉不到一个月就娶了她。

" [ɑː] , [frend] ['deɪvi] , " [kraɪd] ['pegi] [tuː; tə] ['gærik] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

"	Ah	,	friend	Davy	,	"	cried	Peggy	to	Garrick	,	"	there	was	,	after	all	,
"	啊	,	朋友	戴维	,	"	哭	佩吉	到	加里克	,	"	那里	曾是	,	后	全部	,

"啊，朋友戴维，"佩吉对加里克喊道，"毕竟，我们曾经有过……"

[sʌm; səm] [sens] [ɪn] [wʌt] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] [sed] .

some	sense	in	what	Mr	.	Johnson	said	.
一些	感觉	在	什么	先生	.	约翰逊	说	.

约翰逊先生的话有一定道理。

[wiː; wi] ['æktər] [ɑːr; ər] , ['daʊtləs] , [greɪt] [foʊk] ;

We	actors	are	,	doubtless	,	great	folk	;
我们	演员	是	,	毫无疑问	,	伟大的	民间	;

我们演员无疑是很棒的人；

[bʌt; bət] - [tiː][wɜːr; wər] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][tɜːrn] ['neɪtʃər] ['ɪntuː][ðə; ði]['hændmeɪd][ʌv; əv]

but	'	t	were	presumptuous	to	attempt	to	turn	Nature	into	the	handmaid	of
但	-	t	是	放肆	到	试图	到	转动	自然	进入	这	使女	的

[ɑːrt] .

Art	.
艺术	.

但他们妄图将自然变成艺术的婢女。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,

I	have	tried	it	,	sir	,
我	有	尝试	它	,	先生	,

先生，我试过了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm][dɪ'zæstər][baɪ][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][maɪ]

and	was	only	saved	from	disaster	by	the	excellence	of	the	art	of	my
和	曾是	仅有的	已保存	从	灾难	经过	这	卓越	的	这	艺术	的	我的

[steɪz] - ['meɪkər] .

stays	-	maker	.
停留	-	制造商	.

多亏我的裁缝技艺精湛，我才免于灾难。

[neɪ] , [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][nɑːt] ['neɪtʃər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['neɪtʃər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Nay	,	the	stage	is	not	Nature	—	it	is	but	Nature	seen	on	the	surface	of	a
不	,	这	阶段	是	不是	自然	—	它	是	但	自然	已见	在	这	表面	的	一个

['mɪrər] ;

mirror	;
镜子	;

不，舞台不是自然——它只是在镜子表面上看到的自然；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [aɪ]['proʊtest] , ['oʊnli] [wen] ['deɪvɪd] ['gærik] [ɪz][ðə; ði]['æktər] , [ænd; ənd]

and	even	then	,	I	protest	,	only	when	David	Garrick	is	the	actor	,	and
和	甚至	然后	,	我	反对	,	仅有的	什么时候	大卫	加里克	是	这	演员	,	和

['ʃeɪkˌspiːrz] [ðə; ði]['poʊət] .

Shakespeare's	the	poet	.
莎士比亚的	这	诗人	.

即使如此，我也要抗议，只有当大卫·加里克是演员，莎士比亚是诗人时才行。

" [ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] ['trædʒədi]

"	THE	MUSE	OF	TRAGEDY
"	这	沉思	的	悲剧

"悲剧的缪斯"

[aɪ]
I
我

我

[em]
M
M

M

['ædəm] , ″ [sed] ['mɪstər] . ['deɪli] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ɪn][hɪz; ɪz][pə'laɪtɪst] [staɪl] ,
adam , ″ **said** **Mr** . **Daly** , **the** **manager** , **in** **his** **politest** **style** ,
亚当 , ″ 说 先生 . 戴利 , 这 经理 , 在 他的 最有礼貌的 风格 ,

“亚当,”经理戴利先生用他最礼貌的语气说道。

“ [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'gret] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ'self] ″ — [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði]
“ **no** **one** **could** **regret** **the** **occurrence** **more** **than** **myself** **″** **—** **he** **pronounced** **the**
“ 不 一 可以 后悔 这 发生 更多的 比 我 ″ — 他 发音 这
[wɜːrd] “ [miˈself] ″ — “ [ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .
word **“** **meself** **″** **—** **“** **especially** **as** **you** **say** **it** **has** **hurt** **your** **feelings** **.**
单词 “ 我自己 ″ — “ 尤其 作为 你 说 它 有 伤害 你的 情怀 .

“没有人会比我更后悔发生这件事”——他特意强调了“我”这个词——“尤其是你说这件事伤害了你的感情。”

[duː] [nt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ? ″ — [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['feɪlɪŋz] ,
Do **n't** **I** **know** **what** **feelings** **are** **?** **″** **—** **he** **pronounced** **the** **word** **“** **failings** **,**
做 不 我 知道 什么 情怀 是 ? ″ — 他 发音 这 单词 “ 缺点 ,

难道我不知道什么是感觉吗？——他念出了“失败”这个词，

″ [wɪtʃ] [tendid] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ,
″ **which** **tended** **in** **some** **measure** **to** **alter** **the** **effect** **of** **the** **phrase** **,**
″ 哪个 倾向于 在 一些 措施 到 改变 这 影响 的 这 短语 ,

这在某种程度上改变了这句话的效果，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ɪts] ['ækjərəsi] [wʌz; wəz][nɑːt]
though **his** **friends** **would** **have** **been** **inclined** **to** **assert** **that** **its** **accuracy** **was** **not**
尽管 他的 朋友们 会 有 到过 倾斜 到 断言 那 它是 准确性 曾是 不是
[ˌðer'baɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] .
thereby **diminished** **.**
从而 减少 .

不过他的朋友们可能会断言，这并没有降低其准确性。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['groʊsli] [in'sʌltid] , [sɜːr] , ″ [sed] ['mɪsɪz] . ['sidnz] .
“ **I** **have** **been** **grossly** **insulted** **,** **sir** **,** **″** **said** **Mrs** **.** **Siddons** **.**
“ 我 有 到过 粗略地 受辱 , 先生 , ″ 说 太太 . 西顿斯 .

“先生，我受到了极大的侮辱，”西顿斯夫人说道。

“ ['groʊsli] [in'sʌltid] , ″ ['ekəud] ['mɪstər] . ['sidnz] .
“ **Grossly** **insulted** **,** **″** **echoed** **Mr** **.** **Siddons** **.**
“ 粗略地 受辱 , ″ 回声 先生 . 西顿斯 .

“感觉受到了极大的侮辱，”西顿斯先生附和道。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['ekoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['steɪtli] [waɪf] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
He **played** **the** **part** **of** **echo** **to** **his** **stately** **wife** **very** **well** **indeed** **.**
他 玩 这 部分 的 回声 到 他的 庄严 妻子 非常 出色地 的确 .

他扮演着与他高贵的妻子相呼应的角色，而且表现得非常出色。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] , [sɜːr] , ″ [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
“ **And** **it** **took** **place** **under** **your** **roof** **,** **sir** **,** **″** **said** **the** **lady** **.**
“ 和 它 采取 地方 在下面 你的 屋顶 , 先生 , ″ 说 这 女士 .

“而且这件事就发生在您家屋檐下，先生，”那位女士说道。

“ [jʊr; jər] [ruːf] , ” [ˈekəud] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] .

“	Your	roof	,	”	echoed	the	husband	.
”	你的	屋顶	,	”	回声	这	丈夫	.

“你的屋顶，”丈夫附和道。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ˈsɔːriər] [ðæn; ðən][maɪˈself][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmɪstər] .

“	And	there's	no	one	in	the	world	sorrier	than	myself	for	it	,	”	said	Mr	.
”	和	有	不	一	在	这	世界	更抱歉	比	我	为了	它	,	”	说	先生	.

[ˈdeɪli] .

Daly	.
戴利	.

“对此，世界上没有人比我更感到遗憾，”戴利先生说。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [nt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈdʒent(ə)lmən][soʊ]

“	But	I	do	n't	think	that	you	should	take	a	joke	of	the	college	gentlemen	so
”	但	我	做	不	思考	那	你	应该	拿	一个	开玩笑	的	这	大学	先生们	所以

['sɪriəsli] . ”

seriously	.	”
严重地	.	”

“但我认为你不应该把大学男生开的玩笑看得太认真。”

“ [dʒoʊk] ? ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsidnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] ,

“	Joke	?	”	cried	Mrs	.	Siddons	,	with	a	passion	that	caused	the	manager	,
”	开玩笑	?	”	哭	太太	.	西顿斯	,	和	一个	热情	那	导致	这	经理	,

“开玩笑？”西顿太太激动地喊道，这让经理很震惊。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒʌmp] [bæk] .

in	the	instinct	of	self	-	preservation	to	jump	back	.
在	这	本能	的	自己	-	保存	到	跳	后退	.

出于自我保护的本能，想要跳开。

“ [dʒoʊk] , [sɜːr] ! — [ə; eɪ][dʒoʊk] [pæst] [əˈpɑːn] [ˈserə] [ˈsidnz] !

“	Joke	,	sir	!	—	a	joke	passed	upon	Sarah	Siddons	!
”	开玩笑	,	先生	!	—	一个	开玩笑	通过了	之上	莎拉	西顿斯	!

“先生，开玩笑啦！——这是莎拉·西顿斯讲的一个笑话！”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] , [sɜːr] , [huːz] [ˈɑːnər] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ʌpˈheld] [æz; əz] [ˈdɪrɚ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən]

My	husband	,	sir	,	whose	honour	I	have	ever	upheld	as	dearer	to	me	than
我的	丈夫	,	先生	,	谁	荣誉	我	有	曾经	维持	作为	更贵	到	我	比

[laɪf] [ɪtˈself] ,

life	itself	,
生活	本身	,

我的丈夫，先生，我一直视他的荣誉比我的生命更珍贵，

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈrɪbldˌraɪbɔːld]

will	tell	you	that	I	am	not	accustomed	to	be	made	the	subject	of	ribald
将要	告诉	你	那	我	是	不是	习惯	到	是	制成	这	主题	的	粗俗的

[dʒests] . ”

jests	.	”
笑话	.	”

我会告诉你，我并不习惯成为粗俗玩笑的对象。

“ [aɪ][duː] [nt] [noʊ] [ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [ðæt] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [frʌm; frəm] , ” [riˈmɑːkt] ['mɪstər] .

“	I	do	n't	know	the	tragedy	that	that	quotation	is	made	from	,	”	remarked	Mr	.
”	我	做	不	知道	这	悲剧	那	那	引述	是	制成	从	,	”	评论	先生	.

[ˈdeɪli] ,

Daly	,
戴利	,

“我不知道这句话出自哪场悲剧，”戴利先生说道。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks][ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

taking	out	his	snuff	-	box	and	tapping	it	,	affecting	a	coolness	which	he
采取	出去	他的	鼻烟	-	盒子	和	窃听	它	,	影响	一个	凉爽	哪个	他

['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [pə'zesɪŋ] ;

certainly	was	far	from	possessing	;
当然	曾是	远的	从	拥有	;

拿出鼻烟盒，轻轻敲击，装出一副冷静的样子，而他实际上远没有那么冷静；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [streɪn] [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [smɑːk] ['æli] [ænd; ənd] [gɪv]

“	but	if	it's	all	written	in	that	strain	I'll	bring	it	out	at	Smock	Alley	and	give
“	但	如果	它是	全部	书面	在	那	拉紧	患病的	带来	它	出去	在	罩衫	胡同	和	给

[juː; jʊ][æn; ən]['ekstrə] ['benɪfɪt] .

you	an	extra	benefit	.
你	一个	额外的	益处	.

“但如果一切都按照那种风格写成，我会在 Smock Alley 把它拿出来，给你带来额外的好处。”

[juː; jʊ] ['nevər] [spoʊk] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [freɪz] .

You	never	spoke	anything	better	than	that	phrase	.
你	绝不	辐	任何事物	更好的	比	那	短语	.

你说的这句话再好不过了。

[preɪ] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['mædəm] — - [maɪ] ['hʌzbənd] , [sɜːr] , - [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

Pray	let	us	have	it	again	,	madam	—	'	my	husband	,	sir	,	'	and	so	forth	.
祈祷	让	我们	有	它	再次	,	女士	—	-	我的	丈夫	,	先生	,	-	和	所以	前进	.

夫人，请再说一遍——“我的丈夫，先生”，等等。

” ['mɪsɪz] . ['sidnz] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] .

”	Mrs	.	Siddons	rose	slowly	and	majestically	.
”	太太	.	西顿斯	玫瑰	缓慢地	和	雄伟地	.

西顿夫人缓缓起身，姿态庄严。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪpli] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	eyes	flashed	as	she	pointed	a	shapely	forefinger	to	the	door	of	the
她	眼睛	闪光灯	作为	她	尖	一个	优美	食指	到	这	门	的	这

['grinˌrʊm] ,

greenroom	,
休息室	,

她目光一闪，用修长的食指指向休息室的门。

['seɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['diːpəst] [toʊnz] :

saying	in	her	deepest	tones	:
说	在	她	最深处	音调	:

她用极其低沉的声音说道：

“ [sɜːr] ! [dɪ'greɪd] [ðə; ði] [ruːm] [noʊ][lɔːŋgər][baɪ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

“	Sir	!	degrade	the	room	no	longer	by	your	presence	.
“	先生	!	降级	这	房间	不	更长	经过	你的	在场	.

先生！您的出现不会让这间屋子显得更加不雅。

[juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [noʊ] ['serə] ['sidnz] . ”

You	have	yet	to	know	Sarah	Siddons	.	”
你	有	然而	到	知道	莎拉	西顿斯	.	”

你还不认识莎拉·西顿斯。

“ ['serə] ['sidnz] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['veri] ['wiːkli] .

“	Sarah	Siddons	,	”	murmured	the	husband	very	weakly	.
“	莎拉	西顿斯	,	”	低声说道	这	丈夫	非常	弱	.

“莎拉·西顿斯，”丈夫虚弱地低语道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][stænd]['teɪkən][ʌp][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

He	would	have	liked	to	maintain	the	stand	taken	up	by	his	wife	,
他	会	有	喜欢	到	维持	这	站立	已采取	向上	经过	他的	妻子	,

他本想支持妻子的立场，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ðæt] [tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] ['dʒepərdaɪz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	he	had	his	fears	that	to	do	so	would	jeopardise	the	success	of	his
但	他	有	他的	恐惧	那	到	做	所以	会	危害	这	成功	的	他的

[ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] ['treʒəri] ,

appearance	at	the	manager's	treasury	,
外貌	在	这	经理的	财政部	,

但他担心这样做会影响他在经理财务处的亮相。

[ænd; ənd]

and
和

和

['mɪstər] . ['sidnz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [geɪv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv]

Mr	.	Siddons	now	and	again	gave	people	to	understand	that	he	could	not	love
先生	.	西顿斯	现在	和	再次	给予	人们	到	理解	那	他	可以	不是	爱

[hɪz; ɪz] [waɪf] [soʊ] [wel] [lʌvd] [hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] ['treʒəri] [mɔːr] .

his	wife	so	well	loved	he	not	the	treasury	more	.
他的	妻子	所以	出色地	喜爱	他	不是	这	财政部	更多的	.

西顿斯先生时不时地让人们明白，他对妻子的爱，不及他对国库的爱。

['mɪstər] . ['deɪli] [læft] .

Mr	.	Daly	laughed	.
先生	.	戴利	笑了	.

戴利先生笑了。

“ [feɪθ] , ['mɪsɪz] . ['sidnz] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Faith	,	Mrs	.	Siddons	,	”	said	he	,
“	信仰	,	太太	.	西顿斯	,	”	说	他	,

“费丝，西顿斯夫人，”他说。

“ - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [baɪ]

“	'	t	is	a	new	thing	for	a	man	to	be	ordered	out	of	his	own	house	by
“	-	t	是	一个	新的	事物	为了	一个	男人	到	是	订购	出去	的	他的	自己的	房子	经过

[ə; eɪ] [gest] .

a	guest	.
一个	客人	.

“一个男人被客人赶出自己的家，这可是件新鲜事。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tenəmənt] [ɪn] [smɑːk] ['æli] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

I	happen	to	be	the	owner	of	this	tenement	in	Smock	Alley	,	in	the	city	of
我	发生	到	是	这	所有者	的	这	廉租公寓	在	罩衫	胡同	,	在	这	城市	的

['dʌblɪn] ,

Dublin	,
都柏林	,

我恰好是都柏林市斯莫克巷这栋公寓楼的业主。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gest] — [maɪ] ['ɑːnɚd] [gest] , ['mædəm] .

and	you	are	my	guest	—	my	honoured	guest	,	madam	.
和	你	是	我的	客人	—	我的	荣幸	客人	,	女士	.

你是我的客人——我的尊贵客人，夫人。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][feɪl][tuː; tə] ['ɑːnər] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ,

How	could	I	fail	to	honour	a	lady	who	,
如何	可以	我	失败	到	荣誉	一个	女士	WHO	,

我怎能不尊敬这位女士呢?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['æktrəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	spite	of	the	fact	of	being	the	greatest	actress	in	the	world	,
在	尽管如此	的	这	事实	的	存在	这	最	演员	在	这	世界	,

尽管她是世界上最伟大的女演员，

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['pætərn] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] ?

is	still	a	pattern	wife	and	mother	?
是	仍然	一个	图案	妻子	和	母亲	?

她仍然是一位典型的妻子和母亲吗?

" ['mɪsɪz] . ['sidnz] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] ['sɔːfnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɑːmi] [broʊg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .

"	Mrs	.	Siddons	was	visibly	softening	under	the	balmy	brogue	of	the	Irishman	.
"	太太	.	西顿斯	曾是	明显地	软化	在下面	这	芳香	布洛克鞋	的	这	爱尔兰人	.

"西顿夫人明显被这位爱尔兰人温和的口音所柔和下来。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['duːtiz] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ]

"	It	is	because	I	am	sensible	of	my	duties	to	my	husband	and	my
"	它	是	因为	我	是	明智的	的	我的	职责	到	我的	丈夫	和	我的

['tʃɪldrən] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] [mɔːr] ,

children	that	I	feel	the	insult	the	more	,
孩子们	那	我	感觉	这	侮辱	这	更多的	,

"正因为我深知自己对丈夫和孩子的责任，我才更加感到这种侮辱。"

[sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['trædʒɪk] .

sir	,	"	she	said	,	in	a	tone	that	was	still	tragic	.
先生	,	"	她	说	,	在	一个	语气	那	曾是	仍然	悲惨	.

"先生，"她说道，语气中仍然带着悲伤。

" [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['bɪtər] , " [sed] ['mɪstər] . ['deɪli] ,

"	Sure	I	know	that	that's	what	makes	the	sting	of	it	so	bitter	,	"	said	Mr	.	Daly	,
"	当然	我	知道	那	那就是	什么	制作	这	蜇	的	它	所以	苦的	,	"	说	先生	.	戴利	,

"我当然知道，正因如此，这种痛苦才如此难以承受，"戴利先生说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

shaking	his	head	sadly	.
摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

他悲伤地摇了摇头。

" [its] ['oʊnli][ðə; ði] ['truːli] ['vɜːrtʃuəs] , ['mædəm] , [ðæt] [hæv; həv] ['fiːlɪŋz] " — [ə'gen]

"	It's	only	the	truly	virtuous	,	madam	,	that	have	feelings	"	—	again
"	它是	仅有的	这	真的	有德行的	,	女士	,	那	有	情怀	"	—	再次

"夫人，只有真正有德行的人才会有感情。"——再次

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['feɪlɪŋz] . "

he	pronounced	the	word	"	failings	.	"
他	发音	这	单词	"	缺点	.	"

他念出了"失败"这个词。

" [ɪ'nʌf] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Enough	,	madam	,	"	he	continued	,
"	足够的	,	女士	,	"	他	持续	,

"够了，夫人，"他继续说道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][hæd; həd] [waɪpt] [ə'weɪ] [æn; ən]

after	he	had	flourished	his	handkerchief	and	had	wiped	away	an
后	他	有	繁荣	他的	手帕	和	有	擦拭	离开	一个

[ɪ'mædʒɪneri][ter; tɪ(ə)r] .

imaginary	tear	.
假想	撕	.

他挥舞着手帕，擦去了想象中的眼泪。

" [ɪ'nʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

"足够的!

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði] ['hʌmbl] [ə'pɑːlədʒi][ɪn][maɪ]

In	the	name	of	the	citizens	of	Dublin	I	offer	you	the	humblest	apology	in	my
在	这	姓名	的	这	公民	的	都柏林	我	提供	你	这	最谦逊的	道歉	在	我的

['paʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði][groʊs] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] ['skaʊndrəl] [ɪn][ðə; ði][pɪt] [huː] [kɔːld] [aʊt] ,

power	for	the	gross	misconduct	of	that	scoundrel	in	the	pit	who	called	out	,
力量	为了	这	总的	不当行为	的	那	恶棍	在	这	坑	WHO	称为	出去	,

我谨代表都柏林市民，向你们致以我最诚挚的歉意，为那个在矿井里大声喊叫的恶棍的严重不当行为道歉。

- [wel] [dʌn] , ['sæli] , [maɪ]['dʒuːəl] ! -

'	Well	done	,	Sally	,	my	jewel	!	'
-	出色地	完毕	,	莎莉	,	我的	宝石	!	-

“干得好，莎莉，我的宝贝！”

['æftər][jʊr; jər]['faɪnɪst] [sə'lɪləkwi] ;

after	your	finest	soliloquy	;
后	你的	最好的	独白	;

在你最精彩的独白之后；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] ['mɪskriənt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

and	I	promise	you	that	if	we	can	find	the	miscreant	we	shall	have
和	我	承诺	你	那	如果	我们	能	寻找	这	恶棍	我们	将	有

[hɪm; ɪm] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] . ”

him	brought	to	justice	.	”
他	带来	到	正义	.	”

我向你们保证，如果我们能找到那个罪犯，一定会将他绳之以法。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪgmə]

“	If	you	believe	that	the	citizens	of	Dublin	are	really	conscious	of	the	stigma
“	如果	你	相信	那	这	公民	的	都柏林	是	真的	有意识的	的	这	柱头

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ber] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [in'sʌltid] [wʌn] [huːz] ['vɜːrtʃuː]

which	they	shall	bear	for	ages	to	come	for	having	insulted	one	whose	virtue
哪个	他们	将	熊	为了	年龄	到	来	为了	拥有	受辱	一	谁	美德

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

“如果你相信都柏林市民真的意识到，他们侮辱了一位品德高尚的人，将会背负长久的耻辱，

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] , [bɪn] ['evər] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'proʊtʃ] , [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [jʊr; jər][ə'pɑːlədʒi] , [sɜːr] ,

I	rejoice	to	say	,	been	ever	beyond	reproach	,	I	will	accept	your	apology	,	sir	,
我	麾	到	说	,	到过	曾经	超过	责备	,	我	将要	接受	你的	道歉	,	先生	,

我很高兴地说，我一向无可指摘，我会接受您的道歉，先生。

” [sed] ['mɪsɪz] . ['sidnz] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

”	said	Mrs	.	Siddons	with	dignity	.
”	说	太太	.	西顿斯	和	尊严	.

“西顿斯夫人端庄地说。”

“ [aɪ] - [əl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [fiːl] [ðə; ði] ['mætər] [kwaɪt] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz]

“	I	'	ll	undertake	to	swear	that	the	citizens	feel	the	matter	quite	as	deeply	as
”	我	-	二	承担	到	发誓	那	这	公民	感觉	这	事情	相当	作为	深	作为

[aɪ][duː] ,

I	do	,
我	做	,

“我敢发誓，市民们对此事的感受和我一样深切。”

['mɪsɪz] . ['sidnz] , ” [kraɪd] ['mɪstər] . ['deɪli] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

Mrs	.	Siddons	,	”	cried	Mr	.	Daly	,	with	both	his	hands	clasped	over	his
太太	.	西顿斯	,	”	哭	先生	.	戴利	,	和	两个都	他的	双手	紧握	超过	他的

['weskət; 'weɪskoʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

“西顿太太！”戴利先生喊道，双手紧紧地攥着他的背心。

“ [aɪ] [der] [swer] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [naʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] ,

“	I	dare	swear	that	they	do	not	even	now	know	the	enormity	of	your	virtue	,
〃	我	敢	发誓	那	他们	做	不是	甚至	现在	知道	这	巨大	的	你的	美德	,

['mædəm] .

madam	.
女士	.

“我敢发誓，他们至今仍不知道您美德的伟大，夫人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['pliːzɪŋ] ['duːti][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

It	will	be	my	pleasing	duty	to	make	them	acquainted	with	it	;	and	so	,
它	将要	是	我的	令人愉悦	责任	到	制作	他们	熟人	和	它	;	和	所以	,

['mædəm] ,

madam	,
女士	,

让他们了解这件事将是我的荣幸；所以，夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['greɪtf(ə)l] , ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .

I	am	your	grateful	,	humble	servant	.
我	是	你的	感激的	,	谦逊的	仆人	.

我是您感激不尽、谦卑的仆人。

〃 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] ,

〃	With	a	low	bow	he	made	his	escape	from	the	green	-	room	,
〃	和	一个	低的	弓	他	制成	他的	逃脱	从	这	绿色的	-	房间	,

他深深鞠了一躬，便离开了休息室。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . [sɪd] - [dɔnz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

leaving	Mrs	.	Sid	-	dons	seated	on	a	high	chair	in	precisely	the	attitude	which	she
离开	太太	.	西德	-	唐斯	坐着	在	一个	高的	椅子	在	恰恰	这	态度	哪个	她

[ə'suːmd] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ðə; ði]['trædʒɪk] [mjuːz] [ʌv; əv] ['renldz] .

assumed	when	she	sat	for	the	Tragic	Muse	of	Reynolds	.
假定	什么时候	她	卫星	为了	这	悲惨	沉思	的	雷诺兹	.

西顿夫人仍然坐在高脚椅上，姿势与她为雷诺兹的悲剧缪斯画像时一模一样。

“ [θæŋk] ['hevəns] [ðæt] - [es]['oʊvər] !

“	Thank	heavens	that	'	s	over	!
〃	感谢	天	那	-	s	超过	!

“谢天谢地，总算结束了！”

〃 ['mʌtəd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

〃	muttered	the	manager	,
〃	低声说道	这	经理	,

“经理低声说道，”

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [smɑːk] ['æli] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [kept] [baɪ][æn; ən]

as	he	hurried	down	Smock	Alley	to	the	tavern	at	the	corner	kept	by	an
作为	他	慌忙	向下	罩衫	胡同	到	这	酒馆	在	这	角落	保留	经过	一个

[oʊld]['æktər] [neɪmd] ['bɑːrni] ['ræfəti] ,

old	actor	named	Barney	Rafferty	,
老的	演员	命名	巴尼	拉弗蒂	,

他匆匆沿着斯莫克巷走向街角那家由一位名叫巴尼·拉弗蒂的老演员经营的小酒馆。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] [baɪ][ðə; ði] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] ['stjʊdnts] ,

and	much	frequented	by	the	Trinity	College	students	,
和	很多	经常光顾	经过	这	三位一体	大学	学生	,

而且经常有三一学院的学生光顾，

[huː] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [θiːətər] - [ˈgoʊər] [æz; əz] [ðer; ðər]

who	in	the	year	1783	were	quite	as	enthusiastic	theatre	-	goers	as	their
WHO	在	这	年	-	是	相当	作为	热情的	剧院	-	去者	作为	他们的

[səkˈsesəz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [jɪr] .

successors	are	in	the	present	year	.
继承人	是	在	这	展示	年	.

1783 年的人们和他们今天的后代一样，都是热情洋溢的戏剧爱好者。

“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ˈbɑːrni] , [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈdʒoʊrəm; ˈdʒɔːrəm] , ” [kraɪd] [ˈdeɪli] ,

“	For	the	love	of	heaven	,	Barney	,	give	us	a	jorum	,	”	cried	Daly	,
”	为了	这	爱	的	天堂	,	巴尼	,	给	我们	一个	约鲁姆	,	”	哭	戴利	,

“看在老天的份上，巴尼，给我们一份航海日志吧！”戴利喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [bɑːr] [ˈpɑːrlər] .

as	he	entered	the	bar	parlor	.
作为	他	进入	这	酒吧	客厅	.

他走进酒吧大厅。

“ [ə; eɪ] [ˈdʒoʊrəm; ˈdʒɔːrəm] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [ˈbɑːrni] , [fɔːr; fər] [aɪ] - [em] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [laɪm] [kɪln] ,

“	A	jorum	of	punch	,	Barney	,	for	I	'	m	as	dry	as	a	lime	kiln	,
”	一个	约鲁姆	的	冲床	,	巴尼	,	为了	我	-	米	作为	干燥	作为	一个	酸橙	窑	,

“巴尼，给我来杯潘趣酒，我渴得像个石灰窑。”

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈspiːtʃɪz] [ɪn] [kɪŋ] [kæmˈbaisiːz] - [veɪn] [tuː; tə] [ðæt] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈtrædʒədi] . ”

making	speeches	in	King	Cambyses	'	vein	to	that	Queen	of	Tragedy	.	”
制作	演讲	在	国王	坎比西斯	-	静脉	到	那	女王	的	悲剧	.	”

用冈比西斯国王的口吻向那位悲剧女王发表演说。

“ [ˈitl] [biː; bi] [æt; ət] [jʊr; jər] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪli] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈbɑːrni] , [ˈhʌriŋ] [ɔːf] .

“	It'll	be	at	your	hand	in	a	minute	,	Mr	.	Daly	,	sir	,	”	said	Barney	,	hurrying	off
”	它将	是	在	你的	手	在	一个	分钟	,	先生	.	戴利	,	先生	,	”	说	巴尼	,	匆忙	离开

:

“马上就到您手里了，戴利先生，”巴尼说着，匆匆离开了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wɜːr; wər] [əˈsembld] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˈkɑːlɪdʒ] [bɔɪz] ,

In	the	parlour	were	assembled	a	number	of	the	“	college	boys	,
在	这	客厅	是	组装	一个	数字	的	这	”	大学	男孩们	,

客厅里聚集了一些“大学生男生”，

” [æz; əz] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [ɪn] [ˈdʌblɪn] .

”	as	the	students	were	always	called	in	Dublin	.
”	作为	这	学生	是	总是	称为	在	都柏林	.

就像都柏林人总是称呼这些学生那样。

[ðeɪ] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [frend] [ˈdeɪli] [wɪð; wɪθ] [ˌæklәˈmeɪʃn] ,

They	greeted	the	arrival	of	their	friend	Daly	with	acclamation	,
他们	问候	这	到达	的	他们的	朋友	戴利	和	欢呼	,

他们热烈欢迎朋友戴利的到来。

[ˈoʊnli] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθiːətər] .

only	they	wanted	to	know	what	had	occurred	to	detain	him	so	long	at	the	theatre	.
仅有的	他们	通缉	到	知道	什么	有	发生	到	扣留	他	所以	长的	在	这	剧院	.

他们只想知道发生了什么事，让他被困在剧院这么久。

“ [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['deɪli] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ]
“ **Delay** **and** **Daly** **have** **never** **been** **associated** **before** **now** **when** **there's** **a**
“ 延迟 和 戴利 有 绝不 到过 联系 前 现在 什么时候 有 一个
['dʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɪn] [vjuː] ,
jorum **of** **punch** **in** **view** **,**
约鲁姆 的 冲床 在 看法 ,

“此前，当面临激烈竞争时，Delay 和 Daly 从未有过联系。”

” [ri'mɑːkt] [jʌŋ] ['mɪstər] . - [ʌv; əv] ['lɪmərɪk] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv]
” **remarked** **young** **Mr** **.** **Blenerhassett** **of** **Limerick** **,** **who** **was** **reported** **to** **have**
” 评论 年轻的 先生 . - 的 利默里克 , WHO 曾是 据报道 到 有
[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wɪt] .
a **very** **pretty** **wit** **.**
一个 非常 漂亮的 有 .

“利默里克的年轻的布莱纳哈塞特先生评论道，据说他非常机智幽默。”

“ [its] ['lʌki] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] , [bɔɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **It's** **lucky** **you** **see** **me** **among** **you** **at** **all** **,** **boys** **,** **”** **said** **the** **manager** **,** **wiping** **his**
” 它是 幸运的 你 看 我 之中 你 在 全部 , 男孩们 , ” 说 这 经理 , 擦拭 他的
[braʊ] .
brow **.**
眉头 .

“孩子们，你们能见到我就很幸运了，”经理一边擦着额头的汗一边说道。

“ [baɪ] [ðə; ði] ['paʊɚz] ,
“ **By** **the** **powers** **,**
” 经过 这 权力 ,

“以当权者的名义，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [ɔːl] [naɪt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['hɔmiliz] [ɑːn] [ðə; ði]
I **might** **have** **remained** **in** **the** **green** **-** **room** **all** **night** **listening** **to** **homilies** **on** **the**
我 可能 有 剩余 在 这 绿色的 - 房间 全部 夜晚 聆听 到 布道 在 这
['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] . ”
virtue **of** **wives** **and** **the** **honour** **of** **husbands** **.** **”**
美德 的 妻子们 和 这 荣誉 的 丈夫们 . ”

我本可以整晚待在休息室里，听人布道，讲述妻子的美德和丈夫的荣誉。

“ [ænd; ənd] - [tiː] [ɪz] [jɔːr'self] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
“ **And** **'** **t** **is** **yourself** **that** **would** **be** **nothing** **the** **worse** **for** **listening** **to** **a**
” 和 - t 是 你自己 那 会 是 没有什么 这 更糟 为了 聆听 到 一个
['hɑːməli] [ɔːr] [tuː] [ɑːn] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks] ,
homily **or** **two** **on** **such** **topics** **,**
讲道 或者 二 在 这样的 主题 ,

“而听一两篇关于这类话题的布道，对你自身并无坏处。”

” [ri'mɑːkt] [jʌŋ] [bleɪk] [ʌv; əv] ['kɑːnɔːt] .
” **remarked** **young** **Blake** **of** **Connaught** **.**
” 评论 年轻的 布莱克 的 康诺特 .

“康诺特的年轻布莱克说道。”

“ [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['priːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['deɪli] ? ”
“ **And** **who** **was** **the** **preacher** **of** **the** **evening** **,** **Daly** **?** **”**
” 和 WHO 曾是 这 牧师 的 这 晚上 , 戴利 ? ”

“戴利，当晚的布道者是谁？”

“ [nʌn] [els] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt] ['serə] [hɜːr'self] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .
“ **None** **else** **than** **the** **great** **Sarah** **herself** **,** **my** **boy** **,** **”** **replied** **the** **manager** **.**
” 没有任何 别的 比 这 伟大的 莎拉 她自己 , 我的 男生 , ” 回复 这 经理 .

“正是伟大的莎拉本人，孩子，”经理回答道。

“ [seɪnt] ['mælə,kaɪ] !
“ Saint Malachi !
“ 圣 马拉基 !

“圣玛拉基！

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , ['æftər] [ðæt] [siːn] ? ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
what did you mean by shouting out what you did , after that scene ? ” he added .
什么 做过 你 意思是 经过 喊叫 出去 什么 你 做过 , 后 那 场景 ? ” 他 额外 .

“在那场戏之后，你喊出你所做的一切是什么意思？”他补充道。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [ʃaʊt] ? ” [æskt] ['dʒɪmi] [bleɪk] .
“ What did I shout ? ” asked Jimmy Blake .
“ 什么 做过 我 喊 ? ” 问 吉米 布莱克 .

“我喊了什么？”吉米·布莱克问道。

“ [aɪ]['oʊnli] ['ventʃərd] ['hʌmbli] [tuː; tə][kraɪ] , - [wel] [dʌn] , ['sæli] , [maɪ]['dʒuːəl] - — [wʌt] [ə'fens] [ɪz]
“ I only ventured humbly to cry , ' Well done , Sally , my jewel ' — what offence is
“ 我 仅有的 冒险 谦卑地 到 哭 , - 出色地 完毕 , 莎莉 , 我的 宝石 - — 什么 罪行 是
[ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ? ”
there in that ? ”
那里 在 那 ? ”

“我只是怯懦地喊了一声：‘干得好，莎莉，我的宝贝’——这有什么冒犯之处呢？”

“ [eɪ] , [baɪ] [seɪnt] ['pætrɪk] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ə'fens] [ɪn] - [tiː] , ” [kraɪd] ['deɪli] .
“ Ay , by Saint Patrick , but there's much offence in ' t , ” cried Daly .
“ 哎 , 经过 圣 帕特里克 , 但 有 很多 罪行 在 - t , ” 哭 戴利 .

“哎呀，我的天哪，这里面有很多冒犯之处，”戴利喊道。

“ ['mɪsɪz] . ['sidnz] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] ,
“ Mrs . Siddons sent for me to my dressing - room after the play ,
“ 太太 . 西顿斯 发送 为了 我 到 我的 敷料 - 房间 后 这 玩 ,

“演出结束后，西顿斯太太叫我去更衣室。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪənes] [ɪn][hɜːr; hər][keɪdʒ] ,
and there I found her pacing the green - room like a lioness in her cage ,
和 那里 我 成立 她 踱步 这 绿色的 - 房间 喜欢 一个 母狮 在 她 笼 ,
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

然后我发现她像笼中母狮一样在休息室里踱来踱去，她的丈夫

[pʊr] [mæn] , ['stændɪŋ] [baɪ][æz; əz] [teɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [biːst] .
poor man , standing by as tame as the keeper of the royal beast .
贫穷的 男人 , 常设 经过 作为 驯服 作为 这 守门员 的 这 皇家 兽 .

可怜的人，像皇家野兽的饲养员一样温顺地站在一旁。

” [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
” A series of interested exclamations passed round the room ,
” 一个 系列 的 感兴趣的 感叹词 通过了 圆形的 这 房间 ,

房间里响起一连串饶有兴致的惊叹声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['hedz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'keɪm] ['nɛroʊɝ] .
and the circle of heads about the table became narrower .
和 这 圆圈 的 头部 关于 这 桌子 成为 较窄 .

桌子周围的人头围圈越来越小。

“ ['mʌðər] [oʊ] - ['moʊzəs] !
“ Mother o ' Moses !
“ 母亲 o - 摩西 !

“摩西之母！”

[ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][maɪ]['sɪv(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ? ″ [sed] ['mɪstər] . [bleɪk] .

She	objected	to	my	civil	words	of	encouragement	?	″	said	Mr	.	Blake	.
她	反对	到	我的	民用	字	的	鼓励	?	″	说	先生	.	布莱克	.

“她竟然反对我礼貌的鼓励？”布莱克先生说道。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn'sʌltid] ,

“	She	declared	that	not	only	had	she	been	insulted	,
″	她	声明	那	不是	仅有的	有	她	到过	受辱	,

她宣称自己不仅受到了侮辱，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɑːnər] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] ,

but	her	husband's	honour	had	been	dragged	in	the	mire	,
但	她	丈夫的	荣誉	有	到过	拖拽	在	这	沼泽	,

但她丈夫的名誉却因此蒙受了耻辱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrənz] [neɪmz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌliːd] . ″

and	her	innocent	children's	names	had	been	sullied	.	”
和	她	清白的	孩子们的	姓名	有	到过	污秽	.	″

她无辜孩子的名誉也因此蒙受玷污。

“ [feɪθ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['deɪli] , ″ [sed] [jʌŋ] [hoʊm] ,

“	Faith	,	that	was	a	Sally	for	you	,	Mr	.	Daly	,	”	said	young	Home	,
″	信仰	,	那	曾是	一个	莎莉	为了	你	,	先生	.	戴利	,	″	说	年轻的	家	,

“费丝，那是给你的莎莉，戴利先生，”年轻的霍姆说道。

[ðə; ði] ['dʌblɪn] ['peɪntər] [tuː; tə] [huːm] ['mɪsɪz] . ['sɪdnz] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][sɪt] ,

the	Dublin	painter	to	whom	Mrs	.	Siddons	had	refused	to	sit	,
这	都柏林	画家	到	谁	太太	.	西顿斯	有	拒绝	到	坐	,

西顿夫人拒绝为之作画的那位都柏林画家

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

厚颜无耻的喜剧演员及其他(The Impudent Comedian, & Others)

[əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][sɜːr]['dʒɔʃwə] ['renldz] .

assuring	him	that	she	could	only	pay	such	a	compliment	to	Sir	Joshua	Reynolds	.
保证	他	那	她	可以	仅有的	支付	这样的	一个	赞扬	到	先生	约书亚	雷诺兹	.

她向他保证，她只能对约书亚·雷诺兹爵士给予这样的赞美。

“ [bɔɪz] , [meɪ] [ðɪs] [biː; bi][maɪ] ['pɔɪzn] [ɪf] [aɪ]['evər] [pʊt][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] [hæf] ['aʊər] ,

“	Boys	,	may	this	be	my	poison	if	I	ever	put	in	a	worse	half	hour	,
”	男孩们	,	可能	这	是	我的	毒	如果	我	曾经	放	在	一个	更糟	一半	小时	,

“孩子们，如果我再经历一次更糟糕的半小时，愿这成为我的毒药。”

” [kraɪd] ['deɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hæf][ðə; ði]

”	cried	Daly	,	as	he	raised	a	tumbler	of	punch	and	swallowed	half	the
”	哭	戴利	,	作为	他	提高	一个	不倒翁	的	冲床	和	吞咽	一半	这

['kɑːntents] .

contents	.
内容	.

“！”戴利喊道，他举起一杯潘趣酒，一口气喝了一半。

“ [aɪ] - [diː] [gɪv] ['fɪfti] [paʊndz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , ” [sed] [hoʊm] .

“	I	'	d	give	fifty	pounds	to	have	been	there	,	”	said	Home	.
”	我	-	d	给	五十	磅	到	有	到过	那里	,	”	说	家	.

“我愿意花五十英镑去那里，”霍姆说。

“ [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ！ — [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['serə] , [ðə; ði]['evər] ['kɜːrtiəs]

“	Think	what	a	picture	it	would	make	!	—	the	indignant	Sarah	,	the	ever	courteous
”	思考	什么	一个	图片	它	会	制作	！	—	这	愤怒	莎拉	,	这	曾经	有礼貌

['mænɪdʒər]['deɪli] ,

manager	Daly	,
经理	戴利	,

“想想那会是一幅多么滑稽的画面啊！”——愤愤不平的莎拉，还有一向彬彬有礼的经理戴利。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	the	humble	husband	in	the	corner	.
和	这	谦逊的	丈夫	在	这	角落	.

还有角落里那位谦逊的丈夫。

[wʌt] [wʊd] [nɑːt][pɑː'sterəti] [peɪ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ！ ”

What	would	not	posterity	pay	for	such	a	picture	!	”
什么	会	不是	后人	支付	为了	这样的	一个	图片	！	”

如果能保存这样一幅画作，后世该付出多少代价啊！

“ [ə; eɪ] ['gɪni] [ɪn][hænd][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

“	A	guinea	in	hand	is	worth	a	purse	in	the	future	,
”	一个	几内亚	在	手	是	值得	一个	钱包	在	这	未来	,

“手头的一枚金币胜过未来的一个钱包。”

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bɔɪz] .

”	said	one	of	the	college	boys	.
”	说	一	的	这	大学	男孩们	.

“其中一个大学生说道。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] [bɪl] [ɑːn] [pɑː'sterəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ]
“ I wish I could draw a bill on posterity for the payment of the silversmith
“ 我 希望 我 可以 画 一个 账单 在 后人 为了 这 支付 的 这 银匠
[huː] [meɪd] [maɪ] ['bʌklz] . ”
who made my buckles . ”
WHO 制成 我的 扣环 . ”

“我真希望我能向后人收取制作我皮带扣的银匠的费用。”

“ ['deɪli] , ” [sed] [bleɪk] , “ [jʊə(r)] ['æftər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ɑːn] [juː 'es] .
“ Daly , ” said Blake , “ you're after playing a joke on us .
“ 戴利 , ” 说 布莱克 , “ 你是 后 玩耍 一个 开玩笑 在 我们 .

“戴利，”布莱克说，“你是在跟我们开玩笑吗？”

['sæli] ['nevər] [tʊk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tæsk] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪt] .
Sally never took you to task for what I shouted from the Pit .
莎莉 绝不 采取 你 到 任务 为了 什么 我 喊叫 从 这 坑 .

莎莉从未因为我在深渊里喊叫的话责备过你。

” ['mɪstər] . ['deɪli] [bɪ'keɪm] ['dɪgnɪfaɪd] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
” Mr . Daly became dignified — he had finished the tumbler of punch .
” 先生 . 戴利 成为 凝重 — 他 有 完成的 这 不倒翁 的 冲床 .

“戴利先生变得端庄起来——他已经喝完了那杯潘趣酒。”

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [hiː; hi]
He drew himself up , and , with one hand thrust into his waistcoat , he
他 画 他自己 向上 , 和 , 和 一 手 推力 进入 他的 马甲 , 他
[sed] : “ [sɜːr] ,
said : “ Sir ,
说 : “ 先生 ,

他挺直了身子，一只手插进马甲里，说道：“先生，

[aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] ['prez(ə)nt] [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts]
I conceive that I understand as well as any gentleman present what constitutes
我 构想 那 我 理解 作为 出色地 作为 任何 绅士 展示 什么 构成
[ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒest] .
the elements of a jest .
这 元素 的 一个 笑话 .

我认为，我和在场的任何一位先生一样，都明白一个笑话的要素是什么。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kən'veid] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [fækts] , [sɜːr] .
I have just conveyed to you a statement of facts , sir .
我 有 只是 传递 到 你 一个 陈述 的 事实 , 先生 .

先生，我刚才已经向您陈述了事实。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] ['serə] ['sidnz] [æz; əz] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] — [ɪ'gæd] ,
If you had seen Sarah Siddons as I left her — egad ,
如果 你 有 已见 莎拉 西顿斯 作为 我 左边 她 — 哎呀 ,

如果你见过我离开时莎拉·西顿斯的样子——天哪，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] — [juː; jʊ] [wʊd] [nt] [hɪnt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dʒest] [ɪn] [ðə; ði]
she is a very fine woman — you would n't hint that there was much jest in the
她 是 一个 非常 美好的 女士 — 你 会 不 暗示 那 那里 曾是 很多 笑话 在 这
['mætər] .
matter .
事情 .

她是一位非常优秀的女性——你不会暗示这件事里有很多玩笑的成分。

[oʊ] , [lɔːrd] , [bɔɪz] ” — [ə'nʌðər] [dʒʌg] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] ,
Oh , lord , boys ” — another jug of punch had just been brought in ,
哦 , 主 , 男孩们 ” — 其他 水壶 的 冲床 有 只是 到过 带来 在 ,

“哦，天哪，伙计们！”——又一壶潘趣酒端了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒi:niəl][wʌns] [mɔ:r] — “ [oʊ] , [lɔ:rd] ,

and	the	manager	was	becoming	genial	once	more	—	“	Oh	,	lord	,
和	这	经理	曾是	成为	和蔼可亲	一次	更多的	—	“	哦	,	主	,

经理又变得和蔼可亲起来——“哦，天哪，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

you	should	have	heard	the	way	she	talked	about	the	honour	of	her	husband	,
你	应该	有	听到	这	方式	她	谈话	关于	这	荣誉	的	她	丈夫	,

你应该听听她是怎么谈论她丈夫的荣誉的，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɜ:rtʃuəs] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌn'tɪl] ['serə]

as	if	there	never	had	been	a	virtuous	woman	on	the	boards	until	Sarah
作为	如果	那里	绝不	有	到过	一个	有德行的	女士	在	这	板	直到	莎拉

['sidnz] [ə'roʊz] ! ”

Siddons	arose	!	”
西顿斯	出现	!	”

仿佛在莎拉·西顿斯出现之前，舞台上从未出现过一位贤良淑德的女性！

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] , ['deɪli] ? ” [æskt] [jʌŋ] ['mɜ:rfi] ,

“	And	was	there	one	,	Daly	?	”	asked	young	Murphy	,
“	和	曾是	那里	一	,	戴利	?	”	问	年轻的	墨菲	,

“戴利，真的有那么一个吗？”年轻的墨菲问道。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [hu:m] [greɪt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

a	gentleman	from	whom	great	things	were	expected	by	his	college	and	his
一个	绅士	从	谁	伟大的	事物	是	预期的	经过	他的	大学	和	他的

['krɛdɪtɜ-z] .

creditors	.
债权人	.

一位备受尊敬的绅士，他的学院和债权人都对他寄予厚望。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['deɪli] , “ [bʌt; bət] [aɪv] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [neɪm] .

“	There	was	surely	,	my	boy	,	”	said	Daly	,	“	but	I've	forgot	her	name	.
“	那里	曾是	一定	,	我的	男生	,	”	说	戴利	,	“	但	我已经	忘了	她	姓名	.

“肯定有，孩子，”戴利说，“但我忘了她叫什么名字了。”

[ðə; ði] ['neɪmz] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

The	name's	not	to	the	point	.
这	名字	不是	到	这	观点	.

名字并不重要。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðen] , [ðə; ði] ['sidnz] ['stɔrmd] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtliɪst] [blæŋk] [vɜ:rs] [ænd; ənd] [pɪrɪədz] ,

I	tell	you	,	then	,	the	Siddons	stormed	in	the	stateliest	blank	verse	and	periods	,
我	告诉	你	,	然后	,	这	西顿斯	暴风雨	在	这	最有地位的	空白的	诗	和	时期	,

那么我告诉你，西顿家族用最庄严的无韵诗和句号席卷而来，

[ə'baʊt] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['elɪveɪtɪd] [ðə; ði][steɪdʒ] — [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃekt] ['brɛrɪtən] [fɔ:r; fər]

about	how	she	had	elevated	the	stage	—	how	she	had	checked	Brereton	for
关于	如何	她	有	升高	这	阶段	—	如何	她	有	已检查	布雷顿	为了

[klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:] ['ɑ:rdntli] — [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fæməli] [prerz] ['evri] [deɪ]

clasping	her	as	she	thought	too	ardently	—	how	she	had	family	prayers	every	day
紧握	她	作为	她	想法	也	热切地	—	如何	她	有	家庭	祈祷	每一个	天

,

,
,

谈到她如何提升了舞台地位——她如何阻止布雷顿因为过于热切地思考而紧紧抓住她——她每天都和家人一起祈祷，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tʃæplɪn] . ”

and	looked	forward	to	the	day	when	she	could	afford	a	private	chaplain	.	”
和	看起来	向前	到	这	天	什么时候	她	可以	买得起	一个	私人的	牧师	.	”

她盼望着有一天能请得起私人牧师。

“ [stɑːp][ðer; ðər] , ” ['ʃaʊtɪd] [bleɪk] .
“ Stop there , ” shouted Blake .
“ 停止 那里 , ” 喊叫 布莱克 .

“站住！”布莱克喊道。

“ [juːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , ['deɪli] . ”
“ You'll begin to exaggerate if you go beyond the chaplain , Daly . ”
“ 你会 开始 到 夸大 如果 你 去 超过 这 牧师 , 戴利 . ”

“戴利，如果你越过牧师的界限，你就会开始夸大其词了。”

“ [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] [aɪv] [toʊld][soʊ][fɑːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , ” [sed] ['deɪli] .
“ It's the truth I've told so far , at any rate , barring the chaplain , ” said Daly .
“ 它是 这 真相 我已经 讲述 所以 远的 , 在 任何 速度 , 禁止 这 牧师 , ” 说 戴利 .

“至少到目前为止，除了牧师之外，这就是我所说的实话，”戴利说道。

“ [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][dɪd][maɪ][best][tuː; tə]
“ And all because I saw she was a bit nervous and did my best to
“ 和 全部 因为 我 锯 她 曾是 一个 少量 紧张的 和 做过 我的 最好的 到
[ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ,
encourage her and give her confidence by shouting ,
鼓励 她 和 给 她 信心 经过 喊叫 ,

“这一切都因为我看出她有点紧张，所以我尽力鼓励她，通过大声喊叫来增强她的信心。”

- [wel] [dʌn] , ['sæli] ! - ” [sed] [bleɪk] .
' Well done , Sally ! ' ” said Blake .
- 出色地 完毕 , 莎莉 ! - ” 说 布莱克 .

“干得好，莎莉！”布莱克说道。

“ [bɔɪz] , [ɪts] [nɑːt] ['serə] ['sɪdnz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'sʌltɪd] , [ɪts] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] — [ɪts] [ðə; ði]
“ Boys , it's not Sarah Siddons that has been insulted , it's Trinity College — it's the
“ 男孩们 , 它是 不是 莎拉 西顿斯 那 有 到过 受辱 , 它是 三位一体 大学 — 它是 这
['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] !
city of Dublin !
城市 的 都柏林 !

“孩子们，受到侮辱的不是莎拉·西顿斯，而是三一学院——是都柏林这座城市！”

[baɪ][maɪ][soʊl] ,
by my soul ,
经过 我的 灵魂 ,

以我的灵魂起誓，

[ɪts] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'sʌltɪd] [baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
it's the Irish nation that she has insulted by supposing them capable of
它是 这 爱尔兰 国家 那 她 有 受辱 经过 假如 他们 有能力的 的
[ɪn'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] . ”
insulting a woman . ”
侮辱 一个 女士 . ”

她侮辱的是整个爱尔兰民族，因为她竟然认为他们有能力侮辱女性。

“ [feɪθ] , [ðer; ðər] - [es] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ['dʒɪmi] , ” [sed] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .
“ Faith , there ' s something in that , Jimmy , ” said half a dozen voices .
“ 信仰 , 那里 - s 某物 在 那 , 吉米 , ” 说 一半 一个 打 声音 .

“吉米，信仰里肯定有道理，”六个人异口同声地说。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ['serə] ['sɪdnz] , [wɪl] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
“ Who is this Sarah Siddons , will ye tell me , for I ' d like to know ?
“ WHO 是 这 莎拉 西顿斯 , 将要 是的 告诉 我 , 为了 我 - d 喜欢 到 知道 ?

“请问这位莎拉·西顿斯是谁？我很想知道。”

” [riˈzjuːmd] [bleɪk] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] ['ɪnkwəri] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
” resumed Blake , casting a look of almost painful enquiry round the room .
” 恢复 布莱克 , 铸件 一个 看 的 几乎 痛苦 询问 圆形的 这 房间 .

布莱克继续说道，同时带着近乎痛苦的探寻目光环顾房间。

“ [eɪ] , [ðæt] - [es][ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [sed] ['deɪli] ,
“ Ay , that ' s the question , ” said Daly ,
“ 哎 , 那 - s 这 问题 , ” 说 戴利 ,

“哎，这才是问题所在，”戴利说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'lɪləkwi] [wɪtʃ] ['flʌriʃt] [ɑːn][ðə; ði]
in a tone that he invariably reserved for the soliloquy which flourished on the
在 一个 语气 那 他 总是 预订的 为了 这 独白 哪个 繁荣 在 这
[steɪdʒ][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .
stage a century ago .
阶段 一个 世纪 前 .

他用一种他一贯用来表演独白的语气说道，这种语气在一个世纪前盛行于舞台上。

“ [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][ɔːl]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] , ” [ri'zjuːmd] ['mɪstər] . [bleɪk] .
“ We ' re all gentlemen here , ” resumed Mr . Blake .
“ 我们 - 关于 全部 先生们 这里 , ” 恢复 先生 . 布莱克 .

“我们这里都是绅士，”布莱克先生继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] - [es] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] [jʌŋ] - [ʌv; əv] ['lɪmərɪk] .
“ And that ' s more than she is , ” said young Blenerhassett of Limerick .
“ 和 那 - s 更多的 比 她 是 , ” 说 年轻的 - 的 利默里克 .

“而她比这更出色，”来自利默里克的年轻的布莱纳哈塞特说道。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,
“ Gentlemen , ” said the manager ,
“ 先生们 , ” 说 这 经理 ,

“先生们，”经理说道。

“ [aɪ][beg] [ðæt] [juːl] [nɑːt][fər'get] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sidnz] [ænd; ənd][maɪ'self] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
“ I beg that you'll not forget that Mrs . Siddons and myself belong to the same
“ 我 求 那 你会 不是 忘记 那 太太 . 西顿斯 和 我 属于 到 这 相同的
[prə'feʃ(ə)n] .
profession .
职业 .

“请您不要忘记，我和西顿斯夫人是同一行业的。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['sʌfər] ['eniθɪŋ] [dɪ'rɑːgətɔːri] ” — [ðə; ði][wɜːrd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,
I cannot suffer anything derogatory ” — the word gave him some trouble ,
我 不能 遭受 任何事物 贬 ” — 这 单词 给予 他 一些 麻烦 ,

“我不能容忍任何侮辱”——这个词让他有些困扰。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [fɔːls] ['stɑːrts] — “ [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə][biː; bi]
but he mastered it after a few false starts — “ to the stage to be
但 他 精通 它 后 一个 很少 错误的 开始 — “ 到 这 阶段 到 是
['ʌtəd] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] . ”
uttered in this apartment . ”
说出 在 这 公寓 . ”

但经过几次失败的尝试后，他终于掌握了要领——“要在这个公寓里发表的演讲”。

“ [juː; jʊ][ə'dɔːrn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , [sɜːr] , ” [sed] [bleɪk] .
“ You adorn the profession , sir , ” said Blake .
“ 你 装饰 这 职业 , 先生 , ” 说 布莱克 .

“先生，您为这个职业增光添彩。”布莱克说道。

“ [bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði] [seɪm] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sidnz] ?
“ But can the same be said of Mrs . Siddons ?
“ 但 能 这 相同的 是 说 的 太太 . 西顿斯 ?

“但西顿夫人的情况也一样吗？”

[wʌt] [kʊd; kəd] ['gærik] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['dʒent(ə)lmən] ? ”
What could Garrick make of her , gentlemen ? ”
什么 可以 加里克 制作 的 她 , 先生们 ? ”

各位先生，加里克会如何处置她呢？

“ [ə'hem,ə'həm] !
“ Ahem !
” 嗯 !

“咳！”

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [sed] ['dɪgz] , [ðə; ði]['æktər] ,
we know what he failed to make of her , ” said Digges , the actor ,
我们 知道 什么 他 失败的 到 制作 的 她 , ” 说 迪格斯 , 这 演员 ,

“我们都知道他没能把握住她，”演员迪格斯说道。

[huː] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
who sat in the corner ,
WHO 卫星 在 这 角落 ,

坐在角落里的那个人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['drjəri] [leɪn] ['skænd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] -
and was supposed to have more Drury Lane scandal on his fingers -
和 曾是 据称 到 有 更多的 德鲁里 车道 丑闻 在 他的 手指 -
['ɛndz][ðæn; ðən]['deɪli] [hɪm'self] .
ends than Daly himself .
结束 比 戴利 他自己 .

据说他卷入的德鲁里巷丑闻比戴利本人还要多。

“ [puː] ! ” [sniəd] ['deɪli] .
“ Pooh ! ” sneered Daly .
” 呸 ! ” 冷笑 戴利 .

“呸！”戴利冷笑道。

“ ['deɪvi] ['gærik] ['nevər] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['dɪgz] .
“ Davy Garrick never made love to her , Digges .
” 戴维 加里克 绝不 制成 爱 到 她 , 迪格斯 .

“戴维·加里克从未和她发生过性关系，迪格斯。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['vænəti] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] . ”
It was her vanity that tried to make out that he did . ”
它 曾是 她 虚荣 那 尝试 到 制作 出去 那 他 做过 . ”

是她的虚荣心作祟，让她误以为是他做的。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lʌndən] [sək'ses] — [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] , ” [sed] [bleɪk] .
“ He did not make her a London success — that's certain , ” said Blake .
” 他 做过 不是 制作 她 一个 伦敦 成功 — 那就是 肯定 , ” 说 布莱克 .

“他并没有让她在伦敦获得成功——这是肯定的，”布莱克说。

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] ['dʌblɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,
“ And though Dublin , with the assistance of the College ,
” 和 尽管 都柏林 , 和 这 协助 的 这 大学 ,

“尽管都柏林在学院的协助下，

[kæn; kən] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn][æn; ən]['æktər][ɔːr] ['æktrəs] [ðæn; ðən] ['lʌndən] ,
can pronounce a better judgment on an actor or actress than London ,
能 发音 一个 更好的 判断 在 一个 演员 或者 演员 比 伦敦 ,

比伦敦更能对演员做出准确的判断。

[stɪl] [wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] ['lʌndən] [ɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] ,
still we must admit that London is improving ,
仍然 我们 必须 承认 那 伦敦 是 改善 ,

但我们必须承认，伦敦正在进步。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['merɪt][ɪn] ['serə] ['sidnz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]

and	if	there	had	been	any	merit	in	Sarah	Siddons	she	would	not	have	been
和	如果	那里	有	到过	任何	优点	在	莎拉	西顿斯	她	会	不是	有	到过

[fɔ:rst] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] [naʊ] .

forced	to	keep	to	the	provinces	as	she	does	now	.
强制	到	保持	到	这	省份	作为	她	做	现在	.

如果莎拉·西顿斯真有什么优点，她就不会像现在这样被迫待在外省了。

['dʒent(ə)lmən] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [in'sʌltid] [ju: 'es][ænd; ənd] [its] ['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]

Gentlemen	,	she	has	insulted	us	and	it's	our	duty	to	teach	her	a
先生们	,	她	有	受辱	我们	和	它是	我们的	责任	到	教	她	一个

['les(ə)n] . ”

lesson	.	”
课	.	”

各位先生，她侮辱了我们，我们有责任给她一个教训。

“ [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [wʌn] [ˌmɔri:'ɑ:rti] .

“	And	we're	the	boys	to	do	it	,	”	said	one	Moriarty	.
“	和	是	这	男孩们	到	做	它	,	”	说	一	莫里亚蒂	.

“而我们就是能做到这件事的人，”莫里亚蒂说道。

“ ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] - [əl] [teɪk] [maɪ] [li:v] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

“	Gentlemen	,	I	'	ll	take	my	leave	of	you	,	”	said	the	manager	,
“	先生们	,	我	-	二	拿	我的	离开	的	你	,	”	说	这	经理	,

“先生们，我告辞了。”经理说道。

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

rising	with	a	little	assistance	and	bowing	to	the	company	.
上升	和	一个	小的	协助	和	鞠躬	到	这	公司	.

在他人搀扶下起身，并向众人鞠躬。

“ [its] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] ['dɪkteɪt] ['eni] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pər'su:] .

“	It's	not	for	me	to	dictate	any	course	for	you	to	pursue	.
“	它是	不是	为了	我	到	听写	任何	课程	为了	你	到	追求	.

“我无权为你规定要走哪条路。”

[aɪ][du:] [nt] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][æsk][tu:; tə][bi:; bi][let]['ɪntu:] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['si:krɪts] ;

I	do	n't	presume	to	ask	to	be	let	into	any	of	your	secrets	;
我	做	不	怙	到	问	到	是	让	进入	任何	的	你的	秘密	;

我不敢妄想窥探您的任何秘密；

[aɪ]['oʊnli][beg] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sidnz] [hæz; həz] [θri:] [mɔ:r] [naɪts] [tu:; tə]

I	only	beg	that	you	will	remember	that	Mrs	.	Siddons	has	three	more	nights	to
我	仅有的	求	那	你	将要	记住	那	太太	.	西顿斯	有	三	更多的	夜晚	到

[ə'pɪr] [ɪn][maɪ] ['θi:ətər] ,

appear	in	my	theatre	,
出现	在	我的	剧院	,

我只恳请您记住，西顿斯夫人还有三个晚上要在我的剧院演出。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][grɑ:sps][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'si:ts, ri:'si:ts] [ðæt] ,

and	she	grasps	so	large	a	share	of	the	receipts	that	,
和	她	抓住	所以	大的	一个	分享	的	这	收据	那	,

她攫取了如此大一部分收入，以至于

[ən'les] [ðə; ði] [haʊs] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['kraʊdɪd] ,

unless	the	house	continues	to	be	crowded	,
除非	这	房子	继续	到	是	挤	,

除非房子里一直很拥挤，

[its] [ə; eɪ]['lu:zər] [aɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

it's	a	loser	I'll	be	at	the	end	of	the	engagement	.
它是	一个	失败者	患病的	是	在	这	结尾	的	这	订婚	.

订婚结束后，我肯定会是个失败者。

[juːl] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['dʒepərdaɪz] [ðə; ði][pɪt][ɔːr][ðə; ði] ['gæləri] — [ðə; ði][bɑːksɪz][ɑːr; ər]
You'll not do anything that will jeopardise the pit or the gallery — the boxes are
你会 不是 做 任何事物 那 将要 危害 这 坑 或者 这 画廊 — 这 盒子 是
[ʃʊr] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] . ”
sure — for the rest of the week . ”
当然 — 为了 这 休息 的 这 星期 . ”

本周剩余时间里，你绝对不会做任何危及观众席或包厢安全的事情——包厢安全是肯定的。”

“ [trʌst] [tuː; tə][juː 'es] , [sɜːr] , [trʌst] [tuː; tə][juː 'es] , ” [sed] ['dʒɪmi] [bleɪk] , [æz; əz][ðə; ði]['mænɪdʒər]
“ Trust to us , sir , trust to us , ” said Jimmy Blake , as the manager
“ 相信 到 我们 , 先生 , 相信 到 我们 , ” 说 吉米 布莱克 , 作为 这 经理
[wɪð'druː] .
withdrew .
退出 .

“先生，请相信我们，请相信我们，”经理退下时，吉米·布莱克说道。

“ [naʊ] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,
“ Now , boys , ” he continued in a low voice , bending over the table ,
“ 现在 , 男孩们 , ” 他 持续 在 一个 低的 嗓音 , 弯曲 超过 这 桌子 ,

“好了，孩子们，”他低声说道，同时俯身趴在桌子上。

“ [aɪv] [hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [ðɪs] [faɪn] ['leɪdi] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði]['drɑːmə]
“ I've hit upon a way of convincing this fine lady that has taken the drama
“ 我已经 打 之上 一个 方式 的 令人信服的 这 美好的 女士 那 有 已采取 这 戏剧
['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋ] ,
under her wing ,
在下面 她 翼 ,

“我已经找到了一个办法来说服这位接手这部戏剧的优秀女士，”

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [pleɪ] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] ['trædʒədi] [trɪks] [hɪr] ,
so to speak , that she can't play any of her high tragedy tricks here ,
所以 到 说话 , 那 她 不能 玩 任何 的 她 高的 悲剧 技巧 这里 ,

也就是说，她在这里无法施展任何她惯用的悲剧伎俩。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː][æt; ət] [bæθ] .
whatever she may do at Bath .
任何 她 可能 做 在 洗澡 .

无论她在巴斯做什么。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nt] [ˌʌndər'stænd] [juː 'es] , [bɔɪz] ; [wel] , [wiːl] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] . ”
She does n't understand us , boys ; well , we'll teach her to . ”
她 做 不 理解 我们 , 男孩们 ; 出色地 , 出色地 教 她 到 . ”

她不理解我们，孩子们；好吧，我们会教她。”

“ ['brɑːvoʊ] , ['dʒɪmi] ! ”
“ Bravo , Jimmy ! ”
“ Bravo , 吉米 ! ”

“好样的，吉米！”

“ [ðə; ði] ['bleɪks] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ The Blake's Country and the sky over it ! ”
“ 这 布莱克的 国家 和 这 天空 超过 它 ! ”

“布莱克的故乡和它上面的天空！”

“ [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['nəʊʃnz] , ” [keɪm] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
“ Give us your notions , ” came several voices from around the table .
“ 给 我们 你的 概念 , ” 来了 一些 声音 从 大约 这 桌子 .

“请畅所欲言，”桌边传来几个声音。

“ [ʃiː; ʃi] [brægd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːrmər] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , ['deɪlɪ][toʊld][ˌjuː 'es]
“ She bragged of her respectability ; of her armour of virtue , Daly told us
“ 她 吹嘘 的 她 体面 ; 的 她 盔甲 的 美德 , 戴利 讲述 我们
.
:
.

“她吹嘘自己的体面；吹嘘自己拥有美德的盔甲，”戴利告诉我们。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[sə'poʊz] [wiː; wi] [pʊt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [koʊt] [ɑːn] [daiə'nisiəs] ['hoʊgən] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prə'poʊz]
suppose we put a decent coat on Dionysius Hogan and send him to propose
认为 我们 放 一个 体面的 外套 在 狄奥尼修斯 霍根 和 发送 他 到 提出
[æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
an elopement to her to - morrow ;
一个 私奔 到 她 到 - 明天 ;

假设我们给狄奥尼修斯·霍根穿上一件体面的外套，让他明天去向她求婚；

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ? ”
how would that do for a joke when it gets around the town ? ”
如何 会 那 做 为了 一个 开玩笑 什么时候 它 获得 大约 这 镇 ? ”

这事儿要是传到镇上，会不会成为大家的笑谈?

“ [baɪ][ðə; ði] ['paʊɝz] , [bɔɪz] , ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [daiə'nisiəs] [gets] [kɪkt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
“ By the powers , boys , whether or not Dionysius gets kicked down the stairs ,
“ 经过 这 权力 , 男孩们 , 无论 或者 不是 狄奥尼修斯 获得 踢 向下 这 楼梯 ,

“以神明的名义发誓，孩子们，不管狄俄尼索斯是否被踢下楼梯，

[ʃiːl] [biː; bi][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
she'll be the laughing - stock of the town .
壳 是 这 笑 - 库存 的 这 镇 .

她会成为全镇的笑柄。

[its] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] ” — [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] “ [dʒæn] - [juːs] ” — “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dʒɪmi] ,
It's a genius ” — he pronounced it “ jan - yus ” — “ that you are , Jimmy ,
它是 一个 天才 ” — 他 发音 它 “ 一月 - 优斯 ” — “ 那 你 是 , 吉米 ,
[ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , ” [kraɪd] [jʌŋ] [ˌmɔriː'ɑːrti] .
and no mistake , ” cried young Moriarty .
和 不 错误 , ” 哭 年轻的 莫里亚蒂 .

“你真是个天才！”——他把“你”发音成“jan-yus”——“吉米，毫无疑问，”年轻的莫里亚蒂喊道。

“ [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ” [sed] ['dʒɪmi] .
“ We'll talk it over , ” said Jimmy .
“ 出色地 讲话 它 超过 , ” 说 吉米 .

“我们再商量一下，”吉米说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
And they did talk it over .
和 他们 做过 讲话 它 超过 .

他们确实讨论过这件事。

[iː]
II
二

二

[diː]
D
D

D

- ['hoʊgən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktər] [ɪn] ['dʌblɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

ionysius	Hogan	was	a	celebrated	character	in	Dublin	during	the	last	quarter	of
-	霍根	曾是	一个	著名	特点	在	都柏林	期间	这	最后的	四分之一	的

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	eighteenth	century	.
这	第十八	世纪	.

伊奥尼修斯·霍根是十八世纪最后二十五年里都柏林的一位著名人物。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kæpɪt(ə)l][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] ['kjʊriəs] ['kærəktərz] ,

The	Irish	capital	has	always	cherished	curious	characters	,
这	爱尔兰	首都	有	总是	珍爱	好奇的	人物	,

爱尔兰首都向来喜爱形形色色的奇人异士。

[fɔːr; fər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] ['bædʒərz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ; ['eni] [mæn] ,

for	pretty	much	the	same	reason	that	caused	badgers	to	be	preserved	;	any	man	,
为了	漂亮的	很多	这	相同的	原因	那	导致	獾	到	是	保存完好	;	任何	男人	,

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

原因与保护獾的原因几乎相同；任何男人，或者，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['eni] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪk'sentrɪk] [ɪ'nʌf] ,

for	that	matter	,	any	woman	,	who	was	only	eccentric	enough	,
为了	那	事情	,	任何	女士	,	WHO	曾是	仅有的	偏心	足够的	,

事实上，任何一个足够古怪的女人，

[kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] .

could	depend	on	the	patronage	of	the	people	of	Dublin	.
可以	依赖	在	这	赞助	的	这	人们	的	都柏林	.

这可能取决于都柏林市民的支持。

[daiə'nisiəs] ['hoʊgən] [ə'fɔːd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] ['meni] [ə; eɪ] [læf] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Dionysius	Hogan	afforded	his	fellow	-	citizens	many	a	laugh	on	account	of	his
狄奥尼修斯	霍根	提供	他的	同伴	-	公民	许多	一个	笑	在	帐户	的	他的

['nuːmərəs] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] .

numerous	eccentricities	.
很多的	怪癖	.

狄奥尼修斯·霍根因其诸多怪癖，给他的同胞们带来了许多欢笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

He	was	a	man	of	about	fifty	years	of	age	,
他	曾是	一个	男人	的	关于	五十	年	的	年龄	,

他大约五十岁左右，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ;

but	his	great	anxiety	was	to	appear	thirty	years	younger	;
但	他的	伟大的	焦虑	曾是	到	出现	三十	年	年轻	;

但他最大的愿望是让自己看起来年轻三十岁；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðɪs] [eɪm][baɪ] ['werɪŋ] [ɪn] - [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv]

and	he	fancied	he	accomplished	this	aim	by	wearing	in	1783	the	costume	of
和	他	幻想	他	完成	这	目的	经过	穿着	在	-	这	戏服	的

- ,

1750	,
-	,

他自认为通过在 1783 年穿上 1750 年的服装实现了这个目标。

['oʊnli][ɪn][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd][fɔːrm] .

only	in	an	exaggerated	form	.
仅有的	在	一个	夸张的	形式	.

只是以一种夸张的形式。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [noʊn] ['leɪdiz] [ɪn] [səˈsaɪəti] [wɜːr; wər]

His	chief	hallucination	was	that	several	of	the	best	known	ladies	in	society	were
他的	首席	幻觉	曾是	那	一些	的	这	最好的	已知	女士们	在	社会	是

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

in	love	with	him	,
在	爱	和	他	,

他最主要的幻觉是，社交界几位最有名望的女士都爱上了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	that	it	was	necessary	for	him	to	be	very	careful	lest	he	should
和	那	它	曾是	必要的	为了	他	到	是	非常	小心	免得	他	应该

['kɑːmprəmaɪz] [hɪm'self] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

compromise	himself	by	a	correspondence	with	some	of	those	who	had
妥协	他自己	经过	一个	一致	和	一些	的	那些	WHO	有

['hʌzbəndz] .

husbands	.
丈夫们	.

他必须非常小心，以免与一些已婚女性通信而使自己陷入困境。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['greɪtli] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [baɪ]

It	need	scarcely	be	said	that	this	idea	of	his	was	not	greatly	discouraged	by
它	需要	几乎	是	说	那	这	主意	的	他的	曾是	不是	非常	灰心	经过

[ðə; ði] [ʌndəgˈrædʒʊəts] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] .

the	undergraduates	of	Trinity	College	.
这	本科生	的	三位一体	大学	.

不难理解，他的这一想法并没有受到三一学院本科生的强烈反对。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈsiːv] ['evri] [wiːk] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

It	was	not	their	fault	if	he	did	not	receive	every	week	a	letter	from
它	曾是	不是	他们的	过错	如果	他	做过	不是	收到	每一个	星期	一个	信	从

[sʌm; səm] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['leɪdi] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

some	distinguished	lady	begging	the	favor	of	an	interview	with	him	.
一些	杰出的	女士	乞讨	这	偏爱	的	一个	面试	和	他	.

如果他没有每周都收到某位杰出女士的来信，恳求与他面谈，那也不是他们的错。

[əˈpɑːn] ['meni] [əˈkeɪʒənz] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [pərˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['mærid]

Upon	many	occasions	the	communications	,	which	purported	to	come	from	married
之上	许多	场合	这	通讯	,	哪个	据称	到	来	从	已婚

['leɪdiz] , [tʊk] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [vəːsiz] .

ladies	,	took	the	form	of	verses	.
女士们	,	采取	这	形式	的	诗句	.

这些声称来自已婚妇女的信件，很多时候都以诗歌的形式出现。

[ðiːz] [hiː; hi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['æftər] [ɪkˈstɔːtɪŋ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv]

These	he	exhibited	with	great	pride	,	and	only	after	extorting	promises	of
这些	他	展出	和	伟大的	自豪	,	和	仅有的	后	勒索	承诺	的

[prəˈfaʊnd] ['siːkrəsi] ,

profound	secrecy	,
深刻的	保密	,

他非常自豪地展示这些物品，并且只有在勒索了绝对保密的承诺之后才这样做。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stuːd(ə)nt] [frendz] .

to	his	student	friends	.
到	他的	学生	朋友们	.

对他的学生朋友们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [ðæt] [daiə'nisiəs] [faʊnd] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

It	was	immaterial	that	Dionysius	found	almost	every	week	that	he	had	been
它	曾是	无关紧要	那	狄奥尼修斯	成立	几乎	每一个	星期	那	他	有	到过

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] ;

the	victim	of	practical	jokes	;
这	受害者	的	实际的	笑话	;

狄奥尼修斯几乎每周都会发现自己成了恶作剧的受害者，但这无关紧要；

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['wʊmənkaɪnd] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['evri]

his	belief	in	his	own	powers	of	captivating	womankind	was	superior	to	every
他的	信仰	在	他的	自己的	权力	的	引人入胜	女性	曾是	优越的	到	每一个

[rɪ'bʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] .

rebuff	that	he	encountered	.
回绝	那	他	遭遇	.

他对自己拥有俘获女性芳心的能力深信不疑，这种信念胜过了他遇到的每一次拒绝。

[hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['dæpər] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪg] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmækə'roʊni] ,

He	exhibited	his	dapper	little	figure	,	crowned	with	the	wig	of	a	macaroni	,
他	展出	他的	衣着考究	小的	数字	,	加冕	和	这	假发	的	一个	通心粉	,

他展示了自己精致的小身姿，头上戴着一顶通心粉假发。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɒmə'neɪdərz] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] ['θɜːrəʊˌfeəz] ['deɪli] ,

to	the	promenaders	in	all	the	chief	thoroughfares	daily	,
到	这	漫步者	在	全部	这	首席	干道	日常的	,

每天在各大主要街道上散步的人们，

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [freʃ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	every	evening	he	had	some	fresh	story	to	tell	of	how	he	had
和	每一个	晚上	他	有	一些	新鲜的	故事	到	告诉	的	如何	他	有

[bɪn] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [æn; ən] [ˌæsɪg'neɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ɜːrdʒd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ]

been	exerting	himself	to	avoid	an	assignation	that	was	being	urged	on	him	by
到过	施力	他自己	到	避免	一个	分配	那	曾是	存在	敦促	在	他	经过

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['kwɑːləti] ['sɒdʒɜːn] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

a	lady	of	quality	sojourning	not	a	hundred	miles	from	the	Castle	.
一个	女士	的	质量	旅居	不是	一个	百	英里	从	这	城堡	.

每天晚上，他都会讲一些新的故事，讲述他如何竭尽全力躲避一位住在离城堡不到一百英里的上流女士的幽会。

[ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [bleɪk] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði]

The	scheme	which	Mr	.	Blake	had	suggested	to	his	fellow	-	students	in	the
这	方案	哪个	先生	.	布莱克	有	建议	到	他的	同伴	-	学生	在	这

[smɑːk] ['æli] ['tævərn] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ɪts] [rilaɪ'zeʃən] [ɪn] [daiə'nisiəs] ['hoʊgən] .

Smock	Alley	tavern	found	a	willing	agent	for	its	realisation	in	Dionysius	Hogan	.
罩衫	胡同	酒馆	成立	一个	愿意的	代理人	为了	它是	实现	在	狄奥尼修斯	霍根	.

布莱克先生在斯莫克巷酒馆向同学们提出的计划，在狄奥尼修斯·霍根身上找到了愿意执行的代理人。

['mɪsɪz] . ['sɪdnz] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['paʊɚz] , [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Mrs	.	Siddons	,	her	beauty	and	her	powers	,	were	,	of	course	,
太太	.	西顿斯	,	她	美丽	和	她	权力	,	是	,	的	课程	,

西顿斯夫人，她的美貌和能力，当然是……

[ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['dʌblɪn] .

the	talk	of	the	town	during	her	first	visit	to	Dublin	.
这	讲话	的	这	镇	期间	她	第一的	访问	到	都柏林	.

她第一次到访都柏林时，就成了城中热议的话题。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['niːdɪd] ['dʒɪmi] [bleɪk] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] [fjuː] [dɑːrk] [hɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [daiə'nisiəs]

It	only	needed	Jimmy	Blake	to	drop	a	few	dark	hints	in	the	hearing	of	Dionysius
它	仅有的	需要	吉米	布莱克	到	降低	一个	很少	黑暗的	提示	在	这	听力	的	狄奥尼修斯

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːmər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɜːrənt] ,

on	the	subject	of	a	rumor	that	was	current	,
在	这	主题	的	一个	谣言	那	曾是	当前的	,

吉米·布莱克只需要在狄俄尼索斯的听证会上，就一个当时盛行的传闻，透露一些不为人知的内幕消息，就足以让狄俄尼索斯大吃一惊。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wel] - [noʊn] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['dʌblɪn] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði]

to	the	effect	that	a	certain	well	-	known	gentleman	in	Dublin	had	attracted	the
到	这	影响	那	一个	肯定	出色地	-	已知	绅士	在	都柏林	有	吸引	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æktrəs] ,

attention	of	the	great	actress	,
注意力	的	这	伟大的	演员	,

据说，都柏林一位颇有名望的绅士吸引了这位著名女演员的注意。

[tuː; tə] [meɪk] [daiə'nisiəs] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sidnz] .

to	make	Dionysius	believe	that	he	had	made	a	conquest	of	the	Siddons	.
到	制作	狄奥尼修斯	相信	那	他	有	制成	一个	征服	的	这	西顿斯	.

让狄奥尼修斯相信他已经征服了西顿人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['drɑːpɪŋ] [dɑːrk][hɪnts][tuː; tə] [ðɪs]

For	the	remainder	of	the	evening	he	took	to	dropping	dark	hints	to	this
为了	这	余	的	这	晚上	他	采取	到	下降	黑暗的	提示	到	这

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

当晚剩余时间里，他不断暗示类似的事情。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt]

and	before	he	had	slept	that	night	there	was	no	doubt	on	his	mind	that
和	前	他	有	睡着了	那	夜晚	那里	曾是	不	怀疑	在	他的	头脑	那

['serə] [sɪd] - [dɔnz] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'træktɪv] [ɪk'stɪriər]

Sarah	Sid	-	dons	was	another	lady	who	had	succumbed	to	his	attractive	exterior
莎拉	西德	-	唐斯	曾是	其他	女士	WHO	有	屈服了	到	他的	吸引人的	外部的

.

.
.

那天晚上他入睡前，心中已毫无疑问地认定，莎拉·西顿斯是又一个被他英俊外表所倾倒的女人。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ;

To	be	sure	,	he	had	heard	it	said	that	she	was	as	hard	as	marble	;
到	是	当然	,	他	有	听到	它	说	那	她	曾是	作为	难的	作为	大理石	;

的确，他曾听说她像大理石一样坚硬；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['dʌblɪn] .

but	then	she	had	not	seen	him	until	she	had	come	to	Dublin	.
但	然后	她	有	不是	已见	他	直到	她	有	来	到	都柏林	.

但直到她来到都柏林，她才再次见到他。

[ɔːl] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [bi'liːvd] , [hæd; həd][ðer; ðər] [wiːk] ['moʊmənts] ,

All	women	,	he	believed	,	had	their	weak	moments	,
全部	女性	,	他	相信	,	有	他们的	虚弱的	时刻	,

他认为，所有女人都有脆弱的时候。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

and	there	was	no	article	of	his	creed	more	strongly	impressed	upon	him
和	那里	曾是	不	文章	的	他的	信条	更多的	强烈	印象深刻	之上	他

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [wiːk] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['meni] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

than	that	the	weak	moment	of	many	women	was	when	they	saw	him	for
比	那	这	虚弱的	片刻	的	许多	女性	曾是	什么时候	他们	锯	他	为了

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

the	first	time	.
这	第一的	时间	.

他坚信的信条中，没有哪一条比“许多女人最脆弱的时刻就是第一次见到他”更让他印象深刻。

[wen] ,

When	,
什么时候	,

什么时候，

[ɑːn] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]

on	descending	from	his	bedroom	to	his	little	sitting	-	room	in	his	humble
在	下降	从	他的	卧室	到	他的	小的	坐着	-	房间	在	他的	谦逊的

['lɑːdʒɪŋz] — [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hoʊˌgɑːnz] ['ɪnkʌm] [dɪd][nɑːt] [ɪk'siːd] ['eɪti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] — [ə; eɪ]

lodgings	—	for	Mr	.	Hogan's	income	did	not	exceed	eighty	pounds	a	year	—	a
住宿	—	为了	先生	.	霍根的	收入	做过	不是	超过	八十	磅	一个	年	—	一个

['letər] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] “ [es] . [es] . ,

letter	was	put	into	his	hand	bearing	the	signature	“	S	.	S	.	,
信	曾是	放	进入	他的	手	轴承	这	签名	“	S	.	S	.	,

霍根先生年收入不超过八十英镑，他从卧室下楼来到简陋住所的小客厅时，有人递给他一封信，信上署名“SS”。

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə'bʌv] [ðiːz] [iˈniʃəls] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'vaʊəl]

”	and	when	he	found	that	above	these	initials	there	was	a	passionate	avowal
”	和	什么时候	他	成立	那	多于	这些	首字母	那里	曾是	一个	热情的	承认

[ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

of	affection	and	a	strong	appeal	to	him	to	be	merciful	as	he
的	感情	和	一个	强的	上诉	到	他	到	是	仁慈	作为	他

[wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,

was	strong	,
曾是	强的	,

当他发现这些首字母上方写着热情洋溢的爱意，并强烈恳求他像他强大一样仁慈时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][wʌn] ,

and	to	pay	the	writer	a	visit	at	her	lodgings	before	the	hour	of	one	,
和	到	支付	这	作家	一个	访问	在	她	住宿	前	这	小时	的	一	,

在一点钟之前去拜访这位作家，地点就在她住处。

“ [wen] ['mɪstər] . [es] . [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] , [wer] [hiː; hi][goʊz] ['evri] ['fɔːrnuːn] ,

“	when	Mr	.	S	.	returns	from	the	theatre	,	where	he	goes	every	forenoon	,
”	什么时候	先生	.	S	.	返回	从	这	剧院	,	在哪里	他	去	每一个	午前	,

“S先生每天上午都去剧院，当他从剧院回来时，

” [pʊr] [daiə'nisiəs] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kæst]

”	poor	Dionysius	felt	that	the	time	had	at	last	come	for	him	to	cast
”	贫穷的	狄奥尼修斯	毛毡	那	这	时间	有	在	最后的	来	为了	他	到	投掷

[dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .

discretion	to	the	winds	.
审慎	到	这	风	.

可怜的狄奥尼修斯觉得，他终于到了抛弃谨慎的时候了。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sidnz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sə'septəb(ə)l]

The	beauty	of	Mrs	.	Siddons	had	had	a	powerful	effect	upon	his	susceptible
这	美丽	的	太太	.	西顿斯	有	有	一个	强大的	影响	之上	他的	易受影响的

[hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [smɑːk] ['æli]

heart	when	she	had	first	come	before	his	eyes	on	the	stage	of	the	Smock	Alley
心	什么时候	她	有	第一的	来	前	他的	眼睛	在	这	阶段	的	这	罩衫	胡同

['θiːətər] .

theatre	.
剧院	.

当西顿夫人第一次出现在斯莫克巷剧院的舞台上时，她的美貌就深深地打动了他那颗敏感的心。

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl]

On	that	night	he	believed	that	she	had	kept	her	eyes	fixed	upon	him	while
在	那	夜晚	他	相信	那	她	有	保留	她	眼睛	固定的	之上	他	尽管

[rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'lɪləkwiːz] [ɪn] “ [ˌɪzə'belə] .

repeating	some	of	the	beautiful	soliloquies	in	“	Isabella	.
重复	一些	的	这	美丽的	独白	在	”	伊莎贝拉	.

那天晚上，他相信她在《伊莎贝拉》中重复一些优美的独白时，目光一直注视着他。

” [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] [bleɪk] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

”	The	artful	suggestions	of	Jimmy	Blake	had	had	their	effect	upon	him	,
”	这	巧	建议	的	吉米	布莱克	有	有	他们的	影响	之上	他	,

“吉米·布莱克的巧妙建议对他产生了影响，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] —

and	now	he	held	in	his	hand	a	letter	that	left	him	no	room	to	doubt	—
和	现在	他	握住	在	他的	手	一个	信	那	左边	他	不	房间	到	怀疑	—

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [ðæt] [weɪ] — [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz]

even	if	he	had	been	inclined	that	way	—	the	accuracy	of	the	tale	that	his
甚至	如果	他	有	到过	倾斜	那	方式	—	这	准确性	的	这	故事	那	他的

[pʊr] [hɑːrt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [toʊld][hɪm; ɪm] .

poor	heart	had	originally	told	him	.
贫穷的	心	有	起初	讲述	他	.

现在他手里拿着一封信，这封信让他再也没有理由怀疑——即使他曾经有过怀疑——他那颗脆弱的心最初告诉他的故事的准确性。

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ker] , [ænd; ənd] ,

He	dressed	himself	with	his	accustomed	care	,	and	,
他	穿着	他自己	和	他的	习惯	关心	,	和	,

他一如既往地仔细穿戴好自己的衣物，然后，

['hævɪŋ] ['deljuːdʒd][hɪz; ɪz]['kæmbrɪk][wɪð; wɪθ] ['sɪvɪt] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [sent] [ʌv; əv]

having	deluged	his	cambric	with	civet	—	it	had	been	the	favourite	scent	of
拥有	洪水泛滥	他的	麻纱	和	麝猫	—	它	有	到过	这	最喜欢的	香味	的

['θɜːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] — [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [kən'veɪ]

thirty	years	before	—	he	indulged	in	the	unusual	luxury	of	a	chair	to	convey
三十	年	前	—	他	沉溺其中	在	这	异常	奢华	的	一个	椅子	到	传达

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æktrəs] ;

him	to	the	lodgings	of	the	great	actress	;
他	到	这	住宿	的	这	伟大的	演员	;

他用麝猫香浸透了细布衣——这是他三十年前最喜欢的香味——然后享受了一把椅子这种不寻常的奢侈，椅子把他送到了那位伟大女演员的住处；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['sɪriəsli] ['dʒepərdaɪz] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]

for	he	felt	that	it	might	seriously	jeopardise	his	prospects	to	appear	in	the
为了	他	毛毡	那	它	可能	严重地	危害	他的	前景	到	出现	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [sɔɪld] [ʃuːz] .

presence	of	the	lady	with	soiled	shoes	.
在场	的	这	女士	和	脏的	鞋	.

因为他觉得穿着脏鞋出现在那位女士面前可能会严重损害他的前途。

[ðə; ði] [haʊs] [wer] ['mɪsɪz] . ['sidnz] [lɑːdʒd] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [wʌn] .

The	house	where	Mrs	.	Siddons	lodged	was	not	an	imposing	one	.
这	房子	在哪里	太太	.	西顿斯	已提交	曾是	不是	一个	气势磅礴	一	.

西顿太太寄宿的房子并不气派。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['dʌblɪn] [frʌm; frəm] ['hɑːlihed] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	had	arrived	in	Dublin	from	Holyhead	at	two	o'clock	in	the	morning	,
她	有	到达的	在	都柏林	从	霍利黑德	在	二	点钟	在	这	早晨	,

她凌晨两点从霍利黑德抵达都柏林。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv] [reɪn]

and	she	was	compelled	to	walk	about	the	streets	in	a	downpour	of	rain
和	她	曾是	被迫	到	走	关于	这	街道	在	一个	倾盆大雨	的	雨

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] .

for	several	hours	before	she	could	prevail	upon	any	one	to	take	her	in	.
为了	一些	小时	前	她	可以	占上风	之上	任何	一	到	拿	她	在	.

她被迫在倾盆大雨中走上街头几个小时，才找到愿意收留她的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['predʒədɪs] [ə'genst]

It	is	scarcely	surprising	that	she	conceived	a	strong	and	enduring	prejudice	against
它	是	几乎	奇怪	那	她	构思	一个	强的	和	持久	偏见	反对

['dʌblɪn] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .

Dublin	and	its	inhabitants	.
都柏林	和	它是	居民	.

她对都柏林及其居民抱有强烈而持久的偏见，这并不令人惊讶。

[ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][smɜːrk][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['sidnz] ,

On	enquiring	in	a	whisper	and	with	a	confidential	smirk	for	Mrs	.	Siddons	,
在	查询	在	一个	耳语	和	和	一个	机密的	傻笑	为了	太太	.	西顿斯	,

他压低声音，带着一丝神秘的微笑，向西顿太太打听道：

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪd] ['sɜːrvənt] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

he	learned	from	the	maid	servant	that	the	lady	was	in	her	room	,
他	学习	从	这	女佣	仆人	那	这	女士	曾是	在	她	房间	,

他从女仆口中得知，那位女士在房间里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['sidnz] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

and	that	Mr	.	Siddons	had	not	returned	from	his	morning	visit	to	the
和	那	先生	.	西顿斯	有	不是	返回	从	他的	早晨	访问	到	这

['θiːətər] .

theatre	.
剧院	.

西顿斯先生早上去看戏后还没有回来。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['steɪtɪd] , [haʊ'evər] ,

The	servant	stated	,	however	,
这	仆人	声明	,	然而	,

然而，仆人说道：

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['sidnz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [strɪktɪst] ['ɔːrdərz][tuː; tə][æd'mɪt][noʊ][wʌn]['ɪntuː][hɜːr; hər]

that	Mrs	.	Siddons	had	given	the	strictest	orders	to	admit	no	one	into	her
那	太太	.	西顿斯	有	给定	这	最严格的	订单	到	承认	不	一	进入	她

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

西顿夫人曾下达最严厉的命令，禁止任何人接近她。

“ [ɑː] , [dɪ'skriːt] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , ” ['mɜːmɜːd] [daiə'nisiəs] .

“	Ah	,	discreet	as	one	might	have	expected	,	”	murmured	Dionysius	.
“	啊	,	慎重	作为	一	可能	有	预期的	,	”	低声说道	狄奥尼修斯	.

“啊，果然不出所料，十分谨慎。”狄奥尼修斯低声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ˌem ˈiː] .

“	**She**	**does**	**not**	**mean**	**to**	**run**	**the**	**chance**	**of**	**disappointing**	**me**	**.**
”	她	做	不是	意思是	到	跑步	这	机会	的	令人失望	我	.

“她不想冒让我失望的风险。”

[wɪtʃ] [ɪz] [hɜːr; hər] [ˈpɑːrlər] , [tʃaɪld] ? ”

Which	**is**	**her**	**parlour**	**,**	**child**	**? ”**
哪个	是	她	客厅	,	孩子	? ”

孩子，哪间是她的客厅?

“ [its] [ðə; ði] [fɜːrst] [frʌnt] , [jər] [ˈɑːnər] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] ; “ [bʌt; bət] , [lɔːrd] [seɪv] [jər] [ˈɑːnər] ,

“	**It's**	**the**	**first**	**front**	**,**	**yer**	**honour**	**,**	**”**	**said**	**the**	**girl**	**;**	**“**
”	它是	这	第一的	正面	,	你的	荣誉	,	”	说	这	女孩	;	“

but	**,**	**Lord**	**save**	**yer**	**honour**	**,**
但	,	主	节省	你的	荣誉	,

“这是第一道防线，大人，”女孩说；“但是，愿上帝保佑您的荣誉，

[ʃiːd] [ˈmɜːrðər] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [let] [jiː; ji] [goʊ] [ʌp] .

she'd	**murther**	**me**	**if**	**I**	**let**	**ye**	**go**	**up**	**.**
棚	谋杀	我	如果	我	让	是的	去	向上	.

如果我让你上去，她会杀了我的。

[oʊ] , [its] [ˈdʒoʊkɪŋ] [jiː; ji] [ɑːr; ər] . ”

Oh	**,**	**it's**	**joking**	**ye**	**are**	**. ”**
哦	,	它是	开玩笑	是的	是	. ”

哦，你们是在开玩笑吧。

“ [hʌʃ] , ” [ˈwɪspəd] [daiəˈnisiəs] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

“	**Hush**	**,**	**”**	**whispered**	**Dionysius**	**,**	**his**	**finger**	**on**	**his**	**lips**	**.**
”	嘘	,	”	低声说道	狄奥尼修斯	,	他的	手指	在	他的	嘴唇	.

“嘘，”狄俄尼索斯低声说道，手指放在嘴唇上。

“ [nɑːt] [soʊ] [laʊd] , [aɪ] [preɪ] .

“	**Not**	**so**	**loud**	**,**	**I**	**pray**	**.**
”	不是	所以	大声	,	我	祈祷	.

“请别太吵。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . ”

She	**is**	**waiting**	**for**	**me**	**. ”**
她	是	等待	为了	我	. ”

她正在等我。

“ [ˈhoʊli] [ˈbɪdi] !

“	**Holy**	**Biddy**	**!**
”	圣	比迪	!

“我的天哪!

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [jər] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [meɪd] .

waiting	**for**	**yer**	**?**	**”**	**cried**	**the**	**maid**	**.**
等待	为了	你的	?	”	哭	这	女佣	.

“你在等你吗？”女仆喊道。

“ [naʊ] [duː] [nt] [biː; bi] [ˈæfðər] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [kɑːˈliːn] [ˈɪntuː] [θrʌbəl] , [sɜːr] .

“	**Now**	**do**	**n't**	**be**	**afther**	**getting**	**a**	**poor**	**colleen**	**into**	**throuble**	**,**	**sir**	**.**
”	现在	做	不	是	之后	获得	一个	贫穷的	科琳	进入	艰难的	,	先生	.

“先生，您可别让一个可怜的女孩陷入困境。”

[aɪm] [ˈtelɪŋ] [jiː; ji] [ðæt] [its] [kɪld] [ɪnˈtaɪərli] [aɪˈd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [let] [jiː; ji] [goʊ] [ʌp] . ”

I'm	**telling**	**ye**	**that**	**it's**	**killed**	**entirely**	**I'd**	**be**	**if**	**I**	**let**	**ye**	**go**	**up**	**. ”**
我是	讲述	是的	那	它是	被杀	完全	ID	是	如果	我	让	是的	去	向上	. ”

我告诉你，如果我让你上去，我就彻底完蛋了。

“ [duː] [nt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] , [gɜːrl] , ” [sed] [daiəˈnisiəs] , [stɪl] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

“	**Do**	**n't**	**be**	**a**	**fool**	**,**	**girl**	**,**	**”**	**said**	**Dionysius**	**,**	**still**	**speaking**	**in**	**a**	**whisper**	**.**
”	做	不	是	一个	傻子	,	女孩	,	”	说	狄奥尼修斯	,	仍然	请讲	在	一个	耳语	.

“别犯傻了，姑娘，”狄俄尼索斯低声说道。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sidnz] [ɪz] [ə'weɪtɪŋ]

“	I	give	you	my	word	of	honour	as	a	gentleman	that	Mrs	.	Siddons	is	awaiting
〃	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	作为	一个	绅士	那	太太	.	西顿斯	是	等待中

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我以绅士的荣誉向你保证，西顿夫人正在等我。”

[zaʊndz] !

Zounds	!
声波	!

天哪！

[waɪ] [duː][aɪ] [weɪst] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːniəl] ?

why	do	I	waste	time	talking	to	a	menial	?
为什么	做	我	浪费	时间	说	到	一个	卑微的	?

我为什么要浪费时间跟一个底层员工说话?

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , [gɜːrl] .

Out	of	my	way	,	girl	.
出去	的	我的	方式	,	女孩	.

让开，女孩。

〃 [hiː; hi] [pʊʃt] [pæst][ðə; ði]['sɜːrvənt] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ɔː] - ['strɪkən] [æt; ət][hɪz; ɪz][grænd]

〃	He	pushed	past	the	servant	,	leaving	her	somewhat	awe	-	stricken	at	his	grand
〃	他	推动	过去的	这	仆人	,	离开	她	有些	敬畏	-	受打击的	在	他的	盛大

['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪnəri] ,

manner	and	his	finery	,
方式	和	他的	服饰	,

他推开女仆，留下她独自一人，被他高贵的举止和华丽的服饰所震撼。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [koʊt] [teɪlz] ,

and	when	she	recovered	and	made	a	grab	for	his	coat	tails	,
和	什么时候	她	恢复	和	制成	一个	抓住	为了	他的	外套	尾巴	,

当她回过神来，一把抓住他的衣角时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

he	was	too	quick	for	her	.
他	曾是	也	快的	为了	她	.

他速度太快了，她根本追不上。

[hiː; hi] [plʌkt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] ,

He	plucked	them	out	of	her	reach	,
他	拨弦	他们	出去	的	她	抵达	,

他把它们从她够不着的地方夺了出去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [pər'suːt] [wʊd]

and	she	perceived	that	he	had	got	such	a	start	of	her	that	pursuit	would
和	她	感知	那	他	有	得到	这样的	一个	开始	的	她	那	追逐	会

[biː; bi] ['juːsləs] .

be	useless	.
是	无用	.

她意识到他已经对她下了如此大的迷惑，再追赶也是徒劳的。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

In	a	few	moments	he	was	standing	before	the	door	of	the	room	on	the	first
在	一个	很少	时刻	他	曾是	常设	前	这	门	的	这	房间	在	这	第一的

[flɔːr] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [striːt] .

floor	that	faced	the	street	.
地面	那	面对	这	街道	.

片刻之后，他站在了临街的一楼房间门口。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][tæp][ə'pɑːn][ðə; ði]

His	heart	was	fluttering	so	that	he	had	scarcely	courage	to	tap	upon	the
他的	心	曾是	飘动	所以	那	他	有	几乎	勇气	到	轻敲	之上	这

['pæn(ə)l] .

panel	.
控制板	.

他心跳加速，几乎没有勇气敲击面板。

[hiː; hi][hæd; həd] [tæpt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [grænd][kən'trælto͡ʊ] , [ðæt] [fjuː] ['pɜːsənz] [kʊd; kəd]

He	had	tapped	a	second	time	before	that	grand	contralto	,	that	few	persons	could
他	有	轻敲	一个	第二	时间	前	那	盛大	女低音	,	那	很少	人	可以

[hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

hear	without	emotion	,
听到	没有	情感	,

在那浑厚的女低音响起之前，他又敲了第二下鼓，那声音很少有人能不为之动容。

[beɪd] [hɪm; ɪm] ['entər] .

bade	him	enter	.
巴德	他	进入	.

示意他进来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['sidnz] .

He	turned	the	handle	,	and	stood	facing	Mrs	.	Siddons	.
他	转向	这	处理	,	和	站立	面向	太太	.	西顿斯	.

他转动门把手，站在西顿斯太太面前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪsfəli] [mə'dʒestɪk] ['ætɪtuːd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ɑːn]

She	was	sitting	in	a	gracefully	majestic	attitude	by	the	side	of	a	small	table	on
她	曾是	坐着	在	一个	优雅地	雄伟	态度	经过	这	边	的	一个	小的	桌子	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [desk] [wʌz; wəz] [pleɪst] .

which	a	desk	was	placed	.
哪个	一个	桌子	曾是	放置	.

她端坐在小桌子旁，姿态优雅而庄严，桌子上放着一张书桌。

['mɪsɪz] . ['sidnz] ['nevər] [ˌʌn'bent] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] .

Mrs	.	Siddons	never	unbent	for	a	moment	in	private	life	.
太太	.	西顿斯	绝不	未弯曲	为了	一个	片刻	在	私人的	生活	.

西顿斯夫人私下里从未有过丝毫妥协。

[ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [mə'dʒestɪk] ['ætitjuːdz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['sɜːrvənt] ,

She	assumed	majestic	attitudes	in	the	presence	of	the	lodging	-	house	servant	,
她	假定	雄伟	态度	在	这	在场	的	这	住宿	-	房子	仆人	,

她在客栈仆人面前摆出一副高贵的姿态。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk][kən'trælto͡ʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪnɪn] - ['dreɪpərz] [ə'prentɪs] .

and	spoke	in	a	tragic	contralto	to	the	linen	-	draper's	apprentice	.
和	辐	在	一个	悲惨	女低音	到	这	亚麻布	-	德雷珀的	学徒	.

她用悲怆的女低音对亚麻布料店的学徒说了些什么。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [ə'pɑːn] [daiə'nisiəs] ['hoʊgən][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['smɜːrkɪŋ] [ænd; ənd]

She	turned	her	lovely	eyes	upon	Dionysius	Hogan	as	he	stood	smirking	and
她	转向	她	迷人的	眼睛	之上	狄奥尼修斯	霍根	作为	他	站立	冷笑	和

['bəuiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

bowing	at	the	door	.
鞠躬	在	这	门	.

她用她那双美丽的眼睛望向站在门口咧嘴笑着鞠躬的狄俄尼索斯·霍根。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] —

There	was	a	vista	of	tragedy	in	the	delivery	of	the	two	words	—
那里	曾是	一个	景色	的	悲剧	在	这	送货	的	这	二	字	—

这两个字的说出，仿佛预示着一场悲剧——

“ [wel] , [sɜːr] ?
“ Well , sir ?
“ 出色地 , 先生 ?

“先生，您好？”

” [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['moʊmənts][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði][wɜːrdz]
” It took him some moments to recover from the effect the words
” 它 采取 他 一些 时刻 到 恢复 从 这 影响 这 字
[prə'duːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
produced upon him .
生产 之上 他 .

“他花了些时间才从这些话对他的影响中恢复过来。”

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['hʌski] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]
He cleared his throat — it was somewhat husky — and with an artificial
他 已清除 他的 喉 — 它 曾是 有些 沙哑 — 和 和 一个 人造的
[smɜːrk][hiː; hi] [paɪpt] [aʊt] :
smirk he piped out :
傻笑 他 管道 出去 :

他清了清嗓子——他的声音有些沙哑——然后带着一丝虚假的冷笑说道：

“ ['mædəm] — [ɑː] , [maɪ] ['tʃɑːrmər] , [aɪ][hæv; həv] [rʌʃt] [tuː; tə][klæsp][maɪ] ['gɑːdəs] [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] !
“ Madam — ah , my charmer , I have rushed to clasp my goddess to my bosom !
“ 女士 — 啊 , 我的 魔术师 , 我 有 匆忙 到 搭扣 我的 女神 到 我的 怀 !

“夫人——啊，我的美人，我已迫不及待地将我的女神拥入怀中！”

[ɑː] , [fer] ['kriːtʃər] , [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [jʊr; jər] [ə'piːl] ?
Ah , fair creature , who could resist your appeal ?
啊 , 公平的 生物 , WHO 可以 抵抗 你的 上诉 ?

啊，美丽的佳人，谁能抵挡你的魅力呢?

” [hiː; hi] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnsɪŋ] [geɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmækə'rəʊniːz] .
” He advanced in the mincing gait of the Macaronis .
” 他 先进的 在 这 绞碎 步态 的 这 通心粉 .

他迈着像通心粉一样的碎步向前走去。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
She sprang to her feet .
她 弹簧 到 她 脚 .

她猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] ['eləkwənt] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt]
She pointed an eloquent forefinger at a spot on the floor directly in front
她 尖 一个 雄辩 食指 在 一个 点 在 这 地面 直接地 在 正面
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

她用她那灵巧的食指指向他正前方地板上的一个点。

“ [retʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [æd'væns] [ə; eɪ] [step] [æt; ət][jʊr; jər]['perəl] !
“ Wretch , ” she cried , “ advance a step at your peril !
“ 可怜虫 , ” 她 哭 , “ 进步 一个 步 在 你的 危险 !

“恶棍！”她喊道，“胆敢向前一步，必将付出惨痛的代价！”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ə'pɑːrt] .
” Her eyes were flashing , and her lips were apart .
” 她 眼睛 是 闪烁 , 和 她 嘴唇 是 除 .

她双眼闪烁，嘴唇微张。

[hɪz; ɪz] ['mɪnsɪŋ] ['siːst] [ə'brʌptli] ;
His mincing ceased abruptly ;
他的 绞碎 停止 突然 ;

他突然停止了扭捏作态；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɜːrk] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pætʃt] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [feɪs]

and	only	the	ghost	of	a	smirk	remained	upon	his	patched	and	painted	face
和	仅有的	这	鬼	的	一个	傻笑	剩余	之上	他的	已修补	和	绘	脸

.

:

.

他那张布满补丁、涂满油彩的脸上，只剩下一丝若有若无的冷笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['flʊti] [fɔːl'setoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] :

It	was	in	a	very	fluty	falsetto	that	he	said	:
它	曾是	在	一个	非常	弗卢蒂	假声	那	他	说	:

他用一种非常尖细的假声说道：

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] [maɪ] ['tʃɑːrmər] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [wuːd] .

“	Ah	,	I	see	my	charmer	wants	to	be	wooed	.
“	啊	,	我	看	我的	魔术师	想要	到	是	追求	.

“啊，看来我的魅力男友想要被追求啊。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mændə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ['strefɔn] [fɔːr; fər][bʌt; bət] [əu'beiŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'hests]

But	why	should	Amanda	reproach	her	Strephon	for	but	obeying	her	behests
但	为什么	应该	阿曼达	责备	她	斯特雷芬	为了	但	服从	她	要求

?

?

?

但阿曼达为什么要责怪她的斯特雷芬不服从她的命令呢?

['werfɔːr] [soʊ] [kɔɪ] , [dɪr] [nɪmf] ?

Wherefore	so	coy	,	dear	nymph	?
因此	所以	害羞	,	亲爱的	仙女	?

为何如此羞涩，亲爱的仙女?

[let] [ðiːz] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] — ”

Let	these	loving	arms	—	”
让	这些	爱	武器	—	”

让这双充满爱意的臂膀——”

“ ['mædmən] — [retʃ] — ”

“	Madman	—	wretch	—	”
“	狂人	—	可怜虫	—	”

“疯子——恶棍——”

“ [neɪ] , [tʃaɪd] [ˌem 'iː][nɑːt] , [dɪr] [wʌn] .

“	Nay	,	chide	me	not	,	dear	one	.
“	不	,	喝叱	我	不是	,	亲爱的	一	.

“不，亲爱的，请不要责备我。”

- [tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [bɪdz][ˌem 'iː][klæsp] [ðiː] ,

'	T	is	but	the	ardour	of	my	passion	that	bids	me	clasp	thee	,
-	T	是	但	这	热情	的	我的	热情	那	出价	我	搭扣	你	,

只是我炽热的激情驱使我拥抱你，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] - [treɪn] .

the	fairest	of	Hebe's	train	.
这	最公平	的	-	火车	.

赫柏侍从中最美丽的女子。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][flai] [tə'geðər] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'triːt] — [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] — ”

We	shall	fly	together	to	some	retreat	—	far	from	the	distractions	—	”
我们	将	飞	一起	到	一些	撤退	—	远的	从	这	分心	—	”

我们将一起飞往某个远离喧嚣的静谧之地——

“ [oʊ] , [ðə; ði][mæn][ɪz][mæd] — [mæd] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi] , [rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [æz; əz][hiː; hi]
“ **Oh , the man is mad — mad ! ” cried the lady , retreating a step or two as he**
“ 哦 , 这 男人 是 疯狂的 — 疯狂的 ! ” 哭 这 女士 , 撤退 一个 步 或者 二 作为 他
[əd'vænst] .
advanced .
先进的 .

“哦，这个人疯了——疯了！”那位女士喊道，一边后退一两步，一边看着他步步逼近。

“ ['oʊnli][mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , ” ['wɪspəd] [daiə'nisiəs] .
“ Only mad with the ardour of my passion , ” whispered Dionysius .
“ 仅有的 疯狂的 和 这 热情 的 我的 热情 , ” 低声说道 狄奥尼修斯 .

“我只是被我的激情冲昏了头脑，”狄俄尼索斯低声说道。

“ [oʊ] , ['hev(ə)n] ! [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ['spoʊkən][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] !
“ Oh , heaven ! that I should live to hear such words spoken in my presence !
“ 哦 , 天堂 ! 那 我 应该 居住 到 听到 这样的 字 说 在 我的 在场 !

“哦，天哪！我竟然有生之年能亲耳听到这些话！

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['sidnz] ,
” cried Mrs . Siddons ,
” 哭 太太 . 西顿斯 ,

“西顿太太喊道，”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ɪn] ['pæʃənət] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]
with her hands clasped in passionate appeal to a smiling portrait of the
和 她 双手 紧握 在 热情的 上诉 到 一个 微笑 肖像 的 这
['lænd,leɪ.diz] ['hʌzbənd] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
landlady's husband that hung over the fireplace .
房东太太的 丈夫 那 悬挂 超过 这 壁炉 .

她双手合十，满怀深情地望着挂在壁炉上方的房东丈夫的微笑画像。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [daiə'nisiəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Then she turned upon Dionysius and looked at him .
然后 她 转向 之上 狄奥尼修斯 和 看起来 在 他 .

然后她转过身，看向狄奥尼修斯。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] .
Her eyes blazed .
她 眼睛 燃烧的 .

她双眼燃起怒火。

[ðer; ðər]['faɪər] [kən'sʊmd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][ɑːn] [huːm] [ðeɪ] ['restɪd] .
Their fire consumed the unfortunate man on whom they rested .
他们的 火 消耗 这 不幸 男人 在 谁 他们 休息 .

他们的火焰吞噬了他们倚靠的那个不幸的人。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['ʃrɪvld] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [krɪsp] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːtəm] [liːf] .
He felt himself shrivelled up and become crisp as an autumn leaf .
他 毛毡 他自己 干瘪 向上 和 变得 脆 作为 一个 秋天 叶子 .

他感觉自己像枯萎的树叶一样，变得干脆不堪。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['trembld] [laɪk] [wʌn] , [æz; əz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] , [bʌt; bət][noʊ] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
He certainly trembled like one , as a terrible voice , but no louder than a
他 当然 颤抖 喜欢 一 , 作为 一个 糟糕的 嗓音 , 但 不 更大声 比 一个
['wɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

他确实像个颤抖的人，发出可怕的声音，但声音却轻得像耳语。

['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] : “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔːr][ðə; ði]['mɑːnstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,
sounded in his ears : “ Are you a human being or the monster of a dream ,
听起来 在 他的 耳朵 : ” 是 你 一个 人类 存在 或者 这 怪物 的 一个 梦 ,

耳边响起一个声音：“你是人还是梦中的怪物？”

[ðæt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [spiːk] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [ɪn] [maɪ] ['hɪrɪŋ] ?

that	you	dare	to	speak	such	words	in	my	hearing	?
那	你	敢	到	说话	这样的	字	在	我的	听力	?

你竟敢当着我的面说出这样的话?

[wʌt] [retʃ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðæt] ['fænsis] [ðæt] ['serə] ['sidnz] [meɪ] [biː; bi] [ə'drest] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz]

What	wretch	are	you	that	fancies	that	Sarah	Siddons	may	be	addressed	by	such	as
什么	可怜虫	是	你	那	幻想	那	莎拉	西顿斯	可能	是	已解决	经过	这样的	作为

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你究竟是怎样一个卑鄙之徒，竟妄想让莎拉·西顿斯接受你这样的称呼?

[ænd; ənd] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pjʊr] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

and	in	language	that	is	an	insult	to	a	pure	wife	and	mother	.
和	在	语言	那	是	一个	侮辱	到	一个	纯的	妻子	和	母亲	.

而且是用侮辱纯洁妻子和母亲的语言。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['serə] ['sidnz] , [sɜːr] !

I	am	Sarah	Siddons	,	sir	!
我	是	莎拉	西顿斯	,	先生	!

先生，我是莎拉·西顿斯!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [hoʊldz] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɑːnər] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [laɪf] [ɪt'self] — [aɪ] [ˌeɪ 'em]

I	am	a	wife	who	holds	her	husband's	honour	dearer	than	life	itself	—	I	am
我	是	一个	妻子	WHO	持有	她	丈夫的	荣誉	更贵	比	生活	本身	—	我	是

[ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [wɪl] ['nevər] [kɔːz] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['mænt(ə)l] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [wʌn]

a	mother	who	will	never	cause	a	blush	of	shame	to	mantle	the	brow	of	one
一个	母亲	WHO	将要	绝不	原因	一个	脸红	的	耻辱	到	地幔	这	眉头	的	一

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

of	her	children	.
的	她	孩子们	.

我是一位视丈夫荣誉比生命更珍贵的妻子——我是一位绝不会让自己的孩子蒙羞的母亲。

[retʃ] , [ɪn'sʌltə] , [waɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] [aɪz] [nɑːt] ['bæzɪlɪsk] , [wɪð; wɪθ] [deθ] [ɪn] [ðer; ðər] [glæns] [tuː; tə]

Wretch	,	insulter	,	why	are	mine	eyes	not	basilisks	,	with	death	in	their	glance	to
可怜虫	,	侮辱者	,	为什么	是	矿	眼睛	不是	蛇怪	,	和	死亡	在	他们的	瞥一眼	到

[sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] ?

such	as	you	?
这样的	作为	你	?

可恶的，侮辱者，为什么我的眼睛不是蛇怪的眼睛，对你们这样的人充满死亡的目光?

" [daʊn] [went] [daiə'nisiəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [stretʃt] [aʊt] [waɪld]

"	Down	went	Dionysius	on	his	knees	before	that	terrible	figure	that	stretched	out	wild
"	向下	去	狄奥尼修斯	在	他的	膝盖	前	那	糟糕的	数字	那	拉伸	出去	荒野

['kwɪvərɪŋ] [hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

quivering	hands	above	his	head	.
颤抖	双手	多于	他的	头	.

"狄奥尼修斯跪倒在地，面对着那个可怕的身影，那身影在他头顶上方伸出了狂乱颤抖的双手。

[sʌtʃ] ['dʒestʃərz] [æz; əz] [hɜːrz] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] .

Such	gestures	as	hers	would	have	fitted	the	stage	of	Drury	Lane	.
这样的	手势	作为	她的	会	有	适配	这	阶段	的	德鲁里	车道	.

她那样的举止，放在德鲁里巷剧院的舞台上再合适不过了。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['pɑːrlər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

In	the	lodging	-	house	parlour	they	were	overwhelming	.
在	这	住宿	-	房子	客厅	他们	是	压倒	.

在旅馆的客厅里，它们多得令人难以招架。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [sper] [ˌem 'iː] , [sper] [ˌem 'iː] !

“	For	God's	sake	,	spare	me	,	spare	me	!
”	为了	神的	清酒	,	空闲的	我	,	空闲的	我	!

“看在上帝的份上，饶了我吧，饶了我吧！”

” [hiː; hi] ['fɔːltəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['fjʊri] .

”	he	faltered	,	with	his	hands	clasped	and	his	head	bent	before	that	fury	.
”	他	犹豫不决	,	和	他的	双手	紧握	和	他的	头	弯曲	前	那	愤怒	.

面对那股怒火，他踉跄了一下，双手紧握，低着头。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [sper] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt]['træmp(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrm] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [dʌst] ?

“	Why	should	I	spare	such	a	wretch	—	why	should	I	not	trample	such	a	worm	into	the	dust	?
”	为什么	应该	我	空闲的	这样的	一个	可怜虫	—	为什么	应该	我	不是	践踏	这样的	一个	蠕虫	进入	这	灰尘	?

“我为什么要饶恕这样的恶人？我为什么要将这样的虫子践踏成尘土？”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['fræntɪk] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

”	She	took	a	frantic	step	toward	him	.
”	她	采取	一个	疯狂的	步	朝向	他	.

她慌乱地朝他迈了一步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kraɪ][ʌv; əv]['æbdʒekt] ['terər] [hiː; hi] [fel] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [flɔːr] , [ænd; ənd] [gɑːspt] .

With	a	short	cry	of	abject	terror	he	fell	along	the	floor	,	and	gasped	.
和	一个	短的	哭	的	卑贱	恐怖	他	跌倒	沿着	这	地面	,	和	倒吸一口气	.

他发出一声短促而恐惧的叫喊，倒在地上，喘着粗气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['træmpld] [ðə; ðiː] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

It	seemed	to	him	that	she	had	trampled	the	life	out	of	his	body	.
它	似乎	到	他	那	她	有	践踏	这	生活	出去	的	他的	身体	.

他觉得她仿佛已经夺走了他的生命。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['foʊldɪd][ɑːrmz] .

She	stood	above	him	with	a	heaving	bosom	beneath	her	folded	arms	.
她	站立	多于	他	和	一个	起伏	怀	下面	她	折叠	武器	.

她站在他上方，双臂交叉抱在胸前，胸口剧烈起伏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðiː] [dɔːr] ['oʊpən] .

There	was	a	long	pause	before	he	heard	the	door	open	.
那里	曾是	一个	长的	暂停	前	他	听到	这	门	打开	.

他沉默了许久，才听到门打开的声音。

[ə; eɪ] [weɪt] [siːmd] ['lɪftɪd] [ɔːf][hɪm; ɪm] .

A	weight	seemed	lifted	off	him	.
一个	重量	似乎	抬起	离开	他	.

他感觉如释重负。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] .

He	found	that	he	could	breathe	.
他	成立	那	他	可以	呼吸	.

他发现自己可以呼吸了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .

In	a	few	moments	he	ventured	to	raise	his	head	.
在	一个	很少	时刻	他	冒险	到	增加	他的	头	.

过了一会儿，他鼓起勇气抬起头。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] [desk] ['raɪtɪŋ] .

He	saw	a	beautiful	figure	sitting	at	the	desk	writing	.
他	锯	一个	美丽的	数字	坐着	在	这	桌子	写作	.

他看到一个美丽的身影坐在书桌前写作。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pen] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['peɪpər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]

Even	**in**	**the**	**scratching**	**of**	**her**	**pen**	**along**	**the**	**paper**	**there**	**was**	**a**	**tone**	**of**
甚至	在	这	抓挠	的	她	笔	沿着	这	纸	那里	曾是	一个	语气	的

['trædʒədi] .

tragedy	**.**
悲剧	.

就连她用笔在纸上划过的声音都带着一丝悲剧的意味。

[hi:; hi] [krɔ:ld] ['bækwərd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ,

He	**crawled**	**backward**	**upon**	**his**	**hands**	**and**	**knees**	**,**
他	爬行	落后	之上	他的	双手	和	膝盖	,

他手脚并用地向后爬去，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɜ:rtɪvli] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [desk] .

with	**his**	**eyes**	**furtively**	**fixed**	**upon**	**that**	**figure**	**at**	**the**	**desk**	**.**
和	他的	眼睛	偷偷摸摸	固定的	之上	那	数字	在	这	桌子	.

他的目光偷偷地盯着办公桌前的那个人影。

[ɪf] ,

If	**,**
如果	,

如果，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:rm]

when	**he**	**had**	**looked**	**up**	**he**	**had**	**found**	**her**	**standing**	**with**	**an**	**arm**
什么时候	他	有	看起来	向上	他	有	成立	她	常设	和	一个	手臂

[ˌaʊt'stretʃt] [tɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,

outstretched	**tin**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**door**	**,**
伸展	锡	这	方向	的	这	门	,

他抬头一看，发现她正站在那里，一只胳膊伸向门口。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][raɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [li:v]

he	**felt**	**that**	**he**	**would**	**have**	**been**	**able**	**to**	**rise**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**leave**
他	毛毡	那	他	会	有	到过	有能力的	到	上升	到	他的	脚	和	离开

[hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ;

her	**presence**	**;**
她	在场	;

他觉得自己本可以站起来离开她；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['sidnz] - [drə'mætɪk] ['ɪnstɪŋkt] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [di:pər] [ɪm'preʃ(ə)n]

but	**Mrs**	**.**	**Siddons**	**'**	**dramatic**	**instinct**	**caused**	**her**	**to**	**produce**	**a**	**deeper**	**impression**
但	太太	.	西顿斯	-	戏剧性	本能	导致	她	到	生产	一个	更深	印象

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ] ['sɪmpli] ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ded] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] —

upon	**him**	**by**	**simply**	**treating**	**him**	**as**	**if**	**he**	**were**	**dead**	**at**	**her**	**feet**	**—**
之上	他	经过	简单地	治疗	他	作为	如果	他	是	死的	在	她	脚	—

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

as	**if**	**she**	**had**	**,**
作为	如果	她	有	,

但西顿斯太太的戏剧性本能使她给他留下了更深刻的印象，她只是把他当作死人一样对待——就好像她真的把他杀死了一样。

[ɪn'di:d] , ['træmpld] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

indeed	**,**	**trampled**	**the**	**life**	**out**	**of**	**his**	**body**	**.**
的确	,	践踏	这	生活	出去	的	他的	身体	.

事实上，他被活活踩死了。

[hiː; hi] [krept] [əˈweɪ] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ˈbækwərd] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪn] [ðə; ði]

He	crept	away	slowly	and	painfully	backward	,	until	he	was	actually	in	the
他	悄悄地爬	离开	缓慢地	和	痛苦地	落后	,	直到	他	曾是	实际上	在	这

[ˈlɑːbi] .

lobby	.
大厅	.

他缓慢而痛苦地向后挪动，直到最终来到大厅。

[ðen] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [rʌʃt] [ˈhedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

Then	by	a	great	effort	he	sprang	to	his	feet	,	rushed	headlong	down	the	stairs	,
然后	经过	一个	伟大的	努力	他	弹簧	到	他的	脚	,	匆忙	一头扎	向下	这	楼梯	,

然后他拼尽全力跳了起来，飞快地冲下楼梯。

[pɪkt] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [fled] [ˈwaɪldli] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðæt] [ˈtʃænst] [tuː; tə]

picked	himself	up	in	the	hall	,	and	fled	wildly	through	the	door	,	that	chanced	to
挑选	他自己	向上	在	这	大厅	,	和	逃亡	疯狂地	通过	这	门	,	那	偶然	到

[biː; bi] [ˈoʊpən] ,

be	open	,
是	打开	,

他从走廊里爬起来，慌慌张张地冲出碰巧开着的门。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

into	the	street	.
进入	这	街道	.

走到街上。

[hiː; hi] [ˌəʊvəˈθruː] [ə; eɪ] [ˈtʃɜrmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪld] [flaɪt] ,

He	overthrew	a	chairman	in	his	wild	flight	,
他	推翻	一个	主席	在	他的	荒野	航班	,

他在疯狂逃亡中推翻了一位主席。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv]

and	as	he	turned	the	corner	he	went	with	a	rush	into	the	arms	of
和	作为	他	转向	这	角落	他	去	和	一个	匆忙	进入	这	武器	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

a	young	man	,
一个	年轻的	男人	,

他转过街角，猛地扑进了一个年轻人的怀里。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [wʌz; wəz] [ˈsɔːntərɪŋ] [əˈlɔːŋ] .

who	,	with	a	few	others	by	his	side	,	was	sauntering	along	.
WHO	,	和	一个	很少	其他的	经过	他的	边	,	曾是	闲逛	沿着	.

他和几个同伴一起悠闲地走着。

“ [zaʊndz] , [sɜːr] !

“	Zounds	,	sir	!
”	声波	,	先生	!

“天哪，先生！”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [prəˈgreʃn] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈhoʊldɪŋ]

what	do	you	mean	by	this	mode	of	progression	?	”	cried	the	young	man	,	holding
什么	做	你	意思是	经过	这	模式	的	进展	?	”	哭	这	年轻的	男人	,	保持

[hɪm; ɪm] [fæst] .

him	fast	.
他	快速地	.

“你说的这种进步方式是什么意思？”年轻人紧紧抓住他，喊道。

[daɪəˈnɪsɪəs] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] [ˈlɪmpli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [waɪld] , [ˈsterɪŋ] [aɪz] .

Dionysius	grasped	him	limply	,	looking	at	him	with	wild	,	staring	eyes	.
狄奥尼修斯	抓住	他	软弱无力	,	寻找	在	他	和	荒野	,	凝视	眼睛	.

狄奥尼修斯无力地抓住他，用狂野、呆滞的眼神看着他。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['mɪstər] . [bleɪk] , [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [duː] [nt] [let][hɜːr; hər][get]
“ For God's sake , Mr . Blake , save me from her — do n't let her get
” 为了 神的 清酒 , 先生 . 布莱克 , 节省 我 从 她 — 做 不 让 她 得到
[hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
hold of me ,
抓住 的 我 ,

“看在上帝的份上，布莱克先生，救救我，别让她抓住我。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] . ”
for the love of all the saints . ”
为了 这 爱 的 全部 这 圣徒 . ”

看在诸圣的份上。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [fuːl] ? ” [sed] ['dʒɪmi] [bleɪk] .
“ What do you mean , you fool ? ” said Jimmy Blake .
” 什么 做 你 意思是 , 你 傻子 ? ” 说 吉米 布莱克 .

“你这傻瓜，什么意思？”吉米·布莱克说道。

“ [huː] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
“ Who is anxious to get hold of you ?
” WHO 是 焦虑的 到 得到 抓住 的 你 ?

谁急于抓住你?

” [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [pʊr] [daiə'nisiəs] .
” But no answer was returned by poor Dionysius .
” 但 不 回答 曾是 返回 经过 贫穷的 狄奥尼修斯 .

但可怜的狄奥尼修斯却没有回答。

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] ['bleɪks] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['sweɪɪŋ] ['lɪmpli] [laɪk] [tuː]
He lay with his head over Blake's shoulder , his arms swaying limply like two
他 躺 和 他的 头 超过 布莱克的 肩膀 , 他的 武器 摇晃 软弱无力 喜欢 二
['pendʒələm] .
pendulums .
钟摆 .

他头靠在布莱克的肩膀上躺着，双臂无力地像两个钟摆一样摇摆。

“ [baɪ][ðə; ði] ['paʊɝz] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] , ” [sed] [jʌŋ] - .
“ By the powers , he has gone off in a swoon , ” said young Blenerhassett - .
” 经过 这 权力 , 他 有 已消失 离开 在 一个 昏厥 , ” 说 年轻的 - .

“天哪，他昏倒了，”年轻的布莱纳哈塞特说道。

“ [let] [ˌjuː 'es] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['tævərn] .
“ Let us carry him to the nearest tavern .
” 让 我们 携带 他 到 这 最近的 酒馆 .

“我们把他抬到最近的酒馆去吧。”

” [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [daiə'nisiəs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] ;
” In less than half an hour Dionysius had recovered consciousness ;
” 在 较少的 比 一半 一个 小时 狄奥尼修斯 有 恢复 意识 ;

不到半小时，狄奥尼修斯就恢复了意识；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][lɔːŋgər] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but it required a longer space of time , and the administration of a
但 它 必需的 一个 更长 空间 的 时间 , 和 这 行政 的 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['wɪski] ,
considerable quantity of whisky ,
大量 数量 的 威士忌酒 ,

但这需要更长的时间，以及大量的威士忌。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
to enable him to tell all his story .
到 使能够 他 到 告诉 全部 他的 故事 .

让他能够讲述他的所有故事。

[hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði] ['letər] [saɪnd] “ [es] . [es] . ” [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

He	produced	the	letter	signed	“	S	.	S	.	”	which	he	had	received	in	the	morning
他	生产	这	信	签名	“	S	.	S	.	”	哪个	他	有	已收到	在	这	早晨

,

,

,

他出示了早上收到的署名为“SS”的信件。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sidnz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	explained	that	he	had	paid	the	visit	to	Mrs	.	Siddons	only	with	a
和	解释	那	他	有	有薪酬的	这	访问	到	太太	.	西顿斯	仅有的	和	一个

[vjuː] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

view	of	reasoning	her	out	of	her	infatuation	,
看法	的	推理	她	出去	的	她	痴情	,

他解释说，他拜访西顿斯太太只是为了劝她摆脱迷恋。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['sɪmpər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] .

which	,	he	said	with	a	shadowy	simper	,	he	could	not	encourage	.
哪个	,	他	说	和	一个	阴暗的	傻瓜	,	他	可以	不是	鼓励	.

他带着一丝阴森的微笑说，他无法鼓励这种行为。

“ [aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [əb'teɪnd] ['ækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] ,

“	I	had	hardly	obtained	access	to	her	when	she	turned	upon	me	in	a	fury	,
“	我	有	几乎	获得	使用权	到	她	什么时候	她	转向	之上	我	在	一个	愤怒	,

“我刚接近她，她就勃然大怒地对我发火。”

” [sed] [hiː; hi] .

”	said	he	.
”	说	他	.

他说道。

“ [ɑː] , [bɔɪz] , [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ! — [aɪ] [fiːl] [ðem; ðəm] [stɪl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

“	Ah	,	boys	,	those	eyes	of	hers	!	—	I	feel	them	still	upon	me	.
“	啊	,	男孩们	,	那些	眼睛	的	她的	!	—	我	感觉	他们	仍然	之上	我	.

“啊，孩子们，她的那双眼睛！——我感觉它们仍然注视着我。”

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [ðæts] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plə'tuːn]

They	made	me	feel	like	a	poor	wretch	that's	marched	out	in	front	of	a	platoon
他们	制成	我	感觉	喜欢	一个	贫穷的	可怜虫	那就是	行军	出去	在	正面	的	一个	排

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [brˈfɔːr] ['brekfəst] .

to	be	shot	before	breakfast	.
到	是	射击	前	早餐	.

他们让我觉得自己像个可怜的家伙，被押到一排士兵前面，准备在早餐前被枪毙。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] !

And	her	voice	!
和	她	嗓音	!

还有她的声音！

[wel] ,

well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði]

it	sounded	like	the	voice	of	the	officer	giving	the	word	of	command	to	the
它	听起来	喜欢	这	嗓音	的	这	官	给予	这	单词	的	命令	到	这

[plə'tuːn] [tuː; tə]['faɪər] .

platoon	to	fire	.
排	到	火	.

听起来像是军官向排下达开火命令的声音。

[wen] [aɪ] [leɪ] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spaɪər][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

When	I	lay	ready	to	expire	at	her	feet	,
什么时候	我	躺	准备好	到	到期	在	她	脚	,

当我躺在她脚边，即将咽气的时候，

['evri] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][prɑːd][ə'pɑːn]

every	word	that	she	spoke	had	the	effect	of	a	bayonet	prod	upon
每一个	单词	那	她	辐	有	这	影响	的	一个	刺刀	生产	之上

[maɪ] [pʊr] ['bɑːdi] .

my	poor	body	.
我的	贫穷的	身体	.

她说的每一个字都像一把刺刀狠狠地刺在我的身体上。

[oʊ] , [lɔːrd] !

Oh	,	Lord	!
哦	,	主	!

我的天哪!

[oʊ] , [lɔːrd] !

oh	,	Lord	!
哦	,	主	!

哦，主啊!

[aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . [bleɪk] :

I'll	leave	it	to	yourself	,	Mr	.	Blake	:
患病的	离开	它	到	你自己	,	先生	.	布莱克	:

布莱克先生，这件事就交给您自己处理了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][stæb][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][koʊld] [stiːl] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz]

was	it	generous	of	her	to	stab	me	with	cold	steel	after	I	was
曾是	它	慷慨的	的	她	到	刺	我	和	寒冷的	钢	后	我	曾是

['rɪdl] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt] ['bulits] ? ”

riddled	with	red	-	hot	bullets	?	”
布满谜团	和	红色的	-	热的	子弹	?	”

在我身中数弹之后，她用冰冷的刀剑刺我，这算是仁慈吗?

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['hoʊgən] , ” [rɪ'plaɪd] [bleɪk] ,

“	I'm	sorry	to	say	,	Mr	.	Hogan	,	”	replied	Blake	,
“	我是	对不起	到	说	,	先生	.	霍根	,	”	回复	布莱克	,

“很遗憾，霍根先生，”布莱克回答道。

“ [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['liːniənt] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] .

“	that	I	can't	take	a	lenient	view	of	your	conduct	.
“	那	我	不能	拿	一个	宽容	看法	的	你的	执行	.

“我无法对你的行为采取宽容的态度。”

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] .

We	all	know	what	you	are	,	sir	.
我们	全部	知道	什么	你	是	,	先生	.

我们都知道你是什么人，先生。

[juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə][ɪn'græft][ðə; ði] ['gæləntriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti][ə'pɑːn][ðə; ði]

You	seek	to	ingraft	the	gallantries	of	the	reign	of	his	late	Majesty	upon	the
你	寻找	到	灌输	这	英勇	的	这	在位	的	他的	晚的	威严	之上	这

['prez(ə)nt] ['haɪli] ['mɔːrəl][eɪdʒ] .

present	highly	moral	age	.
展示	高度	道德	年龄	.

你试图将已故国王陛下统治时期的英勇精神嫁接到当今道德高尚的时代。

['mɪsɪz] . ['sidnz] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ] [truː] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l]

Mrs	.	Siddons	,	sir	,	is	a	true	wife	and	mother	,	besides	being	a	most	estimable
太太	.	西顿斯	,	先生	,	是	一个	真的	妻子	和	母亲	,	除了	存在	一个	最多	可估量的

['æktrəs] ,

actress	,
演员	,

先生，西顿夫人是一位贤妻良母，同时也是一位非常优秀的演员。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ]

and	you	deserved	the	rebuff	from	the	effects	of	which	you	are	now
和	你	应得的	这	回绝	从	这	效果	的	哪个	你	是	现在

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

你现在所遭受的打击和后果都是你咎由自取。

[sɜːr] , [wiː; wi] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [fiːl]

Sir	,	we	leave	you	to	the	gnawings	of	that	remorse	which	I	trust	you	feel
先生	,	我们	离开	你	到	这	啃咬	的	那	悔恨	哪个	我	相信	你	感觉

[ə'kjuːtli] .

acutely	.
急性	.

先生，我们只能让您独自承受那份深深的悔恨，我相信您对此感同身受。

" ['mɪstər] . [bleɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [left] [ðə; ði]['tævərn] [ruːm] [æz; əz] [daɪə'nisiəs] [wʌz; wəz]

"	Mr	.	Blake	,	with	his	friends	,	left	the	tavern	room	as	Dionysius	was
"	先生	.	布莱克	,	和	他的	朋友们	,	左边	这	酒馆	房间	作为	狄奥尼修斯	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmpər] .

beginning	to	whimper	.
开始	到	呜咽	.

“布莱克先生和他的朋友们离开了酒馆房间，这时狄俄尼索斯开始呜咽起来。”

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stjʊdnts] .

In	the	street	a	roar	of	laughter	burst	from	the	students	.
在	这	街道	一个	吼	的	笑声	爆裂	从	这	学生	.

街上，学生们爆发出一阵哄堂大笑。

“ ['mʌðər] [oʊ] - ['moʊzəs] ! ” [kraɪd] [ˌmɔriː'ɑːrti] .

“	Mother	o	'	Moses	!	”	cried	Moriarty	.
”	母亲	o	-	摩西	!	”	哭	莫里亚蒂	.

“我的天哪！”莫里亚蒂喊道。

“ - [tiː][ɪz][ə; eɪ]['goʊldən] ['gɪni] [aɪ'd] [gɪv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] ['sidnz] [tɜːrnd]

“	'	T	is	a	golden	guinea	I'd	give	to	have	been	present	when	the	Siddons	turned
”	-	T	是	一个	金的	几内亚	ID	给	到	有	到过	展示	什么时候	这	西顿斯	转向

[ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] . ”

upon	the	poor	devil	.	”
之上	这	贫穷的	魔鬼	.	”

“如果当时我在场，我愿意付出一枚金币，来亲眼目睹西顿一家是如何对付那个可怜的家伙的。”

“ [ðen] [aɪ] - [əl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] ['betər] [siːn] [ðæn; ðən] [ðæt]

“	Then	I	'	ll	give	you	a	chance	of	being	present	at	a	better	scene	than	that
”	然后	我	-	二	给	你	一个	机会	的	存在	展示	在	一个	更好的	场景	比	那

,

,

,

“那么我会给你一个机会，让你亲眼目睹比这更好的场景。”

” [sed] [bleɪk] .

”	said	Blake	.
”	说	布莱克	.

布莱克说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['dʒɪmi] ? ” [æskt] [ˌmɔriː'ɑːrti] .

“	What	do	you	mean	,	Jimmy	?	”	asked	Moriarty	.
”	什么	做	你	意思是	,	吉米	?	”	问	莫里亚蒂	.

“吉米，你这话是什么意思？”莫里亚蒂问道。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sidnz] [ðɪs] ['veri]

“	I	mean	to	bring	you	with	me	to	pay	a	visit	to	Mrs	.	Siddons	this	very
”	我	意思是	到	带来	你	和	我	到	支付	一个	访问	到	太太	.	西顿斯	这	非常

['mɪnɪt] . ”

minute	.	”
分钟	.	”

“我打算现在就带你去拜访西顿斯太太。”

“ - [tiː][ɪz]['dʒoʊkɪŋ][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dʒɪmi] ? ”

“	'	T	is	joking	you	are	,	Jimmy	?	”
”	-	T	是	开玩笑	你	是	,	吉米	?	”

“吉米，你是在开玩笑吗？”

“ [oʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][dʒoʊk] , [mɑː] - !

“	Oh	,	the	devil	a	joke	,	ma	bouchai	!
”	哦	,	这	魔鬼	一个	开玩笑	,	玛	-	!

“哦，魔鬼在开玩笑，我的布柴！”

[mæn][ə'laɪv] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [fʌn] [ɪz]['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

Man	alive	,	can't	you	see	that	the	fun	is	only	beginning	?
男人	活	,	不能	你	看	那	这	乐趣	是	仅有的	开始	?

我的天哪，难道你看不出来好戏才刚刚开始吗?

[wiːl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [in'sʌltid] [ə; eɪ]

We'll	go	to	her	in	a	body	and	make	it	out	that	she	has	insulted	a
出色地	去	到	她	在	一个	身体	和	制作	它	出去	那	她	有	受辱	一个

[frend] [ʌv; əv]['aʊərz][baɪ] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [fɔːls] ['məutivz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

friend	of	ours	by	attributing	false	motives	to	him	,
朋友	的	我们的	经过	归因	错误的	动机	到	他	,

我们会以她的名义去找她，让她承认自己诬陷了我们的朋友，侮辱了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”

and	that	her	husband	must	come	out	to	the	Park	in	the	morning	.	”
和	那	她	丈夫	必须	来	出去	到	这	公园	在	这	早晨	.	”

她丈夫必须早上到公园来。

“ [ðæts] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [fɑːr] , ” [sed] ['mɪstər] . - .

“	That's	carrying	a	joke	a	bit	too	far	,	”	said	Mr	.	Blenerhassett	.
”	那就是	携带	一个	开玩笑	一个	少量	也	远的	,	”	说	先生	.	-	.

“这玩笑开得有点过头了，”布莱纳哈塞特先生说。

“ [aɪl] [nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] . ”

“	I'll	not	join	in	with	you	there	.	”
”	患病的	不是	加入	在	和	你	那里	.	”

“我不会和你们一起去。”

“ ['noʊbɑːdi] [ækst] [jiː; ji] , [sɜːr] , ” [sed] [bleɪk] .

“	Nobody	axed	ye	,	sir	,	”	said	Blake	.
”	无人	被砍掉	是的	,	先生	,	”	说	布莱克	.

“没人杀你，先生，”布莱克说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

“	There	are	three	of	us	here	without	you	,	and	that's	enough	for	our
”	那里	是	三	的	我们	这里	没有	你	,	和	那就是	足够的	为了	我们的

['pɜːrpəs] . ”

purpose	.	”
目的	.	”

“我们这里除了你还有三个人，这就足够我们达成目的了。”

“ [ɪf] ['mɪstər] . ['sidnz] [kɪks] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
“ If Mr . Siddons kicks you into the street ,
“ 如果 先生 . 西顿斯 踢 你 进入 这 街道 ,

“如果西顿先生把你踢到街上，

[ɔːr] [ɪf] ['sæli] [triːts] [juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði]['tævərn] ,
or if Sally treats you as she did that poor devil in the tavern ,
或者如果 莎莉 款待 你 作为 她 做过 那 贫穷的 魔鬼 在 这 酒馆 ,

或者，如果莎莉像对待酒馆里那个可怜的家伙那样对待你，

- [tiː][ɪz] [sɜːrvd] [raɪt] [ðæt] [juːl] [biː; bi] , ” [sed] - , ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] .
' t is served right that you'll be , ” said Blenerhassett , walking off .
- t 是 服务 正确的 那 你会 是 , ” 说 - , 步行 离开 .

“你活该，”布莱纳哈塞特说完便走开了。

“ [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['serə] ['sidnz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ”
“ We'll have a scene with Sarah Siddons for our trouble , at any rate , ”
“ 出色地 有 一个 场景 和 莎拉 西顿斯 为了 我们的 麻烦 , 在 任何 速度 , ”
[læft] [bleɪk] .
laughed Blake .
笑了 布莱克 .

“不管怎样，我们至少会和莎拉·西顿斯拍一场戏作为补偿，”布莱克笑着说。

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men] [huː] [rɪ'meɪnd] [wen] [ðə; ði] [mɔːr] ['skruːpjələs] [juːθ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
The three young men who remained when the more scrupulous youth had departed ,
这 三 年轻的 男人 WHO 剩余 什么时候 这 更多的 一丝不苟的 青年 有 已离开 ,

当那个比较谨慎的年轻人离开后，剩下的三个年轻人，

[went] [tə'geðər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sidnz] - ['lɑːdʒɪŋz] .
went together to Mrs . Siddons ' lodgings .
去 一起 到 太太 . 西顿斯 - 住宿 .

他们一起去了西顿太太的住处。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [daiə'nisiəs] [dɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns]
They understood more than Dionysius did about the art of obtaining admittance
他们 理解 更多的 比 狄奥尼修斯 做过 关于 这 艺术 的 获得 准入
[wen] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pɔːrtrɪs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] — [ə; eɪ] [skwiːz] ,
when only a portress stood in the way — a squeeze ,
什么时候 仅有的 一个 门房 站立 在 这 方式 — 一个 挤 ,

他们比狄奥尼修斯更懂得如何利用门房的阻拦——只需轻轻一挤——就能获得进入的资格。

[ə; eɪ] [kɪs] ,
a kiss ,
一个 吻 ,

一个吻，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][meɪd] [teɪk] [ə; eɪ] ['liːniənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a crown combined to make the maid take a lenient view of the
和 一个 王冠 合并 到 制作 这 女佣 拿 一个 宽容 看法 的 这
['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [pə'mitɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
consequences of permitting them to go up the stairs .
结果 的 允许 他们 到 去 向上 这 楼梯 .

再加上一顶王冠，女仆才对允许他们上楼的后果采取了宽容的态度。

[wen] , ['æftər] [pə'laɪtli] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ðə; ði] [θriː] ['entərd] [ðə; ði]
When , after politely rapping at the door of the parlour , the three entered the
什么时候 , 后 礼貌地 说唱 在 这 门 的 这 客厅 , 这 三 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

三人礼貌地敲了敲客厅的门，然后走了进去。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['æktrəs] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'suːmd] [fɔːr; fər]

they	found	the	great	actress	in	precisely	the	same	attitude	she	had	assumed	for
他们	成立	这	伟大的	演员	在	恰恰	这	相同的	态度	她	有	假定	为了

[hɜːr; hər][læst] ['vɪzɪtər] .

her	last	visitor	.
她	最后的	游客	.

他们发现这位伟大的女演员和她上次接待访客时一样，都摆出了同样的姿态。

[ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːstʃər][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

The	dignity	of	her	posture	was	not	without	its	effect	upon	the	young	men	.
这	尊严	的	她	姿势	曾是	不是	没有	它是	影响	之上	这	年轻的	男人	.

她端庄的姿态对年轻男子们产生了一定的影响。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt][soʊ][self] - ['kɑːnfɪdənt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

They	were	not	quite	so	self	-	confident	as	they	had	been	outside	the	door	.
他们	是	不是	相当	所以	自己	-	自信的	作为	他们	有	到过	外部	这	门	.

他们不像在门外时那样自信了。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ;

Each	of	them	looked	at	the	other	,	so	to	speak	;
每个	的	他们	看起来	在	这	其他	,	所以	到	说话	;

他们彼此对视了一眼；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['fluːənt] .

but	somehow	none	of	the	three	appeared	to	be	fluent	.
但	不知何故	没有任何	的	这	三	出现	到	是	流利	.

但不知何故，这三个人似乎都没有流利的英语。

[ðeɪ] [stʊd] ['bəuiŋ] [pə'laɪtli] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

They	stood	bowing	politely	,	keeping	close	to	the	door	.
他们	站立	鞠躬	礼貌地	,	保持	关闭	到	这	门	.

他们恭敬地鞠躬，紧贴着门口站着。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['pɜːsənz] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sidnz] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

“	Who	are	these	persons	?	”	said	Mrs	.	Siddons	,	as	if	uttering	her	thoughts	.
“	WHO	是	这些	人	?	”	说	太太	.	西顿斯	,	作为	如果	发出声音	她	想法	.

“这些人是谁？”西顿斯太太仿佛在自言自语。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ə; eɪ]['sivilaizd] ['kʌntri] [ɔːr][nɑːt] ? ”

“	Am	I	in	a	civilised	country	or	not	?	”
“	是	我	在	一个	文明	国家	或者	不是	?	”

我身处文明国家吗?

“ ['mædəm] , ” [sed] [bleɪk] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æt; ət] [læst] , [wen] [ə; eɪ][slɜːr][wʌz; wəz][kæst][ə'pɑːn]

“	Madam	,	”	said	Blake	,	finding	his	voice	,	at	last	,	when	a	slur	was	cast	upon
“	女士	,	”	说	布莱克	,	寻找	他的	嗓音	,	在	最后的	,	什么时候	一个	污点	曾是	投掷	之上

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

his	country	.
他的	国家	.

“夫人，”布莱克终于开口说道，当他的国家遭到侮辱时，他终于找到了自己的声音。

“ ['mædəm] , ['aɪərlənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['ɪŋgland]

“	Madam	,	Ireland	was	the	home	of	civilisation	when	the	inhabitants	of	England
“	女士	,	爱尔兰	曾是	这	家	的	文明	什么时候	这	居民	的	英格兰

[wɜːr; wər] [praʊlɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ['neɪkɪd] ,

were	prowling	the	woods	naked	,
是	潜行	这	树林	裸	,

“夫人，当英格兰的居民还在树林里赤身裸体地游荡时，爱尔兰才是文明的摇篮。”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [peɪnt] .

except	for	a	coat	of	paint	.
除了	为了	一个	外套	的	画	.

除了涂了一层油漆。

" ['mɪsɪz] . ['sidnz] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

"	Mrs	.	Siddons	sprang	to	her	feet	.
"	太太	.	西顿斯	弹簧	到	她	脚	.

西顿太太猛地站了起来。

" [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'delɪkət] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .

"	Sir	,	"	she	cried	,	"	you	are	indelicate	as	well	as	impertinent	.
"	先生	,	"	她	哭	,	"	你	是	不雅	作为	出色地	作为	无礼	.

"先生，"她喊道，"您既粗鲁又无礼。"

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] . "

You	have	no	right	to	intrude	upon	me	without	warning	.	"
你	有	不	正确的	到	侵入	之上	我	没有	警告	.	"

你无权未经允许擅自闯入我的住处。

" [ðə; ði]['ɜ:rdʒənsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][ɪk'skju:s] , ['mædəm] , " [sed] [bleɪk] .

"	The	urgency	of	our	mission	is	our	excuse	,	madam	,	"	said	Blake	.
"	这	紧迫性	的	我们的	使命	是	我们的	原谅	,	女士	,	"	说	布莱克	.

"夫人，我们任务的紧迫性就是我们的理由，"布莱克说道。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mædəm] , [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

"	The	fact	is	,	madam	,	to	come	to	the	point	,
"	这	事实	是	,	女士	,	到	来	到	这	观点	,

"事实上，夫人，说重点是，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['vɪzɪtɪd] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [frend] . "

the	gentleman	who	visited	you	just	now	is	our	friend	.	"
这	绅士	WHO	到访	你	只是	现在	是	我们的	朋友	.	"

刚才来拜访您的那位先生是我们的朋友。

" [jʊr; jər] [frend] , [sɜ:r] , [ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

"	Your	friend	,	sir	,	is	a	scoundrel	.
"	你的	朋友	,	先生	,	是	一个	恶棍	.

"先生，您的朋友是个无赖。"

[hi:; hi] ['groʊsli] [in'sʌltid] [ˌem 'i:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sidnz] .

He	grossly	insulted	me	,	"	said	Mrs	.	Siddons	.
他	粗略地	受辱	我	,	"	说	太太	.	西顿斯	.

"他粗暴地侮辱了我，"西顿斯太太说。

" [ɑ:] ,

"	Ah	,
"	啊	,

"啊，

- [ti:][ɪz] ['sɑ:ri] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][du:] [nt] [jet] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

'	t	is	sorry	I	am	to	find	you	do	n't	yet	understand	the	impulses	of	a
-	t	是	对不起	我	是	到	寻找	你	做	不	然而	理解	这	冲动	的	一个

['wɔ:m'hɑ:tid] ['neɪʃ(ə)n] ,

warmhearted	nation	,
热心	国家	,

很遗憾，我发现你还不理解一个热情好客的民族的诉求。

['mædəm] , " [sed] [bleɪk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

madam	,	"	said	Blake	,	shaking	his	head	.
女士	,	"	说	布莱克	,	摇晃	他的	头	.

"夫人，"布莱克摇着头说。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tu:; tə] ['kɑ:mplɪmənt] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] ['æktɪŋ] ,

"	The	gentleman	came	to	compliment	you	on	your	acting	,
"	这	绅士	来了	到	赞扬	你	在	你的	表演	,

这位先生是来称赞你的演技的，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] .

and	yet	you	drove	him	from	your	door	like	a	hound	.
和	然而	你	驾驶	他	从	你的	门	喜欢	一个	猎犬	.

然而，你却像赶狗一样把他赶出了家门。

[ðæt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɔːmˈhɑːtɪd] [ˈaɪrɪʃ] [weɪz] , [ˈkɑːnstəˌtuːts] [æn; ən] [əˈfens] [ðæt]

That	,	according	to	our	warmhearted	Irish	ways	,	constitutes	an	offence	that
那	,	根据	到	我们的	热心	爱尔兰	方式	,	构成	一个	罪行	那

[mʌst; məst][biː; bi] [wɑːʃt] [aʊt] [ɪn] [blʌd] — [eɪ] ,

must	be	washed	out	in	blood	—	ay	,
必须	是	洗过	出去	在	血	—	哎	,

按照我们热情好客的爱尔兰人的传统，这构成了一种必须用鲜血洗刷的罪行——没错！

[blʌd] , [ˈmædəm] . ”

blood	,	madam	.	”
血	,	女士	.	”

“血，夫人。”

“ [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] , [sɜːr] ? ”

“	What	can	be	your	meaning	,	sir	?	”
“	什么	能	是	你的	意义	,	先生	?	”

“先生，您这话是什么意思？”

“ [aɪ][ˈoʊnli] [miːn] , [ˈmædəm] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ,

“	I	only	mean	,	madam	,	that	your	husband	,
“	我	仅有的	意思是	,	女士	,	那	你的	丈夫	,

“夫人，我的意思是，您的丈夫……”

[huːm] [wiː; wi][ɔːl] [ˈɑːnər] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒiːniəs] — [wiː; wi][duː] [nt] [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði]

whom	we	all	honour	on	account	of	the	genius	—	we	do	n't	deny	it	—	the
谁	我们	全部	荣誉	在	帐户	的	这	天才	—	我们	做	不	否定	它	—	这

[ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

genius	and	virtue	of	his	wife	,
天才	和	美德	的	他的	妻子	,

我们都尊敬他，是因为他的妻子才华横溢——我们并不否认这一点——她的才华和美德。

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][moʊst][ˈekspɜːrt] [ˈsɔːrdzmən] [ɪn][ˈaɪərlənd][ɪn][ðə; ði] - [pɑːrk][ɪn]

will	have	to	meet	the	most	expert	swordsman	in	Ireland	in	the	Phonix	Park	in
将要	有	到	见面	这	最多	专家	剑客	在	爱尔兰	在	这	-	公园	在

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

明天早上要在凤凰公园和爱尔兰最厉害的剑客碰面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈserə] [ˈsidnz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [brˈfɔːr] [ˈbrekfəst] [taɪm] .

and	that	Sarah	Siddons	will	be	a	widow	before	breakfast	time	.
和	那	莎拉	西顿斯	将要	是	一个	寡妇	前	早餐	时间	.

莎拉·西顿斯将在早餐前成为寡妇。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [brˈfɔːr] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [mɔːr] [ˈpɪtɪf(ə)l][ðæn; ðən]

”	There	was	a	pause	before	there	came	a	cry	of	anguish	more	pitiful	than
”	那里	曾是	一个	暂停	前	那里	来了	一个	哭	的	痛苦	更多的	可怜	比

[ˈeni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [jʊθs] [hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] .

any	expression	of	emotion	that	the	three	youths	had	ever	heard	.
任何	表达	的	情感	那	这	三	青年	有	曾经	听到	.

“一阵沉默之后，传来一声比这三个年轻人以往听过的任何情感表达都更加凄惨的哭喊声。

“ [maɪ] [ˈhʌzbənd] ! ” [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiːɪn][ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .

“	My	husband	!	”	were	the	words	that	sounded	like	a	sob	in	their	ears	.
“	我的	丈夫	!	”	是	这	字	那	听起来	喜欢	一个	哭泣	在	他们的	耳朵	.

“我的丈夫！”这句话在他们耳中听起来像啜泣声。

['mɪsɪz] . ['sidnz] [hæd; həd] [ə'və:tid] [hɜ:r; hər] [hed] .

Mrs	.	Siddons	had	averted	her	head	.
太太	.	西顿斯	有	避免了	她	头	.

西顿斯太太把头扭向一边。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

Her	face	was	buried	in	her	hands	.
她	脸	曾是	埋葬	在	她	双手	.

她双手捂着脸。

[ðə; ði] [wɪŋk] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɪmi] [bleɪk] [in'dʌldʒd] [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ˌmɔri:'ɑ:rti][ə; eɪ] [nʌdʒ] [wʌz; wəz]

The	wink	in	which	Jimmy	Blake	indulged	as	he	gave	Moriarty	a	nudge	was
这	眨眼	在	哪个	吉米	布莱克	沉溺其中	作为	他	给予	莫里亚蒂	一个	轻推	曾是

['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] .

anything	but	natural	.
任何事物	但	自然的	.

吉米·布莱克一边眨眼一边轻轻推了推莫里亚蒂，这个动作一点也不自然。

“ [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ]['evər] ['temptɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ? ” [kraɪd][ðə; ði]['leɪdi]['waɪldli] .

“	Why	was	I	ever	tempted	to	come	to	this	country	?	”	cried	the	lady	wildly	.
“	为什么	曾是	我	曾经	受诱惑	到	来	到	这	国家	?	”	哭	这	女士	疯狂地	.

“我当初为什么会想来这个国家呢？”那位女士歇斯底里地喊道。

“ ['mædəm] , [wi:; wi] ['hʌmbli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] , ” [sed]

“	Madam	,	we	humbly	sympathise	with	you	,	and	with	the	country	,	”	said
“	女士	,	我们	谦卑地	同情	和	你	,	和	和	这	国家	,	”	说

[bleɪk] .

Blake	.
布莱克	.

布莱克说：“夫人，我们向您和国家致以最诚挚的慰问。”

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][kæst][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

He	would	not	allow	any	reflection	to	be	cast	on	his	country	.
他	会	不是	允许	任何	反射	到	是	投掷	在	他的	国家	.

他绝不允许任何人对他的国家产生任何负面评价。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

She	took	a	few	steps	toward	the	three	young	men	,	and	faced	them	with
她	采取	一个	很少	步骤	朝向	这	三	年轻的	男人	,	和	面对	他们	和

[klɑ:spt] [hændz] .

clasped	hands	.
紧握	双手	.

她朝这三个年轻人走了几步，双手紧握，面对着他们。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [θri:] ['feɪsɪz][ɪn][tɜ:rn] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪntri:ti] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

She	looked	into	the	three	faces	in	turn	,	with	passionate	intreaty	in	her	eyes	.
她	看起来	进入	这	三	面孔	在	转动	,	和	热情的	诚意	在	她	眼睛	.

她依次凝视着这三张脸，眼中充满了恳切的祈求。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] ['pɪti] ?

“	Have	you	no	pity	?
“	有	你	不	遗憾	?

你难道没有一丝怜悯之心吗?

” [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .

”	she	faltered	.
”	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

“ [jes] , ” [sed] [bleɪk] , “ [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ; [wi:; wi][du:] ['pɪti] [ju:; jʊ] ['hɑ:rtɪli] , ['mædəm] . ”

“	Yes	,	”	said	Blake	,	“	that	we	have	;	we	do	pity	you	heartily	,	madam	.	”
“	是的	,	”	说	布莱克	,	“	那	我们	有	;	我们	做	遗憾	你	衷心地	,	女士	.	”

“是的，”布莱克说，“我们有这样的同情心；夫人，我们真心地同情您。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv]['mɜːrdər] — ['mɜːrdər] ? ” [kraɪd]['mɪsɪz] .

“	Are	you	willing	to	take	part	in	this	act	of	murder	—	murder	?	”	cried	Mrs	.
“	是	你	愿意的	到	拿	部分	在	这	行为	的	谋杀	—	谋杀	?	”	哭	太太	.

['sɪdnz] ,

Siddons	,
西顿斯	,

“你愿意参与这起谋杀——谋杀吗？”西顿斯太太喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [tuː; tə]

in	a	low	voice	that	caused	the	flesh	of	at	least	two	of	her	audience	to
在	一个	低的	嗓音	那	导致	这	肉	的	在	至少	二	的	她	观众	到

[kriːp] .

creep	.
潜行者	.

她用低沉的声音说道，这声音让至少两名听众感到毛骨悚然。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][blaɪnd] ?

“	Are	you	blind	?
“	是	你	瞎的	?

“你是瞎子吗？”

[kæn; kən] - [tiː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [pɔɪnt] [æt; ət][juː; jʊ] ,

Can	'	t	you	see	the	world	pointing	at	you	as	I	point	at	you	,
能	-	t	你	看	这	世界	指向	在	你	作为	我	观点	在	你	,

难道你看不见全世界都在指着你，就像我指着你一样吗?

[ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ] ['mɜːdəəz] ?

and	call	you	murderers	?
和	称呼	你	杀人犯	?

然后你们就被称作杀人犯?

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,

”	She	stood	before	them	with	her	eyes	half	closed	,
”	她	站立	前	他们	和	她	眼睛	一半	关闭	,

她半闭着眼睛站在他们面前，

[hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði][wɜːrd]

her	right	hand	pointing	to	each	of	them	in	turn	as	she	prolonged	the	word
她	正确的	手	指向	到	每个	的	他们	在	转动	作为	她	延长	这	单词

,

,
,

她一边拉长音调，一边用右手指着他们每一个人。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] ['wɪspərɪŋ] “ ['mɜːdəəz] !

suggesting	a	thousand	voices	whispering	“	murderers	!
建议	一个	千	声音	耳语	“	杀人犯	!

仿佛有成千上万个声音在低语“杀人犯！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spel] - [baʊnd] [jʊθs] , [ðer; ðər][dʒɔːz]

”	There	was	a	long	pause	,	during	which	the	spell	-	bound	youths	,	their	jaws
”	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	期间	哪个	这	拼写	-	边界	青年	,	他们的	下颚

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

“一阵漫长的沉默之后，那些被迷住的年轻人目瞪口呆，下巴都快掉下来了。”

[stɛərd][æt; ət] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['fɪgjər] — [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv]['trædʒədi] .

stared	at	that	terrible	figure	—	the	awful	form	of	the	Muse	of	Tragedy	.
凝视	在	那	糟糕的	数字	—	这	可怕	形式	的	这	沉思	的	悲剧	.

凝视着那个可怕的身影——悲剧缪斯的可怕形象。

[drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˌmɔri:'ɑ:rti] .

Drops	**of**	**perspiration**	**stood**	**on**	**the**	**forehead**	**of**	**young**	**Moriarty**	**.**
滴	的	汗	站立	在	这	前额	的	年轻的	莫里亚蒂	.

年轻的莫里亚蒂额头上渗出了汗珠。

[bleɪk] [hɪm'self] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp] .

Blake	**himself**	**gave**	**a**	**gasp**	**.**
布莱克	他自己	给予	一个	喘气	.

布莱克自己也倒吸了一口气。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] ?

“	**Have**	**you**	**no**	**compassion**	**?**
“	有	你	不	同情	?

你们难道没有怜悯之心吗?

” ['mɪsɪz] . [sɪd] - [dɔnz] [kən'tɪnjuːd] ,

”	**Mrs**	**.**	**Sid**	**-**	**dons**	**continued**	**,**
”	太太	.	西德	-	唐斯	持续	,

西顿夫人继续说道:

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] [toʊn] — [ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['peɪθɑːs][æz; əz][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [hɪr]

but	**in**	**another**	**tone**	**—**	**a**	**tone**	**of**	**such**	**pathos**	**as**	**no**	**human**	**being**	**could**	**hear**
但	在	其他	语气	—	一个	语气	的	这样的	感伤	作为	不	人类	存在	可以	听到

[ˌʌn'muːvd] .

unmoved	**.**
不动	.

但语气却截然不同——一种充满悲怆之情的语气，任何听过的人都会为之动容。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] : “ [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] !

Clasping	**her**	**hands**	**,**	**she**	**cried**	**:**	**“**	**My**	**poor**	**husband**	**!**
紧握	她	双手	,	她	哭	:	“	我的	贫穷的	丈夫	!

她双手合十，哭着说：“我可怜的丈夫！”

[wʌt] [hɑːrm][hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

What	**harm**	**has**	**he**	**done**	**?**
什么	伤害	有	他	完毕	?

他做了什么坏事?

[ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ɑːrmz] — [ðiːz] [ɑːrmz] [ðæt] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt]

Is	**he**	**to**	**be**	**dragged**	**from**	**these**	**arms**	**—**	**these**	**arms**	**that**	**have**	**cherished**
是	他	到	是	拖拽	从	这些	武器	—	这些	武器	那	有	珍爱

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [tuː] - ['lʌvɪŋ] [waɪf] [kæn; kən] ['ɔːfər] ?

him	**with**	**all**	**the**	**devotion**	**that**	**a**	**too**	**-**	**loving**	**wife**	**can**	**offer**	**?**
他	和	全部	这	虔诚	那	一个	也	-	爱	妻子	能	提供	?

难道要将他从这双臂膀中拖走吗？这双臂膀曾以一个过于深爱他的妻子所能给予的一切爱护着他。

[ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [truː] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['bʊtʃɝd] ?

Is	**he**	**to**	**be**	**dragged**	**away**	**from**	**this**	**true**	**heart**	**to**	**be**	**butchered**	**?**
是	他	到	是	拖拽	离开	从	这	真的	心	到	是	屠宰	?

难道他要被从这颗真挚的心旁拖走，惨遭屠戮吗?

['sɝːrz] , [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃɪldrən] — ['tendər] ['lɪt(ə)l] ['blɔsəmz] .

Sirs	**,**	**we**	**have**	**children**	**—**	**tender**	**little**	**blossoms**	**.**
先生们	,	我们	有	孩子们	—	投标	小的	花朵	.

先生们，我们有孩子——娇嫩的小花朵。

[oʊ] , ['kænɑːt][juː; jʊ] [hɪr] [ðer; ðər][kraɪz] ?

Oh	**,**	**cannot**	**you**	**hear**	**their**	**cries**	**?**
哦	,	不能	你	听到	他们的	哭泣	?

哦，你听不到他们的哭声吗?

['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] — [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪbz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæŋgld] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər]

Listen	,	listen	—	the	wailing	of	the	babes	over	the	mangled	body	of	their	father
听	,	听	—	这	哀嚎	的	这	宝贝们	超过	这	残缺不全	身体	的	他们的	父亲

.

:

.

听，听——那是婴儿们在他们父亲残缺的尸体旁的哭喊声。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['sɔbiŋ] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Surely	the	sound	of	children's	sobbing	went	around	the	room	.
"	一定	这	声音	的	孩子们的	啜泣	去	大约	这	房间	.

“房间里肯定回荡着孩子们的啜泣声。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

One	of	the	young	men	dropped	into	a	chair	and	burst	into	tears	.
一	的	这	年轻的	男人	掉落	进入	一个	椅子	和	爆裂	进入	眼泪	.

其中一名年轻人跌坐在椅子上，嚎啕大哭起来。

['bleɪks] [lɪps] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]

Blake's	lips	were	quivering	,	as	the	streaming	eyes	of	the	woman	were	turned
布莱克的	嘴唇	是	颤抖	,	作为	这	流媒体	眼睛	的	这	女士	是	转向

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

布莱克的嘴唇颤抖着，女人泪眼婆娑地望着他。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['mædəm] !

“	For	heaven's	sake	,	madam	!
“	为了	天	清酒	,	女士	!

“看在上帝的份上，夫人！”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] — “ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

"	he	faltered	—	“	for	heaven's	sake	—	oh	,	my	God	!
"	他	犹豫不决	—	“	为了	天	清酒	—	哦	,	我的	上帝	!

他结结巴巴地说：“看在老天的份上——哦，我的上帝！”

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] ? — [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] ?

what	have	we	done	?	—	what	have	we	done	?
什么	有	我们	完毕	?	—	什么	有	我们	完毕	?

我们究竟做了什么？——我们究竟做了什么？

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['herəd] !

Worse	than	Herod	!
更糟	比	希律王	!

比希律王还残暴！

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] ! — [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] — [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] !

the	innocent	children	!	—	I	hear	them	—	I	hear	them	!
这	清白的	孩子们	!	—	我	听到	他们	—	我	听到	他们	!

天真无邪的孩子们！——我听到了——我听到了！

[oʊ] , [gɑːd] [fər'gɪv] [juː 'es] !

Oh	,	God	forgive	us	!
哦	,	上帝	原谅	我们	!

哦，上帝啊，请原谅我们！

[gɑːd] [fər'gɪv] [juː 'es][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kruːəl][dʒoʊk] .

God	forgive	us	for	this	cruel	joke	.
上帝	原谅	我们	为了	这	残忍的	开玩笑	.

上帝请原谅我们开这个残酷的玩笑。

〞 [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] .
〞	He	broke	down	utterly	.
〞	他	打破	向下	完全地	.

他彻底崩溃了。

[ðə; ði] [ruːm] [naʊ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
The	room	now	was	certainly	filled	with	wild	sobbing	and	the	sound	of
这	房间	现在	曾是	当然	已填	和	荒野	啜泣	和	这	声音	的

[kən'vʌlsɪv] ['wiːpɪŋ] .
convulsive	weeping	.
痉挛	哭泣	.

房间里顿时充满了狂喜的抽泣声和痉挛般的哭泣声。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [θriː] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['aɪrɪʃmən] [sæt] ['wiːpɪŋ] .
For	several	minutes	the	three	emotional	Irishmen	sat	weeping	.
为了	一些	分钟	这	三	情绪	爱尔兰人	卫星	哭泣	.

三个情绪激动的爱尔兰人坐着哭了好几分钟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bleɪk] ,
They	were	in	the	power	of	the	woman	,	who	,	at	the	confession	of	Blake	,
他们	是	在	这	力量	的	这	女士	,	WHO	,	在	这	忏悔	的	布莱克	,

他们受制于那个女人，而那个女人，在布莱克坦白之后，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɜːrfɪktli] [self] - [pə'zest] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
had	become	perfectly	self	-	possessed	in	a	moment	.
有	变得	完美	自己	-	拥有	在	一个	片刻	.

瞬间变得完全镇定自若。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] .
She	stood	watching	them	,	a	scornful	smile	upon	her	lips	.
她	站立	观看	他们	,	一个	轻蔑的	微笑	之上	她	嘴唇	.

她站在那里看着他们，嘴角带着一丝轻蔑的微笑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] [kʊd; kəd] [ɪn'tʃeɪn]
She	knew	that	the	magic	which	she	had	at	her	command	could	enchain
她	知道	那	这	魔法	哪个	她	有	在	她	命令	可以	锁链

[ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
them	so	long	as	she	wished	.
他们	所以	长的	作为	她	希望	.

她知道，她所掌握的魔法可以让她随心所欲地束缚他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɜːrsɪf(ə)l] , [haʊ'evər] .
She	was	merciful	,	however	.
她	曾是	仁慈	,	然而	.

然而，她心慈手软。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər][dʒest] [sə'fɪʃntli] [sək'sesf(ə)l] , ['dʒent(ə)lmən] , 〞 [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“	If	you	consider	your	jest	sufficiently	successful	,	gentlemen	,	〞	said	she	,
“	如果	你	考虑	你的	笑话	足够	成功的	,	先生们	,	〞	说	她	,

“先生们，如果你们觉得你们的玩笑足够成功的话，”她说，

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [wið'drɔiŋ] .
“	perhaps	you	will	oblige	me	by	withdrawing	.
〞	也许	你	将要	必须	我	经过	撤退	.

“或许你会满足我的要求，退出。”

[aɪ][hæv; həv] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] .
I	have	letters	to	write	.
我	有	信件	到	写	.

我还有信要写。

" [ðə; ði] [spel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] .

"	The	spell	that	she	had	cast	around	them	was	withdrawn	.
"	这	拼写	那	她	有	投掷	大约	他们	曾是	撤回	.

"她施加在他们周围的魔法消失了。"

[bleɪk] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Blake	sprang	to	his	feet	and	drew	his	handkerchief	across	his	eyes	.
布莱克	弹簧	到	他的	脚	和	画	他的	手帕	穿过	他的	眼睛	.

布莱克猛地站起身，用手帕捂住了眼睛。

" ['mɪsɪz] . ['sidnz] — ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [fuːlz] — [neɪ] , [wɜːrs]

"	Mrs	.	Siddons	—	madam	,	"	said	he	,	"	we	have	behaved	like	fools	—	nay	,	worse
"	太太	.	西顿斯	—	女士	,	"	说	他	,	"	我们	有	表现	喜欢	傻瓜	—	不	,	更糟

, [laɪk] ['skaʊndrəlz] .

,	like	scoundrels	.
,	喜欢	无赖	.

"西顿夫人——夫人，"他说，"我们的行为就像傻瓜一样——不，更糟，就像无赖一样。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] ; [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wiː; wi]

We	are	not	bold	enough	to	ask	your	pardon	,	madam	;	but	believe	me	,	we
我们	是	不是	大胆的	足够的	到	问	你的	赦免	,	女士	;	但	相信	我	,	我们

[fiːl] ['diːpli] [hju'milieitid] .

feel	deeply	humiliated	.
感觉	深	受辱	.

夫人，我们不敢开口请求您的原谅；但请相信我，我们感到无比屈辱。

[juː; jʊ] [meɪ] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'gɪv] [ɑːr'selvz] .

You	may	forgive	us	,	but	we	shall	never	forgive	ourselves	.
你	可能	原谅	我们	,	但	我们	将	绝不	原谅	我们自己	.

你们或许会原谅我们，但我们永远不会原谅自己。

['mædəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gretɪst] ['æktrəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Madam	,	you	are	the	greatest	actress	in	the	world	,
女士	,	你	是	这	最	演员	在	这	世界	,

夫人，您是世界上最伟大的女演员。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði]['faɪnɪst] ['benɪfɪt] ['evər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['æktrəs] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

and	you	may	expect	the	finest	benefit	ever	given	to	an	actress	in	this	city	.
和	你	可能	预计	这	最好的	益处	曾经	给定	到	一个	演员	在	这	城市	.

您可以期待这座城市有史以来给予女演员的最棒的福利。

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sidnz] - ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [wʌz; wəz]

"	But	in	spite	of	the	fact	that	Mrs	.	Siddons	'	benefit	the	following	night	was
"	但	在	尽管如此	的	这	事实	那	太太	.	西顿斯	-	益处	这	下列的	夜晚	曾是

[ɔːl] [ðæt] ['mɪstər] . [bleɪk] [prɪ'dɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

all	that	Mr	.	Blake	predicted	it	would	be	,
全部	那	先生	.	布莱克	预测	它	会	是	,

"尽管西顿夫人第二天晚上的慈善晚宴正如布莱克先生预料的那样成功，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [sʌm; səm] ['veri] [hɑːrd] [wɜːrdz] [ə'baʊt] ['dʌblɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] , ['mɪstər] . ['weɪtli] ,

she	wrote	some	very	hard	words	about	Dublin	to	her	friend	,	Mr	.	Whately	,
她	写道	一些	非常	难的	字	关于	都柏林	到	她	朋友	,	先生	.	惠特利	,

[ʌv; əv] [bæθ] .

of	Bath	.
的	洗澡	.

她写信给她在巴斯的朋友惠特利先生，信中对都柏林说了一些非常尖锐的话。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

THE	WAY	TO	KEEP	HIM
这	方式	到	保持	他

留住他的方法

[aɪ]
I
我

我

[en]
N
N

N

[eɪ] , [sɜːr] , ″ [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] ,
ay , sir , ″ cried Mrs . Abington ,
哎 , 先生 , ″ 哭 太太 . 阿宾顿 ,

“是的，先生，”阿宾顿太太喊道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['wɪtʃəri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wen] [sɜːr]['dʒɔʃwə] ['renldz]
with such a smile of infinite witchery as she wore when Sir Joshua Reynolds
和 这样的 一个 微笑 的 无限 巫术 作为 她 穿着 什么时候 先生 约书亚 雷诺兹
['peɪntɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] - [mɪs] [pruː] ;
painted her as ' Miss Prue ;
绘 她 作为 - 错过 普鲁 ;

她脸上带着一种充满魔力的微笑，就像约书亚·雷诺兹爵士为她画的《普鲁小姐》中那样；

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [strɔːŋgər] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɪz] [ˌæbsə'luːtli]
' I would not have you make any stronger love to me than is absolutely
- 我 会 不是 有 你 制作 任何 更强 爱 到 我 比 是 绝对地
['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːr'self] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [siːnz] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['goʊldˌsmɪθs]
necessary to keep yourself in training for the love scenes in Dr . Goldsmith's
必要的 到 保持 你自己 在 训练 为了 这 爱 场景 在 博士 . 金匠的
[nuː] ['kɑːmədi] . ″
new comedy . ″
新的 喜剧 . ″

“我不会让你对我表现出比在戈德史密斯博士的新喜剧中表演爱情戏所必需的更强烈的爱意。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [tɔːk] ['glɪbli] [ʌv; əv] ['meʒərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌnz] [lʌv] ,
“ Ah , you talk glibly of measuring out the exact portion of one's love ,
“ 啊 , 你 讲话 轻率地 的 测量 出去 这 精确的 部分 的 一个人的 爱 ,

“啊，你轻描淡写地谈论着如何精确地衡量自己爱的份量，

[æz; əz] [ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɪzɪk] [tuː; tə][biː; bi] [dəuld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [greɪn] ,
as if love were a physic to be doled out to the precise grain ,
作为 如果 爱 是 一个 物理学 到 是 施 出去 到 这 精确的 粮食 ,

仿佛爱情是一种需要精确配比的药物，

″ [kraɪd] [liː] ['luːɪs] ,
″ cried Lee Lewis ,
″ 哭 李 刘易斯 ,

“李·刘易斯喊道，”

[ɪm'peɪʃntli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['ɑːrtʃli] [æt; ət]
impatiently turning away from the fascinating lady who was smiling archly at
不耐烦地 转弯 离开 从 这 迷人 女士 WHO 曾是 微笑 傲慢的 在
[hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .
him over the back of her chair .
他 超过 这 后退 的 她 椅子 .

他不耐烦地转过身去，不去看那位从椅背上朝他露出狡黠微笑的迷人女士。

“ [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [iːn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [best] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [aɪ]
“ By my faith , sir , you have e'en given the best description of love that I
〃 经过 我的 信仰 , 先生 , 你 有 e'en 给定 这 最好的 描述 的 爱 那 我
[hæv; həv] [hɜːrd] ;
have heard ;
有 听到 ;

“先生，以我的信仰发誓，您甚至给出了我听过的对爱的最好描述；

- [tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ə; eɪ] ['fɪzɪk] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn'kaɪnd][tuː; tə] [kjʊr] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv]
' t is beyond doubt a physic , given to mankind to cure many of the ills of
- t 是 超过 怀疑 一个 物理学 , 给定 到 人类 到 治愈 许多 的 这 疾病 的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

它无疑是一种药物，是赐予人类用来治愈生活中许多疾病的；

[bʌt; bət] , [lɑː] , [sɜːr] !
but , la , sir !
但 , 拉 , 先生 !

但是，先生！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [kwæks] [ə'baʊt] , - [tiː][ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]
there are so many quacks about , ' t is well - nigh impossible to obtain the
那里 是 所以 许多 庸医 关于 , - t 是 出色地 - 夜 不可能的 到 获得 这
['dʒenjuɪn] [θɪŋ] .
genuine thing .
真的 事物 .

到处都是庸医，几乎不可能买到真货。

〃 [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['æktrəs] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['leɪtɪst] ['vɪktɪm] .
〃 And once more the actress smiled at her latest victim .
〃 和 一次 更多的 这 演员 微笑 在 她 最新的 受害者 .

“这位女演员再次对着她的最新受害者露出了笑容。”

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [nuː] [wʌt] [lʌv] [miːnz] , 〃 [sed] [hiː; hi] .
“ I have often wondered if you ever knew what love means , 〃 said he .
“ 我 有 经常 想知道 如果 你 曾经 知道 什么 爱 方法 , 〃 说 他 .

“我常常想知道你是否真正理解爱的意义，”他说。

“ [ɪn'diːd] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , 〃 [sed] [ðə; ði]
“ Indeed the same thought has frequently occurred to me , sir , 〃 said the
“ 的确 这 相同的 想法 有 频繁地 发生 到 我 , 先生 , 〃 说 这
['æktrəs] .
actress .
演员 .

“先生，我的确也经常有这样的想法，”这位女演员说道。

“ [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['nɑːstrəm] [ʌv; əv] [kwæks] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,
“ When one has been offered the nostrums of quacks so often ,
“ 什么时候 一 有 到过 提供 这 秘方 的 庸医 所以 经常 ,

“当一个人屡次被庸医兜售灵丹妙药之后，

[wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [luːz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [truː] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] . 〃
one begins to lose faith in the true prescription . 〃
一 开始 到 失去 信仰 在 这 真的 处方 . 〃

人们开始对真正的处方失去信心。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kwæk] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] , ” [sed] [luːɪs] .

“	You	think	that	I	am	a	quack	,	and	therefore	have	no	faith	in	me	,	”	said	Lewis	.
”	你	思考	那	我	是	一个	嘎嘎	,	和	所以	有	不	信仰	在	我	,	”	说	刘易斯	.

“你认为我是个庸医，因此不信任我，”路易斯说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['eksələnt] ['æktər] , ['mɪstər] . ['luːɪs] . ”

“	I	know	that	you	are	an	excellent	actor	,	Mr	.	Lewis	.	”
”	我	知道	那	你	是	一个	出色的	演员	,	先生	.	刘易斯	.	”

“我知道你是一位优秀的演员，路易斯先生。”

“ [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [sə'spekt] [maɪ] [truːθ] ? ”

“	And	therefore	you	suspect	my	truth	?	”
”	和	所以	你	怀疑	我的	真相	?	”

“所以你怀疑我说的是真话吗？”

“ [neɪ] , [aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər][ɑːrt] . ”

“	Nay	,	I	respect	your	art	.	”
”	不	,	我	尊重	你的	艺术	.	”

“不，我很尊重你的艺术。”

“ ['perɪʃ] [maɪ][ɑːrt] ,

“	Perish	my	art	,
”	沦	我的	艺术	,

“毁灭我的艺术吧，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][geɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l] ['wʊmən] [huː] ['evər] [flitid] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] — ”

so	long	as	I	gain	the	favour	of	the	most	adorable	woman	who	ever	flitted	like	a	vision	of	beauty	—	”
所以	长的	作为	我	获得	这	偏爱	的	这	最多	可爱的	女士	WHO	曾经	飞掠	喜欢	一个	想象	的	美丽	—	”

只要我能赢得那位美得像幻影般飘逸动人的绝世佳人的青睐——”

“ [ɑː] , [sɜːr] , [duː][nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [læk] [ʌv; əv] ['meməri] ;

“	Ah	,	sir	,	do	not	take	advantage	of	my	lack	of	memory	;
”	啊	,	先生	,	做	不是	拿	优势	的	我的	缺少	的	记忆	;

“啊，先生，请不要利用我记忆力不好这一点；

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmədi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kwoʊt] ,

give	me	the	title	of	the	comedy	from	which	you	quote	,
给	我	这	标题	的	这	喜剧	从	哪个	你	引用	,

请告诉我你引用的那部喜剧的剧名。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [maɪ][kjuː] , [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ][rɪ'plaɪ] ['redi] .

so	that	I	may	know	my	cue	,	and	have	my	reply	ready	.
所以	那	我	可能	知道	我的	提示	,	和	有	我的	回复	准备好	.

这样我就能知道我的提示，并准备好我的回答。

” ['luːɪs] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

”	Lewis	flung	himself	across	the	room	with	an	exclamation	of	impatience	.
”	刘易斯	扔	他自己	穿过	这	房间	和	一个	感叹	的	不耐烦	.

“路易斯不耐烦地大叫一声，猛地扑到房间另一边。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['kruːəl] ['wʊmən] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	You	are	the	most	cruel	woman	that	lives	,	”	he	cried	.
”	你	是	这	最多	残忍的	女士	那	生活	,	”	他	哭	.

“你是世上最残忍的女人！”他喊道。

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [left] [ðɪs] [haʊs] ['vaʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [naɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
“ I have often left this house vowing that I would never come nigh it again
“ 我 有 经常 左边 这 房子 发誓 那 我 会 绝不 来 夜 它 再次
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kruːəlti] . ”
because of your cruelty . ”
因为 的 你的 残酷 . ”

“我曾多次离开这所房子，发誓再也不会靠近它，因为你太残忍了。”

“ [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['vendʒəns] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['æktrəs] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
“ What a terrible vengeance ! ” cried the actress , raising her hands ,
“ 什么 一个 糟糕的 复仇 ! ” 哭 这 演员 , 提高 她 双手 ,

“多么可怕的复仇啊！”女演员喊道，同时举起了双手。

[waɪl] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
while a mock expression of terror came over her face .
尽管 一个 嘲笑 表达 的 恐怖 来了 超过 她 脸 .

而她脸上却浮现出一副假装惊恐的表情。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [pruːv] [jɔːr'self] [ðə; ði][moʊst]['kruːəl][ʌv; əv][men] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [ˌem 'iː]
“ You would fain prove yourself the most cruel of men because you account me
“ 你 会 欣然 证明 你自己 这 最多 残忍的 的 男人 因为 你 帐户 我
[ðə; ði][moʊst]['kruːəl][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ?
the most cruel of women ?
这 最多 残忍的 的 女性 ?

“你之所以想证明自己是最残忍的男人，是因为你认为我是最残忍的女人吗？”

[ɑː] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'dʒenərəs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [wiːk] ['kriːtʃər] , [waɪl] [juː; jʊ] — ”
Ah , sir , you are ungenerous ; I am but a poor weak creature , while you — ”
啊 , 先生 , 你 是 吝啬 ; 我 是 但 一个 贫穷的 虚弱的 生物 , 尽管 你 — ”

“啊，先生，您太吝啬了；我不过是个可怜弱小的人，而您——”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [sleɪv] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['mædəm] ,
“ I am weak enough to be your slave , but let me tell you , madam ,
“ 我 是 虚弱的 足够的 到 是 你的 奴隶 , 但 让 我 告诉 你 , 女士 ,

“我软弱到可以做你的奴隶，但是让我告诉你，夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][jʊr; jər][bɑːndz][ʃʊd; ʃəd][aɪ][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd]
I am quite strong enough to throw off your bonds should I fail to be treated
我 是 相当 强的 足够的 到 扔 离开 你的 债券 应该 我 失败 到 是 治疗
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
with some consideration ,
和 一些 考虑 ,

如果得不到应有的尊重，我有足够的力量挣脱你们的束缚。

” [sed] ['luːɪs] .
” said Lewis .
” 说 刘易斯 .

“刘易斯说道。”

“ [oʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] ['friːdəm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ”
“ Oh , so far as I am concerned you may take your freedom to - morrow , ”
“ 哦 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 你 可能 拿 你的 自由 到 - 明天 , ”
[læft] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] .
laughed Mrs . Abington .
笑了 太太 . 阿宾顿 .

“哦，就我而言，你明天就可以获得自由了，”阿宾顿夫人笑着说。

“ [ðə; ði] ['fetərz] [ðæt] [aɪ] [wiːv] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['sɪlkən] [θred] . ”
“ The fetters that I weave are of silken thread . ”
“ 这 镣铐 那 我 编织 是 的 丝 线 . ”

“我编织的枷锁是用丝线织成的。”

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [wer] [jʊr; jər] ['fetərz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi][ʌv; əv]['aɪərn] ,

“	I	would	rather	wear	your	fetters	,	though	they	be	of	iron	,
”	我	会	相当	穿	你的	镣铐	,	尽管	他们	是	的	铁	,

“我宁愿戴上你的镣铐，哪怕它是铁制的，

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] [hɜːrz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]

than	those	of	the	next	loveliest	woman	to	you	,	though	hers	should	be	a
比	那些	的	这	下一个	最可爱的	女士	到	你	,	尽管	她的	应该	是	一个

[tʃeɪn] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

chain	of	roses	,
链	的	玫瑰	,

比你第二漂亮的女人的花还要多，尽管她的花应该是一串玫瑰花。

” [sed] [ðə; ði]['æktər] .

”	said	the	actor	.
”	说	这	演员	.

“这位演员说道。”

“ [kʌm] , [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] . ”

“	Come	,	now	,	my	dear	lady	,	listen	to	reason	.	”
”	来	,	现在	,	我的	亲爱的	女士	,	听	到	原因	.	”

“来吧，我的女士，听我说点道理。”

“ ['glædli] ; - [tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['juːʒuəl] ['dɪskɔːrs] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [lʌv] —

“	Gladly	;	'	t	will	be	a	change	from	your	usual	discourse	,	which	is	of	love	—
”	乐意	;	-	t	将要	是	一个	改变	从	你的	通常	话语	,	哪个	是	的	爱	—

[dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ,

just	the	opposite	,
只是	这	对面的	,

“乐意之至；这将与你平常谈论的爱的话题截然不同——恰恰相反，

[juː; jʊ] [noʊ] . ”

you	know	.	”
你	知道	.	”

你知道。”

“ [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['vɑːksˌhɔl] [wʌns] [mɔːr] ? ”

“	Why	will	you	not	consent	to	come	with	me	to	Vauxhall	once	more	?	”
”	为什么	将要	你	不是	同意	到	来	和	我	到	沃克斯豪尔	一次	更多的	?	”

“你为什么不愿意再跟我去一次沃克斯豪尔？”

“ [lɑː] , [sɜːr] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] ?

“	La	,	sir	,	think	of	the	scandal	?
”	拉	,	先生	,	思考	的	这	丑闻	?

“先生，您想想那桩丑闻吧？”

[hæv; həv][nɑːt][wiː; wi] [bɪn] [siːn] [ðer; ðər] [tə'geðər] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ? ”

Have	not	we	been	seen	there	together	half	a	dozen	times	?	”
有	不是	我们	到过	已见	那里	一起	一半	一个	打	时代	?	”

我们不是已经被看到一起在那里待了不下六次了吗?

“ ['skænd(ə)l] !

“	Scandal	!
”	丑闻	!

“丑闻！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['skænd(ə)l] - [mɑːŋgər] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ]

Do	you	think	that	the	scandal	-	mongers	can	add	anything	to	what	they
做	你	思考	那	这	丑闻	-	贩卖者	能	添加	任何事物	到	什么	他们

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌjuː 'es] ? ”

have	already	said	regarding	us	?	”
有	已经	说	关于	我们	?	”

你认为那些散布谣言的人还能补充什么关于我们的言论吗?

“ [aɪ] [pleɪs] [noʊ]['limits][ɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] - [mɑːŋgər] , [sɜːr] ,
“ I place no limits on the imagination of the scandal - monger , sir ,
“ 我 地方 不 限制 在 这 想像力 的 这 丑闻 - 贩子 , 先生 ,

先生，我对造谣者的想象力没有任何限制。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'saɪn] [ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌɪndɪ'skreʃənz] , [wɪtʃ] , [aɪ] [fɪr] ,
but I desire to assign a limit to my own indiscretions , which , I fear ,
但 我 欲望 到 分配 一个 限制 到 我的 自己的 轻率行为 , 哪个 , 我 害怕 ,

但我希望限制自己的轻率行为，我担心，

[hæv; həv][set] [tʌŋz] ['wægɪŋ] — ”
have set tongues wagging — ”
有 放 舌头 摇尾巴 — ”

引发了人们的热议——”

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸!

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,
my dear madam ,
我的 亲爱的 女士 ,

我亲爱的女士，

['kænɑːt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [tʌŋz] [wɪl] [wæg][ɔːl][ðə; ði]['fæstər] [ɪf] [aɪ] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['gaːdnz]
cannot you see that tongues will wag all the faster if I appear at the Gardens
不能 你 看 那 舌头 将要 摇摆 全部 这 快点 如果 我 出现 在 这 花园
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] ? ”
with some one else ? ”
和 一些 一 别的 ? ”

你难道看不出来，如果我和别人一起出现在花园里，人们的议论会越传越广吗?

“ [seɪ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] .
“ Say , with your wife .
“ 说 , 和 你的 妻子 .

“比如说，和你的妻子。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]['slændər] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [baɪ][ðə; ði][saɪd]
Surely you are not afraid of the tongue of slander if you appear by the side
一定 你 是 不是 害怕的 的 这 舌头 的 诽谤 如果 你 出现 经过 这 边
[ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] ,
of your wife ,
的 你的 妻子 ,

如果你出现在妻子身边，想必不会害怕诽谤之舌吧?

[sɜːr] . ”
sir . ”
先生 . ”

先生。”

“ - [tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [fɪr] . ”
“ ' T is for you I fear . ”
“ - T 是 为了 你 我 害怕 . ”

“恐怕这是给你的。”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

[juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['slændər] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['lɔːfl]

you	fancy	that	people	will	slander	me	if	you	appear	at	Vauxhall	with	your	lawful
你	想要	那	人们	将要	诽谤	我	如果	你	出现	在	沃克斯豪尔	和	你的	合法的

['wedɪd] [waɪf] ? ”

wedded	wife	?	”
已婚	妻子	?	”

你以为你带着你合法妻子出现在沃克斯豪尔，人们就会诽谤我吗?

“ ['iːv(ə)n] [soʊ] ,

“	Even	so	,
”	甚至	所以	,

即便如此，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]

for	they	will	say	that	you	were	not	strong	enough	to	keep	me	faithful	to
为了	他们	将要	说	那	你	是	不是	强的	足够的	到	保持	我	忠实	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

因为他们会说，你不够强大，无法让我对你保持忠诚。

” ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

”	Mrs	.	Abington	sprang	to	her	feet	.
”	太太	.	阿宾顿	弹簧	到	她	脚	.

阿宾顿夫人猛地站了起来。

“ [ðə; ði] [retʃiz] !

“	The	wretches	!
”	这	可怜虫	!

“这些可怜虫！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] — — — [pʃɑː] !

“	I	will	show	them	that	—	—	—	psha	!
”	我	将要	展示	他们	那	—	—	—	psha	!

“我会让他们看看——呸!

[let] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðer; ðər] [wɜːrst] .

let	them	say	their	worst	.
让	他们	说	他们的	最差	.

让他们把最恶毒的话都说出来。

[wʌt] [ker] [aɪ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ?

What	care	I	what	they	say	?
什么	关心	我	什么	他们	说	?

我才不在乎他们说什么呢?

[aɪl] [goʊ] [ɔːr] [steɪ] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fænsi] ['siːzɪz] . ”

I'll	go	or	stay	away	,	as	the	fancy	seizes	.	”
患病的	去	或者	停留	离开	,	作为	这	想要	逮捕	.	”

我去不去，全凭心情。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , ” [sed] ['luːɪs] :

“	You	may	take	your	choice	,	my	dear	madam	,	”	said	Lewis	:
”	你	可能	拿	你的	选择	,	我的	亲爱的	女士	,	”	说	刘易斯	:

“夫人，您可以自行选择，”路易斯说道：

“ ['weðər] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] ['slændərt] [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɔ:r][fɔ:r; fər] ['steɪɪŋ]
“ Whether you would rather be slandered for coming with me or for staying
” 无论 你 会 相当 是 诽谤 为了 未来 和 我 或者 为了 入住
[æt; ət] [hoʊm] ！ ”
at home ! ”
在 家 ！ ”

“你宁愿因为跟我一起来而被人诽谤，还是因为待在家里而被人诽谤！”

“ [ðə; ði] [tɜ:rmz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [bəuθ] ['keɪsɪz] ， ” [sed] [ʃi:; ʃi] ；
“ The terms are not the same in both cases , ” said she ;
” 这 条款 是 不是 这 相同的 在 两个都 案例 ， ” 说 她 ；

“这两种情况下的条款并不相同，”她说；

“ [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌpər] . ”
“ for if I go with you I know that I shall have an excellent supper . ”
” 为了 如果 我 去 和 你 我 知道 那 我 将 有 一个 出色的 晚餐 . ”

“因为如果我和你一起去，我知道我一定会吃到一顿丰盛的晚餐。”

“ [soʊ] [ju:; jʊ] - [əl] [kʌm] ！
“ So you ' ll come ！
” 所以 你 - 二 来 ！

“所以你会来的！”

[ɑ:] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [fər'seɪk] [ˌem 'i:] ！
Ah , I knew that you would not forsake me !
啊 ， 我 知道 那 你 会 不是 背叛 我 ！

啊，我就知道你不会抛弃我！

” [hi:; hi] [kraɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
” he cried , catching her hand and kissing it .
” 他 哭 ， 捕捉 她 手 和 接吻 它 .

他哭着抓住她的手，吻了吻。

“ [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [mæn] ！
“ You foolish man !
” 你 愚蠢 男人 ！

你这个愚蠢的人！

[ju:; jʊ] [teɪk] ['kredɪt] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
You take credit to yourself for a decision that is due to the prospect of a
你 拿 信用 到 你自己 为了 一个 决定 那 是 到期的 到 这 前景 的 一个
['sʌpər] ！
supper !
晚餐 ！

你把因为想吃顿晚饭而做出的决定归功于自己！

” [sed] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] .
” said Mrs . Abington .
” 说 太太 . 阿宾顿 .

阿宾顿夫人说道。

“ [ɑ:] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ， ” [kraɪd] [hi:; hi] .
“ Ah , I know what I know , my dear , ” cried he .
” 啊 ， 我 知道 什么 我 知道 ， 我的 亲爱的 ， ” 哭 他 .

“啊，我知道我知道的，亲爱的，”他喊道。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [li:v] [æt; ət] [wʌns] , [lest] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [maɪnd] . ”
“ And so I will take my leave at once , lest you should change your mind . ”
” 和 所以 我 将要 拿 我的 离开 在 一次 ， 免得 你 应该 改变 你的 头脑 . ”

“所以我现在就告辞，免得你改变主意。”

“ [aɪ]['proʊtest] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] .

“	I	protest	,	sir	,	”	said	she	,	as	he	kissed	her	hand	again	.
”	我	反对	，	先生	，	”	说	她	，	作为	他	亲吻	她	手	再次	.

“我抗议，先生，”她说着，他又吻了吻她的手。

“ [aɪ]['proʊtest] [ðæt] - [tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] .

“	I	protest	that	'	t	was	the	thought	of	the	supper	decided	me	.
”	我	反对	那	-	t	曾是	这	想法	的	这	晚餐	决定	我	.

“我抗议说，是晚餐的想法让我做出了决定。”

” [hiː; hi] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

”	He	roared	with	laughter	.
”	他	咆哮	和	笑声	.

他放声大笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

厚颜无耻的喜剧演员及其他(The Impudent Comedian, & Others)
第6/8页

[soʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [haʊs] .
So did she when he had left her house .
所以 做过 她 什么时候 他 有 左边 她 房子 .

他离开她家后，她也做了同样的事。

“ [wʌt] [fuːlz] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] !
“ What fools these men are !
“ 什么 傻瓜 这些 男人 是 !

“这些人真是愚蠢至极！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [kəˈpeɪʃəs] [jɔːn] .
” she cried , throwing herself back on her couch with a very capacious yawn .
” 她 哭 , 投掷 她自己 后退 在 她 长椅 和 一个 非常 宽敞 打哈欠 .

“她哭了起来，打了个大大的哈欠，然后仰面倒在沙发上。”

“ [wʌt] [fuːlz] !
“ What fools !
“ 什么 傻瓜 !

“真是愚蠢！”

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] [ˈbiːɪŋ] [ˈinfluənst] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪnst] [ˈtʃɪkɪn] [ɪn]
The idea of a poor woman being influenced by the thought of minced chicken in
这 主意 的 一个 贫穷的 女士 存在 影响 经过 这 想法 的 剁碎 鸡 在
[ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪnˈvɑːlvz] [ˈbiːɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [saɪd] [siːmz] [prɪˈpɑːstərəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
a decision that involves being by their side seems preposterous to them !
一个 决定 那 涉及 存在 经过 他们的 边 似乎 荒谬 到 他们 !

在他们看来，一个贫穷的女人竟然会因为想到鸡肉馅而做出与她们在一起的决定，这简直荒谬至极！

[oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] !
Oh , if they but knew all that such a woman as I am could tell them !
哦 , 如果 他们 但 知道 全部 那 这样的 一个 女士 作为 我 是 可以 告诉 他们 !

哦，如果他们知道像我这样的女人能告诉他们的一切就好了！

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈsɔːftli] — [ˈsʌtəli] — [æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌrekəˈlekʃənz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz]
” She laughed softly — subtly — as certain recollections came to her , for Mrs
” 她 笑了 轻轻 — 微妙地 — 作为 肯定 回忆 来了 到 她 , 为了 太太
. [ˈæbɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˌrekəˈlekʃənz] .
. Abington was a lady of many recollections .
. 阿宾顿 曾是 一个 女士 的 许多 回忆 .

“她轻轻地、含蓄地笑了笑，一些回忆涌上心头，因为阿宾顿夫人是一位有很多回忆的女士。

[ˈæftər][ə; eɪ] [speɪs] , [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs] [ˈhɑːrdˌkæsəl] ,
After a space , she resumed her study of the part of Miss Hardcastle ,
后 一个 空间 , 她 恢复 她 学习 的 这 部分 的 错过 哈德卡斯尔 ,

过了一会儿，她继续研究哈德卡斯尔小姐这个角色。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kæst][baɪ][ˈkəulmən][ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈgoʊldˌsmɪθs] [nuː] [ˈkɑːmədi] ,
for which she had been cast by Colman in Dr . Goldsmith's new comedy ,
为了 哪个 她 有 到过 投掷 经过 科尔曼 在 博士 . 金匠的 新的 喜剧 ,
[bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
but which ,
但 哪个 ,

她原本被科尔曼选中出演戈德史密斯博士的新喜剧，但是，

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wiːk] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌevərˈlæstɪŋ] [rɪˈgret] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .

the	following	week	,	to	her	everlasting	regret	,	she	relinquished	in	favor	of	Mrs	.
这	下列的	星期	,	到	她	永恒	后悔	,	她	放弃	在	偏爱	的	太太	.

[ˈbʌlkli] .

Bulkley	.
布尔克利	.

接下来的一周，令她终生遗憾的是，她将职位让给了布尔克利夫人。

[liː] [ˈluːɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmɑːrloʊ] , [hæd; həd] [əˈkʌmpənid]

Lee	Lewis	,	who	was	studying	the	part	of	Young	Marlow	,	had	accompanied
李	刘易斯	,	WHO	曾是	学习	这	部分	的	年轻的	马洛	,	有	伴随

[hɜːr; hər] [hoʊm] [ˈæftər] [rɪˈhɜːrs(ə)l] .

her	home	after	rehearsal	.
她	家	后	排演	.

当时正在学习饰演年轻马洛的李·刘易斯，排练结束后陪她回家了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [mʌnθ] , [ʃoʊn] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [pəˈlaɪt] [ɪn]

He	had	,	during	the	previous	month	,	shown	himself	to	be	extremely	polite	in
他	有	,	期间	这	以前的	月	,	所示	他自己	到	是	极其	有礼貌的	在

[rɪˈgɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

regard	to	her	,
看待	到	她	,

在上个月，他对她表现得非常礼貌。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,

for	he	had	walked	home	with	her	several	times	,
为了	他	有	步行	家	和	她	一些	时代	,

因为他曾多次陪她一起回家。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][æt; ət] [ˈrænələ] [ænd; ənd]

and	more	than	once	he	had	been	seen	by	her	side	at	Ranelagh	and
和	更多的	比	一次	他	有	到过	已见	经过	她	边	在	拉内拉	和

[ˈvɑːksˌhɔl] ,

Vauxhall	,
沃克斯豪尔	,

而且不止一次有人看到他陪在她身边，在拉内拉和沃克斯豪尔。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpænθiɑːn] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːksfərd] [roʊd] .

as	well	as	at	the	Pantheon	in	the	Oxford	Road	.
作为	出色地	作为	在	这	万神殿	在	这	牛津	路	.

以及牛津路上的万神殿。

[ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [ˈæbiŋtən] [hæd; həd] [ˈædɪd]

People	about	the	theater	were	saying	that	the	beautiful	Mrs	.	Abington	had	added
人们	关于	这	剧院	是	说	那	这	美丽的	太太	.	阿宾顿	有	额外

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɔŋkwests] ,

to	the	number	of	her	conquests	,
到	这	数字	的	她	征服	,

剧院周围的人们都在议论，美丽的艾宾顿夫人又添了一位情人。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈkætli] , [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpruːd(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪmˈpruːd(ə)nt] [ˈleɪdiz] [ɪn] [ˈkoʊlmənz]

and	Miss	Catley	,	the	most	imprudent	of	all	the	imprudent	ladies	in	Colman's
和	错过	卡特利	,	这	最多	轻率的	的	全部	这	轻率的	女士们	在	科尔曼的

[ˈkʌmpəni] ,

company	,
公司	,

还有卡特利小姐，她是科尔曼公司所有轻率女士中最轻率的一个。

[sed] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈspaɪtf(ə)l] [θɪŋz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .

said	some	very	spiteful	things	regarding	her	.
说	一些	非常	恶毒的	事物	关于	她	.

说了些非常恶毒的话来诋毁她。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [mɪs] ['kætli] [hæd; həd] ['æŋgld] [fɔːr; fər] [liː] ['luːɪs] [hɜːr'self] , [bʌt; bət]

(	It	was	understood	that	Miss	Catley	had	angled	for	Lee	Lewis	herself	,	but
(	它	曾是	理解	那	错过	卡特利	有	倾斜的	为了	李	刘易斯	她自己	,	但

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .)

without	success	.)
没有	成功	.)

（据了解，卡特利小姐曾试图亲自追求李·刘易斯，但没有成功。）

[bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

Before	Mrs	.	Abington	had	been	alone	for	half	an	hour	,
前	太太	.	阿宾顿	有	到过	独自的	为了	一半	一个	小时	,

阿宾顿太太独自一人待了不到半个小时，

[hɜːr; hər] [meɪd] ['entərd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət]

her	maid	entered	to	tell	her	that	a	lady	was	inquiring	for	her	at
她	女佣	进入	到	告诉	她	那	一个	女士	曾是	查询	为了	她	在

[ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .

the	hall	door	.
这	大厅	门	.

她的女仆进来告诉她，有一位女士在大厅门口找她。

“ [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [steɪdʒ] - [strʌk] ['mɪsɪz] , ['luːˈsɛt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] ,

“	Another	of	our	stage	-	struck	misses	,	Lucette	?	”	said	the	actress	,
“	其他	的	我们的	阶段	-	击	错过	,	露西特	?	”	说	这	演员	,

“露西特，又一个舞台恐惧症患者吗？”这位女演员说道。

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] ['vɪzɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [frʌm; frəm] [jʌŋ]

alluding	to	the	three	visits	which	she	had	had	during	the	week	from	young
暗示	到	这	三	访问	哪个	她	有	有	期间	这	星期	从	年轻的

['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

women	who	were	desirous	of	obtaining	a	footing	on	the	stage	.
女性	WHO	是	渴望	的	获得	一个	立足点	在	这	阶段	.

她提到一周内有三位年轻女子来拜访她，她们都渴望在舞台上站稳脚跟。

“ [neɪ] , ['mædəm] , [ðɪs] ['leɪdi] [siːmz] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meɪd] .

“	Nay	,	madam	,	this	lady	seems	somewhat	different	,	”	replied	the	maid	.
“	不	,	女士	,	这	女士	似乎	有些	不同的	,	”	回复	这	女佣	.

“不，夫人，这位女士似乎有些不同寻常，”女仆回答道。

“ [ðen] [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] [ʃoʊn] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	Then	let	her	be	shown	in	at	once	,	whoever	she	may	be	,	”	said	Mrs	.
“	然后	让	她	是	所示	在	在	一次	,	谁	她	可能	是	,	”	说	太太	.

['æbiŋtən] .

Abington	.
阿宾顿	.

“那就立刻让她进来，不管她是谁，”阿宾顿夫人说。

“ [ðer; ðər] [kæn; kən] ['ʃɔrli] [biː; bi] [noʊ] ['skænd(ə)l] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['vɪzɪtər] .

“	There	can	surely	be	no	scandal	in	receiving	a	lady	visitor	.
“	那里	能	一定	是	不	丑闻	在	接收	一个	女士	游客	.

“接待女访客肯定不是什么丑闻。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,

”	She	gave	a	glance	at	a	mirror	,
”	她	给予	一个	瞥一眼	在	一个	镜子	,

她瞥了一眼镜子，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['prɑ:pər] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [hu:] [wʌz; wəz]

and	saw	that	her	hair	was	in	a	proper	condition	for	a	visitor	who	was
和	锯	那	她	头发	曾是	在	一个	恰当的	状况	为了	一个	游客	WHO	曾是

[ə; eɪ]['leɪdi] .

a	lady	.
一个	女士	.

并注意到她的头发打理得很好，很符合一位女士访客的身份。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

She	knew	that	it	did	not	matter	so	much	when	her	visitors	were	of	the	other
她	知道	那	它	做过	不是	事情	所以	很多	什么时候	她	访客	是	的	这	其他

[seks] ;

sex	;
性别	;

她知道，如果来访者是异性，那就没什么大不了的；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

and	a	moment	afterwards	there	entered	a	graceful	little	woman	,
和	一个	片刻	然后	那里	进入	一个	优美	小的	女士	,

片刻之后，一位优雅的小个子女子走了进来。

[hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] ['hævɪŋ] ['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

whom	she	could	not	recollect	having	ever	seen	before	.
谁	她	可以	不是	追忆	拥有	曾经	已见	前	.

她想不起来以前是否见过这个人。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ,

She	walked	quickly	to	the	centre	of	the	room	,	and	stood	there	,
她	步行	迅速地	到	这	中心	的	这	房间	,	和	站立	那里	,

她快步走到房间中央，站在那里。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [greɪ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['æktrəs] , [hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['soʊfə] ,

gazing	with	soft	grey	eyes	at	the	actress	,	who	had	risen	from	her	sofa	,
凝视	和	柔软的	灰色的	眼睛	在	这	演员	,	WHO	有	升起	从	她	沙发	,

她用柔和的灰色眼睛凝视着从沙发上起身的女演员。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['skru:tɪˌnaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] .

and	was	scrutinising	her	visitor	.
和	曾是	仔细审查	她	游客	.

她仔细打量着来访者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['æbɪŋtən] ,

There	was	a	pause	before	Mrs	.	Abington	,
那里	曾是	一个	暂停	前	太太	.	阿宾顿	,

阿宾顿夫人沉默了一会儿，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — [ðə; ði] [smaɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] — [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt]

with	a	smile	—	the	smile	she	reserved	for	women	—	quite	different	from	that
和	一个	微笑	—	这	微笑	她	预订的	为了	女性	—	相当	不同的	从	那

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [gri:t] [men] — [sed] :

with	which	she	was	accustomed	to	greet	men	—	said	:
和	哪个	她	曾是	习惯	到	迎接	男人	—	说	:

她带着微笑——那种她只对女性才会有的微笑——说道，这与她平时迎接男性的微笑截然不同：

“ [preɪ] [si:t] [jɔ:r'self] , ['mædəm] ;

“	Pray	seat	yourself	,	madam	;
“	祈祷	座位	你自己	,	女士	;

“请坐，夫人；

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [noʊ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] .

and	let	me	know	to	what	I	am	indebted	for	the	honour	of	this	visit	.
和	让	我	知道	到	什么	我	是	负债累累	为了	这	荣誉	的	这	访问	.

请告诉我，我该如何感谢你们让我有机会来访。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [meɪd] [noʊ] [muːv] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['æktrəs] [wɪ'ðaʊt]
" But the lady made no move ; she remained there , gazing at the actress without
" 但 这 女士 制成 不 移动 ; 她 剩余 那里 , 凝视 在 这 演员 没有
[ə; eɪ][wɜːrd] .
a word .
一个 单词 .

"但那位女士没有动弹；她就那样站在那里，一言不发地凝视着这位女演员。

['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['soʊfə] :
Mrs . Abington gave a laugh , saying , as she returned to her sofa :
太太 . 阿宾顿 给予 一个 笑 , 说 , 作为 她 返回 到 她 沙发 :

阿宾顿太太笑着回到沙发上说：

" [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] ['hɜːri] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ;
" Do not let me hurry you , my dear lady ;
" 做 不是 让 我 匆忙 你 , 我的 亲爱的 女士 ;

"亲爱的女士，请不要让我催促您；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [aɪ] [siːt] [maɪ'self] .
but I must ask your pardon if I seat myself .
但 我 必须 问 你的 赦免 如果 我 座位 我 .

但恕我冒昧，请允许我入座。

" [ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [spoʊk] .
" Then the stranger spoke .
" 然后 这 陌生人 辐 .

"然后陌生人开口说话了。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] .
" You are Mrs . Abington .
" 你 是 太太 . 阿宾顿 .

"您是阿宾顿夫人。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I wish I had not come to you .
我 希望 我 有 不是 来 到 你 .

我真希望我没来找过你。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns]
Now that I find myself face to face with you , I perceive that I have no chance
现在 那 我 寻找 我 脸 到 脸 和 你 , 我 感知 那 我 有 不 机会
.
:
.

现在我与你面对面，我意识到我毫无胜算。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
You are overwhelmingly beautiful . "
你 是 压倒性的 美丽的 . "

你美得令人窒息。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ['oʊnli][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?
" Did you come here only to tell me that ?
" 做过 你 来 这里 仅有的 到 告诉 我 那 ?

"你来这里就是为了告诉我这件事吗？"

[feɪθ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] .
Faith , you might have saved yourself the trouble , my dear .
信仰 , 你 可能 有 已保存 你自己 这 麻烦 , 我的 亲爱的 .

费丝，亲爱的，你本来可以省去这些麻烦的。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [dʒʌst] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] ['twenti] ['jɪrz] , ″ [læft]

I	have	known	just	how	beautiful	I	am	for	the	past	twenty	years	,	″	laughed
我	有	已知	只是	如何	美丽的	我	是	为了	这	过去的	二十	年	,	″	笑了

[ðə; ði] ['æktrəs] .

the	actress	.
这	演员	.

“过去二十年我一直都知道自己有多漂亮，”这位女演员笑着说。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , ″ [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ; “ [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

“	I	did	not	come	here	to	tell	you	that	,	″	said	the	visitor	;	“	on	the	contrary	,
″	我	做过	不是	来	这里	到	告诉	你	那	,	″	说	这	游客	;	″	在	这	相反	,

“我来这里不是为了告诉你这些的，”来访者说；“恰恰相反，

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [æn; ən] ['ʌgli] ['hærɪdən] — [ə; eɪ] [vaɪl] [wɪtʃ] ,

I	meant	to	call	you	an	ugly	harridan	—	a	vile	witch	,
我	意思是	到	称呼	你	一个	丑陋的	泼妇	—	一个	卑鄙的	巫婆	,

我本想骂你是个丑陋的泼妇——一个卑鄙的巫婆，

[hu:] ['glɔ:riz] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv] [gʊd] [men] ; [bʌt; bət] [naʊ] — [wel] , [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm]

who	glories	in	seeing	the	ruin	of	good	men	;	but	now	—	well	,	now	,	I	am	dumb
WHO	荣耀	在	看到	这	废墟	的	好的	男人	;	但	现在	—	出色地	,	现在	,	我	是	哑的

.

:
.

他以看到好人堕落为乐；但现在——好吧，现在，我哑口无言。

[aɪ] [pər'si:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

I	perceive	you	are	so	beautiful	,
我	感知	你	是	所以	美丽的	,

我觉得你很漂亮。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ɔ:l] [men] — [maɪ] ['hʌzbənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] — [ʃʊd; ʃəd] ['wɜ:rʃɪp]

it	is	only	natural	that	all	men	—	my	husband	among	the	number	—	should	worship
它	是	仅有的	自然的	那	全部	男人	—	我的	丈夫	之中	这	数字	—	应该	崇拜

[ju:; jʊ] . ″

you	.	″
你	.	″

所有男人——包括我的丈夫——都应该崇拜你，这是理所当然的。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['flætərɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,

“	You	are	so	flattering	,	my	dear	madam	,
″	你	是	所以	奉承	,	我的	亲爱的	女士	,

“您真是太抬举我了，亲爱的女士。”

[aɪ][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [pər'si:v] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]

I	can	without	difficulty	perceive	that	you	have	not	lived	long	in	the	world	of
我	能	没有	困难	感知	那	你	有	不是	居住地	长的	在	这	世界	的

['fæʃ(ə)n] — [eɪ] ,

fashion	—	ay	,
时尚	—	哎	,

我很容易就能看出你涉足时尚界的时间并不长——是的。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [pleɪ] - ['haʊzɪz] , ″ [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] .

or	in	the	world	of	play	-	houses	,	″	said	the	actress	.
或者	在	这	世界	的	玩	-	房屋	,	″	说	这	演员	.

“或者在剧院的世界里，”这位女演员说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['lu:ɪs] , ['mædəm] , ″ [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	I	am	Mrs	.	Lewis	,	madam	,	″	said	the	lady	,
″	我	是	太太	.	刘易斯	,	女士	,	″	说	这	女士	,

“我是路易斯夫人，夫人，”那位女士说道。

[ænd; ənd] [ðen] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	then	dropping	into	a	chair	she	burst	into	tears	.
和	然后	下降	进入	一个	椅子	她	爆裂	进入	眼泪	.

然后她一屁股坐在椅子上，嚎啕大哭起来。

['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [went] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

Mrs	.	Abington	went	beside	the	unhappy	woman	,	and	patted	her	on	the
太太	.	阿宾顿	去	旁	这	不开心	女士	,	和	轻拍	她	在	这

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

阿宾顿太太走到那位伤心的妇人身边，轻轻拍了拍她的肩膀。

“ [dɪr] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Dear	child	,	”	she	said	,
“	亲爱的	孩子	,	”	她	说	,

“亲爱的孩子，”她说。

“ [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . ['luːɪsɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ]

“	the	thought	that	you	are	Mr	.	Lewis's	wife	should	not	cause	you	to	shed	a
“	这	想法	那	你	是	先生	.	刘易斯的	妻子	应该	不是	原因	你	到	棚	一个

[ter; tɪ(ə)r] .

tear	.
撕	.

“想到你是路易斯先生的妻子，你不应该流泪。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

You	should	be	glad	rather	than	sorry	that	you	are	married	to	a	gentleman
你	应该	是	高兴的	相当	比	对不起	那	你	是	已婚	到	一个	绅士

[huː] [ɪz][soʊ] ['haɪli] [ɪ'stiːmd] .

who	is	so	highly	esteemed	.
WHO	是	所以	高度	尊敬的	.

你应该感到高兴而不是遗憾，因为你嫁给了一位如此受人尊敬的绅士。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['mɪsɪz] . ['luːɪs] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Your	husband	,	Mrs	.	Lewis	,	is	a	great	friend	of	mine	,
你的	丈夫	,	太太	.	刘易斯	,	是	一个	伟大的	朋友	的	矿	,

刘易斯夫人，您的丈夫是我的好朋友。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] . ”

and	I	hope	that	his	wife	may	become	even	a	greater	.	”
和	我	希望	那	他的	妻子	可能	变得	甚至	一个	更大的	.	”

我希望他的妻子能取得更大的成就。”

“ [ɑː] — [ɑː] ! ” [moʊn] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	Ah	—	ah	!	”	moaned	the	lady	.
“	啊	—	啊	!	”	呻吟	这	女士	.

“啊——啊！”那位女士呻吟道。

“ [ə; eɪ] [frend] ?

“	A	friend	?
“	一个	朋友	?

朋友?

[ə; eɪ] [frend] ?

a	friend	?
一个	朋友	?

朋友?

[oʊ] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['wʊmən] — [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] ['hʌzbənd] , [huːm] [juː; jʊ]

Oh	,	give	me	back	my	husband	,	woman	—	give	me	back	my	husband	,	whom	you
哦	,	给	我	后退	我的	丈夫	,	女士	—	给	我	后退	我的	丈夫	,	谁	你

[stoʊl] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !

stole	from	me	!
偷窃	从	我	!

女人啊，把我的丈夫还给我——把我的丈夫还给我，你把我的丈夫从我身边偷走了！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] [wɜːrdz] , [ænd; ənd]

"	She	had	sprung	to	her	feet	as	she	spoke	her	passionate	words	,	and
"	她	有	弹簧	到	她	脚	作为	她	辐	她	热情的	字	,	和

[naʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] ,

now	stood	with	quivering	,
现在	站立	和	颤抖	,

"她说完那些充满激情的话语时，猛地站了起来，现在却颤抖着站在那里。"

[klentʃt] [hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] .

clenched	hands	in	front	of	the	actress	.
紧握	双手	在	正面	的	这	演员	.

双手紧握在女演员面前。

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə][kɑːm] [jɔːr'self] .

"	My	good	woman	,	"	said	Mrs	.	Abington	,	"	you	have	need	to	calm	yourself	.
"	我的	好的	女士	,	"	说	太太	.	阿宾顿	,	"	你	有	需要	到	冷静的	你自己	.

"我的好女人，"阿宾顿太太说，"你需要冷静下来。"

[aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] .

I	can	assure	you	that	I	have	not	your	husband	in	my	keeping	.
我	能	保证	你	那	我	有	不是	你的	丈夫	在	我的	保持	.

我可以向你保证，你的丈夫不在我手中。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ruːm] ?

Would	you	like	to	search	the	room	?
会	你	喜欢	到	搜索	这	房间	?

您想搜索房间吗?

[lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði]['soʊfə] — ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['kʌbədz] . "

Look	under	the	sofa	—	into	all	the	cupboards	.	"
看	在下面	这	沙发	—	进入	全部	这	橱柜	.	"

看看沙发底下——看看所有的橱柜里。"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [hɪr] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] — [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	I	know	that	he	left	here	half	an	hour	ago	—	I	watched	him	,	"	said	Mrs	.
"	我	知道	那	他	左边	这里	一半	一个	小时	前	—	我	观看	他	,	"	说	太太	.

['luːɪs] .

Lewis	.
刘易斯	.

"我知道他半小时前就离开了——我亲眼看着他离开的，"路易斯太太说。

" [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ?

"	You	watched	him	?
"	你	观看	他	?

你观察过他吗?

[oʊ] , [faɪ] ! "

Oh	,	fie	!	"
哦	,	菲	!	"

呸!

" [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ;

"	You	may	make	a	mock	of	me	,	if	you	please	;	I	expected	that	you	would	;
"	你	可能	制作	一个	嘲笑	的	我	,	如果	你	请	;	我	预期的	那	你	会	;

"如果你愿意，你可以嘲笑我；我预料到你会这样做；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ,
but **he** **is** **my** **husband** **,**
但 他 是 我的 丈夫 ,

但他是我丈夫。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['wɪtʃəri] [keɪm] ['oʊvər]
and **I** **love** **him** **—** **I** **believe** **that** **he** **loved** **me** **until** **your** **witchery** **came** **over**
和 我 爱 他 — 我 相信 那 他 喜爱 我 直到 你的 巫术 来了 超过
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] — [oʊ] ,
him **and** **—** **oh** **,**
他 和 — 哦 ,

我爱他——我相信他也爱我，直到你的巫术控制了他——哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] !
I **am** **a** **most** **unhappy** **woman** **!**
我 是 一个 最多 不开心 女士 !

我是一个非常不快乐的女人!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [əd'maɪərəz] , ['mædəm] ;
But **you** **will** **give** **him** **back** **to** **me** **;** **you** **have** **many** **admirers** **,** **madam** **;**
但 你 将要 给 他 后退 到 我 ; 你 有 许多 仰慕者 , 女士 ;

但你会把他还给我的；夫人，您有很多仰慕者；

[wʌn] [pʊr] [mæn][ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
one **poor** **man** **is** **nothing** **here** **or** **there** **to** **you** **.** **”**
一 贫穷的 男人 是 没有什么 这里 或者 那里 到 你 . ”

一个穷人对你来说算什么?

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] .
“ **Listen** **to** **me** **,** **my** **poor** **child** **.**
“ 听 到 我 , 我的 贫穷的 孩子 .

“听我说，我可怜的孩子。”

” ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
” **Mrs** **.** **Abington** **had** **led** **her** **to** **the** **sofa** **,** **and** **sat** **down** **beside** **her** **,**
” 太太 . 阿宾顿 有 引领 她 到 这 沙发 , 和 卫星 向下 旁 她 ,
[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
still **holding** **her** **hand** **.**
仍然 保持 她 手 .

阿宾顿太太领着她走到沙发旁，在她旁边坐下，仍然握着她的手。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][sʌm; səm] ['veri] ['fuːlɪʃ] [wɜːrdz] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] .
“ **You** **have** **spoken** **some** **very** **foolish** **words** **since** **you** **came** **into** **this** **room** **.**
“ 你 有 说 一些 非常 愚蠢 字 自从 你 来了 进入 这 房间 .

“自从你走进这个房间以来，你说了许多非常愚蠢的话。”

[frʌm; frəm] [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] — [wel] , [wʌz; wəz] [en'sneəd]
From **whom** **have** **you** **heard** **that** **your** **husband** **was** **—** **well** **,** **was** **ensnared**
从 谁 有 你 听到 那 你的 丈夫 曾是 — 出色地 , 曾是 陷入
[baɪ][ˌem 'iː] ? ”
by **me** **?** **”**
经过 我 ? ”

你从谁那里听说你丈夫——嗯，被我诱惑了?

“ [frʌm; frəm] [huːm] ?
“ **From** **whom** **?**
“ 从 谁 ?

“来自谁? ”

[waɪ] , ['evri] [wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] !
Why **,** **every** **one** **knows** **it** **!**
为什么 , 每一个 一 知道 它 !

为什么? 人人都知道!

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['luːɪs] .
" cried Mrs . Lewis .
" 哭 太太 . 刘易斯 .

"路易斯太太喊道。"

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] — "
" And besides , I got a letter that told me — "
" 和 除了 , 我 得到 一个 信 那 讲述 我 — "

"而且，我还收到一封信，信里说——"

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [huːm] ? "
" A letter from whom ? "
" 一个 信 从 谁 ? "

"谁的来信？"

" [frʌm; frəm] — [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" From — I suppose she was a lady ; at any rate she said that she sympathised with me ,
" 从 — 我 认为 她 曾是 一个 女士 ; 在 任何 速度 她 说 那 她 同情 和 我 ,

"我猜她是一位女士；总之，她说她同情我，

[ænd; ənd][aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] . "
and I'm certain that she did . "
和 我是 肯定 那 她 做过 . "

我确信她确实这么做了。

" [ɑː] , [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt] [saɪnd] [baɪ][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] ,
" Ah , the letter was not signed by her real name ,
" 啊 , 这 信 曾是 不是 签名 经过 她 真实的 姓名 ,

"啊，这封信的署名不是她的真名。"

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [ðə; ði]['slændərs] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] ?
and yet you believed the slanders that you knew came from a jealous woman ?
和 然而 你 相信 这 诽谤 那 你 知道 来了 从 一个 嫉妒的 女士 ?

然而，你竟然相信了那些你明知是出于嫉妒的女人散布的诽谤之词?

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['luːɪs] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
Oh , Mrs . Lewis , I'm ashamed of you . "
哦 , 太太 . 刘易斯 , 我是 羞愧 的 你 . "

"哦，路易斯夫人，我真为你感到羞耻。"

" [neɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] ['letər] ;
" Nay , I did not need to receive any letter ;
" 不 , 我 做过 不是 需要 到 收到 任何 信 ;

"不，我不需要收到任何信件；

[maɪ] ['hʌzbəndz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,
my husband's neglect of me made me aware of the truth — it is the truth ,
我的 丈夫的 忽视 的 我 制成 我 意识到的 的 这 真相 — 它 是 这 真相 ,

丈夫对我的冷落让我意识到真相——那就是真相。

['weðər] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . "
whether you deny it or not . "
无论 你 否定 它 或者 不是 . "

无论你是否否认。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪli] [guːs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['hʌzbənd]
“ You are a silly goose , and I have half a mind to take your husband
“ 你 是 一个 愚蠢的 鹅 , 和 我 有 一半 一个 头脑 到 拿 你的 丈夫
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

“你真是个傻瓜，我真想把你丈夫从你身边抢走。”

[æz; əz] ['mʌðərz] [dɪ'preɪv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [wen] [ðeɪ] ['ɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] .
as mothers deprive their children of a toy when they injure it .
作为 母亲们 剥夺 他们的 孩子们 的 一个 玩具 什么时候 他们 损伤 它 .

就像母亲在孩子损坏玩具时会没收玩具一样。

[juː; jʊ][duː] [nt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , ['mædəm] ,
You do n't know how to treat a husband , madam ,
你 做 不 知道 如何 到 对待 一个 丈夫 , 女士 ,

夫人，您不懂得如何对待丈夫。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [nt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] .
and you do n't deserve to have one .
和 你 做 不 应得 到 有 一 .

你不配拥有它。

[θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['gɝːlz] , ['prɪtiːɝ] [ænd; ənd] ['kɬɛvəˌɻɝ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
Think how many girls , prettier and cleverer than you ,
思考 如何 许多 女孩们 , 更漂亮 和 更聪明 比 你 ,

想想有多少女孩比你更漂亮、更聪明，

[ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hʌzbəndz] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [pʊr] [θɪŋz] ! ”
are obliged to go without husbands all their lives , poor things ! ”
是 有义务 到 去 没有 丈夫们 全部 他们的 生活 , 贫穷的 事物 ! ”

她们一辈子都被迫没有丈夫，真可怜！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] [ən'les]
“ It is enough for me to think of those women who are never satisfied unless
“ 它 是 足够的 为了 我 到 思考 的 那些 女性 WHO 是 绝不 使满意 除非
[ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] ['wɪmənz] ['hʌzbəndz] [ɪn][ðer; ðər] [treɪn] ,
they have other women's husbands in their train ,
他们 有 其他 女性的 丈夫们 在 他们的 火车 ,

“我一想到那些女人，她们非得把别人的丈夫拉进自己的身边才肯罢休，就觉得够了。”

['mædəm] . ”
madam . ”
女士 . ”

女士。”

“ [lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ɪl] - ['triːtɪd] ['kriːtʃər] ,
“ Look you , my dear ill - treated creature ,
“ 看 你 , 我的 亲爱的 患病的 - 治疗 生物 ,

“瞧瞧你，我亲爱的、受虐待的小家伙，

[aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
I do assure you that I have no designs upon your husband .
我 做 保证 你 那 我 有 不 设计 之上 你的 丈夫 .

我向你保证，我对你丈夫没有任何非分之想。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . ”
I do not care if I never see him again except on the stage . ”
我 做 不是 关心 如果 我 绝不 看 他 再次 除了 在 这 阶段 . ”

我不在乎以后除了在舞台上，是否再也见不到他。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ?
“ Is that the truth ?
“ 是 那 这 真相 ?

“那是事实吗？”

[ɑː] , [noʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [ɪz]['oʊnli] ['hæpi] [wen] — ”
Ah , no , everybody says that Mrs . Abington is only happy when — ”
啊 , 不 , 大家 说道 那 太太 . 阿宾顿 是 仅有的 快乐的 什么时候 — ”

啊，不，大家都说阿宾顿太太只有在——的时候才会开心。

“ [ðen] [liːv] ['mɪsɪz] . [æbɪŋtənz] [ruːm] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [veɪg]
“ Then leave Mrs . Abington's room if you believe the statements of that vague
“ 然后 离开 太太 . 阿宾顿的 房间 如果 你 相信 这 声明 的 那 模糊的
['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
everybody .
大家 .

“如果你相信那些语焉不详的每个人的说法，那就离开阿宾顿太太的房间吧。”

” [ðə; ði] ['æktrəs] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn] [faɪn] ['trædʒɪk] [staɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
” The actress had risen , and was pointing in fine tragic style to the door .
” 这 演员 有 升起 , 和 曾是 指向 在 美好的 悲惨 风格 到 这 门 .

“这位女演员站了起来，用一种悲怆的姿态指向门口。”

['mɪsɪz] . ['luːɪs] [roʊz] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] ['sloʊli] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]
Mrs . Lewis rose also , but slowly ; her eyes fell beneath the flashing eyes of
太太 . 刘易斯 玫瑰 还 , 但 缓慢地 ; 她 眼睛 跌倒 下面 这 闪烁 眼睛 的
['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] .
Mrs . Abington .
太太 . 阿宾顿 .

刘易斯太太也站了起来，但动作很慢；她的目光落在了阿宾顿太太闪亮的眼神下。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .
Suddenly she raised her head , and put out a trembling hand .
突然 她 提高 她 头 , 和 放 出去 一个 发抖 手 .

她突然抬起头，伸出一只颤抖的手。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I will not believe what I have heard , ” she said .
“ 我 将要 不是 相信 什么 我 有 听到 , ” 她 说 .

“我不会相信我听到的，”她说。

“ [ænd; ənd] [jet] — [jet] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] . ”
“ And yet — yet — you are so very beautiful . ”
“ 和 然而 — 然而 — 你 是 所以 非常 美丽的 . ”

“然而——然而——你真的很美。”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [gʊd] [ɪn][ˌem 'iː] ? ” [læft] [ðə; ði]
“ That you think it impossible I should have any good in me ? ” laughed the
“ 那 你 思考 它 不可能的 我 应该 有 任何 好的 在 我 ? ” 笑了 这
['æktrəs] .
actress .
演员 .

“你认为我身上绝对不可能有任何善良的品质吗？”这位女演员笑着说。

“ [wel] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ˌem 'iː] — [nɑːt] [mʌtʃ] , [pər'hæps] ,
“ Well , I do believe that I have some good in me — not much , perhaps ,
“ 出色地 , 我 做 相信 那 我 有 一些 好的 在 我 — 不是 很多 , 也许 ,

“嗯，我相信我身上还是有一些善良的——也许不多。”

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['frendli] [tɜːrn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

but	**enough**	**to**	**make**	**me**	**wish**	**to**	**do**	**you**	**a**	**friendly**	**turn**	**in**	**spite**	**of**	**your**
但	足够的	到	制作	我	希望	到	做	你	一个	友好的	转动	在	尽管如此	的	你的

['ɪmpjədəns] .

impudence	**.**
厚颜无耻	.

但即便你如此无礼，也足以让我想要友好地对待你。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] .

Listen	**to**	**me**	**,**	**you**	**little**	**goose**	**.**
听	到	我	,	你	小的	鹅	.

听着，你这只小鹅。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'laʊd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [juː; jʊ] ,

Why	**have**	**you**	**allowed**	**your**	**husband**	**to**	**neglect**	**you**	**,**
为什么	有	你	允许	你的	丈夫	到	忽视	你	,

你为什么允许你的丈夫冷落你?

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] ? ”

and	**to**	**come**	**here**	**asking**	**me**	**to**	**sup**	**with**	**him**	**at**	**Vauxhall**	**?**	**”**
和	到	来	这里	问	我	到	上	和	他	在	沃克斯豪尔	?	”

他竟然跑来这里邀请我去沃克斯豪尔和他共进晚餐?

“ [ɑː] , [ðen] , - [tiː][ɪz] [truː] !

“	**Ah**	**,**	**then**	**,**	**'**	**t**	**is**	**true**	**!**
“	啊	,	然后	,	-	t	是	真的	!

“啊，原来如此！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [waɪf] .

”	**cried**	**the**	**wife**	**.**
”	哭	这	妻子	.

“妻子哭喊道。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

“	**You**	**have**	**gone**	**with**	**him**	**—**	**you**	**are**	**going**	**with**	**him**	**?**	**”**
“	你	有	已消失	和	他	—	你	是	去	和	他	?	”

“你跟他一起走了——你要跟他一起走吗？”

“ - [tɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

“	**'**	**Tis**	**true**	**that**	**I**	**went**	**with**	**him**	**,**
“	-	的	真的	那	我	去	和	他	,

“我的确和他一起去了，这是事实。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	**that**	**he**	**left**	**me**	**just**	**now**	**believing**	**that**	**I**	**would**	**accompany**	**him**	**to**	**the**
和	那	他	左边	我	只是	现在	相信	那	我	会	陪伴	他	到	这

['gaːdnz] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] .

Gardens	**on**	**Monday**	**next**	**.**
花园	在	周一	下一个	.

他刚才离开时，我还以为下周一我会陪他去花园。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɪˈglektɪd] [jʊr; jər]['duːti] [tɔːrd] [jʊr; jər]

what	I	want	you	to	explain	is	how	you	have	neglected	your	duty	toward	your
什么	我	想	你	到	解释	是	如何	你	有	被忽视的	你的	责任	朝向	你的

['hʌzbənd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [streɪ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [weɪz] [æz; əz] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æktrəsɪz]

husband	so	that	he	should	stray	into	such	evil	ways	as	supping	with	actresses
丈夫	所以	那	他	应该	流浪	进入	这样的	邪恶的	方式	作为	啜饮	和	女演员

[æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] . ”

at	Vauxhall	.	”
在	沃克斯豪尔	.	”

我想让你解释的是，你是如何疏忽了对丈夫的责任，以至于他会误入歧途，在沃克斯豪尔与女演员们共进晚餐。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][ɪz][maɪ] [fɔːlt] ? ”

would	you	make	out	that	his	neglect	of	his	duty	is	my	fault	?	”
会	你	制作	出去	那	他的	忽视	的	他的	责任	是	我的	过错	?	”

你会把他们之间玩忽职守的责任推卸给我吗?

“ [greɪt] [ˈhevəns] , [tʃaɪld] , [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] ?

“	Great	heavens	,	child	,	whose	fault	is	it	,	if	it	is	not	yours	?
”	伟大的	天	,	孩子	,	谁	过错	是	它	,	如果	它	是	不是	你的	?

天哪，孩子，如果不是你的错，那又是谁的错呢?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

That	is	what	I	say	,
那	是	什么	我	说	,

我就是这个意思。

[juː; jʊ][duː] [nt] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [let] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [snætʃ] [ˌaɪ ˈtiː]

you	do	n't	deserve	to	have	a	toy	if	you	let	some	strange	child	snatch	it
你	做	不	应得	到	有	一个	玩具	如果	你	让	一些	奇怪的	孩子	抢夺	它

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . ”

away	from	you	.	”
离开	从	你	.	”

如果你让一个陌生小孩把你的玩具抢走，那你就不配拥有它。

“ [aɪ]['proʊtest] , ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] , [ðæt] [aɪ] [skers] [teɪk] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] .

“	I	protest	,	Mrs	.	Abington	,	that	I	scarce	take	your	meaning	.
”	我	反对	,	太太	.	阿宾顿	,	那	我	稀少	拿	你的	意义	.

“阿宾顿夫人，恕我直言，我实在不明白您的意思。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] .

I	have	nothing	to	reproach	myself	with	.
我	有	没有什么	到	责备	我	和	.

我没有什么可责备自己的。

[aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [waɪvz] .

I	have	ever	been	the	best	of	wives	.
我	有	曾经	到过	这	最好的	的	妻子们	.

我一直以来都是个好妻子。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [gɔːn] ['gædɪŋ] [əˈbaʊt][tuː; tə][bɔːlz] [ænd; ənd] [raʊts] [æz; əz][sʌm; səm] [waɪvz] [duː] ;

I	have	never	gone	gadding	about	to	balls	and	routs	as	some	wives	do	;
我	有	绝不	已消失	加丁	关于	到	球	和	路线	作为	一些	妻子们	做	;

我从来不像有些妻子那样到处参加舞会和聚会;

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][maɪ]['beɪbi] . ”

I	have	remained	at	home	with	my	baby	.	”
我	有	剩余	在	家	和	我的	婴儿	.	”

我一直待在家里照顾孩子。

“ [ɪg'zæktli] ,
“ Exactly ,
” 确切地 ,

“确切地，

[ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər] [pʊr] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][æsk]['sɜːrt(ə)n] ['æktrəsɪz] [tuː; tə] [ber]
and so your poor husband has been forced to ask certain actresses to bear
和 所以 你的 贫穷的 丈夫 有 到过 强制 到 问 肯定 女演员 到 熊
[hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [æt; ət] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒərz] ,
him company at those innocent pleasures ,
他 公司 在 那些 清白的 快乐 ,

所以，你可怜的丈夫不得不请一些女演员陪伴他享受那些无伤大雅的乐趣。

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][moʊst]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪn'dʒɔɪ] .
which he , in common with most gentlemen of distinction , enjoy .
哪个 他 , 在 常见的 和 最多 先生们 的 区别 , 享受 .

他和大多数有身份的绅士一样，都享有这种权利。

[ɑː] , - [tiː][ɪz][juː; jʊ] [də'mestɪk] [waɪvz] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] -
Ah , ' t is you domestic wives that will have to answer for your husbands '
啊 , - t 是 你 国内的 妻子们 那 将要 有 到 回答 为了 你的 丈夫们 -
[bækslaɪdɪŋz] . ”
backslidings . ”
背离 . ”

啊，看来你们这些家庭主妇得为丈夫的背叛负责了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] — [waɪ] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [bɪ'wɪldər] [ˌem 'iː] .
“ Is it possible that — why , madam , you bewilder me .
” 是 它 可能的 那 — 为什么 , 女士 , 你 困惑 我 .

“难道——夫人，您真是让我困惑。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [aɪ][duː] [nt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [oʊ] , [aɪm] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] !
You think that I should — I do n't know what you think — oh , I'm quite bewildered !
你 思考 那 我 应该 — 我 做 不 知道 什么 你 思考 — 哦 , 我是 相当 困惑 !
”
”
”

你觉得我应该——我不知道你怎么想——哦，我真是糊涂了！

“ [waɪ] , [tʃaɪld] ,
“ Why , child ,
” 为什么 , 孩子 ,

“为什么，孩子，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][moʊst]
have you not seen enough of the world to learn that a woman is most
有 你 不是 已见 足够的 的 这 世界 到 学习 那 一个 女士 是 最多
[ə'træktɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [pə'siːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][əd'maɪəd][baɪ] ['ʌðər] [men] ?
attractive to a man when he perceives that she is admired by other men ?
吸引人的 到 一个 男人 什么时候 他 感知 那 她 是 钦佩 经过 其他 男人 ?

你难道见识不够多，还不明白女人最吸引男人的地方在于她受到其他男人的欣赏吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [siːks] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['wʊmən] ,
Have you not seen that a man seeks to marry a particular woman ,
有 你 不是 已见 那 一个 男人 寻找 到 结婚 一个 特别的 女士 ,

难道你没看到一个男人想要娶一个特定的女人吗?

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kɛrz] [soʊ] ['greɪtli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪm'self] ,
not because he cares so greatly for her himself ,
不是 因为 他 关心 所以 非常 为了 她 他自己 ,

并非因为他本人非常关心她，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ðæt] [ˈʌðər] [men] [ker] [ˈgreɪtli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

but	**because**	**he**	**believes**	**that**	**other**	**men**	**care**	**greatly**	**for**	**her**	**?**
但	因为	他	相信	那	其他	男人	关心	非常	为了	她	?

但他是因为相信其他男人非常在乎她吗?

[jʊr; jər] [gʊd] [ˈhʌzbənd] [ɪz] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [fɑːnd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

Your	**good**	**husband**	**is**	**,**	**I**	**doubt**	**not**	**,**	**fond**	**enough**	**of**	**you**	**;**
你的	好的	丈夫	是	,	我	怀疑	不是	,	喜爱	足够的	的	你	;

我相信，你那好丈夫一定很爱你；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pəˈsiːvz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['beɪbi][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː]

but	**when**	**he**	**perceives**	**that**	**you**	**think**	**much**	**more**	**of**	**your**	**baby**	**than**	**you**	**do**
但	什么时候	他	感知	那	你	思考	很多	更多的	的	你的	婴儿	比	你	做

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wen] [hiː; hi] [pəˈsiːvz] [ðæt] [ðə; ði][men] [huːm] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪz; ɪz] ['raɪvlz]

of	**him**	**—**	**when**	**he**	**perceives**	**that**	**the**	**men**	**whom**	**he**	**considered**	**his**	**rivals**
的	他	—	什么时候	他	感知	那	这	男人	谁	他	经过考虑的	他的	竞争对手

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['kærid] [juː; jʊ][ɔːf][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

before	**he**	**carried**	**you**	**off**	**from**	**them**	**,**
前	他	携带	你	离开	从	他们	,

但是，当他察觉到你更看重你的孩子而不是他——当他察觉到那些他以前视为情敌的男人，而他把你从他们身边掳走时，

[noʊ][lɔːŋgər] ['fɑːloʊ] [ɪn][jʊr; jər][treɪn] ,

no	**longer**	**follow**	**in**	**your**	**train**	**,**
不	更长	跟随	在	你的	火车	,

不要再跟着你的火车了，

[ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [ɪf] [hiː; hi][faindz][juː; jʊ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪnˈsɪpɪd] ?

is	**he**	**to**	**be**	**blamed**	**if**	**he**	**finds**	**you**	**a**	**trifle**	**insipid**	**?**
是	他	到	是	被指责	如果	他	发现	你	一个	琐事	平淡	?

如果他觉得你有点乏味，难道应该怪他吗?

[ɑː] , [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] [jʌŋ] [waɪf] ,

Ah	**,**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**,**	**my**	**sweet**	**young**	**wife**	**,**
啊	,	让	我	告诉	你	,	我的	甜的	年轻的	妻子	,

啊，让我告诉你，我亲爱的年轻妻子，

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [rɪˈkwaɪrz] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɜːr] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] .

a	**husband**	**is**	**a**	**horse**	**that**	**requires**	**the**	**touch**	**of**	**a**	**spur**	**now**	**and**	**again**	**.**
一个	丈夫	是	一个	马	那	需要	这	触碰	的	一个	刺	现在	和	再次	.

丈夫就像一匹马，需要时不时地用马刺轻推一下。

[ə; eɪ][dʒɑːg] - [trɑːt][ɪz][nɑːt] [wʌt] ['suːts][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃər] . ”

A	**jog**	**-**	**trot**	**is**	**not**	**what**	**suits**	**a**	**spirited**	**creature**	**.**	**”**
一个	慢跑	-	小跑	是	不是	什么	西装	一个	精神抖擞	生物	.	”

慢跑并不适合精力充沛的动物。

“ ['hevəns] , ['mædəm] !

“	**Heavens**	**,**	**madam**	**!**
”	天	,	女士	!

“天哪，夫人！”

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] — [maɪ] ['hʌzbənd] — [wʊd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][aɪ] — [aɪ] — ”

You	**mean**	**that**	**he**	**—**	**my**	**husband**	**—**	**would**	**be**	**true**	**to**	**me**	**if**	**I**	**only**	**I**	**—**	**I**	**—**	**”**
你	意思是	那	他	—	我的	丈夫	—	会	是	真的	到	我	如果	我	仅有的	我	—	我	—	”

你的意思是，只要我——我——，他——我的丈夫——就会对我忠诚吗?

“ [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːg] - [trɑːt]
“ If only you were not too anxious that he should keep pace with the jog - trot
“ 如果 仅有的 你 是 不是 也 焦虑的 那 他 应该 保持 步伐 和 这 慢跑 - 小跑
['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] ,
into which you have fallen ,
进入 哪个 你 有 倒下 ,

“但愿你不要太急于让他跟上你现在这种慢跑的节奏，

[maɪ] [dɪr] .
my dear .
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[duː][juː; jʊ][nɑːt]['fænsi] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
Do you not fancy that I know he wishes me to sup with him only because
做 你 不是 想要 那 我 知道 他 愿望 我 到 上 和 他 仅有的 因为
[hiː; hi][ɪz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [wɪl] [biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [mɪns] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [siː]
he is well aware that a dozen men will be longing to mince him when they see
他 是 出色地 意识到的 那 一个 打 男人 将要 是 渴望 到 剁碎 他 什么时候 他们 看
[hɪm; ɪm] ['mɪnsɪŋ] [maɪ] ['tʃɪkɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”
him mincing my chicken for me ? ”
他 绞碎 我的 鸡 为了 我 ? ”

难道你不觉得我知道他想和我一起吃饭，只是因为他很清楚，当十几个男人看到他为我剁鸡肉时，会渴望把他剁成肉酱吗?

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː] , ['oʊnli] —
“ But I would go with him to the Gardens if he would ask me , only —
“ 但 我 会 去 和 他 到 这 花园 如果 他 会 问 我 , 仅有的 —
[ɑː] ,
ah ,
啊 ,

“但是如果他邀请我，我会陪他去花园，只是——啊，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [mɪns] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] . ”
no one would want to mince him on my account . ”
不 一 会 想 到 剁碎 他 在 我的 帐户 . ”

没人会因为我的缘故想把他剁成肉酱。

“ [juː; jʊ] ['sɪli] [wʌn] !
“ You silly one !
“ 你 愚蠢的 一 !

你这个傻瓜!

['kænɑːt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [mɪns]
Cannot you see that you must place him in the position of wanting to mince
不能 你 看 那 你 必须 地方 他 在 这 位置 的 想要 到 剁碎
[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ? ”
the other man ? ”
这 其他 男人 ? ”

难道你看不出来，你必须让他处于一种想要把另一个人碾成肉泥的境地吗?

“ [haʊ] ?
“ How ?
“ 如何 ?

“如何?

[aɪ]['proʊtest] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldərd] . ”
I protest that I am bewildered . ”
我 反对 那 我 是 困惑 . ”

我表示我感到困惑不解。

“ [dɪr] [tʃaɪld] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

“	Dear	child	,	go	to	the	Gardens	,	not	with	your	husband	,	but	with	another
”	亲爱的	孩子	,	去	到	这	花园	,	不是	和	你的	丈夫	,	但	和	其他

[mæn] ,

man	,
男人	,

“亲爱的孩子，去花园吧，不要和你的丈夫一起，而要和另一个男人一起。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər]

and	you	will	soon	see	him	return	to	you	with	all	the	ardour	of	a	lover
和	你	将要	很快	看	他	返回	到	你	和	全部	这	热情	的	一个	情人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn] [vjuː] .

with	a	rival	in	view	.
和	一个	竞争对手	在	看法	.

你很快就会看到他带着情敌般的热情回到你身边。

['dʒeləsi] [ɪz][ðə; ði][spɜːr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [niːdz] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

Jealousy	is	the	spur	which	a	husband	needs	to	recall	him	to	a	sense	of
妒忌	是	这	刺	哪个	一个	丈夫	需求	到	记起	他	到	一个	感觉	的

[hɪz; ɪz]['duːti] ,

his	duty	,
他的	责任	,

嫉妒是丈夫唤醒责任感的动力。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] . ”

now	and	again	.	”
现在	和	再次	.	”

偶尔会这样。

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] , ['mædəm] .

“	I	will	never	consent	to	adopt	such	a	course	,	madam	.
”	我	将要	绝不	同意	到	采纳	这样的	一个	课程	,	女士	.

“夫人，我绝不会同意采取这样的做法。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] ['kænɑːt] [fɔːrs] [maɪ'self][ə'pɑːn] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] . ”

In	the	first	place	,	I	cannot	force	myself	upon	any	gentleman	of	my	acquaintance	.	”
在	这	第一的	地方	,	我	不能	力量	我	之上	任何	绅士	的	我的	熟人	.	”

首先，我不能强迫任何我认识的男士。

“ [ðen] [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][faɪnd][wʌn][ɑːn] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːrs] [jɔːr'self] ,

“	Then	the	sooner	you	find	one	on	whom	you	can	force	yourself	,
”	然后	这	很快	你	寻找	一	在	谁	你	能	力量	你自己	,

“那么你越早找到一个你可以强迫自己的人，就越好。”

[ðə; ði] ['betər] [tʃæns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][jʊr; jər][saɪd] . ”

the	better	chance	you	will	have	of	bringing	your	husband	to	your	side	.	”
这	更好的	机会	你	将要	有	的	带来	你的	丈夫	到	你的	边	.	”

你越有可能让你的丈夫站在你这边。”

“ [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [aɪ] [rɪ'spekt] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː] ['haɪli] — ”

“	In	the	second	place	,	I	respect	my	husband	too	highly	—	”
”	在	这	第二	地方	,	我	尊重	我的	丈夫	也	高度	—	”

“其次，我太尊重我的丈夫了——”

“ [tuː] ['haɪli] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	Too	highly	to	win	him	back	to	you	,
”	也	高度	到	赢	他	后退	到	你	,

“你自认太孤单，无法让他回到你身边。”

[ðoʊ] [nɑːt] [tuː] ['haɪli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔŋz] [hiː; hi]

though	not	too	highly	to	come	to	me	with	a	story	of	the	wrongs	he
尽管	不是	也	高度	到	来	到	我	和	一个	故事	的	这	错误	他

[hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

has	done	to	you	?
有	完毕	到	你	?

虽然你没那么激动，以至于要来跟我诉说他曾经对你做过的错事?

[oʊ] , [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] ; [juː; jʊ][duː] [nt] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [tɔɪ] .

Oh	,	go	away	now	;	you	do	n't	deserve	your	toy	.
哦	,	去	离开	现在	;	你	做	不	应得	你的	玩具	.

哦，你走吧；你不配拥有你的玩具。

" ['mɪsɪz] . ['luːɪs] [dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] .

"	Mrs	.	Lewis	did	not	respond	to	the	laughter	of	the	actress	.
"	太太	.	刘易斯	做过	不是	回应	到	这	笑声	的	这	演员	.

“路易斯夫人对这位女演员的笑声没有做出回应。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] .

She	remained	standing	in	the	centre	of	the	room	with	her	head	down	.
她	剩余	常设	在	这	中心	的	这	房间	和	她	头	向下	.

她低着头，仍然站在房间中央。

[freʃ] [terz] [wɜːr; wər] ['welɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

Fresh	tears	were	welling	up	to	her	eyes	.
新鲜的	眼泪	是	井	向上	到	她	眼睛	.

她眼眶里又涌出了泪水。

“ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] [əd'vaɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [noʊz] [ə; eɪ]

“	I	have	given	you	my	advice	—	and	it	is	the	advice	of	one	who	knows	a
"	我	有	给定	你	我的	建议	—	和	它	是	这	建议	的	一	WHO	知道	一个

[gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mænərz] ,

good	deal	of	men	and	their	manners	,
好的	交易	的	男人	和	他们的	礼仪	,

“我已经给了你我的建议——这是一个对人情世故颇有了解的人的建议，

" [riˈzjuːmd] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] .

"	resumed	Mrs	.	Abington	.
"	恢复	太太	.	阿宾顿	.

阿宾顿夫人继续说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] . "

“	If	you	cannot	see	your	way	to	follow	it	there	is	nothing	more	to	be	said	.	”
"	如果	你	不能	看	你的	方式	到	跟随	它	那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	.	"

“如果你看不清前进的方向，那就没什么好说的了。”

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] ;

“	I	may	be	foolish	;
"	我	可能	是	愚蠢	;

“我或许很愚蠢；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

but	I	cannot	bring	myself	to	go	alone	with	any	man	to	the	Gardens	,
但	我	不能	带来	我	到	去	独自的	和	任何	男人	到	这	花园	,

但我实在无法让自己单独和任何男人去花园。

" [sed] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	said	her	visitor	in	a	low	tone	.
"	说	她	游客	在	一个	低的	语气	.

“她的访客低声说道。”

“ [ðen] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['æktrəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

“	Then	good	-	bye	to	you	!	”	cried	the	actress	,	with	a	wave	of	her	hand	.
”	然后	好的	-	再见	到	你	!	”	哭	这	演员	,	和	一个	海浪	的	她	手	.

“那再见啦！”女演员挥了挥手喊道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [went] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

The	little	lady	went	slowly	to	the	door	;
这	小的	女士	去	缓慢地	到	这	门	;

小妇人缓缓走向门口；

[wen] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kæst][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] ;

when	there	she	cast	an	appealing	glance	at	Mrs	.	Abington	;
什么时候	那里	她	投掷	一个	上诉	瞥一眼	在	太太	.	阿宾顿	;

在那里，她向阿宾顿夫人投去了一个迷人的眼神；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kɑːmədi] ,

but	the	latter	had	picked	up	her	copy	of	the	new	comedy	,
但	这	后者	有	挑选	向上	她	复制	的	这	新的	喜剧	,

但后者已经拿到了她的那本新喜剧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents] .

and	was	apparently	studying	the	contents	.
和	曾是	显然	学习	这	内容	.

显然他正在研究其中的内容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ['mɪsɪz] . ['luːɪs] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

With	a	sigh	Mrs	.	Lewis	opened	the	door	and	went	out	.
和	一个	叹	太太	.	刘易斯	打开	这	门	和	去	出去	.

刘易斯太太叹了口气，打开门走了出去。

“ ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !

“	Foolish	child	!
”	愚蠢	孩子	!

“愚蠢的孩子！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [men] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪstər] [baɪ] [ðerz] ,

She	will	have	to	buy	her	experience	of	men	,	as	her	sisters	buy	theirs	,
她	将要	有	到	买	她	经验	的	男人	,	作为	她	姐妹	买	他们的	,

她将不得不花钱去获得与男人相处的经验，就像她的姐妹们花钱购买她们的经验一样。

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] , ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʊk] .

”	cried	Mrs	.	Abington	,	throwing	away	the	book	.
”	哭	太太	.	阿宾顿	,	投掷	离开	这	书	.

“啊！”艾宾顿太太喊道，然后把书扔了出去。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [jɔːnd] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

She	rose	from	her	seat	and	yawned	,	stretching	out	her	arms	.
她	玫瑰	从	她	座位	和	打哈欠	,	伸展	出去	她	武器	.

她从座位上站起来，打了个哈欠，伸了个懒腰。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] ,

As	she	recovered	herself	,
作为	她	恢复	她自己	,

她恢复过来后，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [sɜːr] ['hæri] [waɪldɛr]

her	eyes	rested	on	a	charcoal	sketch	of	herself	in	the	character	Sir	Harry	Wildair
她	眼睛	休息	在	一个	木炭	草图	的	她自己	在	这	特点	先生	哈里	野猫

,

,

,

她的目光落在了一幅她自己扮演哈里·怀尔代尔爵士的炭笔素描上。

[ɪn] “ [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['kʌp(ə)l] , ” [dʌn] [baɪ][sɜːr]['dʒɔʃwə] ['renldz] - ['pjuːp(ə)l] , ['nɔːrθkoʊt] .

in	“	The	Constant	Couple	,	”	done	by	Sir	Joshua	Reynolds	'	pupil	,	Northcote	.
在	“	这	持续的	夫妻	,	”	完毕	经过	先生	约书亚	雷诺兹	-	瞳孔	,	诺斯科特	.

在《永恒的伴侣》中，由约书亚·雷诺兹爵士的学生诺斯科特创作。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] , [ðen] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['luːɪs] ,

She	gave	a	little	start	,	then	ran	to	the	door	,	and	called	out	to	Mrs	.	Lewis	,
她	给予	一个	小的	开始	,	然后	跑	到	这	门	,	和	称为	出去	到	太太	.	刘易斯	,

她吓了一跳，然后跑到门口，喊路易斯太太。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

who	had	not	had	time	to	get	to	the	foot	of	the	stairs	.
WHO	有	不是	有	时间	到	得到	到	这	脚	的	这	楼梯	.

他们还没来得及走到楼梯脚下。

“ [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , ['mædəm] , ” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

“	Come	back	for	one	moment	,	madam	,	”	cried	Mrs	.	Abington	over	the	banisters	,
“	来	后退	为了	一	片刻	,	女士	,	”	哭	太太	.	阿宾顿	超过	这	栏杆	,

“夫人，请您回来一下，”阿宾顿太太隔着栏杆喊道。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['luːɪs] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	when	Mrs	.	Lewis	returned	,	she	said	:
和	什么时候	太太	.	刘易斯	返回	,	她	说	:

刘易斯太太回来后说：

“ [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑːn]

“	I	called	you	back	to	tell	you	to	be	ready	dressed	for	the	Gardens	on
“	我	称为	你	后退	到	告诉	你	到	是	准备好	穿着	为了	这	花园	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .

Monday	night	.
周一	夜晚	.

“我给你回电话是想告诉你，周一晚上去花园球馆要穿好衣服。

[aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ['ðɪðər] [ɪn][maɪ] [koʊtʃ] . ”

I	will	accompany	you	thither	in	my	coach	.	”
我	将要	陪伴	你	那里	在	我的	教练	.	”

我会乘马车陪你一起去。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] — ”

“	You	mean	that	you	will	—	”
“	你	意思是	那	你	将要	—	”

“你的意思是你会——”

“ [goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .

“	Go	away	now	,	like	a	good	child	.
“	去	离开	现在	,	喜欢	一个	好的	孩子	.

“像个乖孩子一样，现在就走吧。”

[æsk][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .

Ask	no	more	questions	till	Monday	night	.
问	不	更多的	问题	直到	周一	夜晚	.

周一晚上之前请勿再提问。

” [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

”	She	went	away	,	and	on	the	Monday	night	she	was	dressed	to	go	to
”	她	去	离开	,	和	在	这	周一	夜晚	她	曾是	穿着	到	去	到

['vɑːksˌhɔl] ,

Vauxhall	,
沃克斯豪尔	,

“她离开了，星期一晚上她穿戴整齐准备去沃克斯豪尔，

[wen] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'striːmli]

when	the	room	in	which	she	was	waiting	was	entered	by	an	extremely
什么时候	这	房间	在	哪个	她	曾是	等待	曾是	进入	经过	一个	极其

['hænsəm] [ænd; ənd] ['splendɪdli] [drest] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

handsome	and	splendidly	dressed	young	gentleman	,
英俊的	和	精彩地	穿着	年轻的	绅士	,

当一位极其英俊、衣着考究的年轻绅士走进她等候的房间时，

[huː] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['swægər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] ,

who	had	all	the	swagger	of	one	of	the	beaux	of	the	period	,
WHO	有	全部	这	昂首阔步	的	一	的	这	美男子	的	这	时期	,

他浑身上下都散发着那个时代风流倜傥的气息。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['smɜːrkɪŋ] .

as	he	advanced	to	her	smirking	.
作为	他	先进的	到	她	冷笑	.

他带着一丝嘲讽的笑容走向她。

“ [aɪ]['proʊtest] , [sɜːr] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['luːɪs] , ['staːtiŋ] [ʌp] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

“	I	protest	,	sir	,	”	cried	Mrs	.	Lewis	,	starting	up	;	“	you	have	made	a	mistake	.
“	我	反对	,	先生	,	”	哭	太太	.	刘易斯	,	开始	向上	;	“	你	有	制成	一个	错误	.

“先生，我抗议，”路易斯太太猛地站起来喊道，“您犯了个错误。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] . ”

I	have	not	the	honour	of	your	acquaintance	.	”
我	有	不是	这	荣誉	的	你的	熟人	.	”

我无缘与您相识。

“ - [fɔːr] [gæd] , [maɪ] ['tʃɑːrmər] , [juː; jʊ] [ə'suːm] [ðə; ðɪ] ['ɛrz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mɪs] [wɪð; wɪθ]

“	'	Fore	Gad	,	my	charmer	,	you	assume	the	airs	of	an	innocent	miss	with
“	-	前	加德	,	我的	魔术师	,	你	认为	这	播出	的	一个	清白的	错过	和

[ə'meɪzɪŋ] [ə'bɪlәti] ,

amazing	ability	,
惊人的	能力	,

“我的天哪，我的小可爱，你装出一副天真无邪的小姐模样，真是太厉害了！”

” [smɜːkt] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

”	smirked	her	visitor	.
”	他冷笑了一声。	她	游客	.

“她的访客露出了得意的笑容。”

“ [maɪ] [neɪm] , ['mædəm] , [ɪz] [waɪldɛr] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,

“	My	name	,	madam	,	is	Wildair	,	at	your	service	,
“	我的	姓名	,	女士	,	是	野猫	,	在	你的	服务	,

“夫人，我叫威尔德艾尔，为您效劳。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [maɪ] [pʊr] ['eskɔːrt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] .

and	I	would	fain	hope	that	you	will	accept	my	poor	escort	to	the	Gardens	.
和	我	会	欣然	希望	那	你	将要	接受	我的	贫穷的	护送	到	这	花园	.

我衷心希望您能接受我这卑微的护送者前往花园。

” [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [wʌz; wəz][ɑːn]['mɪsɪz] . ['luːɪsɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['gælənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,

”	A	puzzled	look	was	on	Mrs	.	Lewis's	face	as	the	gallant	began	to	speak	,
”	一个	困惑	看	曾是	在	太太	.	刘易斯的	脸	作为	这	英勇	开始	到	说话	,

当这位绅士开始说话时，路易斯太太脸上露出了困惑的表情。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] .

but	gradually	this	expression	disappeared	.
但	逐步地	这	表达	消失	.

但这种表达方式逐渐消失了。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ['gɝːlɪʃli] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer]

She	clapped	her	hands	together	girlishly	,	and	then	threw	herself	back	on	a	chair
她	鼓掌	她	双手	一起	少女般地	,	和	然后	扔	她自己	后退	在	一个	椅子

, ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

,	roaring	with	laughter	.
,	咆哮	和	笑声	.

她像个小女孩一样拍了拍手，然后向后倒在椅子上，放声大笑。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi][nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [met] [liː] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl]

he	next	day	at	the	playhouse	Mrs	.	Abington	met	Lee	Lewis	with	a	reproachful
他	下一个	天	在	这	过家家	太太	.	阿宾顿	遇见	李	刘易斯	和	一个	责备的

[lʊk] .

look	.
看	.

第二天在剧院，阿宾顿夫人带着责备的眼神遇到了李·刘易斯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ,

She	had	written	to	him	on	the	Saturday	,
她	有	书面	到	他	在	这	周六	,

她星期六给他写了信，

[ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

expressing	her	regret	that	she	could	not	go	with	him	to	the	Gardens	,
表达	她	后悔	那	她	可以	不是	去	和	他	到	这	花园	,

她表达了自己不能和他一起去花园的遗憾。

[bʌt; bət] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒiŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk]

but	assuring	him	that	she	would	be	there	,	and	charging	him	to	look
但	保证	他	那	她	会	是	那里	,	和	收费	他	到	看

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

但她向他保证她会在那里，并嘱咐他去找她。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] ['oʊpən][fɔːr; fər]

“	I	thought	you	would	believe	it	worth	your	while	to	keep	an	eye	open	for
”	我	想法	你	会	相信	它	值得	你的	尽管	到	保持	一个	眼睛	打开	为了

[ˌem 'iː][læst] [naɪt] ,

me	last	night	,
我	最后的	夜晚	,

“我以为你会觉得昨晚留意我是值得的。”

[sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sed] .

sir	,	”	she	now	said	.
先生	,	”	她	现在	说	.

“先生，”她说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [sʌm; səm]['met(ə)l] [mɔːr] [ə'træktɪv] ['elsˌwer] . ”

“	But	I	dare	say	you	found	some	metal	more	attractive	elsewhere	.	”
”	但	我	敢	说	你	成立	一些	金属	更多的	吸引人的	别处	.	”

“但我敢说，你在别处找到了更有吸引力的金属。”

“ [baɪ] ['hevəns] !
“ By heavens !
” 经过 天 !

“我的天哪!

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɑːn][ðə; ði]['læntərn] [wɔːk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr]
I waited for you for an hour on the lantern walk , but you did not appear
我 等待 为了 你 为了 一个 小时 在 这 灯笼 走 , 但 你 做过 不是 出现
,
,
,

我在提灯步道上等了你一个小时，但你没有出现。

” [kraɪd] ['luːɪs] .
” cried Lewis .
” 哭 刘易斯 .

“路易斯喊道。”

“ [æn; ən]['aʊər] ?
“ An hour ?
” 一个 小时 ?

“一个小时？”

['oʊnli][æn; ən]['aʊər] ? ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
only an hour ? ” said the lady .
仅有的 一个 小时 ? ” 说 这 女士 .

“才一个小时吗？”女士说道。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ? ”
“ And pray how did you pass the rest of the time ? ”
” 和 祈祷 如何 做过 你 经过 这 休息 的 这 时间 ? ”

那么，你剩下的时间是怎么度过的呢?

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] , ” [sed] ['luːɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
“ A strange thing happened , ” said Lewis , after a pause .
” 一个 奇怪的 事物 发生 , ” 说 刘易斯 , 后 一个 暂停 .

“发生了一件奇怪的事，”刘易斯停顿了一下后说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [waɪf][ðer; ðər] — [ɔːr][wʌn] [huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .
“ I was amazed to see my wife there — or one whom I took to be my wife .
” 我 曾是 惊叹 到 看 我的 妻子 那里 — 或者 一 谁 我 采取 到 是 我的 妻子 .
”
”
”

“我惊讶地发现我的妻子——或者说我一直以为是我的妻子——就在那里。”

“ [ɑː] , [sɜːr] , [ðiːz] [mɪ'steɪks] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['kɑːmən] [ə'kɜːrəns] , ” [læft] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] .
“ Ah , sir , these mistakes are of common occurrence , ” laughed Mrs . Abington .
” 啊 , 先生 , 这些 错误 是 的 常见的 发生 , ” 笑了 太太 . 阿宾顿 .

“啊，先生，这种错误很常见，”阿宾顿太太笑着说。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə'loʊn] ? ”
“ Was she , like her husband , alone ? ”
” 曾是 她 , 喜欢 她 丈夫 , 独自的 ? ”

“她和她丈夫一样，也是孤身一人吗？”

“ [noʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
“ No , that's the worst of it ;
” 不 , 那就是 这 最差 的 它 ;

“不，那是最糟糕的情况；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] [koʊt] [im'brɔidəd]

she	was	by	the	side	of	a	handsome	young	fellow	in	a	pink	coat	embroidered
她	曾是	经过	这	边	的	一个	英俊的	年轻的	同伴	在	一个	粉色的	外套	绣花

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] . ”

with	silver	.	”
和	银	.	”

她身边站着一位英俊的年轻男子，他穿着一件绣着银线的粉色外套。

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['luːɪs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

“	Oh	,	Mrs	.	Lewis	would	seem	to	have	borrowed	a	leaf	from	her	husband's
“	哦	,	太太	.	刘易斯	会	似乎	到	有	借来的	一个	叶子	从	她	丈夫的

[bʊk] ; [ðæt] [ɪz] ,

book	;	that	is	,
书	;	那	是	,

“哦，路易斯太太似乎从她丈夫那里学到了一些东西；也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['luːɪs] .

if	it	was	Mrs	.	Lewis	.
如果	它	曾是	太太	.	刘易斯	.

如果是路易斯夫人的话。

[hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['gaːdnz] ? ”

Have	you	asked	her	if	she	was	at	the	Gardens	?	”
有	你	问	她	如果	她	曾是	在	这	花园	?	”

你问过她是否在花园里吗?

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][æsk][hɜːr; hər] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

“	How	could	I	ask	her	that	when	I	had	told	her	that	I	was	going	to
“	如何	可以	我	问	她	那	什么时候	我	有	讲述	她	那	我	曾是	去	到

[ðə; ði] ['pleɪhaʊs] ?

the	playhouse	?
这	过家家	?

“我明明告诉过她我要去剧院，怎么能问她这个问题呢？”

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn]

I	was	struck	with	amazement	when	I	saw	her	in	the	distance	with	that	man
我	曾是	击	和	惊愕	什么时候	我	锯	她	在	这	距离	和	那	男人

— [dɪd][aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['ræskl] ? ”

—	did	I	mention	that	he	was	a	particularly	good	-	looking	rascal	?	”
—	做过	我	提到	那	他	曾是	一个	特别	好的	-	寻找	恶棍	?	”

当我远远地看到她和那个男人在一起时，我感到非常惊讶——我有没有说过他是个长相特别英俊的浪荡子?

“ [juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'meɪzd] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]

“	You	did	;	but	why	you	should	have	been	amazed	I	am	at	a	loss	to
”	你	做过	;	但	为什么	你	应该	有	到过	惊叹	我	是	在	一个	损失	到

[noʊ] .

know	.
知道	.

“你的确做到了；但我实在不明白你为什么会感到惊讶。”

['mɪsɪz] . ['luːɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi] , [aɪ] [noʊ] . ”

Mrs	.	Lewis	is	a	very	charming	lady	,	I	know	.	”
太太	.	刘易斯	是	一个	非常	迷人	女士	,	我	知道	.	”

我知道，路易斯夫人是一位非常有魅力的女士。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ? ”

“	You	have	seen	her	?	”
”	你	有	已见	她	?	”

你见过她吗?

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] . ”

“	She	was	pointed	out	to	me	last	night	.	”
”	她	曾是	尖	出去	到	我	最后的	夜晚	.	”

“昨晚有人给我指认了她。”

“ ['hevəns] !

“	Heavens	!
”	天	!

“天!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ?

then	it	was	she	whom	I	saw	in	the	Gardens	?
然后	它	曾是	她	谁	我	锯	在	这	花园	?

那么，我在花园里看到的就是她吗?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	would	not	have	believed	it	.	”
我	会	不是	有	相信	它	.	”

我简直不敢相信。

“ [wʌt] ,

“	What	,
”	什么	,

“什么，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['waɪfs] ['duːti][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]

are	you	so	unreasonable	as	to	think	that	'	t	is	a	wife's	duty	to	remain	at
是	你	所以	不合理	作为	到	思考	那	-	t	是	一个	妻子的	责任	到	保持	在

[hoʊm] [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] ? ”

home	while	her	husband	amuses	himself	at	Vauxhall	?	”
家	尽管	她	丈夫	娱乐	他自己	在	沃克斯豪尔	?	”

你难道如此不讲道理，认为妻子有义务待在家里，而丈夫则在沃克斯豪尔游玩吗?

“ [neɪ] , [bʌt; bət][maɪ] [waɪf] — ”

“	Nay	,	but	my	wife	—	”
”	不	,	但	我的	妻子	—	”

“不，但是我的妻子——”

“ [ɪz][ə; eɪ] ['væstli] ['prɪti] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [sɜːr] , [huːm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [æz; əz] [ɪg'zæktɪŋ] [æz; əz]

“	Is	a	vastly	pretty	young	creature	,	sir	,	whom	a	hundred	men	as	exacting	as
”	是	一个	非常	漂亮的	年轻的	生物	,	先生	,	谁	一个	百	男人	作为	严格	作为

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

“先生，她是一位极其漂亮的年轻女子，一百个像她丈夫一样苛刻的男人都对她爱慕不已。”

[wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɔːr][ðə; ði] ['pænθiɑːn] . ”

would	think	it	a	pleasure	to	attend	at	the	Gardens	or	the	Pantheon	.	”
会	思考	它	一个	乐趣	到	出席	在	这	花园	或者	这	万神殿	.	”

我觉得去植物园或万神殿参观会是一件乐事。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ; [bʌt; bət]

“	She	is	,	beyond	doubt	a	sweet	young	creature	;	but
”	她	是	,	超过	怀疑	一个	甜的	年轻的	生物	;	但

“毫无疑问，她是个可爱的小姑娘；但是

[lɔːrd] , ['mædəm] ,

Lord	,	madam	,
主	,	女士	,

大人，夫人，

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['beɪbi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

she	is	so	bound	up	in	her	baby	that	she	can	give	no	thought	to	her
她	是	所以	边界	向上	在	她	婴儿	那	她	能	给	不	想法	到	她

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

她一心扑在孩子身上，根本无暇顾及丈夫；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ? ″

and	as	for	other	men	—	did	you	see	the	youth	who	was	beside	her	?	″
和	作为	为了	其他	男人	—	做过	你	看	这	青年	WHO	曾是	旁	她	?	″

至于其他男人——你看到她旁边的那个年轻人了吗?

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] .

“	To	be	sure	I	did	.
″	到	是	当然	我	做过	.

“我当然做到了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] !

He	was	devoted	to	her	—	and	so	good	looking	!
他	曾是	奉献	到	她	—	和	所以	好的	寻找	!

他非常爱她——而且长得也很帅!

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [aɪ]['nevər] [sɔː] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] [huːz] [lʊks] [aɪ][wʌz; wəz] ['betər]

I	give	you	my	word	,	sir	,	I	never	saw	anyone	with	whose	looks	I	was	better
我	给	你	我的	单词	,	先生	,	我	绝不	锯	任何人	和	谁	看起来	我	曾是	更好的

[pliːzd] . ″

pleased	.	″
高兴	.	″

先生，我向您保证，我从未见过比他相貌更令我赏心悦目的人。

“ [zaʊndz] , ['mædəm] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [nɪr] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks]

“	Zounds	,	madam	,	if	I	had	got	near	him	I	would	have	spoilt	his	good	looks
″	声波	,	女士	,	如果	我	有	得到	靠近	他	我	会	有	被宠坏了	他的	好的	看起来

,

,
,

“哎呀，夫人，如果我靠近他，就会毁了他的英俊外表。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] .

I	promise	you	.
我	承诺	你	.

我向你保证。

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [waɪf] — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	think	that	my	wife	—	I	tried	to	get	close	to	her	,
到	思考	那	我的	妻子	—	我	尝试	到	得到	关闭	到	她	,

想到我的妻子——我曾试图接近她，

[bʌt; bət][ðə; ði] [per] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [mɪ'stɪriəsli] . ″

but	the	pair	seemed	to	vanish	mysteriously	.	″
但	这	一对	似乎	到	消失	神秘地	.	″

但两人却神秘地消失了。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪm'plɔɪd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	You	would	have	been	better	employed	looking	for	me	.
″	你	会	有	到过	更好的	受雇	寻找	为了	我	.

“你还不如去找我呢。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['mɪstər] . ['luːɪs] . ”

But	we	will	arrange	for	another	evening	,	you	and	I	,	Mr	.	Lewis	.	”
但	我们	将要	安排	为了	其他	晚上	,	你	和	我	,	先生	.	刘易斯	.	”

但我们会另约一个晚上，你和我，路易斯先生。”

“ [jes] , [wiː; wi] [wɪl] — [wiː; wi] [wɪl] .

“	Yes	,	we	will	—	we	will	.
“	是的	,	我们	将要	—	我们	将要	.

“是的，我们会的——我们会的。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['hɑːrtinəs] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['mɪstər] . ['luːɪs] [ə'sentid] ;

”	There	was	not	much	heartiness	in	the	way	Mr	.	Lewis	assented	;
”	那里	曾是	不是	很多	热情	在	这	方式	先生	.	刘易斯	同意	;

“路易斯先生的同意显得并不热情；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɪks] [əˈpɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

and	when	the	lady	tried	to	get	him	to	fix	upon	an	evening	,
和	什么时候	这	女士	尝试	到	得到	他	到	使固定	之上	一个	晚上	,

当那位女士试图让他确定一个晚上的约会时，

[hiː; hi][ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [wei] .

he	excused	himself	in	a	feeble	way	.
他	已原谅	他自己	在	一个	微弱	方式	.

他勉强地找了个借口离开。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ['æftər] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

The	day	following	he	walked	with	her	to	her	house	after	rehearsal	,
这	天	下列的	他	步行	和	她	到	她	房子	后	排演	,

第二天排练结束后，他陪她一起走回了家。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [freɪzɪz] [ʌv; əv]

but	he	did	not	think	it	necessary	to	make	use	of	any	of	those	phrases	of
但	他	做过	不是	思考	它	必要的	到	制作	使用	的	任何	的	那些	短语	的

['gæləntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [inˈdʌldʒd] .

gallantry	in	which	he	had	previously	indulged	.
英勇	在	哪个	他	有	之前	沉溺其中	.

但他认为没有必要再使用他以前经常说的那些花言巧语。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ətˈrækʃnz] .

He	talked	a	good	deal	of	his	wife	and	her	attractions	.
他	谈话	一个	好的	交易	的	他的	妻子	和	她	景点	.

他滔滔不绝地谈论他的妻子和她的魅力。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

He	had	bought	her	a	new	gown	,	he	said	,	and	,	beyond	a	doubt	,
他	有	买	她	一个	新的	袍	,	他	说	,	和	,	超过	一个	怀疑	,

他说他给她买了一件新礼服，而且毫无疑问，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

it	would	be	difficult	to	find	a	match	for	her	in	grace	and	sweetness	.
它	会	是	难的	到	寻找	一个	匹配	为了	她	在	优雅	和	甜味	.

很难找到一个在优雅和甜美方面能与她媲美的人。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ['mɪsɪz] . [æbɪŋtənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] .

He	declined	Mrs	.	Abington's	invitation	to	enter	the	house	.
他	拒绝	太太	.	阿宾顿的	邀请	到	进入	这	房子	.

他拒绝了阿宾顿太太进屋的邀请。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	to	hurry	home	,	he	said	,
他	有	到	匆忙	家	,	他	说	,

他说他得赶紧回家。

['hævɪŋ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ] ['wɔ:tər] [tu:; tə] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [pɑ:rk] .

having	promised	to	take	his	wife	by	water	to	Greenwich	Park	.
拥有	承诺	到	拿	他的	妻子	经过	水	到	格林威治	公园	.

他答应带妻子乘船去格林威治公园。

[ðə; ði] ['æktrəs] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['meri] [læf] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['hæri] [waɪldɛr] .

The	actress	burst	into	a	merry	laugh	as	she	stood	before	the	drawing	of	Sir	Harry	Wildair	.
这	演员	爆裂	进入	一个	欢乐	笑	作为	她	站立	前	这	绘画	的	先生	哈里	野猫	.

这位女演员站在哈里·怀尔代尔爵士的画像前，开怀大笑起来。

“ [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] [ə'laɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

“	All	men	are	alike	,	”	she	cried	.
“	全部	男人	是	同样	,	”	她	哭	.

“男人都一样，”她喊道。

“ [ænd; ənd] [ɔ:l] ['wɪmɪn] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .

“	And	all	women	,	too	,	for	that	matter	.
“	和	全部	女性	,	也	,	为了	那	事情	.

“而且也包括所有女性。”

[pʃɑ:] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] [tu:] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ; [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪz] ['ædəm] ,

Psha	,	there	are	only	two	people	in	the	world	;	the	name	of	one	is	Adam	,
psha	,	那里	是	仅有的	二	人们	在	这	世界	;	这	姓名	的	一	是	亚当	,

呸，世界上只有两个人；其中一个名叫亚当。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [i:v] .

the	name	of	the	other	is	Eve	.
这	姓名	的	这	其他	是	前夕	.

另一个人的名字叫夏娃。

” [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

”	In	the	course	of	the	afternoon	a	letter	was	brought	to	her	.
”	在	这	课程	的	这	下午	一个	信	曾是	带来	到	她	.

“当天下午，有人给她送来了一封信。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['lu:ɪs] ,

It	was	from	Mrs	.	Lewis	,
它	曾是	从	太太	.	刘易斯	,

是路易斯太太寄来的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

and	it	stated	that	the	writer	was	so	much	overcome	with	the	recent	kindness	and	attention	which	her	husband	had	been	showing	her	,
和	它	声明	那	这	作家	曾是	所以	很多	克服	和	这	最近的	仁慈	和	注意力	哪个	她	丈夫	有	到过	显示	她	,

文中提到，作者对丈夫近来对她的关爱和照顾感到无比感动。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

she	had	resolved	to	confess	that	she	had	played	a	trick	upon	him	,
她	有	已解决	到	承认	那	她	有	玩	一个	诡计	之上	他	,

她决心坦白自己骗了他。

[ænd; ənd] ['bɛgd] ['mɪsɪz] . [æbɪŋtənz] [li:v] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .

and	begged	Mrs	.	Abington's	leave	to	do	so	.
和	乞求	太太	.	阿宾顿的	离开	到	做	所以	.

他恳求阿宾顿夫人允许他这样做。

['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Abington	immediately	sat	down	and	wrote	a	line	to	her	.
太太	.	阿宾顿	立即地	卫星	向下	和	写道	一个	线	到	她	.

阿宾顿夫人立即坐下，给她写了一封信。

" [duː] [nt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

"	Do	n't	be	a	little	fool	,	"	she	wrote	.
"	做	不	是	一个	小的	傻子	,	"	她	写道	.

"别犯傻了，"她写道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʌn'duː] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

"	Are	you	so	anxious	to	undo	all	that	we	have	done	between	us	?
"	是	你	所以	焦虑的	到	撤销	全部	那	我们	有	完毕	之间	我们	?

"你这么急于推翻我们之间所做的一切吗？"

[ɪf] [juː; jʊ] [pər'suː] [ðæt] [kɔːrs] ,

If	you	pursue	that	course	,
如果	你	追求	那	课程	,

如果你选择这条路，

[aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

I	swear	to	you	that	he	will	be	at	my	feet	the	next	day	.
我	发誓	到	你	那	他	将要	是	在	我的	脚	这	下一个	天	.

我向你发誓，第二天他一定会跪倒在我脚下。

[noʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] .

No	,	dear	child	,	leave	me	to	tell	him	all	that	there	is	to	be	told	.
不	,	亲爱的	孩子	,	离开	我	到	告诉	他	全部	那	那里	是	到	是	讲述	.

不，亲爱的孩子，让我来告诉他所有该告诉他的事情。

" [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [liː] ['luːɪs] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

"	Two	days	afterwards	Lee	Lewis	said	to	her	:
"	二	天	然后	李	刘易斯	说	到	她	:

两天后，李·刘易斯对她说：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] - [tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [æn; ən] [əd'maɪərər] . "

"	I	wonder	if	'	t	is	true	that	my	wife	has	an	admirer	.	"
"	我	想知道	如果	-	t	是	真的	那	我的	妻子	有	一个	仰慕者	.	"

"我想知道我妻子是否有仰慕者是真的。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [truː] , [sɜːr] ?

"	Why	should	it	not	be	true	,	sir	?
"	为什么	应该	它	不是	是	真的	,	先生	?

"为什么就不能是真的呢，先生？"

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ædmərəb(ə)l] [hæz; həz] [æn; ən] [əd'maɪərər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] .

Everything	that	is	admirable	has	an	admirer	,	"	said	Mrs	.	Abington	.
一切	那	是	令人钦佩的	有	一个	仰慕者	,	"	说	太太	.	阿宾顿	.

阿宾顿夫人说："凡是令人钦佩的事物，都会有欣赏者。"

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] .

"	She	is	not	quite	the	same	as	she	used	to	be	,	"	said	he	.
"	她	是	不是	相当	这	相同的	作为	她	用过的	到	是	,	"	说	他	.

"她和以前不太一样了，"他说。

" [aɪ] [hæf] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

"	I	half	suspect	that	she	has	something	on	her	mind	.
"	我	一半	怀疑	那	她	有	某物	在	她	头脑	.

我有点怀疑她有什么心事。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] — "

Can	it	be	possible	that	—	"
能	它	是	可能的	那	—	"

是否有可能——

“ [pʃɑː] , [sɜːr] , [waɪ] [nɑːt] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] ? ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] .

“	**Psha**	**,**	**sir**	**,**	**why**	**not**	**put**	**her**	**to**	**the**	**test**	**?**	**”**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Abington**	**.**
”	psha	,	先生	,	为什么	不是	放	她	到	这	测试	?	”	哭	太太	.	阿宾顿	.

“呸，先生，为什么不考验一下她呢？”阿宾顿太太喊道。

“ [ðə; ði] [test] ?

“	**The**	**test**	**?**	
”	这	测试	?	

“测试?

[haʊ] ? ”

How	**?**	**”**	
如何	?	”	

如何? ”

“ [waɪ] , [sɜːr] , [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

“	**Why**	**,**	**sir**	**,**	**give**	**her**	**a**	**chance**	**of**	**going**	**again**	**to**	**the**	**Gardens**	**.**
”	为什么	,	先生	,	给	她	一个	机会	的	去	再次	到	这	花园	.

“先生，何不再给她一次去花园的机会呢？”

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] ,

Tell	**her**	**that**	**you**	**are**	**going**	**to**	**the**	**playhouse**	**on**	**Thursday**	**night**	**,**
告诉	她	那	你	是	去	到	这	过家家	在	周四	夜晚	,

告诉她你周四晚上要去剧院。

[ænd; ənd] [ðen] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] , ['oʊnli] [kiːp] [ə; eɪ] ['betər] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

and	**then**	**do**	**as**	**you**	**did**	**before**	**,**	**only**	**keep**	**a**	**better**	**look**	**-**	**out**	**for**	**her**	**,**
和	然后	做	作为	你	做过	前	,	仅有的	保持	一个	更好的	看	-	出去	为了	她	,

然后像以前一样做，只是要更加留意她。

[ænd; ənd] — [wel] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	**—**	**well**	**you**	**must**	**promise**	**me**	**that**	**if**	**you**	**find**	**her**	**with**	**that**	
和	—	出色地	你	必须	承诺	我	那	如果	你	寻找	她	和	那	

['hænsəm] [jʌŋ] [spɑːrk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːdi] . ”

handsome	**young**	**spark**	**you**	**will**	**not**	**run**	**him**	**through**	**the**	**body**	**.** **”**
英俊的	年轻的	火花	你	将要	不是	跑步	他	通过	这	身体	. ”

还有——你必须答应我，如果你发现她和那个英俊的小伙子在一起，你不会把他打死。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [jʌŋ] [spɑːrk] , ” [sed] ['luːɪs] .

“	**You**	**seem**	**to**	**take**	**a**	**great**	**interest**	**in**	**this**	**same**	**young**	**spark**	**,**	**”**	**said**	**Lewis**	**.**
”	你	似乎	到	拿	一个	伟大的	兴趣	在	这	相同的	年轻的	火花	,	”	说	刘易斯	.

“你似乎对这位年轻的天才非常感兴趣，”刘易斯说。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [duː] , [sɜːr] !

“	**And**	**so**	**I**	**do**	**,**	**sir**	**!**
”	和	所以	我	做	,	先生	!

“我当然愿意，先生！”

[lɔːrd] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʊr; jər] [waɪf] ? ”

Lord	**,**	**sir**	**,**	**are**	**you**	**jealous**	**of**	**me**	**as**	**well**	**as**	**your**	**wife**	**?** **”**
主	,	先生	,	是	你	嫉妒的	的	我	作为	出色地	作为	你的	妻子	? ”

主啊，先生，您不仅嫉妒您的妻子，也嫉妒我吗?

“ ['dʒeləs] ?

“	**Jealous**	**?**	
”	嫉妒的	?	

“嫉妒的?

[baɪ] [maɪ] [soʊl] , ['mædəm] ,

By	**my**	**soul**	**,**	**madam**	**,**
经过	我的	灵魂	,	女士	,

以我的灵魂起誓，夫人，

[aɪ][dɪˈzaɪər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈhɑːrtɪli] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ]

I	desire	nothing	more	heartily	than	to	hear	of	your	taking	him	from	my
我	欲望	没有什么	更多的	衷心地	比	到	听到	的	你的	采取	他	从	我的

[weɪf] . ”

wife	.	”
妻子	.	”

我最渴望的就是听到你把他从我妻子身边带走的消息。

“ [ðen] [ˈkæri] [aʊt] [maɪ][plæn] , [ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] .

“	Then	carry	out	my	plan	,	and	perhaps	I	shall	be	able	to	oblige	you	.
“	然后	携带	出去	我的	计划	,	和	也许	我	将	是	有能力的	到	必须	你	.

“那么，执行我的计划，或许我就能帮到你了。”

[pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ][test][ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] . ”

Put	her	to	the	test	on	Thursday	.	”
放	她	到	这	测试	在	周四	.	”

周四给她一次考验。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ? ”

“	You	will	be	there	?	”
“	你	将要	是	那里	?	”

“你会去吗？”

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] . ”

“	I	will	be	there	,	I	promise	you	.	”
“	我	将要	是	那里	,	我	承诺	你	.	”

“我一定会到场，我保证。”

“ [ðen] [aɪ] [əˈgriː] . ”

“	Then	I	agree	.	”
“	然后	我	同意	.	”

“那我同意。”

“ [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [ˈfɜːrðər] [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈbɑːdi] ? ”

“	You	promise	further	not	to	run	him	through	the	body	?	”
“	你	承诺	更远	不是	到	跑步	他	通过	这	身体	?	”

“你还保证不会刺穿他的身体吗？”

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪs] .

“	I	promise	.
“	我	承诺	.

“我保证。

[jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔːrps] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [juː; jʊ] .

Yes	,	you	will	have	more	than	a	corpse	to	console	you	.
是的	,	你	将要	有	更多的	比	一个	尸体	到	安慰	你	.

是的，除了尸体之外，还有其他东西可以安慰你。

” [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [glʌm] ,

”	He	walked	off	looking	somewhat	glum	,
”	他	步行	离开	寻找	有些	沮丧	,

他走开了，看起来有些闷闷不乐。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [hæf] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər]

and	in	another	half	hour	she	had	sent	a	letter	to	his	wife	asking	her
和	在	其他	一半	小时	她	有	发送	一个	信	到	他的	妻子	问	她

[tuː; tə][biː; bi] [drest] [fɔːr; fər] [ˈvɑːksˌhɔl] [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] [naɪt] .

to	be	dressed	for	Vauxhall	on	Thursday	night	.
到	是	穿着	为了	沃克斯豪尔	在	周四	夜晚	.

半小时后，她给他的妻子发了一封信，请她周四晚上穿戴整齐去沃克斯豪尔。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] — [ɪk'sept] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒən(ə)l] [nʊks] — [ænd; ənd]

The	Gardens	were	flooded	with	light	—	except	in	certain	occasional	nooks	—	and
这	花园	是	被淹	和	光	—	除了	在	肯定	偶然	角落	—	和

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ['evriwer] .

with	music	everywhere	.
和	音乐	到处	.

花园里阳光充足——除了个别角落——到处都回荡着音乐。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [nʊks] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]

(	It	is	scarcely	necessary	to	say	that	the	few	dimly	-	lighted	nooks	were	the	most
(	它	是	几乎	必要的	到	说	那	这	很少	依稀	-	照明	角落	是	这	最多

['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .)

popular	in	the	Gardens	.	)
受欢迎的	在	这	花园	.	)

（几乎无需赘言，花园里那些光线昏暗的角落最受欢迎。）

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['luːɪs] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['dæʃɪŋ] ['eskɔːrt] ,

As	Mrs	.	Lewis	,	accompanied	by	her	dashing	escort	,
作为	太太	.	刘易斯	,	伴随	经过	她	帅气	护送	,

刘易斯夫人，在英俊潇洒的男伴陪伴下，

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] [tɔːrd] [ðə; ði] [tiː] -

descended	from	the	coach	and	walked	up	the	long	avenue	toward	the	tea	-
下降	从	这	教练	和	步行	向上	这	长的	大街	朝向	这	茶	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他下了马车，沿着长长的林荫大道向茶馆走去。

['meni] [aɪz] [wɜːr; wər] ['foʊkəst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

many	eyes	were	focussed	upon	her	,	for	all	the	town	seemed	to	be	at
许多	眼睛	是	专注的	之上	她	,	为了	全部	这	镇	似乎	到	是	在

['vɑːksˌhɔl] [ðæt] [naɪt] .

Vauxhall	that	night	.
沃克斯豪尔	那	夜晚	.

当晚，全镇的人似乎都聚集在沃克斯豪尔，许多人的目光都集中在她身上。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [pər'siːvd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [liː] ['luːɪs] [æt; ət]

But	only	the	quick	eyes	of	Mrs	.	Abington	perceived	the	face	of	Lee	Lewis	at
但	仅有的	这	快的	眼睛	的	太太	.	阿宾顿	感知	这	脸	的	李	刘易斯	在

[ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

the	outskirts	of	the	crowd	.
这	郊区	的	这	人群	.

但只有眼尖的艾宾顿夫人看到了人群边缘的李·刘易斯的脸。

['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [smaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːt]

Mrs	.	Abington	smiled	;	she	knew	perfectly	well	that	her	disguise	was	so	complete
太太	.	阿宾顿	微笑	;	她	知道	完美	出色地	那	她	伪装	曾是	所以	完全的

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,

as	to	remain	impenetrable	,
作为	到	保持	坚不可摧	,

阿宾顿夫人笑了；她非常清楚自己的伪装天衣无缝，根本无法识破。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] [fə'mɪliər] [frendz] ,

even	to	her	most	familiar	friends	,
甚至	到	她	最多	熟悉的	朋友们	,

甚至对她最亲密的朋友也是如此。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:; tə][su:t][ðə; ðɪ]['kɑ:stu:m][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊ] , [soʊ][ðæt] , [ə'pɑ:n]

and	she	had	a	voice	to	suit	the	costume	of	the	beau	,	so	that	,	upon
和	她	有	一个	嗓音	到	套装	这	戏服	的	这	帅哥	,	所以	那	,	之上

['pri:viəs] [ə'keiʒənz] ,

previous	occasions	,
以前的	场合	,

而且她的嗓音与男友的装束十分相配，因此，在之前的几次场合中，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [wen] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [dres] , [ɪ'skeɪpt] [ɔ:l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

she	had	,	when	in	a	similar	dress	,	escaped	all	recognition	,
她	有	,	什么时候	在	一个	相似的	裙子	,	逃脱	全部	认出	,

她之前穿过类似的裙子，却完全没被人认出来。

['i:v(ə)n][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔ:lz][æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪhaʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['heimɑ:kit] .

even	at	one	of	the	balls	at	the	little	playhouse	in	the	Haymarket	.
甚至	在	一	的	这	球	在	这	小的	过家家	在	这	干草市场	.

甚至在海马克特小剧院举办的舞会上也是如此。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] ['swægəd] [θru:] [ðə; ðɪ] [kraʊdz] , ['ræliɪŋ] , ['æftər][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'pru:vd] [staɪl] [ʌv; əv]

She	now	swaggered	through	the	crowds	,	rallying	,	after	the	most	approved	style	of
她	现在	趾高气扬	通过	这	人群	,	集结	,	后	这	最多	得到正式认可的	风格	的

[ðə; ðɪ] ['moʊdɪʃ] [jʌŋ] [spɑ:rk] ,

the	modish	young	spark	,
这	时尚	年轻的	火花	,

她现在昂首阔步地穿过人群，摆出一副时髦年轻女孩最推崇的姿态。

[hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] ['tɪmɪd] [kəm'pænjən] ,

her	somewhat	timid	companion	,
她	有些	胆小	伴侣	,

她那略显胆怯的同伴，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] ['veriəs] [sə'lebrətiz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['strəuliŋ] [ə'baʊt] ['ʌndər]

and	pointing	out	to	her	the	various	celebrities	who	were	strolling	about	under
和	指向	出去	到	她	这	各种各样的	名人	WHO	是	漫步	关于	在下面

[ðə; ðɪ] ['kʌlərd] [læmps] .

the	coloured	lamps	.
这	有色	灯	.

并向她指出在彩色灯光下漫步的各种名人。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ðɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

She	pointed	out	the	lively	little	lady	,
她	尖	出去	这	热闹	小的	女士	,

她指着那位活泼的小姑娘，

[hu:] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][əd'maɪərəz] , [æz; əz]

who	was	clearly	delighted	at	being	the	centre	of	a	circle	of	admirers	,	as
WHO	曾是	清楚地	高兴极了	在	存在	这	中心	的	一个	圆圈	的	仰慕者	,	作为

['mɪsɪz] . [θreɪl] ,

Mrs	.	Thrale	,
太太	.	特雷尔	,

显然，作为特雷尔夫人，她非常乐意成为一群仰慕者的中心。

[ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['bru:ər] .

the	wife	of	the	great	brewer	.
这	妻子	的	这	伟大的	酿酒师	.

那位伟大酿酒师的妻子。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəl][ˌpeɪ'oʊli, 'paʊli] , [ðə; ði]['kɔːsikən][ˌrefju'dʒiː] ; [ðə; ði] [greɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ]

Around	her	were	General	Paoli	,	the	Corsican	refugee	;	the	great	Dr
大约	她	是	一般的	保利	,	这	科西嘉岛	难民	;	这	伟大的	博士

. ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] ; ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɜːrni] ,

.	Samuel	Johnson	;	Dr	.	Burney	,
.	塞缪尔	约翰逊	;	博士	.	伯尼	,

她周围有科西嘉难民保利将军；伟大的塞缪尔·约翰逊博士；伯尼博士，

[ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] [bɜːrk] , [dʒʌst][hoʊm][frʌm; frəm][grə'neɪdə] .

the	musician	;	and	Richard	Burke	,	just	home	from	Grenada	.
这	音乐家	;	和	理查德	伯克	,	只是	家	从	格林纳达	.

这位音乐家；还有刚从格林纳达回来的理查德·伯克。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ['fɜːrðər] [ɑːn] [stʊd] ['ɑːlɪvər] ['goʊldsmɪθ] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kɑːmədi] ,

Some	distance	further	on	stood	Oliver	Goldsmith	,	the	author	of	the	new	comedy	,
一些	距离	更远	在	站立	奥利弗	金匠	,	这	作者	的	这	新的	喜剧	,

再往前走一段路，站着新喜剧的作者奥利弗·戈德史密斯。

[ɪn] [wɪtʃ] [liː] ['luːɪs] [wʌz; wəz][kæst][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɑːrloʊ] ,

in	which	Lee	Lewis	was	cast	for	the	part	of	Young	Marlow	,
在	哪个	李	刘易斯	曾是	投掷	为了	这	部分	的	年轻的	马洛	,

李·刘易斯被选中饰演年轻的马洛。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs] ['hɑːrdˌkæsəl] .

and	Mrs	.	Abington	for	the	part	of	Miss	Hardcastle	.
和	太太	.	阿宾顿	为了	这	部分	的	错过	哈德卡斯尔	.

阿宾顿夫人饰演哈德卡斯尔小姐。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['goʊldsmɪθ] [wɔːr] [ə; eɪ] [piːtʃ] - [bluːm] ['velvɪt] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt]

Dr	.	Goldsmith	wore	a	peach	-	bloom	velvet	coat	and	a	waistcoat
博士	.	金匠	穿着	一个	桃	-	盛开	天鹅绒	外套	和	一个	马甲

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .

covered	with	silver	.
涵盖	和	银	.

戈德史密斯博士身穿一件桃粉色天鹅绒外套和一件镶满银饰的背心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ['hɔːrnɛk] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['bʌnbəri] ,

He	was	making	the	beautiful	Miss	Horneck	and	her	sister	,	Mrs	.	Bunbury	,
他	曾是	制作	这	美丽的	错过	角颈	和	她	姐姐	,	太太	.	班伯里	,

他正在为美丽的霍内克小姐和她的妹妹邦伯里夫人作画。

[læf] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪti] ['seɪɪŋz] ,

laugh	heartily	at	some	of	his	witty	sayings	,
笑	衷心地	在	一些	的	他的	机智	谚语	,

他的某些妙语引人开怀大笑，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][dʒeɪmz] ['bɔzwəl]

which	were	too	subtle	to	be	understood	by	such	people	as	James	Boswell
哪个	是	也	微妙的	到	是	理解	经过	这样的	人们	作为	詹姆斯	博斯韦尔

[ænd; ənd] [mɪs] ['renldz] ,

and	Miss	Reynolds	,
和	错过	雷诺兹	,

这些含义太过微妙，以至于像詹姆斯·博斯韦尔和雷诺兹小姐这样的人都无法理解。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] ['reliʃt] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] .

but	which	were	thoroughly	relished	by	the	two	girls	who	loved	him	so	well	.
但	哪个	是	彻底	津津有味	经过	这	二	女孩们	WHO	喜爱	他	所以	出色地	.

但那两个深爱他的女孩却非常喜欢这些。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , [sɜːr]['dʒɔʃwə] ['renldz] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['deɪvɪd]
In another part of the grounds , Sir Joshua Reynolds walked with his friend David
在 其他 部分 的 这 理由 , 先生 约书亚 雷诺兹 步行 和 他的 朋友 大卫
['gærik] ;
Garrick ;
加里克 ;

在庄园的另一处，约书亚·雷诺兹爵士和他的朋友大卫·加里克一起散步；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] ['hɜːrid] [hɜːr; hər]
and when she caught sight of the latter , Mrs . Abington hurried her
和 什么时候 她 捕捉 视线 的 这 后者 , 太太 . 阿宾顿 慌忙 她
[kəm'pænjən] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [wɔːk] ,
companion down a side walk ,
伴侣 向下 一个 边 走 ,

当她看到后者时，阿宾顿太太便催促她的同伴沿着人行道走下去。

['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

说：

“ ['deɪvɪd] ['gærik] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [huːm] [aɪ] [fɪr] ;
“ David Garrick is the only one in the Gardens whom I fear ;
“ 大卫 加里克 是 这 仅有的 一 在 这 花园 谁 我 害怕 ;

“花园里只有大卫·加里克让我感到害怕；

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [θruː] [maɪ] [dɪs'gaɪz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . ”
he would see through my disguise in a moment . ”
他 会 看 通过 我的 伪装 在 一个 片刻 . ”

他一眼就能识破我的伪装。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑːt] [hɪr] , ['æftər][ɔːl] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
“ My husband is not here , after all , for I have been looking for him ,
“ 我的 丈夫 是 不是 这里 , 后 全部 , 为了 我 有 到过 寻找 为了 他 ,

“我的丈夫终究不在这里，因为我一直在找他。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['luːɪs] .
” said Mrs . Lewis .
” 说 太太 . 刘易斯 .

“路易斯夫人说道。”

“ [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [wen] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ]
“ You see he does not always speak an untruth when he tells me he is going
“ 你 看 他 做 不是 总是 说话 一个 谎言 什么时候 他 讲述 我 他 是 去
[tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [aːn][ðə; ði] [naɪts] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['æktɪŋ] . ”
to the playhouse on the nights he is not acting . ”
到 这 过家家 在 这 夜晚 他 是 不是 表演 . ”

“你看，当他告诉我他晚上不演出的时候要去剧院时，他说的并不总是谎话。”

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['klɪrər] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
“ Nothing could be clearer , my dear , ” said her companion .
“ 没有什么 可以 是 更清晰 , 我的 亲爱的 , ” 说 她 伴侣 .

“再清楚不过了，亲爱的，”她的同伴说道。

“ [oʊ] , [jes] , [men] [duː] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] — [jes] , ['sʌmtaɪmz] .
“ Oh , yes , men do speak the truth — yes , sometimes .
“ 哦 , 是的 , 男人 做 说话 这 真相 — 是的 , 有时 .

“哦，是的，男人也会说真话——是的，有时候是这样。”

〞 ['mɪsɪz] . ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

〞	Mrs	.	Lewis	was	anxious	to	return	to	her	home	as	soon	as	she	had
〞	太太	.	刘易斯	曾是	焦虑的	到	返回	到	她	家	作为	很快	作为	她	有

[wɔːkt] [wʌns] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,

walked	once	through	the	Gardens	,
步行	一次	通过	这	花园	,

“路易斯太太在花园里散步了一圈后，就迫不及待地想回家了。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [dɪ'klerd] [ðæt] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['sʌpər] [wʊd] [meɪk]

but	Mrs	.	Abington	declared	that	to	go	away	without	having	supper	would	make
但	太太	.	阿宾顿	声明	那	到	去	离开	没有	拥有	晚餐	会	制作

[hɜːr; hər][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekləs] [jʌŋ] ['gælənt] ,

her	so	ashamed	of	her	impersonation	of	the	reckless	young	gallant	,
她	所以	羞愧	的	她	冒充	的	这	鲁莽	年轻的	英勇	,

但艾宾顿太太宣称，不吃晚饭就离开，会让她为自己扮演的那个鲁莽的年轻绅士感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] ;

she	would	never	again	be	able	to	face	an	audience	in	the	playhouse	;
她	会	绝不	再次	是	有能力的	到	脸	一个	观众	在	这	过家家	;

她再也无法在剧院里面对观众了；

[soʊ] ['sʌpər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪzd] [bɑːksɪz] ,

so	supper	they	had	together	in	one	of	the	raised	boxes	,
所以	晚餐	他们	有	一起	在	一	的	这	提高	盒子	,

于是，他们就在其中一个高台上一起吃了晚饭。

['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] ['swerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['weitəz] [ɪn][ðə; ði] ['truːɪst] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

Mrs	.	Abington	swearing	at	the	waiters	in	the	truest	style	of	the	man	of
太太	.	阿宾顿	咒骂	在	这	服务员	在	这	最真实的	风格	的	这	男人	的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

阿宾顿夫人以最时髦男士的风格咒骂服务员。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['sʌpər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [liː] ['luːɪs] ['fɜːrtɪvli] ['wɑtʃɪŋ]

And	all	the	time	they	were	at	supper	she	could	see	Lee	Lewis	furtively	watching
和	全部	这	时间	他们	是	在	晚餐	她	可以	看	李	刘易斯	偷偷摸摸	观看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在他们吃晚饭的整个过程中，她都能看到李·刘易斯偷偷地看着他们。

[ə'nʌðər] ['aʊər] [ðə; ði] ['æktrəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

Another	hour	the	actress	and	her	companion	remained	in	the	Gardens	,
其他	小时	这	演员	和	她	伴侣	剩余	在	这	花园	,

这位女演员和她的同伴又在花园里待了一个小时。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hækni] [koʊtʃ] ,

and	when	at	last	they	returned	to	the	hackney	coach	,
和	什么时候	在	最后的	他们	返回	到	这	哈克尼	教练	,

最后，当他们回到出租马车上时，

[ðə; ði]['fɔːrmər][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

the	former	did	not	fail	to	see	that	Lewis	was	still	watching	them	and
这	以前的	做过	不是	失败	到	看	那	刘易斯	曾是	仍然	观看	他们	和

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

following	them	,
下列的	他们	,

前者并没有忽视路易斯仍在关注和跟踪他们。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['hoʊmwərd] , ['tʃætəd]

though	his	wife	,	all	the	time	the	coach	was	being	driven	homeward	,	chattered
尽管	他的	妻子	,	全部	这	时间	这	教练	曾是	存在	驱动	回家	,	喋喋不休

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɪ'deləti] .

about	her	husband's	fidelity	.
关于	她	丈夫的	忠诚	.

尽管他的妻子在马车回家的路上一直在喋喋不休地谈论她丈夫的忠诚。

“ [hiː; hi] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [wen] [aɪ] [ə'raɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	He	will	most	likely	be	at	home	when	I	arrive	,	”	she	said	;
”	他	将要	最多	可能	是	在	家	什么时候	我	到达	,	”	她	说	;

“我到的时候，他很可能在家，”她说；

“ [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] . ”

“	and	in	that	case	I	will	tell	him	all	.	”
”	和	在	那	案件	我	将要	告诉	他	全部	.	”

“既然如此，我就把一切都告诉他。”

“ [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] [mɪs'teɪk] [aɪ] [wɪl] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	For	fear	of	any	mistake	I	will	enter	the	house	with	you	,	”	said	Mrs	.
”	为了	害怕	的	任何	错误	我	将要	进入	这	房子	和	你	,	”	说	太太	.

['æbɪŋtən] .

Abington	.
阿宾顿	.

“为了避免出错，我将和你一起进屋，”阿宾顿太太说。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] ['kæstɪŋ] [daʊt] [ə'pɑːn]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['plɔːzəb(ə)l]

“	I	have	heard	before	now	of	husbands	casting	doubt	upon	even	the	most	plausible
”	我	有	听到	前	现在	的	丈夫们	铸件	怀疑	之上	甚至	这	最多	合情合理

['stɔːriz] [ðer; ðər] [waɪvz] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['æbsəns] . ”

stories	their	wives	invented	to	account	for	their	absence	.	”
故事	他们的	妻子们	发明	到	帐户	为了	他们的	缺席	.	”

“我以前也听说过，有些丈夫甚至对妻子编造的、用来解释他们不在家的理由最合情合理也抱有怀疑。”

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['luːɪs] ['koʊldli] .

“	My	husband	will	believe	me	,	”	said	Mrs	.	Lewis	coldly	.
”	我的	丈夫	将要	相信	我	,	”	说	太太	.	刘易斯	冷冷地	.

“我丈夫会相信我的，”路易斯太太冷冷地说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['veri] [gʊd] [ker] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] , ” [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

“	I	shall	take	very	good	care	that	he	does	,	”	said	her	companion	.
”	我	将	拿	非常	好的	关心	那	他	做	,	”	说	她	伴侣	.

“我会好好确保他这样做，”她的同伴说道。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [lɜːrnt] [ðæt] ['mɪstər] . ['luːɪs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [bæk] ,

When	they	reached	the	house	,	they	learnt	that	Mr	.	Lewis	had	not	yet	come	back	,
什么时候	他们	达到	这	房子	,	他们	学会了	那	先生	.	刘易斯	有	不是	然而	来	后退	,

他们到达房子时，得知路易斯先生还没有回来。

[ænd; ənd][soʊ]['mɪsɪz] . ['æbɪŋtən] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	so	Mrs	.	Abington	went	upstairs	and	seated	herself	by	the	side	of	her
和	所以	太太	.	阿宾顿	去	楼上	和	坐着	她自己	经过	这	边	的	她

[frend] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːrlər] .

friend	in	her	parlour	.
朋友	在	她	客厅	.

于是，阿宾顿太太上楼去，在她朋友的客厅里坐了下来。

[nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪrz] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

Not	many	minutes	had	passed	before	her	quick	ears	became	aware	of	the
不是	许多	分钟	有	通过了	前	她	快的	耳朵	成为	意识到的	的	这

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ,

opening	of	the	hall	-	door	,
开幕	的	这	大厅	-	门	,

没过几分钟，她灵敏的耳朵就察觉到大厅的门开了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stelθi] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] .

and	of	the	stealthy	steps	of	a	man	upon	the	stairs	.
和	的	这	隐秘的	步骤	的	一个	男人	之上	这	楼梯	.

还有男人蹑手蹑脚地走上楼梯的脚步声。

[ðə; ði] [steps] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mæskjəlɪn]

The	steps	paused	outside	the	room	door	,	and	then	putting	on	her	masculine
这	步骤	暂停	外部	这	房间	门	,	和	然后	推杆	在	她	男性

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

脚步声在房间门外停了下来，然后她用男性的声音说道：

[ðə; ði] ['æktrəs] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] :

the	actress	suddenly	cried	:
这	演员	突然	哭	:

这位女演员突然哭了起来：

“ [ɑː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['kriːtʃər] !

“	Ah	,	my	beloved	creature	!
“	啊	,	我的	心爱	生物	!

“啊，我心爱的宝贝！

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] ['kænɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [swer] [aɪ][duː] ?

why	will	you	remain	with	a	husband	who	cannot	love	you	as	I	swear	I	do	?
为什么	将要	你	保持	和	一个	丈夫	WHO	不能	爱	你	作为	我	发誓	我	做	?

你为什么还要和一个不能像我发誓的那样爱你的人在一起?

[waɪ] [nɑːt][flaɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['hæpinəs] ?

Why	not	fly	with	me	to	happiness	?
为什么	不是	飞	和	我	到	幸福	?

何不与我一同飞向幸福?

” ['mɪsɪz] . ['luːɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] , [waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɪst] — ['veri] ['ɔːdəbli]

”	Mrs	.	Lewis	gave	a	laugh	,	while	her	cheek	was	being	kissed	—	very	audibly
”	太太	.	刘易斯	给予	一个	笑	,	尽管	她	脸颊	曾是	存在	亲吻	—	非常	可听见的

[kɪst] — [baɪ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

kissed	—	by	her	companion	.
亲吻	—	经过	她	伴侣	.

“路易斯太太笑了起来，她的同伴正亲吻她的脸颊——声音非常响亮。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['luːɪs] [wʌz; wəz]

The	next	moment	the	door	was	flung	open	so	suddenly	that	Mrs	.	Lewis	was
这	下一个	片刻	这	门	曾是	扔	打开	所以	突然	那	太太	.	刘易斯	曾是

['stɑːrtld] ,

startled	,
惊慌	,

下一刻，门突然被猛地推开，吓了路易斯太太一跳。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step]

and	gave	a	cry	;	but	before	her	husband	had	time	to	take	a	step
和	给予	一个	哭	;	但	前	她	丈夫	有	时间	到	拿	一个	步

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

into	the	room	,
进入	这	房间	,

她惊叫一声；但还没等她丈夫踏进房间一步，

['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [ðə; ði][læmp] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] .

Mrs	.	Abington	had	blown	out	the	lamp	,	leaving	the	room	in	complete	darkness	.
太太	.	阿宾顿	有	吹	出去	这	灯	,	离开	这	房间	在	完全的	黑暗	.

阿宾顿太太吹灭了灯，房间里顿时陷入一片黑暗。

" [stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['æktrəs] , [ɪn][hɜːr; hər] [ə'suːmd] [vɔɪs] ; " [stænd] ,

"	Stand	where	you	are	,	"	cried	the	actress	,	in	her	assumed	voice	;	"	Stand	,
"	站立	在哪里	你	是	,	"	哭	这	演员	,	在	她	假定	嗓音	;	"	站立	,

"站在原地，"女演员用她惯常的声音喊道；"站住，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] , [aɪl] [rʌn] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['vaɪtlz] !

or	by	the	Lord	Harry	,	I'll	run	you	through	the	vitals	!
或者	经过	这	主	哈里	,	患病的	跑步	你	通过	这	命脉	!

或者，以哈里大人的名义，我来给你做个全面的体检！

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hwiskɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ['fɑːloʊd] .

"	The	sound	of	the	whisking	of	her	sword	from	its	sheath	followed	.
"	这	声音	的	这	搅拌	的	她	剑	从	它是	鞘	随后	.

随后传来她拔剑出鞘的声音。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['feloʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?

"	Who	are	you	,	fellow	,	and	what	do	you	want	here	?
"	WHO	是	你	,	同伴	,	和	什么	做	你	想	这里	?

"你是谁，伙计？你来这里想做什么？"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

" [ðə; ði] ['ræskəlz] ['ɪmpjədəns] [kən'faʊndz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['luːɪs] .

"	The	rascal's	impudence	confounds	me	,	"	said	Lewis	.
"	这	无赖的	厚颜无耻	混淆因素	我	,	"	说	刘易斯	.

"这无赖的厚颜无耻让我感到困惑，"刘易斯说道。

" ['ɪnfəməs] ['skaʊndrəl] !

"	Infamous	scoundrel	!
"	臭名昭著的	恶棍	!

"臭名昭著的恶棍！"

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ][ɔːl] [naɪt] ;

I	have	had	my	eye	on	you	all	night	;
我	有	有	我的	眼睛	在	你	全部	夜晚	;

我整晚都在关注你；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ] ['lʊrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi]

I	am	the	husband	of	the	lady	whom	you	lured	from	her	home	to	be
我	是	这	丈夫	的	这	女士	谁	你	诱饵	从	她	家	到	是

[jʊr; jər] [kəm'pænjən] . "

your	companion	.	"
你的	伴侣	.	"

我就是你从家中拐骗出来的那位女士的丈夫，你当初就是为了陪伴她而把她从家里带走的。

“ [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . [liː] ['luːɪs] , [ðə; ði]['æktər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] .

“	Oh	,	then	you	are	Mr	.	Lee	Lewis	,	the	actor	,	”	said	Mrs	.	Abington	.
”	哦	,	然后	你	是	先生	.	李	刘易斯	,	这	演员	,	”	说	太太	.	阿宾顿	.

“哦，那您就是演员李·刘易斯先生吧？”阿宾顿夫人说道。

“ [preɪ] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [sɜːr] ,

“	Pray	,	how	does	it	come	,	sir	,
”	祈祷	,	如何	做	它	来	,	先生	,

“请问，先生，这是怎么回事？”

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] [wen] [juː; jʊ] [ə'ʃʊrd] [jʊr; jər] [pʊr] [waɪf] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

that	you	were	at	Vauxhall	when	you	assured	your	poor	wife	that	you	were
那	你	是	在	沃克斯豪尔	什么时候	你	保证	你的	贫穷的	妻子	那	你	是

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] ? ”

going	to	the	playhouse	?	”
去	到	这	过家家	?	”

你当时明明在沃克斯豪尔，却向你可怜的妻子保证你要去剧院?

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[ðə; ði] ['ræskl] [hæz; həz][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] — ”

the	rascal	has	the	audacity	—	”
这	恶棍	有	这	大胆	—	”

这个无赖竟敢如此胆大妄为——”

“ ['hʌzbənd] — ['hʌzbənd] — [ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['luːɪs] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]

“	Husband	—	husband	—	a	moment	will	explain	all	!	”	cried	Mrs	.	Lewis	,	across	the
”	丈夫	—	丈夫	—	一个	片刻	将要	解释	全部	!	”	哭	太太	.	刘易斯	,	穿过	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

“丈夫——丈夫——一会儿就解释清楚了！”路易斯太太隔着桌子喊道。

“ ['saɪləns] , ['wʊmən] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn] .

“	Silence	,	woman	!	”	shouted	the	man	.
”	沉默	,	女士	!	”	喊叫	这	男人	.

“女人，闭嘴！”男人喊道。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] , ” [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] .

“	She	had	better	remain	silent	,	”	said	the	actress	.
”	她	有	更好的	保持	沉默的	,	”	说	这	演员	.

“她最好保持沉默，”这位女演员说道。

“ [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [di'siːvd] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] ,

“	Look	you	,	sir	,	how	often	have	you	not	deceived	that	poor	young	thing	,
”	看	你	,	先生	,	如何	经常	有	你	不是	受骗	那	贫穷的	年轻的	事物	,

“先生，您瞧瞧，您欺骗过那个可怜的年轻人多少次了！”

[huːz] ['oʊnli] [fɔːlt] [ɪz] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] ?

whose	only	fault	is	loving	you	too	well	?
谁	仅有的	过错	是	爱	你	也	出色地	?

谁唯一的错就是太爱你了?

[wʌt] , [sɜːr] , [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər] ?

What	,	sir	,	have	you	the	effrontery	to	accuse	her	?
什么	,	先生	,	有	你	这	厚颜无耻	到	控	她	?

先生，你竟有胆量指控她?

[dʌz] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ə'kwɪt] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ,

Does	your	own	conscience	acquit	you	of	every	attempt	to	deceive	her	,
做	你的	自己的	良心	开释	你	的	每一个	试图	到	欺骗	她	,

你的良心是否能让你摆脱所有欺骗她的企图?

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ?

that	you	can	throw	a	stone	at	her	?
那	你	能	扔	一个	石头	在	她	?

你可以朝她扔石头?

[juː; jʊ] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] — [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt]

You	blame	her	for	going	with	me	to	the	Gardens	—	can	you	say	that
你	责备	她	为了	去	和	我	到	这	花园	—	能	你	说	那

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]

you	have	never	made	an	appointment	with	a	lady	to	meet	you	at	the
你	有	绝不	制成	一个	预约	和	一个	女士	到	见面	你	在	这

[seɪm] ['gaːdnz] ?

same	Gardens	?
相同的	花园	?

你责怪她陪我去花园——你能说你从来没有约过女士在同一个花园见面吗?

[wʌt] [truːθ] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['ɛvriːˌwənz] [maʊθ] ,

What	truth	is	there	in	the	report	which	is	in	everyone's	mouth	,
什么	真相	是	那里	在	这	报告	哪个	是	在	每个人的	嘴	,

这份人人都在谈论的报告，究竟有多少真相可言?

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [æbɪŋtənz] [əd'maɪərəz] ? ″

that	you	are	in	the	train	of	Mrs	.	Abington's	admirers	?	″
那	你	是	在	这	火车	的	太太	.	阿宾顿的	仰慕者	?	″

你是艾宾顿夫人众多仰慕者中的一员吗?

“ - [tɪz] [fɔːls] , [sɜːr] !

“	'	Tis	false	,	sir	!
″	-	的	错误的	,	先生	!

“这是假的，先生！”

[aɪ] [lʌv] [maɪ][waɪf] — [ə'læs] ,

I	love	my	wife	—	alas	,
我	爱	我的	妻子	—	唉	,

我爱我的妻子——唉，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] , ″ [kraɪd]

I	should	say	that	I	love	her	better	than	a	score	of	Mrs	.	Abingtons	,	″	cried
我	应该	说	那	我	爱	她	更好的	比	一个	分数	的	太太	.	阿宾顿	,	″	哭

['luːɪs] .

Lewis	.
刘易斯	.

“我应该说，我爱她胜过爱二十个阿宾顿太太，”路易斯喊道。

“ [ɑː] , ['hʌzbənd] , [dɪr] ['hʌzbənd] , ″ [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][waɪf] , [wen] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [ˌɪntə'rʌptɪd]

“	Ah	,	husband	,	dear	husband	,	″	began	his	wife	,	when	Mrs	.	Abington	interrupted
″	啊	,	丈夫	,	亲爱的	丈夫	,	″	开始	他的	妻子	,	什么时候	太太	.	阿宾顿	中断

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“啊，丈夫，亲爱的丈夫，”他的妻子刚开口，就被阿宾顿太太打断了。

“ [hʌʃ] , [tʃaɪld] , ″ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	Hush	,	child	,	″	she	cried	.
″	嘘	,	孩子	,	″	她	哭	.

“嘘，孩子，”她喊道。

“ [let] [ˌem ˈiː][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈnevər] [ɪmˈplɔːd] [ðæt] [ˈwʊmən] , [ˈæbiŋtən] ,

“	Let	me	ask	him	if	he	never	implored	that	woman	,	Abington	,
”	让	我	问	他	如果	他	绝不	恳求	那	女士	,	阿宾顿	,

“让我问问他，他是否从未恳求过那个女人，阿宾顿，

[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈvɑːksˌhɔl] [waɪl] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

to	accompany	him	to	Vauxhall	while	he	told	you	he	was	going	to	the
到	陪伴	他	到	沃克斯豪尔	尽管	他	讲述	你	他	曾是	去	到	这

[ˈpleɪhaʊs] ?

playhouse	?
过家家	?

他明明告诉你他要去剧院，你却陪他去沃克斯豪尔?

[let] [ˌem ˈiː][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [æbɪŋtənz]

Let	me	ask	him	how	often	he	has	whiled	away	the	hours	in	Mrs	.	Abington's
让	我	问	他	如何	经常	他	有	虽然	离开	这	小时	在	太太	.	阿宾顿的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

让我问问他，他究竟有多少次在阿宾顿太太家消磨时光。

[əˈʃʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈteind] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] .

assuring	his	wife	that	he	was	detained	at	the	play	-	house	.
保证	他的	妻子	那	他	曾是	被拘留	在	这	玩	-	房子	.

他向妻子保证，他被困在剧院里了。

[hiː; hi][ɪz][ˈsaɪlənt] , [juː; jʊ] [pərˈsiːv] .

He	is	silent	,	you	perceive	.
他	是	沉默的	,	你	感知	.

你感觉到他沉默不语。

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] .

That	means	that	he	has	still	a	remnant	of	what	once	was	a	conscience	.
那	方法	那	他	有	仍然	一个	剩	的	什么	一次	曾是	一个	良心	.

这意味着他仍然保留着一丝良知。

[ˈmɪstər] . [ˈluːɪs] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

Mr	.	Lewis	,	were	it	light	enough	to	see	you	,
先生	.	刘易斯	,	是	它	光	足够的	到	看	你	,

刘易斯先生，如果光线足够明亮，我能看见您的话，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈhæŋɪŋ] [jʊr; jər] [hed] .

I	am	sure	that	we	should	find	that	you	were	hanging	your	head	.
我	是	当然	那	我们	应该	寻找	那	你	是	绞刑	你的	头	.

我确信我们会发现你当时低着头。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ədˈmaɪər][ðə; ði] [waɪf] [huːm] [juː; jʊ] [nɪˈglektɪd] ?

are	you	surprised	that	any	one	should	admire	the	wife	whom	you	neglected	?
是	你	惊讶	那	任何	一	应该	钦佩	这	妻子	谁	你	被忽视的	?

你难道不觉得有人会欣赏你冷落的妻子很奇怪吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈreɪdʒd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem ˈiː][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈgaːdnz] .

You	are	enraged	because	you	saw	me	by	her	side	at	the	Gardens	.
你	是	愤怒	因为	你	锯	我	经过	她	边	在	这	花园	.

你因为在花园里看到我和她在一起而勃然大怒。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][spaɪ][ɑːn][ˌjuː 'es] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd]

You	have	played	the	spy	on	us	,	sir	,	and	in	doing	so	you	have	played
你	有	玩	这	间谍	在	我们	,	先生	,	和	在	正在做	所以	你	有	玩

[ðə; ði] [fuːl] ,

the	fool	,
这	傻子	,

先生，你充当了我们的间谍，而你的行为却让你成了个傻瓜。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] ['waɪfs] ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [maɪn] [bɪ'fɔːr]

and	you	will	acknowledge	it	and	ask	your	wife's	pardon	and	mine	before
和	你	将要	承认	它	和	问	你的	妻子的	赦免	和	矿	前

[faɪv] ['mɪnɪts] [hæv; həv] [pæst] .

five	minutes	have	passed	.
五	分钟	有	通过了	.

五分钟之内，你就会承认错误，并向你妻子和我道歉。

[kɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] , [sɜːr] ; [wiː; wi][duː][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . ”

Call	for	a	light	,	sir	;	we	do	not	expect	you	to	apologise	in	the	dark	.	”
称呼	为了	一个	光	,	先生	;	我们	做	不是	预计	你	到	道歉	在	这	黑暗的	.	”

先生，请叫人开灯；我们不希望您在黑暗中道歉。

“ [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['ɪmpjədəns] [ə'staʊndz] [ˌem 'iː] , ” ['mʌtəd] ['luːɪs] .

“	The	fellow's	impudence	astounds	me	,	”	muttered	Lewis	.
“	这	同伴们	厚颜无耻	令人震惊	我	,	”	低声说道	刘易斯	.

“这家伙的厚颜无耻让我震惊，”路易斯低声说道。

[hiː; hi] [ðen] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] .

He	then	threw	open	the	door	and	shouted	down	the	stairs	for	a	light	.
他	然后	扔	打开	这	门	和	喊叫	向下	这	楼梯	为了	一个	光	.

然后他猛地推开门，朝楼下喊要火。

['mɪsɪz] . ['luːɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [brɔːt] , [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

Mrs	.	Lewis	,	while	the	light	was	being	brought	,	made	another	attempt	to	explain
太太	.	刘易斯	,	尽管	这	光	曾是	存在	带来	,	制成	其他	试图	到	解释

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

趁着灯光照耀的间隙，路易斯太太再次尝试解释情况。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

but	Mrs	.	Abington	commanded	her	to	be	silent	.
但	太太	.	阿宾顿	命令	她	到	是	沉默的	.

但阿宾顿夫人命令她保持安静。

“ ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Everything	will	be	explained	when	the	light	comes	,	”	said	she	.
“	一切	将要	是	解释	什么时候	这	光	来	,	”	说	她	.

“等光明到来，一切都会真相大白。”她说。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['grɪmli] , “ [fɔːr; fər][men] ['kænɑːt] [krɔːs] [swɔːdz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . ”

“	Yes	,	”	said	the	man	,	grimly	,	“	for	men	cannot	cross	swords	in	the	dark	.	”
“	是的	,	”	说	这	男人	,	阴沉地	,	“	为了	男人	不能	叉	剑	在	这	黑暗的	.	”

“是的，”那人阴沉地说，“因为人们不能在黑暗中交战。”

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['krɔːsɪŋ] [swɔːdz] [hɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] .

“	There	will	be	no	crossing	swords	here	,	”	said	Mrs	.	Abington	.
“	那里	将要	是	不	过境	剑	这里	,	”	说	太太	.	阿宾顿	.

“这里不会发生冲突，”阿宾顿夫人说道。

“ ['kaʊərd] — ['skaʊndrəl] !

“	Coward	—	Scoundrel	!
“	懦夫	—	恶棍	!

“懦夫——无赖！”

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] , ″ [sed] [ðə; ði][mæn] ,

Now	we	shall	see	what	you	are	made	of	,	″	said	the	man	,
现在	我们	将	看	什么	你	是	制成	的	,	″	说	这	男人	,

“现在让我们看看你的本事是什么，”那人说道。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp] .

as	a	servant	appeared	on	the	landing	with	a	lighted	lamp	.
作为	一个	仆人	出现	在	这	降落	和	一个	照明	灯	.

这时，一个仆人拿着一盏点亮的灯出现在楼梯平台上。

“ [jes] ; [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ″ [sed] ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [ɪn][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] ,

“	Yes	;	that's	just	what	you	will	see	,	”	said	Mrs	.	Abington	in	her	natural	voice	,
″	是的	;	那就是	只是	什么	你	将要	看	,	″	说	太太	.	阿宾顿	在	她	自然的	嗓音	,

“是的，你会看到的就是这样的，”阿宾顿夫人用她自然的声音说道。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

as	the	light	flooded	the	room	.
作为	这	光	被淹	这	房间	.

灯光照亮了整个房间。

“ [greɪt] ['paʊɝz] ! ″ ['wɪspəd] ['luːɪs] ,

“	Great	powers	!	”	whispered	Lewis	,
″	伟大的	权力	!	″	低声说道	刘易斯	,

“伟大的力量！”路易斯低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .

as	he	found	himself	confronted	by	the	fascinating	face	that	he	knew	so	well	.
作为	他	成立	他自己	面对	经过	这	迷人	脸	那	他	知道	所以	出色地	.

当他发现自己面对着那张他无比熟悉的迷人面孔时。

['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][hɜːr; hər][wɪg][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Mrs	.	Abington	had	thrown	off	her	wig	in	the	darkness	,
太太	.	阿宾顿	有	抛掷	离开	她	假发	在	这	黑暗	,

阿宾顿太太在黑暗中扯掉了假发。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [her] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

and	now	her	own	hair	was	flowing	over	her	shoulders	.
和	现在	她	自己的	头发	曾是	流动	超过	她	肩膀	.

现在，她的头发披散在肩上。

“ [greɪt] ['paʊɝz] !

“	Great	powers	!
″	伟大的	权力	!

“大国！”

['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] ! ″

Mrs	.	Abington	!	”
太太	.	阿宾顿	!	″

阿宾顿夫人！

“ [jes] , ['mɪstər] . ['luːɪs] , ['mɪsɪz] . ['æbiŋtən] ,

“	Yes	,	Mr	.	Lewis	,	Mrs	.	Abington	,
″	是的	,	先生	.	刘易斯	,	太太	.	阿宾顿	,

“是的，路易斯先生，阿宾顿夫人，

[huː] ['oʊnli] [weɪts] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl]

who	only	waits	to	hear	a	very	foolish	fellow	confess	that	he	has	been	a	fool
WHO	仅有的	等待	到	听到	一个	非常	愚蠢	同伴	承认	那	他	有	到过	一个	傻子

[ɪn] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

in	letting	a	thought	of	any	other	woman	come	into	his	mind	,
在	出租	一个	想法	的	任何	其他	女士	来	进入	他的	头脑	,

他只等着听一个愚蠢的家伙承认自己有多愚蠢，才会让其他女人出现在他的脑海里。

[wen] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] [tʊk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

when	he	is	the	husband	of	so	charming	a	lady	as	took	supper	with	me
什么时候	他	是	这	丈夫	的	所以	迷人	一个	女士	作为	采取	晚餐	和	我

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

而他竟然娶了今晚和我共进晚餐的那位如此迷人的女士。

〞 [liː] ['luːɪs] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][waɪf] , [prest] [hɜːr; hər][hænd]

〞	Lee	Lewis	bowed	his	head	,	and	,	kneeling	before	his	wife	,	pressed	her	hand
〞	李	刘易斯	鞠躬	他的	头	,	和	,	跪着	前	他的	妻子	,	按下	她	手

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

李·路易斯低下了头，跪在妻子面前，将她的手按在自己的嘴唇上。

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk]

THE	CAPTURE	OF	THE	DUKE
这	捕获	的	这	公爵

公爵被捕

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[es][ɔːl] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɪstrəs] ['bæri] ,

s	all	hearts	are	captivated	by	the	most	charming	Mistress	Barry	,
s	全部	心	是	着迷	经过	这	最多	迷人	情妇	巴里	,

所有人都被魅力四射的巴里小姐迷住了，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][hoʊp] [ðæt] [ɔːl] [soʊlz] [wɪl] [biː; bi] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ,

so	it	is	my	hope	that	all	souls	will	be	captivated	by	her	picture	,
所以	它	是	我的	希望	那	全部	灵魂	将要	是	着迷	经过	她	图片	,

所以我希望所有人都会被她的照片所吸引。

〞 [kraɪd] [sɜːr] ['gɑːdfri] ,

〞	cried	Sir	Godfrey	,
〞	哭	先生	戈弗雷	,

“戈弗雷爵士喊道，”

['bəuiŋ] [loʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['pælət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːf] [ʌv; əv]

bowing	low	between	his	palette	which	he	held	in	one	hand	and	his	sheaf	of
鞠躬	低的	之间	他的	调色板	哪个	他	握住	在	一	手	和	他的	捆	的

['brʌʃɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

brushes	which	he	held	in	the	other	.
刷子	哪个	他	握住	在	这	其他	.

他一手拿着调色板，一手拿着画笔，深深地鞠了一躬。

[hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['tʃɑːrmɪŋ] — [hiː; hi] [sed] “ - ” — [hæd; həd][ə; eɪ]

His	pronunciation	of	the	word	charming	—	he	said	“	sharmink	”	—	had	a
他的	发音	的	这	单词	迷人	—	他	说	“	-	”	—	有	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['lyːbɛk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

suggestion	of	his	native	Lübeck	about	it	;
建议	的	他的	本国的	吕贝克	关于	它	;

他对“charming”（迷人的）一词的发音——他说的是“sharmink”——带有他家乡吕贝克的口音；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkɔːtlinis] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [səˈspɪʃ(ə)n] .

but	his	courtliness	was	beyond	suspicion	.
但	他的	礼让	曾是	超过	怀疑	.

但他彬彬有礼，无可挑剔。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈsɪtəz] [kʊd; kəd] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə]

None	of	his	distinguished	sitters	could	complain	of	his	having	failed	to
没有任何	的	他的	杰出的	保姆	可以	抱怨	的	他的	拥有	失败的	到

[ˌreprɪˈzent] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkænvəsiz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] ,

represent	them	on	his	canvases	with	dignity	and	refinement	,
代表	他们	在	他的	画布	和	尊严	和	精炼	,

他那些尊贵的模特们无一抱怨他没有在画布上以尊严和优雅的方式描绘他们。

[wətˈevər] [ðer; ðər][ˈkændɪd] [frendz] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔː(r)trɪtʃə(r)] .

whatever	their	candid	friends	might	think	of	the	accuracy	of	the	portraitures	.
任何	他们的	坦率	朋友们	可能	思考	的	这	准确性	的	这	肖像画	.

无论他们那些直言不讳的朋友对这些肖像画的准确性有何看法。

“ [aɪ][ˈoʊnli][æsk][tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪntɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [sɜːr] [ˈgɑːdfri] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbæri] ,

“	I	only	ask	to	be	painted	as	I	am	,	Sir	Godfrey	,	”	said	Mrs	.	Barry	,
“	我	仅有的	问	到	是	绘	作为	我	是	,	先生	戈弗雷	,	”	说	太太	.	巴里	,

“我只要求您按我的容貌来画，戈弗雷爵士，”巴里夫人说。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈkɜːrtəsi] [ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈgɑːdfriːz] [ˈgælənt]

when	she	had	risen	after	her	courtesy	in	acknowledgment	of	Sir	Godfrey's	gallant
什么时候	她	有	升起	后	她	礼貌	在	致谢	的	先生	戈弗雷的	英勇

[ˈkɑːmplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

她起身回礼，以示对戈弗雷爵士热情赞扬的感谢。

“ [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈmædəm] ? [ɑː] , [jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪgˈzæktɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪtəz] .

“	As	you	are	,	madam	?	Ah	,	your	ladyship	is	the	most	exacting	of	my	sitters	.
“	作为	你	是	,	女士	?	啊	,	你的	夫人	是	这	最多	严格	的	我的	保姆	.

“夫人，您好吗？啊，夫人是我所有模特中最挑剔的一位。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

As	you	are	?
作为	你	是	?

你怎么样?

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈmɑːdɪfaɪ][jʊr; jər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ; [maɪ][ɑːrt][hæz; həz][ɪts] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz]

Ah	,	my	dear	lady	,	you	must	modify	your	conditions	;	my	art	has	its	limitations
啊	,	我的	亲爱的	女士	,	你	必须	调整	你的	状况	;	我的	艺术	有	它是	限制

. ”

: ”

. ”

啊，我亲爱的女士，您必须修改您的条件；我的艺术也是有局限性的。

“ [jʊr; jər][ɑːrt] , [bʌt; bət][nɑːt][jʊr; jər][aːts] , [sɜːr] .

“	Your	art	,	but	not	your	arts	,	sir	.
“	你的	艺术	,	但	不是	你的	艺术	,	先生	.

“先生，这是您的艺术，但不是您的艺术。”

[aɪ][ˈproʊtest] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlætər] ,

I	protest	that	I	am	overwhelmed	by	the	latter	,
我	反对	那	我	是	不堪重负	经过	这	后者	,

我抗议说我被后者压垮了。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɔːst] [ɪn][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈæktrəs] ,

as	I	am	lost	in	admiration	of	the	former	,	”	said	the	actress	,
作为	我	是	丢失的	在	钦佩	的	这	以前的	,	”	说	这	演员	,

“我对前者充满了钦佩之情，”这位女演员说道。

[ə'dɒpt] [ə; eɪ] [poʊz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] ['peɪntər] [wʊd] [ə'pri:ʃieɪt] .

adopting	a	pose	which	she	knew	the	painter	would	appreciate	.
收养	一个	姿势	哪个	她	知道	这	画家	会	欣赏	.

她摆出一个她知道画家会欣赏的姿势。

“ [ə'læs] , [sɜ:r] ['gɑ:dfri] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

“	Alas	,	Sir	Godfrey	,	”	she	added	,
”	唉	,	先生	戈弗雷	,	”	她	额外	,

“唉，戈弗雷爵士，”她补充道。

“ [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [wel] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [æn; ən] ['æktrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ɑ:rt] .

“	you	do	not	well	to	talk	to	an	actress	of	the	limitations	of	art	.
”	你	做	不是	出色地	到	讲话	到	一个	演员	的	这	限制	的	艺术	.

“你不该跟女演员谈论艺术的局限性。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɔ:ltri] [eɪm] [hæz; həz] ['aʊər; ɑ:r] [ɑ:rt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] !

What	a	paltry	aim	has	our	art	compared	with	yours	!
什么	一个	微不足道	目的	有	我们的	艺术	比较的	和	你的	!

与你们的艺术相比，我们的艺术目标是多么微不足道啊！

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['kreɪvɪŋz] ['æftər] [ˌɪmɔ:r'tæləti] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] . ”

I	have	had	cravings	after	immortality	—	that	is	why	I	am	here	to	-	day	.	”
我	有	有	渴望	后	不朽	—	那	是	为什么	我	是	这里	到	-	天	.	”

我一直渴望永生——这就是我今天来到这里的原因。

“ - [ti:] [ɪz] ['ʃʊrli] , [ðen] , [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntər] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [æt; ət] [hɑ:rt]

“	'	T	is	surely	,	then	,	the	future	of	the	painter	that	you	have	had	at	heart
”	-	T	是	一定	,	然后	,	这	未来	的	这	画家	那	你	有	有	在	心

,

,

,

那么，这无疑就是你一直心中所期待的那位画家的未来了。

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] ; [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɔ:r'tæləti] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] . ”

my	dear	madam	;	you	come	with	immortality	shining	in	your	face	.	”
我的	亲爱的	女士	;	你	来	和	不朽	灼灼	在	你的	脸	.	”

我亲爱的夫人，您容光焕发，宛若不朽。

“ [neɪ] , [sɜ:r] ; [sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['nɛlɝ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [fə,revə'mɔ:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət]

“	Nay	,	sir	;	Sir	Godfrey	Kneller	will	live	forevermore	in	his	long	line	of	legitimate
”	不	,	先生	;	先生	戈弗雷	克内勒	将要	居住	永远	在	他的	长的	线	的	合法的

['mɔnəks] — [eɪ] ,

monarchs	—	ay	,
君主	—	哎	,

“不，先生；戈弗雷·内勒爵士将永远活在他漫长的合法君主血脉中——是的，

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [pər'hæps] [nɑ:t] [kwaɪt] — ”

and	others	,	perhaps	not	quite	—	”
和	其他的	,	也许	不是	相当	—	”

还有一些人，或许不完全如此——”

“ [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , ['mɪstrəs] ['bæri] !

“	For	God's	sake	,	Mistress	Barry	!
”	为了	神的	清酒	,	情妇	巴里	!

“看在上帝的份上，巴里夫人！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

厚颜无耻的喜剧演员及其他(The Impudent Comedian, & Others)
第7/8页

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [deɪz] ; [preɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kwiːnz] ['lɪmər] .

These	are	dangerous	days	;	pray	remember	that	I	am	the	queen's	limner	.
这些	是	危险的	天	;	祈祷	记住	那	我	是	这	女王的	画匠	.

如今时局动荡，请记住我是女王的御用画师。

" [sɜːr] ['gɑːdfri] ['nɛlɚ] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	Sir	Godfrey	Kneller	spoke	in	a	whisper	,
"	先生	戈弗雷	克内勒	辐	在	一个	耳语	,

"戈弗雷·内勒爵士低声说道："

['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst]

touching	her	arm	with	the	handles	of	his	brushes	as	he	glanced
接触	她	手臂	和	这	把手	的	他的	刷子	作为	他	瞥了一眼

[ˌæprɪ'hensɪvli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [greɪt] [kwiːn] [striːt] .

apprehensively	around	the	painting	-	room	of	his	house	in	Great	Queen	Street	.
忧心忡忡地	大约	这	绘画	-	房间	的	他的	房子	在	伟大的	女王	街道	.

他一边用画笔的把手轻轻碰了碰她的手臂，一边忧心忡忡地环顾着位于大皇后街的家中的画室。

['mɪsɪz] . ['bæri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] ['geɪəti] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Mrs	.	Barry	looked	at	him	with	a	reckless	gaiety	in	her	eyes	.
太太	.	巴里	看起来	在	他	和	一个	鲁莽	欢乐	在	她	眼睛	.

巴里太太用一种无拘无束的快乐眼神看着他。

" [wʌt] , [hæv; həv][aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] ['triːzənəbl] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [ðə; ði] [kɔːrt]

"	What	,	have	I	said	anything	treasonable	,	anything	to	compromise	the	Court
"	什么	,	有	我	说	任何事物	叛国罪	,	任何事物	到	妥协	这	法庭

['peɪntər] ?

painter	?
画家	?

"什么？我说了什么叛国的话吗？说了什么有损宫廷画家形象的话吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

" [wɔːlz] [hæv; həv] [ɪrz] , [maɪ] [dɪr] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['peɪntər] .

"	Walls	have	ears	,	my	dear	,	"	whispered	the	painter	.
"	墙	有	耳朵	,	我的	亲爱的	,	"	低声说道	这	画家	.

"墙有耳，亲爱的，"画家低声说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['mætərz] [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [tʌŋz] ? " [læft] [ðə; ði]

"	And	what	matters	that	,	so	long	as	they	have	not	tongues	?	"	laughed	the
"	和	什么	事情	那	,	所以	长的	作为	他们	有	不是	舌头	?	"	笑了	这

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

"只要他们没有舌头，那又有什么关系呢？"那位女士笑着说。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['gɑːdfri] ,

"	Ah	,	my	dear	Sir	Godfrey	,
"	啊	,	我的	亲爱的	先生	戈弗雷	,

"啊，我亲爱的戈弗雷爵士，

[juː; jʊ][duː][jʊr; jər][ɑːrt][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə]['fænsi][ðæt]['eni][wʌn][kʊd; kəd]['ʌtər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

you	do	your	art	an	injustice	to	fancy	that	any	one	could	utter	a	word	of
你	做	你的	艺术	一个	不公正	到	想要	那	任何	一	可以	说出	一个	单词	的

['triːz(ə)n][ɪn][ðɪs][ruːm][sə'raʊndɪd][baɪ][soʊ]['meni]['lɪvɪŋ]['feɪsɪz].

treason	in	this	room	surrounded	by	so	many	living	faces	.
叛国罪	在	这	房间	包围	经过	所以	许多	活的	面孔	.

你竟然会认为有人会在这么多鲜活的面孔环绕的房间里说出叛国的话语，这简直是对你的艺术的亵渎。

〃[ʃiː; ʃi]['pɔɪntɪd][tuː; tə][ðə; ði]['iːz(ə)l][ɑːn][wɪtʃ][wɜːr; wər][hʌŋ]['sevrəl]['pɔːtrɪts][ə'proʊtʃɪŋ]

〃	She	pointed	to	the	easels	on	which	were	hung	several	portraits	approaching
〃	她	尖	到	这	画架	在	哪个	是	悬挂	一些	肖像	接近

[kəm'pliːʃ(ə)n].

completion	.
完成	.

她指着画架，上面挂着几幅即将完成的肖像画。

“[ðeɪ][ɑːr; ər][ɔːl]['lɪvɪŋ],[maɪ][frend].

“	They	are	all	living	,	my	friend	.
〃	他们	是	全部	活的	,	我的	朋友	.

“他们都还活着，我的朋友。”

[aɪ][vaʊ][ðæt][wen][aɪ]['entərd][hɪr][dʒʌst][naʊ][aɪ][felt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][sɪŋk][ɪn][ə; eɪ]['kɜːrtəsi][bɪ'fɔːr]

I	vow	that	when	I	entered	here	just	now	I	felt	inclined	to	sink	in	a	courtesy	before
我	发誓	那	什么时候	我	进入	这里	只是	现在	我	毛毡	倾斜	到	下沉	在	一个	礼貌	前

[hɜːr; hər][greɪs][ʌv; əv]['mɔːlbərə].

Her	Grace	of	Marlborough	.
她	优雅	的	马尔堡	.

我发誓，刚才我来到这里时，就感到很想向马尔伯勒夫人行礼。

〃[ʃiː; ʃi]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði]['pɔːrtrət][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌtʃəs][wɪtʃ][sɜːr]['gɑːdfri][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət]

〃	She	indicated	the	portrait	of	the	duchess	which	Sir	Godfrey	had	all	but
〃	她	表明的	这	肖像	的	这	公爵夫人	哪个	先生	戈弗雷	有	全部	但

['fɪnɪʃt]—[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks].

finished	—	one	of	the	finest	of	all	his	works	.
完成的	—	一	的	这	最好的	的	全部	他的	作品	.

她指着戈弗雷爵士几乎已经完成的那幅公爵夫人肖像——这是他所有作品中最优秀的一幅。

[sɜːr]['gɑːdfri][smaɪld].

Sir	Godfrey	smiled	.
先生	戈弗雷	微笑	.

戈弗雷爵士笑了。

“[ɑː],[huː],[ɪn'diːd],[kʊd; kəd][tɔːk]['triːz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][hɜːr; hər][greɪs]?

“	Ah	,	who	,	indeed	,	could	talk	treason	in	the	presence	of	Her	Grace	?
〃	啊	,	WHO	,	的确	,	可以	讲话	叛国罪	在	这	在场	的	她	优雅	?

“啊，究竟有谁敢在女王陛下面前说叛国的话呢？”

〃[hiː; hi][sed].

〃	he	said	.
〃	他	说	.

他说。

“[nʌn],[seɪv][hɪz; ɪz][greɪs],[aɪ][sə'poʊz],〃[sed][ðə; ði]['æktrəs].

“	None	,	save	His	Grace	,	I	suppose	,	〃	said	the	actress	.
〃	没有任何	,	节省	他的	优雅	,	我	认为	,	〃	说	这	演员	.

“我想，除了殿下之外，应该没有其他人了。”这位女演员说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][sɪt][tuː; tə][juː; jʊ] — [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['fɜːrðər] ['kɔːrtli]

“	And	now	I	am	ready	to	sit	to	you	—	unless	you	have	any	further	courtly
”	和	现在	我	是	准备好	到	坐	到	你	—	除非	你	有	任何	更远	宫廷式

['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][ˌem 'iː] .

compliments	to	pass	on	me	.
赞美	到	经过	在	我	.

“现在我准备坐下恭敬地听您讲话了——除非您还有其他恭维之词要对我表达。

['oʊnli] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] [naɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪs] .

Only	,	by	my	faith	,	I	do	not	choose	to	place	myself	nigh	to	Her	Grace	.
仅有的	,	经过	我的	信仰	,	我	做	不是	选择	到	地方	我	夜	到	她	优雅	.

只是，出于我的信仰，我不愿靠近她。

[ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'iːzi] .

Those	eyes	of	hers	make	me	feel	uneasy	.
那些	眼睛	的	她的	制作	我	感觉	不安	.

她的眼神让我感到不安。

['prɪðiː] , [sɜːr] ['gɑːdfri] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; [ðə; ði][ækt] [wɪl] ,

Prithee	,	Sir	Godfrey	,	permit	me	to	turn	my	back	upon	the	duchess	;	the	act	will	,
普里西	,	先生	戈弗雷	,	允许	我	到	转动	我的	后退	之上	这	公爵夫人	;	这	行为	将要	,

戈弗雷爵士，请允许我背对公爵夫人；此举将……

[aɪ]['proʊtest] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [wɪl] ['spiːdəli] [bɪ'treɪ] [ɪt'self] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

I	protest	,	give	me	a	feeling	of	pride	which	will	speedily	betray	itself	on	my	face	.
我	反对	,	给	我	一个	感觉	的	自豪	哪个	将要	迅速地	背叛	本身	在	我的	脸	.

我抗议，这给了我一种自豪感，但这自豪感很快就会从我的脸上消失。

['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] , - ['oʊnli][æn; ən] ['æktrəs] , [jet] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] - —

People	will	say	,	'	Only	an	actress	,	yet	she	turned	her	back	upon	a	duchess	'	—
人们	将要	说	,	-	仅有的	一个	演员	,	然而	她	转向	她	后退	之上	一个	公爵夫人	-	—

[eɪ] ,

ay	,
哎	,

人们会说，“她不过是个演员，却背叛了一位公爵夫人”——哎，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] !

and	such	a	duchess	!
和	这样的	一个	公爵夫人	!

真是位了不起的女公爵！

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] ['greɪsɪz] [hæv; həv] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

They	say	their	Graces	have	lost	nothing	by	their	adherence	to	the	Queen	.
他们	说	他们的	恩典	有	丢失的	没有什么	经过	他们的	依从性	到	这	女王	.

他们说，诸位陛下因为效忠女王而没有蒙受任何损失。

” ['mɪsɪz] . ['bæri] [hæd; həd] [naʊ] [poʊzd] [hɜːr'self] , [flɪŋɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

”	Mrs	.	Barry	had	now	posed	herself	,	flinging	back	her	hair	from	her
”	太太	.	巴里	有	现在	摆拍	她自己	,	投掷	后退	她	头发	从	她

['fɔːrhed] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [brɔːd] ,

forehead	,	so	that	her	broad	,
前额	,	所以	那	她	广阔	,

“巴里夫人摆好了姿势，甩了甩额前的头发，露出她宽阔的脸庞，

['mæsɪv] [braʊ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn]

massive	brow	was	fully	shown	,	and	the	painter	had	begun	to	work	upon
大量的	眉头	曾是	完全	所示	,	和	这	画家	有	开始	到	工作	之上

[hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .

her	picture	.
她	图片	.

她浓密的眉毛完全显露出来，画家已经开始为她画像了。

“ [ɑː] , ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] ?
“ **Ah , people say that ?**
“ 啊 , 人们 说 那 ?

“啊，人们都这么说？”

[ænd; ənd] [wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv] [ðeɪ] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndər] ? ” [riˈmɑːkt] [sɜːr] ['gɑːdfri] .
And what reason have they for saying it , I wonder ? ” remarked Sir Godfrey .
和 什么 原因 有 他们 为了 说 它 , 我 想知道 ? ” 评论 先生 戈弗雷 .

“他们这么说有什么理由呢？”戈弗雷爵士说道。

“ [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] , [maɪ] [gʊd] [frend] .
“ **The best of reasons , my good friend .**
“ 这 最好的 的 原因 , 我的 好的 朋友 .

“这是最好的理由，我的好朋友。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] ['greɪsɪz] [hæv; həv] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [kwiːn] ,
They say that their Graces have lost nothing by standing by the Queen ,
他们 说 那 他们的 恩典 有 丢失的 没有什么 经过 常设 经过 这 女王 ,

他们说，诸位殿下支持女王并没有损失什么。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [ðeɪ] [ræn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['kwɪkli] [stænd] [baɪ] [ðə; ði]
because if they ran a chance of losing anything they would quickly stand by the
因为 如果 他们 跑 一个 机会 的 输 任何事物 他们 会 迅速地 站立 经过 这
[kɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
King — His Majesty over the water .
国王 — 他的 威严 超过 这 水 .

因为如果他们有失去任何东西的可能，他们就会迅速地站在国王——也就是水对岸的陛下——一边。

” [sɜːr] ['gɑːdfri] [læft] .
” **Sir Godfrey laughed .**
” 先生 戈弗雷 笑了 .

戈弗雷爵士笑了。

“ [aɪ] [vaʊ] , ['mɪstrəs] ['bæri] ,
“ **I vow , Mistress Barry ,**
“ 我 发誓 , 情妇 巴里 ,

“我发誓，巴里夫人，

[ðæt] [jʊr; jər] ['gɔsips] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
that your gossips have failed to interpret as I would the expression upon the
那 你的 八卦 有 失败的 到 解释 作为 我 会 这 表达 之上 这
[feɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪs] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] ,
face of Her Grace of Marlborough ,
脸 的 她 优雅 的 马尔堡 ,

你们这些爱嚼舌根的人，并没有像我一样解读马尔伯勒夫人脸上的表情。

” [sed] [hiː; hi] .
” **said he .**
” 说 他 .

他说道。

“ [greɪt] ['hev(ə)n] , ['mædəm] , ['kænɑːt] [wʌn] [pər'siːv] [ə; eɪ] ['pɛnsɪvˌnɛs] [ə'pɑːn] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜːrz] ?
“ **Great heaven , madam , cannot one perceive a pensiveness upon that face of hers ?**
“ 伟大的 天堂 , 女士 , 不能 一 感知 一个 沉思 之上 那 脸 的 她的 ?
— [neɪ] , ['prɪðiː] ,
— nay , prithee ,
— 不 , 普里西 ,

“天哪，夫人，难道从她的脸上看不出一丝沉思吗？——不，求您了，

[duː] [nɑːt] [tɜːrn] [jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
do not turn your head to look for the expression .
做 不是 转动 你的 头 到 看 为了 这 表达 .

不要转头去看那个表情。

[aɪ][wɑːnt][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [ʌv; əv]

I	want	not	to	lose	your	expression	while	you	are	endeavoring	to	catch	that	of
我	想	不是	到	失去	你的	表达	尽管	你	是	努力	到	抓住	那	的

[hɜːr; hər] [greɪs] . ”

Her	Grace	.	”
她	优雅	.	”

“我不想让你在努力捕捉她神韵的同时，也失去你原本的神态。”

“ [ðə; ði][sæd] [ˈserə] !

“	The	Sad	Sarah	!
”	这	伤心	莎拉	!

“悲伤的莎拉！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ˌriːprəˈduːs] [ðə; ði] [ˈsædnəs] , [sɜːr] [ˈgɑːdfri] ? ”

And	you	mean	to	reproduce	the	sadness	,	Sir	Godfrey	?	”
和	你	意思是	到	复制	这	悲伤	,	先生	戈弗雷	?	”

“您是想重现那种悲伤吗，戈弗雷爵士？”

“ [nɑːt] [ˈsædnəs] — [ˈoʊnli] [ˈpɛnsɪvˌnɛs] . ”

“	Not	sadness	—	only	pensiveness	.	”
”	不是	悲伤	—	仅有的	沉思	.	”

“不是悲伤，只是沉思。”

“ [ðə; ði][wʌn][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tiː] - [ˈʌðər] .

“	The	one	is	the	same	as	t	'	other	.
”	这	一	是	这	相同的	作为	t	-	其他	.

“这两个是一样的。”

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːz] [pɑːˈsterəti] [tuː; tə] [əˈfɜːrm] [ðæt] [ˈserə] [wʌz; wəz][sæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Then	you	will	cause	posterity	to	affirm	that	Sarah	was	sad	to	find	that	she
然后	你	将要	原因	后人	到	确认	那	莎拉	曾是	伤心	到	寻找	那	她

[hæd; həd][nɑːt] [bɪˈkʌm] [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [ədˈhɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

had	not	become	so	rich	in	adhering	to	the	Queen	as	she	might	have	if	she
有	不是	变得	所以	富有的	在	粘附	到	这	女王	作为	她	可能	有	如果	她

[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ˈpensɪv] [glɑːnsiz] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [fræns] ? ”

had	sent	her	pensive	glances	across	to	France	?	”
有	发送	她	沉思的	眼神	穿过	到	法国	?	”

那么，你岂不是要让后世确信，莎拉后悔自己没有因为追随女王而变得像她如果把目光投向法国那样富有吗？

“ [ðen] [pɑːˈsterəti] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [rɔːŋ] .

“	Then	posterity	will	do	her	wrong	.
”	然后	后人	将要	做	她	错误的	.

“那么后人将会冤枉她。”

[hɜːr; hər] [greɪs] [ɪz] [ˈtruːli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] — [soʊ] [ˈtruːli] [əˈtætʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz]

Her	Grace	is	truly	attached	to	the	Queen	—	so	truly	attached	that	she	becomes
她	优雅	是	真的	随附的	到	这	女王	—	所以	真的	随附的	那	她	变成

[ˌmelənˈkɑːlɪk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpliːtli] [ˈtrʌstɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['mædʒəsti] .

melancholic	at	the	thought	of	not	being	completely	trusted	by	Her	Majesty	.
忧郁的	在	这	想法	的	不是	存在	完全地	可信	经过	她	威严	.

殿下对女王陛下感情深厚——如此深厚，以至于一想到自己可能没有得到女王陛下的完全信任，她就会感到忧郁。

” [sɜːr] [ˈgɑːdfriːz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ;

”	Sir	Godfrey's	voice	had	sunk	to	a	whisper	as	he	made	this	revelation	;
”	先生	戈弗雷的	嗓音	有	沉没	到	一个	耳语	作为	他	制成	这	启示	;

“戈弗雷爵士在透露这个消息时，声音低得几乎听不见；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][hiː; hi] [glɑːnst] [wʌns] [mɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf]

and	when	he	had	spoken	he	glanced	once	more	round	the	room	as	if
和	什么时候	他	有	说	他	瞥了一眼	一次	更多的	圆形的	这	房间	作为	如果

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['bæri] .

to	assure	himself	that	he	had	no	listeners	beside	Mrs	.	Barry	.
到	保证	他自己	那	他	有	不	听众	旁	太太	.	巴里	.

讲完话后，他又环顾了一下房间，仿佛要确认除了巴里太太之外没有其他人在听他说话。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [dʌz] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['æktrəs] .

“	And	the	Queen	does	not	trust	her	?	”	cried	the	actress	.
“	和	这	女王	做	不是	相信	她	?	”	哭	这	演员	.

“女王不信任她吗？”这位女演员喊道。

“ [ɑː] , [wel] ,

“	Ah	,	well	,
“	啊	,	出色地	,

“啊，好吧，

[aɪ] [sə'poʊz] - [tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn]

I	suppose	'	t	is	impossible	even	for	a	Queen	to	be	for	so	many	years	in
我	认为	-	t	是	不可能的	甚至	为了	一个	女王	到	是	为了	所以	许多	年	在

[hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] .

her	company	without	understanding	her	.
她	公司	没有	理解	她	.

我想，即使是女王，在她身边待了这么多年，也不可能不了解她。

[ɑː] , [ðə; ði] [pʊr] [duːk] !

Ah	,	the	poor	Duke	!
啊	,	这	贫穷的	公爵	!

啊，可怜的公爵！

['prɪðiː] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] ['stɔːri] , [sɜːr] ['gɑːdfri] .

Prithee	continue	your	story	,	Sir	Godfrey	.
普里西	继续	你的	故事	,	先生	戈弗雷	.

请继续你的故事，戈弗雷爵士。

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [liːd] [wʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['skændələs] [pɑːrt] . ”

I	perceive	that	you	would	fain	lead	one	up	to	the	scandalous	part	.	”
我	感知	那	你	会	欣然	带领	一	向上	到	这	丑闻	部分	.	”

我感觉你很想把人引到那段不堪入目的情节上。

“ ['skændələs] [pɑːrt] , ['mædəm] ?

“	Scandalous	part	,	madam	?
“	丑闻	部分	,	女士	?

“丑闻部分，夫人？”

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'sɜːrn] [nɑːt][ə; eɪ] [diːp] ['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði][sæd] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪs] ,

Nay	,	if	you	discern	not	a	deep	pathos	in	the	sad	look	of	Her	Grace	,
不	,	如果	你	辨别	不是	一个	深的	感伤	在	这	伤心	看	的	她	优雅	,

不，如果你没有从她悲伤的眼神中感受到深深的悲悯，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['æftər][ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

the	Duchess	,	after	the	key	which	I	have	given	you	to	her	expression	,
这	公爵夫人	,	后	这	钥匙	哪个	我	有	给定	你	到	她	表达	,

公爵夫人，根据我已告知你的解读她表情的关键，

[noʊ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] [wʊd] [ə'weɪk] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['jɑːndər] ['pɔːrtrət]

no	rehearsal	of	scandal	would	awake	your	interest	in	the	subject	of	yonder	portrait	.	”
不	排演	的	丑闻	会	醒	你的	兴趣	在	这	主题	的	远处	肖像	.	”

任何丑闻预演都无法唤起你对那幅肖像画主题的兴趣。

“ [neɪ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈfɜːrðər] ,

“	Nay	,	sir	,	if	you	refuse	to	tell	me	further	,
”	不	,	先生	,	如果	你	拒绝	到	告诉	我	更远	,

“不，先生，如果您拒绝告诉我更多信息，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [pɑːˈsterəti] [fɔːr; fər] [dɪˈpɪktɪŋ] [ˌem ˈiː]

you	will	have	to	bear	with	the	mockery	of	posterity	for	depicting	me
你	将要	有	到	熊	和	这	嘲讽	的	后人	为了	描绘	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmelənˈkɑːlɪk] [ˈvɪzɪdʒ] ,

with	a	melancholic	visage	,
和	一个	忧郁的	面容	,

你将会承受后世对我描绘忧郁面容的嘲笑。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈdʌtʃəs] .

as	well	as	your	Duchess	.
作为	出色地	作为	你的	公爵夫人	.

还有你的公爵夫人。

[preɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['skænd(ə)l] ,

Pray	tell	me	the	scandal	,
祈祷	告诉	我	这	丑闻	,

请告诉我丑闻详情。

[ɔːr][aɪ] [vaʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪpəz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪntɪŋ] [maɪ]

or	I	vow	I	shall	have	a	fit	of	the	vapours	all	the	time	you	are	painting	my
或者	我	发誓	我	将	有	一个	合身	的	这	蒸汽	全部	这	时间	你	是	绘画	我的

['pɔːrtrət] . ”

portrait	.	”
肖像	.	”

否则我发誓，在你给我画肖像的这段时间里，我一定会一直犯困。”

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['skænd(ə)l][tuː; tə] [rɪˈhɜːrs] , [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] ,

“	My	dear	lady	,	there	is	no	scandal	to	rehearse	,	I	pledge	you	my	word	,
”	我的	亲爱的	女士	,	那里	是	不	丑闻	到	排练	,	我	保证	你	我的	单词	,

“我亲爱的女士，没有什么丑闻需要预演，我向您保证。”

” [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] .

”	said	the	painter	.
”	说	这	画家	.

“画家说道。”

“ - [tiː][ɪz]['oʊnli] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] — ”

“	'	T	is	only	said	that	Her	Majesty	—	”
”	-	T	是	仅有的	说	那	她	威严	—	”

“据说女王陛下——”

“ [ɪz] [blest] [baɪ] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] ['aɪsaɪt] ?

“	Is	blest	by	heaven	with	excellent	eyesight	?
”	是	祝福	经过	天堂	和	出色的	视力	?

“蒙上上天恩赐，拥有极佳的视力吗？”

[wel] , [jes] ;

Well	,	yes	;
出色地	,	是的	;

是的；

[aɪ] [der] [swer] [ðæt] [jʊr; jər] ['dʌtʃəs] [ɪz] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈpɪnjən] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ædz] [tuː; tə]

I	dare	swear	that	your	Duchess	is	strongly	of	that	opinion	—	that	is	what	adds	to
我	敢	发誓	那	你的	公爵夫人	是	强烈	的	那	观点	—	那	是	什么	添加	到

[hɜːr; hər] ['melənkɑːli] .

her	melancholy	.
她	忧郁	.

我敢断言，您的公爵夫人也强烈持这种观点——这更加剧了她的忧郁。

[bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] - [tiː][ɪz][moʊst] ['skændələs] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ]['skænd(ə)l] .

But	I	vow	'	t	is	most	scandalous	that	there's	no	scandal	.
但	我	发誓	-	t	是	最多	丑闻	那	有	不	丑闻	.

但我敢肯定，最令人愤慨的就是根本没有丑闻。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'per] [ðɪs] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [sɜːr] ['gɑːdfri] . ”

We	must	try	and	repair	this	,	you	and	I	,	Sir	Godfrey	.	”
我们	必须	尝试	和	维修	这	,	你	和	我	,	先生	戈弗雷	.	”

“我们必须努力弥补这个遗憾，你和我，戈弗雷爵士。”

“ [wʌt] ,

“	What	,
”	什么	,

“什么，

[dʌz] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['fænsi] [ðæt] [ɔːl][laɪvz; lɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [laɪnz] [set]

does	the	woman	fancy	that	all	lives	should	be	regulated	on	the	lines	set
做	这	女士	想要	那	全部	生活	应该	是	受监管	在	这	线条	放

[daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['poʊəts] [huː] [raɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pleɪˌhaʊsiz] ? ”

down	by	the	poets	who	write	for	your	playhouses	?	”
向下	经过	这	诗人	WHO	写	为了	你的	游戏屋	?	”

这位女士难道认为所有人的生活都应该按照你们剧院里那些诗人创作的剧本的框架来规范吗?

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

“	And	why	not	?
”	和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɪf] ['aʊər; ɑːr]['poʊəts] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ,

If	our	poets	will	not	be	true	to	nature	,
如果	我们的	诗人	将要	不是	是	真的	到	自然	,

如果我们的诗人不忠于自然，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['neɪtʃər] [truː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['poʊəts] ? ”

is	it	not	our	duty	to	try	to	make	nature	true	to	the	poets	?	”
是	它	不是	我们的	责任	到	尝试	到	制作	自然	真的	到	这	诗人	?	”

难道我们不应该努力让自然回归诗人笔下的真实面貌吗?

“ [feɪθ] , ['mædəm] , [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ə'pɑːn] ['neɪtʃər] , [ɪf] [aɪ][græsp][jʊr; jər]

“	Faith	,	madam	,	that	were	to	put	an	outrage	upon	nature	,	if	I	grasp	your
”	信仰	,	女士	,	那	是	到	放	一个	暴行	之上	自然	,	如果	我	抓牢	你的

['miːnɪŋ] [ə'raɪt] . ”

meaning	aright	.	”
意义	好的	.	”

“夫人，如果我理解正确的话，信仰，那将是对自然的亵渎。”

“ [neɪ] , [sɜːr] , - [tɪz][noʊ] [greɪt] ['aʊtreɪdʒ] .

“	Nay	,	sir	,	'	tis	no	great	outrage	.
”	不	,	先生	,	-	的	不	伟大的	暴行	.

“不，先生，这算不上什么大逆不道的事。”

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['raɪtɚz] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hjuːmər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'triːg] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪf]

If	our	writers	treat	of	the	humours	of	an	intrigue	in	high	places	,	and	if
如果	我们的	作家	对待	的	这	体液	的	一个	阴谋	在	高的	地方	,	和	如果

[wiː; wi][faɪnd] ,

we	find	,
我们	寻找	,

如果我们的作家们描写了高层阴谋诡计的种种趣事，如果我们发现，

[ɑːn] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,

on	climbing	to	these	high	places	,
在	攀登	到	这些	高的	地方	,

攀登到这些高处时，

[ðæt] [noʊ]['skænd(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər][bʌt; bət]['oʊnli] ['hʌmdrʌm] [ɪg'zɪstəns] ,

that	no	scandal	is	to	be	found	there	but	only	humdrum	existence	,
那	不	丑闻	是	到	是	成立	那里	但	仅有的	平淡无奇	存在	,

那里没有丑闻，只有平淡无奇的生活。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə]['fɑːstər][ə; eɪ]['skænd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

is	it	not	our	duty	to	foster	a	scandal	for	the	justification	of	our
是	它	不是	我们的	责任	到	促进	一个	丑闻	为了	这	理由	的	我们的

['raɪtɝz] ? ″

writers	?	″
作家	?	″

难道我们不应该制造丑闻来为我们的作家辩护吗?

“ [mil] - !

“	Mille	tonnerres	!
″	千	-	!

“千吨!

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['tʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['faɪəri] ['flaɪɪŋ] ['sɜːrpənt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

Have	I	been	cherishing	a	fiery	flying	serpent	all	this	time	?
有	我	到过	珍惜	一个	火热	飞行	蛇	全部	这	时间	?

难道我一直以来都珍视着一条喷火飞蛇吗?

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪərbrænd] ?

Have	I	been	playing	with	a	firebrand	?
有	我	到过	玩耍	和	一个	火炬手	?

我是不是跟一个激进分子玩过?

[waɪ] , - [tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][mə'djuːsə; mə'duːsə][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['peɪntɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs]

Why	,	'	t	is	in	the	aspect	of	Medusa	I	should	be	painting	you	,	Mistress
为什么	,	-	t	是	在	这	方面	的	美杜莎	我	应该	是	绘画	你	,	情妇

['bæri] ;

Barry	;
巴里	;

为什么呢，我应该以美杜莎的形象来描绘你，巴里夫人；

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪŋlɛtɪd] [sneɪks] [ɪn'twain] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [her] .

you	should	have	ringletted	snakes	entwined	among	your	hair	.
你	应该	有	环状	蛇	交织	之中	你的	头发	.

你的头发里应该缠绕着卷曲的蛇。

[aɪ] - [feɪθ] , ['mædəm] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['θiːəri] [tuː; tə] [prə'paʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz] [haʊs] .

I	'	faith	,	madam	,	that	is	a	pretty	theory	to	propound	in	an	honest	man's	house	.
我	-	信仰	,	女士	,	那	是	一个	漂亮的	理论	到	举	在	一个	诚实的	男人的	房子	.

夫人，说真的，这真是一个老实人家里不宜提出的理论。

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['skændələs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] ['poʊət][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

We	must	become	scandalous	in	order	to	save	a	playhouse	poet	from	being
我们	必须	变得	丑闻	在	命令	到	节省	一个	过家家	诗人	从	存在

[ə'kaʊntid] [ʌn'truː] [tuː; tə][laɪf] ? ″

accounted	untrue	to	life	?	″
已记录	不属实	到	生活	?	″

我们难道必须做出惊世骇俗的事情，才能拯救一位剧院诗人，免于被指责背离现实吗?

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

“	And	why	not	?
″	和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɑː] , [sɜːr] ['gɑːdfri] , [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [truː] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːrt] .

Ah	,	Sir	Godfrey	,	I	greatly	fear	that	you	have	no	true	feeling	for	art	.
啊	,	先生	戈弗雷	,	我	非常	害怕	那	你	有	不	真的	感觉	为了	艺术	.

啊，戈弗雷爵士，我非常担心您对艺术没有真正的鉴赏力。

" [ðə; ði] ['æktrəs] [spoʊk] ['sædli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n]
" The actress spoke sadly and shook her head with such exquisite simulation
" 这 演员 辐 令人遗憾的是 和 摇晃 她 头 和 这样的 精美的 模拟
[ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [æz; əz] [kɔːzd] [ðə; ði] ['peɪntər] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pælət] [ænd; ənd] [rɔːr] [wɪð; wɪθ]
of melancholy as caused the painter to lay down his palette and roar with
的 忧郁 作为 导致 这 画家 到 躺 向下 他的 调色板 和 吼 和
['læftər] .
laughter .
笑声 .

"这位女演员悲伤地说话，摇头叹息，她那精妙绝伦的忧郁模仿，让画家放下调色板，放声大笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [truː] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːrt] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] , [maɪ] ['bæri] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" You have a true feeling for art , beyond doubt , my Barry , " he cried .
" 你 有 一个 真的 感觉 为了 艺术 , 超过 怀疑 , 我的 巴里 , " 他 哭 .

"毫无疑问，我的巴里，你对艺术有着真正的感悟，"他喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [jɔːr'self] , [aɪ] [der] [swer] .
" You have no room to reproach yourself , I dare swear .
" 你 有 不 房间 到 责备 你自己 , 我 敢 发誓 .

"我敢说，你没有任何理由责怪自己。"

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][men] [ɪn] [taʊn] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,
You have all the men in town at your feet ,
你 有 全部 这 男人 在 镇 在 你的 脚 ,

全镇的男人都拜倒在你的脚下。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [waɪvz] ['redi] [tuː; tə] [skrætʃ] [aʊt] [jʊr; jər] [aɪz] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]
and all their wives ready to scratch out your eyes — and all for the
和 全部 他们的 妻子们 准备好 到 划痕 出去 你的 眼睛 — 和 全部 为了 这
[əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
advancement of art ,
进步 的 艺术 ,

他们的妻子们都随时准备挖出你的眼睛——而这一切都是为了艺术的进步。

[juː; jʊ] [seɪ] .
you say .
你 说 .

你说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] ['dʒepərdaɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
You are ready to jeopardise your own reputation in order to save that of your
你 是 准备好 到 危害 你的 自己的 名声 在 命令 到 节省 那 的 你的
['poʊəts] !
poets !
诗人 !

你愿意为了维护诗人的名誉而牺牲自己的名誉！

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [hæθ] [ðə; ði] ['bæri] ! "
Ah , what a kind heart hath the Barry ! "
啊 , 什么 一个 种类 心 有 这 巴里 ! "

啊，巴里真是心地善良！

" [feɪθ] , [sɜːr] ['gɑːdfri] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [ɔːr] [tuː] ['dʒeləs] ,
" Faith , Sir Godfrey , if I did not make a wife or two jealous ,
" 信仰 , 先生 戈弗雷 , 如果 我 做过 不是 制作 一个 妻子 或者 二 嫉妒的 ,

"戈弗雷爵士，我敢肯定，如果我没有让一两个妻子嫉妒的话，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] [lʊks] [laɪk] ,
how could I know what a jealous woman looks like ,
如何 可以 我 知道 什么 一个 嫉妒的 女士 看起来 喜欢 ,

我怎么会知道一个嫉妒的女人长什么样呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] [lʊks] [laɪk] ,

and	if	I	did	not	know	what	a	jealous	woman	looks	like	,
和	如果	我	做过	不是	知道	什么	一个	嫉妒的	女士	看起来	喜欢	,

如果我不知道嫉妒的女人长什么样，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] ? ”

how	could	I	act	the	part	of	a	jealous	woman	in	the	playhouse	?	”
如何	可以	我	行为	这	部分	的	一个	嫉妒的	女士	在	这	过家家	?	”

我怎么可能在剧院里扮演一个嫉妒的女人呢?

“ [ɑː] , [haʊ] [ɪn'diːd] ?

“	Ah	,	how	indeed	?
“	啊	,	如何	的确	?

“啊，究竟该如何是好呢？”

[ðə; ði] [pleɪ] - ['goʊər] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [waɪvz] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['rɪŋlɪts] [ðæt] [ɪn'sner]

The	play	-	goers	worship	you	if	their	wives	long	for	those	ringlets	that	ensnare
这	玩	-	去者	崇拜	你	如果	他们的	妻子们	长的	为了	那些	环状物	那	诱捕

[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ɪn][ðer; ðər] [meʃiz] .

their	husbands	in	their	meshes	.
他们的	丈夫们	在	他们的	网格	.

如果戏班主的妻子渴望拥有能将丈夫们困在发网中的卷发，那么戏班主们就会崇拜你。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['wɑːntən] ['rɪŋlət] ? ”

What	is	a	wedding	-	ring	against	a	wanton	ringlet	?	”
什么	是	一个	婚礼	-	戒指	反对	一个	放肆	环状物	?	”

结婚戒指和随意佩戴的戒指有什么区别?

“ - [tiː][ɪz][maɪ]['duːti][æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] [ðæt] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv]

“	'	T	is	my	duty	as	an	actress	that	compels	me	to	seek	for	examples	of
“	-	T	是	我的	责任	作为	一个	演员	那	强制	我	到	寻找	为了	示例	的

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][i'məuʃənz] ,

the	strongest	emotions	,
这	最强	情绪	,

“作为一名演员，我的职责就是去寻找最强烈情感的例证。”

[sɜːr] ['gɑːdfri] — [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [ðæt] [ɪz][soʊ] ? ”

Sir	Godfrey	—	you	perceive	that	that	is	so	?	”
先生	戈弗雷	—	你	感知	那	那	是	所以	?	”

戈弗雷爵士——您也这么认为吗?

“ [ɑː] , [bɪ'jɑːnd] [daʊt] — [bɪ'jɑːnd] [daʊt] , ['mædəm] . ”

“	Ah	,	beyond	doubt	—	beyond	doubt	,	madam	.	”
“	啊	,	超过	怀疑	—	超过	怀疑	,	女士	.	”

“啊，毫无疑问——毫无疑问，夫人。”

“ [ðæt] [ri'dʒɔisiz] [ˌem 'iː] .

“	That	rejoices	me	.
“	那	欢欣鼓舞	我	.

“这让我很高兴。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] — ”

And	now	touching	this	Duchess	of	Marlborough	—	”
和	现在	接触	这	公爵夫人	的	马尔堡	—	”

现在，我要触摸这位马尔伯勒公爵夫人了——”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siːk] [jʊr; jər][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [haʊs] , [maɪ]

“	You	will	have	to	seek	your	examples	of	strong	emotion	outside	my	house	,	my
“	你	将要	有	到	寻找	你的	示例	的	强的	情感	外部	我的	房子	,	我的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“朋友，你得到我家以外的地方去寻找强烈情感的例子。”

[duː][juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪs] — ″
Do you fancy that Her Grace — ″
做 你 想要 那 她 优雅 — ″

你觉得她——″

“ [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
“ Is a woman ?
″ 是 一个 女士 ?

“是位女士吗？″

[neɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wʊmən] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [pʊr] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
Nay , she is a very woman , so far as my poor observation ,
不 , 她 是 一个 非常 女士 , 所以 远的 作为 我的 贫穷的 观察 ,

不，就我拙劣的观察而言，她是一位非常女性化的人。

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
supplemented by a small trifle of experience , is permitted to judge .
补充 经过 一个 小的 琐事 的 经验 , 是 允许 到 法官 .

凭借一点点经验，就可以做出判断。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sædnəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [spaʊs] [ɪz]
Think you that her sadness of visage is due to mortification that her spouse is
思考 你 那 她 悲伤 的 面容 是 到期的 到 屈辱 那 她 配偶 是
[stɪl] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ″
still faithful to her ? ″
仍然 忠实 到 她 ? ″

你认为她脸上悲伤的表情是因为丈夫仍然对她忠贞而感到羞愧吗?

“ ['ʃʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [maɪ] [fer]
“ Surely such a reflection should call for an expression of satisfaction , my fair
″ 一定 这样的 一个 反射 应该 称呼 为了 一个 表达 的 满意 , 我的 公平的
[əb'zɜːrvər] . ″
observer . ″
观察员 . ″

“如此反思，理应令人感到满意，我公正的观察者。”

“ [neɪ] , [sɜːr] ['gɑːdfri] ; [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][noʊ] [waɪz] [diːp] .
“ Nay , Sir Godfrey ; that were to take a view of the matter in no wise deep .
″ 不 , 先生 戈弗雷 ; 那 是 到 拿 一个 看法 的 这 事情 在 不 明智的 深的 .

“不，戈弗雷爵士；那样做对这件事的看法就太肤浅了。”

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [greɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [les] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [θɪŋk]
Would you not have Her Grace to think as other women less formidable think
会 你 不是 有 她 优雅 到 思考 作为 其他 女性 较少的 强大 思考
, [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
, in this wise :
, 在 这 明智的 :

难道您不希望阁下像其他不那么强大的女性那样思考吗?

- [wʌt] [feɪt] [ɪz] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi] [wed] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [noʊ] ['wʊmən] [θɪŋks] [wɜːrθ] [ðə; ði]
' what fate is mine to be wed to a man whom no woman thinks worth the
- 什么 命运 是 矿 到 是 结婚 到 一个 男人 谁 不 女士 思考 值得 这
['temptɪŋ] - ? ″
tempting ' ? ″
诱人的 - ? ″

“我注定要嫁给一个没有女人认为值得诱惑的男人，这究竟是怎样的命运？″

“ [zaʊndz] , [maɪ] ['bæri] , [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [weɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ Zounds , my Barry , that were the strangest way recorded to account for a
“ 声波 , 我的 巴里 , 那 是 这 最奇怪的 方式 记录 到 帐户 为了 一个
['waɪfs] ['sædnəs] .
wife's sadness .
妻子的 悲伤 .

“天哪，我的巴里，这是我听过最奇怪的解释妻子悲伤的方式了。”

[haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['temptɪd] ? ”
How know you that His Grace has not been tempted ? ”
如何 知道 你 那 他的 优雅 有 不是 到过 受诱惑 ? ”

你怎么知道祂的恩典没有受到试探呢?

“ [aɪ] [meɪk] [noʊ] [sʌtʃ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ['gɑːdfri] ;
“ I make no such charge against him , Sir Godfrey ;
“ 我 制作 不 这样的 收费 反对 他 , 先生 戈弗雷 ;

“我没有对他提出这样的指控，戈弗雷爵士；

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] ['temptɪd] .
I think not such evil of him as that he hath not been tempted .
我 思考 不是 这样的 邪恶的 的 他 作为 那 他 有 不是 到过 受诱惑 .

我认为他没有受到诱惑并不算是邪恶之人。

[aɪ] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][hɜːr; hər] [greɪs] [meɪ] [θɪŋk] [wen] [ʃiː; ʃi]
I make but a humble attempt to think as Her Grace may think when she
我 制作 但 一个 谦逊的 试图 到 思考 作为 她 优雅 可能 思考 什么时候 她
[hæz; həz][hɜːr; hər] [mudz] . ”
has her moods . ”
有 她 情绪 . ”

我只能尽力尝试去理解女王陛下心情不好时的想法。

“ [ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , ['mædəm] .
“ That were a presumption for such as you , madam .
“ 那 是 一个 假定 为了 这样的 作为 你 , 女士 .

“夫人，那是您这样的人太狂妄了。”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[juː; jʊ][æn; ən] ['æktrəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,
you an actress , and she a duchess ,
你 一个 演员 , 和 她 一个 公爵夫人 ,

你是位演员，她是位公爵夫人。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] ['ventʃər] —
and yet you would venture —
和 然而 你 会 风险投资 —

然而你却会冒险——

” [ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['gɑːdfri] [hæd; həd] ['skersli] [pæst] [ə'weɪ]
” The laugh which illuminated the face of Sir Godfrey had scarcely passed away
” 这 笑 哪个 照明 这 脸 的 先生 戈弗雷 有 几乎 通过了 离开
[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['entərd] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ruːm] [ɪn] [heɪst] ,
before his servant entered the painting room in haste ,
前 他的 仆人 进入 这 绘画 房间 在 匆忙 ,

“戈弗雷爵士脸上那灿烂的笑声还没消散，他的仆人就匆匆走进了画室。”

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
announcing that the coach of the Duchess of Marlborough was at the door ,
宣布 那 这 教练 的 这 公爵夫人 的 马尔堡 曾是 在 这 门 ,

宣布马尔伯勒公爵夫人的马车已抵达门口。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [greɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] .

and	that	Her	Grace	was	in	the	act	of	dismounting	.
和	那	她	优雅	曾是	在	这	行为	的	下车	.

当时，女王陛下正准备下马。

“ [ðæt] [miːnz] [ðæt] [maɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bæri] .

“	That	means	that	my	sitting	is	at	an	end	,	”	said	Mrs	.	Barry	.
”	那	方法	那	我的	坐着	是	在	一个	结尾	,	”	说	太太	.	巴里	.

“这意味着我的坐席工作结束了，”巴里夫人说。

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [iːn] ['hʌs(ə)l] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] .

“	And	I	must	e'en	hustle	you	out	of	the	room	,	my	dear	,	”	said	the	painter	.
”	和	我	必须	e'en	努力奋斗	你	出去	的	这	房间	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	画家	.

“亲爱的，我甚至得赶紧把你赶出房间，”画家说。

“ [hɜːr; hər] [greɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][moʊst]['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [deɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [ɑːn]

“	Her	Grace	is	not	the	most	patient	of	dames	when	it	comes	to	waiting	on
”	她	优雅	是	不是	这	最多	病人	的	女士们	什么时候	它	来	到	等待	在

[ə; eɪ] ['peɪntər] . ”

a	painter	.	”
一个	画家	.	”

“在等待油漆工的时候，殿下可不是个很有耐心的人。”

“ [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['sɪtər] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðæt] ['sɪtər] [ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['æktrəs] .

“	Or	on	a	painter's	sitter	,	particularly	when	that	sitter	is	only	an	actress	.
”	或者	在	一个	画家的	保姆	,	特别	什么时候	那	保姆	是	仅有的	一个	演员	.

“或者画中模特，尤其是当模特只是一位女演员时。

[ɑː] , [sɜːr] ['gɑːdfri] ,

Ah	,	Sir	Godfrey	,
啊	,	先生	戈弗雷	,

啊，戈弗雷爵士

[juː; jʊ] [maɪt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['siːkrət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [kən'dʌkts]

you	might	permit	me	to	remain	in	secret	that	I	may	know	how	a	Duchess	conducts
你	可能	允许	我	到	保持	在	秘密	那	我	可能	知道	如何	一个	公爵夫人	进行

[hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ə'keiʒənz] . ”

herself	upon	occasions	.	”
她自己	之上	场合	.	”

或许你可以允许我秘密潜入，以便了解一位公爵夫人某些场合的举止。”

“ [tʌt] — [tʌt] !

“	Tut	—	tut	!
”	图坦卡蒙	—	教程	!

“啧啧！”

[wʊd] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [juː; jʊ] ['bægɪdʒ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['peɪntər] ,

Would	you	play	a	comedy	in	my	house	,	you	baggage	?	”	cried	the	painter	,
会	你	玩	一个	喜剧	在	我的	房子	,	你	行李	?	”	哭	这	画家	,

“你这累赘，敢来我家演喜剧吗？”画家喊道。

['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['pleɪfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

pushing	her	playfully	to	the	door	.
推动	她	嬉戏地	到	这	门	.

轻轻地把她推到门口。

“ [flai] — [flai] — [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . ”

“	Fly	—	fly	—	before	it	is	too	late	.	”
”	飞	—	飞	—	前	它	是	也	晚的	.	”

“飞吧——飞吧——趁还来得及。”

“ [ɑː] , [sɜːr] ['gɑːdfri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ˌʌn'kaɪnd] .

“	Ah	,	Sir	Godfrey	,	you	are	indeed	unkind	.
”	啊	,	先生	戈弗雷	,	你	是	的确	不友善	.

“啊，戈弗雷爵士，您真是太不近人情了。”

['prɪðiː] [haʊ] [meɪ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'nækt] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [ɪf] [aɪ]

Prithee	how	may	I	hope	to	enact	the	part	of	a	duchess	in	the	playhouse	if	I
普里西	如何	可能	我	希望	到	制定	这	部分	的	一个	公爵夫人	在	这	过家家	如果	我

[ˌeɪ 'em] [nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] ? ”

am	not	permitted	to	witness	one	in	the	life	?	”
是	不是	允许	到	证人	一	在	这	生活	?	”

请问，如果我不能在现实生活中亲眼目睹一位公爵夫人，我又怎能在剧院里扮演好公爵夫人的角色呢?

“ [ɔːf] — [ɔːf] — [aɪ] [seɪ] !

“	Off	—	off	—	I	say	!
”	离开	—	离开	—	我	说	!

“关——关——我说！”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɪnstɪŋkt] ,

You	will	have	to	trust	to	your	own	instinct	,
你	将要	有	到	相信	到	你的	自己的	本能	,

你必须相信自己的直觉。

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ɪ'nʌf] [gaɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [keɪs] , [maɪ] [dɪr] ['bæri] .

which	I	take	to	be	a	faithful	enough	guide	in	your	case	,	my	dear	Barry	.
哪个	我	拿	到	是	一个	忠实	足够的	指导	在	你的	案件	,	我的	亲爱的	巴里	.

亲爱的巴里，我认为这对你来说是一个足够可靠的指导。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

And	so	farewell	to	you	.
和	所以	告别	到	你	.

那么，就此告别吧。

” [stɪl] [prəu'test, 'prəu-] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪtɪli] ['paʊtɪŋ] ,

”	Still	protesting	,	and	very	prettily	pouting	,
”	仍然	抗议	,	和	非常	漂亮	撅嘴	,

“还在抗议，而且还撅着嘴，真是太可爱了。”

[ðə; ði] ['æktrəs] ['sʌfərd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒentli] [fɔːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skwer]

the	actress	suffered	herself	to	be	gently	forced	from	the	room	into	the	square
这	演员	遭受	她自己	到	是	轻轻地	强制	从	这	房间	进入	这	正方形

, ['ɪnər] [hɔːl] ,

,	inner	hall	,
,	内	大厅	,

这位女演员被迫轻轻地从房间里被拉到方形的内厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [doʊm] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] .

which	was	lighted	by	a	dome	of	coloured	glass	.
哪个	曾是	照明	经过	一个	穹顶	的	有色	玻璃	.

穹顶由彩色玻璃制成，并被照亮。

[sɜːr] ['gɑːdfri] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [boʊd] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ə'duː] ,

Sir	Godfrey	,	kissing	the	tip	of	one	of	his	fingers	,	bowed	her	an	adieu	,
先生	戈弗雷	,	接吻	这	提示	的	一	的	他的	手指	,	鞠躬	她	一个	再见	,

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

but	without	speaking	,
但	没有	请讲	,

戈弗雷爵士吻了吻自己的一根手指尖，鞠躬向她告别，但没有说话。

[æz; əz] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['tæpəstri] [poɹ'tjɛɹ] .

as	he	held	up	the	tapestry	portière	.
作为	他	握住	向上	这	挂毯	门楣	.

他举起挂毯门帘。

['mɪsɪz] . ['bæri] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪfaɪd] ['kɜːrtəsi] ,

Mrs	.	Barry	replied	with	a	modified	courtesy	,
太太	.	巴里	回复	和	一个	修改的	礼貌	,

巴里夫人以略加修饰的礼貌用语回应道：

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [hɔːl] ;

and	turned	as	if	to	make	her	way	to	the	outer	hall	;
和	转向	作为	如果	到	制作	她	方式	到	这	外	大厅	;

她转身，仿佛要走向外厅；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][sɜːr] ['gɑːdfri] [let] [fɔːl][ðə; ði] ['tæpəstri] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɑːn]['tɪptoʊ] ,

but	the	moment	Sir	Godfrey	let	fall	the	tapestry	,	she	returned	on	tiptoe	,
但	这	片刻	先生	戈弗雷	让	落下	这	挂毯	,	她	返回	在	脚尖	,

但戈弗雷爵士放下挂毯的那一刻，她踮着脚尖就回来了。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [piəd] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

and	moving	it	an	inch	to	one	side	,	peered	through	into	the	studio	.
和	移动	它	一个	英寸	到	一	边	,	窥视	通过	进入	这	工作室	.

然后把镜头向旁边挪了一寸，透过镜头向工作室里望去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['peɪntər] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'taɪərɪŋ] -

She	saw	the	painter	hurrying	from	the	large	apartment	into	the	small	retiring	-
她	锯	这	画家	匆忙	从	这	大的	公寓	进入	这	小的	退休	-

[ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] ,

room	at	the	farther	end	,
房间	在	这	更远	结尾	,

她看到画家匆匆从大公寓走到尽头的小休息室。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	moment	that	he	disappeared	she	was	back	like	a	flash	into	the
和	这	片刻	那	他	消失	她	曾是	后退	喜欢	一个	闪光	进入	这

['stuːdioʊ][ænd; ənd][ɪn] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['kænvəs] [ðæt] [lent] [ə'genst] [æn; ən]['iːz(ə)l]

studio	and	in	hiding	behind	a	full	-	length	canvas	that	leant	against	an	easel
工作室	和	在	隐藏	在后面	一个	满的	-	长度	帆布	那	倾斜	反对	一个	画架

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] .

in	a	dark	corner	.
在	一个	黑暗的	角落	.

他刚一消失，她就如同闪电般回到了工作室，躲在角落里靠在画架上的一幅全身画布后面。

[faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd]

Five	seconds	were	sufficient	to	carry	out	the	plan	which	she	had	conceived
五	秒	是	充足的	到	携带	出去	这	计划	哪个	她	有	构思

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

on	the	impulse	of	the	moment	.
在	这	冲动	的	这	片刻	.

五秒钟足以让她执行那份一时冲动下想出的计划。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] ['sev(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,

Had	it	occupied	seven	she	would	have	been	discovered	,
有	它	占领	七	她	会	有	到过	发现	,

如果她占据了七个位置，她就会被发现。

[fɔːr; fər][sɜːr] ['gɑːdfri] [hæd; həd] ['mɪrli] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['wɔːrdroʊb] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [wʌn] [koʊt] [ænd; ənd]

for	Sir	Godfrey	had	merely	entered	his	wardrobe	to	throw	off	one	coat	and
为了	先生	戈弗雷	有	仅仅	进入	他的	衣柜	到	扔	离开	一	外套	和

[pʊt] [ɑːn] [ə'nʌðər] .

put	on	another	.
放	在	其他	.

因为戈弗雷爵士只是走进衣橱，脱掉一件外套，换上另一件。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ræŋ] [hɪz; ɪz] [bel] .

He	returned	to	the	studio	,	and	immediately	rang	his	bell	.
他	返回	到	这	工作室	,	和	立即地	响铃	他的	钟	.

他回到工作室，立刻按响了门铃。

[wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['entərd] , [hiː; hi] [sed] :

When	the	servant	entered	,	he	said	:
什么时候	这	仆人	进入	,	他	说	:

仆人进来后说道：

“ [wen] [hɜːr; hər] [greɪs] [ɪz] ['redi] , [liːd] [hɜːr; hər] ['hɪðər] .

“ When	Her	Grace	is	ready	,	lead	her	hither	.
” 什么时候	她	优雅	是	准备好	,	带领	她	这里	.

“当她准备好时，就带她到这里来。”

” [ðə; ði]['sɜːrvənt] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['stuːdioʊ] ,

” The	servant	bowed	and	left	the	studio	,
” 这	仆人	鞠躬	和	左边	这	工作室	,

仆人鞠了一躬，离开了工作室。

[waɪl] [sɜːr] ['gɑːdfri] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] ['sɪtər] ,

while	Sir	Godfrey	arranged	the	chair	on	the	dais	for	his	new	sitter	,
尽管	先生	戈弗雷	安排	这	椅子	在	这	台	为了	他的	新的	保姆	,

当戈弗雷爵士为他的新模特在主席台上摆放椅子时，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɑːn][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] .

and	placed	the	half	-	finished	portrait	of	the	Duchess	on	his	easel	.
和	放置	这	一半	-	完成的	肖像	的	这	公爵夫人	在	他的	画架	.

他将那幅只完成了一半的公爵夫人肖像画放在了画架上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] ,

He	had	scarcely	done	so	before	the	rings	of	the	portière	were	rattling	,
他	有	几乎	完毕	所以	前	这	戒指	的	这	门楣	是	嘎嘎作响	,

他刚一开口，门廊的环就发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] ['entərd] , [ə'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] .

and	the	Duchess	of	Marlborough	entered	,	attired	for	the	sitting	.
和	这	公爵夫人	的	马尔堡	进入	,	穿着	为了	这	坐着	.

马尔伯勒公爵夫人盛装出席，走了进来。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

How	she	looked	on	that	day	,
如何	她	看起来	在	那	天	,

她那天的样子，

[ðə; ði] ['peɪntər] [hæz; həz][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrt] [ɪneɪbld] [ɔːl] [səkˈsiːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [tuː; tə] [lɜːrn] .

the	painter	has	by	his	art	enabled	all	succeeding	generations	to	learn	.
这	画家	有	经过	他的	艺术	已启用	全部	成功	几代人	到	学习	.

这位画家通过他的艺术作品，使后世子孙得以学习。

[sɜːr] ['gɑːdfri] - ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪz] , [pər'hæps] , [hɪz; ɪz][moʊst] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [wɜːrk] .

Sir	Godfrey	Kneller's	portrait	of	the	Duchess	is	,	perhaps	,	his	most	characteristic	work	.
先生	戈弗雷	-	肖像	的	这	公爵夫人	是	,	也许	,	他的	最多	特征	工作	.

戈弗雷·内勒爵士为公爵夫人绘制的肖像，或许是他最具代表性的作品。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zesiz] [ɪn] ['evri] ['fi:tʃər] [wʌz; wəz] ['skersli] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði]

If	the	distinction	which	it	possesses	in	every	feature	was	scarcely	shared	by	the
如果	这	区别	哪个	它	拥有	在	每一个	特征	曾是	几乎	共享	经过	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'gri:] ,

original	in	the	same	degree	,
原来的	在	这	相同的	程度	,

如果说它在各个方面所具有的独特之处，在原作中几乎没有以同样的程度体现出来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

there	was	still	sufficient	character	in	the	face	of	the	great	lady	to	make	it
那里	曾是	仍然	充足的	特点	在	这	脸	的	这	伟大的	女士	到	制作	它

[prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

profoundly	interesting	,
深刻地	有趣的	,

这位伟大女性的脸上依然保留着足够的个性，使她的故事引人入胜。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə][soʊ] [kloʊz] [æn; ən] [əb'zɜ:rvər] [æz; əz][sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['nɛlɚ] .

especially	to	so	close	an	observer	as	Sir	Godfrey	Kneller	.
尤其	到	所以	关闭	一个	观察员	作为	先生	戈弗雷	克内勒	.

尤其对于像戈弗雷·内勒爵士这样一位密切关注此事的观察者而言。

“ [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] ['nɛlɚ] , ” [kraɪd] [hɜ:r; hər] [greɪs] ,

“	Ah	,	my	dear	Kneller	,	”	cried	Her	Grace	,
“	啊	,	我的	亲爱的	克内勒	,	”	哭	她	优雅	,

“啊，我亲爱的克内勒，”殿下喊道。

[æz; əz][ðə; ði] ['peɪntər] [əd'vænst] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] ,

as	the	painter	advanced	to	greet	her	with	bowed	head	,
作为	这	画家	先进的	到	迎接	她	和	鞠躬	头	,

画家上前低头向她致意时，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][tu:; tə] - [deɪ] .

“	I	am	even	before	my	appointed	hour	to	-	day	.
“	我	是	甚至	前	我的	任命	小时	到	-	天	.

“我甚至比今天预定的时间还早。”

[ðæt] [glæns] [ʌv; əv][sæd] [rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæst][æt; ət][jʊr; jər] ['taɪmpi:s] [wen] [aɪ][læst] [keɪm]

That	glance	of	sad	reproach	which	you	cast	at	your	timepiece	when	I	last	came
那	瞥一眼	的	伤心	责备	哪个	你	投掷	在	你的	钟表	什么时候	我	最后的	来了

['hɪðər] — [ðoʊ] ['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər] [leɪt] ,

hither	—	though	only	half	an	hour	late	,
这里	—	尽管	仅有的	一半	一个	小时	晚的	,

我上次来的时候，虽然只迟到了半个小时，但你却朝手表投去一抹悲伤责备的目光。

[aɪ] [swer] — [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] . ”

I	swear	—	had	its	effect	upon	me	.	”
我	发誓	—	有	它是	影响	之上	我	.	”

我发誓——它确实对我产生了影响。

“ [hɜ:r; hər] [greɪs] [ʌv; əv] ['mɔ:lbərə] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [wʌnz][fɔ:r; fər] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

“	Her	Grace	of	Marlborough	is	one	of	those	rare	ones	for	whom	it	might
“	她	优雅	的	马尔堡	是	一	的	那些	稀有的	一个	为了	谁	它	可能

['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [stænd] [stɪl] ,

reasonably	be	expected	that	the	sun	would	stand	still	,
合理	是	预期的	那	这	太阳	会	站立	仍然	,

“马尔伯勒王妃是那种罕见的人物，人们有理由期待太阳会为她停下脚步。”

” [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] .

”	said	the	painter	.
”	说	这	画家	.

“画家说道。”

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['dʒen(ə)rəl] ?

“	As	it	did	once	at	the	command	of	the	Hebrew	general	?
”	作为	它	做过	一次	在	这	命令	的	这	希伯来语	一般的	?

“就像当年奉希伯来将军之命所做的那样吗？”

[ɑː] , [maɪ] ['nɛlɚ] ,

Ah	,	my	Kneller	,
啊	,	我的	克内勒	,

啊，我的克内勒

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdɚnz] ['kænɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz]

what	a	pity	it	is	that	a	certain	great	General	of	the	moderns	cannot	make	his
什么	一个	遗憾	它	是	那	一个	肯定	伟大的	一般的	的	这	现代人	不能	制作	他的

[kə'mændz] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . ”

commands	respected	in	the	same	direction	.	”
命令	受人尊敬	在	这	相同的	方向	.	”

可惜的是，现代某位伟大的将军却无法让他的命令在同一个方向上得到尊重。

“ [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæz; həz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒenrəlʃɪp] [baɪ] — [baɪ] — ”

“	His	Grace	has	no	need	to	supplement	his	own	generalship	by	—	by	—	”
”	他的	优雅	有	不	需要	到	补充	他的	自己的	将军	经过	—	经过	—	”

“陛下无需通过——通过——来增强他自身的统帅才能。”

“ [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ?

“	By	the	aid	of	heaven	,	you	would	say	?
”	经过	这	援助	的	天堂	,	你	会	说	?

“你会说是靠上天的帮助吗？”

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [sɜːr] ['gɑːdfri] ,

By	the	Lord	,	Sir	Godfrey	,
经过	这	主	,	先生	戈弗雷	,

以上帝之名，戈弗雷爵士，

- [tiː][ɪz] ['ræðər] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['paʊər] ['aʊər; ɑːr] [ˌdʒenrə'lɪsɪmoʊ] [wʊd] [ɪn'voʊk] ,

'	t	is	rather	the	aid	of	the	opposite	power	our	generalissimo	would	invoke	,
-	t	是	相当	这	援助	的	这	对面的	力量	我们的	大元帅	会	调用	,

相反，我们的元帅会求助于对立势力。

[ɪf] ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] . ”

if	taken	at	a	disadvantage	.	”
如果	已采取	在	一个	劣势	.	”

如果处于不利地位。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪs]

“	It	would	be	impossible	to	conceive	an	incident	so	remarkable	as	His	Grace
”	它	会	是	不可能的	到	构想	一个	事件	所以	卓越	作为	他的	优雅

['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] . ”

taken	at	a	disadvantage	.	”
已采取	在	一个	劣势	.	”

“很难想象还有比阁下处于不利地位更离奇的事情发生。”

“ [aɪ] [wʊd] [feɪn] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [frend] ['nɛlɚ] .

“	I	would	fain	believe	you	to	be	right	,	friend	Kneller	.
”	我	会	欣然	相信	你	到	是	正确的	,	朋友	克内勒	.

“我真希望你是对的，克内勒朋友。”

[jes] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][wʌns] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['trɪpɪŋ] .

Yes	,	I	have	not	once	caught	him	tripping	.
是的	,	我	有	不是	一次	捕捉	他	绊倒	.

是的，我一次也没见过他绊倒。

[bʌt; bət] [ðæt] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [greɪs] [dʌz] [nɑːt][trɪp] ,

But	that	,	you	may	say	,	is	not	so	much	because	His	Grace	does	not	trip	,
但	那	,	你	可能	说	,	是	不是	所以	很多	因为	他的	优雅	做	不是	旅行	,

但你可能会说，这并非完全是因为祂不会绊倒。

[æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlʃɪp] [ɪz] [tuː] ['sʌt(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][aɪ] . ”

as	because	his	generalship	is	too	subtle	for	such	an	one	as	I	.	”
作为	因为	他的	将军	是	也	微妙的	为了	这样的	一个	一	作为	我	.	”

因为他的指挥才能太过精妙，我这样的人根本无法企及。

“ [neɪ] , [neɪ] , ['mædəm] ;

“	Nay	,	nay	,	madam	;
”	不	,	不	,	女士	;

“不，不，夫人；

[soʊ] [ˌʌndʒen'tiːl] [ə; eɪ] [θɔːt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]

so	ungenteel	a	thought	could	never	be	entertained	by	one	who	has	the
所以	粗鲁	一个	想法	可以	绝不	是	娱乐	经过	一	WHO	有	这

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] . ”

privilege	of	knowing	the	Duke	and	of	seeing	the	Duchess	.	”
特权	的	会心	这	公爵	和	的	看到	这	公爵夫人	.	”

如此粗俗的想法，绝非有幸认识公爵、见过公爵夫人的人所能想象的。

“ ['væstli] ['prɪtɪli] ['spoʊkən] , [sɜːr] ['gɑːdfri] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] , [tuː] ;

“	Vastly	prettily	spoken	,	Sir	Godfrey	;	and	with	the	air	of	a	courtier	,	too	;
”	非常	漂亮	说	,	先生	戈弗雷	;	和	和	这	空气	的	一个	朝臣	,	也	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“戈弗雷爵士，您说话真是妙语连珠，而且还带着几分朝臣的腔调；但是，

[ˌʌn'laɪk] [tiː] - ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrdz] .

unlike	t	'	other	things	of	the	Court	,	there	is	truth	in	your	words	.
与此不同	t	-	其他	事物	的	这	法庭	,	那里	是	真相	在	你的	字	.

与法庭上的其他事情不同，你的话里有真理。

[lʊk] [juː; jʊ] , ['nɛlɚ] ,

Look	you	,	Kneller	,
看	你	,	克内勒	,

瞧瞧你，克内勒。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [slʌt] [huː] [kɔːlz] [hɜːr'self] ['mɪstrəs] ['bæri] — [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [hæf][ðə; ði] [taʊn] [ə'weɪ]

there's	the	slut	who	calls	herself	Mistress	Barry	—	she	carries	half	the	town	away
有	这	荡妇	WHO	呼叫	她自己	情妇	巴里	—	她	携带	一半	这	镇	离开

['kæptɪv] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃæriət] - [wiːlz] — ” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bæri]

captive	at	her	chariot	-	wheels	—	”	she	pointed	to	the	portrait	of	Mrs	.	Barry
俘虏	在	她	战车	-	车轮	—	”	她	尖	到	这	肖像	的	太太	.	巴里

.

:
.

“那个自称巴里夫人的荡妇——她驾着战车把半个镇子的人都掳走了——”她指着巴里夫人的画像说道。

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [maɪ]

“	But	think	you	that	her	fascinations	would	have	power	to	prevail	against	my
”	但	思考	你	那	她	魅力	会	有	力量	到	占上风	反对	我的

[lɔːrd][ðə; ði] [duːk] ?

lord	the	Duke	?
主	这	公爵	?

“但你认为她的魅力能够战胜我的公爵大人吗？”

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

['ædəmənt] [ɪz] [æz; əz] [snoʊ] [kəm'perd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [wen] [ðə; ði] [retʃ] [ɪz] ['muːvɪŋ] [ɔːl]
adamant is as snow compared to his demeanour when the wretch is moving all
坚定不移 是 作为 雪 比较的 到 他的 风度 什么时候 这 可怜虫 是 移动 全部
['hɑːrts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] .
hearts within the playhouse .
心 之内 这 过家家 .

与他那令人心动的举止相比，他的坚定简直如同雪一般。

[hæv; həv] [nɑːt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['flɔntɪŋ]
Have not I found him sitting with closed eyes while the woman was flaunting
有 不是 我 成立 他 坐着 和 关闭 眼睛 尽管 这 女士 曾是 炫耀
[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
it about the stage ,
它 关于 这 阶段 ,

我不是看到他闭着眼睛坐在那里，而那个女人却在台上搔首弄姿吗?

[ænd; ənd] [menz] [swɔːdz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [flai] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['skæbərd] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt]
and men's swords were ready to fly from their scabbards at the throats
和 男士 剑 是 准备好 到 飞 从 他们的 剑鞘 在 这 喉咙
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] [sɔːft] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ? ”
of them that had got a soft look from her ? ”
的 他们 那 有 得到 一个 柔软的 看 从 她 ? ”

那些被她看上一眼的人，他们的剑都已准备就绪，随时可以拔出剑砍向他们的喉咙?

“ [ɪz] - [tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ? ”
“ Is ' t possible ? ”
“ 是 - t 可能的 ? ”

“不可能吗? ”

“ [eɪ] , [sɜːr] ; - [tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pɑːsəb(ə)l] .
“ Ay , sir ; ' t is more than possible .
“ 哎 , 先生 ; - t 是 更多的 比 可能的 .

“是的，先生；这完全有可能。”

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['hʌsi] [hæz; həz] [ɔːft] [kæst] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] ,
The insolent hussy has oft cast up her eyes at our box in the playhouse ,
这 傲慢的 荡妇 有 经常 投掷 向上 她 眼睛 在 我们的 盒子 在 这 过家家 ,

这个不知廉耻的荡妇经常抬头盯着我们在剧场里的包厢看。

['əʊgəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
ogling His Grace , if you please .
盯着看 他的 优雅 , 如果 你 请 .

请随意欣赏他的风采。

[ðə; ði] [fuːl] ['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['əʊgəlɪŋ] [ə; eɪ] ['slʌmbɝɪŋ] [mæn] .
The fool little knew that she was ogling a slumbering man .
这 傻子 小的 知道 那 她 曾是 盯着看 一个 沉睡 男人 .

这个傻瓜丝毫不知道自己正在偷看一个熟睡的男人。

[neɪ] , [sɜːr] ['gɑːdfri] ,
Nay , Sir Godfrey ,
不 , 先生 戈弗雷 ,

不，戈弗雷爵士

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [graʊnd] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs]

if	I	were	as	sure	of	my	ground	in	other	directions	as	I	am	of	His	Grace
如果	我	是	作为	当然	的	我的	地面	在	其他	方向	作为	我	是	的	他的	优雅

,

,

,

如果我在其他方面也能像确信祂的恩典那样确信自己的立场，

[aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] .

I	were	a	happy	woman	.
我	是	一个	快乐的	女士	.

我曾是一个快乐的女人。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] ,

"	She	took	her	place	on	the	dais	,
"	她	采取	她	地方	在	这	台	,

她走上讲台，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɛnsɪvˌnɛs] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət]

and	the	expression	of	pensiveness	which	appears	on	the	face	of	the	portrait
和	这	表达	的	沉思	哪个	出现	在	这	脸	的	这	肖像

[bɪ'keɪm] [ɪn'tensɪfaɪd] .

became	intensified	.
成为	加强	.

画像上人物脸上沉思的表情变得更加强烈了。

[ðɪs] [fækt] , [haʊ'evər] ,

This	fact	,	however	,
这	事实	,	然而	,

然而，这一事实

[dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [fɪst] [frʌm; frəm] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm]

did	not	prevent	a	dainty	little	fist	from	quivering	in	her	direction	from
做过	不是	防止	一个	纤巧	小的	拳头	从	颤抖	在	她	方向	从

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

the	side	of	the	full	-	length	picture	in	the	corner	.
这	边	的	这	满的	-	长度	图片	在	这	角落	.

但这并没有阻止一只纤细的小拳头从角落里的全身照旁边颤抖着朝她伸出来。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['kɔːrnər] .

The	Duchess	had	her	back	turned	to	that	particular	corner	.
这	公爵夫人	有	她	后退	转向	到	那	特别的	角落	.

公爵夫人背对着那个角落。

“ [jʊr; jər] [greɪs] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] .

“	Your	Grace	deserves	to	be	the	happiest	of	women	,	"	said	the	painter	.
“	你的	优雅	值得	到	是	这	最快乐	的	女性	,	"	说	这	画家	.

“您理应成为世界上最幸福的女人，”画家说道。

“ [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [soʊ]['ædmərəb(ə)l][ə; eɪ] ['lɪmər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'pɪktɪŋ] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ]

“	If	only	to	give	so	admirable	a	limner	an	opportunity	of	depicting	a	smiling
“	如果	仅有的	到	给	所以	令人钦佩的	一个	画匠	一个	机会	的	描绘	一个	微笑

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“哪怕只是为了给这位才华横溢的画家一个机会，让他描绘一张笑脸，

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	said	the	Duchess	.
"	说	这	公爵夫人	.

“公爵夫人说道。”

“ [neɪ] , ['mædəm] , [ə; eɪ] [smaɪl] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['gɑːdfri] .

“	**Nay**	,	**madam**	,	**a**	**smile**	**doth**	**not**	**make**	**a**	**picture**	,	”	**replied**	**Sir**	**Godfrey**	.
”	不	,	女士	,	一个	微笑	确实	不是	制作	一个	图片	,	”	回复	先生	戈弗雷	.

“不，夫人，微笑并不能构成一幅画，”戈弗雷爵士回答道。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːft] [dis'trɔiz] [wʌn] .

“	**On**	**the**	**contrary**	,	**it**	**oft**	**destroys**	**one**	.
”	在	这	相反	,	它	经常	摧毁	一	.

“恰恰相反，它常常会摧毁一个人。”

[jʊr; jər] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['smɜːrkɪŋ] ['gɔdɪsiz] [faindz][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

Your	**painter**	**of**	**smirking**	**goddesses**	**finds**	**his**	**vocation**	**at**	**the**	**Fair**	**of**	**St**	**.**
你的	画家	的	冷笑	女神们	发现	他的	职业	在	这	公平的	的	英石	.

-

.

Bartolemy **.**

-

.

你笔下那位擅长描绘面带微笑的女神的画家，在圣巴托勒密集市上找到了自己的使命。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] .

I	**would**	**fain**	**hope**	**that**	**I**	**am**	**not**	**such**	**.**
我	会	欣然	希望	那	我	是	不是	这样的	.

我真心希望我不是那样的人。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ,

”	**There**	**was**	**a**	**silence**	,
”	那里	曾是	一个	沉默	,

一片寂静，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [sɜːr] ['gɑːdfri] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['kænvəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][dek'sterəti]

during	**which**	**Sir**	**Godfrey**	**painted**	**the**	**hair**	**upon**	**his**	**canvas**	**with**	**his**	**usual**	**dexterity**
期间	哪个	先生	戈弗雷	绘	这	头发	之上	他的	帆布	和	他的	通常	灵巧

.

:

.

在此期间，戈弗雷爵士以他一贯的娴熟技艺在画布上描绘了头发。

[ðen] [hɜːr; hər] [greɪs] [said] .

Then	**Her**	**Grace**	**sighed**	**.**
然后	她	优雅	叹了口气	.

然后，殿下叹了口气。

“ [noʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [æn; ən] ['erənt] ['kɑːnfɪdəns] , [sɜːr] ['gɑːdfri] ?

“	**Know**	**you**	**the**	**best**	**means**	**of**	**bringing**	**back**	**an**	**errant**	**confidence**	**,**	**Sir**	**Godfrey**	**?**
”	知道	你	这	最好的	方法	的	带来	后退	一个	错误的	信心	,	先生	戈弗雷	?

“戈弗雷爵士，您知道找回失去信心的最佳方法吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] .

”	**she**	**asked**	**after**	**another**	**long**	**pause**	**.**
”	她	问	后	其他	长的	暂停	.

“她沉默良久后问道。”

“ [æn; ən] ['erənt] ['kɑːnfɪdəns] , ['mædəm] ? ”

“	**An**	**errant**	**confidence**	**,**	**madam**	**?**	**”**
”	一个	错误的	信心	,	女士	?	”

“夫人，这是失信吗？”

“ [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [huː] [aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [feɪn] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ,

“	**The**	**confidence**	**of**	**one**	**whom**	**I**	**love**	**,**	**and**	**who**	**I**	**think**	**would**	**fain**	**love**	**me**	**still**	**,**
”	这	信心	的	一	谁	我	爱	,	和	WHO	我	思考	会	欣然	爱	我	仍然	,

“我爱的人的信任，而且我认为她仍然会爱我，

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]['slændər] . ”

were	it	not	for	the	tongue	of	slander	.	”
是	它	不是	为了	这	舌头	的	诽谤	.	”

若非有人散布诽谤之言。

“ [neɪ] , [jʊr; jər] [greɪs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] ['peɪntər] ;

“	Nay	,	your	Grace	,	I	am	but	a	painter	;
”	不	,	你的	优雅	,	我	是	但	一个	画家	;

“不，殿下，我只是个画家；

[noʊ]['ruːbənz][ˌeɪ ˈem][aɪ][ɪn][ðə; ði] [skɪl] [ðæt] [pə'teinz] [tuː; tə][æn; ən] ['envɔɪ] .

no	Rubens	am	I	in	the	skill	that	pertains	to	an	envoy	.
不	鲁本斯	是	我	在	这	技能	那	相关	到	一个	使者	.

我并非鲁本斯，不具备使节所需的技能。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]

it	occurs	to	me	that	the	rendering	of	some	signal	service	to	the	one
它	发生	到	我	那	这	渲染	的	一些	信号	服务	到	这	一

[huːz] [muːd] [jʊr; jər] [greɪs] [dɪ'skraɪbz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'gen] .

whose	mood	your	Grace	describes	should	bring	you	to	her	heart	again	.
谁	情绪	你的	优雅	描述	应该	带来	你	到	她	心	再次	.

我突然想到，如果你能为那位你所描述的情绪低落的人提供一些特别的服务，或许就能再次赢得她的芳心。

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['limits][ʌv; əv]

”	The	Duchess	sprang	from	her	chair	and	began	pacing	the	narrow	limits	of
”	这	公爵夫人	弹簧	从	她	椅子	和	开始	踱步	这	狭窄的	限制	的

[ðə; ði]['deɪɪs] ,

the	dais	,
这	台	,

“公爵夫人从椅子上跳起来，开始在狭窄的讲台边缘来回踱步。”

[hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]

her	hands	clenched	,	and	the	expression	on	her	face	becoming	one	of
她	双手	紧握	,	和	这	表达	在	她	脸	成为	一	的

['pæʃ(ə)n] ['soʊlli] .

passion	solely	.
热情	仅	.

她的双手紧握成拳，脸上只剩下激情的表情。

“ [sʌm; səm]['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs] — [sʌm; səm]['sɪgnəl] ['sɜːrvɪs] !

“	Some	signal	service	—	some	signal	service	!
”	一些	信号	服务	—	一些	信号	服务	!

“信号服务不错——信号服务不错！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [mæn] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [groʊn] [eɪdʒd][ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ?

“	Man	,	have	I	not	grown	aged	in	her	service	?
”	男人	,	有	我	不是	生长	老年人	在	她	服务	?

“唉，我在她身边工作，难道不是都老了吗？”

[huː] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [hæθ] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːrz] [sʌtʃ] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz] [ˈaʊərz]

Who	among	those	around	her	hath	shown	her	and	hers	such	service	as	ours
WHO	之中	那些	大约	她	有	所示	她	和	她的	这样的	服务	作为	我们的

[hæz; həz] [bɪn] — [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [maɪn] ?

has	been	—	my	husband's	and	mine	?
有	到过	—	我的	丈夫的	和	矿	?

在她身边的人当中，有谁像我们——我和我丈夫——那样为她和她的家人提供过如此周到的服务呢?

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrz] [ðə; ði] [ˈruːmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [plɑːt] [ʃiː; ʃi] [tɔːnts] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt]

And	yet	when	she	hears	the	rumour	of	a	plot	she	taunts	me	that	I	was	not
和	然而	什么时候	她	听到	这	谣言	的	一个	阴谋	她	嘲讽	我	那	我	曾是	不是

[ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɜːr; hər] .

the	first	to	warn	her	.
这	第一的	到	警告	她	.

然而，当她听到阴谋的传闻时，她却嘲讽我说，我不是第一个警告她的人。

[ˈhevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [rest] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrd] - [kənˈspɪrətər] - [ˈbrændɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv]

Does	it	rest	with	me	to	see	the	word	'	conspirator	'	branded	on	the	flesh	of
做	它	休息	和	我	到	看	这	单词	-	同谋	-	品牌	在	这	肉	的

[wʌn] [huː] [meɪ] [hæp; hɑːp] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [kwɪˈræs] ?

one	who	may	hap	to	wear	a	cuirass	?
一	WHO	可能	哈普	到	穿	一个	胸甲	?

看到"阴谋者"这个词烙印在可能身穿胸甲的人身上，这难道是我的责任吗?

[ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [skɪl] [ðæt] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈberɪŋ] [æn; ən]

Is	there	any	skill	that	will	enable	mine	eyes	to	perceive	in	a	man's	bearing	an
是	那里	任何	技能	那	将要	使能够	矿	眼睛	到	感知	在	一个	男人的	轴承	一个

[ədˈhɪrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfæməli] [æt; ət] [ˌes ˈtiː] . - ?

adherent	to	the	family	at	St	.	Germains	?
信徒	到	这	家庭	在	英石	.	-	?

有什么技巧能让我一眼从一个人的举止中看出他是否是圣日耳曼家族的信徒?

[baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] , [sɜːr] [ˈgɑːdfri] [ˈnɛlɚ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [traɪd] [tuː] [mʌtʃ] .

By	the	Lord	,	Sir	Godfrey	Kneller	,	I	may	be	tried	too	much	.
经过	这	主	,	先生	戈弗雷	克内勒	,	我	可能	是	尝试	也	很多	.

上帝作证，戈弗雷·内勒爵士，我可能已经受够了考验。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] .

Think	you	that	if	we	were	to	turn	our	eyes	in	the	direction	of	St	.
思考	你	那	如果	我们	是	到	转动	我们的	眼睛	在	这	方向	的	英石	.

- [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɝːsənz] [ɪn] [ðɪs] [relm] [huː] [wʊd]

Germains	there	would	not	be	a	goodly	number	of	persons	in	this	realm	who	would
-	那里	会	不是	是	一个	很好	数字	的	人	在	这	领域	WHO	会

[tɜːrn] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [koʊts] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] ? ″

turn	their	eyes	and	their	coats	with	us	?	″
转动	他们的	眼睛	和	他们的	外套	和	我们	?	″

你认为如果我们把目光转向圣日耳曼方向，这世上不会有不少人也把目光和衣襟转向我们吗?

“ [fɔːr; fər] [ˈgɑːdz] [seɪk] , [ˈmædəm] — ″

“	For	God's	sake	,	madam	—	″
“	为了	神的	清酒	,	女士	—	″

“看在上帝的份上，夫人——”

“ [neɪ] , - [tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈæbstrækt] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [frend] [ˈnɛlɚ] .

“	Nay	,	'	t	is	but	an	abstract	proposition	,	friend	Kneller	.
“	不	,	-	t	是	但	一个	抽象的	主张	,	朋友	克内勒	.

“不，这只是一个抽象的命题，克内勒朋友。”

[aɪ][hæv; həv][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [fræns] [best][ðə; ði]

I	have	wit	enough	to	perceive	that	the	atmosphere	of	France	suiteth	best	the
我	有	有	足够的	到	感知	那	这	气氛	的	法国	套房	最好的	这

[helθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][foʊk] .

health	of	some	folk	.
健康	的	一些	民间	.

我有足够的智慧去判断，法国的气候最适合某些人的健康。

[fɔːr; fər][maɪn] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][laɪk] [best]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [er] ; [bʌt; bət] [ɪf] — [ɑː] , [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər]

For	mine	own	part	,	I	like	best	our	English	air	;	but	if	—	ah	,	continue	your
为了	矿	自己的	部分	,	我	喜欢	最好的	我们的	英语	空气	;	但	如果	—	啊	,	继续	你的

['peɪntɪŋ] , [sɜːr] ['gɑːdfri] ,

painting	,	Sir	Godfrey	,
绘画	,	先生	戈弗雷	,

就我个人而言，我最喜欢英国的空气；但是如果——啊，戈弗雷爵士，请继续你的画作吧。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [maɪn] [aɪz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʊks] [nɑːt] [ˌoʊvər'siːz] [fɔːr; fər]

and	see	that	you	make	mine	eyes	the	eyes	of	one	who	looks	not	overseas	for
和	看	那	你	制作	矿	眼睛	这	眼睛	的	一	WHO	看起来	不是	海外	为了

['sʌkər] .

succour	.
救助	.

愿你使我的眼睛成为不向海外寻求援助的人的眼睛。

" [hɜːr; hər] [greɪs] [θruː] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntər] [ri'zjuːmd]

"	Her	Grace	threw	herself	once	more	into	the	chair	,	and	the	painter	resumed
"	她	优雅	扔	她自己	一次	更多的	进入	这	椅子	,	和	这	画家	恢复

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn]['saɪləns] .

his	work	in	silence	.
他的	工作	在	沉默	.

“夫人再次瘫倒在椅子上，画家默默地继续作画。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] ['pensɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [wʌz; wəz][wɔːrn][baɪ]

He	could	not	but	reproduce	the	pensive	expression	that	once	more	was	worn	by
他	可以	不是	但	复制	这	沉思的	表达	那	一次	更多的	曾是	磨损	经过

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

the	face	of	the	Duchess	.
这	脸	的	这	公爵夫人	.

他不禁模仿起公爵夫人脸上那沉思的表情。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] [ʃiː; ʃi][roʊz] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

At	the	end	of	half	an	hour	she	rose	,	complaining	that	she	was	tired	.
在	这	结尾	的	一半	一个	小时	她	玫瑰	,	抱怨	那	她	曾是	疲劳的	.

半小时后，她起身抱怨说她累了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][sɜːr] ['gɑːdfri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] .

She	smiled	,	giving	her	hand	to	Sir	Godfrey	,	as	she	said	.
她	微笑	,	给予	她	手	到	先生	戈弗雷	,	作为	她	说	.

她微笑着，一边把手伸给戈弗雷爵士，一边说道。

“ [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə][reɪdʒ][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ;

“	I	know	,	my	good	friend	,	that	it	is	safe	to	rage	in	your	presence	;
"	我	知道	,	我的	好的	朋友	,	那	它	是	安全的	到	愤怒	在	你的	在场	;

“我知道，我的好朋友，在你面前发泄怒火是安全的；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪt'self] . "

you	are	discretion	itself	.	"
你	是	审慎	本身	.	"

你真是谨慎自律的典范。

“ [jʊr; jər] [greɪs] [hæθ] ['nevər] [pʊt] [maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [test] , ” [sed] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['peɪntər] ,

“	Your	Grace	hath	never	put	my	discretion	to	the	test	,	”	said	the	Court	painter	,
”	你的	优雅	有	绝不	放	我的	审慎	到	这	测试	,	”	说	这	法庭	画家	,

“陛下从未考验过我的判断力，”宫廷画师说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

with	a	low	bow	.
和	一个	低的	弓	.

微微鞠躬。

“ [ðə; ði] [du:k] [wɪl] ['meihæp] ['vɪzɪt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] , [sɜ:r] ['gɑ:dfri] ,

“	The	Duke	will	mayhap	visit	you	to	inspect	the	portrait	,	Sir	Godfrey	,
”	这	公爵	将要	或许	访问	你	到	检查	这	肖像	,	先生	戈弗雷	,

“戈弗雷爵士，公爵或许会来拜访您，看看这幅画像。”

” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wen] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

”	said	the	Duchess	when	at	the	door	.
”	说	这	公爵夫人	什么时候	在	这	门	.

“公爵夫人站在门口说道。”

“ [preɪ] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] . ”

“	Pray	let	him	know	that	I	await	him	at	St	.	James's	.	”
”	祈祷	让	他	知道	那	我	等待	他	在	英石	.	詹姆斯的	.	”

“请转告他，我在圣詹姆斯教堂等他。”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [feɪl] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] .

“	I	shall	not	fail	,	madam	,	”	said	the	painter	.
”	我	将	不是	失败	,	女士	,	”	说	这	画家	.

“我不会失败的，夫人，”画家说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [æsk] [jʊr; jər] [greɪs] [tu:; tə] [sɪt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] ['fraɪdeɪ] .

“	And	I	will	not	ask	your	Grace	to	sit	to	me	until	Friday	.
”	和	我	将要	不是	问	你的	优雅	到	坐	到	我	直到	星期五	.

“我不会请求阁下在星期五之前与我会面。”

[aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] .

I	have	to	be	in	Richmond	on	Thursday	.
我	有	到	是	在	里士满	在	周四	.

我周四必须到里士满。

” [hi:; hi] [held] [bæk] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['eksɪt] ,

”	He	held	back	the	portière	for	her	exit	,
”	他	握住	后退	这	门楣	为了	她	出口	,

他拉开门帘，让她离开。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [doʊmd] [hɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wer] [hɜ:r; hər]

and	then	followed	her	through	the	domed	hall	to	the	apartment	where	her
和	然后	随后	她	通过	这	圆顶	大厅	到	这	公寓	在哪里	她

[meɪd] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] .

maid	awaited	her	.
女佣	等待中	她	.

然后跟着她穿过圆顶大厅来到公寓，她的女仆在那里等着她。

[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stu:dioʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['bæri] .

On	his	return	to	the	studio	he	found	himself	face	to	face	with	Mrs	.	Barry	.
在	他的	返回	到	这	工作室	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	太太	.	巴里	.

回到工作室后，他发现自己与巴里夫人面对面站着。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [stʊd] ['spi:tʃləs] .

For	an	instant	he	stood	speechless	.
为了	一个	立即的	他	站立	无言	.

他一时语塞。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['wɪspəd] :

Then	,	with	a	glance	behind	him	,	he	whispered	:
然后	,	和	一个	瞥一眼	在后面	他	,	他	低声说道	:

然后，他回头瞥了一眼，低声说道：

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðər] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ? "

"	How	did	you	come	hither	,	in	the	name	of	heaven	?	"
"	如何	做过	你	来	这里	,	在	这	姓名	的	天堂	?	"

"你究竟是如何来到这里的？我的天哪！"

" [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]

"	In	a	name	which	you	are	bound	to	respect	—	the	name	of	art	,	"	she	replied
"	在	一个	姓名	哪个	你	是	边界	到	尊重	—	这	姓名	的	艺术	,	"	她	回复

.

:

.

"以一个你必须尊重的名字——艺术的名字，"她回答道。

" [aɪ] [sɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['les(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] .

"	I	sought	but	a	lesson	,	and	I	have	not	sought	in	vain	.
"	我	寻求	但	一个	课	,	和	我	有	不是	寻求	在	徒劳	.

"我只是想学习一个教训，而我的学习并没有白费。"

[ə; eɪ] ['dʌtʃəs] !

A	duchess	!
一个	公爵夫人	!

一位公爵夫人！

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪！

[ðiːz] [biː; bi][jʊr; jər] ['dʌtʃɪsiz] !

These	be	your	duchesses	!
这些	是	你的	公爵夫人	!

她们就是你们的公爵夫人！

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [wentʃ] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərmən] .

The	manners	of	a	kitchen	wench	allied	to	the	language	of	a	waterman	.
这	礼仪	的	一个	厨房	妖妇	盟军	到	这	语言	的	一个	水手	.

厨房女佣的举止与水手的语言相结合。

[ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ! "

A	duchess	!	"
一个	公爵夫人	!	"

一位公爵夫人！

" ['mædəm] — ['mɪstrəs] ['bæri] — "

"	Madam	—	Mistress	Barry	—	"
"	女士	—	情妇	巴里	—	"

"夫人——巴里小姐——"

" [oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] [duːk] !

"	Oh	,	the	poor	Duke	!
"	哦	,	这	贫穷的	公爵	!

"哦，可怜的公爵！"

[haʊ] [ɔːft][hæv; həv][nɑːt][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [lʊks] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːtɪst] [kæm'peɪn]

How	oft	have	not	I	heard	that	His	Grace	looks	forward	to	the	hottest	campaign
如何	经常	有	不是	我	听到	那	他的	优雅	看起来	向前	到	这	最热门	活动

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ?

with	joy	?
和	喜悦	?

我岂不是多次听说，阁下满怀喜悦地期待着最激烈的战役吗?

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	I	can	well	believe	it	.
哦	,	我	能	出色地	相信	它	.

哦，我完全相信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɛnsɪvˌnɛs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['greɪsɪz] [feɪs] — [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [moʊst] ['feɪθf(ə)l]

And	the	look	of	pensiveness	on	Her	Grace's	face	—	observe	it	,	most	faithful
和	这	看	的	沉思	在	她	格蕾丝	脸	—	观察	它	,	最多	忠实

[ʌv; əv] ['lɪmər] .

of	limners	.
的	绘画者	.

而最忠实的画家们，请仔细观察女王陛下脸上沉思的神情。

〃 [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][skɔːrn]

〃	She	stood	pointing	to	the	portrait	of	the	Duchess	in	a	stage	attitude	of	scorn
〃	她	站立	指向	到	这	肖像	的	这	公爵夫人	在	一个	阶段	态度	的	轻蔑

.

:
.

她站在那里，用一种轻蔑的姿态指着公爵夫人的画像。

[sɜːr] ['gɑːdfri] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Sir	Godfrey	,	as	he	looked	at	her	,
先生	戈弗雷	,	作为	他	看起来	在	她	,

戈弗雷爵士看着她时，

[felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

felt	that	he	should	like	to	paint	her	in	that	attitude	for	the	benefit	of
毛毡	那	他	应该	喜欢	到	画	她	在	那	态度	为了	这	益处	的

[pɑː'sterəti] .

posterity	.
后人	.

他觉得应该把她画成那样，留给后人欣赏。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [læf] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən]

Then	she	burst	into	a	scornful	laugh	,	at	which	he	became	more	serious	than
然后	她	爆裂	进入	一个	轻蔑的	笑	,	在	哪个	他	成为	更多的	严肃的	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

然后她发出了一声轻蔑的笑声，而他却变得比以往任何时候都更加严肃。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['merimənt] ['ɪntuː]

In	another	moment	,	however	,	she	had	introduced	a	note	of	merriment	into
在	其他	片刻	,	然而	,	她	有	介绍	一个	笔记	的	欢乐	进入

[hɜːr; hər] ['læftər] ,

her	laughter	,
她	笑声	,

然而，片刻之后，她的笑声中又带上了一丝欢快的意味。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈstriːmli] [ˈæŋgri][ɑːn][ˈfaɪndɪŋ] [ðæt]

and	in	spite	of	the	fact	that	he	had	been	extremely	angry	on	finding	that
和	在	尽管如此	的	这	事实	那	他	有	到过	极其	生气的	在	寻找	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [ˈlæftər] .

she	had	been	in	hiding	he	could	not	help	joining	in	her	laughter	.
她	有	到过	在	隐藏	他	可以	不是	帮助	加入	在	她	笑声	.

尽管他发现她躲藏起来时非常生气，但他还是忍不住和她一起笑了起来。

“ [ðə; ði] [ˈpensɪv] [ˈdʌtʃəs] !

“	The	pensive	Duchess	!
”	这	沉思的	公爵夫人	!

“沉思的公爵夫人！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [neɪ] , [ˈræðər] , [ðə; ði] [ˈpensɪv] [duːk] , [maɪ] [frend] .

“	Nay	,	rather	,	the	pensive	Duke	,	my	friend	.
”	不	,	相当	,	这	沉思的	公爵	,	我的	朋友	.

“不，更确切地说，是我那位沉思的公爵，我的朋友。”

[peɪnt][hɪm; ɪm][æz; əz] - [ɪl][ˌpɛnsəˈroʊzoʊ] - — [ðə; ði] [duːk] [huː] [hæd; həd] [aɪz] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgreɪsɪz]

Paint	him	as	'	Il	Penseroso	'	—	the	Duke	who	had	eyes	only	for	the	graces
画	他	作为	-	il	沉思者	-	—	这	公爵	WHO	有	眼睛	仅有的	为了	这	恩典

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪs] — [huː] [hæd; həd] [ɪrz] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdʌlsɪt] [freɪzɪz] — [huː] [snɔːd] [ɪn]

of	Her	Grace	—	who	had	ears	only	for	her	dulcet	phrases	—	who	snored	in
的	她	优雅	—	WHO	有	耳朵	仅有的	为了	她	甜美	短语	—	WHO	打鼾	在

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæktrəs] [huː] [wʌz; wəz][ˈəʊgəlɪŋ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .

the	face	of	the	actress	who	was	ogling	him	from	the	stage	.
这	脸	的	这	演员	WHO	曾是	盯着看	他	从	这	阶段	.

把他描绘成“沉思者”——一个眼里只有女王陛下风度的公爵——一个耳里只有女王陛下甜美嗓音的公爵——一个对着在舞台上盯着他的女演员打鼾的公爵。

[grænt][ˌem ˈiː] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈhev(ə)n] !

Grant	me	patience	,	heaven	!
授予	我	耐心	,	天堂	!

上天啊，请赐予我耐心！

[ɪf] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] ,

If	I	fail	to	bring	him	to	my	feet	in	the	sight	of	that	woman	,
如果	我	失败	到	带来	他	到	我的	脚	在	这	视线	的	那	女士	,

如果我无法在那个女人面前让他站起来，

[meɪ] [aɪ] [ˈnevər] [tred] [ðə; ði][steɪdʒ] [mɔːr] !

may	I	never	tread	the	stage	more	!
可能	我	绝不	踏	这	阶段	更多的	!

但愿我永远不再踏上舞台！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skiːm] , [sɜːr] [ˈgɑːdfri] , [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [niːdz] [jʊr; jər][help][tuː; tə] — ”

I	have	a	scheme	,	Sir	Godfrey	,	which	only	needs	your	help	to	—	”
我	有	一个	方案	,	先生	戈弗雷	,	哪个	仅有的	需求	你的	帮助	到	—	”

戈弗雷爵士，我有个计划，只需要您的帮助——”

“ [maɪ][help] !

“	My	help	!
”	我的	帮助	!

“我的帮助！”

['gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] !
Gott **in** **Himmel** **!**
上帝 在 天 !

上帝在天堂!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][maɪ][help] !
You **shall** **not** **have** **my** **help** **!**
你 将 不是 有 我的 帮助 !

你休想得到我的帮助!

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[duː][juː; jʊ]['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn][maɪ] ['peɪntɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] [steɪdʒ] , [ænd; ənd]
do **you** **fancy** **that** **you** **may** **turn** **my** **painting** **-** **room** **into** **a** **playhouse** **stage** **,** **and**
做 你 想要 那 你 可能 转动 我的 绘画 - 房间 进入 一个 过家家 阶段 , 和
[ækt][jʊr; jər] [fɑːrs] — ”
act **your** **farces** **—** **”**
行为 你的 闹剧 — ”

你以为你可以把我的画室变成剧院舞台，上演你的闹剧吗?

“ [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] .
“ **His** **Grace** **the** **Duke** **of** **Marlborough** **.**
” 他的 优雅 这 公爵 的 马尔堡 .

“马尔伯勒公爵阁下。”

” [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .
” **The** **servant** **had** **thrown** **open** **the** **door** **as** **he** **made** **the** **announcement** **.**
” 这 仆人 有 抛掷 打开 这 门 作为 他 制成 这 公告 .

仆人一边宣布，一边猛地推开了门。

“ [ɑː] ! ['hev(ə)n] [ɪz][ɑːn][maɪ][saɪd] !
“ **Ah** **!** **Heaven** **is** **on** **my** **side** **!**
” 啊 ! 天堂 是 在 我的 边 !

“啊！老天保佑我！”

[aɪ] [niːd] [nɑːt][jʊr; jər][help] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['æktrəs] , [ɪn][æn; ən][ə'saɪd] ,
I **need** **not** **your** **help** **,** **”** **cried** **the** **actress** **,** **in** **an** **aside** **,**
我 需要 不是 你的 帮助 , ” 哭 这 演员 , 在 一个 旁边 ,

“我不需要你的帮助，”这位女演员私下里喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪrər] [tuː; tə] [stɪl] ['fɜːrðər] [dɪ'ʃev(ə)l] [hɜːr; hər] [her] .
as **she** **turned** **to** **a** **mirror** **to** **still** **further** **dishevel** **her** **hair** **.**
作为 她 转向 到 一个 镜子 到 仍然 更远 蓬头垢面 她 头发 .

她转身对着镜子，让头发更加凌乱。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['stuːdioʊ] , [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ]
The **Duke** **of** **Marlborough** **,** **entering** **the** **studio** **,** **found** **himself** **confronted** **by** **a**
这 公爵 的 马尔堡 , 进入 这 工作室 , 成立 他自己 面对 经过 一个
['lʌvli] ['wʊmən] ['vɪzəbli] ['flʌtəd] ,
lovely **woman** **visibly** **fluttered** **,**
迷人的 女士 明显地 飘动 ,

马尔伯勒公爵走进画室，发现自己面对着一位明显有些慌乱的美丽女子。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [leɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [frʌm; frəm]

and	apparently	anxious	to	prevent	the	lace	upon	her	shoulders	from
和	显然	焦虑的	到	防止	这	蕾丝	之上	她	肩膀	从

[rɪ'vi:lɪŋ] ['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [æz; əz][ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [θɔ:t] ['nesəseri]

revealing	even	so	much	of	her	bosom	as	the	painter	had	thought	necessary
揭示	甚至	所以	很多	的	她	怀	作为	这	画家	有	想法	必要的

[fɔ:r; fər][ɑ:r'tɪstɪk]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .

for	artistic	purposes	.
为了	艺术	目的	.

显然，她急于阻止肩上的蕾丝露出画家认为出于艺术目的所必需的胸部。

" [hɑ:] ! ['nɛlɚ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [du:k] , " [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪn'tru:dər] .

"	Ha	!	Kneller	!	"	cried	the	Duke	,	"	I	find	that	I	am	an	intruder	.
"	哈	!	克内勒	!	"	哭	这	公爵	,	"	我	寻找	那	我	是	一个	入侵者	.

“哈！克内勒！”公爵喊道，“我发现我是个闯入者。”

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [sɜ:r] ?

How	is	this	,	sir	?
如何	是	这	,	先生	?

先生，这样可以吗?

[jʊr; jər] ['feloʊ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'loʊn] . "

Your	fellow	said	that	you	were	alone	.	"
你的	同伴	说	那	你	是	独自的	.	"

你的同伴说你是一个人。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][maɪ] [frend] , ['mɪstrəs] ['bæri] , [jʊr; jər] [greɪs] , [hu:z] ['pɔ:rtrət] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [maɪ]

"	It	is	only	my	friend	,	Mistress	Barry	,	your	Grace	,	whose	portrait	has	become	my
"	它	是	仅有的	我的	朋友	,	情妇	巴里	,	你的	优雅	,	谁	肖像	有	变得	我的

['pæstaɪm] ,

pastime	,
消遣	,

“只有我的朋友，巴里夫人，殿下，她的肖像画成了我的消遣。”

" [sed] [sɜ:r] ['gɑ:dfri] .

"	said	Sir	Godfrey	.
"	说	先生	戈弗雷	.

“戈弗雷爵士说道。”

" [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['bæri] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] , ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] .

"	And	Mistress	Barry	is	of	no	account	,	"	said	the	actress	,	sinking	in	a	courtesy	.
"	和	情妇	巴里	是	的	不	帐户	,	"	说	这	演员	,	下沉	在	一个	礼貌	.

“而巴里夫人根本无关紧要，”这位女演员说着，恭敬地弯下腰。

" [ɑ:] , [jʊr; jər] [greɪs] , [sɜ:r] ['gɑ:dfri] ['fɔ:rsɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'skju:s][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pru:dns]

"	Ah	,	your	Grace	,	Sir	Godfrey	forces	me	to	excuse	both	his	own	imprudence
"	啊	,	你的	优雅	,	先生	戈弗雷	力量	我	到	原谅	两个都	他的	自己的	轻率

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪmpjədəns] .

and	my	impudence	.
和	我的	厚颜无耻	.

“啊，阁下，戈弗雷爵士迫使我不得不为他自己的轻率和我的无礼开脱。”

[wen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['mɔ:lbərə] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] ['hɪðər] [aɪ] [ɪm'plɔ:d]

When	I	learned	that	the	Duke	of	Marlborough	was	to	come	hither	I	implored
什么时候	我	学习	那	这	公爵	的	马尔堡	曾是	到	来	这里	我	恳求

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [laɪf] [maɪt]

him	to	permit	me	to	remain	in	order	that	the	dream	of	my	poor	life	might
他	到	允许	我	到	保持	在	命令	那	这	梦	的	我的	贫穷的	生活	可能

[bi:; bi] ['riəlaizd] . "

be	realised	.	"
是	意识到	.	"

当我得知马尔伯勒公爵要来这里时，我恳求他允许我留下，以便实现我毕生的梦想。

“ [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , ['mædəm] ? ” [sed] [ðə; ði] [duːk] .

“	The	dream	of	your	life	,	madam	?	”	said	the	Duke	.
”	这	梦	的	你的	生活	,	女士	?	”	说	这	公爵	.

“夫人，您毕生的梦想是什么？”公爵问道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] - [tiː][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['meni] [laɪvz; lɪvz] ,

“	I	dare	say	'	t	is	the	dream	of	many	lives	,
”	我	敢	说	-	t	是	这	梦	的	许多	生活	,

我敢说，这是许多人毕生的梦想。

” [sed] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['sʌmwʌt] ['broʊkən][baɪ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

”	said	the	lady	in	a	low	voice	,	somewhat	broken	by	an	emotion	she	could	not
”	说	这	女士	在	一个	低的	嗓音	,	有些	破碎的	经过	一个	情感	她	可以	不是

[rɪ'pres] ,

repress	,
抑	,

“那位女士低声说道，声音有些哽咽，显然是被一种无法抑制的情绪所打断。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [leɪs] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]

even	though	she	took	one	hand	away	from	her	lace	to	still	the	beating	of
甚至	尽管	她	采取	一	手	离开	从	她	蕾丝	到	仍然	这	殴打	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

即使她将一只手从蕾丝上移开，试图平复自己怦怦直跳的心跳。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz] [seɪvd]

“	And	now	that	I	find	myself	face	to	face	with	the	one	who	has	saved
”	和	现在	那	我	寻找	我	脸	到	脸	和	这	一	WHO	有	已保存

['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] ['ɑːnər] [ɪn][æn; ən] ['hʌndrəd] [faɪts] ,

our	country's	honour	in	an	hundred	fights	,
我们的	该国的	荣誉	在	一个	百	战斗	,

“而现在，我竟然与这位在百场战斗中捍卫了我们国家荣誉的人面对面，

[aɪ]['proʊtest] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['boʊldnəs] .

I	protest	that	I	am	overcome	with	the	result	of	my	boldness	.
我	反对	那	我	是	克服	和	这	结果	的	我的	大胆	.

我抗议说，我对自己大胆行事的后果感到无比愧疚。

[oʊ] , [jʊr; jər] [greɪs] , [fər'gɪv] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [wiːk] ['wʊmən] . ”

Oh	,	your	Grace	,	forgive	the	weakness	of	a	poor	weak	woman	.	”
哦	,	你的	优雅	,	原谅	这	弱点	的	一个	贫穷的	虚弱的	女士	.	”

哦，陛下，请原谅我这个可怜的、软弱的女人的软弱。

“ ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] ,

“	Madam	,	”	said	the	Duke	,
”	女士	,	”	说	这	公爵	,

“夫人，”公爵说道。

“ [ðɪs] ['moʊmənt] [riː'peiz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wət'evər] ['traɪflɪŋ] ['hɑːrdʃɪp] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [ɪn][maɪ]

“	this	moment	repays	me	for	whatever	trifling	hardship	I	have	undergone	in	my
”	这	片刻	偿还	我	为了	任何	琐事	困境	我	有	经历	在	我的

[kæm'peinz] .

campaigns	.
竞选活动	.

“这一刻是对我竞选期间所经历的任何微不足道的困难的补偿。”

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['bæri] [ɑːn][ðə; ði][steɪʤ][ɑːr; ər][bʌt; bət]['fiːb(ə)l]

To	find	that	all	the	charms	of	Mistress	Barry	on	the	stage	are	but	feeble
到	寻找	那	全部	这	魅力	的	情妇	巴里	在	这	阶段	是	但	微弱

[kəm'pɜːd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [gɪfts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'daʊd] ,

compared	with	those	gifts	of	nature	with	which	she	had	been	endowed	,
比较的	和	那些	礼物	的	自然	和	哪个	她	有	到过	捐赠	,

人们发现，巴里夫人舞台上的所有魅力与她与生俱来的美貌相比，都显得微不足道。

[wɜːr; wər] [ʃʊr] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi]

were	sure	an	astonishment	to	one	who	had	seen	her	only	when	she
是	当然	一个	惊讶	到	一	WHO	有	已见	她	仅有的	什么时候	她

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] . ”

was	the	centre	of	a	thousand	eyes	.	”
曾是	这	中心	的	一个	千	眼睛	.	”

对于一个只见过她身处万众瞩目中心的人来说，这无疑是令人惊奇的。

“ [oʊ] ,

“	Oh	,
”	哦	,

“哦，

[jʊr; jər] [greɪs] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [jʊr; jər] [frendz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑːmpləmɛnts] [æz; əz]

your	Grace	is	determined	to	overwhelm	your	friends	with	your	compliments	as
你的	优雅	是	决定	到	压倒	你的	朋友们	和	你的	赞美	作为

[juː; jʊ][duː][jʊr; jər] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌlvərin] .

you	do	your	enemies	with	your	culverins	.
你	做	你的	敌人	和	你的	库尔维林鱼	.

你的恩典决心用赞美之词征服你的朋友，就像你用大炮征服你的敌人一样。

[bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['fɔːrwərd] .

But	I	vow	I	am	too	forward	.
但	我	发誓	我	是	也	向前	.

但我发誓我太冒失了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pri'zjʊmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [maɪ] [pʊr] [self] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['greɪsɪz] [frendz] . ”

I	am	presuming	to	include	my	poor	self	among	your	Grace's	friends	.	”
我	是	假设	到	包括	我的	贫穷的	自己	之中	你的	格蕾丝	朋友们	.	”

我冒昧地将我这个可怜的人也算作您陛下的朋友之一。

“ [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːtər] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

“	Then	think	of	a	sweeter	name	,	my	dear	lady	,	and	I	shall	agree	to	it
”	然后	思考	的	一个	更甜	姓名	,	我的	亲爱的	女士	,	和	我	将	同意	到	它

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr] .

without	demur	.
没有	异议	.

“那么，亲爱的女士，请您想一个更动听的名字，我将毫无异议地同意。”

” [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

”	The	Duke	was	beyond	doubt	not	insensible	to	the	charms	of	the	beautiful
”	这	公爵	曾是	超过	怀疑	不是	麻木不仁	到	这	魅力	的	这	美丽的

['æktrəs] .

actress	.
演员	.

“毫无疑问，公爵并非对这位美丽女演员的魅力无动于衷。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [kwaɪt] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdreɪpəri] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [hæd; həd]

She	had	apparently	quite	forgotten	that	the	drapery	about	her	shoulders	had
她	有	显然	相当	被遗忘的	那	这	布料	关于	她	肩膀	有

[ˈfɔːlən] [əˈweɪ] [mɔːr] [ˈfriːli] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [pərˈmɪsəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]

fallen	away	more	freely	even	than	was	permissible	in	the	exigencies	of	the
倒下	离开	更多的	自由	甚至	比	曾是	允许的	在	这	紧急情况	的	这

[ˈklæsɪk(ə)l][ɑːrt] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ˈpeɪntəz] .

classical	art	affected	by	the	eighteenth	century	painters	.
古典	艺术	做作的	经过	这	第十八	世纪	画家	.

她显然完全忘记了，披在她肩上的布料垂落得比十八世纪画家所推崇的古典艺术所允许的还要自由。

“ [ɑː] , [jʊr; jər] [greɪs] [liːvz] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ˈproʊtest] , ” [ˈmɜːmɜd] [ðə; ði]

“	Ah	,	Your	Grace	leaves	me	without	a	voice	even	of	protest	,	”	murmured	the
“	啊	,	你的	优雅	树叶	我	没有	一个	嗓音	甚至	的	反对	,	”	低声说道	这

[ˈæktrəs] ,

actress	,
演员	,

“啊，陛下，我连抗议的声音都没有了，”这位女演员喃喃自语道。

[ˈglænsɪŋ] [ˈmɑːdɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

glancing	modestly	at	the	floor	.
瞥了一眼	谦虚地	在	这	地面	.

他谦虚地瞥了一眼地板。

“ [neɪ] , [ˈmɪstrəs] [ˈbæri] [hæz; həz] [niːd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ˈproʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [spiːtʃ]

“	Nay	,	Mistress	Barry	has	need	only	to	protest	against	the	limitations	of	speech
“	不	,	情妇	巴里	有	需要	仅有的	到	反对	反对	这	限制	的	演讲

, ” [sed] [ðə; ði] [duːk] ,

,	”	said	the	Duke	,
,	”	说	这	公爵	,

“不，巴里夫人只需要抗议言论自由的限制，”公爵说道。

[ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,

facing	her	and	offering	her	his	hand	,	which	,	after	a	moment's	hesitation	,
面向	她	和	提供	她	他的	手	,	哪个	,	后	一个	瞬间	犹豫	,

他面对着她，向她伸出手，她犹豫片刻后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]

she	took	with	the	homage	that	she	would	have	given	to	the	hand	of	a
她	采取	和	这	尊敬	那	她	会	有	给定	到	这	手	的	一个

[ˈmɑːnərk] .

monarch	.
君主	.

她以献给君主的敬意接受了这枚戒指。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf]['staɪf(ə)ld] [saɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

Then	she	dropped	it	with	a	half	stifled	sigh	,	and	turned	to	the	door
然后	她	掉落	它	和	一个	一半	窒息	叹	,	和	转向	到	这	门

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

然后她半压抑地叹了口气，扔下书，一言不发地转身走向门口。

“ [ˈwerfɔːr] [flaɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [poɹˈtjɛɹ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

“	Wherefore	fly	?	”	said	the	Duke	,	raising	the	side	of	the	portière	while	she	made
“	因此	飞	?	”	说	这	公爵	,	提高	这	边	的	这	门帘	尽管	她	制成

[ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] .

a	courtesy	.
一个	礼貌	.

“你为何要飞翔？”公爵说着，抬起门帘的一侧，而她则行了个礼。

“ - [tiː][wɜːr; wər] ['betər] [soʊ] ,
“ ' T were better so ,
“ - 下 是 更好的 所以 ,

“那样会更好，

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [greɪs] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [flaɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ]
though I know your Grace cannot understand how flight should ever be linked with
尽管 我 知道 你的 优雅 不能 理解 如何 航班 应该 曾经 是 链接 和
[dɪ'skreʃ(ə)n] . ”
discretion . ”
审慎 . ”

虽然我知道阁下无法理解飞行与谨慎之间怎能联系在一起。”

“ [æt; ət] [liːst] , [let] [ˌem 'iː] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tʃer] , ['mædəm] .
“ At least , let me conduct you to your chair , madam .
“ 在 至少 , 让 我 执行 你 到 你的 椅子 , 女士 .

“至少，让我来领您到您的座位上来，夫人。”

[neɪ] , [aɪ] [ɪn'sɪst] .
Nay , I insist .
不 , 我 坚持 .

不，我坚持。

” [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [gɑːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [glæs] [doʊm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd]
” They had scarcely got beneath the glass dome before she had laid her hand
” 他们 有 几乎 得到 下面 这 玻璃 穹顶 前 她 有 铺设 她 手
[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
upon his arm .
之上 他的 手臂 .

他们刚走进玻璃穹顶下，她就把手放在了他的胳膊上。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['wɪspər] .
“ I was determined to see you face to face , ” she said in a rapid whisper .
“ 我 曾是 决定 到 看 你 脸 到 脸 , ” 她 说 在 一个 迅速的 耳语 .

“我决心要和你当面对质，”她快速低声说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['grævəti] [ðæt] [ɪz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɪr] [ə'loʊn] .
“ I have something of the greatest gravity that is for your ear alone .
“ 我 有 某物 的 这 最 重力 那 是 为了 你的 耳朵 独自的 .

“我这里有一件极其重要的事情，只有你才能听到。”

[juː; jʊ] [wʊd] [step] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] ? ”
You would step between the Queen and disaster ? ”
你 会 步 之间 这 女王 和 灾难 ? ”

你愿意挺身而出，保护女王免遭灾难吗?

“ [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [duːk] .
“ I have done so before now , ” said the Duke .
“ 我 有 完毕 所以 前 现在 , ” 说 这 公爵 .

“我以前就这么做过，”公爵说道。

“ ['hev(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəli] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
“ Heaven may be equally kind to me again .
“ 天堂 可能 是 同样地 种类 到 我 再次 .

“上天或许还会再次眷顾我。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [koʊtʃ] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl'redi] [dʌsk] . ”
Come with me in my coach now ; it is already dusk . ”
来 和 我 在 我的 教练 现在 ; 它 是 已经 黄昏 . ”

现在跟我一起坐马车吧，天已经黑了。

“ [noʊ] — [noʊ] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	No	—	no	—	that	would	be	fatal	to	both	of	us	,	”	she	whispered	.
”	不	—	不	—	那	会	是	致命的	到	两个都	的	我们	,	”	她	低声说道	.

“不——不——那对我们两个来说都是致命的，”她低声说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['enəmi] — [spaɪz] — [pə'veiəz] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] — [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] . ”

“	We	are	surrounded	by	enemies	—	spies	—	purveyors	of	treason	—	the	very	life	of	the	Queen	is	in	danger	.	”
”	我们	是	包围	经过	敌人	—	间谍	—	供应商	的	叛国罪	—	这	非常	生活	的	这	女王	是	在	危险	.	”

“我们被敌人包围了——间谍——叛国者——女王的生命危在旦夕。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [sɪn'sɪrli] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] .

“	You	speak	sincerely	,	”	said	the	Duke	.
”	你	说话	真挚地	,	”	说	这	公爵	.

“你说话很真诚，”公爵说。

“ [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] . ”

“	Come	to	my	house	after	the	play	.	”
”	来	到	我的	房子	后	这	玩	.	”

“演出结束后来我家。”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

“	Impossible	!
”	不可能的	!

“不可能的！

[jʊr; jər] [greɪs] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [ɪn] [wʌt] ['kwɔːrtər][ðə; ði]['deɪndʒər][laɪz] .

Your	Grace	little	knows	in	what	quarter	the	danger	lies	.
你的	优雅	小的	知道	在	什么	四分之一	这	危险	谎言	.

陛下恐怕对危险潜伏在何处一无所知。

[aɪ] [lɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt][maɪ'self] .

I	lit	upon	it	by	accident	myself	.
我	点燃	之上	它	经过	事故	我	.

我也是偶然发现的。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] : [sɜːr] ['gɑːdfriːz] ['peɪntɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər] [fɔːr] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] — [ðɪs] [ɪz] ['tuːzdeɪ] — [jes] ,

Ah	,	I	have	it	:	Sir	Godfrey's	painting	room	at	a	quarter	after	four	on	Thursday	—	this	is	Tuesday	—	yes	,
啊	,	我	有	它	:	先生	戈弗雷的	绘画	房间	在	一个	四分之一	后	四	在	周四	—	这	是	周二	—	是的	,

啊，我想起来了：戈弗雷爵士的画室，星期四下午四点一刻——今天是星期二——是的，

[ɪn] ['siːkrət] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] — [nɑːt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [greɪs] . ”

in	secret	—	and	in	the	mean	time	,	not	a	word	to	living	man	or	woman	—	not	even	Her	Grace	.	”
在	秘密	—	和	在	这	意思是	时间	,	不是	一个	单词	到	活的	男人	或者	女士	—	不是	甚至	她	优雅	.	”

秘密进行——与此同时，不能向任何活着的人透露一个字——甚至连女王陛下也不能透露。

“ [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] [ɪn][maɪ] [koʊtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kɜːtənz] . ”

“	Why	not	take	your	seat	in	my	coach	;	it	has	curtains	.	”
”	为什么	不是	拿	你的	座位	在	我的	教练	;	它	有	窗帘	.	”

“何不坐到我的车厢里去？我的车厢有窗帘。”

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ Impossible !
” 不可能的 !

“不可能的!

[ɑː] , [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [wer'ɪn] [liːθ] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] .
Ah , trust me to know wherein lieth safety and prudence .
啊 , 相信 我 到 知道 其中 谎言 安全 和 谨慎 .

啊，相信我，我深知安全和谨慎的所在。

['heɪs(ə)n] [bæk] .
Hasten back .
趋 后退 .

赶紧回去。

[gʊd] [sɜːr] ['gɑːdfri] [mʌst; məst][nɑːt] [sə'spekt] . ”
Good Sir Godfrey must not suspect . ”
好的 先生 戈弗雷 必须 不是 怀疑 . ”

戈弗雷先生千万不能起疑心。

“ ['hevəns] !
“ Heavens !
” 天 !

“天!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] — ”
You do not say that he is — ”
你 做 不是 说 那 他 是 — ”

你并没有说他是——”

“ [hiː; hi][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːks] .
“ He is true ; but he talks .
” 他 是 真的 ; 但 他 会谈 .

“他为人真诚，但他话很多。”

[wiː; wi] [niːd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [dʌm] .
We need those who are dumb .
我们 需要 那些 WHO 是 哑的 .

我们需要那些愚笨的人。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]['hjuːmən] [ɪr] .
Not a word in human ear .
不是 一个 单词 在 人类 耳朵 .

人耳听不到一个字。

” [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] — ['iːgərli] — ['sɜːrtʃɪŋli] .
” He looked into her face — eagerly — searchingly .
” 他 看起来 进入 她 脸 — 急切地 — 仔细地 .

他凝视着她的脸——充满渴望——充满探寻。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪnst] .
She never winced .
她 绝不 畏缩 .

她连眉头都没皱一下。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] .
He pressed her hand and returned to the studio .
他 按下 她 手 和 返回 到 这 工作室 .

他握住她的手，然后返回了工作室。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌhæfˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['meri]

She	was	halfway	down	the	street	in	her	chair	before	she	burst	into	a	merry
她	曾是	半	向下	这	街道	在	她	椅子	前	她	爆裂	进入	一个	欢乐

[læf] .

laugh	.
笑	.

她坐着椅子走到街中央时，突然爆发出一阵爽朗的笑声。

“ [hɜːr; hər] [greɪs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][plɑːts][tuː; tə][læst][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [æt; ət] ['eni]

“	Her	Grace	shall	have	enough	of	plots	to	last	her	for	awhile	at	any
”	她	优雅	将	有	足够的	的	图表	到	最后的	她	为了	一会儿	在	任何

[reɪt] .

rate	.
速度	.

“无论如何，殿下暂时会有足够多的地块可以使用。”

['aʊər; ɑːr] ['peɪntər] [goʊz] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ; [hiː; hi] [sed] [soʊ] .

Our	painter	goes	to	Richmond	on	Thursday	;	he	said	so	.
我们的	画家	去	到	里士满	在	周四	;	他	说	所以	.

我们的油漆工周四要去里士满，他是这么说的。

[oʊ] , [lʌd] — [lʌd] !

Oh	,	Lud	—	Lud	!
哦	,	路德	—	路德	!

哦，路德——路德！

[haʊ] [kwɪk] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hɪz; ɪz] [greɪs] [əˈpɪrd] .

how	quick	the	notion	came	to	me	when	His	Grace	appeared	.
如何	快的	这	概念	来了	到	我	什么时候	他的	优雅	出现	.

当祂出现时，我很快就想到了这个主意。

[ɑː] , ['mɪstrəs] ['bæri] ,

Ah	,	Mistress	Barry	,
啊	,	情妇	巴里	,

啊，巴里夫人

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] [riːd] [ɪn] [veɪn] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [rɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] .

thou	hast	not	read	in	vain	all	that	the	poets	have	writ	for	the	playhouse	.
你	哈斯特	不是	读	在	徒劳	全部	那	这	诗人	有	写	为了	这	过家家	.

你读过诗人为剧院创作的所有作品，绝非徒劳。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][waɪld][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] .

I	can	see	that	they	are	both	wild	to	show	their	devotion	to	Her	Majesty	.
我	能	看	那	他们	是	两个都	荒野	到	展示	他们的	虔诚	到	她	威严	.

我能看出他们俩都非常热衷于表达对女王陛下的忠诚。

[ðeɪ] [wʊd] [feɪn] [dɪˈskʌvər] [plɑːts] ['groʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk] .

They	would	fain	discover	plots	growing	along	the	hedgerows	of	St	.	James's	Park	.
他们	会	欣然	发现	图表	生长	沿着	这	树篱	的	英石	.	詹姆斯的	公园	.

他们很想在圣詹姆斯公园的树篱旁发现一些地块。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['iːzəli] [træpt] [æz; əz] [teɪm] ['pɪdʒɪns] . ”

They	will	be	as	easily	trapped	as	tame	pigeons	.	”
他们	将要	是	作为	容易地	被困	作为	驯服	鸽子	.	”

它们就像驯养的鸽子一样容易被捕获。

“ [wʌt] , ” [kraɪd] ['mɪstrəs] ['bæri] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,

“	What	,	”	cried	Mistress	Barry	on	Thursday	afternoon	,
”	什么	,	”	哭	情妇	巴里	在	周四	下午	,

“什么？”巴里夫人周四下午惊呼道。

[tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][sɜːr] ['gɑːdfri] - [haʊs] ,

to	the	servant	who	opened	the	door	for	her	at	Sir	Godfrey	Kneller's	house	,
到	这	仆人	WHO	打开	这	门	为了	她	在	先生	戈弗雷	-	房子	,

“ [wʌt] !

“	what	!
”	什么	!

对在戈弗雷·内勒爵士家为她开门的仆人说：“什么！

[gɔːn] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ?

gone	to	Richmond	?
已消失	到	里士满	?

去过里士满吗?

[neɪ] , - [tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

Nay	,	'	t	is	not	possible	.
不	,	-	t	是	不是	可能的	.

不，这不可能。

[aɪ][sɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [fɔːr] . ”

I	sit	to	him	at	four	.	”
我	坐	到	他	在	四	.	”

我四点钟和他坐在一起。

“ [maɪ]['mæstər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪv] [er] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ,

“	My	master	said	it	would	be	five	ere	he	returned	from	her	ladyship's	,
”	我的	掌握	说	它	会	是	五	埃雷	他	返回	从	她	夫人的	,

['mædəm] . ”

madam	.	”
女士	.	”

“夫人，我的主人说他要到五点才能从夫人那里回来。”

“ [oʊ] , [lʌd] , ['ʃʊrli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [ɔːr][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌmɪs'hɜːd] [hɪm; ɪm] , ['sirə] .

“	Oh	,	Lud	,	surely	he	made	a	mistake	;	or	you	have	misheard	him	,	sirrah	.
”	哦	,	路德	,	一定	他	制成	一个	错误	;	或者	你	有	误听	他	,	西拉	.

“哦，路德，他肯定弄错了；或者你听错了，先生。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [fɔːr] , [ænd; ənd] [aɪl] - [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] - [ruːm]

He	will	be	back	at	four	,	and	I'll	e'n	wait	for	him	in	the	painting	-	room
他	将要	是	后退	在	四	,	和	患病的	-	等待	为了	他	在	这	绘画	-	房间

.

:
.

他四点钟回来，我会在画室等他。

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði][hæf] ['aʊər] [aɪ] [wɪl] ['tæri] [noʊ][lɔːŋgər] .

If	he	have	not	returned	by	the	half	hour	I	will	tarry	no	longer	.
如果	他	有	不是	返回	经过	这	一半	小时	我	将要	焦油	不	更长	.

如果半小时后他还没有回来，我就不会再耽搁了。

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði]['sɜːrvənt] — [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [dɪ'mɜːr] — [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['stuːdioʊ] .

”	She	walked	past	the	servant	—	he	made	no	demur	—	and	entered	the	studio	.
”	她	步行	过去的	这	仆人	—	他	制成	不	异议	—	和	进入	这	工作室	.

她径直走过仆人——仆人没有表示异议——然后走进了工作室。

['sɔːntərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt]

Sauntering	about	for	a	few	moments	,	she	then	went	to	the	door	and	locked
闲逛	关于	为了	一个	很少	时刻	,	她	然后	去	到	这	门	和	已锁定

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她踱步了一会儿，然后走到门口把门锁上了。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [sʌm; səm]['broʊkən] [tʃɔːks] .

She	hastened	to	a	shelf	on	which	lay	some	broken	chalks	.
她	加快	到	一个	架子	在	哪个	躺	一些	破碎的	粉笔	.

她快步走到一个架子前，架子上放着一些断掉的粉笔。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tɔːl] ['mɪrər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

In	a	few	moments	,	standing	before	the	tall	mirror	,	she	had	completely	altered	her	face	;
在	一个	很少	时刻	,	常设	前	这	高的	镜子	,	她	有	完全地	已修改	她	脸	;

站在高高的镜子前，短短几分钟，她就彻底改变了自己的容貌；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] “ [meɪd] [ʌp] ” [hɜːr; hər] [fitʃər] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

she	had	“	made	up	”	her	features	and	complexion	as	those	of	an	old	woman	.
她	有	“	制成	向上	”	她	特征	和	肤色	作为	那些	的	一个	老的	女士	.

她把自己的容貌和肤色“化妆”成了老妇人的样子。

[ðen] [frʌm; frəm] [ə'pærəntli] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkəts] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [greɪ] [wɪg] [ʌv; əv] ['meni] [kəːlz] ,

Then	from	apparently	capacious	pockets	in	the	cloak	which	she	wore	she	brought	forth	a	grey	wig	of	many	curls	,
然后	从	显然	宽敞	口袋	在	这	披风	哪个	她	穿着	她	带来	前进	一个	灰色的	假发	的	许多	卷发	,

然后，她从所穿斗篷上看似很大的口袋里掏出一顶灰色的卷发假发。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃesnʌt] [her] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] ['eɪprən] [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [hɪd][hɜːr; hər] [gaʊn] .

which	she	put	over	her	own	chestnut	hair	;	and	a	servant's	apron	which	completely	hid	her	gown	.
哪个	她	放	超过	她	自己的	板栗	头发	;	和	一个	仆人的	围裙	哪个	完全地	隐藏	她	袍	.

她将头巾戴在自己栗色的头发上；又系上一条女仆围裙，将长袍完全遮盖住。

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'drɔɪt] ['tʌtʃɪz] [trænsˈfɔːmd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['venərəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] — [wʌn] [huːz] [ə'pɪrəns] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] [rɪ'teɪnər] [ɪn][ə; eɪ] ['fæməli] [wer] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] ['vælјuːd] .

A	few	adroit	touches	transformed	her	into	a	venerable	person	of	much	respectability	—	one	whose	appearance	suggested	that	of	an	aged	retainer	in	a	family	where	her	services	were	properly	valued	.
一个	很少	灵巧	触摸	转变	她	进入	一个	可敬	人	的	很多	体面	—	一	谁	外貌	建议	那	的	一个	老年人	预付金	在	一个	家庭	在哪里	她	服务	是	适当地	有价值的	.

几处巧妙的修饰，就把她变成了一位德高望重、受人尊敬的人——她的外表就像是某个家庭中一位年长的侍从，她的服务在那里得到了应有的重视。

[ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] , ['seɪɪŋ] , “ [hɜːr; hər] [greɪs] [wɪl] , [aɪ][kæn; kən] [swer] ,

She	surveyed	herself	in	the	glass	,	saying	,	“	Her	Grace	will	,	I	can	swear	,
她	调查	她自己	在	这	玻璃	,	说	,	“	她	优雅	将要	,	我	能	发誓	,

她对着镜子打量自己，说道：“我可以发誓，殿下一定会……”

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huːz] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'dres] [soʊ]

recognise	the	good	woman	whose	sense	of	duty	compelled	her	to	address	so
认出	这	好的	女士	谁	感觉	的	责任	被迫	她	到	地址	所以

['maɪti] [ə; eɪ]['leɪdi] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [vaɪl] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [greɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

mighty	a	lady	touching	the	vile	conspiracy	to	which	Her	Grace	is	to	be	made
强大的	一个	女士	接触	这	卑鄙的	阴谋	到	哪个	她	优雅	是	到	是	制成

['prɪvi] .

privy	.
私处	.

要认识到这位善良的女士，她的责任感促使她向这位地位显赫的女士讲述了她即将得知的卑鄙阴谋。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] ,

"	While	she	was	standing	back	from	the	glass	,
"	尽管	她	曾是	常设	后退	从	这	玻璃	,

“当她站在离玻璃远的地方时，

['læfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [huː] [ri'spɔndid] [ɪn]

laughing	as	she	kissed	the	tips	of	her	fingers	to	the	figure	who	responded	in
笑	作为	她	亲吻	这	尖端	的	她	手指	到	这	数字	WHO	回应	在

[laɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

like	fashion	,
喜欢	时尚	,

她笑着亲吻了对方的指尖，对方也以同样的方式回应。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [saɪd] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['pæsɪdʒ]

a	gentle	knock	sounded	on	the	small	side	door	that	led	into	the	arched	passage
一个	温和的	敲	听起来	在	这	小的	边	门	那	引领	进入	这	拱形	通道

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['mɒdlz] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]

to	the	garden	—	the	door	by	which	the	painter's	models	were	admitted	to
到	这	花园	—	这	门	经过	哪个	这	画家的	模型	是	承认	到

[ðə; ði]['stuːdioʊ] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

the	studio	without	passing	through	the	house	.
这	工作室	没有	通过	通过	这	房子	.

通往花园拱形通道的小侧门传来轻轻的敲门声——画家的模特们就是通过这扇门进入工作室的，而无需穿过房子。

[ðə; ði] ['æktrəs] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [smuːð] [tuː; tə][hɜːr; hər]['eɪprən] , ['heɪsnd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

The	actress	,	giving	a	final	smooth	to	her	apron	,	hastened	to	open	the
这	演员	,	给予	一个	最终的	光滑的	到	她	围裙	,	加快	到	打开	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

女演员最后捋了捋围裙，然后快步去开门。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] .

but	only	to	the	extent	of	an	inch	or	two	.
但	仅有的	到	这	程度	的	一个	英寸	或者	二	.

但也就一两英寸的距离。

“ [wɒts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['mædəm] ?

“	What's	your	business	,	madam	?
"	是什么	你的	商业	,	女士	?

夫人，您有何贵干?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [ɪn][ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] ['æksənts][ʌv; əv][eɪdʒ] , [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

"	she	inquired	,	in	the	quavering	accents	of	age	,	through	the	opening	.
"	她	询问	,	在	这	颤抖	口音	的	年龄	,	通过	这	开幕	.

她透过门缝，用颤抖的、老年人特有的嗓音问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['friːmənz] [frɑːk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
“ I have come hither for Mrs . Freeman's frock , ” was the reply in a low
“ 我 有 来 这里 为了 太太 . 弗里曼的 连衣裙 , ” 曾是 这 回复 在 一个 低的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我是来帮弗里曼太太拿裙子的，”一个低声回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ” [sed] [ðə; ði]
“ It will be ready for you in half an hour , my good woman , ” said the
“ 它 将要 是 准备好 为了 你 在 一半 一个 小时 , 我的 好的 女士 , ” 说 这
['æktrəs] .
actress .
演员 .

“半小时后就为您准备好了，我的好女士，”这位女演员说道。

“ ['miːntaɪm] , ['entər][ænd; ənd][weɪt] .
“ Meantime , enter and wait .
“ 与此同时 , 进入 和 等待 .

“与此同时，请进并稍等。”

” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [ænd; ənd] ['kloʊsli] - [veɪld] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
” She admitted a muffled and closely - veiled figure , and , when she had
” 她 承认 一个 闷音 和 密切 - 含蓄 数字 , 和 , 什么时候 她 有
[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
closed the door ,
关闭 这 门 ,

“她承认门外是一个裹得严严实实、面纱遮盖严实的身影，然后，当她关上门后，

[meɪd] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] .
made an old - fashioned curtesy .
制成 一个 老的 - 造型 屈膝礼 .

行了一个老式的屈膝礼。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪsɪz] . ['smɔlit] ? ” [sed] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [raʊnd]
“ You are Mrs . Smollett ? ” said the figure , in a low voice , after glancing round
“ 你 是 太太 . 斯莫利特 ? ” 说 这 数字 , 在 一个 低的 嗓音 , 后 瞥了一眼 圆形的
[ðə; ði]['stuːdioʊ] .
the studio .
这 工作室 .

“您是斯莫利特夫人吗？”那人环顾了一下工作室，低声问道。

“ [ɪ'lɪzəbəθ] ['smɔlit] , [jʊr; jər] [greɪs] , [ɪz][maɪ] [neɪm] , ” ['kweɪvəd] ['mɪsɪz] . ['bæri] .
“ Elizabeth Smollett , your Grace , is my name , ” quavered Mrs . Barry .
“ 伊丽莎白 斯莫利特 , 你的 优雅 , 是 我的 姓名 , ” 颤抖 太太 . 巴里 .

“殿下，我的名字是伊丽莎白·斯莫利特，”巴里夫人颤抖着说道。

“ [ɑː] , ['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðər] . ”
“ Ah , madam , you have had the courage to come hither . ”
“ 啊 , 女士 , 你 有 有 这 勇气 到 来 这里 . ”

“啊，夫人，您真有勇气来到这里。”

“ ['kɜːrɪdʒ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
“ Courage ? ” said the Duchess .
“ 勇气 ? ” 说 这 公爵夫人 .

“勇气？”公爵夫人问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nʌn] .
“ It needed none .
“ 它 需要 没有任何 .

“它不需要任何帮助。”

[ɪf] [wʌt] [jʊr; jər] ['letər] [toʊld][ˌem 'iː][biː; bi] [truː] ,

If	what	your	letter	told	me	be	true	,
如果	什么	你的	信	讲述	我	是	真的	,

如果你信里说的都是真的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [truː] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [keɪm] ['hɪðər] .

it	is	time	that	some	true	friend	of	the	Queen's	came	hither	.
它	是	时间	那	一些	真的	朋友	的	这	女王大学	来了	这里	.

是时候让女王真正的朋友来这里了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər]['mæstər] , [sɜːr] ['gɑːdfri] , ['noʊɪθ] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] ? ″

Is	it	possible	that	your	master	,	Sir	Godfrey	,	knoweth	naught	of	the	plot	?	″
是	它	可能的	那	你的	掌握	,	先生	戈弗雷	,	知道	零	的	这	阴谋	?	″

你的主人戈弗雷爵士会不会对这个阴谋一无所知?

“ [hiː; hi] ['noʊɪθ] [nɔːt] , ['mædəm] .

“	He	knoweth	naught	,	madam	.
″	他	知道	零	,	女士	.

“他什么都不知道，夫人。”

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['bɪznəs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]

The	head	and	front	of	the	wicked	business	came	to	him	as	his
这	头	和	正面	的	这	邪恶	商业	来了	到	他	作为	他的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][diː] ['ʃɑːmbreɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˌrekəmen'deiʃənz] .

valet	de	chambre	with	the	best	recommendations	.
代客泊车	德	房间	和	这	最好的	建议	.

这家邪恶企业的头目和前台人员带着极高的推荐信来到他身边，担任他的贴身男仆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['məutivz] .

It	was	only	by	accident	that	I	discovered	the	fellow's	motives	.
它	曾是	仅有的	经过	事故	那	我	发现	这	同伴们	动机	.

我是偶然间才发现那家伙的动机的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . - . ″

He	was	for	three	years	at	St	.	Germains	.	”
他	曾是	为了	三	年	在	英石	.	-	.	″

他在圣日耳曼队待了三年。

“ [æt; ət][ˌes 'tiː] . - !

“	At	St	.	Germains	!
″	在	英石	.	-	!

“在圣日耳曼！”

[ðə; ði] [retʃ] !

The	wretch	!
这	可怜虫	!

这个可怜虫!

['mɪsɪz] . ['smɔlit] , [jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ]

Mrs	.	Smollett	,	your	devotion	to	Her	Majesty	in	this	matter	shall	not	go
太太	.	斯莫利特	,	你的	虔诚	到	她	威严	在	这	事情	将	不是	去

[ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .

unrewarded	.
无回报	.

斯莫利特夫人，您在此事上对女王陛下的忠诚必将得到回报。

[aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] .

I	can	promise	you	that	.
我	能	承诺	你	那	.

我可以向你保证。

[ðeɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [kwiːn] !
They hope to seize the Queen !
他们 希望 到 抢占 这 女王 !

他们妄图掳走女王!

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
Merciful heaven !
仁慈 天堂 !

仁慈的上天!

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [fuːlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [ðæt] [ækt] [wʊd] ['fɜːrðər] [ðer; ðər] ['ɛndz] ?
Are they fools enough to fancy that that act would further their ends ?
是 他们 傻瓜 足够的 到 想要 那 那 行为 会 更远 他们的 结束 ?

他们难道愚蠢到认为这种行为能够达到他们的目的吗?

[ɑː] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [naʊ] [biː; bi] [ə'vendʒd] [ə'pɑːn] [maɪn] ['enəmi] [huː] ['wɪspər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] !
Ah , shall I now be avenged upon mine enemies who whisper to Her Majesty !
啊 , 将 我 现在 是 复仇 之上 矿 敌人 WHO 耳语 到 她 威严 !

啊，现在我终于可以报复那些向女王陛下窃窃私语的敌人了!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['smɔlit] — [juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
And you , Smollett — you will bless the day you wrote to me . ”
和 你 , 斯莫利特 — 你 将要 保佑 这 天 你 写道 到 我 . ”

还有你，斯莫利特——你会感谢你给我写信的那一天。”

“ [nɑːt] [soʊ] [laʊd] , [jʊr; jər] [greɪs] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['æktrəs] .
“ Not so loud , your Grace , ” whispered the actress .
“ 不是 所以 大声 , 你的 优雅 , ” 低声说道 这 演员 .

“小声点，殿下，”女演员低声说道。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ðoʊz] [æt; ət] [hænd] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [ʌv; əv] .
“ There may be those at hand that we know not of .
“ 那里 可能 是 那些 在 手 那 我们 知道 不是 的 .

“可能还有一些我们不知道的人就在身边。”

[ðɪs] [ɪz] [wer] [jʊr; jər] [greɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ['haɪdɪŋ] .
This is where your grace must be in hiding .
这 是 在哪里 你的 优雅 必须 是 在 隐藏 .

这就是你恩典隐藏之处。

” [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌp] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] [ruːm] .
” She led the Duchess up the studio to the curtain that hung across the retiring room .
” 她 引领 这 公爵夫人 向上 这 工作室 到 这 窗帘 那 悬挂 穿过 这 退休 房间 .

她领着公爵夫人来到工作室，来到挂在休息室的帘子前。

“ [jʊr; jər] [greɪs] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,
“ Your Grace will be entirely hid in the recess of the door ,
“ 你的 优雅 将要 是 完全 隐藏 在 这 凹陷处 的 这 门 ,

“陛下将完全隐藏在门的凹陷处，

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɑːr] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['evər] [ɪk'spektɪd] .
and unless I am far mistaken you shall hear more than you ever expected .
和 除非 我 是 远的 错误 你 将 听到 更多的 比 你 曾经 预期的 .

除非我完全弄错了，否则你将听到比你预期的还要多的消息。

[naʊ] , ['mædəm] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [rɪ'meɪn] [fæst] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .
Now , madam , for God's sake remain fast hid behind the curtain .
现在 , 女士 , 为了 神的 清酒 保持 快速地 隐藏 在后面 这 窗帘 .

夫人，看在上帝的份上，请您务必躲在帘子后面。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'spektɪd] . ”

I	shall	return	to	my	household	duties	lest	I	should	be	suspected	.	”
我	将	返回	到	我的	家庭	职责	免得	我	应该	是	怀疑	.	”

为了避免被人怀疑，我将返回家中继续操持家务。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ðɪs] [deɪ] , ” ['wɪspəd] [hɜːr; hər] [greɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] .

“	You	will	bless	this	day	,	”	whispered	Her	Grace	from	behind	the	portière	.
”	你	将要	保佑	这	天	,	”	低声说道	她	优雅	从	在后面	这	门楣	.

“你会祝福这一天的，”殿下从门帘后低声说道。

['mɪsɪz] . ['bæri] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['nɔɪzləsli] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr]

Mrs	.	Barry	put	her	finger	to	her	lips	as	she	noiselessly	unlocked	the	door
太太	.	巴里	放	她	手指	到	她	嘴唇	作为	她	无声	已解锁	这	门

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [doʊmd] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [θruː] .

leading	to	the	domed	hall	and	then	passed	through	.
领导	到	这	圆顶	大厅	和	然后	通过了	通过	.

巴里夫人将手指放在嘴唇上，无声地打开了通往圆顶大厅的门，然后走了进去。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪs'gaɪz] ,

She	hastily	removed	all	traces	of	her	disguise	,
她	草草	已移除	全部	痕迹	的	她	伪装	,

她匆忙地洗去了所有伪装痕迹。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɪg] [ænd; ənd] ['eɪprən] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['pedɪst(ə)l] [ðæt] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n]

placing	the	wig	and	apron	behind	a	marble	pedestal	that	bore	a	reproduction
放置	这	假发	和	围裙	在后面	一个	大理石	座	那	钻孔	一个	生殖

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɜːrkjəri] .

of	the	flying	Mercury	.
的	这	飞行	汞	.

将假发和围裙放在一个大理石基座后面，基座上雕刻着飞翔的墨丘利的复制品。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] ,

She	paused	at	the	door	for	some	time	before	returning	to	the	studio	,
她	暂停	在	这	门	为了	一些	时间	前	返回	到	这	工作室	,

她在门口停留了一会儿，然后才返回工作室。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] ['veri] ['kɔːʃəsli] ,

and	when	at	last	she	opened	it	she	did	so	very	cautiously	,
和	什么时候	在	最后的	她	打开	它	她	做过	所以	非常	谨慎地	,

最后她打开它时，动作非常小心。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [æt; ət] [fɜːrst] .

putting	her	head	just	beyond	the	portière	at	first	.
推杆	她	头	只是	超过	这	门楣	在	第一的	.

起初，她只是把头伸出门廊外。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [əd'vænst] .

Then	she	closed	the	door	behind	her	and	advanced	.
然后	她	关闭	这	门	在后面	她	和	先进的	.

然后她关上身后的门，继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end]

She	did	not	fail	to	notice	the	little	movement	of	the	curtain	at	the	farther	end
她	做过	不是	失败	到	注意	这	小的	移动	的	这	窗帘	在	这	更远	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːdioʊ] .

of	the	studio	.
的	这	工作室	.

她注意到工作室尽头的窗帘微微晃动了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [faɪn] [saɪ] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .

Then	she	gave	a	fine	sigh	and	threw	herself	into	a	chair	.
然后	她	给予	一个	美好的	叹	和	扔	她自己	进入	一个	椅子	.

然后她长叹一口气，一屁股坐在椅子上。

“ [haɪ; heɪ][hoʊ] !
“ Heigh ho !
“ 身高 何 !

“嘿吼！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəbl] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” she said , in a tone that she meant to be audible in every part of the room .
” 她 说 , 在 一个 语气 那 她 意思是 到 是 可听见的 在 每一个 部分 的 这 房间 .

“她说，”她故意用一种让房间里每个角落都能听到的声音说道。

“ [haɪ; heɪ][hoʊ] ! -
“ Heigh ho ! '
“ 身高 何 ! -

“嘿吼！ ”

[tiː][ɪz] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [lʌv] .
t is weary waiting for one's love .
t 是 厌倦 等待 为了 一个人的 爱 .

等待爱情是件令人疲惫的事。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] — [maɪ]['hɪroʊ] — [ɪz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][baɪ] [emp'rɪsɪz] .
But my love — my hero — is worthy to be waited for by empresses .
但 我的 爱 — 我的 英雄 — 是 值得 到 是 等待 为了 经过 皇后们 .

但我的爱人——我的英雄——值得皇后们翘首以盼。

[jet] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [naʊ] [aɪ] [vaʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌmelən'kɑːlɪk]
Yet , if I had not his picture to look upon now I vow I should feel melancholic
然而 , 如果 我 有 不是 他的 图片 到 看 之上 现在 我 发誓 我 应该 感觉 忧郁的
.
:
.

然而，如果我现在看不到他的照片，我发誓我会感到忧郁。

[ɑː] , [sɜːr] ['gɑːdfri] .
Ah , Sir Godfrey .
啊 , 先生 戈弗雷 .

啊，戈弗雷爵士。

[hiː; hi][hæz; həz] [delt] [æz; əz] ['hɑːrʃli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [duːk] [æz; əz][hiː; hi] [hæθ] [delt]
He has dealt as harshly with the face of my Duke as he hath dealt
他 有 已处理 作为 严厉地 和 这 脸 的 我的 公爵 作为 他 有 已处理
['dʒentli][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['hærɪdən] ,
gently with that ancient harridan ,
轻轻地 和 那 古老的 泼妇 ,

他对待我公爵的态度和对待那个老巫婆的态度一样严厉。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
the Duchess .
这 公爵夫人 .

公爵夫人。

” ([ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪstənt] [poɹ'tjɛɹ] ['kwɪvər] .)
” (She saw the distant portière quiver .)
” (她 锯 这 遥远 门楣 颤动 .)

”(她看到远处的门帘在颤动。)

“ [greɪt] ['hevəns] !
“ Great heavens !
” 伟大的 天 !

“我的天哪！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	she	continued	,	rising	and	standing	in	front	of	the	portrait	of	the	Duchess	.
"	她	持续	,	上升	和	常设	在	正面	的	这	肖像	的	这	公爵夫人	.

她继续说道，起身站在公爵夫人的画像前。

" [greɪt] ['hevəns] !

"	Great	heavens	!
"	伟大的	天	!

"我的天哪!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt]

is	it	a	matter	of	wonder	that	His	Grace	should	be	sick	unto	death	of	that
是	它	一个	事情	的	想知道	那	他的	优雅	应该	是	生病的	到	死亡	的	那

[feɪs] [ʌv; əv] [hɜːrz] ?

face	of	hers	?
脸	的	她的	?

陛下厌恶她的容貌到死，这难道不令人惊讶吗?

[ɔːl] [ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntər] ['kænɑːt] [haɪd] [ðə; ði] [mə'levələns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

All	the	flattery	of	the	painter	cannot	hide	the	malevolence	of	her	countenance	.
全部	这	奉承	的	这	画家	不能	隐藏	这	恶意	的	她	面容	.

画家所有的奉承都掩盖不了她脸上的恶意。

[ðə; ði] [kwiːn] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

The	Queen	perceived	it	long	ago	,
这	女王	感知	它	长的	前	,

女王很久以前就意识到了这一点。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] !

and	yet	they	say	that	she	hopes	to	regain	the	favour	of	her	royal	mistress	!
和	然而	他们	说	那	她	希望	到	恢复	这	偏爱	的	她	皇家	情妇	!

然而，据说她希望重新获得女王陛下的青睐!

" [pʊr] ['kriːtʃər] !

"	Poor	creature	!
"	贫穷的	生物	!

"可怜的家伙！"

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] .

But	indeed	she	is	to	be	pitied	.
但	的确	她	是	到	是	可怜的	.

但她确实值得同情。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [lɔːst] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [spaʊs] .

She	hath	lost	the	favour	of	her	Queen	and	the	heart	of	her	spouse	.
她	有	丢失的	这	偏爱	的	她	女王	和	这	心	的	她	配偶	.

她失去了女王的宠爱和丈夫的心。

[ɑː] , [maɪ] ['hɪroʊ] — [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] — [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [maɪn] — [ɔːl] [maɪn] .

Ah	,	my	hero	—	my	beloved	—	your	heart	is	mine	—	all	mine	.
啊	,	我的	英雄	—	我的	心爱	—	你的	心	是	矿	—	全部	矿	.

啊，我的英雄——我的爱人——你的心是我的——完全是我的。

[haʊ] [ɔːft] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [hɜːrd] [jʊr; jər] [swiːt] [wɜːrdz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] — [haʊ] [ɔːft] ?

How	oft	have	I	not	heard	your	sweet	words	telling	me	that	—	how	oft	?
如何	经常	有	我	不是	听到	你的	甜的	字	讲述	我	那	—	如何	经常	?

我多少次没有听到你甜言蜜语地告诉我——多少次?

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

But	why	are	you	not	here	to	tell	it	to	me	now	?
但	为什么	是	你	不是	这里	到	告诉	它	到	我	现在	?

但为什么你现在不在这里告诉我呢?

[waɪ] — [ɑː] , [æt; ət][læst] — [æt; ət][læst] !
Why — ah , at last — at last !
为什么 — 啊 , 在 最后的 — 在 最后的 !

为什么——啊，终于——终于！

" [ə; eɪ] [nɑːk] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæʃənət]
" A knock had sounded at the side door in the midst of her passionate
" 一个 敲 有 听起来 在 这 边 门 在 这 中间 的 她 热情的
[in'kwaiəriz] ,
inquiries ,
查询 ,

“就在她热情地询问时，侧门传来敲门声。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " [ɑː] , [æt; ət][læst] — [æt; ət][læst][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm]
and she almost flew to the door , " Ah , at last — at last you have come
和 她 几乎 飞翔 到 这 门 , " 啊 , 在 最后的 — 在 最后的 你 有 来
!
!
!

她几乎是飞奔到门口，“啊，终于——你终于来了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['fɜːrvənt] ['wɪspər] [æz; əz][ðə; ði] [duːk] ['entərd] .
" she said in a fervent whisper as the Duke entered .
" 她 说 在 一个 热切 耳语 作为 这 公爵 进入 .

“公爵进来时，她激动地低声说道。”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" I have come , " he replied , still holding her hand .
" 我 有 来 , " 他 回复 , 仍然 保持 她 手 .

“我来了，”他回答道，仍然握着她的手。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [left] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
He had no choice left in the matter .
他 有 不 选择 左边 在 这 事情 .

他在这件事上别无选择。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər][hænd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She did not withdraw her hand after she had given it to him .
她 做过 不是 提取 她 手 后 她 有 给定 它 到 他 .

她把手递给他之后，就没有再抽回过手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
It would scarcely have done for him to cast it from him .
它 会 几乎 有 完毕 为了 他 到 投掷 它 从 他 .

他几乎不可能把它从自己身边扔掉。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [sɜːr] ['gɑːdfri] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] ? "
“ You are sure that Sir Godfrey has not yet returned ? "
“ 你 是 当然 那 先生 戈弗雷 有 不是 然而 返回 ? "

“你确定戈弗雷爵士还没有回来吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I am sure of it , " said she .
“ 我 是 当然 的 它 , " 说 她 .

“我对此深信不疑，”她说。

“ [wʊd] [aɪ][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'loʊn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ? "
“ Would I be here with you alone if he had returned ? "
“ 会 我 是 这里 和 你 独自的 如果 他 有 返回 ? "

“如果他回来了，我还会单独和你待在这里吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] .

“	**No**	,	**no**	;	**of**	**course**	**not**	,	”	**said**	**the**	**Duke**	.
”	不	,	不	;	的	课程	不是	,	”	说	这	公爵	.

“不，不，当然不是，”公爵说道。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [kʌm] [fɑːr] [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [pres] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd] ?

“	**But**	**would**	**I**	**not**	**come**	**far**	**if**	**only**	**to**	**press**	**this**	**little**	**hand**	**?**
”	但	会	我	不是	来	远的	如果	仅有的	到	按	这	小的	手	?

“但如果我跋山涉水，只为按一下这只小手，我岂不更愿意吗？”

” [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætəri] [ɪz] ['nevər] [aʊt]

”	**His**	**experience**	**of**	**women**	**had**	**taught**	**him**	**that**	**a**	**little**	**flattery**	**is**	**never**	**out**
”	他的	经验	的	女性	有	教授	他	那	一个	小的	奉承	是	绝不	出去

[ʌv; əv] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

of	**place**	**with**	**them**	**.**
的	地方	和	他们	.

“他与女性的交往经验告诉他，对她们来说，适当奉承永远不会错。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

厚颜无耻的喜剧演员及其他(The Impudent Comedian, & Others)
第8/8页

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['nɜːrvəsnəs] [ðæt]['mɪsɪz] . ['bæri] [hæd; həd]

He	supposed	it	was	out	of	sheer	nervousness	that	Mrs	.	Barry	had
他	据称	它	曾是	出去	的	透明	紧张	那	太太	.	巴里	有

[feɪld] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər][hænd] .

failed	to	withdraw	her	hand	.
失败的	到	提取	她	手	.

他猜想，巴里太太之所以没有把手抽回来，完全是出于紧张。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n] [naʊ] , [haʊˈevər] .

She	did	not	withdraw	it	even	now	,	however	.
她	做过	不是	提取	它	甚至	现在	,	然而	.

但她至今仍未撤回。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [hæf] [weɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt]

It	was	only	when	they	had	walked	side	by	side	half	way	across	the	room	that
它	曾是	仅有的	什么时候	他们	有	步行	边	经过	边	一半	方式	穿过	这	房间	那

[ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd] .

she	withdrew	her	hand	.
她	退出	她	手	.

直到他们并肩走到房间一半的时候，她才把手抽了回来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] [ɑːn][æn; ən]['iːz(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

She	saw	that	a	large	picture	on	an	easel	was	between	them	and	the
她	锯	那	一个	大的	图片	在	一个	画架	曾是	之间	他们	和	这

['dɪstənt] [pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] .

distant	portiere	.
遥远	门	.

她看到画架上的一幅大画挡在他们和远处的门廊之间。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz]

“	You	have	come	—	you	have	trusted	me	,	”	she	murmured	,	with	her	eyes
“	你	有	来	—	你	有	可信	我	,	”	她	低声说道	,	和	她	眼睛

[kæst] [daʊn] .

cast	down	.
投掷	向下	.

“你来了——你信任我，”她低着头喃喃自语。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	looked	at	her	.
他	看起来	在	她	.

他看着她。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔːltərɪŋ] .

He	began	to	fear	that	she	was	faltering	.
他	开始	到	害怕	那	她	曾是	摇摇欲坠	.

他开始担心她意志动摇了。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	needed	encouragement	to	make	her	revelation	to	him	.
她	需要	鼓励	到	制作	她	启示	到	他	.

她需要鼓励才能向他吐露心声。

“ [aɪ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [dɪr] [wʌn] ; [ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent][aɪ] [wʊd] [trʌst]
“ I have trusted you , dear one ; ah , you know not to what extent I would trust
” 我 有 可信 你 , 亲爱的 一 ; 啊 , 你 知道 不是 到 什么 程度 我 会 相信
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“亲爱的，我一直信任你；啊，你不知道我对你的信任程度有多深。”

[aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
I would go to the ends of the earth to hear what you have to tell me .
我 会 去 到 这 结束 的 这 地球 到 听到 什么 你 有 到 告诉 我 .
”
”
”

我愿意走到天涯海角，只为听你讲述你的故事。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ That is what I wish , ” she cried .
” 那 是 什么 我 希望 , ” 她 哭 .

“那正是我想要的，”她哭着说。

“ [kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt] [miːt] [æt; ət][sʌm; səm]['dɪstənt][spɑːt] [wer] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [kən'teɪnz] [maɪt]
“ Could we not meet at some distant spot where all that my heart contains might
” 可以 我们 不是 见面 在 一些 遥远 点 在哪里 全部 那 我的 心 包含 可能
[biː; bi] [jɔːrz] ?
be yours ?
是 你的 ?

“我们能否在某个遥远的地方相遇，在那里，我心中所有的一切都可能属于你？”

[ɑː] , [let][ˌjuː 'es][flaɪ] ['ðɪðər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] !
Ah , let us fly thither without delay !
啊 , 让 我们 飞 那里 没有 延迟 !

啊，让我们立即飞往那里吧！

[dɪ'leɪ] [meɪ] [meɪk] ['hævək][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] . ”
Delay may make havoc of our future . ”
延迟 可能 制作 混乱 的 我们的 未来 . ”

拖延可能会给我们的未来带来灾难性的后果。

“ [preɪ] , [kɑːm] [jɔːr'self] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] .
“ Pray , calm yourself , ” said the Duke .
” 祈祷 , 冷静的 你自己 , ” 说 这 公爵 .

“祈祷，冷静下来，”公爵说道。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [taɪp] .
He perceived that his companion was of an hysterical type .
他 感知 那 他的 伴侣 曾是 的 一个 歇斯底里的 类型 .

他察觉到他的同伴是那种歇斯底里的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [tækt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]
She would need to be treated with great tact before she could be brought to
她 会 需要 到 是 治疗 和 伟大的 策略 前 她 可以 是 带来 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
communicate anything that she knew .
交流 任何事物 那 她 知道 .

必须非常谨慎地对待她，才能让她说出她所知道的任何事情。

“ [ɑː] , - [tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ Ah , ' t is easy for a soldier to be calm , ” she cried .
” 啊 , - t 是 简单的 为了 一个 士兵 到 是 冷静的 , ” 她 哭 .

“唉，对一个士兵来说，保持冷静是多么容易啊，”她哭着说。

“ - [tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [ɪz][baɪ] ['neɪtʃər] ['trʌstfl] [ænd; ənd] [jet] [baɪ]
“ ' T is not so easy for a poor woman who is by nature trustful and yet by
” - T 是 不是 所以 简单的 为了 一个 贫穷的 女士 WHO 是 经过 自然 值得信赖的 和 然而 经过
[ɪk'spɪrɪəns] [dɪs'trʌstfl] . ”
experience distrustful . ”
经验 不信任 . ”

“对于一个天性信任他人但又因经历而变得多疑的贫穷女人来说，事情就没那么容易了。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [maɪ] [swiːt] ['kriːtʃər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You may trust me , my sweet creature , ” he said .
” 你 可能 相信 我 , 我的 甜的 生物 , ” 他 说 .

“你可以相信我，我的宝贝，”他说。

“ [meɪ] [aɪ] ?
“ May I ?
” 可能 我 ?

“我可以?

[meɪ] [aɪ] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” she whispered , looking into his face .
” 她 低声说道 , 寻找 进入 他的 脸 .

她低声说道，目光落在他的脸上。

“ [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] ; [liːv] [ˌem 'iː] — [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][tuː; tə][daɪ] [hɪr] !
“ Ah , no , no ; leave me — leave me alone to die here !
” 啊 , 不 , 不 ; 离开 我 — 离开 我 独自的 到 死 这里 !

“啊，不，不；离开我——让我一个人死在这里吧！”

[maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] — [maɪn] [ə'loʊn] .
Mine was the fault — mine alone .
矿 曾是 这 过错 — 矿 独自的 .

是我的错——完全是我的错。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɪk'saɪtɪdli] [ˌhæf'weɪ] [daʊn]
” She had put her hands before her face and gone excitedly halfway down
” 她 有 放 她 双手 前 她 脸 和 已消失 兴奋地 半 向下
[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
the apartment .
这 公寓 .

她双手捂着脸，兴奋地走到公寓一半的地方。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] !
“ You shall not die !
” 你 将 不是 死 !

“你不会死的！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
” he cried , following her .
” 他 哭 , 下列的 她 .

他跟着她，喊道。

“ [dʒʌst] ['hev(ə)n] , [tʃaɪld] , [ˌeɪ 'em][aɪ]['noʊbɑːdi] ?
“ Just heaven , child , am I nobody ?
” 只是 天堂 , 孩子 , 是 我 无人 ?

“孩子，我就是天堂，难道我什么都不是吗？”

[ɪz][maɪ] [prəˈtekʃn] [wɜːrθ] [ˈnʌθɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd] ? ”

Is	my	protection	worth	nothing	,	that	you	should	be	afraid	?	”
是	我的	保护	值得	没有什么	,	那	你	应该	是	害怕的	?	”

我的保护难道毫无价值，让你如此恐惧吗?

“ [jʊr; jər] [prəˈtekʃn] ?

“	Your	protection	?
”	你的	保护	?

“你的保护措施？”

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [hændz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] .

”	She	had	removed	her	hands	from	her	face	.
”	她	有	已移除	她	双手	从	她	脸	.

她把手从脸上拿开了。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [prəˈtekʃn] ? ”

you	will	let	me	be	under	your	protection	?	”
你	将要	让	我	是	在下面	你的	保护	?	”

你会让我受你保护吗?

“ [aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

“	I	swear	to	you	.	”
”	我	发誓	到	你	.	”

“我向你发誓。”

“ [ɑː] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] — [fərˈevər] — [fɔːr; fər] [ˈevər] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈæktrəs] ,

“	Ah	,	then	I	will	trust	you	—	forever	—	for	ever	,	”	cried	the	actress	,
”	啊	,	然后	我	将要	相信	你	—	永远	—	为了	曾经	,	”	哭	这	演员	,

“啊，那我将永远永远地信任你，”这位女演员哭着说。

[flɪŋɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [duːk] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]

flinging	herself	into	the	arms	of	the	astonished	Duke	and	laying	her	head	on
投掷	她自己	进入	这	武器	的	这	惊讶	公爵	和	躺下	她	头	在

[hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

她扑进惊讶的公爵怀里，把头靠在他的肩膀上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈstɑːnɪʃt] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈstuːdioʊ] :

He	was	much	more	astonished	when	a	voice	rang	through	the	studio	:
他	曾是	很多	更多的	惊讶	什么时候	一个	嗓音	响铃	通过	这	工作室	:

当一个声音响彻演播室时，他更加惊讶了:

“ [retʃ] !

“	Wretch	!
”	可怜虫	!

“恶棍！”

[ˈɪnfəməs] [retʃiz] [bəuθ] ! ”

Infamous	wretches	both	!	”
臭名昭著的	可怜虫	两个都	!	”

两个臭名昭著的恶棍!

“ [oʊ] , [lʌd] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['bæri] , [fə'seikɪŋ] [hɜːr; hər] ['restɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːrd]
“ Oh , Lud ! ” cried Mrs . Barry , forsaking her resting place and standing a yard
” 哦 , 路德 ! ” 哭 太太 . 巴里 , 放弃 她 休息 地方 和 常设 一个 院子
[ɔːr] [tuː] [ə'pɑːrt] .
or two apart .
或者 二 除 .

“哦，路德！”巴里太太喊道，她离开了休息的地方，站在一两码远的地方。

“ [oʊ] , [lʌd] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ?
“ Oh , Lud , who is the plain little woman that has been eavesdropping ?
” 哦 , 路德 , WHO 是 这 清楚的 小的 女士 那 有 到过 偷听 ?

“哦，路德，那个偷听的朴素小妇人是谁呢？”

[aɪ] [vaʊ] , [duːk] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] . ”
I vow , Duke , she was not invited to our meeting . ”
我 发誓 , 公爵 , 她 曾是 不是 受邀 到 我们的 会议 . ”

我向公爵发誓，她没有被邀请参加我们的会议。

“ ['ɪnfəməs] ['kriːtʃər] !
“ Infamous creature ! ”
” 臭名昭著的 生物 !

“臭名昭著的生物！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] ! ”
I am the Duchess of Marlborough ! ”
我 是 这 公爵夫人 的 马尔堡 ! ”

我是马尔伯勒公爵夫人！

“ [neɪ] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
“ Nay , that were impossible .
” 不 , 那 是 不可能的 .

“不，那是不可能的。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [duːk] ,
I happen to know that the Duchess has a limitless faith in the Duke ,
我 发生 到 知道 那 这 公爵夫人 有 一个 无限 信仰 在 这 公爵 ,

我恰好知道公爵夫人对公爵有着无限的信任。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [soʊ] [pleɪn] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['bæri] ,
especially in regard to so plain a creature as Mistress Barry ,
尤其 在 看待 到 所以 清楚的 一个 生物 作为 情妇 巴里 ,

尤其是对于像巴里夫人这样相貌平平的女子来说，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] .
and you have the face and bearing of a jealous woman .
和 你 有 这 脸 和 轴承 的 一个 嫉妒的 女士 .

你长着一张嫉妒女人的脸，一副嫉妒的样子。

[hɜːr; hər] [greɪs] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['dʒeləs] , [maɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] . ”
Her Grace of Marlborough would not be jealous , my good creature . ”
她 优雅 的 马尔堡 会 不是 是 嫉妒的 , 我的 好的 生物 . ”

马尔伯勒王妃不会嫉妒的，我的好孩子。

“ ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ ['mædəm] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [pleɪd]
“ Madam , ” said the Duke , turning to his wife , “ madam , you have played
” 女士 , ” 说 这 公爵 , 转弯 到 他的 妻子 , “ 女士 , 你 有 玩
[æn; ən] [ʌn'wɜːrði] [pɑːrt] — ['spaɪɪŋ] — ”
an unworthy part — spying — ”
一个 不配 部分 — 间谍活动 — ”

“夫人，”公爵转向妻子说道，“夫人，你扮演了一个不光彩的角色——间谍——”

“ ['saɪləns] , ['lɪbərtiːn] ! ” ['θʌndəd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fjʊri] .

“	Silence	,	libertine	!	”	thundered	the	Duchess	,	looking	like	a	fury	.
”	沉默	,	放荡不羁的	！	”	雷鸣	这	公爵夫人	,	寻找	喜欢	一个	愤怒	.

“闭嘴，浪荡子！”公爵夫人怒吼道，神情凶狠。

“ [feɪθ] , - [tiː][ɪz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['æftər][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] .

“	Faith	,	'	t	is	the	Duchess	,	after	all	,	”	said	the	actress	.
”	信仰	,	-	t	是	这	公爵夫人	,	后	全部	,	”	说	这	演员	.

“费丝，毕竟她是公爵夫人嘛，”这位女演员说道。

“ [ɑː] , [sɜːr] ['gɑːdfri] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

“	Ah	,	Sir	Godfrey	has	returned	in	good	time	.
”	啊	,	先生	戈弗雷	有	返回	在	好的	时间	.

“啊，戈弗雷爵士及时回来了。”

” [sɜːr] ['gɑːdfri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	Sir	Godfrey	was	standing	at	the	door	.
”	先生	戈弗雷	曾是	常设	在	这	门	.

“戈弗雷爵士站在门口。”

“ [dɪr] [sɜːr] ['gɑːdfri] ,

“	Dear	Sir	Godfrey	,
”	亲爱的	先生	戈弗雷	,

“尊敬的戈弗雷爵士，

[hɜːr; hər] [greɪs] [ɪz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪnt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [truː] ['kærəktər] — [ðæt]

Her	Grace	is	anxious	for	you	to	paint	her	in	her	true	character	—	that
她	优雅	是	焦虑的	为了	你	到	画	她	在	她	真的	特点	—	那

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] [waɪf] ;

of	the	jealous	wife	;
的	这	嫉妒的	妻子	;

夫人急切希望你能把她描绘成一个真实的人物——一个嫉妒成性的妻子；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] [gʊd] [hændz] .

and	so	I	leave	her	in	your	good	hands	.
和	所以	我	离开	她	在	你的	好的	双手	.

所以我把她托付给你了。

[ə'duː] , [jʊr; jər] [greɪs] .

Adieu	,	your	Grace	.
再见	,	你的	优雅	.

再见了，陛下。

[oʊ] , [faɪ] , [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz][æn; ən] ['æktrəs] !

Oh	,	fie	,	to	be	jealous	of	so	poor	a	creature	as	an	actress	!
哦	,	菲	,	到	是	嫉妒的	的	所以	贫穷的	一个	生物	作为	一个	演员	!

呸，居然会嫉妒这么个演技差劲的家伙！

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] ,

”	She	stood	for	a	moment	by	the	side	of	the	painter	,
”	她	站立	为了	一个	片刻	经过	这	边	的	这	画家	,

她在画家身旁站了一会儿，

['tɜːrnɪŋ] [hæf] [raʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['tæpəstri] ['hæŋɪŋ] .

turning	half	round	as	she	raised	the	tapestry	hanging	.
转弯	一半	圆形的	作为	她	提高	这	挂毯	绞刑	.

她抬起挂毯，转过半身。

[hɜːr; hər] ['læftər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['stuːdioʊ] .

Her	laughter	when	she	had	passed	into	the	hall	,	rang	through	the	studio	.
她	笑声	什么时候	她	有	通过了	进入	这	大厅	,	响铃	通过	这	工作室	.

她走进大厅时的笑声响彻整个工作室。

[sɜːr] ['gɑːdfri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] .

Sir	Godfrey	began	to	speak	.
先生	戈弗雷	开始	到	说话	.

戈弗雷爵士开始讲话。

“ [aɪ] [fɪr] ['greɪtli] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] — ”

“	I	fear	greatly	that	in	my	absence	—	”
”	我	害怕	非常	那	在	我的	缺席	—	”

“我非常担心我不在的时候——”

“ [sɜːr] , [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] [jʊr; jər] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvɚz] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]

“	Sir	,	in	your	absence	your	house	has	been	turned	into	a	lover's	rendezvous
”	先生	,	在	你的	缺席	你的	房子	有	到过	转向	进入	一个	恋人的	会合

! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

!	”	cried	the	Duchess	.
!	”	哭	这	公爵夫人	.

“先生，您不在的时候，您的房子变成了情人的幽会场所！”公爵夫人喊道。

“ [jʊr; jər][eɪdʒd] [də'mestɪk] , ['mɪsɪz] . ['smɔlit] , [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['letər] — ”

“	Your	aged	domestic	,	Mrs	.	Smollett	,	wrote	to	me	a	confidential	letter	—	”
”	你的	老年人	国内的	,	太太	.	斯莫利特	,	写道	到	我	一个	机密的	信	—	”

“你年迈的女佣斯莫利特太太给我写了一封秘密信件——”

“ ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][eɪdʒd] [də'mestɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

“	Madam	,	I	have	no	aged	domestic	,	and	I	know	no	one	of	the	name	of
”	女士	,	我	有	不	老年人	国内的	,	和	我	知道	不	一	的	这	姓名	的

['smɔlit] ,

Smollett	,
斯莫利特	,

“夫人，我没有年长的女佣，我也不认识任何名叫斯莫利特的人。”

” [sed] [sɜːr] ['gɑːdfri] .

”	said	Sir	Godfrey	.
”	说	先生	戈弗雷	.

“戈弗雷爵士说道。”

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[oʊ] , [ðə; ði][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði][plɑːt]['ɔːlsoʊ] !

Oh	,	the	man	is	in	the	plot	also	!
哦	,	这	男人	是	在	这	阴谋	还	!

哦，原来那个男人也在剧情里！

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	were	beneath	my	dignity	to	converse	further	with	him	.
它	是	下面	我的	尊严	到	交谈	更远	和	他	.

继续和他交谈有损我的尊严。

[ʃeɪm] , [sɜːr] — [ʃeɪm] [ɑːn][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Shame	,	sir	—	shame	on	both	of	you	!
耻辱	,	先生	—	耻辱	在	两个都	的	你	!

先生，真丢人——你们两个都丢人！

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [θruː] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪloʊ] [ʌv; əv] ['tæpəstri] .

”	She	flung	herself	through	the	portière	and	disappeared	in	a	billow	of	tapestry	.
”	她	扔	她自己	通过	这	门帘	和	消失	在	一个	巨浪	的	挂毯	.

她纵身跃过门廊，消失在一片飘逸的挂毯中。

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][sɜːr] ['gɑːdfri] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn]['saɪləns][ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ] .

The	Duke	and	Sir	Godfrey	stood	side	by	side	in	silence	in	the	studio	.
这	公爵	和	先生	戈弗雷	站立	边	经过	边	在	沉默	在	这	工作室	.

公爵和戈弗雷爵士并肩站在摄影棚里，默默无语。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['fɔːrmər][spoʊk] .

At	last	the	former	spoke	.
在	最后的	这	以前的	辐	.

最后，前者开口说话了。

“ [feɪθ] , ['nɛlɚ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [trikt] .

“	Faith	,	Kneller	,	I	think	I	begin	to	see	how	we	have	all	been	tricked	.
”	信仰	,	克内勒	,	我	思考	我	开始	到	看	如何	我们	有	全部	到过	被骗了	.

“费丝，克内勒，我想我开始明白我们是如何被欺骗的了。”

[ðæt] [pleɪ] - ['æktrəs] [hæθ] [meɪd] [fuːlz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [spɔːrt] . ”

That	play	-	actress	hath	made	fools	of	us	all	for	her	own	sport	.	”
那	玩	-	演员	有	制成	傻瓜	的	我们	全部	为了	她	自己的	运动	.	”

那个女演员为了取乐，把我们都当成了傻瓜。

“ [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðæt] [ɪz][soʊ] , ” [sed] [sɜːr] ['gɑːdfri] .

“	I	begin	to	fear	that	that	is	so	,	”	said	Sir	Godfrey	.
”	我	开始	到	害怕	那	那	是	所以	,	”	说	先生	戈弗雷	.

“我开始担心事情会是这样，”戈弗雷爵士说道。

“ [eɪ] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi] [hæθ] [fuːld] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] .

“	Ay	,	sir	;	she	hath	fooled	us	,	”	said	the	Duke	.
”	哎	,	先生	;	她	有	被骗了	我们	,	”	说	这	公爵	.

“是的，先生；她骗了我们，”公爵说道。

“ [mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪs]

“	Methinks	it	will	be	some	space	of	time	before	the	wrath	of	Her	Grace
”	我觉得	它	将要	是	一些	空间	的	时间	前	这	愤怒	的	她	优雅

[wɪl] [biː; bi] [ə'piːzd] .

will	be	appeased	.
将要	是	安抚	.

“我认为，要平息女王陛下的怒火，还需要一段时间。”

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

”	And	so	it	was	.
”	和	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神